

Findbuch

*Biographische Sammlung
friesischer
Sprachforscher und
Sprachpfleger (BS)*

In dieser Zusammenstellung befinden sich Materialien zu Personen, die sich mit der nordfriesischen Sprachforschung bzw. Sprachpflege beschäftigt haben. Die Materialien beinhalten in der Regel:

- Kurzbiographien
- Korrespondenz zur friesischen Sprache
- verfasste Abhandlungen über das Friesische
- Lebensdokumente (Tagebücher, Selbstbiographien etc.)
- etwaige friesische Literaturtexte der Autoren befinden sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* in der Ferring Stiftung.

In einem Anhang dieses Findbuches befinden sich Abschriften bzw. Teilabschriften ausgesuchter Schriftstücke.

Inhaltsübersicht

Sprachforscher und Sprachpfleger	13
Andresen, Stine (Sig. BS, ANDRESEN, S.)	13
1. Texte in deutscher oder anderer Sprache (Sig. BS, Andresen, O./1)	13
2. Biographische Informationen (Sig. BS, ANDRESEN, S./2)	13
Arfsten, Arfst Jens (Sig. BS, ARFSTEN, A.J.)	14
1. Korrespondenzen zur friesischen Sprache (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./1)	14
2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./2)	15
3. Texte in anderen Sprachen (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./3)	16
4. Lebensdokumente (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./4)	16
5. Sekundärmaterialien (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./5)	17
Arpe, Heinrich Claus Jochen (Sig. BS, ARPE, H.C.J.)	17
1. Lebensdokumente (Sig. BS, ARPE, H.C.J./1)	17
2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, ARPE, H.C.J./2)	19
3. Publikationen (Sig. BS, ARPE, H.C.J./3)	19
Bahnsen, Paul (Sig. BS, BAHNSEN, P.)	19
1. Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, BAHNSEN, P./1)	19
Bakker, Peter Jansen (Sig. BS, BAKKER, P.J.)	20
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, BAKKER, P.J./1.)	20
Bohn, Broder Nahmen (Sig. BS, BOHN, B.N.)	20
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, BOHN, B.N./1)	20
Bohn, Simon Reinhard (Sig. BS, BOHN, S.R.)	21
1. Manuskripte mit friesischen Texten (Sig. BS, BOHN, S.R./1)	21
2. Manuskripte in deutscher Sprache (Sig. BS, BOHN, S.R./2)	22
3. Korrespondenzen (Sig. BS, BOHN, S.R./3)	22
Bonken, Bandix Friedrich (Sig. BS, BONKEN, B.F.)	23
1. Aufzeichnungen in friesischer Sprache (Sig. BS, BONKEN, B.F./1)	23
2. Biographische Informationen (Sig. BS, BONKEN, B.F./2)	23
Braren, Johann (Sig. BS, BRAREN, J.)	24
1. Biographische Informationen (Sig. BS, BRAREN, J./1)	24
Bremer, Otto (Sig. BS, BREMER, O.)	25
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, BREMER, O./1)	25
2. Biographische Informationen (Sig. BS, BREMER, O./2)	26
3. Biografien und Nachrufe zu Bremer (Sig. BS, BREMER, O./3)	27
4. Friesische Arbeiten (Sig. BS, BREMER, O./4)	27
5. Verschiedenes (Sig. BS, BREMER, O./5)	28
Clement, Knudt Jungbohn (Sig. BS, CLEMENT, K.J.)	28
1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, CLEMENT, K.J./1)	28
2. Biographische Materialien zur Familie (Sig. BS, CLEMENT, K.J./2)	29

Cnutsen, Cnut (Sig. BS, CNUTSEN, C.)	29
1. Texte in deutscher Sprache	29
Daniels, Gustav (Sig. BS, DANIELS, G.)	29
1. Texte in deutscher Sprache	29
Ehrentraut, Heinrich G. (Sig. BS, EHRENTRAUT, H.G.)	29
1. Korrespondenz (Sig. BS, EHRENTRAUT, H.G./1)	29
Erichsen, Christian (Sig. BS, ERICHSEN, C.)	30
1. Texte in deutscher Sprache (Sig. BS, ERICHSEN, C./1)	30
Feddersen, Christian (Sig. BS, FEDDERSEN, C.)	30
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, C./1)	30
2. Allgemeine Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, C./2)	30
Feddersen, Friedrich (Sig. BS, FEDDERSEN, F.)	31
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, F./1)	31
Feit, Paul (Sig. BS, FEIT, P.)	31
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEIT, P./1)	31
2. Biographische Material (Sig. BS, FEIT, P./2)	31
Flor, Hinrich (Sig. BS, FLOR, H.)	31
1. Friesische Manuskripte (Sig. BS, FLOR, H./1)	31
Frerks, Knudt Andreas (Sig. BS, FRERKS, K.A.)	32
1. Korrespondenz (Sig. BS, FRERKS, K.A./1)	32
2. Manuskripte (Sig. BS, Frerks, K.A./2)	33
3. Biographische Informationen (Sig. BS, FRERKS, K.A./3)	33
Hansen, Christian Peter (Sig. BS, HANSEN, C.P.)	33
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, HANSEN, C.P./1)	33
2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, HANSEN, C.P./2)	34
3. Lebensdokumente (Sig. BS, HANSEN, C.P./3)	34
4. Werkmanuskripte (Sig. BS, HANSEN, C.P./4)	35
5. Briefe verschiedener Adressaten an Hansen (Sig. BS, HANSEN, C.P./5)	35
Hansen, Jap Peter (Sig. BS, HANSEN, J.P.)	37
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, HANSEN, J.P./1)	37
2. Biographische Informationen (Sig. BS, HANSEN, J.P./2)	37
Hinrichsen, Hinrich C. (Sig. BS, HINRICHSEN, H.C.)	38
1. Friesische Manuskripte (Sig. BS, HINRICHSEN, H.C./1)	38
2. Biographische Informationen (Sig. BS, HINRICHSEN, H.C./2)	38
Hofmann, Dietrich (Sig. BS, HOFMANN, D.)	38
1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, HOFMANN, D./1)	38
Holthausen, Ferdinand (Sig. BS, HOLTHAUSEN, F.)	38
1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, HOLTHAUSEN, F./1)	38
Jacobs, Simon Adolph (Sig. BS, JACOBS, S.A.)	39
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JACOBS, S.A./1)	39
2. Biographische Informationen (Sig. BS, JACOBS, S.A./2)	39

Jannen, Johannes Ermin (Sig. BS, JANNEN, J.E.)	40
O. Biografie	40
1. Lebensdokumente	40
Jenssen-Tusch, Harald Christian (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C.)	41
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C./1)	41
Johansen, Christian (Sig. BS, JOHANSEN, C.)	41
1. Korrespondenz (Sig. BS, JOHANSEN, C./1)	41
Jürgens, Nickels Boye (Sig. BS, Jürgens, N.)	42
1. Biographische Informationen (Sig. BS, JÜRGENS, N./1)	43
Jürgensen, Nis (Sig. BS, JÜRGENSEN, N.)	43
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JÜRGENSEN, N./1)	43
2. Allgemeine Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, C./2)	43
Ketelsen, Ketel (Sig. BS, Ketelsen, K.)	43
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, KETELSEN, K./1)	43
Martensen, Johann (Sig. BS, Martensen, J.)	45
1. Lebenserinnerungen (Sig. BS, MARTENSEN, J./1)	45
Martinen, Tücke Malwin (Sig. BS, Martinen, T.M.)	45
1. Lebenserinnerungen (Sig. BS, MARTINEN, T.M./1)	46
Martinen, Wilhelmine Caroline (Sig. BS, Martinen, W.C.)	46
1. Lebenserinnerungen	46
Matzen, Richard (Sig. BS, Matzen, R.)	46
1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, MATZEN, R./1)	46
2. Dorfgeschichte Amrums (Sig. BS, MATZEN, R./2)	46
3. Landschaften Amrums (Sig. BS, Matzen, R./3)	47
4. Amrumer Persönlichkeiten (Sig. BS, MATZEN, R./4)	47
5. Inselgeschichte (Sig. BS, MATZEN, R./5)	47
Mechlenburg, Lorenz M. Friedrich (Sig. BS, MECHLENBURG, L.F.M.)	48
Separate Aufstellung <i>Sammlung Mechlenburg</i> (SMech) in der Bibliothek der Ferring Stiftung	48
Meyler, August (Sig. BS, MEYLER, A.)	48
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MEYLER, A./1)	48
Möller, Hermann (Sig. BS, MÖLLER, H.)	48
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MÖLLER, H./1)	48
Mommsen, Tycho (Sig. BS, MOMMSEN, T.)	49
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MOMMSEN, T./1)	49
Münster, Hans (Sig. BS, MÜNSTER, H.)	49
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MÜNSTER, H./1)	49
Nissen, Moritz Momme (Sig. BS, NISSEN, M.)	50
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, NISSEN, M./1)	50
Peters, Eschel (Sig. BS, PETERSEN, E.)	50
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, PETERSEN, E./1)	50
Peters, Lorenz Conrad (Sig. BS, PETERS, L.C.)	51

1. Lebensdokumente (Sig. BS, Peters, L.C./1)	51
2. Gedichte und Prosatexte von Peters in deutscher Sprache (Sig. BS, Peters, L.C./2)	51
3. Zeitungsartikel zu Themen über die Insel Föhr (Sig. BS, Peters, L.C./3)	52
4. Korrespondenz (Sig. BS, Peters, L.C./4)	52
Petersen, Peter (Sig. BS, PETERSEN, P.)	52
1. Abfassungen über die friesischen Sprache (Sig. BS, PETERSEN, P./1)	52
Redlefsen, P. (Sig. BS, Redlefsen, P.)	52
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, REDLEFSEN, P./1)	52
Ricklefs, Nickels Georg (Sig. BS, RICKLEFS, Nickels G.)	53
1. Lebensdokumente (Sig. BS, RICKLEFS, N.G./1)	53
Rickmers, Lorenz Hinrich (Sig. BS, RICKMERS, L.H.)	53
1. Abschriften friesischer Gedichte	53
Saxild, Peter (Sig. BS, SAXILD, P.)	53
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, SAXILD, P./1)	53
Schmidt-Petersen, Jürgen (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J.)	54
1. Aufzeichnungen zur nordfriesischen Sprache (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J./1)	54
2. Biographische Materialien (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J./2)	54
3. Friesische Geschichte (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J./4)	54
Sörensen, Lorenz Sönke (Sig. BS, SÖRENSEN, L.S.)	55
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, SÖRENSEN, L.S./1)	55
Tedsen, Julius (Sig. BS, TEDSEN, J.)	55
1. Friesische Texte (Sig. BS, TEDSEN, J./1)	55
2. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, TEDSEN, J./2)	55
3. Biographische Informationen (Sig. BS, TEDSEN, J./3)	55
Theobald, Adolf (Sig. BS, THEOBALD, A.)	56
1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, THEOBALD, A./1)	56
2. Biographische Informationen (Sig. BS, THEOBALD, A./2)	56
Volquarts, Georg (Sig. BS, VOLQUARTS, G.)	57
1. Allgemeine Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, VOLQUARTS, G./1)	57
Witt, Namine (Sig. BS, WITT, N.)	57
1. Texte in friesischer, plattdeutscher und deutscher Sprache (Sig. BS, WITT, N./1)	57
Umschriften bzw. Teilumschriften aus der <i>Sammlung nordfriesische Sprachforscher und Sprachpfleger</i>	59
Arfsten, Arfst Jens (Sig. BS, Arfsten, A.J.)	65
Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.1: Brief von Arfst Jens Arfsten, Nieblum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 3. März 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, NLFM: 12.	65
Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.2: Brief von Arfst Jens Arfsten, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 17. November 1860; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, NLFM: 30.	66
Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.3: Brief von Arfst Jens Arfsten, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 20. Dezember 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, NLFM: 30.	67

2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./2)	69
Umschrift BS, Arfsten A.J./2.2.1: Liste mit friesischen Pflanzennamen, 1863; Nachlass von Harald L. Jenssen-Tusch; Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°	69
Arpe, Heinrich (Sig. BS, ARPE, H.J.C.)	77
Umschrift BS, Arpe, H.C.J./1.1: Friesische Passagen aus einem Notizbuch von Heinrich Arpe; Originalhandschrift. In: Öömrang Archiif, Sig. ÖA/526.	77
Umschrift BS, Arpe, H.C.J./2.1: Liste von Heinrich Arpe mit friesischen (amringer) Wörtern	82
Bahnsen, Paul (Sig. BS, BAHNSEN, P.)	91
Umschrift BS, Bahnsen, P./1.1: Anmerkungen von Pastor Paul Bahnsen, Drelsdorf (Nordfriesland), zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> , 14. November 1845; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 45-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 48.	91
Bakker, Peter Jansen (Sig. BS, BAKKER, P.J.)	91
Umschrift BS, Bakker, P.J./1.1: Brief von Peter Jansen Bakker, Midlum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Mai 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	91
Umschrift BS, Bakker, P.J./1.2: Brief von Peter Jansen Bakker, Midlum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 29. März 1848; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 32.	92
Bohn, Broder Nahmen (Sig. BS, BOHN, B.N.)	92
Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.1: Brief von Broder N. Bohn, Leck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom Juli 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	92
Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.2: Brief von Broder N. Bohn, Bredstedt (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 12. Oktober 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	94
Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.3: Brief von Broder N. Bohn, Arnis (Amt Kappeln), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 11. April 1868; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	96
Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.4: Brief von Broder N. Bohn, Kappeln (Kreis Schleswig- Flensburg), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 23. Juni 1872; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	97
Bremer, Otto (Sig. BS, BREMER, O.)	98
Umschrift BS, Bremer, O./1.1.1.1: Brief von Otto Bremer an Foeke Buitenrust Hettema, Zwolle (Niederlande), vom 17. Juli 1891; wo sich die Originale befinden, konnte noch nicht ermittelt werden	98
Clement, Knudt Jungbohn (Sig. BS, CLEMENT, K.J.)	99
Umschrift BS, Clement, K.J./1.1: Liste mit friesischen Pflanzennamen, 1863; Nachlass von Harald L. Jenssen-Tusch; Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°	99
Ehrentraut, Heinrich Georg (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G.)	100
Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.1: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Leipzig, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 23. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	100
Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.2: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Hannover, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 1. März 1852; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	102
Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.3: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Hannover, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 1. November 1853; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	103

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.4: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Hannover, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. April 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.....	104
Feddersen, Christian (Sig. BS, FEDDERSEN, C.)	104
Umschrift BS, Feddersen, C./1.1: Brief von Christian Feddersen, Nordhackstedt (Kreis Schleswig-Flensburg), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 29. April 1846; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47.....	104
Umschrift BS, Feddersen, C./2.1: Anmerkungen von Christian Feddersen, Nordhackstedt (Nordfriesland), vom 3. März 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> ; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47.....	105
Feddersen, Friedrich (Sig. BS, FEDDERSEN, F.)	108
Umschrift BS, Feddersen, F./1.1: Brief von Friedrich Feddersen, Garding (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 14. Dezember 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.....	108
Feit, Paul (Sig. BS, Feit, P./1.1)	108
Umschrift BS, Feit, P./1.1: Brief von Paul Feit, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 8. Juli 1873 (Teilumschrift); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.....	108
Frerks, Knudt Andreas (Sig. BS, FRERKS, K.A.)	110
Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.2: Brief von Knudt A. Frerks, Boldixum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 15. November 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.....	110
Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.3: Brief von Knudt A. Frerks, Boldixum (Föhr) an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. Mai 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.....	111
Hansen, Christian Peter (Sig. BS, HANSEN, C.P.)	112
Umschrift BS, Hansen, C.P./1.1: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Christian Johansen, Schleswig, vom 17. November 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 34.....	112
Umschrift BS, Hansen, C.P./1.2: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Nils Jürgensen, Horsbüll (Nordfriesland), vom 18. Oktober 1861; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 49 (Materialsammlung zum Nordfriesischen).....	113
Umschrift BS, Hansen, C.P./1.3: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 28. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.....	113
Umschrift BS, Hansen, C.P./1.4: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. Mai 1859; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.....	114
Umschrift BS, Hansen, C.P./1.5: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Moritz M. Nissen, Amrum, vom 17. März 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.....	115
Hansen, Jap Peter (Sig. BS, HANSEN, J.P.)	115
Umschrift BS, Hansen, J.P./1.1: Brief von Jap Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 17. August 1845; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55 (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 50.....	115
Hofmann, Dietrich (Sig. BS, HOFMANN, D.)	117
Umschrift BS, Hofmann, D./1.1: <i>Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken</i> , angelegt von Dietrich Hofmann 1950/1960; Nordfriesische Wörterbuchstelle in der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.....	117

Jenssen-Tusch, Harald C. (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C.).....	146
Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.1: Brief von Harald Christian Jenssen-Tusch, Kopenhagen, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 4. Oktober 1862; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.	146
Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.2: Brief von Harald Christian Jenssen-Tusch, Kopenhagen, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 21. Januar 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.	146
Johansen, Christian (Sig. BS, JOHANSEN, C.).....	147
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.1: Brief von Christian Johansen, Ribe (Dänemark), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 25. August 1845; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	147
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.2: Brief von Christian Johansen, Mastrup (Dänemark), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 31. Oktober 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	147
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.3: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Dezember 1848; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	148
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.4: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 24. September 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	149
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.5: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	150
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.6: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 27. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	150
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.7: Brief von Christian Johansen, Schleswig, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 26. März 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	152
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.1: Brief von Christian Johansen, Schleswig, an Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, vom 22. Oktober 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumenta-esjestrüm, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 29.	153
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.2: Kopie bzw. Entwurf von Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, seines Briefes an Christian Johansen, Schleswig, vom November 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumenta-esjestrüm, Sig. FLMD, Selskip, F.1, Nr. 30.	154
Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.3: Brief von Christian Johansen, Schleswig, an Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, vom 3. Dezember 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumenta-esjestrüm, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 31.	154
Jürgensen, Nis (Sig. BS, JÜRGENSEN, N.).....	155
Umschrift BS, Jürgensen, N./1.1: Brief von Nis Jürgensen, Horsbüll (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Juni 1846; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51.	155
Umschrift BS, Jürgensen, N./2.1: Anmerkungen von Pastor Nis Jürgensen, Horsbüll (Nordfriesland), vom 14. November 1845 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> ; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51.	156
Ketelsen, K. (Sig. BS, KETELSEN, K.)	157
Umschrift BS, Ketelsen, K./1.1: Brief von Ketel Ketelsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 6. April 1847; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 52.	157
Matzen, Richard (Sig. BS, MATZEN, R.)	159

Abschrift BS, Matzen, R./1.1: Aus einem Brief an den Amrumer Sprachverein, 1963; Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/299, Nr. 25.....	159
Meyler, August (Sig. BS, MEYLER, A.)	160
Umschrift BS, Meyler, A./1.1: Brief von August Meyler, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 10. Februar 1844; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55 (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 46.	160
Möller, Hermann (Sig. BS, MÖLLER, H.)	161
Umschrift BS, Möller, H./1.1: Brief von Hermann Möller, Süderbrarup (Kreis Schleswig-Flensburg), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 9. Dezember 1872 (Teilumschrift); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	161
Mommsen, Tycho (Sig. BS, MOMMSEN, T.)	163
Umschrift BS, Mommsen, T./1.1: Brief von Tycho Mommsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 25. September 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	163
Umschrift BS, Mommsen, T./1.2: Brief von Tycho Mommsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 11. November 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	163
Umschrift BS, Mommsen, T./1.3: Brief von Tycho Mommsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 8. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	164
Umschrift BS, Mommsen, T./1.4: Brief von Tycho Mommsen, Altona, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 11. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	165
Umschrift BS, Mommsen, T./1.5: Brief von Tycho Mommsen, Altona, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 12. Juli 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	166
Münster, Hans (Sig. BS, MÜNSTER, H.)	166
Umschrift BS, Münster, H./1.1: Brief von Hans Münster, Oldsum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 19. Oktober 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	166
Nissen, Moritz Momme (Sig. BS, NISSEN, M.)	170
Umschrift BS, Nissen, M./1.1: Brief von Moritz M. Nissen, Gammendorf (Fehmarn), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 19. Dezember 1857; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	170
Peters, Eschel (Sig. BS, PETERS, E.)	171
Umschrift BS, Peters, E./1.1: Brief von Eschel Peters, Borgsum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 31. August 1845; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	171
Petersen, Peter (Sig. BS, PETERSEN, P.)	171
Umschrift BS, Petersen, P./1.1: Anmerkungen von Peter Petersen, Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg), vom 3. Juli 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> ; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 53.	171
Redlefsen, P. (Sig. BS, Redlefsen, P.)	172
Umschrift BS, Redlefsen, P./1.1: Brief von P. Redlefsen, Leck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 16. Februar 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	172
Ricklefs, Nickels Georg (Sig. BS, RICKLEFS, NICKELS G.)	173
Umschrift BS, Ricklefs, Nickels G./1.1: Lebensbeschreibung von Nickels G. Ricklefs, [1925] (Teilabschrift); Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/252 (Nachlass Johannes E. Jannen).....	173

Sörensen, Lorenz Sönke (Sig. BS, SÖRENSEN, L.S.)	195
Umschrift BS, Sörensen, L.S./1.1: Brief von Lorenz S. Sörensen, Oevenum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 30. Oktober 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	
	196
Theobald, Adolf (Sig. BS, THEOBALD, A.).....	196
Umschrift BS, Theobald, A./1.1: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 10. Juli 1873; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	
	196
Umschrift BS, Theobald, A./1.2: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 23. März 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	
	197
Umschrift BS, Theobald, A./1.3: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 25. April 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	
	197
Umschrift BS, Theobald, A./1.4: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 14. Mai 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.	
	198

Sprachforscher und Sprachpfleger

Andresen, Stine (Sig. BS, ANDRESEN, S.)

Stine Andresen (1849-1927), geboren in Boldixum (Föhr); verheiratet (1874) mit dem Müller Emil Andresen (1853-1894); veröffentlichte mehrere Bücher mit hochdeutschen Gedichten.

Literatur:

Tholund, Jakob *Vom Schatz der Lieder. Stine Andresen – Dichterin von Föhr*, 1991

Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 54-55

Kunz, Harry/Thomas Steensen. *Föhr Lexikon* 2013, S. 18-19

Eine Bibliografie der Texte von Andresen in friesischer Sprache befindet sich unter der Signatur SNT I, ANDRESEN, S. in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Texte in deutscher oder anderer Sprache (Sig. BS, Andresen, O./1)

BS, Andresen, S./1.1	<i>Heimat</i> ; handschriftliches Gedicht, undatiert. Anmerkung: Das Original befindet sich im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Eda/186. Wilhelm Cortzen, Neffe von Stine Andresen, hat diese Handschrift nach seiner eigenen Angabe „aus dem Papierkorb“ gerettet. Das Gedicht ist gedruckt in <i>Stine Andresen – Gedichte aus dem bisher unveröffentlichten Nachlaß der inselfriesischen Dichterin</i> , 1930, S. 24	[1890-1927]
BS, Andresen, S./1.2	<i>König und Kapitän</i> . In: <i>Der Insel-Bote</i> , 7. August 1967. Anmerkung: Das Gedicht ist gedruckt in <i>Stine Andresen – Gedichte aus dem bisher unveröffentlichten Nachlaß der inselfriesischen Dichterin</i> , 1930, S. 25	[1890-1927]
BS, Andresen, S./1.3	<i>An meine drei Geburtsschwestern in Alkersum</i> ; handschriftliches Gelegenheitsdicht, undatiert. Anmerkung: Kein Hinweis darauf, wo sich das Original befindet.	[1890-1927]
BS, Andresen, S./1.4	Gedicht ohne Titel, fängt an: „Und sind auf dieser Erdenwelt ...“; undatierte Handschrift. Anmerkung: Kein Hinweis darauf, wo sich das Original befindet.	[1890-1927]
BS, Andresen, S./1.5	Verschiedene Veröffentlichungen von Andresens Gedichten. Anmerkung: Die Vorlagen dieser Kopien befinden sich im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/504.7.	datiert?

2. Biographische Informationen (Sig. BS, ANDRESEN, S./2)

BS, Andresen, S./2.1	Spendenaufrufe zum 70. Geburtstag von S. Andresen am 23. Dezember 1919 Anmerkung: Es sind Aufrufe u.a. von Carl Häberlin, Wyk, und dem Wiener Burgschauspieler Georg Reimers sowie Reaktionen auf den Spendenaufruf, u. a. Briefe von der Paul Kuczynski Stiftung in Berlin und von Arthur Rehbein, Berlin. Die Originale befinden sich im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/264.1.1- Ek/264.1.2.	1919
BS, Andresen, S./2.2	Biographische Notizen zu Stine Andresen; Handschrift, unbekannter	nach 1903

	Verfasser Anmerkung: Die Originale befinden sich im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/264.1.3.	
BS, Andresen, S./2.3	Zeitungsausschnittsammlung zu Stine Andresen Anmerkung: Enthält u.a. einen Artikel in <i>Der Insel-Bote</i> vom 22. Dezember 1969 anlässlich ihres 120. Geburtstages.	1967-1979

Arfsten, Arfst Jens (Sig. BS, ARFSTEN, A.J.)

Arfst Jens Arfsten (1812-1899), geboren in Nieblum (Föhr); Färber, Gastwirt, Gärtner, Schriftsteller; in erster Ehe (1836) verheiratet mit Anna Catherina Jans (1816-1840) aus Tetenbüll, in zweiter Ehe (1842) mit Inge Helena Breckling (1821-1895) aus Nieblum; gab 1859 seine Färberei in Nieblum auf und zog nach Husum, wo er eine Gastwirtschaft betrieb.

Arfsten verfasste zahlreiche humorvolle Geschichten („Düntjin“) in Föhrer Friesisch und auf Plattdeutsch. Er hatte engen Kontakt zu dem Sprachforscher Otto Bremer (1862-1936), der diese Geschichten 1896 herausgab.

Literatur:

Faltings, Volkert F. (Hrsg.). 1993. *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 1)

Eine Bibliografie der Texte von Arfsten in friesischer Sprache befindet sich unter der Signatur SNT, Arfsten, A.J. in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenzen zur friesischen Sprache (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./1)

1.1 Briefe an den Amrumer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./1.1)

BS, Arfsten, A.J./1.1.1	Brief vom 3. März 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 12; s. Anhang Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.1	1855
BS, Arfsten, A.J./1.1.2	Brief vom 17. November 1860; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.2	1860
BS, Arfsten, A.J./1.1.3	Brief vom 20. Dezember 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.3	1861

1.2 Briefe an Professor Otto Bremer, Halle (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./1.2)

BS, Arfsten, A.J./1.2.1	Brief vom 29. Januar 1895; Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1	1895
BS, Arfsten, A.J./1.2.2	Brief vom 24. April 1895; Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1	1895
BS, Arfsten, A.J./1.2.3	Brief vom 9. Februar 1896; Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1	1896
BS, Arfsten, A.J./1.2.4	Brief vom 7. März 1896; Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1	1896

2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./2)

2.1 Friesische Texte (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./2.1)

BS, Arfsten, A.J./2.1.1	<i>A. J. Arfsten Düntjis</i>; undatiertes Oktavheft, 115 Seiten. Original: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1. Anmerkung: Enthält neun vor 1886 entstandene friesische Erzählungen in einer ursprünglichen Form. Arfsten hat nur die rechte Seite beschrieben. Auf der linken Seite hat der Germanist Otto Bremer (1862-1936) von den meisten Texten eine Umschrift nach einer von ihm entwickelten föhring-amringischen Normalorthografie angefertigt. Eine Bibliografie der Texte befindet sich unter der Sig. SNT, Arfsten, A.J. in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte</i> der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr).	vor 1886
BS, Arfsten, A.J./2.1.2	<i>Düntje fân A. J. Arfsten</i>; Sammlung loser Bögen und Hefte im Quartformat. Original: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1. Anmerkung: Auf der Titelseite vermerkt Otto Bremer, dass ihm Arfsten diese Sammlung 1886 zugeschickt hat. Diese Sammlung enthält neben einer relativ späten Abschrift der Stücke aus dem Manuskript <i>A. J. Arfsten Düntjis</i> (s. BS, Arfsten, A.J./1.1) auch noch die zwischen 1886 und 1897 überarbeiteten Fassungen sowie noch einige neue <i>Düntjis</i> aus dieser Zeit. Eine Bibliografie der Texte befindet sich unter der Sig. SNT, Arfsten, A.J. in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte</i> der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr).	1886-1897
BS, Arfsten, A.J./2.1.3	<i>Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring. In de langen Winterabens makt von A. J. Arfsten 1854</i>; gebundenes Oktavheft, 304 Seiten. Besitzer: Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk. Anmerkung: Das Heft stammt aus dem Nachlass von A. J. Arfstens Schwiegersohn Thomas B. Thomsen. V. Faltings vermerkt in seinem Buch <i>Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch</i>, 1993, S. 24, dass das Datum 1854 irreführend sei, denn es beziehe sich nicht auf die Entstehung des Manuskriptes, da die meisten Texte – sieben föhringsche, 24 plattdeutsche und ein hochdeutscher – später datieren. Bei manchen Texten handelt es sich um recht junge Überarbeitungen aus den 1880er Jahren. Eine Bibliografie der Texte befindet sich unter der Sig. SNT, Arfsten, A.J. in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte</i> der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr).	[1854-1889]

2.2 Friesische Pflanzennamen (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./2.2)

BS, Arfsten, A.J./2.2.1	‘Flora von Föhr & Amrum. Phanerogamen’; 12 Quartseiten, zusammengeheftet. Original: Nachlass Harald L. Jenssen-Tusch, in Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°. Anmerkung: Es ist eine Liste mit föhrerfriesischen und plattdeutschen Pflanzennamen, die Arfsten für den dänischen Major Harald L. Jenssen-Tusch anfertigte. D. Hofmann beschreibt diese Listen in seinem unveröffentlichten ‘Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken’ (1950/60: 93-94): ‘In vier Spalten geordnet: ‘Linnäische Benennung, Hochdeutsch, Plattdeutsch, Föhring’ die beiden letzten nur teilweise ausgefüllt‘. In einem Brief an Jenssen-Tusch vom 16. Februar 1863, der sich ebenfalls im Nachlass Jenssen-Tusch befindet schreibt Arfsten: „[...]“	1863
-------------------------	--	------

	Die Einlage enthält ein Verzeichniß der sämtlichen Pflanzen, welche ich auf Föhr, Amrum und in der Umgegend Husums gefunden habe. In Hinsicht der Synonymik habe ich mich nach den in den neueren botan. Werken eingeführten Benennungen gerichtet. Neben den Pflanzen, von welchen ich die plattdeutschen und föhringer Namen wußte, habe ich dieselben eingeführt, da es aber in diesen Sprachen nur wenige Pflanzennamen giebt, so habe ich diese Rubriken nur sehr mangelhaft ausfüllen können [...]“. In einem Brief an den Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 28. November 1863 schreibt Arfsten: „[...] Dem Major v. Jensen Tusch habe ich ein vollständiges Verzeichnis meines Herbariums ausgearbeitet mit lateinischen, deutschen und föhringer Namen in so weit ich die Namen in dieser Sprache auszudrücken im Stande war; viele Mühe hat es mir gekostet und eine Abschrift habe ich nicht davon genommen. Ihre Briefe von demselben empfangen Sie eingeschlossen. Die höheren Offiziere, die bei mir kommen, kennen den Major alle und er soll eine achtungswerthe Persönlichkeit sein [...]“ Nachlass Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Arfsten A.J./2.2.1	
--	--	--

3. Texte in anderen Sprachen (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./3)

BS, Arfsten, A.J./3.1	<i>Unnerholung in Nieblumer Plattdüütsch</i>. Original: Nachlass Otto Bremer, <i>Düntje fân A. J. Arfsten</i>, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1. Anmerkung: Es handelt sich um eine Abschrift Otto Bremers. Eine normalisierte Abschrift befindet sich auf den Seiten 150 bis 156 in <i>Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch</i>, herausgegeben 1993 von Volkert F. Faltings.	[1880-1887]
BS, Arfsten, A.J./3.2	<i>Plattdeutsche Prosa</i>. Original: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 12. Anmerkung: Eine Auflistung der Texte sowie weitere Informationen befinden sich unter der Signatur SMech/I.2.12 in der <i>Sammlung Mechlenburg</i> der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr).	1855
BS, Arfsten, A.J./3.3	<i>Wo dat Edlef Carstens bi Propst un Amtmann gung;</i> Originalhandschrift; Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb. 122. 81:1. Anmerkung: Über dem Text vermerkt O. Bremer: „Hat mir Arfsten am 10. August 1887 geschickt. Ist 1851 in der Wiedingharde passiert“.	1887
BS, Arfsten, A.J./3.4	Abschriften A. J. Arfstens von hochdeutschen, plattdeutschen und dänischen Gedichten aus den Jahren 1847 bis 1849 sowie Briefabschriften aus den Jahren 1863 bis 1864. Original: Nordfriesische Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität in Kiel, Stahlschrank Anmerkung: Angefügt ist eine Abschrift (Typoskript) aus dem Besitz von Erika Hentrop.	1847-1864

4. Lebensdokumente (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./4)

BS, Arfsten, A.J./4.1	Tagebuch von Arfst J. Arfsten; Handschrift. Anmerkung: Das Original befindet im Besitz von Holger Hentrop, Am Sohl 5, 56588 Sohl.	[1825-1834]
-----------------------	---	-------------

BS, Arfsten, A.J./4.2	Briefe an den Amrummer Pastor Lorenz Friedrich M. Mechlenburg. Anmerkung: Es geht in diesen Briefen in erster Linie um Privates. Die Originale befinden sich im Nachlass von Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky.	1861-1872
BS, Arfsten, A.J./4.3	Totenscheine von Inge Helene Arfsten geb. Breckling und Arfst Jens Arfsten.	1895, 1899

5. Sekundärmaterialien (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./5)

BS, Arfsten, A.J./5.1	Dr. Geerkens: 'Arfst Arfsten und seine Gärten'. In: <i>Nordfriesische Heimat</i> .	1959
-----------------------	--	------

Arpe, Heinrich Claus Jochen (Sig. BS, ARPE, H.C.J.)

Heinrich Claus Jochen Arpe (1877-1946), geboren in Hohenwestedt; von 1895 bis 1898 Lehrer in Nebel (Amrum), dann in Lundenberg; von 1902 bis 1932 Lehrer in Norddorf (Amrum); verheiratet (1902) mit Pheline Wilhelmine Jensen (1877-1968).

Eine Bibliografie der Texte von Arpe in friesischer Sprache befindet sich unter der Signatur SNT II, Arpe, H.C.J. in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Lebensdokumente (Sig. BS, ARPE, H.C.J./1)

BS, Arpe, H.C.J./1.1	Tagebuchähnliche Aufzeichnungen; Originalhandschrift Anmerkung: Das Original befindet sich im Nachlass Helmut Martinen im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526; s. Anhang Umschrift BS, Arpe, H.C.J./1.1 (Teilumschrift) Es handelt sich um ein Heft mit einem festen Umschlag. Auf dem Schmutztitel befindet sich der Eintrag: „Physik nach dem Vortrage des Herrn Seminaroberlehrers Dr. Buttell. Ausgearbeitet von H.K.J. Arpe, Seminarist“. Derartige Eintragungen befinden sich allerdings nur auf den Seiten 1 bis 26. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Niederschrift Arpes einer Lehrprobe, datiert auf das Jahr 1897. Der restliche Inhalt in Auszügen: S. 27-38: Mitschrift einer Lehrerkonferenz vom 18. September (ohne Jahreszahlangebe) in Oevenum (Föhr) S. 39 bis 172: <i>Bilder aus Amrums Vergangenheit nach der Erzählung glaubwürdiger Leute niedergeschrieben von Arpe, 1905-1944</i>. Enthält u.a. folgende Aufzeichnungen: S. 40: <i>Das Reisen früher</i> S. 43: <i>Wie kam die Post vor 50 Jahren nach Amrum?</i> S. 45: Friesische Wiegenlieder S. 46-53: Deutsche Gedichte von Wilhelmine Caroline Martinen (1856-1887). Anmerkung: Es handelt sich um Abschriften Arpes aus einem Tagebuch von Wilhelmine C. Martinen. Bei den Gedichten handelt es sich um Abschriften, die Martinen angefertigt hat. Das Original befindet sich im Öömrang Archiif, Sig. ÖA/468. [Wilhelmine C. Martinen (1856-1887) wurde in Norddorf geboren und war verheiratet (1877) mit Philipp Martin Ahrens (1857-1951) aus Nebel.] S. 58-62: <i>Die Gefangennahme des dänischen Seekapitäns Hammer und die Besitzergreifung Amrums durch die Österreicher 9. Juli 1864</i> S. 63-66 <i>Der Deichbau in Risum Sommer 1914</i> S. 68-69: Aufzeichnungen Arpes zur Beerdigung einer Strandleiche am 25. Juli 1915, die einen „militärischen Anstrich“ hatte S. 72-75: <i>Amrum im Kriege</i> S. 76-94: Abschriften von genealogischen und historischen	1897-1944
----------------------	--	-----------

	Nachrichten zu Amrum aus verschiedenen Büchern S. 95-99: Johannes W. Jensen (1848-1931) über das Jahr 1864 und Kapitän Hammer, niedergeschrieben in Amrum Friesisch! S. 100-104: <i>Gefährvolle Rettung einer englischen Schiffsmannschaft</i>, mitgeteilt von Johannes W. Jensen am 26. Juli 1924 S. 104-105: Anmerkungen zum Amrumer Strandlegat S. 106-172: <i>Aus vergangenen Zeiten</i> Enthält zum größten Teil kleine Begebenheiten, Anekdoten und Geschichtliches von Amrum, ein großer Teil davon in Amrumer Friesisch Auf S. 153 Bemerkungen zu Lorenz F. Mechlenburg! S. 173-207: leer S. 208: mathematische Aufgaben S. 209: leer Auf den restlichen Seiten befinden sich Eintragungen, die von hinten ins Buch eingetragen worden sind. Ihre Zählung erfolgt in eckigen Klammern: S. [1]: „Repetition zum Abgangsexamen. H. Arpe“ enthält nur auf S. [2] Angaben zum Examen, sonst: S. [3]: <i>Am „Selke“</i>; datiert 15.8.1906 S. [4]: <i>Inselgewitter</i>; datiert 15.8.1906 S. [5]: <i>Die Wiese</i> S. [6]: Bekanntmachung am Mauerständer neben der Tür der kath. Kapelle; datiert 15.8.1906 S. [7-8]: <i>Zur Einweihung der „Heimat für Heimatlose“ am 23. Aug. 1906</i> S. [9-11]: <i>Amrum im Winter</i>; datiert 22.2.1907 S. [12-14]: <i>Predigerwahl am 5. Mai 1907</i>; datiert 5.5.1907 S. [14]: Parteien in Norddorf; datiert 10.6.1907 S. [15]: Spaziergang an den Norddorfer Strand; datiert 3.5.1908 S. [16-17] Ferien auf Amrum; datiert 23.7.1908 S. [19-30] <i>Amrum im Krieg</i>; 1915-1916 S. [31-38] Aufzeichnungen aus den Jahren 1919 bis 1930	
BS, Arpe, H.C.J./1.2	„Schulchronik geschrieben von Lehrer Heinrich Arpe von Norddorf, Amrum“; Abschrift (Typoskript), 21 Seiten Anmerkung: Es handelt sich um eine Abschrift von Prof. Dr. Eckehard Renner. Zu seiner Vorlage vermerkt er, dass die Chronik „in einem 1926 in Osterwieck am Harz erschienenen Buch <i>Schulchronik, Anleitung und Formulare</i>, herausgegeben von Schulrat Dr. Petersen Ingversen steht. Im Vorwort werden die Lehrer dazu ermahnt, dass nach den Bestimmungen vom 15. Oktober 1872 der Lehrer die Schulchronik regelmäßig zu führen hat. Dabei soll die Schulchronik nicht eine Chronik der Schule, sondern des Dorfes.“ Am Ende seiner Abschrift vermerkt Renner: „Sehr bedauerlicherweise muss der spätere Leser <i>der vergilbten Blätter</i> hier das Ende der Aufzeichnungen registrieren.“ Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht geklärt werden. Es könnte aber sein, dass es sich bei Georg Quedens, Norddorf, befindet.	[1926-1939]
BS, Arpe, H.C.J./1.3	„Tagebuch des Lehrers Heinrich Arpe vom 28. Mai 1934 bis 2. Januar 1936“; Abschrift (Typoskript), 83 Seiten Anmerkung: Es handelt sich um eine Abschrift von Prof. Dr. Eckehard Renner. Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden. Zu seiner Vorlage schreibt er: „Die Aufzeichnungen finden sich in einem „Hauptbuch“, das allerlei Zahlen über Abrechnungen aus dem persönlichen Bereich, aber auch wohl in Zusammenhang mit der Spar- und Darlehnskasse enthält. Sie beginnen im Jahr 1923. Auf den freien Seiten Nr. 18 bis 80 in diesem	1934-1936

	Hauptbuch hat Heinrich Arpe dann seine Aufzeichnungen gemacht.“	
BS, Arpe, H.C.J./1.4	„Erfahrungen und Beobachtungen“; Handschrift, 122 Seiten fol. Anmerkung: Die Aufzeichnungen umfassen den Zeitraum vom 9. Januar 1936 bis zum 16. August 1945. Das Original befindet sich im Besitz von Helga Ruempler, Nebel (Amrum), eine Enkelin von Arpe. Der Kopie angefügt ist eine maschinengeschriebene Abschrift von Prof. Dr. Eckehard Renner, Nebel.	1936-1945
BS, Arpe, H.C.J./1.5	„Die Insel Amrum im Weltkrieg 1914 bis 1918“, verfasst von Lehrer H. Arpe in Norddorf, Amrum; Handschrift, 134 paginierte Seiten (fol.), dazu noch drei nicht paginierte Seiten am Ende Das Original befindet sich im Besitz von Georg Quedens, Norddorf (Amrum) Anmerkung: Die Seiten 5 bis 114 sind mit kleinen Abweichungen die handschriftliche Vorlage für die gedruckte Fassung in der <i>Föhrer Zeitung</i> 1933 (s. BS, Arpe, H.C.J./3.1), die er am 20. Juli 1928 abschloss. Im Druck fehlen einige Personennamen, die sich noch in dieser handschriftlichen Fassung befinden. Es folgen auf den Seiten 115 bis 134 (S. 122-127 fehlen) noch weitere Aufzeichnungen, u.a. über den Brand des Ambronenhauses 1925 sowie Anmerkungen zur Amrumer Inselbahn.	1916-1944

2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, ARPE, H.C.J./2)

BS, Arpe, H.C.J./2.1	Liste mit Wörtern und Redewendungen in Amrumer Friesisch; Handschrift, 19 Seiten; s. Anhang Umschrift BS, Arpe, H.C.J./2.1 Anmerkung: Das Original bzw. die Vorlage für diese Kopie befindet sich in der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität in Kiel. Weitere Angaben sind nicht vorhanden.	[1935-1940]
----------------------	---	-------------

3. Publikationen (Sig. BS, ARPE, H.C.J./3)

BS, Arpe, H.C.J./3.1	„Die Insel Amrum im Weltkrieg 1914/18“; Artikelserie von Heinrich Arpe, erschienen in der <i>Föhrer Zeitung</i> , v. 13.1.1933 bis 10.5.1933. Anmerkung: Es sind insgesamt 29 Folgen. In der hier vorliegenden Kopie fehlt die zweite Folge. Die handschriftliche Vorlage befindet sich in BS, Arpe, H.C.J./1.5.	1933
----------------------	--	------

Bahnsen, Paul (Sig. BS, BAHNSEN, P.)

Paul Bahnsen (1800-1853), geboren in Efkebüll (Nordfriesland); 1831 Diakon in Garding (Eiderstedt); 1838 bis 1853 Pastor in Drelsdorf (Nordfriesland). Er war einer der Adressaten der beiden Rundschreiben (bezeichnet als *Circulaire A* und *Circulaire B*), die der Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg 1845 verschickte und in denen er um Mitarbeit an einer geplanten friesischen Zeitschrift warb.

1. Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, BAHNSEN, P./1)

BS, Bahnsen, P./1.1	Anmerkungen von Pastor Paul Bahnsen, Drelsdorf, zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> , von September 1846; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 48; s. Anhang Umschrift BS, Bahnsen, P./1.1	1846
---------------------	--	------

Bakker, Peter Jansen (Sig. BS, BAKKER, P.J.)

Peter Jansen Bakker (1790-1879), Oevenum (Föhr); Sohn des Oevenumer Lehrers Jan J. Bakker; von 1809 bis 1851 Lehrer in Midlum (Föhr); als die dänischen Behörden ihn 1851 aus dem Schuldienst entlassen, zieht er nach Angeln; kehrt 1868 nach Midlum zurück.

Eine Bibliografie der Texte von Bakker in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, BAKKER, P.J./1.)

BS, Bakker, P.J./1.1	Brief an den Amrummer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg vom 2. Mai 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Bakker, P.J./1.1	1847
BS, Bakker, P.J./1.2	Brief an den Amrummer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg vom 29. März 1848; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 32; s. Anhang Umschrift BS, Bakker, P.J./1.1	1848

Bohn, Broder Nahmen (Sig. BS, BOHN, B.N.)

Broder Nahmen Bohn (1820- nach 1887), geboren in Nebel (Amrum); Sohn von Nahmen Bohn und Ehefrau Anna geb. Sönnichsen; Schulbesuch in Husum; ob er studierte bzw. ein Studium abschloss, ist nicht bekannt; an verschiedenen Orten Privatlehrer; beschäftigte sich mit der friesischen Sprache; einige dieser Arbeiten befinden sich im Nachlass von Hermann Möller in der Statsbiblioteket Aarhus, Sig. 357a, b I – II, d, e I – III.

Literatur:

Jannen, Reinhard. 2000. ‘‘Einige wirkliche Perlen‘ aus den sprachlichen Arbeiten des Amrumers Broder Nahmen Bohn (geb. 1820)’. *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 36, S. 105-122.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, BOHN, B.N./1)

1.1 Briefe an den Amrummer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg (Sig. BS, BOHN, B.N./1.1)

BS, Bohn, B.N./1.1.1	Brief vom Juli 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.1	1856
BS, Bohn, B.N./1.1.2	Brief vom 12. Oktober 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.2	1856
BS, Bohn, B.N./1.1.3	Brief vom 11. April 1868; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.3	1868
BS, Bohn, B.N./1.1.4	Brief vom 23. Juni 1872; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.4	1872

Bohn, Simon Reinhard (Sig. BS, BOHN, S.R.)

Anne Helena, geb. Breckling (12.04.1844-29.10.1929), war seit 17.03.1864 mit Simon Reinhard Bohn (10.01.1834-1879) verheiratet. Sie hatten vier Kinder: Elise (24.09.1864-1889), Ida (18.05.1868-29.11.1940), Erika (28.10.1875-?) und Anna (22.04.1879-31.01.1970).

Simon Reinhard Bohns Vater war Jürgen Wilhelm Bohn (07.11.1807-28.03.1845) und seine Mutter Ehlen (Elke), geb. Rörden (21.02.1811-?). Da sein Vater früh verstarb, heiratete seine Mutter im Jahre 1847 erneut, und zwar den Seemann bzw. Kapitän Erich Jürgen Bohnitz (27.12.1808-03.03.1893).

Dieser hatte einen Sohn, Cornelius Andreas Bohnitz (26.09.1831-01.02.1902) und eine Tochter, Maria Bohnitz (06.12.1835-?), aus erster Ehe.

Die Eltern von Simon Reinhard Bohns Frau, Anna, waren der Gastwirt Boy Breckling (23.01.1814-24.02.1894) und Inge Margaretha, geb. Hansen (24.01.1815-04.10.1904). Sie hatten sechs Kinder, darunter waren die zwei Jungen Hinrich (20.06.1837-?) und Boy (17.04.1848-1869).

Vater des Stiefvaters von Simon Reinhard Bohn war Jürgen Bohn (Bohnitz) (25.09.1767-10.08.1845). Er war mir Marret (Mantje), geb. Erken (17.09.1769-18.05.1830) verheiratet. Gemeinsam hatten sie sieben Kinder, Erich Jürgen Bohnitz war das Zweitjüngste.

Simon Reinhard Bohns leiblicher Vater Jürgen Wilhelm Bohn hatte sechs Geschwister. Eines von ihnen ist Boy Jürgen Bohn (17.06.1802-?). Er war mit Ingelena Boh, geb. Hinrichsen (21.09.1807-?) verheiratet. Seit 1856 lebten sie in Hamburg.

Literatur:

Peters, Lorenz C.: 'Nordfriesische Dichter. I Simon Reinhard Bohn'. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Jg. 1, 1949, S. 151-155.

Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 29-36

Harry Kunz/Thomas Steensen, *Föhr Lexikon*, 2013, S. 47

Eine Bibliografie der Texte von Bohn in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Manuskripte mit friesischen Texten (Sig. BS, BOHN, S.R./1)

BS, Bohn, S.R./1.1	Oktavheft mit der Aufschrift: <i>At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860</i> ; Handschrift, 42 Seiten Anmerkung: Das Oktavheft enthält handschriftliche Aufzeichnungen S.R. Bohns von ihm verfasster Gedichte in Föhrer Mundart sowie in deutscher, englischer (amerikanischer?) und niederländischer Sprache, wobei es sich wohl um Abschriften handelt. Das Original befindet sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr). Es trägt die vorläufige Nr. 20 des Nachlasses Simon Reinhard Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) gelagert wird. Eine Bibliografie der friesischen Texte Bohns befindet sich unter der Signatur SNT I, Bohn, S.R. in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte</i> der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr).	1860
BS, Bohn, S.R./1.2	Oktavheft mit der Aufschrift: <i>Ferreng</i> , Handschrift, 41 Seiten Anmerkung: Das Oktavheft enthält handschriftliche Aufzeichnungen S.R. Bohns von ihm verfasster Gedichte in Föhrer Mundart. Das Original befindet sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr). Es trägt die vorläufige Nr. 21 des Nachlasses Simon Reinhard Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) gelagert wird. Eine Bibliografie der friesischen Texte Bohns befindet sich unter der Signatur SNT I, Bohn, S.R. in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte</i> der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr).	[1859-1862]
BS, Bohn, S.R./1.3	Notizbuch ohne Aufschrift, Handschrift Anmerkung: Enthält Bleistiftaufzeichnungen Bohns u.a. einiger seiner friesischen Gedichte. Zum Teil schwer lesbar.	[1859-1862]

	Das Original befindet sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr). Es trägt die vorläufige Nr. 22 des Nachlasses Simon Reinhard Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) gelagert wird. Eine Bibliografie der friesischen Texte Bohns befindet sich unter der Signatur SNT I, Bohn, S.R. in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte</i> der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr).	
--	--	--

2. Manuskripte in deutscher Sprache (Sig. BS, BOHN, S.R./2)

BS, Bohn, S.R./2.1	<i>Einst u. Jetzt</i>; deutsches Gedicht Bohns; Handschrift, undatiert. Anmerkung: Das Original ist im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehört zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	[1860-1879]
--------------------	--	-------------

3. Korrespondenzen (Sig. BS, BOHN, S.R./3)

3.1 Briefe von S. R. Bohn (Sig. BS, BOHN, S.R./3.1)

BS, Bohn, S.R./3.1.1	Briefe von Bohn an seine Frau Anna Helena Enthält: Briefe, die er von seinen Seereisen an seine Frau geschrieben hat. Die Originale befinden sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehören zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1865-1879
BS, Bohn, S.R./3.1.2	Familienbriefe Enthält: Briefe Bohns an Erich Jürgen Bohnitz, Cornelius Andreas Bohnitz u. Boy Breckling sen. u. Boy Breckling jun. od. Hinrich Breckling. Die Originale befinden sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehören zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1853-1871
BS, Bohn, S.R./3.1.3	Verschiedenes Enthält: Brief Bohns an einen unbekannten Absender, betitelt mit „Lieber Freund“ Das Original ist im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehört zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1865

3.2 Briefe an S. R. Bohn (Sig. BS, BOHN, S.R./3.2)

BS, Bohn, S.R./3.2.1	Familienbriefe Enthält: Briefe an Bohn von Boy Breckling sen., Cornelius A. Bohnitz, Erich J. Bohnitz, Anna Helena Breckling u. Ehlen Rörden Die Originale befinden sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehören zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1865-1879
BS, Bohn, S.R./3.2.2	Verschiedenes Enthält: Brief an Bohn von Boy Broder Friedrichs Das Original ist im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehört zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1873

3.3 Familienbriefe (Sig. BS, BOHN, S.R./3.3)

BS, Bohn, S.R./3.3.1	Briefe von Jürgen B. Bohnitz, Erich J. Bohnitz, Boy J. Bohn, Ingelena B. Hinrichsen u. Boy Breckling an verschiedene Familienmitglieder Die Originale befinden sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehören zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1834-1879
----------------------	--	-----------

3.4 Verschiedenes (Sig. BS, BOHN, S.R./3.4)

BS, Bohn, S.R./3.4.1	Briefe von Volkert Olufs (Borgsum), Heinrich Babbe [?], Maria Lütgers [?], Telegrafenamts Kiel, Johannes Kertelhein Die Originale befinden sich im Besitz von Kreske Ingwersen, Boldixum (Föhr), und gehören zum Nachlass von Simon R. Bohn, der im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr) gelagert wird.	1853-1879
----------------------	--	-----------

Bonken, Bandix Friedrich (Sig. BS, BONKEN, B.F.)

Bandix Friedrich Bonken (1839-1926), geboren auf Gröde; ab 1865 Lehrer und Küster auf Amrum; verheiratet (1876) mit der Witwe Gardine Tückes geb. Urbans; am 15. April 1893 (zwangs)pensioniert; starb in Bollhaus, einem Hof bei Waygaard (Nordfriesland); seinem Wunsch entsprechend fand er seine letzte Ruhestätte neben dem Grab von Pastor Lorenz F. Mechlenburg.

Literatur:

Quedens, Georg. 1993. *Schulen und Lehrer auf Amrum*, S. 72f.

Jensen, Johannes. 1964. 'Die Geschichte der Insel Amrum'. In: *Amrum - Geschichte und Gestalt einer Insel*. S.100.

Eine Bibliografie der Texte von Bonken in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Aufzeichnungen in friesischer Sprache (Sig. BS, BONKEN, B.F./1)

BS, Bonken, B.F./1.1	Aufzeichnungen Bonkens in Amrumer Friesisch und z.T. in Halligfriesisch. Anmerkung: Enthält u.a. einen auf den 5. August 1909 datierten friesischen Bucheintrag Bonkens für Emilie Petersen. Das Original befindet sich im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/245 (Nachlass Johannes E. Jannen).	[1880-1920].
----------------------	---	--------------

2. Biographische Informationen (Sig. BS, BONKEN, B.F./2)

2.1 Lebensdokumente (Sig. BS, BONKEN, B.F./2.1)

BS, Bonken, B.F./2.1.1	Selbstbiographie Bonkens; handschriftliche Abschrift, fünf Oktavhefte; Anmerkung: Aus dem Inhalt ist zu erschließen, dass diese Abschrift nach dem November 1918 erfolgt ist. Es scheint die Vorlage für eine beabsichtigte Veröffentlichung zu sein. Das Original befindet sich im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/241 (Nachlass Johannes E. Jannen).	[1918-1926]
BS, Bonken, B.F./2.1.2	'Protokoll des Waisenhauses in Nebel/Amrum', 288 Seiten; Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ee/1128 Anmerkung: Außen aufgeklebt steht die Aufschrift: 'Protokoll Bandix F. Bonken Northtarep 1911'. Auf der Seite 288 befindet sich ein von	[1911-1924]

	B. Bonken geschriebenes kurzes Inhaltsverzeichnis. Die Schrift der Seiten 1 bis 59 ist die von Bonken. In der Einleitung schreibt er auch einiges aus seinem Leben. Auf den Seiten 59 bis 61 steht das Protokoll der Sitzung vom 28. Januar 1924.	
BS, Bonken, B.F./2.1.3	Aufstellung Bonkens über die Schülerzahl an der Schule in Nebel (Amrum); Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/248 (Nachlass Johannes E. Jannen)	1856-1876
BS, Bonken, B.F./2.1.4	Texte von Ansprachen Bonkens; Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/246-247 (Nachlass Johannes E. Jannen)	[1885-1893]

2.2 Korrespondenzen (Sig. BS, BONKEN, B.F./2.2)

BS, Bonken, B.F./2.2.1	Brief an Bonken von Pastor Georg Leonhard Beck (1842-1915) Anmerkung: Es ist eine handschriftliche Abschrift von Johannes E. Jannen (Nebel/Amrum). Das Original befindet sich im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/244.	1901
BS, Bonken, B.F./2.2.2	Rundbrief Bonkens an seine Sonntagsschüler; Typoskript. Anmerkung: Es ist eine von Johannes E. Jannen (Nebel/Amrum) angefertigte Abschrift, die sich im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/243 (Nachlass Johannes E. Jannen), befindet.	1909

2.3 Sekundärliteratur (Sig. BS, BONKEN, B.F./2.3)

BS, Bonken, B.F./2.3.1	Notizen über das Leben Bonkens, aufgezeichnet von Richard Matzen (Norddorf/Amrum), Typoskript Anmerkung: Das Original befindet sich im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/299 (Nachlass Richard Matzen).	1936
BS, Bonken, B.F./2.3.2	‘Böle, der Inselfrediger’; in: <i>Samenkörner</i> Nr. 72, Serie C, St.-Johannis-Druckerei C. Schweickhardt, Lahr-Dinglingen (Baden), 3737/1963	1963
BS, Bonken, B.F./2.3.3	‘Böle Bonken, der Halligmissionar’; in: <i>Nordelbische Kirchenzeitung</i> , Ausgabe 15, 1973	1973
BS, Bonken, B.F./2.3.4	Nekrologe, Anzeigen und Gedichte zum Tod Bonkens	1926

Braren, Johann (Sig. BS, BRAREN, J.)

Johann Braren (1860-1946), geboren in Oevenum (Föhr), gestorben in Witsum (Föhr); Kapitän, Laienforscher; trat 1892 als Kapitän in den Hamburger Staatsdienst ein; von 1907 bis 1924 übernahm er unter der Leitung des Bakteriologen Bernhard Nocht (1857-1945) als Betriebsinspektor Aufgaben im Hamburger Hafendienst, u.a. in der Seuchenmedizin; nach seiner Pensionierung 1924 kehrte er zurück nach Föhr; 1935 veröffentlichte er seine Schrift *Die vorgeschichtlichen Altertümer der Insel Föhr*.

Eine Bibliografie der Texte von Braren in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Biographische Informationen (Sig. BS, BRAREN, J./1)

BS, Braren, J./1.1	Zeitungsausschnittsammlung zu Brarens Leben	1929-1946
--------------------	---	-----------

Bremer, Otto (Sig. BS, BREMER, O.)

Otto Bremer (1862-1936), Stralsund; Professor für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Halle-Wittenberg; hatte große Verdienste bei der Erforschung und Förderung der friesischen Sprache. Im Archiv der Ferring Stiftung befinden sich Handexemplare seiner Publikationen *Arest Farrewer (A.J. Arfsten) sin Düntjis* (1893) und *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen* (1888), mit handschriftlichen Korrekturen und Anmerkungen Bremers.

Literatur:

Steensen, Thomas. 1984. 'Die Insel Föhr in der Abstimmungszeit'. In: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Nr. 20, S. 111-142 (= Festschrift Dr. Frederik Paulsen)

Steensen, Thomas. 1986. *Die friesische Bewegung in Nordfriesland im 19. und 20. Jahrhundert. (1879-1945)*. 2 Bde. Neumünster. (= Quellen und Forschungen zur Geschichte Schleswig-Holsteins, Bd. 89 u. 90)

Hinrichsen, Joachim. 1988. *Ein Föhrer blickt zurück*. Joachim Hinrichsens Lebenserinnerungen. Aufgezeichnet von Iver Nordentoft [1925]. Aus dem Dänischen übersetzt, neu herausgegeben und kommentiert von Volkert F. Faltings. Amrum u. Bräist/Bredstedt. (= Nordfriesische Lebensläufe, Bd. 1), S. 122f.

Nerong, Ocke C. 1903. *Die Insel Föhr*. Dollerup.

Eine Bibliografie der Texte von Bremer in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, BREMER, O./1)

1.1 Briefe von Bremer (Sig. BS, BREMER, O./1.1)

BS, Bremer, O./1.1.1	Briefe an Foeke Buitenrust Hettema, Zwolle bzw. Harlingen (Niederlande) Anmerkung: Abschriften der friesischen Briefpassagen befinden sich in der <i>Sammlung nordfriesischer Texte des Archivs</i> der Ferring Stiftung, Sig. SNT I, Bremer, O./3.2. 1. Brief vom 17. Juli 1891; deutsch; s. Anhang Umschrift BS, Bremer O./1.1.1.1 2. Postkarte vom 1. September 1891; Osterlandföhrer Friesisch/Westfriesisch 3. Brief vom 9. September 1891; z.T. in Osterlandföhrer Friesisch 4. Zwei Postkarte vom 26. Juli 1892; z.T. in Osterlandföhrer Friesisch 5. Brief vom 19. September 1892; z.T. in Osterlandföhrer Friesisch 6. Brief vom 15. Februar 1893; westfriesisch 7. Brief vom 27. November 1893; westfriesisch 8. Postkarte vom 22. Dezember 1901; Fragment 9. Postkarte vom 7. Januar 1902; westfriesisch 10. Postkarte vom 13. Dezember 1907; Deutsch 11. Postkarte vom 3. Januar 1908; deutsch 12. Brief vom 4. Juli 1915; deutsch 13. Brief vom 21. September 1916; westfriesisch Anmerkung: Buitenrust Hettema (1862-1922) war ein westfriesischer Gymnasiallehrer und Philologe. Es geht in diesen Briefen u.a. um Hettemas Plan, eine Zeitschrift ins Leben zu rufen, wo wissenschaftliche Artikel zum Friesischen publiziert werden sollen. Die Briefe sind von Bremer z.T. auf Osterlandföhrer Friesisch mit einer parallelen Übertragung ins Westfriesische verfasst worden. Es konnte noch nicht ermittelt werden, wo sich die Originale befinden.	1891-1916
BS, Bremer, O./1.2.2	Postkarte Bremers [?] an Fred Bork, Sacramento (USA)	1907

2. Biographische Informationen (Sig. BS, BREMER, O./2)

2.1 Lebensdokumente (Sig. BS, BREMER, O./2.1)

BS, Bremer, O./2.1.1	Auszüge aus dem Tagebuch von Otto Bremer Anmerkung: Aus diesen Aufzeichnungen geht hervor, dass er am 2. Mai 1886 durch das Buch Christian Johansens Buch <i>Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart</i> (1862) die Friesische Sprache von Amrum und Föhr „entdeckt“ habe. Am 1. Juli desselben Jahres bekam er vom Kultusministerium für eine Studienfahrt nach Nordfriesland 300 Mark Unterstützung. Er trat die Reise am 16. Juli an und fuhr über Kiel und Tönning nach Wyk, wo er am 22. August ankam. Abends tanzte er in Boldixum, wie er vermerkt. Am 23. August segelte er dann von Utersum nach Norddorf. Hier vermerkt er, dass er am 29. August zum Tanz „im Freien“ war und dort auch einen Punsch ausgab. Außerdem war er am 1. September zu einer Hochzeit in Süddorf eingeladen. Am 19. September fuhr er dann wieder nach Föhr, besuchte Oldsum, Borgsum, Nieblum und Alkersum, dann schließlich am 25. September Oevenum, wo er bis zum 14. Oktober blieb. Am 16. Oktober war er dann wieder in Stralsund. Am 17. August 1888 trat Bremer seine zweite Reise nach Amrum und Föhr an. Er traf am 22. Oktober in Norddorf ein und blieb dort bis zum 30. September. Am 1. Oktober fuhr er dann nach Oevenum, dann nach Oldsum (Peter Lorenzen), wo er bis zum 5. Oktober blieb; dann die nächsten Tage in Dunsum, Utersum, Borgsum, Nieblum, Alkersum und Oevenum (für den 7. Oktober vermerkt er, dass er abends zum Rasen“ in Utersum war); am 11. Oktober fuhr er dann von Oevenum zurück nach Stralsund Am 8. Oktober ernannte ihn „<i>Het Friesch Genootschap van Geschied-, Oudheid- en Taalkunde</i> in zijne algemeine vergadering v. d. 8. Oct. tot buitengewoon Lid“. Für 1891 vermerkt er, dass Tesje Peters aus Norddorf am 9. August verstorben ist 1892 am 8. Juni wurde er zum „bütengewoon lid fon it <i>Selskip for Fryske tael</i> [?] - <i>skriftenkennisse</i> beneamd“. 1894 am 1. September erhält er eine „außerordentliche Remuneration“ vom Kultusminister in Höhe von 300 Mark für eine weitere Nordfrieslandsreise. Am 14. Dezember fährt er ab nach Amrum. Für den 23. Januar 1896 vermerkt er, dass Nickels Jürgens in Kiel „nach langem schwerem Leiden (chronischer Magenkatarrh)“ verstorben ist. Die anderen Eintragungen auf dieser Kopie sind von der Besitzerin des Originals Waltraud Roesel, Enkelin Bremers, geschwärzt worden.	1886-1896
BS, Bremer, O./2.1.2	Handexemplar Bremers des ‘Katalogs über die Sammlungen des Pastors Lor. Fr. Mechlenburg betreff Nordfriesische Sprache, die Insel Amrum & seine Familie’ Anmerkung: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk auf Föhr, Sig. Ma/521.2 Dieser Katalog ist 1877/1878 von der Stadtbibliothek Hamburg, heute Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, erstellt worden.	1887
BS, Bremer, O./2.1.3	Handexemplar Bremers einiger Seiten von Heinrich G. Ehrentrauts Aufsatz ‘Mittheilungen aus der Sprache der Wangerooger’, Teil I, S. 3-109, Teil II, S. 338-416, in: <i>Friesisches Archiv</i>, Bd. 1, 1849; Nachlass von Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landbibliothek in Kiel, Sig. Cb 122. 82:1	[1886-1890]

--	--	--

2.2 Fotos (Sig. BS, Bremer, O./2.2)

BS, Bremer, O./2.2.1	Bremer im August 1897; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	1897
BS, Bremer, O./2.2.2	Bremer mit Familie am Strand; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	[1900-1920]
BS, Bremer, O./2.2.3	Bremer bei der Arbeit in der Bibliothek; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	[1925-1936]
BS, Bremer, O./2.2.4	Bremer auf dem Heimweg vom Strand auf Spiekeroog; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	1927
BS, Bremer, O./2.2.5	Bremers Silberhochzeit am 14. April 1931; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	1931
BS, Bremer, O./2.2.6	Bremer am 22. November 1932; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	1932
BS, Bremer, O./2.2.7	Bremer mit Frau in Stollberg/Harz, Juli 1935; Original: Waltraud Roesel, Enkelin von Otto Bremer	1935

3. Biografien und Nachrufe zu Bremer (Sig. BS, BREMER, O./3)

BS, Bremer, O./3.1	Nachruf auf Otto Bremer, verfasst von Conrad Borchling. In: Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, Heft XLIX.	1936
BS, Bremer, O./3.2	Anzeigen zum Tod Otto Bremers enthält u.a.: Anzeige aus der <i>Föhrer Zeitung</i> vom 21. August 1936	1936
BS, Bremer, O./3.3	Biographische Bemerkungen zu Otto Bremer; <i>Kürschners Deutscher Gelehrten-Kalender</i> , 1925, S. 103 u. 1935, S. 149	1925, 1935
BS, Bremer, O./3.4	Brief von Lina Bremer an Carl Häberlin, Wyk auf Föhr; Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/527 Anmerkung: Dem Brief angefügt ist eine Zeitungsanzeige zum Tod Otto Bremers.	1936

4. Friesische Arbeiten (Sig. BS, BREMER, O./4)

BS, Bremer, O./4.1	Bremer, Otto. 1887. 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre'. In: <i>Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung</i> , Bd. 13. S. 1-32 u. S. 160 (= Nachträge) u. Bd. 14 (1888), S. 155-157 (= Nachträge).	1887
BS, Bremer, O./4.2	Bremer, Otto. 1923. Nordfriesische Handschriften. In: <i>Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe</i> , S. 101-102.	

5. Verschiedenes (Sig. BS, BREMER, O./5)

BS, Bremer, O./5.1	Abschrift Bremers eines plattdeutschen Stückes aus <i>Die Westsee-Inseln</i> , Nr. 110, 24. Juni 1871; Kopie-Vorlage: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/527 Anmerkung: Das Stück fängt an: Als ick noch Küster in J. weer. Über dem Text vermerkt Bremer: „[Arfst Jens] Arfsten glaubt 1895, dass Heinsen, Küster in Joldelund, der Verfasser ist“.	1871
BS, Bremer, O./5.2	‘Friesische Walzen aus dem Nachlaß von Otto Bremer’; <i>Archiv für Vergleichende Phonetik</i> , Bd. I, Erste Abteilung, Heft 2, S. 127, Berlin	1937
BS, Bremer, O./5.3	‘Friesisch auf hallischen Schallplatten’; Zeitungsartikel [wo?]	[1937]
BS, Bremer, O./5.4	Findbuch des Nachlasses von Otto Bremer in der Schleswig-Holsteinischen Landesbibliothek in Kiel, Sig. Cb 122	[1960-1980]

Clement, Knud Jungbohn (Sig. BS, CLEMENT, K.J.)

Knud Jungbohn Clement (1803-1873), geboren in Norddorf (Amrum); Sohn des Schiffers Jung Boh Oldes (1771-1818) und Ehefrau Kerrin Knudten (1778-1854); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

Literatur:

Jensen, Johannes. 1976. ‘Knud Jung Bohn Clement’, in: *Schleswig-Holsteinisches Biographisches Lexikon*, Bd. 4, S. 42-44

Schmidtke, Thomas. 1995. *Knud Jungbohn Clement in der Zeit des Nationalen Gegensatzes in Schleswig Holstein*. Staatsexamensarbeit (unveröffentlicht), Kiel

Petersen, Adeline. 1999. ‘Der Mythos der Einheit und Freiheit in K. J. Clements ‘Lebens- und Leidensgeschichte der Friesen’. Einige Aspekte der Romantik in Nordfriesland’, in: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 35, S. 207-229

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*, S. 118ff.

Eine Bibliografie der Texte von Clement in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, CLEMENT, K.J./1)

BS, Clement, K.J./1.1	‘Nordfriesische Namen von Pflanzen in der Amrumer Mundart’, 1862. In: Nachlass Harald L. Jenssen-Tusch, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°. Anmerkung: Es ist eine Liste mit Pflanzennamen in Amrumer Friesisch, die Clement für den dänischen Major Harald L. Jenssen-Tusch anfertigte. D. Hofmann beschreibt diese Listen in seinem unveröffentlichten <i>Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken</i> (1950/60: 91): „Vier Oktavseiten (ein gefalteter Bogen). S. 1 von Jenssen-Tusch: ‘(Professor Clement [t< s]) 1863“, „19/10 63’. Die Jahreszahl ist falsch, vgl. im Briefbuch: “19.10.62, Prof. Clement i Hamburg: fris. Navne fra Amrum“. Ein Brief Clements ist nicht dabei, und Jenssen-Tusch scheint auch nicht vorher oder nachher an ihn geschrieben zu haben.“	1862
-----------------------	--	------

2. Biographische Materialien zur Familie (Sig. BS, CLEMENT, K.J./2)

BS, Clement, K.J./2.1	Biographisches Material über Nachfahren von Clement enthält: Briefe (Kopien) von Edmund Jens aus den Jahren 1926/27	1926/27
-----------------------	---	---------

Cnutsen, Cnut (Sig. BS, CNUTSEN, C.)

Cnut Jens Cnuten wurde 1803 als Knudt Jensen in Borgsum (Föhr) geboren; studierte Jura, ließ sich in Niebüll als Advokat unter dem Namen Cnut J. Cnutsen nieder und starb dort 1841; er war verheiratet (1834) mit Catharina Lüns aus Bredstedt; seine Eltern waren Jens Knudten (1778-1805) und Mette Catharina Paulsen (1781-1829), beide aus Borgsum.

Eine Bibliografie der Texte von Cnutsen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Texte in deutscher Sprache

BS, Cnutsen, C./1	<i>Die Unsterblichkeit</i> , Druck; Kiel, 1825. Anmerkung: Innerhalb dieses Buches befindet sich ein Vorwort Cnutsens in Föhrer Friesisch, betitelt: <i>Tu min Loonslied!</i>	1825
-------------------	--	------

Daniels, Gustav (Sig. BS, DANIELS, G.)

Gustav Daniels (1896-1948), geboren in Dunsum (Föhr); Lehrer in Horsbüll und Goting; verheiratet (1921) mit Caroline Wilhelmine Nickelsen (1895-1960) aus Toftum (Föhr).

Eine Bibliografie der Texte von Daniels in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Texte in deutscher Sprache

BS, Daniels, G./1	„Turn-Kursus in Wyk a/ Föhr“ (25. - 30. Sept. 1922); handschriftliches Gedicht	1922
-------------------	--	------

Ehrentraut, Heinrich G. (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G.)

Heinrich Georg Ehrentraut (1789-1866), geboren in Jever; verheiratet (1825) mit Margarethe Friederike Minssen; Jurastudium in Göttingen und Heidelberg; 1827 Landgerichtsassessor in Jever; Herausgeber des *Friesischen Archivs*, das in zwei Bänden erschien, das erste Heft des 1. Bandes 1847, der Rest folgte 1849, der zweite Band erschien 1854.

1. Korrespondenz (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G./1)

1.1 Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G./1.1)

1.1.1 Briefe an den Amrummer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G./1.1.1)

BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.1	Brief vom 23. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.1	1850
------------------------------	---	------

BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.2	Brief vom 1. März 1852; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.2	1852
BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.3	Brief vom 1. November 1853; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.3	1853
BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.4	Brief vom 18. April 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.4	1854

Ericksen, Christian (Sig. BS, Ericksen, C.)

Christian Ericksen (Erken) (1813-1872), geboren in Nebel (Amrum); Kommandeur, Schulpatron und Kirchenältester; verheiratet in erster Ehe (1837) mit Sieke Erken (1812-1865), in zweiter Ehe (1866) mit deren Schwester Ehlken Erk Fink (1821-1894).

Eine Bibliografie der Texte von Ericksen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Texte in deutscher Sprache (Sig. BS, Ericksen, C./1)

BS, Ericksen, C./1.1	‘Du Branntwein, Unglücksstifter dieser Erden’, Gedicht, handschriftlich; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 11.15.	[1844-1855]
----------------------	--	-------------

Feddersen, Christian (Sig. BS, FEDDERSEN, C.)

Christian Feddersen (1786-1874); Sohn des Bauern Harke Feddersen aus Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 in Kiel; Pastor in Fahretoft (1815) und Niebüll (1822), ab 1832 (an anderer Stelle wird auch 1831 angegeben) in Nordhackstedt; 1842 verfasste er die Schrift *Fünf Worte an die Nordfriesen*.

Eine Bibliografie der Texte von Ericksen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, C./1)

BS, Feddersen, C./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 29. April 1846, Nordhackstedt; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47; s. Anhang Umschrift BS, Feddersen, C./1.2	1846
-----------------------	---	------

2. Allgemeine Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, C./2)

BS, Feddersen, C./2.1	Anmerkungen vom 3. März 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> ; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin;	1846
-----------------------	--	------

	Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47; s. Anhang Umschrift BS, Feddersen, C./2.1	
--	--	--

Feddersen, Friedrich (Sig. BS, FEDDERSEN, F.)

Friedrich Feddersen, (1790-1863); geboren in Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 Theologie in Kiel; 1815 Pastor in Uelvesbüll, 1827 ging er nach Garding und wurde dort 1838 Propst; Verfasser eines Wörterbuchs in Stedesander Friesisch, dessen Original aber nicht mehr vorhanden ist.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, F./1)

BS, Feddersen, F./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg vom 14. Dezember 1849, Garding; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Feddersen, F./1.1	1849
-----------------------	---	------

Feit, Paul (Sig. BS, FEIT, P.)

August Ernst Paul Feit, geboren 1850 in Berlin; zog 1874 als Gymnasiallehrer nach Lübeck und später nach Ohlau (Schlesien), 1875 Promotion in Kiel; nach Riecken (2000: 239) war Feit ein akademischer Schüler von Karl Müllenhoff, der ihn anregte zusammen mit A. Theobaldeine Sammlung friesischer Ortsnamen anzulegen sowie die niederdeutschen Mundarten zu studieren.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEIT, P./1)

BS, Feit, P./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg vom 8. Juli 1873; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Feit, P./1.1	1873
------------------	--	------

2. Biographische Material (Sig. BS, FEIT, P./2)

BS, Feit, P./2.1	„Personalblatt A für Direktoren, wissenschaftliche Lehrer und Kandidaten des höheren Schulamts“. Enthält neben biographischen und beruflichen Angaben auch eine Liste seiner wissenschaftlichen Publikationen. Aus dem Personalblatt geht hervor, dass er am 1. Oktober 1918 in den Ruhestand getreten ist.	[1918]
------------------	---	--------

Flor, Hinrich (Sig. BS, FLOR, H.)

Hinrich Flor (1876-1947), geboren in Oldsum (Föhr); führte die Zahlstelle der Schleswig-Holsteinischen Bank; verheiratet (1898) mit Meta Elise Riewerts (*1880).

Eine Bibliografie der Texte von Flor in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Friesische Manuskripte (Sig. BS, FLOR, H./1)

BS, Flor, H./1.1	<i>Lidjinbuk Hinrich Flor</i> , Oktavheft mit einer Sammlung friesischer Lieder; Nachlass Hinrich Flor, Archiv Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/679	[1905-1914]
------------------	---	-------------

BS, Flor, H./1.2	<i>Auer tu Sal am kubaier</i> ; Nachlass Flor, Archiv der Ferring Stiftung, Sig. AFS/678 Anmerkung: Es ist die Abschrift einer Übersetzung von Nann Mungard (1849-1935) der Sylter Komödie <i>Ût om Möaier</i> von Erich Johannsen (1862-1938) ins Föhrer Friesisch.	[1913]
------------------	---	--------

Frerks, Knudt Andreas (Sig. BS, FRERKS, K.A.)

Knudt Andreas Frerks (1815-1899); 1836-1839 Studium in Kiel; bis 1842 Hauslehrer in Angeln; 1843-1845 Kompastor in Husum; von 1845 bis 1892 Pastor in der St. Nicolaigemeinde auf Osterlandföhr; Träger des preußischen Adlerordens 4. Klasse (1888) und 3. Klasse (1892)

Literatur:

Koops, Heinrich. 1987. *Kirchengeschichte der Insel Föhr. Ein Beitrag zur Kirchengeschichte Schleswig-Holsteins*. Husum.

Eine Bibliografie der Texte von Frerks in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz (Sig. BS, FRERKS, K.A./1)

1.1 Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, FRERKS, K.A./1.1)

BS, Frerks, K.A./1.1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 29. August 1851, Boldixum (Föhr); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 34	1851
BS, Frerks, K.A./1.1.2	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 15. November 1851, Boldixum (Föhr); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.2	1851
BS, Frerks, K.A./1.1.3	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 18. Mai 1855, Boldixum (Föhr); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.3	1855
BS, Frerks, K.A./1.1.4	Schreiben von Knudt A. Frerks an die Redaktion der Wenkersätze in Marburg v. 4. März 1880, Boldixum Anmerkung: Es ist eine Übersetzung Frerks' der Wenkersätze ins Wyker Friesisch. Er schreibt in einleitenden Worten: „Indem ich Ihnen die von den beiden Lehrern der Dörfer Bodixum und Wrixum ausgefüllten Bögen übersende, auf welchen die von Ihnen gewünschte Übersetzung in Föhringer Sprache, einer besonderen friesischen Mundart, gegeben ist, füge ich noch eine Übersetzung, wenigstens einiger Ihrer Aufgaben in Wyk [?.] sogenanntes Friesisch, welches auf dem Festlande zwischen Tondern und Husum und auf den Halligen gesprochen wird, [?.] dasselbe war in meiner Jugend auch in Wyk, meinem Geburtsorte, Volkssprache.“ Angefügt hat er auch noch eine Sprichwörter im Wyker Friesisch samt deutscher Übersetzung. Der Kopie angefügt ist eine Transliteration des Textes durch Volkert F. Faltings.	1880

1.2 Allgemeine Korrespondenz (Sig. BS, FRERKS, K.A./1.2)

BS, Frerks, K.A./1.2.1	Briefe an den Amrumer Pastor Lorenz Friedrich Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 11.16; NLFM: 27; NLFM: 30; NLFM: 34 Enthält folgende Briefe in chronologischer Anordnung: 29.8.1846, NLFM: 30; 11.9.1846, NLFM: 30; 19.12.1851, NLFM: 11.16; 6.9.1866, NLFM: 30; 8.3.1867, NLFM: 30; 16.11.1870, NLFM: 30; 7.12.1870, NLFM: 30; 14.12.1870, NLFM: 30; 3.8.1871, NLFM: 30; 2.9.1871, NLFM: 30; 17.7.1872, NLFM: 30; 16.10.1872, NLFM: 30; 1872, NLFM: 30; 27.5.1873, NLFM: 30; 26.7.1873, NLFM: 30; 20.10.1873, NLFM: 30; 28.4.1874, NLFM: 30; 22.12.1874, NLFM: 30; 15.3.1875, NLFM: 30; 15.3.1875, NLFM: 27 (Bl. 37); 20.3.1875, NLFM: 27 (Bl. 34-35); 14.8.1875, NLFM: 30	1846-1875
------------------------	--	-----------

2. Manuskripte (Sig. BS, Frerks, K.A./2)

BS, Frerks, K.A./2.1	Abschriften der Eintragungen von K.A. Frerks, die er 1845 über die Föhrer Sprache und Tracht und 1851 über Sitten und Gebräuche in die Chronik der St.-Nicolai-Gemeinde, Boldixum auf Föhr, gemacht hat; Handschrift von unbekannter Hand Anmerkung: Noch kein Hinweis darauf, wo sich das Original befindet.	1845, 1851
----------------------	--	------------

3. Biographische Informationen (Sig. BS, FRERKS, K.A./3)

BS, Frerks, K.A./3.1	Zeitungsartikel zum Tod von Frerks am 30. Juni 1899	1899
BS, Frerks, K.A./3.2	<i>Zum 50jährigen Amtsjubiläum des Herrn Pastor Frerks zu St. Nicolai auf Föhr den 29. Juli 1892.</i> Druck, Wyk	1892

Hansen, Christian Peter (Sig. BS, HANSEN, C.P.)

Christian Peter Hansen (1803-1879), geboren in Keitum (Sylt); Sohn von Jap Peter Hansen und Ehefrau Agatha geb. Möller; nach Abschluss des Lehrerseminars in Tondern 1827 zunächst Lehrergehilfe bei seinem Onkel Hans Peter Hansen in Sonderburg; 1829 Nachfolger seines Vaters als Lehrer und Organist in Keitum; mit seinen Schriften und Lithografien machte er Sylt und besonders Westerland über die eigenen Grenzen hinaus bekannt.

Literatur:

Biographisches Lexikon für Schleswig-Holstein und Lübeck, Bd. 7, 1985, S. 92f.

Wedemeyer, Manfred. 1982. *C. P. Hansen - Der Lehrer von Sylt. Eine Biographie des Heimatkundlers und Malers*. Schleswig.

Ahrens, Dörte/ Panten, Albert/ Wilts, Ommo. 2014. *C. P. Hansen. Ein Leben für Sylt*. Husum.

Eine Bibliografie der Texte von Hansen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, HANSEN, C.P./1)

BS, Hansen, C.P./1.1	Brief an Christian Johansen, Schleswig, vom 17. November 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 34; s. Anhang Umschrift BS, Hansen, C.P./1.1	1861
----------------------	--	------

BS, Hansen, C.P./1.2	Brief an Nis Jürgensen, Horsbüll, vom 18. Oktober 1845; Nachlass von Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 49 (Materialsammlung zum Nordfriesischen); s. Anhang Umschrift BS, Hansen, C.P./1.2	1845
BS, Hansen, C.P./1.3	Brief an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 28. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Hansen, C.P./1.3	1851
BS, Hansen, C.P./1.4	Brief an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. Mai 1859; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Hansen, C.P./1.4	1859
BS, Hansen, C.P./1.5	Brief an Moritz M. Nissen, Amrum, vom 17. März 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Hansen, C.P./1.5	1863

2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, HANSEN, C.P./2)

BS, Hansen, C.P./2.1	‘Wildwachsende Pflanzen [?.] und auf Sylt’ 1862. In: Nachlass Harald L. Jenssen-Tusch, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8° Anmerkung: Es ist eine Liste mit Pflanzennamen in Sylter Mundart, die Hansen für den dänischen Major Harald L. Jenssen-Tusch anfertigte. D. Hofmann beschreibt diese Listen in seinem unveröffentlichten <i>Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken</i> (1950/60: 90-91): Drei Quartseiten (Faltbrief, auf der vierten Seite die Adresse; an den Rändern sind einige Papierfetzen herausgerissen worden, wahrscheinlich schon beim Öffnen des Briefes). Dazu Jenssen-Tusch: “4.10.1862, Skolelærer C.P. Hansen, Keitum paa Sild: Anmodet om friske Plantenavne“. „17.10.1862, Skolelærer C.P. Hansen, Keitum paa Sild: En Fortegnelse over fris. Navne fra Sild“. Aus Hansens Brief vom 17.10.1862: “Wohlgeborner, Hochgeehrter Herr Major! Es thut mir leid, auf Ihre ehrenhafte Zuschrift vom 4. Oct. d. J. antworten zu müssen, daß ich mich nie gründlich mit der Botanik beschäftigt habe, und, daß es ohne Zweifel in der uncultivierten friesischen Sprache, mindestens in /91/ der sylter Mundart, noch gar sehr an bestimmten und besonderen Namen für die meisten der in Europa und selbst für viele der im Frieslande wachsenden Pflanzen-Species fehlt. Die plattdeutschen Benennungen der hier wachsenden Pflanzen sind mir aber noch weniger als die friesischen bekannt. Ich bin daher bei dem besten Willen nicht im Stande, Ihre mir gegebene Aufgabe auch nur einigermaßen genügend lösen zu können; erlaube mir aber, Ihnen statt meiner einen anderen emiritirten früheren Organisten und Lehrer, Namens Hansen, der sich irgendwo in Angeln in der Nähe von Flensburg aufhält, [...] zu empfehlen. – Als Beweis, daß es mir nicht an dem guten Willen fehlt [...] wollen Sie das beifolgende kleine Verzeichniß von sylterfriesischen Namen hier vorkommender Pflanzen, wie ich solches – selbst nicht ohne Hilfe anderer – in der Eile gesammelt und entworfen habe, annehmen und ansehen [...]“.	1862
----------------------	---	------

3. Lebensdokumente (Sig. BS, HANSEN, C.P./3)

BS, Hansen, C.P./3.1	Selbstbiographie Hansens aus seinem Buch <i>Der Fremdenführer auf der Insel Sylt</i>	1859
----------------------	--	------

4. Werkmanuskripte (Sig. BS, HANSEN, C.P./4)

BS, Hansen, C.P./4.1	‘ <i>Ein inselfriesisches Todtenregister</i> von C. P. Hansen auf Sylt. 1. Abtheilung (v. 1567-1750)’. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ef/6.1. Anmerkung: Es ist eine Aufzeichnung Hansens über Todesfälle auf der Insel Sylt, die er nach den Angaben älterer Chronisten (in erster Linie Chronisten von Sylt) zusammengestellt hat.	[1855-1879]
BS, Hansen, C.P./4.2	C.P. Hansen: ‘Von den Schleswigschen Westseeinseln den 28. April 1863’; Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ef/6.1. Anmerkung: Es ist eine Abhandlung Hansens über das Leben auf der Insel Sylt (Auktionen, Spiele, Todesfälle etc.), die er dem <i>Altonaer Merkur</i> angeboten hat.	1863

5. Briefe verschiedener Adressaten an Hansen (Sig. BS, HANSEN, C.P./5)

BS, Hansen, C.P./5.1	Brief von Karl Leonhard Biernatzki, Friedrichstadt, vom 15. April 1845; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1845
BS, Hansen, C.P./5.2	Briefe von Knudt Jungbohn Clement, Amrum, aus den Jahren 1841 bis 1843; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1841-1843
BS, Hansen, C.P./5.3	Brief von Niels Nikolaus Falck, Kiel, vom 5. Januar 1844; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1844
BS, Hansen, C.P./5.4	Brief von Herzog Friedrich VIII., Kiel, vom 9. Januar 1865; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1865
BS, Hansen, C.P./5.5	Briefe von Simon Jacobs, Alkersum (Föhr), aus den Jahren 1876 bis 1877; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1876-1877
BS, Hansen, C.P./5.6	Brief von Uwe Jens Lornsen, Kiel, vom 2. Juni 1833; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1833
BS, Hansen, C.P./5.7	Brief von C. Mayreder, Wien, vom 23. Februar 1877; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1877
BS, Hansen, C.P./5.8	Briefe von Lorenz Friedrich Mechlenburg, Amrum, aus den Jahren 1845 bis 1846; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt); s. Anhang Umschrift BS, Hansen, C.P./1.3-1.4	1845-1846
BS, Hansen, C.P./5.9	Brief von Karl Müllenhoff, Kiel, 10. August 1845; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1845
BS, Hansen, C.P./5.10	Briefe von Johan Winkler, Haarlem, aus den Jahren 1868 bis 1876; Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl’ring Foriining, Keitum (Sylt).	1868-1876
BS, Hansen, C.P./5.11	Brief von N. N., Kiel, vom 28. August 1849 [od. 1859?]; Nachlass	1849 [?]

	Christian P. Hansen, Archiv des Söl'ring Foriining, Keitum (Sylt).	
--	--	--

Hansen, Jap Peter (Sig. BS, HANSEN, J.P.)

Jap Peter Hansen (1767-1855); geboren in Westerland (Sylt); fuhr zunächst mehrere Jahre zur See; 1800 übernahm er die Lehrer- und Küsterstelle seines Vaters Peter Hansen in Westerland; von 1820 bis 1829 war er dann Lehrer und Küster in Keitum; von Hansen erschien 1809 die erste friesischsprachige Komödie *Di Gidthals, of di Söl'ring Pid'ersdei* (Der Geizhals oder der Sylter Petritag), die er zwischen 1788 und 1792 schrieb. Es war das erste gedruckte Buch in nordfriesischer Sprache.

Literatur:

Hofmann, Dietrich. 1965. 'Der Sylter Petritag - Eine friesische Komödie aus dem Ende des 18. Jahrhunderts'. *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 1, S. 94-108

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt.

Wedemeyer, Manfred. 1982. *C. P. Hansen - Der Lehrer von Sylt. Eine Biographie des Heimatkundlers und Malers*. Schleswig.

Kunz, Harry & Thomas Steensen. 2007. *Das neue Sylt Lexikon*. Neumünster, S. 145ff.

Eine Bibliografie der Texte von Hansen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, HANSEN, J.P./1)

BS, Hansen, J.P./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 17. August 1845; Nachlass von Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 50; s. Anhang Umschrift BS, Hansen, J.P./1.1	1845
----------------------	--	------

2. Biographische Informationen (Sig. BS, HANSEN, J.P./2)

BS, Hansen, J.P./2.1	'Der nordfriesische Volksdichter Jap Peter Hansen von Sylt. Ein Gedenkblatt zu seinem 50. Todestage, dem 9. August'; handschriftlicher Artikel von Christian Jensen. Anmerkung: Das Original befindet sich unter der Signatur Ek/289.5.1 im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk auf Föhr.	[1905]
BS, Hansen, J.P./2.2	'Jap Peter Hansen, der Volksschullehrer und nordfriesische Volksdichter von Sylt. Ein Gedenkblatt zu seinem 150. Geburtstag, 8. Juli', von Christian Jensen. In: <i>Schulblatt der Provinz Schleswig-Holstein. Schleswig-Holsteinische Schulzeitung</i> . Nr. 27, 65. Jg., 7.7.1917, S. 211-213. Die Vorlage für die Kopie befindet sich unter der Signatur Ek/289.5.2 im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk auf Föhr.	1917

Hinrichsen, Hinrich C. (Sig. BS, HINRICHSSEN, H.C.)

Hinrich Cornelius Hinrichsen (1898-1978), geboren in Dunsum (Föhr); Lehrer und Heimatforscher; erste Anstellung als Lehrer 1920 in Goting, danach in Oldsum und Utersum; 1938 Lehrer in Fahretoft, von 1950 bis 1954 Lehrer in Norddorf (Amrum), danach bis zu seiner Pensionierung 1963 wieder in Fahretoft; „Hinne Ruul“, wie er allgemein wurde, verfasste friesische Lieder, Anekdoten und kleinere Erzählungen und gab 1932 *Allerhand ual Stacken an Riemen an noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei* heraus (s. Sammlung nordfriesischer Texte, Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./2, Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr).

Eine Bibliografie der Texte von Hinrichsen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Friesische Manuskripte (Sig. BS, HINRICHSSEN, H.C./1)

BS, Hinrichsen, H.C./1.1	Zwei Aufstellungen Hinrichsens über die friesischen Texte, die er 1965 an das Nordfriisk Instituut in Bredstedt geschickt hat	1965
--------------------------	---	------

2. Biographische Informationen (Sig. BS, HINRICHSSEN, H.C./2)

BS, Hinrichsen, H.C./2.1	‘Chronist des Dorf-Lebens’. Gedenken an den Föhrer Heimatdichter Hinrich C. Hinrichsen. In: <i>Der Insel-Bote</i> , 14. Mai 1998	1998
--------------------------	--	------

Hofmann, Dietrich (Sig. BS, HOFMANN, D.)

1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, HOFMANN, D./1)

BS, Hofmann, D./1.1	<i>Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken</i> ; angelegt von D. Hofmann 1950/1960; Handschrift Anmerkung: Das Original befindet sich in der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel; s. Anhang <i>Umschrift BS, Hofmann, D./1.1</i>	1950-1960
---------------------	--	-----------

Holthausen, Ferdinand (Sig. BS, HOLTHAUSEN, F.)

Ferdinand Holthausen (1860-1956), Wiesbaden; deutscher Anglist und Altgermanist; promovierte 1884 in Leipzig; von 1900 bis 1925 Ordinarius für Anglistik an der Christian-Albrechts-Universität in Kiel.

1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, HOLTHAUSEN, F./1)

BS, Holthausen, F./1.1	‘Nordfriesische Studien I.’ In: <i>Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur</i> (Hrsg. W. Braune), 1921, Bd. 45, S. 1-50 Enthält folgende Kapitel: 1. Nordstrander Sprachproben 2. Nordmarscher Sprachproben 3. Zwei ältere föhringer Sprachproben (1758, 1826) 4. Zur föhringer Mundart (Anmerkungen zur L.C. Peters’ 1906 erschienen Dissertation <i>Der Lautstand der föhringschen Mundart</i>) 5. Fremd- und Lehnwörter 6. Zur Sprache der Goescharde 7. Hochzeitsgedicht aus der Wiedingharde 8. Helgoländer Sprachproben	1921
------------------------	---	------

Jacobs, Simon Adolph (Sig. BS, JACOBS, S.A.)

Simon Adolph Jacobs (1848-1934), geboren in Borgsum; 1867-1893 Müller in Alkersum, 1896-1899 Gastwirt in Oevenum, 1899-1922 Kaufmann in Wyk; er setzte sich für den Erhalt der friesischen Sprache ein.

Literatur:

Kunz, Harry/Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*, S. 170-171.

Eine Bibliografie der Texte von Jacobs in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JACOBS, S.A./1)

BS, Jacobs, S.A./1.1	Vier Briefe von Simon Jacobs an Christian Peter Hansen (Sylt) Anmerkung: Die Originale befinden sich im Archiv der Sölring Foriining (Keitum/Sylt), vgl. Sig. BS, Hansen, C.P./2.2.5.	1876-1877
----------------------	--	-----------

2. Biographische Informationen (Sig. BS, JACOBS, S.A./2)

BS, Jacobs, S.A./2.1	Zeitungsartikel von Simon Jacobs	1906-1913
BS, Jacobs, S.A./2.2	Zwei Zeitungsartikel zum Tod von Simon Jacobs Anmerkung: Die Kopievorlagen befinden sich im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/293.3. Der eine Artikel stammt aus dem <i>Föhrer Lokal-Anzeiger</i> vom 8. Januar 1934.	1934

Jannen, Johannes Ermin (Sig. BS, JANNEN, J.E.)

O. Biografie

Johannes Ermin Janne wurde am 31. März 1871 in Norddorf (Amrum) als Sohn des Kapitäns Jan Martin Janne (1836-1872) und seiner Ehefrau Kresche geb. Cöster (1844-1883) geboren. Nach dem frühen Tod seiner Eltern kam er zu seiner Tante Camilla Therese Quedens geb. Cöster (1847-1941), die mit Volkert Martin Quedens (1844-1918) verheiratet war. 1886 wanderte er nach Sandusky, Ohio (USA), aus. Dort arbeitete er zunächst auf einer Farm und besuchte dann als Werkstudent die Sandusky Highschool. 1889 kam er auf Anraten seines Bruders Hinrich Emil (1868-1897) nach New York. 1893 besuchte er die Heimat und verlobte sich dort mit Ida Mathilde geb. Janne (1875-1952), Tochter des Schiffkapitäns Friedrich Janne (1834-1905) und Ehefrau Theodore Georgine geb. Janne (1837-1923). Im selben Jahr kehrte er wieder nach New York zurück und kaufte sich einen *store* in der 47th First Street. Am 21. April 1895 heiratete er seine Braut, 1897 kam sein Sohn Johannes Christian in New York zur Welt. 1902 kehrte er nach Amrum zurück, nachdem er sich genug Geld zusammengespart hatte, um hier davon leben zu können. 1903 wurde sein Sohn Friedrich Theodor geboren. Janne betätigte sich als Kirchen- und Gemeindevertreter und war 15 Jahre lang Schiedsmann auf der Insel. Während des I. Weltkriegs war er als Soldat in Kiel und Swinemünde stationiert.

Nachdem er durch die Inflation sein gesamtes Vermögen verloren hatte, zog er 1923 wiederum nach New York, wo er sich mit Hilfe von Freunden ein Delikatessengeschäft in der 483 Court Street in Brooklyn kaufte. Seine Frau und der jüngere Sohn blieben auf Amrum, der ältere Sohn Johannes Christian wanderte ca. 1924 auch nach New York aus. 1927 kehrte Johannes Janne nach Amrum zurück, und widmete sich sofort wieder den Kirchen- und Angelegenheiten seiner Gemeinde und führte die Geschäfte der Nebeler Niederlassung der Westholsteinischen Bank.

Im 68. Lebensjahr erlitt er eine Lähmung an den Händen und Füßen, so dass er fortan an den Rollstuhl gefesselt war, schriftliche Arbeiten konnte er gleichwohl noch ausführen. Janne starb am 24. Februar 1950 in Nebel, seine Frau Ida am 30. Januar 1952.

1. Lebensdokumente (BS, JANNEN, J.E./1)

BS, Janne, J.E./1.1	Lebenserinnerungen von Johannes E. Janne, 1909-1941; Vorlage ist eine Kopie aus dem Nachlass von Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/532 Anmerkung: Das Original befindet sich bei Georg Quedens, Norddorf (Amrum)	1909-1941
BS, Janne, J.E./1.2	Tagebuchaufzeichnungen; Originalhandschrift, Sig. ÖA/532 Anmerkung: Janne beschreibt u.a. seine Zeit bei der Marine in Kiel vom 30. September 1916 bis 3. Februar 1917 sowie eine Reise von New York nach Hamburg mit dem Dampfer THURINGIA vom 23. August 1927 bis zum 6. September 1927. Eine gedruckte Fassung der Reisen nach Amerika erschien in fünf Teilen in der Beilage zum Föhrer Lokal-Anzeiger vom 17. Februar bis 2. März 1928; vgl. ÖA/175.	1916-1927
BS, Janne, J.E./1.3	<i>Von Amrum in die weite Welt.</i> Anmerkung: Enthält neben biographischen Angaben zur Person Janne vor allem Abschriften einiger seiner Texte zur Geschichte Amrums; Typoskript Anmerkung: Auf der ersten Seite befindet sich der Eintrag: 'Herrn Pastor Weber zum Geburtstag 1947 vom Hauptarchiv'. Es handelt sich wahrscheinlich um eine Abschrift, die Pastor Erich Pörksen angefertigt hat. Das Original befindet sich im Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/255	1947

Jenssen-Tusch, Harald Christian (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C.)

Harald Christian Luder Jenssen-Tusch (1815-1894), geboren in Kopenhagen; dänischer Major; gab das Buch *Nordiske Plantenavne* (1867-1871) heraus.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C./1)

BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.1	Brief an Pastor Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 4. Oktober 1862, Kopenhagen; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.1	1862
BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.2	Brief an Pastor Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 21. Januar 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30; s. Anhang Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.1	1863

Johansen, Christian (Sig. BS, JOHANSEN, C.)

Christian Johansen (1820-1871), geboren in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); 1847 Lehrer in Mastrup (Dänemark), 1848 an der Distriktschule in Oldersbeck (b. Husum); wechselte 1853 an die Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

Literatur:

Galster, Kjeld. 1946. 'Domskolen i Slesvig mellem Krigene (1848-64)', in: *Sønderjydske Aarbøger*. S. 18-65
 Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995a. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 2)
 Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt.

Eine Bibliografie der Texte von Johansen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Korrespondenz (Sig. BS, JOHANSEN, C./1)

1.1 Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JOHANSEN, C./1.1)

1.1.1 Briefe an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg (Sig. BS, JOHANSEN, C./1.1.1)

BS, Johansen, C./1.1.1.1	Brief vom 25. August 1845, Ribe (Dänemark); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.1	1845
BS, Johansen, C./1.1.1.2	Brief vom 31. Oktober 1847, Mastrup (Dänemark); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.2	1847
BS, Johansen, C./1.1.1.3	Brief vom 2. Dezember 1848, Oldersbeck (Nordfriesland); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.3	1848
BS, Johansen, C./1.1.1.4	Brief vom 24. September 1849, Oldersbeck (Nordfriesland);	1849

	Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.4	
BS, Johansen, C./1.1.1.5	Brief vom 2. Mai 1850, Oldersbeck (Nordfriesland); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.5	1850
BS, Johansen, C./1.1.1.6	Brief vom 27. Mai 1850, Oldersbeck (Nordfriesland); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.6	1850
BS, Johansen, C./1.1.1.7	Brief vom 26. März 1861, Schleswig; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.7	1861

1.1.2 Briefwechsel mit Tiede Roelofs Dykstra, Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaatesintrum, Ljouwert/Leeuwarden (Sig. BS, JOHANSEN, C./1.1.2)

BS, Johansen, C./1.1.2.1	Brief von Johansen an T.R. Dykstra vom 22. Oktober 1860, Schleswig; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaatesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 29; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.1	1860
BS, Johansen, C./1.1.2.2	Kopie von T.R. Dykstra seines Briefes an Johansen vom November 1860, Leeuwarden; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaatesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 30; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.2	1860
BS, Johansen, C./1.1.2.3	Brief von Johansen an T.R. Dykstra vom 3. Dezember 1860, Schleswig; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaatesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 31; s. Anhang Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.3	1860

1.2 Verschiedene Korrespondenz (Sig. BS, JOHANSEN, C./1.2)

BS, Johansen, C./1.2.1	Schreiben von C. Johansen an das Königlich Preußische Civilkommissariat für das Herzogthum Schleswig vom 13. Dezember 1865. Anmerkung: Der Brief befindet sich in einer Aktensammlung „betreffend die Verwendung des Grafen Adalbert Baudissin im Preußischen Interesse; spec. f(ür) ein Commisiorium zum Schutze der Sylter Dünen“. Landesarchiv Schleswig-Holstein, Abt. 59.2 Nr. 16. In seinem Brief stellt Johansen die große Bedeutung der vorgelagerten Inseln und Halligen als Hochwasserschutz für die Marschgebiete des Festlandes dar und beklagt, dass von staatlicher Seite die Bepflanzung der Dünen über Jahre vernachlässigt worden ist.	1865
------------------------	---	------

Jürgens, Nickels Boye (Sig. BS, Jürgens, N.)

Nickels Boye Jürgens (1865-1896), geboren in Oldsum (Föhr); Eisenbahnassistent; verheiratet (1892) mit Johanna Ketels (1866-1941) aus Süderende (Föhr); lieferte friesische Beiträge zu Moritz Momme Nissens (1822-1902) *Nordfrisches Wörterbuch in mehreren Dialekten Nordfrieslands*, das allerdings ungedruckt blieb; als Soldat in Schleswig schrieb er mehrere friesische Gedichte; zusammen mit Prof. Otto Bremer (1862-1936) gab er den *Ferreng an ömreng Allemnack* für die Jahre 1893-1896 heraus.

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*. Neumünster.

1. Biographische Informationen (Sig. BS, JÜRGENS, N./1)

BS, Jürgens, N./1.1	Brief von Johanna Ketels, Ehefrau von N. Jürgens an Jürgen Schmidt-Petersen, Bredstedt, vom 7. Februar 1896 Anmerkung: Es handelt sich um eine maschinengeschriebene Abschrift. Ketels beschreibt darin den Krankheitsverlauf ihres Mannes bis hin zu seinem Tod. Das Original befindet sich im Nachlass von Otto Bremer in der Schleswig-Holsteinischen Landesbibliothek in Kiel, Sig. Cb 122. 32:5 [?].	1896
---------------------	---	------

Jürgensen, Nis (Sig. BS, JÜRGENSEN, N.)

Nis Jürgensen (1804-1868), geboren in Lindholm (Nordfriesland); von 1836 bis 1868 Pastor in Horsbüll (Nordfriesland); verheiratet (1836) mit Carolina Dorothea Petersen, geboren 1813 in Süderende auf Föhr, Tochter des dortigen Pastors Richard Simon Petersen (1768-1843); Jürgensen war einer der Adressaten der beiden Rundschreiben (bezeichnet als *Circulaire A* und *Circulaire B*), die der Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg 1845 verschickte und in denen er um Mitarbeit an einer geplanten friesischen Zeitschrift warb.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, JÜRGENSEN, N./1)

BS, Jürgensen, N./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 2. Juni 1846, Horsbüll; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51; s. Anhang Umschrift BS, Jürgensen, N./1.1	1846
-----------------------	--	------

2. Allgemeine Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, FEDDERSEN, C./2)

BS, Jürgensen, N./2.1	Anmerkungen vom 14. November 1845 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> ; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51; s. Anhang Umschrift BS, Jürgensen, N./2.1	1846
-----------------------	--	------

Ketelsen, Ketel (Sig. BS, Ketelsen, K.)

Ketel Ketelsen (1806-1859), Lindholm (Nordfriesland); von 1829 bis 1838 Lehrer und Küster in Lindholm; 1838 bis 1848 Lehrer an der Hauptschule in Husum, von 1848 bis 1850 dann an der dortigen Lateinschule. Ketelsen war einer der Adressaten der beiden Rundschreiben (bezeichnet als *Circulaire A* und *Circulaire B*), die der Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg 1845 verschickte und in denen er um Mitarbeit an einer geplanten friesischen Zeitschrift warb.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, KETELSEN, K./1)

BS, Ketelsen, K./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 6. April 1847, Husum; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 52; s. Anhang Umschrift BS, Ketelsen, K./1.1	1847
----------------------	---	------

Martensen, Johann (Sig. BS, Martensen, J.)

Johann Martensen (1813-1894), Schardebüll (Nordfriesland); von 1839 bis 1881 Lehrer in Norddorf (Amrum); verheiratet in erster Ehe (1840) mit Kresche (Kreske) Ricklefs (1805-1873), in zweiter Ehe (1874) mit Keike Boy (Boh) Clement (1817-1886). Er war einer der Amrumer Informanten für Moritz M. Nissens sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfrisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).

Literatur:

Quedens, Georg. 1993. *Schulen und Lehrer auf Amrum*, 108f.

Jannen, Reinhard. 2006. *Das Amrumer Schulprotokoll 1835-1887. Ein Blick in das Inselleben des 19. Jahrhunderts*. Wyk (= Schriftenreihe (Neue Folge) des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Nr. 21), 43f.

1. Lebenserinnerungen (Sig. BS, MARTENSEN, J./1)

BS, Martensen, J./1.1	Zweibändiges Tagebuch des Norddorfer Lehrers Johann Martensen Anmerkungen: Band 1 enthält die Eintragungen für die Jahre 1839 bis 1886, Band 2 die Eintragungen aus den Jahren 1887 bis 1892.	1839-1892
-----------------------	--	-----------

Martinen, Tücke Malwin (Sig. BS, Martinen, T.M.)

Tücke Malwin Martinen (1894-1916), geboren in Süddorf (Amrum); Sohn von Tücke Knudt Martinen (1848-1932) und Ehefrau Mathilde Matzen (1854-1917); nach seiner Konfirmation besuchte er die Präparandenanstalt und das Seminar in Tondern; 1914 meldete sich gleich nach Kriegsausbruch freiwillig zu den Fahnen; an der Straße Somme-Py-Souain wurde er am 29. Februar 1916 tödlich verwundet; er wurde zusammen mit 132 Kameraden auf dem Friedhof von St. Etienne beerdigt; seit dem 15. November 1915 trug er das Eiserne Kreuz; am 19. März 1916 war in der Kirche eine Gedächtnisfeier und Kranzniederlegung.

Im Kirchenbuch der St.-Clemens-Gemeinde Amrum wird vermerkt, „dass mit ihm der Begabteste aus der Jungschar der Gemeinde dahingegangen. Er verband ernstes, sittliches Streben mit den Gaben des Geistes.“

In seinen Lebenserinnerungen aus den Jahren 1909 bis 1941; Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/532, schreibt Johannes E. Jannen per Datum 6. März 1916 zum Tod von Martinen: „Amrum erhielt die Kunde, daß der junge Lehrer Tücke Martinen durch einen Kopfschuss gefallen sei. Hier hat unsere Gemeinde mehr verloren als manche ahnen. Obwohl erst 21 Jahre alt, widmete er sein Leben dem Studium und der Heimatkunde, war äußerst begabt und entwickelte ein staunenswertes geistiges Fassungsvermögen. Was K. J. Clement und Chr. Johansen uns Friesen hinterlassen, würde voraussichtlich von ihm weiter ausgebaut und entwickelt worden sein.“

In einem Tagebuch (Öömrang Archiif, Alkersum auf Föhr, Sig. ÖA/532), in dem er seine Gefühlswelt Ende des Jahres 1913 und Anfang 1914, also die letzten Wochen seiner Zeit als Seminarist in Tondern beschreibt, heißt es auf der Seite 2: „Wenn ich einmal auf die Universität kommen sollte, dann will ich Philologie, Geschichte, Deutsch u. Religion, u. als Hauptstudium Volkskunde treiben. Eine etwaige Doktorarbeit soll lauten: *Von friesischer Volkspoesie u. den Folgerungen auf den friesischen Volkscharakter u. seinem Verhältnis zur Kunst*.“

Auf Seite 3 schreibt er: „Ja, ich will, ich muß studieren. Theologie wäre mir lieb; nachher sind die Aussichten auf Anstellung auch so viel besser. Doch ich muß Germanist werden! Nun Friesland freue dich! Ihr Friesen jauchzt! Darin soll meine Hauptaufgabe bestehen, das Dunkel, welches seit jeher über deiner Geschichte lagert zu vertreiben. Ich will Licht bringen, will auch zeigen, was ihr gewesen seid u. was ihr u. wodurch ihr es geworden seid.“

Von Martinen ist ein weiteres Tagebuch (ÖA/532) überliefert, in dem er seine Kriegserlebnisse vom 3. August 1914 bis 17. Oktober 1915 niederschreibt.

Auf der Innenseite des Einbanddeckels des Buches vermerkt er: „Wenn ich fallen sollte, bitte in den Finder dieses Buches dasselbe an meinen Vater – Tücke Martinen, Süddorf – Nordseeinsel Amrum, Schleswig-Holstein – zu schicken.“

Auf der letzten Seite vermerkt er: „Damit schließe ich mein erstes Buch. Mögen sich noch mehrere mit Erinnerungen füllen!“ Leider ist nicht bekannt, ob er weitere geschrieben hat, und wenn, wo sie geblieben sind.

1. Lebenserinnerungen (Sig. BS, MARTINEN, T.M./1)

BS, Martinen, T.M./1.1	Tagebuchaufzeichnungen von Tücke M. Martinen vom 27. November 1913 bis zum 18. Juni 1914; Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/523	1913-1914
BS, Martinen, T.M./1.2	Kriegstagebuch von Tücke M. Martinen vom 3. August 1914 bis zum 17. Oktober 1915; Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr)	1914-1915

Martinen, Wilhelmine Caroline (Sig. BS, Martinen, W.C.)

Wilhelme Caroline Martinen (1856-1887), Norddorf; Tochter von Peter Martinen (1823-1865) und dessen zweiter Ehefrau Keike Peters, geb. J. Bohn; verheiratet (1877) mit Philipp Martin Ahrens (1857-1951).

Eine Bibliografie der Texte von Martinen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Lebenserinnerungen

BS, Martinen, W.C./1.1	Tagebuchaufzeichnungen; Originalhandschrift, Öömrang Archiif, Sig. ÖA/468 Anmerkung: Es ist ein unvollständiges Heft, das z.T. nur aus losen Blättern besteht. Es ist von vorne und von hinten beschrieben. Einzelne Blättern sind stark beschädigt Wilhelmine C. Martinen hat diese Aufzeichnungen aus Trauer um ihren Freund Jan Gerret Jannen (1857-1875) angelegt, der als Seefahrer verunglückte	1875-1883
BS, Martinen, W.C./1.2	Aufzeichnungen Wilhelmine C. Martinens aus ihrem Leben; Originalhandschrift, Öömrang Archiif, Sig. ÖA/469 Anmerkung: Enthält u.a. ihre Aufzeichnung <i>Eine kleiner Beschreibung meines, obgleich noch nur kurzens Lebens.</i>	1877

Matzen, Richard (Sig. BS, Matzen, R.)

Richard Hinrich Julius Matzen (1884-1967) in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Matzen (*1849) und Wehn Flor (1848-1919); verheiratet (1914) mit Grete Wilhelmine Florentine Louise Bernhard (*1890), Tochter von Friedrich Gustav Bernhard und Ehefrau Maria Dorothea Alwine geb. Wischhof.

Eine Bibliografie der Texte von Matzen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, MATZEN, R./1)

BS, Matzen, R./1.1	<i>Aus einem Brief an den Amrummer Sprachenverein</i> , Typoskript, 1963; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 25; s. Anhang Abschrift BS Matzen, R./1.1	1963
--------------------	---	------

2. Dorfgeschichte Amrums (Sig. BS, MATZEN, R./2)

BS, Matzen, R./2.1	<i>Norddorf vor der Jahrhundertwende</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/300, Nr. 5	1954
BS, Matzen, R./2.2	<i>Norddorf und seine Bewohner</i> , Typoskript und Handschrift;	[1957-

	Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 1	1964]
BS, Matzen, R./2.3	<i>Das Dorf Nebel vor der Jahrhundertwende</i> , Typoskript und zum Teil handschriftlich; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 4	[1958-1964]
BS, Matzen, R./2.4	<i>Wege und Wegenamen</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 20	[1958-1964]

3. Landschaften Amrums (Sig. BS, Matzen, R./3)

BS, Matzen, R./3.1	<i>Wanderung nach Odde Nov. 1960</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/300, Nr. 7a	1960
BS, Matzen, R./3.2	<i>Letj Nurd</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 15	[1958-1964]
BS, Matzen, R./3.3	<i>Gud-mere u. Dettel-mere</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 16	[1958-1964]
BS, Matzen, R./3.4	<i>Veränderung der Küste in diesem Jahrhundert</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 17a	[1956-1964]
BS, Matzen, R./3.5	<i>Knipsand und Kniphafen</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 17c	[1956-1964]

4. Amrumer Persönlichkeiten (Sig. BS, MATZEN, R./4)

BS, Matzen, R./4.1	<i>Arian</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299	[1960]
BS, Matzen, R./4.2	<i>Knut Girris</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/300, Nr. 13	[1935-1967]
BS, Matzen, R./4.3	<i>Bonken</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/299, Nr. 2	1936

5. Inselgeschichte (Sig. BS, MATZEN, R./5)

BS, Matzen, R./5.1	<i>Entwicklung der Post</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/300, Nr. 7b	1960
BS, Matzen, R./5.2	<i>Die Abstimmung 1920</i> , Typoskript; Öömrang Archiif, Sig. ÖA/300, Nr. 19	[1930-1967]

Mechlenburg, Lorenz M. Friedrich (Sig. BS, MECHLENBURG, L.F.M.)

Separate Aufstellung *Sammlung Mechlenburg* (SMech) in der Bibliothek der Ferring Stiftung

Meyler, August (Sig. BS, MEYLER, A.)

August Meyler (1806-1847); Buchdrucker in Husum, Redakteur des Husumer Wochenblatts.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MEYLER, A./1)

BS, Meyler, A./1.1	Brief vom 10. Februar 1844 an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 46; s. Anhang Umschrift BS, Meyler, A./1.1	1844
--------------------	---	------

Möller, Hermann (Sig. BS, MÖLLER, H.)

Hermann Möller (1850-1923), geboren in Hjerpsted (Dänemark); Studium der Klassischen Philologie und Geschichte 1876 bis 1875 in Kiel, Leipzig, München, Berlin und Breslau; ab 1888 ordentlicher Professor für Germanistik an der Universität in Kopenhagen.

Literatur:

Dansk Biografisk Leksikon, Bd. XII, 1898, S. 78.

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt, S. 318ff., 332.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MÖLLER, H./1)

BS, Möller, H./1.1	Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg vom 9. Dezember 1872, Süderbrarup; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Möller, H./1.1	1872
BS, Möller, H.1.2	Brief an Wilhelm Hildemar Mielck (1840-1896), Verein für niederdeutsche Sprache in Hamburg, vom 19. August 1878. Quelle: Staatsarchiv Hamburg, Bestand 614-1/63 Sign A 6 Band 3 Verein für niederdeutsche Sprachforschung. Briefe an Wilhelm Hildemar Mielck betreffend allgemeine Angelegenheiten des Vereins M-Z (1874 - 1896). Anmerkung: Angefügt ist auch der Entwurf einer Antwort von W. H. Mielck.	

Mommsen, Tycho (Sig. BS, MOMMSEN, T.)

Tycho Karl Johannes Mommsen (1819-1900), geboren in Garding (Eiderstedt); ab 1838 Studium an der Christian-Albrechts-Universität in Kiel; 1843 Promotion zum Dr. phil.; gab zusammen mit seinem Bruder Theodor Mommsen und Theodor Storm das *Liederbuch dreier Freunde* heraus; von Juli 1846 bis zum Frühjahr 1848 in Italien, um die italienischen Pindar-Handschriften zu erforschen; nach seiner Rückkehr Kollaborator (Hilfslehrer) an der Gelehrtschule in Husum; floh 1850 nach der Niederlage der Herzogtümer Schleswig und Holstein gegen die Dänen nach Altona; danach war er Lehrer in Eisenach und Oldenburg (Ostholfstein); übernahm 1864 die Leitung eines Gymnasiums in Frankfurt am Main; 1864 erschien mit der Pindar-Herausgabe seine größte wissenschaftliche Publikation; 1886 trat er in den Ruhestand

Literatur:

Kurt Telschow. 1976. 'Tycho Karl Mommsen'. In: *Schleswig-Holsteinisches Biographisches Lexikon*, Bd. 4, 159ff.

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt, S. 161f.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MOMMSEN, T./1)

BS, Mommsen, T./1.1	Brief vom 25. September 1849, Husum; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Mommsen, T./1.1	1849
BS, Mommsen, T./1.2	Brief vom 11. November 1849, Husum; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Mommsen, T./1.2	1849
BS, Mommsen, T./1.3	Brief vom 8. Mai 1850, Husum; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Mommsen, T./1.3	1850
BS, Mommsen, T./1.4	Brief vom 11. Mai 1851, Altona; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Mommsen, T./1.4	1851
BS, Mommsen, T./1.5	Brief vom 12. Juli 1851, Altona; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Mommsen, T./1.5	1851

Münster, Hans (Sig. BS, MÜNSTER, H.)

Hans Münster (1815-1872), geboren in Lutzhorn (Holstein); von 1845 bis 1856 Lehrer an der Schule in Oldsum (Föhr).

Literatur:

Barløse, Børge L. 1981. *Lærerstanden i Sydslesvig fra reformationen til 1864. Personalhistoriske undersøgelser*. Skrifter, udgivne af Historisk Samfund for Sønderjylland, nr. 53. Åbenrå (Apenrade), S. 148.

Braren, Lorenz. 1949-50. *Geschlechter-Reihen St. Laurentii-Föhr*, Teil 2. München/Wyk, S. 450f. [Nachdruck 1980, Husum].

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, MÜNSTER, H./1)

BS, Münster, H./1.1	Brief vom 19. Oktober 1847, Oldsum (Föhr), an den Amrumer Pastor	1847
---------------------	--	------

	Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Münster, H./1.1	
--	---	--

Nissen, Moritz Momme (Sig. BS, NISSEN, M.)

Moritz Nissen (1822-1902), geboren in Stedesand (Nordfriesland); von 1843 bis 1846 Besuch des Lehrerseminars in Tondern; Lehrer in Brunsbüttel, Kiel und Gammendorf (Fehmarn); ab 1858 Lehrer und Küster auf Amrum; von 1865 bis zu seiner Pensionierung 1888 Lehrer in Stedesand; Nissen verfasste u.a. ein sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfriesisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).

Literatur:

Riecken, Claas. 1994. *Wörterbuch im Dornröschenschlaf. Zur Entstehung und Anlage des 'Nordfriesischen Wörterbuchs' von Moritz Momme Nissen*. Kiel/Amsterdam (= Co-Frisica Bd. 15).

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt, S. 281ff., 292f., 312f.

Jannen, Reinhard. 2002. '„Diese meine Lebensfrage in Erwägung zu ziehen“. Über das Verhältnis von Moritz M. Nissen (1822-1902) und Lorenz Friedrich M. Mechlenburg (1799-1875)'. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 38: S. 121-146.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, NISSEN, M./1)

BS, Nissen, M.N./1.1	Brief vom 19. Dezember 1857, Gammendorf (Fehmarn), an den Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Nissen, M./1.1	1857
----------------------	--	------

Peters, Eschel (Sig. BS, PETERSEN, E.)

Eschel Peters (1782-1864), geboren in Borgsum (Föhr); verheiratet in erster Ehe (1812) mit Catherina van Löwen (1791-1830), in zweiter Ehe (1831) mit Catharina Petersen (1802-1866).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, PETERSEN, E./1)

BS, Peters, E./1.1	Brief vom 31. August 1845, Borgsum (Föhr), an den Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Peters, E./1.1	1845
--------------------	--	------

Peters, Lorenz Conrad (Sig. BS, PETERS, L.C.)

Lorenz Conrad Peters (1885-1949), geboren in Oevenum (Föhr); Studienrat, friesischer Schriftsteller und Heimatforscher.

Literatur:

Faltings, Volkert F. (Hrsg.). 1986. *In memoriam Lorenz Conrad Peters* (11.1.1985-30.7.1949). Amrum.

Kunz, Harry & Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*, S. 271-272. Neumünster.

Eine Bibliografie der Texte von Peters in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Lebensdokumente (Sig. BS, Peters, L.C./1)

BS, Peters, L.C./1.1	„Wiedergutmachungsakte“ Lorenz Conrad Peters; Landesarchiv Schleswig-Holstein, Abt. 761 Nr. 24745 Anmerkung: Der größte Teil der Akten stammt aus dem Jahr 1951, beinhaltet aber auch zahlreiche beglaubigte Abschriften von vor dem II. Weltkrieg.	1935-1951
BS, Peters, L.C./1.2	Beurteilung von L. C. Peters der Person Dr. Friedrich Roeloffs, Süderende (Föhr); Landesarchiv Schleswig-Holstein, Abt. 460 17 Nr. 171 Anmerkung: Es ist ein Auszug aus der Entnazifizierungsakte Dr. Friedrich Roeloffs.	1947
BS, Peters, L.C./1.3	Brief von Lorenz C. Peters vom 2. Juli 1949, Århus. Anmerkung: Es ist eine Abschrift von O.A. Rörden aus dem Jahr 1954. Über der Abschrift vermerkt er, dass es sich um ein „Abschiedsschreiben von unserem lieben Freund Dr. L.C. Peters“ handelt. Peters starb am 30. Juli 1949. Das Original befindet sich im Besitz von Frau Zielke, Nieblum, Westerheideweg 2.	1949

2. Gedichte und Prosatexte von Peters in deutscher Sprache (Sig. BS, Peters, L.C./2)

BS, Peters, L.C./2.1	Gedichte gegen das Naziregime enthält: 2.1.1 <i>Es war einmal</i> . 8 Strophen, Handschrift und Typoskripte. 2.1.2 <i>Aus - aus - alles aus!</i> 7 Strophen. Typoskript. 2.1.3 <i>Braune Husumer Charakterköpfe. I Kreisleiter Hermann Hansen</i> . 10 Strophen, Typoskript. 2.1.4 <i>Braune Husumer Charakterköpfe. II Komm. Kreisleiter Gross</i> . 9 Strophen, Typoskript. 2.1.5 <i>Braune Husumer Charakterköpfe. III Kreisleiter Kehr</i> . 10 Strophen, Typoskript. 2.1.6 <i>Großereinemachen</i> . Typoskript. 2.1.7 <i>Gottseidank nun ist's vorbei mit der Nazityrannei</i> . Typoskript. 2.1.8 <i>Das laß Dir nimmer verdrießen, alle sollen sie dafür büßen</i> . Typoskript.	[1945-1949]
BS, Peters, L.C./2.2	<i>Die graue Stadt?</i> , Typoskript, 6 Strophen	1923
BS, Peters, L.C./2.3	<i>Marika von der Hooge. Ein Geschehen in Nordfriesland in alten Tagen</i> ; Typoskript, 9 Seiten	[1910-1930]
BS, Peters, L.C./2.4	<i>O Kappeln, o Kappeln, du wunderschöne Stadt</i> ; Typoskript	1910

BS, Peters, L.C./2.5	<i>In der ‚Beschränkung‘ erst zeigt sich der Meister</i> ; Typoskript, 14 Strophen	[1910-1930]
----------------------	--	-------------

3. Zeitungsartikel zu Themen über die Insel Föhr (Sig. BS, Peters, L.C./3)

BS, Peters, L.C./3.1	„Von den heimatlichen, insbesondere den Föhringer Ortsnamen“. In: Beilage zum <i>Föhrer Lokal-Anzeiger</i> , 17. Januar 1930	1930
BS, Peters, L.C./3.2	„Waren Föhr und Amrum schon einmal landfest?“ Anmerkung: Erschien am 29. November 1933. Die Quelle konnte noch nicht ermittelt werden.	1933
BS, Peters, L.C./3.3	„Als die Nordsee noch das friesische Meer hieß“. Anmerkung: Die Quelle konnte noch nicht ermittelt werden.	[1920-1940]

4. Korrespondenz (Sig. BS, Peters, L.C./4)

BS, Peters, L.C./4.1		1926-1942
----------------------	--	-----------

Petersen, Peter (Sig. BS, PETERSEN, P.)

Peter Petersen (1798 [od. 1793?]-1874), geboren in Fahretoft (Nordfriesland); von 1828 bis 1843 Pastor in Dagebüll (Nordfriesland); von 1843 bis zu seiner Emeritierung 1861 Pastor in Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg). Er war einer der Adressaten der beiden Rundschreiben (bezeichnet als *Circulaire A* und *Circulaire B*), die der Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg 1845 verschickte und in denen er um Mitarbeit an einer geplanten friesischen Zeitschrift warb.

1. Abfassungen über die friesische Sprache (Sig. BS, PETERSEN, P./1)

BS, Petersen, P./1.1	Anmerkungen vom 3. Juli 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten <i>Circulaire A</i> und <i>Circulaire B</i> ; Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 53; s. Anhang Umschrift BS, Petersen, P./1.1	1846
----------------------	--	------

Redlefsen, P. (Sig. BS, Redlefsen, P.)

P. Redlefsen; war 1854 in Leck (Nordfriesland) Lehrling bei Apotheker Christian Riese Mechlenburg (1802-1876), Bruder des Amrummer Pastors Lorenz F. Mechlenburg (1799-1875).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, REDLEFSEN, P./1)

BS, Redlefsen, P./1.1	Brief vom 16. Februar 1854, Leck (Nordfriesland), an den Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Redlefsen, P./1.1	1854
-----------------------	--	------

Ricklefs, Nickels Georg (Sig. BS, RICKLEFS, Nickels G.)

Nickels Georg Ricklefs (1841-1929), geboren in Norddorf auf Amrum, Kapitän; seine Eltern waren Erk Ricklefs (1809-1851) und Göntje Nickelsen (1813-1887), ebenfalls aus Norddorf; sein Vater ertrank 1851 zwischen Hörnum und Amrum. 1865 heiratete er Christine Gerrets (1837-1915); die Ehe blieb kinderlos.

Seine ersten Fahrten als Seemann waren 1855 und 1856 nach Grönland. Er war dann in den Jahren 1857 bis 1877 Matrose und später Steuermann auf verschiedenen Schiffen. 1877 wurde er Kapitän der JOACHIM CHRISTIAN und hatte dieses Amt bis 1884 inne, als das Schiff verkauft wurde. 1887 gab er die „große Fahrt“ auf und hatte im Folgenden allerlei Arbeiten und Unternehmungen auf Amrum, z.B. dem Anfertigen und Pflegen von Grabsteinen, Malerarbeiten, oder auch dem Rudern und Segeln mit Badegästen am Norddorfer Strand. Ehrenamtlich tätig war er im Kirchvorstand der St.-Clemens-Gemeinde.

1. Lebensdokumente (Sig. BS, RICKLEFS, N.G./1)

BS, Ricklefs, N.G./1.1	Lebenserinnerungen von Nickels G. Ricklefs, Handschrift, 101 Seiten; Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/252 Eine wortgetreue Abschrift ist einzusehen in der Biographischen Sammlung der Ferring Stiftung unter der Signatur BS, Ricklefs, N.G./1.1.; s. Anhang Umschrift BS, Ricklefs, Nickels G./1.1	[1925-1929]
------------------------	--	-------------

Rickmers, Lorenz Hinrich (Sig. BS, RICKMERS, L.H.)

Lorenz Hinrich Rickmers (1798-1869), geboren in Oldsum (Föhr); von 1823 bis 1845 Küster in der St.-Laurentii-Gemeinde auf Westerlandföhr und Lehrer in Oldsum; verheiratet in erster Ehe (1821) mit Inge Olufs (1793-1822), in zweiter Ehe (1823) mit Ellena Jacob Ketelsen (1805-1877).

1. Abschriften friesischer Gedichte

BS, Rickmers, L.H./1.1	Heft mit Abschriften friesischer Gedichte. In: Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. a 1^r- a 2^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig. Der Kopie angefügt ist eine Beschreibung der Sammlung Johannsen aus dem 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', <i>Estrikken XII</i>, 1956, S. 26-29.	[1845-1850]
------------------------	--	-------------

Saxild, Peter (Sig. BS, SAXILD, P.)

Peter Saxild (1804-1849), geboren in Kopenhagen; 1833 Arzt in Mögeltondern, 1834 Arzt in Hoyer, danach auf Sylt; 1847 zog er nach Sønderho (Fanø), danach war er Schiffsarzt; starb 1849 auf der Rückreise von Westindien nach Kopenhagen.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, SAXILD, P./1)

BS, Saxild, P./1.1	Brief vom 7. August 1848, Sylt, an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30	1848
--------------------	--	------

Schmidt-Petersen, Jürgen (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J.)

Jürgen Schmidt-Petersen, geboren 1860 in Oevenum (Föhr), gestorben 1860 in Bredstedt, wo er von 1890 bis 1930 als Arzt tätig war; verfasste 1912 ein friesisches Wörterbuch für Föhr und Amrum

Literatur:

Kunz, Harry & Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*, S. 312. Neumünster.

Eine Bibliografie der Texte von Schmidt-Petersen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Aufzeichnungen zur nordfriesischen Sprache (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J./1)

BS, Schmidt-Petersen, J./1.1	<i>Ferring Stacken samelt van Jürgen Petersen 1874.</i> Anmerkung: Unter dem Titel der Vermerk in anderer Handschrift: „Die meisten Gedichte dieser Sammlung sind abgedruckt in <i>Ferreng Stakken üb Rimen</i> , 1888 herausgegeben von O. Bremer“. Das Original ist im Besitz von Detlev Schmidt-Petersen.	[1874-1890]
------------------------------	---	-------------

2. Biographische Materialien (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J./2)

BS, Schmidt-Petersen, J./2.1	Vortrag von Schmidt-Petersen über den Sinn und Zweck des 1902 gegründeten Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe; Handschrift	1902
BS, Schmidt-Petersen, J./2.2	Biographische Informationen zu Schmidt-Petersen; Typoskript Anmerkung: Kein Hinweis auf den Verfasser.	[1960-1980]
BS, Schmidt-Petersen, J./2.3	Biografien über Jürgen Schmidt-Petersen und Familie, erstellt von Christa Petersen Bechler, 2006; Typoskripte Anmerkung: Diese Kopien hat Arwin Nahmens, Wyk, dem Archiv der Ferring Stiftung 2016 übergeben.	2006
BS, Schmidt-Petersen, J./2.4	Kopie eines handschriftlichen Stammbaumes der Familie Schmidt-Petersen. Anmerkung: Dies Kopien hat Arwin Nahmens, Wyk, dem Archiv der Ferring Stiftung 2016 übergeben.	[2000-2016]

3. Friesische Geschichte (Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J./4)

BS, Schmidt-Petersen, J./3.1	Arbeit zur Geschichte der Stadt Bredstedt; Handschrift, unvollständig	[1920-1940]
------------------------------	---	-------------

Sörensen, Lorenz Sönke (Sig. BS, SÖRENSEN, L.S.)

Lorenz Sönke Sörensen (1814-1893), Oevenum (Föhr); GRJ 8248, 12 u. 8014; 1830 bis 1835 Unterlehrer in Oevenum; 1835 bis 1838 Besuch des Lehrerseminars in Tondern; 1838 bis 1839 Hilfslehrer in der Nicolai-Knabenschule in Flensburg; ab 1839 Substitut beim Oevenumer Lehrer Jan Jansen Backer, dessen Nachfolger er 1842 wurde; bekleidete dieses Amt dann bis 1886; verheiratet (1842) mit Christine Margarethe Basilius (1821-1908).

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, SÖRENSEN, L.S./1)

BS, Sörensen, L.S./1.1	Brief vom 30. Oktober 1851, Oevenum (Föhr), an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Sörensen, L.S./1.1	1851
------------------------	--	------

Tedsen, Julius (Sig. BS, TEDSEN, J.)

Julius Tedsen (1880-1939), geboren in Boldixum (Föhr); Lehrer und Sprachforscher; Promotion 1906 in Kiel; seit 1927 leitete er die Arbeit an einem Wörterbuch für alle nordfriesischen Mundarten.

Literatur:

Kunz, Harry & Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*, S. 348. Neumünster.

Eine Bibliografie der Texte von Tedsen in friesischer Sprache befindet sich in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Friesische Texte (Sig. BS, TEDSEN, J./1)

BS, Tedsen, J./1.1	„Skell wi tiesk of dänsk stemmi?“ von J. Tedsen verfasstes Flugblatt im Juli 1919	1919
--------------------	---	------

2. Arbeiten zur friesischen Sprache (Sig. BS, TEDSEN, J./2)

BS, Tedsen, J./2.1	Aufzeichnungen Tedsens von festlandfriesischen Sprichwörtern, Texten und grammatischen Besonderheiten. Original: Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/1241-1263. Anmerkung: Die Aufzeichnungen stammen aus seiner Tätigkeit als Bearbeiter eines Gesamtnordfriesischen Wörterbuches.	1927-1939
--------------------	--	-----------

3. Biographische Informationen (Sig. BS, TEDSEN, J./3)

BS, Tedsen, J./3.1	Nachruf auf Julius Tedsen, verfasst in Föhrer Friesisch von Lorenz C. Peters. Druck.	1939
--------------------	--	------

Theobald, Adolf (Sig. BS, THEOBALD, A.)

Adolf Wilhelm Theobald (1836-1882), geboren in Fischerhude (b. Bremen); Pastorensohn; studierte ab 1855 Philologie, Philosophie und Archäologie in Göttingen und Jena; promovierte 1861 und zog 1863 nach Hamburg. Im 1868 in Hamburg gegründeten *Vereins für Kunst und Wissenschaft*, der ebenso wie der *Hansische Geschichtsverein* und der *Verein für Hamburgische Geschichte* mit der *Patriotischen Gesellschaft* in Hamburg verbunden war, setzte THEOBALD sich für die Gründung mehrerer Sektionen ein, darunter eine literarisch-germanistische Sektion, zu dessen Mitglieder auch die jungen Philologen OTTO RÜDIGER und PAUL FEIT gehörten. Aus dieser Sektion ist dann im September 1874 der *Verein für niederdeutsche Sprachforschung* gegründet und am 19./20. Mai 1875 konstituiert worden.

Literatur:

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt, S. 237ff.

Gutendorf, Fridjof. 2018. *127 Jahre Bibliothek der Theobald-Stiftung in Hamburg*. Hamburg.

1. Korrespondenz zur friesischen Sprache (Sig. BS, THEOBALD, A./1)

BS, Theobald, A./1.1	Brief vom 10. Juli 1873, Hamburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Theobald, A./1.1	1873
BS, Theobald, A./1.2	Brief vom 23. März 1874, Hamburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Theobald, A./1.2	1874
BS, Theobald, A./1.3	Brief vom 25. April 1874, Hamburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Theobald, A./1.3	1874
BS, Theobald, A./1.4	Brief vom 14. Mai 1874, Hamburg; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31; s. Anhang Umschrift BS, Theobald, A./1.4	1874

2. Biographische Informationen (Sig. BS, THEOBALD, A./2)

BS, Theobald, A./2.1	Biographische Daten und wissenschaftliche Tätigkeit Theobalds. Aus: <i>127 Jahre Bibliothek der Theobald-Stiftung in Hamburg</i> , herausgegeben von Fridjof Gutenberg, 2018	2018
BS, Theobald, A./2.2	Fotos von Theobald 1. Foto von Theobald als Senior des Corps Brunsviga zu Göttingen, ca. 1861; Quelle: Brunsviga Göttingen 2016-Lithographie 2. Foto von Theobald als Leutnant der Reserve, 1875; Quelle: Voigt, Johann Friedrich (1833-1920): <i>Gedenkblätter zur Feier des fünfundzwanzigsten Bestehens des Vereins für Kunst und Wissenschaft in Hamburg am 10. November 1893</i> , Hamburg 1895. Anmerkung: Eine digitale Fassung dieses Fotos liegt vor.	1861-1875
BS, Theobald, A./2.3	Biographische Informationen zu Theobald, erstellt von Fridjof Gutenberg (Hamburg), 2017-2019 enthält auch: Briefe von Gutenberg an das Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.	2017-2019

Volquarts, Georg (Sig. BS, VOLQUARTS, G.)

Georg Volquarts (1721-1784), geboren in Goting (Föhr); Studium der Theologie 1741 bis 1743 in Jena; ab 1743 Erzieher und Hilfsprediger auf Föhr; 1745 Wahl zum Diakon in Lunden (Dithmarschen), ab 1763 dort Hauptpastor; 1773 Propst von Norderdithmarschen, 1781 Konsistorialrat.

Volquarts machte sich um die Überlieferung alter Schriften verdient. So war seine Abschrift der *Nordfriesischen Chronik* von Anton Heimreich (1626-1685) Vorlage für den von Niels Nikolaus Falck (1784-1850) 1819 herausgegebenen Druck.

Literatur:

Holthausen, Ferdinand. 1921. 'Nordfriesische Studien I.' In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Hrsg. W. Braune), Bd. 45, S. 18ff.

Hofmann, Dietrich. 1957. 'Die nordfriesische Lexikographie'. In: *Estriken*, Bd. 19. Grins. S. 2.

Wiese, Herrmann. 1979. 'Eine Heimreich-Handschrift in München'. In: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Neue Folge, Bd. 15, 89ff.

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt, S. 33.

Kunz, H./Steensen, T. 2013, *Föhr Lexikon*, S. 373.

1. Allgemeine Aufzeichnungen zur friesischen Sprache (Sig. BS, VOLQUARTS, G./1)

BS, Volquarts, G./1.1	'Beitrag zur Kenntniß der friesischen Sprache', verfasst 1757. Anmerkung: Diese Fassung ist von Peter Jung Peters in <i>Falck's Staatsbürgerl. Magazin</i> , V. 1826. S. 739-745 veröffentlicht worden. Unter dem Titel befindet sich in Klammern der Eintrag: „Geschrieben im Jahr 1757; mitgetheilt von Herrn Organisten Peters in Wrixum auf Föhr“.	1757
BS, Volquarts, G./1.2	'Anfrage wegen der Fresen und ihrer Sprache', zuerst gedruckt in den <i>Schleswig Holsteinischen Anzeigen</i> , 1758. Anmerkung: Die hier vorliegende Fassung ist aus Niels Nikolaus Falks <i>Sammlung der wichtigsten Abhandlungen zur Erläuterung der vaterländischen Geschichte und des vaterländischen Rechts, welche in den Schleswig - Holsteinischen Anzeigen erschienen sind</i> , 2. Bd. Tondern. 1822. S. 151-155	1758

Witt, Namine (Sig. BS, WITT, N.)

Namine Maria Witt, geb. Paulsen (1843-1930), geboren in Nieblum; Gastwirtin, Dichterin; verheiratet (1865) mit Broder Jansen Witt (1843-1923); mit ihm zusammen betrieb sie bis 1897 „Witts Gasthof“ in Nieblum; sie verfasste zahlreiche Gedichte in friesischer Sprache, daneben auch auf Deutsch und Niederdeutsch.

Literatur:

Kunz, H./Steensen, T. 2013, *Föhr Lexikon*, S. 391f.

Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 37-44.

Eine Bibliografie der Texte von Witt in friesischer Sprache befindet sich unter der Signatur SNT I, Witt, N. in der *Sammlung nordfriesischer Texte* im Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum).

1. Texte in friesischer, plattdeutscher und deutscher Sprache (Sig. BS, WITT, N./1)

BS, Witt, N./1.1	Gedichte von Namine Witt in friesischer, plattdeutscher und hochdeutscher Sprache; gebundene Handschrift. Enthält u.a.: Niederschriften der Gedichte <i>Di ufskoffelt Edelmaan</i> und <i>Siamaansufskias</i> . Das Original befindet sich im Archif der Ferring Stiftung in	[1870-1920]
------------------	--	-------------

	Alkersum auf Föhr, Sig. AFS/1365.	
BS, Witt, N./1.2	Gedichte von Namine Witt in friesischer, plattdeutscher und hochdeutscher Sprache; gebundene Handschrift. Das Original befindet sich im Archif der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr, Sig. AFS/1366.	[1870-1920]
BS, Witt, N./1.3	Plattdeutsche Gedichte; Handschrift Enthält folgende Gedichte: <i>Watt de lötje Burdeern</i> [erste Zeile]; <i>Wem bring ich den dat erste Glas?</i> ; <i>Fein is datt Alles Weßen, ja</i> ; Fragment eines Trinkliedes. Anmerkung: Die Originale befinden sich im Besitz von Hark Roeloffs, Oevenum (Föhr).	[1870-1920]

Umschriften bzw. Teilumschriften aus der *Sammlung nordfriesische Sprachforscher und Sprachpfleger*

Arfsten, Arfst J. (Sig. BS, ARFSTEN, A.J.)

Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 3. März 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 12.

Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 17. November 1860; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 20. Dezember 1861, Husum; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Umschrift BS, Arfsten A.J./2.2.1: Liste mit friesischen Pflanzennamen, 1863; Nachlass von Harald L. Jenssen-Tusch; Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°.

Arpe, Heinrich J. (Sig. BS, ARPE, H.J.)

Umschrift BS, Arpe, H.C.J./1.1: Teilumschriften aus seinen tagebuchähnlichen den Aufzeichnungen Öömrang Archiif, Sig. ÖA/526.

Umschrift BS, Arpe, H.C.J./2.1: Liste Arpes mit friesischen Wörtern; Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel.

Bahnsen, Paul (Sig. BS, BAHNSEN, P.)

Umschrift BS, Bahnsen, P./1.1: Anmerkungen Bahnsens vom September 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 48.

Bakker, Peter J. (Sig. BS, BAKKER, P.J.)

Umschrift BS, Bakker, P.J./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 2. Mai 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Bakker, P.J./1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 29. März 1848; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 32.

Bohn, Broder N. (Sig. BS, BOHN, B.N.)

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom Juli 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 12. Oktober 1856, Bredstedt; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 11. April 1868; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.4: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 23. Juni 1872, Kappeln; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Bremer, Otto (Sig. BS, Bremer, O.)

Umschrift BS, Bremer, O./1.1.1.1: Brief an Foeke Buitenrust Hettema, Zwolle (Niederlande), vom 17. Juli 1891; wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

Ehrentraut, Heinrich G. (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G.)

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 23. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 1. März 1852; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 1. November 1853; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.4: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 18. April 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Feddersen, Christian (Sig. BS, FEDDERSEN, C.)

Umschrift BS, Feddersen, C./1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 29. April 1846; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47.

Umschrift BS, Feddersen, C./2.1: Anmerkungen Feddersens vom 3. März 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47.

Feddersen, Friedrich (Sig. BS, FEDDERSEN, F.)

Umschrift BS, Feddersen, F./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 14. Dezember 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Feit, Paul (Sig. BS, FEIT, P.)

Umschrift BS, Feit, P./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 8. Juli 1873 (Teilumschrift); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Frerks, Knudt A. (Sig. BS, FRERKS, K.A.)

Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 15. November 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 18. Mai 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Hansen, Christian P. (Sig. BS, HANSEN, C.P.)

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.1: Brief an Christian Johansen vom 17. November 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 34.

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.2: Brief an Nils Jürgensen vom 18. Oktober 1861; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 49 (Materialsammlung zum Nordfriesischen).

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 28. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.4: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 18. Mai 1859; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.5: Brief an Moritz M. Nissen vom 17. März 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hansen, Jap P. (Sig. BS, HANSEN, J.P.)

Umschrift BS, Hansen, J.P./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 17. August 1845, Keitum; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 50.

Jannen, Johannes E. (Sig. BS, JANNEN, J.E.)

Umschrift BS, Jannen, J.E./1.1: Johannes E. Jannens „Lebenserinnerungen aus den Jahren 1909 bis 1941“; Öömrang Archiif (Akersum/Föhr), Sig. ÖA/532 (Nachlass Helmut Martinen).

Jenssen-Tusch, Harald C. (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C.)

Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 4. Oktober 1862; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 21. Januar 1863, Kopenhagen; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Johansen, Christian (Sig. BS, JOHANSEN, C.)

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 25. August 1845; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 31. Oktober 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 2. Dezember 1848, Oldersbeck (Nordfriesland); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.4: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 24. September 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.5: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 2. Mai 1850, Oldersbeck; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.6: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 27. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.7: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 26. März 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.1: Brief an Tiede R. Dykstra vom 22. Oktober 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumenta-esjesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 29.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.2: Kopie bzw. Entwurf von Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, seines Briefes an Christian Johansen vom November 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumenta-esjesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1, Nr. 30.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.3: Brief von Johansen an Tiede R. Dykstra vom 3. Dezember 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumenta-esjesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 31.

Jürgensen, Nis (Sig. BS, JÜRGENSEN, N.)

Umschrift BS, Jürgensen, N./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 2. Juni 1846; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51.

Umschrift BS, Jürgensen, N./2.1: Anmerkungen Jürgensens vom 14. November 1845 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51.

Ketelsen, Ketel (Sig. BS, KETELSEN, K.)

Umschrift BS, Ketelsen, K./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 6. April 1847; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 52.

Matzen, Richard (Sig. BS, MATZEN, R.)

Abschrift BS, Matzen, R./1.1: *Aus einem Brief an den Amrummer Sprachverein*, 1963; Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/299, Nr. 25.

Meyler, August (Sig. BS, MEYLER, A.)

Umschrift BS, Meyler, A./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 10. Februar 1844, Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 46.

Möller, Hermann (Sig. BS, MÖLLER, H.)

Umschrift BS, Möller, H./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 9. Dezember 1872; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Mommsen, Tycho (Sig. BS, MOMMSEN, T.)

Umschrift BS, Mommsen, T./1.1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 25. September 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Mommsen, T./1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 11. November 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Mommsen, T./1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 8. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Mommsen, T./1.1.4: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 11. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Mommsen, T./1.1.5: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 12. Juli 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Münster, Hans (Sig. BS, MÜNSTER, H.)

Umschrift BS, Münster, H./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 19. Oktober 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Nissen, Moritz M. (Sig. BS, NISSEN, M.)

Umschrift BS, Nissen, M./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 19. Dezember 1857; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Peters, Eschel (Sig. BS, PETERS, E.)

Umschrift BS, Peters, E./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 31. August 1845; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Petersen, Peter (Sig. BS, PETERSEN, P.)

Umschrift BS, Petersen, P./1.1: Anmerkungen Petersens vom 3. Juli 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 53.

Redlefsen, P. (Sig. BS, REDLEFSEN, P.)

Umschrift BS, Redlefsen, P./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 16. Februar 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Sörensen, Lorenz S. (Sig. BS, SÖRENSEN, S.)

Umschrift BS, Sörensen, L.S./1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 30. Oktober 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Theobald, Adolf (Sig. BS, THEOBALD, A.)

Umschrift BS, Theobald, A./1.1.1: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 10. Juli 1873; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Theobald, A./1.1.2: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 23. März 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Theobald, A./1.1.3: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 25. April 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Umschrift BS, Theobald, A./1.1.4: Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 14. Mai 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Arfsten, Arfst Jens (Sig. BS, Arfsten, A.J.)

Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.1: Brief von Arfst Jens Arfsten, Nieblum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 3. März 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, NLFM: 12.

Nieblum a. Föhr den 3. März 1855

Lieber Herr Pastor!

Unter dankbarer Bestätigung des Empfanges Ihres Werthen vom 23. Febr. - nicht mit dem deutschen Michel, sondern mit unserm allereiligsten eilbotenden MICHEL¹ -, verfehle ich nicht, Ihnen auch wieder einige Zeilen von mir zukommen zu lassen. Obgleich der liebe Gott unser Inselpaar jetzt gar fest - nicht durch das Band der warmen Liebe - sondern durch das kalte Band des Eises -, zusammengefügt hat, so hoffen wir doch vertrauensvoll auf die baldige Trennung, damit unsere meerumschlungenen Inseln wieder von sanften Wellen umrauscht werden, auf welche schöne Jahreszeit ich um so mehr hoffe, indem dadurch auch zugleich der Weg für mich zu Ihnen gebahnt wird.

Lange ist es nun her, seitdem wir uns das letzte Mal, und zwar als ich krank darnieder lag, gesehen haben, und vielleicht werden sich in diesem Monate die Zustände noch nicht so günstig gestalten, daß ich eine Reise nach Amrum unternehmen kann, obgleich ich ein großes Verlangen habe, mich wieder einige Augenblicke mit Ihnen zu unterhalten, sintemal Ihre Gedanken und Neigungen auf eine Weise mit den meinigen harmoniren, wie ich es bei keiner Person auf Föhr finde.

Jetzt bin ich, Gott sei dank, so ziemlich wieder hergestellt, und befinde mich jedenfalls besser als vorigen Sommer. Meine Zunge ist aber noch immer belegt, und ich habe noch fortwährend ein unangenehmes Gefühl in der Herzgrube, was leider ein Beweis ist, daß das Übel noch nicht radical geheilt ist. Ich habe jetzt meine Hoffnung auf die Homöopathie gesetzt und mir Pulver von Doctor LUTZE in Cöthen kommen lassen. In Betreff der Forderung des Doctors MAGNUSSEN an REGINA², muß ich bemerken, daß es sehr fatal wäre, wenn CLAUSSEN³ seiner Forderung gerichtlichen Nachdruck geben sollte. Wäre es daher nicht am Besten, wenn wir CLAUSSENS Project dadurch zu Wasser machten, daß REGINA an Sie oder mich oder eine andere Person ihre sämtlichen mobilen und immobilen irdische Überreste pro forma verkaufte, damit der Nachlaß nach REGINA's Tode ihrer Wärterin wieder zufließen könnte?

Die ‚Wigsen‘ sind jetzt wieder sehr rüdrig geworden um ihrem sogenannten Flecken Wyk zu einem wirklichen Flecken zu erheben, und es ist dort vieles aus den Fugen gerathen, was nicht wieder zusammenpassen will. Der Landvogt ließ den Vice Konsul ZIMMERMANN⁴ neulich zwei Stunden im Gefängnis brummen, weil er es leugnete, die neue Fährtaxe von ihm bekommen zu haben, und den Passagieren zuviel Fährgeld abnahm. Dieser Scandal wird nun wohl Veranlassung zu einem fetten Prozeß werden. Unser lebenswürdiger Birkvogt befindet sich wohl; ich war vorgestern Abend bei ihm.

In den langen kalten Wintertagen habe ich hinter dem Ofen Poesie getrieben, und plattdeutsche Reime geschmiedet. Die Producte meiner schlechtfließenden poetischen Ader sind: 1. *Klaas Kötjekiekers Reis nah Föhr int Bad*, 2. *Peer Ott un schwart Hans jümmer Reis op de Farkenhandel*, 3. *Japp Temmermanns Lewen un Fahrten*, 4. *Wo en politschen Bur sien Kälwer vör de Hexen bewahr* und 5. *En Abend int halfdüstern bi Jung Hansens selige Erben*. Das kleinste davon sende ich Ihnen hiebei, bitte aber nicht zu scharf zu kritisiren.

Sie und die Ihrigen recht herzlich grüßend verbleibe ich Ihr Sie hochverehrender Freund

A. J. ARFSTEN

¹ Michel Lauridsen Bertelsen (1800-1885); geb. in Vester-Vedstedt (Dänemark); lebte auch Amrum, verheiratet (1832) mit Matje Jannen (1805-1883).

² Rain (Regina) Poppen, (1791-1855), Oevenum (Föhr); Tochter von Pop Braren (1750-1796) und Ehefrau Ther Jürgens (1754-1813).

³ Gottlieb Christoph Sophus Clausen (1797-1878), Wyk (Föhr); Reeder; verheiratet (1821) mit Catharina Petersen (1790-1871).

⁴ Cornelius Hansen Zimmermann, (1812-1857); schwedisch-norwegischer Vizekonsul in Wyk (Föhr); verheiratet mit Anne Dorothea Sophie Clausen.

Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.2: Brief von Arfst Jens Arfsten, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 17. November 1860; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, NLFM: 30.

Lieber Herr Pastor!

Unter Bestätigung des Empfanges Ihres Werthen vom 23. u. 24. Octbr. nebst Bücher, verhehle ich nicht zu erwidern, daß ich Ihren Auftrag mit dem größten Vergnügen effectuirt habe, und werden Sie das Zeug wohl bereits von A. PETERS⁵ erhalten haben. Nota darüber finden Sie eingeschlossen, denn WÖRPEL wollte kein Geld von mir haben, er meinte, wenn er Sie nur erst in seinem Buche hätte, so würden Sie ihm desto eher wiederkommen.

Zu Ihrer Erhebung in den Ritterstand bringe ich Ihnen meine aufrichtigste Gratulation dar, und versichere Sie, daß ich mich ganz außerordentlich über diese Ihnen ertheilte Ehrenbezeugung gefreut habe, besonders da ich weiß, daß unsere freundschaftlichen Beziehungen deshalb doch dieselben bleiben. Für Ihren Sohn RICHARD ist es ebenfalls ein großes Glück gewesen, daß der König Sie besucht hat, denn die Gräfin wird nun wohl nicht allein für seine Ausbildung, sondern auch für sein späteres Fortkommen sorgen. Auf der Hin- und Rückreise des Königs hatte ich diametrale Posten zu bekleiden, im Schützencourps repräsentirte ich den Hundsgemeinen mit präsentirtem Gewehr, und als Mitglied der Festcomitee leitete ich die festliche Aufstellung der hiesigen [?.]. Bei der Rückreise des Königs erhielten die Schützenbrüder einen hübschen silbernen Pocal von ihm. Mit den hiesigen Pastoren verkehre ich auch; es sind ganz nette Leute, aber die Unterhaltung mit ihnen ist eine andere, es fehlt nicht allein das zutrauliche, offenerherzige und aufrichtig Freundschaftliche, sondern auch die Harmonie des Geistes, welches sich immer offenbart, wenn wir bei einander sind, und uns über unsere Lieblingsstudien unterhalten. Unendlich leid thut es mir daher auch, daß Sie, wie Sie doch in Flensburg waren, nicht diesen kleinen Abstecher nach Husum machten um mich zu besuchen. ENGMANN⁶s Gedicht habe ich mehrmals gelesen und wenn ich eine Bemerkung darüber machen soll, so ist es die, daß er bei der Reimfabrikation selbst zu wenig Phantasie und Humor gehabt hat, denn gerade unsere Muttersprache eignet sich so sehr für das Humoristische; etwas Originelles habe ich auch nicht darin gefunden, aber doch mit Vergnügen gelesen; Sie empfangen das Gedicht einliegend zurück. Daß Ihre Landsleute mich nicht besuchen mögen, thut mir sehr leid, ich bin doch ebenso zuvorkommend gegen sie, wie ich es immer gewesen bin; wahrscheinlich haben sie mitunter vornehme Gesellschaft bei mir getroffen, unter welcher sie sich ungemüthlich gefühlt haben. Die Amrumer sind mir übrigens zu jeder Zeit sehr willkommen, denn ich bekomme von ihnen gewöhnlich etwas Neues von dort zu wissen. Sehr lieb ist es mir zu vernehmen, daß Ihr Sohn CHRISTIAN seinen Lebenswandel zum Besseren geändert hat, und daß er noch in der Form thätig ist, um uns mit einer Consyliensammlung zu erfreuen, - ein Hemd gebe ich mit Vergnügen für diese Nachricht. Was nun unser Familienleben betrifft, so versichere ich Sie, daß meine Frau und Kinder sich hier alle glücklich fühlen, daß sich keiner wieder zurück nach Föhr wünscht. Außer der Wirthschaft handle ich mit Twist, Indigo und – Blumen, denn ich habe in meinem Treibhause schon gegen 3000 Topfpflanzen. Im Anfang August war ich so glücklich 2000 ed⁷ Twist in Manchester so vorthailhaft zu kaufen, daß ich ihn jetzt billiger verkaufe, als der Preis augenblicklich dort in den Spinnereien ist. Von einem Engländer wurde mir diesen Sommer 10000 Rth. für mein Haus geboten und er hätte gerne 20000 [Mark] gegeben, wenn ich nur hätte verkaufen wollen. Bei diesem Handel hätte ich dann freilich 8000 [Mark] reinen Geldes verdient, dennoch aber konnte ich mich nicht dazu entschließen, in dem das Haus durch die 500 [Mark] Miethe und die Lage mir immer noch mehr werth ist. Seit einiger Zeit haben wir hier eine Schauspielergesellschaft, ich habe aber keinen Genuß davon gehabt, denn Abends sind immer Gäste bei mir, so daß ich nicht abkommen kann. In Angeln soll neulich eine interessante Geschichte passiert sein, welche ich Ihnen heute mitzutheilen nicht unterlassen kann. Es war nemlich dort ein Rademacher gestorben und als die Frau nun weinend nach dem Pastor hin lief um die Leichenpredigt zu bestellen, fiel folgendes Gespräch zwischen den beiden vor.

Frau: Ach Gott, Herr Pastor, nu is min Mann dod blewen.

Pastor: Ja, lütje Fru, ik weht allfort, dat deiht mi leed.

⁵ Arian (Arjan) Petersen (1803-1893), Norddorf; Steuermann, später Krämer; verheiratet (1828) mit Pop (Pöpke) Jannen (1806-1893).

⁶ Jacob Lorenz Engmann (1816-1863), geb. in Wyk (Föhr); Kommandeur; Sohn des Husumer Kupferschmieds Hans Jacob Engmann und Ehefrau Magdalena (auch Link oder Lena) geb. Wögens; als ihr Mann starb, gab die Mutter Jacob Lorenz an Kindesstatt an den Schuster Jacob Henningsen aus Lügum bei Tondern und dessen Ehefrau Anna Catharina aus Stedesand, die mit dem Kind von Föhr nach Nebel zogen; verheiratet (1836) mit Sieke Gerrets (1815-1897), Tochter von Gerret Christians und Ehefrau Göntje Feders; Engemann erkrankte am 9. Dezember 1863 bei der Rettungsfahrt zur HORUS, einem Schiff, das vor Hörnum (Sylt) verunglückte; Gedichte Engmanns befinden sich im Nachlass des Amrumer Pastors Lorenz F. Mechlenburg an der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig: NLFM: 11.2; 11.3 u. 11.5.2.

⁷ Pfund.

Frau: Ja, Herr Pastor, he geiht mi ok hard af, denn dat wär doch son düchtigen Mann.

Pastor: So, denn wär he so düchtig?

Fru: Jaa all wär he dat, un darum moch ik ok so bitterlich gern en betjen nett öwer em predigt hemm.

Pastor: Ja, lütje Fru, dat kan ok angahn.

Fru: Dat is aber jo man von wegen dat Geld, se kennen min Umstände jo Herr Pastor, veel kosten kann de Predigt nich, dat geiht nich, un darum kam ik ok sölbst tho fragen, wat de beste Predigt kostet.

Pastor: De beste Predigt, von Paradies, de kostet wohl en Dahler.

Fru: Ach Gott, Herr Pastor, ik wär min Mann dat Paradies ach so gern gönnen, aber dat is jo man um de Dahler, kann se keen Predigt, de nich so dühr is.

Pastor: Ja woll „wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser“, de kostet man en halwen Dahler.

Fru: En halwen Dahler! Dat is för mi ok noch wat rikklich, weet se keen, de noch billiger is.

Pastor: Vör 12s hol ik en Predigt, dat is aber doch en gotterbarmlich Ding, dat könt Se ok noch weeten, för 12s kann nich veel lewert warden.

Fru: Ja, Herr Pastor, dat mut dan doch man bi de 12s bliewen, awer denn laten Se de Hirsch dar ok doch en betjen mank springen.

Mit bekannter Ergebenheit und freundschaftlicher Begrüßung zeichne mich Ihr Sie stets schätzender

A. J. ARFSTEN

Umschrift BS, Arfsten A.J./1.1.3: Brief von Arfst Jens Arfsten, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 20. Dezember 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, NLFM: 30.

Lieber Herr Pastor!

Heute nehme ich Ihren werthen Brief denn einmal vor, um eine Erwiderung darauf zu schreiben. Könnte ich einen Abend in Ihrem Pastorat gemüthlich bei Ihnen sitzen zu klöhnen, so wäre das Schreiben überflüssig, und unsere Unterhaltung würde gewiß von beiderseitigem großen Interesse sein, indem wir einander so lange nicht gesehen haben. Die Ursachen des langen Ausbleiben des Kleides Ihrer werthen Frau übergehe ich, denn wollte ich alle Hindernisse, welche dabei in die Kreuz und Quere kamen hier auseinander setzen, so würde ich heute nichts anderes schreiben können. Nachdem Ihre Frau aber jetzt im Besitz des Kleides sein wird, hoffe ich auch, daß dasselbe auch ganz zu ihrer Zufriedenheit ausgefallen ist, das heißt was die Geschicklichkeit der Näherin betrifft.

Ich hätte nicht geglaubt, daß Ihr Interesse für Ihre Lieblingswissenschaften bei Ihnen erkaltet wären, so lange Sie noch warmes Blut in Ihren Adern hätten; allein alles in der Welt ist eitel, und die Neigungen der Menschen wechseln. Ich bin noch immer ein großer Freund von Gottes schöner Natur, und besonders von der Pflanzenwelt, habe hier und in der Umgegend jetzt schon über 30 Pflanzen gefunden, die nicht auf Föhr und Amrum vorkommen; um aber meine Conchylien-Sammlung zu vermehren, fehlt es mir ganz an Gelegenheit, und deshalb war die Schnecke, welche ich jetzt mit Dank von Ihnen entgegen genommen habe, eine besondere Freude für mich.

Es ist mir sehr lieb von Ihnen zu erfahren, daß Ihre friesischen Manuscripte eine Reise durch die civilisirte Welt durch JOHANNSENS⁸ Vermittlung machen. Von einem Lehrer PETERS an der Realschule in Schleswig habe ich etwas von JOHANNSENS rühmlichen Forschungen in der friesischen Sprache gehört, kenne JOHANNSEN indessen nicht und seine Schriften auch nicht.

⁸ Christian Johansen (1820-1871), geb. in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

Meine friesischen Anekdoten habe ich alle in die plattdeutsche Sprache der Föhringer übersetzt und auch etwas bereichert; hier muß ich nun oft, auf Verlangen meiner Gäste einiges aus meinem Buche vorlesen.

Deichconductor BRUHN⁹ ist selten hier, sondern fast immer auf Reisen; er ist nur ein paar Mal in meinem Hause gewesen. Für die Beamten, welche diesen Sommer als Committirte eine „Entdeckungsreise“ an die Westküste Schlesiens machten, hatte ich die Proviantlieferung; die Ausrüstung für den Magen dieser Herren war großartig, ich ließ mir aber auch gut für meine Commission bezahlen: ich glaube, die hohen Herren haben auf ihrer Reise hochauf gelebt, ob sie aber auch wirklich eine Entdeckung gemacht haben, darüber schweigt die Geschichte.

Wenn Pastor JOHNSEN¹⁰ klug gewesen wäre, so wäre er Pastor in Cating gewesen; Niemand kann aber zweien Herren dienen. Wollte er Pastor GREISS¹¹ Freund sein, so machte er sich offenbar der Gemeinde zum Feind, von welcher er doch gewählt zu werden wünschte; die Gemeinde wollte aber keinen Freund von Pastor GREISS, und wählten ihn auch deshalb nicht.

Diesen Herbst starb hier ein Schützenbruder, der Uhrmacher JOHANNSEN, welcher mit einer Tochter des alten J. H. ZIMMERMANN¹² von Wyck verheiratet war. Bei seinem Leichenbegräbnisse versammelten sich die sämtlichen Schützenbrüder, wozu ich auch gehöre, auf dem Schützenhofe, in Uniform und mit Gewehr, marschierten dann nach dem Schützenhause, machten daselbst Front und präsentirten das Gewehr bei Austragen der Leiche, brachten ihn dann auf militärische Weise mit uniflorter Fahne und Trauermusik zu Grabe, und nachdem der Propst eine kurze Grabrede gehalten hatte, marschierten wir wieder mit lustiger Musik nach dem Schützenhofe.

So weit war ich gerade mit dem Schreiben gekommen, als A. PETERS¹³ mir noch einen Brief von Ihnen brachte. Die Apotheke werde ich sofort nach Vorschrift für Ihren Sohn besorgen, den Preis habe ich aber vergessen, und meine Bücher, worin diese Preisverzeichnungen stehen sind in der Hattstedter Marsch. Ich werde Dr. GÜNTHER daher schreiben, daß er mir die Apotheke mit Nachnahme sendet, und dann besorge ich selbiges weiter an JULIUS¹⁴.

Das Schießen mit Bolzenbüchsen ist hier noch immer Mode, sogar die Damen schießen hier; in meinem Garten hatte die hiesige „Harmonie“ ein Schützenfest für Damen in meinem Garten, und 12 Damen schossen um 21 Gewinne, meine Tochter erhielt den 3^{ten} Gewinn. Letzten Sonntag wurde in meinem Hause um eine fette Gans geschossen, und nächsten Sonntag sollen [?.] und Silberzeug verschossen werden.

Ein frohes Fest Ihnen wünschend zeichne mich Ihr ergebenster Freund

J. ARFSTEN

⁹ C. Bruun, Husum; veröffentlichte in den *Jahrbüchern für die Landeskunde der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg*, Bd. 5, 1862, den Aufsatz 'Beitrag zur physischen Geschichte Schlesiens'.

¹⁰ Johann Carl Friedrich Johnsen (1807-1896); von 1843 [od. 1844?] bis 1864 Pastor in der St.-Laurentii-Gemeinde auf Föhr; danach bis zu seiner Emeritierung 1888 Pastor in Munkbrarup (b. Flensburg).

¹¹ Joh. Wilhelm Christoph Greiss (1811-1864), Klein Nordsee (Flehmude); von 1844 bis 1857 Pastor in Dagebüll (Nordfriesland).

¹² Cornelius Hansen Zimmermann, (1812-1857); schwedisch-norwegischer Vizekonsul in Wyk (Föhr); verheiratet mit Anne Dorothea Sophie Clausen.

¹³ Arian (Arjan) Petersen (1803-1893), Norddorf; Steuermann, später Krämer; verheiratet (1828) mit Pop (Pöpke) Jannen (1806-1893).

¹⁴ Julius Theodor Marstrand Mechlenburg (1834-1913), geb. in Nebel (Amrum); Sohn des Amrumer Pastors Lorenz F. Mechlenburg; in erster Ehe (1855) verheiratet auf Fanø mit Maren Pedersdatter, in zweiter Ehe (1897) mit Ane Marie Iversen; starb in Lydum (Westjütland).

2. Friesische Arbeiten (Sig. BS, ARFSTEN, A.J./2)

Umschrift BS, Arfsten A.J./2.2.1: Liste mit friesischen Pflanzennamen, 1863; Nachlass von Harald L. Janssen-Tusch; Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°.

Fra Gæstgiver Arfsten i Husum

Flora von Föhr & Amrum Phanerogamen

Linnäische Benennung	Hochdeutsch	Plattdeutsch	Föhring
[1]			
<i>Pulsatilla vulgaris</i>	Kuhschelle		
<i>Myosurus minimus</i>	Mäuseschwanz	<i>Müssteert</i>	<i>Müsstörrt</i>
<i>Ranunculus aquatilis</i>	Wasserfroschkraut	<i>Pochkrut</i>	<i>Hoppelfaaschkrüd</i>
" <i>Flammula</i>	Brennender Hahnenfuß		
" <i>Lingua</i>	Großer "		
" <i>Acer</i>	Scharfer "	<i>Butterblöm</i>	<i>Bödderrusen</i>
" <i>repens</i>	Kriechender "		
" <i>bulbosus</i>	Knolliger "		
" <i>sardous</i>	Blaßgelber "		
" <i>arvensis</i>	Acker "		
" <i>sceleratus</i>	Gift "		
<i>Ficaria ranunculoidis</i>	Feigwurz		
<i>Calthea palustris</i>	Dotterblume	<i>Dotterblöm</i>	
<i>Actaea spicata</i>	Christophskraut		
<i>Nymphaea alba</i>	Seerose	<i>Seerosen</i>	<i>Pulepaapen</i>
<i>Nuphar luteum</i>	Gelbe Nixblume		
<i>Chelidonium majus</i>	Schellkraut		
<i>Corydalis cava</i>	Gemeine Hohlwurz		
<i>Fumaria officinalis</i>	Gebräuchlicher Erdrauch		
<i>Nasturtium officinalis</i>	Brunnenkresse, gebräuchlich		
" <i>amphibium</i>	Ortswechselnde Brunnenkresse		
" <i>anceps</i>	Zweischneidige "		
" <i>palustre</i>	Sumpf "		
<i>Barbarea vulgaris</i>	Winterkresse	<i>Winterkötje</i> [?]	Wonter Krok
<i>Turritis glabra</i>	Thurmkraut		
<i>Cardamine pratensis</i>	Wiesenschaumkraut	<i>Schumkrut</i>	<i>Skümkrüd</i>
" <i>amara</i>	Bitteres "		
<i>Sisymbrium officinalis</i>	Gebr. Rautensenf	<i>Sophienkrut</i>	<i>Sophienkrüd</i>
" <i>Sophia</i>	Feinblättriger "		
" <i>Thalianum</i>	Thals "		
<i>Erysimum</i> [?]	Lackartiger Schotendotter		
<i>Sinapsis arvensis</i>	Acker Hederich	<i>Wilde Semp</i> [?]	<i>Wiil Sennep</i>
" <i>alba</i>	Weißer Senf	<i>Semp</i> [?]	<i>Sennep</i>
<i>Berteroa incana</i>	Graues Schildkraut		
<i>Erophila verna</i>	Frühlings Hungerblume	<i>Hungerblöm</i>	<i>Hongerrusen</i>

Hier fügt Arfsten ein: „In Hinsicht der Synonymik habe ich mich nicht immer strenge an Linné gehalten, sondern benutze oft die neueren Namen.

[Carl von Linné (1707-1778), geboren in Uppsala; schwedischer Naturforscher; schuf mit der binären Nomenklatur die Grundlage der modernen botanischen und zoologischen Taxonomie.]

[2]			
<i>Hypericum pervoratum</i>	Durchlöch. Johanniskraut	<i>Johanniskrut</i>	<i>Johanniskrüd</i>
" <i>humifusum</i>	Niederliegendes "		
<i>Geranium</i> [?]	Blutroth. Kranichschnabel	<i>Geranium</i>	<i>Geranimus</i> [?]
<i>Cofenbinum</i>	Tauber "		
<i>Erodium cicutarium</i>	Schierlingsblättr. Reiherschnabel	<i>Reiherschnabel</i>	

<i>Ulex europaeus</i>	Europä. Heckensame		<i>Gühlpuarter</i>
<i>Sarothamnus scoparius</i>	Besenartige Pfriemen	<i>Bessemkrut</i>	<i>Skrobben</i>
<i>Genista tinctoria</i>	Färber Ginster		
" <i>anglica</i>	Englischer "		
<i>Ononis spinosa</i>	Dornige Hauhechel	<i>Hauheekel</i>	<i>Hollepuarter</i>
<i>Trifolium pratense</i>	Wiesenklee	<i>Rode Klewer</i>	<i>Ruad Kliawer</i>
" <i>arvense</i>	Ackerklee		
" <i>montanum</i>	Bergklee		
" <i>rubens</i> [?]	Niederliegender Klee		
<i>Lotus corniculatus</i>	Gemeiner Hornklee		
" <i>uliginosus</i>	Sumpf "		
<i>Ornithopus perpusillus</i>	Kleiner Klauen[.]	<i>Vagelklauen</i>	<i>Föggelklawen</i>
<i>Vicia augustifolia</i>	Schmalbl. Wicke		
" <i>lathyroides</i>	Flatterblättr. "		
<i>Cracca major</i>	Gemeine Vogelwicke	<i>Musarften</i>	<i>Müüsearten</i>
<i>Pisum maritimum</i>	Meerstranderbse	<i>Strandarften</i>	<i>Strunearten</i>
<i>Lathyrus</i> [?] <i>pratensis</i>	Wiesen Platterbse		
<i>Spadea ulmaria</i> [?]	<i>Sumpfgeis</i> [?]		
[...]			
[...]			
<i>Rubus caesius</i>	Kratzbeere	<i>Brombeeren</i>	<i>Branerbaien</i>
<i>Comarum palustris</i>	Sumpfbblutauge		
<i>Potentilla anserina</i>	Gemeiner Gänserich	<i>Gösblöm</i>	<i>Gessblumen</i>
<i>Agrimonia Eupatories</i>	Gemeiner Odermennig		
<i>Rosa spinosissima</i>	[.] Rose	<i>Wilde Rosen</i>	<i>Wiil Rusen</i>
<i>Alchemilla vulgaris</i>	Gemeiner [.] [Frauenmantel]		
" <i>avensis</i>	Feld "		
<i>Epilobum palustra</i>	Sumpf Schotenweiderich		
<i>Myriophyllum verticillatum</i>	Quirlbl. Tausendblatt		
<i>Hippuris vulgaris</i>	Gemeiner Tannenwedel		
<i>Callitriche</i> [?] <i>stagnalis</i>	Sumpf Wasserstern		
" [?] <i>vernalis</i>	Frühlings "		
<i>Lythrum salicaria</i>	Gemeiner Weiderich	<i>Weiderich</i>	
<i>Peplis Portula</i>	Gemeine Bachburgel		
<i>Bryonia alba</i>	Schwarzbeer [?], Zaunrübe		
[3]			
<i>Artemisia Absinthimus</i>	Wermuth	<i>Wrümek</i> [?]	<i>Wirmk</i>
" <i>vulgaris</i>	Gemeiner Beifuß	<i>Biefoot</i>	<i>Jüdden</i>
" <i>maritima</i>	Meerstrandsbeifuß	<i>Strandwrümek</i> [?]	<i>Strunwirmk</i>
<i>Tanacetum vulgare</i>	Rainfarn	<i>Riinfarn</i>	<i>Riinfreenken</i>
<i>Achillea Ptarmica</i>	Bertram Garbe		
" <i>Milléfolium</i>	Schafgarbe	<i>Schaapblöm</i>	<i>Schjappblumen</i>
<i>Anthemis arvensis</i>	Hundskamille	<i>Kattenblööm</i> [sic]	<i>Kaatkrallen</i>
<i>Matricaria Chamomilla</i>	Kamille	<i>Kamellen</i>	<i>Stirremkrallen</i>
<i>Chrysanthomum Partherium</i>	Wucherblume		
" <i>segetum</i>	Saat "		
<i>Arnica montana</i>	Bergwohlverleih		
<i>Senecio vulgaris</i>	Kreuzkraut	<i>Jacobsblöm</i>	<i>Jacobsblumen</i>
" <i>silvaticas</i>	Wald Baldgreis		
" <i>Jacobaea</i>	Jacobs "		
<i>Cirsium arvense</i>	Feldkratzdistel	<i>Distel</i>	<i>Fistel</i> [od. <i>Fißel</i> ?]
<i>Lappa officinalis</i>	Klette	<i>Klette</i>	<i>Borren</i>
<i>Centaurea Cyanus</i>	Kornblume	<i>Koornblööm</i>	<i>Kurnkrallen</i>
<i>Lampsana communis</i>	Gemeine Milche		
<i>Arnoseris minima</i>	Lammkraut		
<i>Leontodon autumnalis</i>	Herbst Löwenzahn		
<i>Tragopogon pratensis</i>	Wiesenbocksbart		
<i>Scorzonera humilis</i>	Niedrige Schwarzwurzel		
<i>Hypochaeris radicata</i>	Langwurz. Ferkelkraut	<i>Farkenkrüt</i>	<i>Schwinkrüd</i> [?]

<i>Taraxacum officinale</i>	Kuhblume, Löwenzahn	<i>Peerdeblööm</i>	<i>Hingstkralen</i>
<i>Sonchus oleraceus</i>	Kohlartige Sanddistel		
" <i>arvensis</i>	Feld "	<i>Melkdisteln</i>	<i>Moolkfisteln</i>
" <i>palustris</i>	Sumpf "		
<i>Crepis biennis</i>	Zweijährige Grundfeste		
" <i>tectorum</i>	Dach Grundfeste		
<i>Hieracium Pilosella</i>	Gem. Habichtskraut		<i>Mallenkrüd</i>
" <i>umbellatum</i>	Doldiges "		
<i>Jasione montana</i>	Berg Josiane		
<i>Campanula rotundifolia</i>	Wundbl. Glockenblume	<i>Blaue Fingerhööd</i>	<i>Blä Fangerhud</i>
<i>Vaccinium uliginosum</i>	Rauschbeere	<i>Heidelbeeren</i>	<i>Bläbaien</i>
" <i>oxycoccus</i>	Moosbeere	<i>Lütebeeren</i>	<i>Lütjebaien</i>
<i>Calluna vulgaris</i>	Gemeine Haide	<i>Haidkrut</i>	<i>Hias [ð?]</i>
<i>Erica Tetralix</i>	Sumpf Glockenhaide	<i>Haidblööm</i>	<i>Hiad[ð?]rusen</i>
<i>Syringa vulgaris</i>	Gemeiner Flieder	<i>Cirenen [?]</i>	<i>Kaatstörter</i>
[4]			
<i>Menyanthes trifoliata</i>	Bitterklee	<i>Dreeblatt</i>	<i>Triibleeden</i>
<i>Gentiana Pneumonanthe</i>	Gemeiner Enzian		
<i>Erythraea centaurium</i>	Gem. Tausendguldenkraut	<i>Dusenguldenkrut</i>	
" <i>pulchella</i>	Niedriges "		
<i>Convolvulus arvensis</i>	Ackerwinde		
" <i>sepium</i>	Zaunwinde		
<i>Cuscuta epithymum</i>	Quendel Seide		
<i>Cynoglossum officinale</i>	Gew. Hundszunge		
<i>Anchusa arvensis</i>	Acker Ochsenzunge	<i>Scheefhals</i>	<i>Skiafhals</i>
<i>Symphytum offic.</i>	Gebr. Wallwurz		
<i>Lithospermum offic.</i>	Gebr. Steinsame		
" <i>arvense</i>	Acker Steinsame		
<i>Myosotis palustris</i>	Sumpf Vergißmeinnicht	<i>Vergießmeinnicht</i>	<i>Förjedmieg</i>
" <i>caespitosa</i>	Rasenartiges "		
" <i>stricta</i>	Steifes "		
" <i>versicolor</i>	Verschiedenfarbiger "		
" <i>intermedium</i>	Mittleres "		
<i>Solanum nigrum</i>	Schwarzer Nachtschatten		
" <i>dulcamara</i>	Bittersüß. "		
<i>Hyascyamus niger</i>	Bilsenkraut	<i>Bilsenkrut</i>	<i>Bilsenkrüd</i>
<i>Verbascum nigrum</i>	Schwarzes Wollkraut		
<i>Scrophularia nodosa</i>	Knotige Braunwurz		
<i>Gratiola officinalis</i>	Gew. Gnadakraut		
<i>Linaria vulgaris</i>	Gebr. Frauenflachs		<i>Henk an Höön</i>
<i>Veronica scutellata</i>	Schildfö. Ehrenpreis		
" <i>annagallis</i>	Wasser "		
" <i>Beccabunga</i>	Bachbunge "		
" <i>officinalis</i>	Gebräuch "	<i>Ehrenpries</i>	<i>Ehrenpriis</i>
" <i>arvensis</i>	Feld "		
" <i>tryphyllos</i>	Dreiblättr. "		
" <i>agrestis</i>	Acker "		
<i>Melanpyrum arvense</i>	Feld Wachtelstelzen		
<i>Pedicularis silvatica</i>	Waldläusekraut	<i>Lüskrut</i>	<i>Lüskrüd</i>
" <i>palustris</i>	Sumpfläusekraut		
<i>Alectorolophus minor</i>	Kleine Klapper[topf]		
" <i>major</i>	Größerer "	<i>Pennigkrut</i>	<i>Panningkrüd [?]</i>
<i>Euphrasia officinalis</i>	Gebr. Augentrost	<i>Ogentrest</i>	<i>Ugenträäst</i>
" <i>odontites</i>	Rothblüh. "		
" <i>serotina</i>	Später "		
<i>Mentha silvestris</i>	Wald Minze		
" <i>aquatica</i>	Wasser "	<i>Wilde Krusavie</i>	<i>Wiel Krüsementh</i>
" <i>arvensis</i>	Feld "		
[5]			
<i>Ruppia rostellata</i>	Schnabelfrucht Ruppie		

<i>Zostera marina</i>	Gemeines Seegras	<i>Seegras</i>	<i>Siagäs</i>
<i>Lemna trisulca</i>	Dreifurchige Wasserlinse		
" <i>minor</i>	Kleine "	<i>Entengröön</i>	<i>Podkrüad</i> [?]
<i>Typha latifolia</i>	Breitblättr. Kolbenrohr		<i>Lunten</i>
" <i>angustifolia</i>	Schmalblättr. "		
<i>Sparganium simplex</i>	Einfache Igelskolbe		
" <i>natans</i>	Kleinste "		
<i>Asorus calamus</i>	Kalmus	<i>Kalmwutteln</i>	<i>Kalmruatter</i>
<i>Orchis masculata</i>	Geflecktes Knabenkraut		
" <i>latifolia</i>	Breitblättriges "		
<i>Iris Pseudacorus</i>	Wasser Schwertel		
<i>Convallaria majalis</i>	Gemeine Maiblume	<i>Liliumcumfall</i>	
<i>Narthecium ossifragum</i>	Gemeines Beinseil		
<i>Juncus maritimus</i>	Meerstrands Binse		<i>Bobbeloschen</i>
" <i>conglomeratus</i>	Geknäuelte "	<i>Roschen</i>	<i>Roschen</i>
" <i>effusus</i>	Flattrige "		
" <i>glaucus</i>	Meergrüne "		
" <i>silvaticus</i>	Wald "		
" <i>uliginosus</i>	Sumpf "		
" <i>squarrosus</i>	Sparrige "		
" <i>bufonis</i>	Kröten "		
<i>Lazula pilosa</i>	Behaarte Marbel		
" <i>erecta</i>	Gemeiner "		
<i>Eleocharis palustris</i>	Sumpf Riet		
<i>Scirpus fluitans</i>	Fluthende Simse		
" <i>setaceus</i>	Borstenförmige "		
" <i>tabernaemontani</i>	Tabernemontas "		
" <i>maritimus</i>	Meerstrands "		<i>Skäagen</i>
" <i>silvaticus</i>	Wald "		
" <i>compressus</i>	Zusammengedr. "		
<i>Eriophorum vaginatum</i>	Scheidenförm. Wollgras	<i>Wollgras</i>	<i>Ollgäs</i>
" <i>latifolium</i>	Breiblättr. "		
<i>Carex pulicaris</i>	Flohsam. Segge		
" <i>disticha</i>	Zweizeilige "		
" <i>arenaria</i>	Sand "		
" <i>vulpina</i>	Fuchsbraune "		
" <i>elongata</i>	Verlängerte "		
" <i>canescens</i>	Weißgraue "		
[6]			
<i>Carex glauca</i>	Meergrüne Segge		
" <i>oederi</i>	Oedere [?] "		
" <i>silvatica</i>	Wald "		
" <i>Picudo Cyperus</i>	Cypressenähnliche "		
" <i>ampulecea</i>	Flaschen "		
" <i>paludora</i>	Sumpf "		
" <i>riparia</i>	Ufer "		
" <i>filiformis</i>	Fadenförmige "		
<i>Zea Mais</i>	Mais	<i>Türksche Weet</i>	<i>Türkswiatten</i>
<i>Panicum hunifusa</i>	Fadenförmige Hirse		
" <i>crus galli</i>	Hühner "		
<i>Setaria viridis</i>	Grüner Fennich		
<i>Phalaris arundinacea</i>	Rohrart. Glangras	<i>Bandgras</i>	
<i>Anthoxanthum odoratum</i>	Ruchgras		
<i>Alopecurus pratensis</i>	Wiesen Fuchsschwanz		
" <i>agrestis</i>	Acker "	<i>Lammgras</i>	
" <i>geniculatis</i>	Geknickte "	<i>Schlootgras</i>	<i>Schluatgäs</i>
<i>Phleum pratense</i>	Wiesen Lische	<i>Timothe</i>	
<i>Cynadon dactylon</i>	Gefingerter Hundszahn		
<i>Agrostis vulgaris</i>	Gem. Straußgras		
" <i>stolonifera</i>	Weißliches "		

<i>Apera spica venti</i>	Gem. Windhalm	<i>Windgras</i>	
<i>Calamagrostis lanceolata</i>	Lanz. Schilf		
<i>Ammophylla arenaria</i>	Gemeiner Sandhalm	<i>Halm</i>	<i>Halm</i>
<i>Phragmites communis</i>	Gem. Rohr	<i>Reid</i>	<i>Reid</i>
<i>Aira caespitosa</i> " <i>flexnosa</i>	Rachenförm. Schmielen Geschläng. "		
<i>Holcus lanatus</i> " <i>mollis</i>	Wolliges Honiggras Weiches "	<i>Peerdgras</i>	<i>Hingstgäs</i>
<i>Arrhenatherum elatius</i>	Hoher Wiesenhafer		
<i>Avena sativa</i> " <i>pubescens</i> " <i>strigosa</i> " <i>pratensis</i> " <i>caryophylla</i> " [?:]	Gemeiner Hafer Weichhaariger " Rauhafer Wiesen " Nelkenartiger " Frühzeitiger "	<i>Hawer</i> <i>Rüchhawer</i>	<i>Hewer</i> <i>Rüchhewer</i>
<i>Melica nutans</i> " <i>uniflora</i>	Nickendes Perlgras Einblütiges "		
[7]			
<i>Poa annua</i> " <i>bulbosa</i> " <i>maritima</i> " <i>memoralis</i> " <i>trivialis</i> " <i>pratensis</i>	Einjähriges Rispengras Zwiebeliges " Meerstrands " Hain " Gemeines " Wiesen "	 <i>Wattengras</i>	 <i>Ahn</i>
<i>Glyceria altissima</i> " <i>fluitans</i> " <i>distans</i>	Hohe Schwaden Flutende " Abstehende "	[?]	
<i>Molina caerulea</i>	Blaue Moliniere	<i>Bennt</i>	<i>Pieppengäs</i>
<i>Dactylis glomerata</i>	Gemeines Knäuelgras		
<i>Cynosurus cristatus</i>	Gemeines Kammgras	<i>Kammgras</i>	
<i>Festuca ovina</i> " <i>rubra</i> " <i>arundinacea</i> " <i>elatia</i>	Schaaf Schwingel Rother " Rohrartiger " Hoher "		
<i>Bromus secalinus</i> " <i>mollis</i> " <i>erectus</i> " <i>sterilis</i>	Roggen Trespe Weichhaarige " Aufrechte " Taube "	<i>Heekern</i> [?]	<i>Heekern</i>
<i>Triticum vulgare</i> " <i>acutum</i> " <i>repens</i>	Gemeiner Weizen Spitziger " Queke	<i>Weet</i> <i>Dünne Queken</i> <i>Queken</i>	<i>Wiaten</i> <i>Quegh</i>
<i>Secale cereale</i>	Roggen	<i>Roggen</i>	<i>Roog</i>
<i>Elymus arenarius</i>	Strandhafer	<i>Dünenhalm</i>	<i>Halm</i>
<i>Hordeum hexastichum</i> " <i>murinum</i> " <i>maritimum</i>	[?] Gerste Mäuse " Meerstrand "	<i>Garst</i> <i>Musgarst</i>	<i>Berre</i>
<i>Lolium perenne</i> " <i>temulentum</i>	Ausdauer. Lolch Taumel Lolch	<i>Raigras</i>	<i>Raigäs</i>
<i>Nardus stricta</i>	Steifes Borstengras	<i>Börschengras</i>	<i>Barstengäs</i>
<i>Exuistum arvense</i> " <i>palustre</i> " <i>limosum</i>	Acker Schachtelhalm Sumpf " Schlamm "	<i>Düwok</i>	<i>Düwok</i>
<i>Pilularia globulifera</i>	Kugelfrüchtiges Pillenfarn		
<i>Lacopodium inundatum</i> " <i>clavatum</i>	Sumpf Bärlap	<i>Hexenmehl</i>	
<i>Aspidium felixmas</i>	Wurmefarn		
<i>Asplenium Ruta muraria</i>	Mauerraute		
<i>Blechnum boreale</i>			
[8]			
<i>Bota vulgaris</i>	Rothe Beet	<i>Rode Beet</i>	<i>Ruad Labeet</i>

<i>Vicia Faba</i>	Puffbohne	<i>Walsche Bohnen</i>	<i>Waalsbuannen</i>
<i>Phaseolus vulgaris</i>	Schwerdtbohne	<i>Schnittbohnen</i>	<i>Schnittbuannen</i>
<i>Pisum sativum</i>	Erbse	<i>Arfsten</i>	<i>Erten</i>
<i>Fragaria vesca</i>	Erdbeere	<i>Erdbeeren</i>	<i>Erdbaien</i>
<i>Solanum tuberosum</i>	Kartoffel	<i>Kartüffel</i>	<i>Erdapel</i>
<i>Mentha crispa</i>	Krautmünze	<i>Krusawie</i>	<i>Krüsement</i>
<i>Allium Cepa</i>	Zwiebel	<i>Sigel</i> [?]	<i>Sigel</i> [?]
<i>Pyrus Malus</i>	Apfelbaum	<i>Appelboom</i>	<i>Apelbuum</i>
" <i>communis</i>	Birnenbaum	<i>Beerboom</i>	<i>Peerbuum</i>
<i>Rosa vilosa</i>	Hagebutte	<i>Hahnepuat</i>	<i>Juppen</i>
[9]			
<i>Lycopus euroaeus</i>	Gem. Wolfstrapp		
<i>Thymus serpyllum</i>	Feld Quendel	<i>Wilde Thymian</i>	<i>Wial Timijohn</i>
<i>Nepeta Cataria</i>	Katzenkraut		
<i>Glechoma hederacea</i>	Gundelrebe		
<i>Lamium purpureum</i>	Purpurne Laubnessel		
" <i>album</i>	Weisse "	<i>Honigblööm</i>	<i>Höningruusen</i>
<i>Galeopsis Ladanum</i>	Ackerdaun		
" <i>Thetrahit</i>	Gem. "		
<i>Stachys palustris</i>	Sumpf Ziest		
" <i>arvensis</i>	Feld "		
<i>Ballota nigra</i>	Schwarzer Gottesvergeß		
<i>Leonurus Cardiac</i>	Herzgespann		
<i>Scutellaria galericulata</i>	Schildträger		
<i>Prunella vulgaris</i>	Brunella		
<i>Ajuga reptans</i>	Günsel		
<i>Teucrium scorodoni</i>	Salbeibl. Gamander		
<i>Pinguicula vulgaris</i>	Fettkraut		
<i>Utricularia vulgaris</i>	Wasserhelm		
<i>Lysimachia vulgaris</i>	Gem. Friedlos		
" <i>nemorum</i>	Hain "		
<i>Anagallis arvensis</i>	Acker Gauchheil		
<i>Centunculus minimus</i>	Kleinling		
<i>Prinula acaulis</i>	Schlafloser Himmelsschlüssel		
" <i>alator</i>	Hohe "		
" <i>officinalis</i>	Gebräuchlicher "		
<i>Hottonia palustris</i>	Sumpf Hottonie		
<i>Glaux maritima</i>	Meerstrand Milchkraut		
<i>Statice Limonium</i>	Wiederstoß		
<i>Litorea lacustris</i>	Sumpf Strandling		
<i>Plantago major</i>	Großer Wegerich	<i>Fiefaderbläd</i>	<i>Waibleden</i>
" <i>lanceolata</i>	Lanzetlicher "		
" <i>maritima</i>	Meerstrands "	<i>Suhrgras</i>	<i>Südjen</i>
" <i>coronopus</i>	Krähenfußart. "	<i>Vagelklauen</i>	<i>Föggelklawen</i>
<i>Salsola Kali</i>	Salzkraut		
<i>Solicornea herbacea</i>	Glasschmalz	<i>Queller</i>	<i>Rölken</i>
<i>Echinopsilon hirsutus</i>	Stachelhaar		
<i>Chenopodium murale</i>	Mauer Gänsefuß		
" <i>album</i>	Gemeiner "		
" <i>polyspermum</i>	Vielsamiger "		
" <i>Bonus Henricus</i>	Guter Heinrich	<i>Stolt Heinrich</i>	<i>Stolt Hennerk</i>
[10]			
<i>Obione portulacoides</i>	Portulakartige Keilmelde		
" <i>pedunculata</i>	Stielfrüchtige "		
<i>Artiplex hortense</i>	Garten Melde	<i>Mellen</i>	<i>Miallen</i>
" <i>littorale</i>	Ufer "		
" <i>hastatum</i>	Pfeilblättr. "		
" <i>laciniatum</i>	Gelappte "		
<i>Rumex maritimus</i>	Goldgelber Ampfer		
" <i>conglomeratus</i>	Geknäuelter "		

" <i>crispus</i>	Krauser "		
" <i>maximus</i>	Riesen "		
" <i>acetoseller</i>	Kleiner "	<i>Suhrstehlen</i>	<i>Süürstaaler</i>
<i>Polygonum amphibium</i>	Ortswechselnder Knöterich	<i>Wilde Wicheln</i>	<i>Kurnskrangler</i>
" <i>lapathifolium</i>	Amperblättr. "		
" <i>Persicaria</i>	Gemeiner "		
" <i>Hydropiper</i>	Wasserpfeffer "		
" <i>aviculare</i>	Vogel "	<i>Schwiengras</i>	<i>Schwingäs</i>
" <i>convolvulus</i>	Windenartiger "		
<i>Fagopyrum esculentum</i>	Buchweizen	<i>Bokweet</i>	<i>Bokwiatten</i>
<i>Empetrum nigrum</i>	Krähenbeere		
<i>Tithymalus Cyparissia</i>	Zypressen Wolfsmilch	<i>Wolfsmelk</i>	<i>Molkstuhler</i>
" <i>segetalis</i>	Saat "		
" <i>peplus</i>	Garten "		
<i>Macurialis perennis</i>	Ausd. Bingelkraut		
" <i>annua</i>	Einjähr. "		
<i>Urtica urens</i>	Brennende Nessel	<i>Brennetteln</i>	<i>Braannedler</i>
" <i>dioica</i>	Zweihäusige "	"	"
<i>Paritaria officinalis</i>	Gebr. Glaskraut		
<i>Humulus Lupulus</i>	Hopfen	<i>Hoppen</i>	<i>Hoopen</i>
<i>Salex caprea</i>	Sal Weide	<i>Palmwutteln</i>	<i>Pualemrutter</i>
" <i>repens</i>	Kriechende "		
<i>Stratiotes aloides</i>	Aloeblättr. Kriebsschere		
<i>Alisma Plantago</i>	Froschlöffel		
<i>Botumus umbellatus</i>	Doldenbl. Schwanenblume		
<i>Scheuchzeria palustris</i>			
<i>Triglochin maritima</i>	Meerstrandsdreizack		
<i>Potamogeton natans</i>	Schwimmendes Laichkraut		
"	Grasartiges "		
" <i>praelongus</i>	Gestrecktes "		
" <i>crispus</i>	Krauses "		
" <i>marinus</i>	Meer "		
[11]			
<i>Cochlearia officinalis</i>	Gebräuchliches Löffelkraut		
" <i>anglica</i>	Englisches "		
" <i>danica</i>	Dänisches "		
<i>Thlaspi ervedense</i>	Feld Pfennigkraut		
<i>Teesdalea nudicaulis</i>	Kahlstengeliger Teesdale		
<i>Lepidium campestre</i>	Feld Pfefferkraut		
" <i>ruderales</i>	Schutt "		
<i>Capsella Bursa Pastoris</i>	Hirtentäschel	<i>Prästertaschen</i>	<i>Prästerskräpen</i>
<i>Coronopus Ruellii</i>	Feldkresse		
<i>Cakile maritima</i>	Meersenf	<i>Strandsenep</i>	<i>Strunsennep</i>
<i>Raphanistrum Lampsuna</i>	Hederich	<i>Kötje</i>	<i>Krook</i>
<i>Viola palustris</i>	Sumpf Veilchen		
" <i>cannina</i>	Hunds "		
" <i>tricolor</i>	Dreifarbige "	<i>Steefmütterchen</i>	<i>Stijpmudderskrallen</i>
<i>Drosera rotundifolia</i>	Rundbl. Sonnentau		
" <i>intermedia</i>	Mittlerer "		
<i>Polygala vulgaris</i>	Gemeine Kreuzblume	<i>Krüzblöm</i>	<i>Krützrusen</i>
<i>Dianthus Armeria</i>	Rauhe Nelke	<i>Grasnelken</i>	<i>Kränsrusen</i>
" <i>Carthusianorum</i>	Karthäuser Nelken	<i>Nelken</i>	<i>Negelken</i>
<i>Silene Otites</i>	Ohrlöffel Taubenkropf		
" <i>inflata</i>	Aufgeblasener "		
" <i>gallica</i>	Französischer "		
<i>Coronaries Flosculi</i>	Kukuks Kranzrade	<i>Kukuksblöm</i>	<i>Kukuksblumen</i>
<i>Agrostemma Githago</i>	Ackerrade	<i>Klinten</i>	<i>Kukuksblumen</i>
<i>Sagina procumbens</i>	Niederliegende Sagina		
" <i>maritima</i>	Meerstrands "		
" <i>nadosa</i>	Knotige "		

<i>Spergula arvensis</i>	Feld Spergel	<i>Spörgel</i>	<i>Knoopgäs</i>
" <i>pentrand</i>	Fünfmänniger "		
<i>Spergularia nubra</i>	Rothe Schuppenmiere		
" <i>marina</i>	Salz "		
<i>Honkenya peploides</i>	Dickbl. Salzmiere		
<i>Moehringia trinervia</i>	Dreiarmige Möhringe		
<i>Holosteum umbellatum</i>	Doldenbl. Sparre		
<i>Stellaria nemorum</i>	Hain Vogelkraut		
" <i>media</i>	Gemeines "		
" <i>Holostea</i>	Großblumiges "		
" <i>graminea</i>	Großblättriges "		
" <i>uliginosa</i>	Sumpf "		
<i>Cerastium glomeratum</i>	Gekräuselt Hornkraut		
[12]			
<i>Sedum telephium</i>	Große Fetthenne	<i>Johannislock</i>	<i>Johannisluk</i>
" <i>acrum</i>	Mauerpfeffer	<i>Steenpeeper</i>	<i>Stianpöbber</i>
<i>Sempervivum tectorum</i>	Hauslauch	<i>Huslok</i>	<i>Hüsluk</i>
<i>Ribes nigrum</i>	Schwarze Johannisbeere	<i>Aalbeeren</i>	<i>Sollbaien</i>
" <i>rubrum</i>	Rothe "	<i>Riebeln</i>	<i>Riebelsen</i>
<i>Saxifraga granulata</i>	Knollentragender Steinbrech		
<i>Chrysosplenium alternifolium</i>	Wechselblättriges Milz Kraut		
<i>Hydrocotyle vulgaris</i>	Gemeine Wasserschnabel [sic]		
<i>Eryngium maritimum</i>	Meerstrands Mannstreu		
<i>Helosciadum inundatum</i>	Schwimmender Schreiberich		
" <i>repens</i>	Kriechendes "		
<i>Aegopodium Podagraria</i>	Gem. Gersch	<i>Heerz</i>	<i>Heerz</i>
<i>Carum Carvi</i>	Gem. Kümmel	<i>Kömen</i>	<i>Kömen</i>
<i>Pimpinella Saxifraga</i>	Gem. Steinpeterlein		
<i>Bupleurum tenuissimum</i>	Feines Hasenöhrchen		
<i>Oenanthe drium</i>	Fenschelsam. Pferdesaat		
<i>Aethusa cynapium</i>	Hunds Gleisse	<i>Wilde Petersilie</i>	<i>Wielpetersile</i>
<i>Conium maculata</i>	Gefleckter Schierling	<i>Schierling</i>	<i>Giftig Petersilie</i>
<i>Sambucus nigra</i>	Flieder	<i>Fleeder</i>	<i>Hallhüwen</i>
<i>Linocera caprifolium</i>	Geisblatt	<i>Jelängerjeler</i>	<i>Düwelsklawn</i>
<i>Asperula odorata</i>	Waldmeister	<i>Möschchen</i>	<i>Möskchen</i>
<i>Galium aparine</i>	Kleber	<i>Klewliis</i>	<i>Kläwliis</i>
" <i>palustre</i>	Sumpf Labskraut		
" <i>verum</i>	Ächtes "	<i>Labblöm</i>	<i>Läpelsrusen</i>
" <i>saxatile</i>	Felsen "		
<i>Valeriana diocica</i>	Kleiner Baldrian	<i>Bullerjahn</i>	
<i>Knautia arvensis</i>	Ackerknautia		
<i>Seneca pratensis</i>	Teufelsabbiss		
<i>Petastis officinalis</i>	Pestwurz	<i>Fahlenföt</i>	<i>Föhlfett</i>
<i>Asta trilolium</i>	Strandaster	<i>Strandaster</i>	<i>Strunaster</i>
<i>Belles perennis</i>	Maßliebe	<i>Maiblöm</i>	<i>Maiblumen</i>
<i>Insula Britannica</i>	Wiesen Alant		
<i>Bidens cernua</i>	Nickender Wasserdost		<i>Steewelknechtrusen</i>
<i>Filago germanice</i>	Deutsches Schimmelkraut	<i>Schimmelkrut</i>	<i>Skimmelkrüd</i>
" <i>arvensis</i>	Acker "		
<i>Gnaphalium uligonosum</i>	Sumpf Ruhrkraut		
" <i>dicicum</i> [?]	Katzenpfötchen	<i>Kattpoten</i>	<i>Kaatpuatten</i>

Arpe, Heinrich (Sig. BS, ARPE, H.J.C.)

Umschrift BS, Arpe, H.C.J./1.1: Friesische Passagen aus einem Notizbuch von Heinrich Arpe; Originalhandschrift. In: Öömrang Archiif, Sig. ÖA/526.

S. 95/96

Johannes W. Jensen über 1864. Kaptn. Hammer

Hammer hätt jo all a Siatiankins [sic] (Tannen, Bagan) innimman. Di Uarstariker wost jo dett Farwädar ei. Do siig wi Dringer fan a Nebelaijen [sic] Maln trog dett Gap un a Dünnam arkan Dai a Uarstarikers, hüs jo iinpeilt. Am Nachtam gings wedder ütj bütjen, a neist Dai feelts jo witjer.

Tönis Tönissen, san Dring Krischan Tönissen an uk san Swigersönn Andrees Winterhoff, jo halat Hammer san Post fant Hallaglunn an brochts uk wedder diar hen. Man üs a Uarstarikers unt Smäljip lei, wull hi ei muar. Hammer seit, hi skull. „Gud“, said Tönis, „do witj ik uk, wat ik du!“ Dett Hammer sann Post me san Swigersönn turag an ging bi da Ustarikers [sic] un Burd an luatsat ham iin.

S. 96

Dänsk Lunnsoldaten an hög uarstariks Gefangenen, diar üb a Fästäg uffskeran wiar kam fan Dagebüll tu Ferr an fan dönn Lunnsoldaten kam uk ans am Daiam höggen tu Omram. Man die ledar Naght wurd wedder weg nimman, hirr wiar alles rauag.

Dönn Dänscan wiar hirr iinquartieret. Uk Hennark hett än, dett wiar an Skruardar. Hatt wiar Sönn dai, an di Man wull san [sic] Boks strik an fraget Hennark am an „Pressdjör“/Plätteisen, Suumstriker. Man Hennark mennt, hie fraget am a Prästar an fröget ham an sad, hi skull man ens kemm tu Höu, diar küd hi a Prästar sä.

S. 97

A läder Maran wurd Alarm blasen [sic]. An di, wat bi Namens Smass iinquartieret wiar reppt grattam: „Je bläst so! Sie blasen ja!“ Do puit Namen sann [sic] Wüff an sat tu höer: „Stunn app, hi blät so!“

Dönn Uarstarikers kam fann Stianod, Tönis me Peter Beker (Gemeindevorst.) nams un Empfang. Übt Swinnjärs wurt Stuler an Bosler hennsaat, an diar füngs Koffe, iik kan noch a blank sküat köber Settler stunnen se. Tuförn häts an Bad nimman. A uarsteriks Flag wurd bi at Skotthag festspikert.

Un Nieblum fertörnt jo tau am an Foomen an di än stät di öder duat. Hi kam fan Ferr hirr deel an wurt üp üssans Hoof beerdigt. Ik witj noch, jo skod auart Gräf.

Jo U.¹⁵ wiar hirr lingar. Fan dett, wats ütjlewert füng, dialts ütj an hollap, huars küd. Ik witj, wi küd at Hias ei iinfu, tuförn at Kurn ei iin wiar. Do begannts an maget an Hiaskearang, det hett wi nimmar senn.

S. 98

A ELISABETH lai¹⁶ ham bi Nebel henn. Simon Jakobs sad: „Wat as dett för än, dett Flag ha ik nimmer senn. Hi leit ham diar was hen, dett hi Nebel beschitt kan.“ „U“, sad Mina, „do wall ik man gau üs Kü tüss hale, ödars skott hi jü uk noch duat.“

Diar kam iarst Mariners. Man a Lunnsoldaten kam me Ferrang Weinjer auarn Was.

A lasten wir tupgreppan Lidj. Jo hedd an Mots üp, man ei sok Marinettjüg üs nü.

Do sats, diar kam so föll Manar fan a Dünnem deel. „Det sann jo wass a Strikers. U, noch immar muar. Gung dach ans ütj tu lukin!“

Ik kam deel tu Simon Jakobs.

Diar wiart foll. Ik wedder tüss!

„Luke dach, wats well!“

Do kam Peter Beker me an gratt Buk henn tu üs Atj; hi wiar jo Gongfersman an do has dönn Litj verdialt.

Ik witj, wi füng an Leutnant an san Bursch. A läder Dai rust jo am Witjdünn henn tu a Wik.

S. 99

Ik witj ei, jo kam jo was fan a LIMFIJORD un an eban Buat, huars well sleppan haa?

¹⁵ Gemeint sind die Österreicher (fr. *uasterriker*).

¹⁶ Auch Lesart *lei* möglich.

A Krich brug am Krastaiaam [sic] ütj, an wi füng at iast tu wedden, üs iik freimaget¹⁷ wiar. A 5. Febr. wurd am altidj freimaget¹⁸, dett wiar noch fan a Grenlunstidj her. A iarst Sönndai un a Febr. wiar freimagin.¹⁹

Efter Hammer san Gefangennahme kam a Krüssiger ap tu Dagebüll. Höggen kam fan diar tüss, höggen most tu Rendsborrag. Diar wurd fraget, wats wiar, Holstianer off Dänsken. Än diarfan döwet, an stellt hamm henn bi a Dänskenbonk. Hi most tu Spandau tu Suaden keren.

S. 107

Bonken hä Kojlöd käft.

Dett's ei wahr. Well dü üs Ingelien henstellt üs an Lüh? Jü ass ewanst bi hamm wesan an wann dett wahr wiar, hett jü mi dett vertellt.

Beide liegen in der Mittagsstunde bei Schutz am Wall zu schlafen. P. bekommt einen Hustenanfall vom Priem, der in die Luftröhre gelangen will. Dü quarkst jo un a Prümpje. Detts ei wahr!

S. 108

Thomas Jessen u. Meinart können sich an Bord des Zollkreuzers nicht vertragen, [..?..] Jürg. J. meldets dem Inspektor, der holt sie an Deck. Sie sind bedankt, können gleich an Land gehen. U, gud, Herr Inspektor, wi wellt uk ein wedder du.

S. 109

Karl Meyer, Quiak, Skiu ham an Blok [..?] an Nak an diar a Skäl me Öle un. Son Draial ½ m rükt a hial Wonter.

K. M. un Altona halat Peter Knudt [..?..] del fan a Dek, tennt det un, iarst hett hie diar an betj bi drait, an do kam diar an gratt luas Flamm, ik mennt diar kam Brand.

S. 110

19.12.33 Johs. Jannen verliest eine Liste der Amrumer Pastoren von 1524 bis heute. Das Gespräch knüpft an P[astor] Beck an. B.T. Schmidt erzählt von von seiner Vernehmung in Husum durch Konsistorialrat Galybäus [?]. Ik stät tu Hingst [..?] do kam a Polizei. Iss hier een Bernhard Schmidt? [..?] uff [..?]. An [..?..] klubbet un sinsglikien Kiarl skull di grööte fan Atj an Mamm. Gehst auch mal zur Kirche, auch zum Abendmahl? Hastbehalten, was d. P[astor] sagte. Do slugh hi sin Akten ab, off hi uk fan Berlin funkett hett, uk fant kaiserhüss an ham [..?..]. Üs hi mi do ütjfraget hett, skrew hi alles ap, luss mi dett för, of ik dett onnarskriu wull, dett dett ik do uk. Hi braht mi do a Mathalam langs, diar stät a Polizei noch man Galybäus saht, der junge Mann ist entlassen und Sie können gehen. Üs ik bütjan wiar reppt a Polizei mi. Wat schusst du? Dat dörf ik ni seggen. Töf man, ik krieg di doch nach mal.

S. 112

Jemand bindet den Kindern, die von der Schule kommen, auf „Skapp ütj!“ Diese erzählen die Neuigkeit zu Hause. Darauf Gelaufe auf der Straße nach Steenodde, an dem der Jemand sich auch beteiligt. „Hatt küd dach ans wahr wes!“ Auf Steenodde: „Hocker hä det sad, dett diar'n Skapp ütj wiar?“ „A Skuljangen.“ „Do gung am man tüss, do ast ei wahr.“

S. 114

Volkert Quedens: Huarauer pakim a Stian dach iarst so henn. Dett düret jo föll tu lange [sic]. Kappim't Weinjburd dach eenfach am.

Hannes Breckw[oldt]: Hual'm Volkert bid kordin ap, dett wi rauag a Planken bi Strunn berreg könn

S. 115

Sokk allerhande Litj an sokk främ Städen²⁰

¹⁷ Vorl. *freimage*.

¹⁸ Vorl. *freimage*.

¹⁹ Vorl. *freimage*.

²⁰ Am Rand: auf der kleinen Insel, wo doch alles bekannt ist.

S. 116

Nachtlupen, Bi Düstunnen

S. 126

B. Th. Schmidt: Lagt spare unt Hualojonken

Nü tenn dach man wedder un. Teew nach an betj, ik ha min Boks delhisset, detts ei slatt an sad mä a nagelt Eers üb a Stul.

Theisdai an Freidai as Freiersinj.

S. 128

Wiar di Brag uk bewoksen?

Könnst noch troch a Grug finje [sic]?

Ik wallt di sai

hatt as man gutt, dett alles bereddert as,

hett as an Swinnkram.

S. 131

„U, Osine, beest wedder Ömrang. Ik mad so hall dinn Knöbbianer ans se.“ „Jo heest iar uk ei sä küddan!“

S. 135

Kringel foll Fleegskidj smäkt am besten.

S. 136

Kornelis an Lenje Ricklefs an Namen Kreske Klasen, Mina an Ale wiar Naibers, hett altumal nian Grapen.

Anton an Tudje. Tudje wiar an Wüff, watt lefft Karmenswerken dett. Jü reiset effter Hamborrag, huar Anton met Skapplei. Anton reiset tüss. Hie wiar aural onnar Wönngar, huar Wüffensitt wiar. Hi wiar jo son Spaßmager. Ualatj sed ans tu Bleed lesan, üs üb [?.] mal at Rütj insmedden wurt, an a Stian Ualadj drapt. Hi ssprang ab, lucket bäft a Dik an diar sed Tudje. „Ik had denn, ik wall’t nach betale!“

Bit Krasnin fan a MINNA städ Martin Quedens, son orndliken Gast, sad gar niks. Hi wiar jo well fan Amerika kimman, het Anton drapt an hä tu ham sat: „Watt, so ual beest all, an heest noch nian Britj? Ik ha an smok Damen, hatt hett Mina, ham meest noch fu.“ An jo füng anöder uk.²¹

S. 137

Opas Streit mit Thomas Müller wegen der Kirchgorgel. „Ja, Unkel, wann a Diwel man ei spellet, wan i fan a Welt gung.“

Watt skall sok Diwelskram, feit [weit?] uk dach Ualeinj däl.

S. 138

Zu laut in der Frühe durch Norddorf gefahren (Heu). „Neist Tog tji ik a Hösen uff bi Gustav Namens Hüss an lup basbianat.

S. 139

Dr. Tedsen läßt sich das Protokoll des Strandlegats bringen.

Wi hett jo an Skab un a Bilegger för a Koffikam an a Trekpott. Me Suadan hattjagt. Türews.

Bläollpott, ei onnar a Öksen stunn, immer tudoppet.

S. 140 Diar lepp a Minsken willams läbals.

S. 141

An Hösske fan glöien Türrö mage an diar an Klotz Holt üb.

Un det Baghol hätt a Dringar Kaninnen, diar wiar’t jo nett warrem; iansis hett wi diar uk letj gül Hennken.

Am [?] Nordereinj brant bit Spannen man ian Quiak, man, wann hocker kam, wort tau uuntent.

²¹ Am Rand: Hatt wiar uk ans ütj tesken Martin an Mina. Do brocht hi sinn Handorgel auar at üsan an sad: „Hett ass ütj.“ Man hatt as dach wedder tupglöban.

Wann jo bit Spannen innekt, tennt Peter Jensen at öder Quiak un. Mage a Ütjerdörr ans eben, skralt ab, Lacht ütj, u so doll.

Am Sönn dai eftermaddi an hiale Rinsel Jong Famen [sic] tu Hias slauan, fan a Skulpatron arken tau Kringler.

Üs Mam maget sallow Laghten, Tualolaghten. Jo wiar so föll laghter, a Famen [sic] kam amm at üsen tu abskriwen.

S. 143

Hi kam fant Stricken, wiat an kul, do man a Bilegger hiat, ham sallow full Barnwinn fällt, an do onnar a Onk tu sliapen an tu drüggin. Van bannen an fan bütjen.

Boy Namens, Köbersmass, maget Skeeln ütj at Köber, huar a Skepp me bislein wiar.

Boy Dietje füng an Skabb. Boy far üs Schürman fan Gorrog Simons, Martin Simons san Atj, lei un Hamburg üs a Riader Donner un Burd kam. Ham gefol di Ordnung übt Skabb an sad: „Sie müssen einen tüchtigen Steuermann haben, ihm will ich ein Schiff geben!“ Gorrog ap tu Petje Namens, wat un Altona Huwenmäster wiar. Jo tau del an Boy un a Kajüt. Dü muttst Di apwiske [?], Dü skell übt Kontor, för all muttst Dü ei prümme, onnerwai prümmet hi dach, hett ball än bi a [?.]. Füng dett Skapp, maget un Lissabon Harvarie an kam tu Hamborrag.

Kubmann Pustau, wann dü tu min Gunsten ütj seist, besorge ik di an Skapp, sei man a Wiart. A Riader sad: Wan dü a Wiart seist verläst dü at Skabb.

Wann Boy an Hamborger Skabb füng, skull hi uk at Hamborger Examen ha, man det küd Boy ei. Pustau füng tu weddan, dett an Altonaer Bäcker ham an nei Skabb bau lät. Pustau henn tu hamm. Hest alln Koptein? Ikhan gaden. Boy füng det Skabb an hä diar gud me fären, man det theoretische fan a Siafart här nimmar liart.

S. 144

Kreske, diar stänt di Namen Jacob al²² weller unt Ruv. Wenn [sic] hi diar stunnen blafft, kämm wi nimmer tüss. Läd ham man stunn, hier schürt

S. 145

Karl Boyen, Steuermann, verabreicht dem Schiffsjungen A. Korsemann mit dem Tauende ausgiebig Schläge. „Ik will wat ut di maken!“ Pustet das Kompasslicht aus. „So, nü schük di an Stär ütj, an schür diar efter.“ Er stand mit einem Peilkompass auf dem Vorderschiff und kontrollierte den Kurs.

Ik schükt mi an Stär erster off zweite Größe nei bi a Ruanock an hält diar eftar. Bi a Horn kam wi unt slacht Weddar, wull bidrei an füng diarbi muarsis gratt Sian auar. An diarfan sluch at Swinnfätt hen un Lei an sluch a Schürmann tau Rabben untau. Diar füng hi an gratten Knoll üb a Ragh, an a Ual, Friedr. Stuck, sad, dett mutt massiaret wurd, man hokker skall dett mage. „De Jung.“ Do ha ik ham so massiarat, dett'r bröllet [sic]. An üs un Valparaiso a Dokter un Burd kam an ham sad wurd, a Schürmann hedd tau Rabben bregen, onnersacht hi ham, an fraget, hokker ham massiaret hedd, diar wiar jo ball niks fan tu senn.

S. 148

Volkert Quedens zu Karl: „Komm ans deel fan a Brag.“ Volkert wiar jo an Slüngel, a Slepper ging jo jiper an skull fäst rage. Man di Satan, hi luarat jo an kam me üs tu a Wik. Diar ap tu Heymann. Diar kam Volkert an a Bugsierkial furchtbor unanöder, watt skelld jo üb anöder.

Karl hätt jo wildes [wiljert?] a Wyk uffgrasat an ham un a Koj lain me al sin Punsan. Wi gung däl tu a Pier. Man Volkert waget at ei sanner Koarl luas tu magin. Diar wort hoker däl schürt un a Kajüt. „Ja“, ik kemm.“ Hi kommt awerst ei. Muarsis wort a reppen, bet Volkert sallew a Kapp [?] del repp. „Koarl, kam nü, wi well luas.“ Do kam [?.] a Rap [?], toch hi san Skördj noch un an brammet: „Ik most dach iarst min Skördj untji.“ Do ging'r ap üb a Brag, luket eftar a Winjhak [?], luket effter at Tollhüs, luket del üb a Kompass an seit: „Smitj man luas.“ [...]

S. 151

Genever in den Dünen!

Karl Meyer, B. Urbans, Th. Jessen, Georg Sörensen am Strande, wandern nach Süden. Hirr as det Steed, diar grubbes [?] lewen wat in. Boddet mä'n Stok an kammt üb watt Hards, an Jenewerkruas, eben, probiaret. Gorrag namt di Kruas onnar Iaram an bläw immer witjer turag. Hi tetjat immer ütj a Kruas beter lesag wiar. Am Injam bi Emil Nelkes kam Ingeline: „Nü witj ik dach gar ei, wat me üs Gorrag as, hi kammt stiv dronken fan Strunn, an as garei tu Wiartshüss wesen.“

²² Vorl.: un.

S. 155

Gerret Jacobs, ein Dänenfreund, singt unter Einwirkung des Alkohols in Wyk das Schleswig-Holsteinlied. Wird bei Hammer angezeigt, Verhör. Hammer wost jo, dett Gerret trau wiar.

Hinrich Tychsen wiar long un Hollun. Sinn Mamm lät ham hale. Man wat küd hi danse. Arke Dans kam hi uk auar tu mi. Ik wurd jo imer am [?] nuadagt.

S. 156

*Karsten Paulsen, Noorsarap, 1843*²³

So long üs det Beest hirr eksistiarat,
Kon hirr näman lewe an bistunn.
Diar me Spitsbubentrecker üs regiarat,
Hi mutt sin Had delslau för Skunn.
Ham kon nü dach sin Juarn bal täl,
Do as'r uk ripp noch för a Häl.²⁴

Wi wäl üs Hunnan ab tu Elembög fualage,
Wann a Diwal ham man hale wull.
Do lät dett Beest efter a Häl tu skualwe,
Wi well efterskupp för rosendoll.
Di Düwel [sic] namt hal an Laamke un,
Do lät'r uk was das Ochs ei stunn.²⁵

An somman word hir uk bistrofat
An fan hoer Wüff an Jongen weg raffat,
Dat at grämalk as.
An mannangän kon hirr Juaran lup,
Kon onnerslik an uk biskup,
Woort niks am sat.²⁶

Dett ass mi sallaw auarkimman,
Ik hedd't ei stälen, ik hedd't man fünjan
Fant Raht un Sia.
Hü Hingers gudd [sic] küd'f mi wegsjür
Fant Lunn! Kam knap ans tun Förhiar,
Det seenk ik long.²⁷

S. 157

An ödar Tjüüchnis hirr nü fan
An Riadsmann, diar an Lesang nam,
Wurd hirr betrappt.
Man, dett hedd uk jo gar nian Nuad,
Hi hed sin Dar üb Wedar an Bruad,
Det wiar sin Straf.

S. 157

„Trenn!“

Sommerhallam sker, un Weder apwaki, böggin me an holten Hömerk. Kopp me Weder üb Bosel, a Stöbel undiwet. Bi Jakob Kasper sets üb trinn Klotsen, wi set üb üb hualowai [?.] Hummelkasten. Äld, gratt Knoller bi a Sümm. [?.] Jann Hennerk küd a Driwer förhual, hi wiar und Weddersaian. An wann a Driwer förlai, trest hi gau fon Ainj, üs nuadag wiar.

Bänki: fünf mal Knie, Fuß, Knie. 15 Bänkin an Binj, 10 Binj an Knip.

²³ Dieser Eintrag Arpes befindet sich am Blattrand. Vorlage für Arpes Abschriften sind wahrscheinlich die Fassungen in Otto Bremers „Stacken üb Rimen“, S. 113-117. Es ist aber zu bemerken, dass seine Abschriften nicht wortgetreu sind, so hat er sowohl orthographische als auch inhaltliche Änderungenvorgenommen.

²⁴ Strophe 6 von Carsten Paulsens Gedicht: *So üs't hir wees skal*

²⁵ Strophe 7 von Carsten Paulsens Gedicht: *So üs't hir wees skal*

²⁶ Strophe 8 von Carsten Paulsens Gedicht: *En öömrang liitje*

²⁷ Strophe 9 von Carsten Paulsens Gedicht: *En öömrang liitje*

Wi käft a läder Dai so föll, üs di Inj tuförn trest wiar. An Binj kostet 30-35 Pannang. A Letjan most plak. Bi a Döördrüker fäst maget.

Tetje Wilhelms me a Bruatweinj Nuss, kam me an hial apstaba[l]t Läs wedder. Arian käft app för Waran. Föl Barnwin käft.

B. Th. Schmidt bei Jakob Kasper. Von Konrad verleitet nimmt fertige *Bänkin* aus dem Sall [sic] und man wundert sich, daß er so viel gearbeitet, bevor es zum Spielen ging. Mutter schlägt dem Jungen mit dem *Bänke* ins Gesicht. Ik füng uk än uff.

S. 158

Prümtje för Atj most a iarst fan uff.

Wann ik fan Skul kam, hirr hest an Binj, hale an hualo Pünj Sirrup, hir heest uk an Binj, gung henn tu Tycho an hale a Ansattang.

S. 159

Tinne Lindegrün küd a Hexen an Tralar banne. Ilang ging wedder höggen in tu Tinne.

Üs Mam hä, so ual jü wurden as, nimmer niks öders brant üs Hiasan Strunholt. Wannt Ial glöut, do an par Hunnfol Hias mad üb, an betj unfochtet an do ju nian Flamm ütjekem.

Umschrift BS, Arpe, H.C.J./2.1: Liste von Heinrich Arpe mit friesischen (amringer) Wörtern

Das Original bzw. eine Kopie des Originals befindet sich in der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel.

Einige Wörter hat Arpe später dazugeschrieben, in der folgenden Abschrift mit einer Fußnote verzeichnet. Bei einigen Lemmata hat Arpe, teilweise in Klammern, eine deutsche Übersetzung angefügt, die in dieser Abschrift kursiv gekennzeichnet ist.

Da die Vorlage nicht paginiert ist, ist diese vom Bearbeiter zur besseren Übersicht angefügt worden.

Aus einer schwer lesbaren Notiz auf Seite 3 oben ist zu erkennen, dass Prof. Dietrich Hofmann, Christian-Albrechts-Universität Kiel, diese Aufzeichnungen transkribiert hat (zumindest teilweise), um den Inhalt für das geplante große nordfriesische Wörterbuch zu verwenden, sie sollten dort auf den Wörterbuchzetteln vermerkt werden als „Amrum: Norddorf“. Weiter vermerkt er, dass er diese Listen von Arpes Witwe Pheline, die zu dem Zeitpunkt 81 Jahre alt war, also 1958, bekommen hat. Weitere Hinweise finden sich nicht.

Der gesamte Text ist z.T. schwer zu lesen, zum einen wegen der unzureichenden Vorlage, wo gerade an den Ober- und Unterseiten die Schrift stark ausgeblieben ist. Außerdem scheint das Original größer als DIN A4 zu sein, so dass für eine Seite jeweils zwei Kopien notwendig waren (von Bearbeiter mit a und b bezeichnet). Zum anderen handelt es sich ganz offensichtlich um eine Art Kladde, in der Arpe auch noch einiges nachgetragen bzw. nachträglich geändert hat. Erschwerend hinzu kommt seine verwendete Orthographie des Friesischen, die inkonsequent und z.T. recht eigentümlich ist, d.h. sie basiert nicht auf die bis dahin bekannten Orthographien.

Wortgetreue Abschrift²⁸

S. 1 (Kopie 1a u. 1b)

hatt as übt Kemman	hi luket temmelk skarrap
nag fant Nemman	leit tu glürkin
stönkbriat	ränt, Pai stiff bäft ütj
Höttje wiar üb Röllken	sock ual Satthannen
bi tu pönkin römmelken ²⁹	hat wosset ap
Hobbelfask	dett ual Slond fan Bocks
Hadbreklis	gratt an klommerag (<i>Klumpen</i>)
Hartsiar	bi Stigem (<i>Kirchsteig</i>)
doll üs an Bakker	nimmer nian Wedersdronk fügen
doll üs Südd [sic]	stongin (<i>Stange</i>)
jonk üs an An	jo sann üdj alle Kedan
hi skoffelt ham gudd gews ³⁰	hi as poddsat

²⁸ Die rot hervorgehobenen Fragezeichen mit Punkten in eckigen Klammern bezeichnen Wörter bzw. Wortfolgen, die noch nicht transliteriert werden konnten.

²⁹ Von Arpe später hinzugefügt.

³⁰ Von Arpe später hinzugefügt.

skofflin	hi lachet diar Tuarn ät
kam unschidden snakag ³¹	hi as an betj turag
rocht son Schidder	bradlapin hochzeiten ³²
störtendrock	an ordagen Tamp
Bäfteinj hi harket me slöden Uaren ³³	hi hä hamm an Marke bettan
an Hüttel	ütj att Hod snakin
Iardapler fernemstag ³⁴	Skraft <i>Schreibheft</i>
Sködderskaln	an Siaman dä iarag (<i>Kind</i>)
Fader Ütjleianbuk ³⁵	jo raget ünjsacht
hauan	Winj fan fören
an Letj halin	hi lept me ham (<i>heimlich verlobt</i>)
a Jongen	hi hä an Fortje un a Schuk
Kringelskels	auer ham sallaw henn
Sennspringlis	ütj ham sallaw
Lunn onnar a Fludd	rödag Tess
Snar	verrödeten ³⁶ Tuss
jau jong Snar	hi hedd an orndlik Törnang
Nösduk	Boy hä pupet
Rommelwainj	ha watt effter Baks
büket amt Had	Hart un Hunn
witj üs an Lik	finlesset läbels lup ³⁷
luket grattam	pöbberin
bläv satten sanner Watt	neinapin
hi wiar splattern	hi stofft weg
splatterndoll	Biarnhörd

S. 2 (Kopie 2a u. 2b)

swinnin – sluwın	gratt Ugen an an letjen Eers
swinnet – sluwet	muar off manner
hualo begin (Sannwatt)	bu – ba
sattenden Ers	flocht an stofft
traweden Stig	Rutt an Rinj
linholtern	Pott an Pan üb Springen ³⁸
splietjenden Hodwag	Gruit un Grünj nedder hew noch hiar ³⁹ Habb-Skrabb ⁴⁰
hi fellet ham, üs an Müss un an Skug Stre	Huwen tu Stuwen
	Bük nach Bäk kant an klar ⁴¹
skriald Snad und [sic] Kwial	kwarkt un an Kwil
un kugelsen Fard	auar Lunn an Litj
atjin [?]	klug skidj
stiff et lachin [...?..]	Tennertjüg
duad fan lachin	Tennerkasche
pratjin	nagelthalset schürtsliawat ⁴²
nei skirrigen	nagelthodet lungbockset ⁴³

³¹ Von Arpe später hinzugefügt.

³² Von Arpe später hinzugefügt.

³³ Von Arpe später hinzugefügt.

³⁴ Von Arpe später hinzugefügt.

³⁵ Von Arpe später hinzugefügt.

³⁶ Vorl.: verrodeten.

³⁷ Von Arpe später hinzugefügt.

³⁸ Von Arpe später hinzugefügt.

³⁹ Von Arpe später hinzugefügt.

⁴⁰ Von Arpe später hinzugefügt.

⁴¹ Von Arpe später hinzugefügt.

⁴² Von Arpe später hinzugefügt.

⁴³ Von Arpe später hinzugefügt.

übt Deck jü ränt, Pai fiw Fett fan Ers ⁴⁴	uffbadsinen nagelthalset ⁴⁵ basbianet ⁴⁶
Mißweisung	Lifomen
falschen Kurs	Kollkat
tu Blooks	hatt as übt springen
skiav lesan	hi sat et übt springen
Slagsidj	stobbin Stobber'r üb sat ⁴⁷
platt förn Winj	ufstobbin
auaralag	stobbet fügen
Eerten me lung Tess <i>nicht mögen</i>	Auar Stag
spütjet för Dollhaid	ägswar
waram Pisel	wosst ei, hüs dreit wiar
Schidderkies	hi hä ⁴⁸ wat un Top
det beter Bian förtu	auar öder Bocht
Auart Lunn spring ⁴⁹	stennt hoker öders unt Ruv [?]
naunemann	sann Kimm as ünklar
Stöffke	dett läpt ei klar (ünklar)
	sialtögin
	birewlin
	slaguarat
	huars well uffbelunnige

S. 3 (Kopie 3a u. 3b)

schonken hiad stringin ⁵⁰	kal Tee
appreddet fan Sted	skuien (Skurr)
Hannsurro	hatt wort all rocht brastag <i>Brust</i>
Klakerpapier	flatt di – <i>fleißig</i>
klompēt (a Paddag [sic], Paffer ⁵¹) ei loket	unt Gehial
	Balle Puns übt Lad
uffsnütjin	frinjegin
Berreg [sic] üüb a Eers	diar as nian Schür un
hatt kommt alles wedder tu Sted	swarer skäst am fan an Brid, üs amt Anker hiwet
satt diar tu hasin	
att Skapp ass praiet	Effterschlitjer
uffsmetten an Marke bedden ⁵²	hi hä an ⁵³ Hünjern Ernstak ⁵⁴
Hartnack	hi ass effterk
strik, ütjstrik	a Klak efftergett
duasegin	altiarag [sic]
hialndal tu Kant	tu Stölk sat ⁵⁵
Spansk Reiden	Amluper ⁵⁶
dett Kü as hial (<i>Nachgeburt</i>)	Tennertjüg
hi wurd spladdern	hi sār ei onnar a Tong klappt wes
an Fangerhutt foll	hi as üb a Hellang wesen
hi as diar foll fan	hi as wat apkalfatet (<i>Plombieren</i>)
dett gongt un an holen Tuss	übt Nippertje – Surrolidj

⁴⁴ Von Arpe später hinzugefügt; Lesart unsicher, da Vorlage beschädigt, könnte auch heißen: *jü ränt Pei stiff/Fett fan Ers*.

⁴⁵ Von Arpe später hinzugefügt.

⁴⁶ Von Arpe später hinzugefügt.

⁴⁷ Von Arpe später hinzugefügt.

⁴⁸ Vorl.: *ha*.

⁴⁹ An der Blattkante Arpes nachträglicher Eintrag: *ik ha son Trongens*.

⁵⁰ Von Arpe später hinzugefügt.

⁵¹ Auch Lesart *Poffter* möglich.

⁵² Von Arpe später hinzugefügt.

⁵³ Von Arpe später hinzugefügt.

⁵⁴ Von Arpe später hinzugefügt.

⁵⁵ Von Arpe später hinzugefügt.

⁵⁶ Von Arpe später hinzugefügt.

hi ha ⁵⁷ ham bediwelt fügen	fan Pidder – Ualatj – Ualmam
troch rommelket [sic]	ütj ham sallew
onnar Kleffke	bisöönki – bütjschaft, störtendrock
wi well nestle	Hartsiar – rar [?] Lidj, rar [?] <i>Begebenheit</i>
Nästlidj	biwontert, birinnt, bistorkert
hi as tu Blaks ⁵⁸	Habb an Skrabb, Romp – Stomp ⁵⁹
at Lidj kant ei bitali	hi ha [sic] a Bader eban – tu Bian
Ernstak Romp Stomp ab (a Poddang) ⁶⁰	Snar – Biarn
Apheew	
muuwin (skebbin)	hualo beegen Sannwatt
übt Nippertje	Haabelhaid ⁶¹ an betj Grente ⁶²
hi as so gau schochtag	njarkin ⁶³
tu ferrücktin	
un än Swätsdrööp	[.?.]
an gudd Marke nimman	

S. 4 (Kopie 4a u. 4b)

ik san uk dach so slücks wurden	apdaget
a Dörr as ei geengs ⁶⁴	kannt an klar
slanks	sünnigen, ferrücktin
tu Bangel [?]	hialndal weg un
swettet un u. ufswettin	ei tjüg muar of manner
	Gegral
Drampelsater	hialndal übn Rag
werdag [?] <i>Werteinheit</i>	pöösgin
	poosket [sic] (gratt)
[.?.] uff (gebaren)	balnin Bald'n Fangar
kardin	klömpskag (<i>klopsig</i>)
skidlin <i>verbinden</i>	hi hä dett gar ei dessag maget
skiddelt wurd	Liffstack - <i>Leibstück</i>
[.?.]	Kommerei (<i>Kümmerei</i>)
ferwilligin, ferwilligt	mottsin, hi mottset
fersmuei, <i>versäumen</i>	[.?.] Honkluauder
Kringelskells	tongin
[..?..]	ambi krüssagt (swalket)
duadin, duadet uff	suasin, skreggel
	an brukat Had
at Ial duadet ütj	Höttje ⁶⁵ üb Röllken
duasegin	hat kappt tu rinen
uffsarap	wat satts diar tu duasagin [..?..]
a Uffsarapsen	mannag
stringin	än Pott an än Pan
hatt wir so mammag	slatt ütj diar as nian Schür un
ütjin, ütjag	Balle Puns übt Lat efterslitjen
kupplin, tupkupplin	Efterslitjer, hünjere, hie [sic] as effterk
	a Klok effterget, eftergin

⁵⁷ Vorl.: *ha*.

⁵⁸ Über dem *a* verzeichnet Arpe nachträglich ein *o*, so dass auch Lesart *Bloks* möglich wäre.

⁵⁹ Von Arpe später hinzugefügt.

⁶⁰ Von Arpe später hinzugefügt.

⁶¹ Von Arpe später hinzugefügt.

⁶² Von Arpe später hinzugefügt; auch Lesart *Greente* möglich.

⁶³ Von Arpe später hinzugefügt.

⁶⁴ Auch Lesart *geengs* möglich.

⁶⁵ Vorl.: *Höttje*.

[..?..]	hi füng an Rasang, uffrasin
knipsk lümsk	ufkimen, bollhitjet, schokhiaret
stöttsk a Dör as geengs	an gratten Brüse, net übt Kemmen
	ebenerset
	gudgews

S. 5 (Kopie 5a u. 5b)

Karskang [?] Katskiawlang	Grupp (<i>Jauchegrube</i>)
onnar Uklang (unt. Dach)	Sial (<i>Seil zum Anbinden</i>)
Foderkeks (Widerhaken)	Skott (<i>Schott</i>)
[..?..]	Halndörr (<i>Bretter [..?..] Schutz gegen Kälte</i>)
hauan, apnem, [..?..]	
Hok Hakar Hokbord [?]	[..?..]
Skuuwlang Skuglang, det Satang (21) 2 Satang [?] sann an Skok (42) bit Sommerkurn 6 od. 8 Garben det as an Saatang, jo wiar [..?..] muar trog	Hingster san [..?..]
	Bansel (<i>Halfter</i>)
	Banselskägt (<i>Halfterband</i>)
	Hagals Hacksel Fader “ skeran
at Kurn wort amsat	jiu jiwwen Futter geben
iinkehren	barne Wasser geben
luugin (<i>hinpacken</i>) Hanwal [?] ⁶⁶	Hingster uffuddre
saaskin (<i>dreschen</i>)	Molk molkin
Fleial (<i>Dreschflegel</i>)	Jidder Spennen
Sting Klopfer rasten (<i>rütteln</i>)	
Berri wurt kernrt	Stap (<i>Holzbehälter ohne Bügel mit einer verlängerten Faßdaube</i>) an Drug (Sieb)
Sting Klopfer [..?..] in d. Hand	
Leeg (<i>Lage auf d. Scheunendiele</i>)	Molkbordje an Molkdasker
Leeg kiard	Fliatang
Leeg ütjbräd	Molk flett (<i>Sahne abpusten</i> [?])
Wäben Rog Kaff Heewer Agan Berri abgelöste Ähren	
Skug (<i>Strohband</i>)	fleden Molk (Magermilch)
20 Skuger san an Traw	Fliatangpot
Sträbian ⁶⁷ (<i>Band aus [..?] Heu</i>)	Sarn (<i>Butterkarne</i>)
Bianer knadden [..?..]	Sarantrinj (<i>Stampfe</i>)
[..?..]	Saranlad
karstet (troch a Winj schmitj [..?..])	Böddar Ahdar
[..?..]	Bödder ähld
Kurnkast	Bödderskai [?]
Ammertänk (25 Pfund) ⁶⁸	fask Bödder ungesalzen
8 Ammer as an Tann	[..?..]
hualo Ammertankin ⁶⁹ 12½ Pfund ⁷⁰	haarsk Bödder (<i>ranzig</i>)
tu Malln grünjen	[..?..] Griss, Sögg ⁷¹
un Bussum	Meddelkirew Gald, <i>kastriert</i> ⁷²
[..?..]	Büklap Orn, Eber ⁷³

⁶⁶ Auch Lesart *geengs* möglich.

⁶⁷ Vorl. *Strabian*.

⁶⁸ In der Vorlage befindet sich das Kürzel für Pfund.

⁶⁹ Auch Lesart *Ammertanke* möglich.

⁷⁰ In der Vorlage befindet sich das Kürzel für Pfund.

⁷¹ Von Arpe später hinzugefügt.

⁷² Von Arpe später hinzugefügt.

⁷³ Von Arpe später hinzugefügt.

[..?..]	Istar [..?..] Sniadarn ⁷⁴
Hannan [..?] Gess	Istar bettjin <i>zwischen</i> [..?]
Holle Nuatan (<i>Rindvieh</i>)	Istar ran <i>schmelzen</i>
[..?] Hannen	Isterbinjan <i>Mettwurst</i>

S. 6

[..?..]	a Wanj <i>Wagen</i>
un [?] Bussam	Saksal (<i>Deichsel</i>)
Molkwirtschaft	Wellan (<i>Räder</i>)
Gred <i>Gras Dresch</i> . [?] inbrekin ⁷⁵	Dracht (<i>Ortscheid, Wage</i>)
fialagt <i>geschält</i>	Heike (<i>Schwengel für 1 Pferd</i>)
Njoks <i>Mist</i> njoksin ⁷⁶ njokslesen ⁷⁷	Wanjburd <i>unterstes Brett</i>
njokskehren = briaden	Hawen <i>Wagenleiter</i> uun Hawen ⁷⁸
Plug <i>Pflug</i> [..?] plugin Njokskeks Furk	Rong (<i>Leiterstützen</i>)
Lungisan (<i>Sech</i>)	Emal Vör an Beft (<i>Achsenfutter</i> [..?])
Briatisan (<i>Schar</i>)	Vorstell, Beftstell ([..?])
Rüst (<i>Gestell des Pluges</i>)	Bolt <i>Eisenzapfen</i>
Bum (<i>Gründel</i>)	Mulisan (<i>Mauleisen</i>)
Störter of Iarmer (<i>Sterz</i>)	Lungweinj (<i>Verbindungsstück</i>)
Forrag (<i>Furche</i>)	Kinnang ⁷⁹ Fellgan, Spukan, Reifen [?]
Siad (<i>Saat</i>)	Dreiburd <i>Drehbrett</i>
Siadlup (<i>Saatkorb</i>)	Setlisburd Drump [sic] (<i>Radnabe</i>)
sänn <i>Saat auswerfen</i>	[..?] Büss <i>wo die Achse läuft</i>
a Siad läpt ap (<i>keimt</i>)	Weinjriapar Möddark (<i>Schraubenmutter</i>)
a Harro (<i>Egge</i>)	Furk [..?] Aks <i>Achse</i>
harwin <i>eggen</i>	Blok (Weinjblok [?]) Ring <i>Radreifen</i>
Harrotinjer (<i>Eggenzinken</i>)	Läs (<i>Fuder</i>)
Harrobualk	Meederles ⁸⁰ <i>Heuernte</i>
Quegharro <i>Queckenegge</i>	Korsker <i>Kornernte</i>
walsen (<i>walzen</i>) kultivat ⁸¹	hauan (<i>mähen</i>) [..?]
Rog drian (<i>blühen</i>) drit (<i>blüht</i>) uff Höm ⁸²	Senn (<i>Sense</i>)
Drikraban (<i>Käfer, Befruchtung</i>) ⁸³	
Aksen (<i>Ähren</i>)	Sniat (<i>Stiel mit Griffen</i>)
Rogstöbal Drikraban (<i>Käfer, Befruchtung</i>)	Stack (<i>Handgriffe</i>)
Berri (<i>Gerste</i>) [..?]	Sennstriker (<i>Streicher</i>)
Agen (<i>Grannenhaare</i>)	Haumaskin
Hewer	Swäs (<i>Schwade</i>) mit d. <i>Sense</i>
Hewerkaff	Gung (bi't Kurn hauen)
Bockwiat (<i>Kaff</i>)	hat wellet gut (<i>welkt</i>)
Wiaten Riu (<i>Rechen</i>)	wennan (<i>kehren</i>)
Erdapler, hackin, hubin [..?]keks	swellat (<i>zusammenbringen</i>)
Röwan Roffel <i>Spaten</i>	Ruk, Ruker, amrukin
Jiar <i>Ackerspörgel</i>	Ruk [..?] smitj
Ruat Jiar	tup sat un Ruk
Henk an Höhn <i>Schotenklee</i>	Faderwedder
[..?..]	Magret Läk (<i>Datum</i>)

⁷⁴ Von Arpe später hinzugefügt.⁷⁵ Von Arpe später hinzugefügt.⁷⁶ Von Arpe später hinzugefügt.⁷⁷ Von Arpe später hinzugefügt.⁷⁸ Von Arpe später hinzugefügt.⁷⁹ Holzarm beim Wagen⁸⁰ Auch Lesart *Meederlas* möglich.⁸¹ Von Arpe später hinzugefügt.⁸² Von Arpe später hinzugefügt.⁸³ Von Arpe später hinzugefügt.

--	--

S. 7 (Kopie 7a u. 7b)

Soltsäs <i>Kopffleisch</i>	
Blutmargan (<i>Blutwurst</i>)	
Lewermaragan (<i>Leberwurst</i>)	
Pekel, Pekeltann	
Riak, Föhl <i>Füllen</i>	
Hingstar Plag (2-3 <i>jährig</i>) [?.]	
Buchsal (<i>Pferdegeschirr</i>)	
Batt <i>Gebiß</i>	
Hadstal (<i>vom Gebiß Leder über den Kopf</i>)	
Aphualer (hen tut Ragstak)	
Kannriam (<i>Kinnriemen</i>)	
Brastbläd ⁸⁴ (<i>Brustblatt</i>)	
Ragstak	
Bükriam Störtriam	
Sillriapar (<i>Drachtstringar</i>)	
Tuhm Tuhmar	
Möhnang, Stört	
Skuilis ⁸⁵	
Schep	
Oll, Schepptekan	
Ram, ramlag [?]	
Wedder ⁸⁶ <i>kastrierter Bock</i>	
Juarlumm (<i>von ½ bis zum ersten Lamm</i>)	
Lamsefk ([...])	
Scheppklappen	
Schapschuar Schabnjoks ⁸⁷	
Oll [?.]	
kuardet, Kuardan, Kuardstars [?.]	
spann Spannruss	
Rölk (<i>twinnen zwei Fäden</i>)	
[?.]	
warap Hannen Snias 20	
Gerass (Mauser)	
Henk an Höhn Höhnbualk ⁸⁸	
Hanrak Hannlüss	

⁸⁴ Vorl: *Brastbäd*.

⁸⁵ Vorl: *Skulis*.

⁸⁶ Vorl: *Wedd*.

⁸⁷ Auch Lesart *Schapnjoks* möglich.

⁸⁸ Vorl: *Höhnbulk*.

S. 8

hat smoddet	
hat spronkelt	
hat as an ewnen Slokk	
hat slokkat	
Mist hä Wontar un a Kimm	
Drebbal, hat drebbalt	
hat sneit, rintj, as schock mistag	
aparte	
Bassaruntje	
Trangens = Erkältung	
Lepelslup	
ufstampet	
falag	
Tofflaghaid	
Trekpott	
Cornelis Simon Gerrets san gratt grä Ram rennt swärs auer Bretlunn	

S. 9

Wannt amm an amm kommt	hi spellet dessag, wi skull bliu
hi ass so bokset ⁸⁹	pönnkin
nösin, binösin	Tipp hual
Treft, stoklevere	wi skell hüsin, hüset
söbkin, söbket	schock Weder, sachten (<i>dicht</i>) Winj
störtag spellin	Hüss onner Fett
bimanin, efterget a Klak, hi as efterget	jo wiar ünjsacht
pluget Burder, wat un tu harkin	geringen Riad
Räft <i>Bernstein</i> , hi as swärs, Swärsdriwer	Koffe uff, Dort uff
wi ha diar nian Want för hätt	trüch an troch, Romp, stomp
tu briad kimmen, riadag	wi san all stempelt tu gungen
amronnen, ferfüllet, bederdaiks Mots	hi hät bi a Feel
Onnarbaselbocks, sitjin, jibbag	diar sann all föll Poffers tu baagin
Görstaker, <i>Fruchtstempel des Sandhafers</i>	ütjag, siarag
sann all wedder üüb a Wai (<i>schwanger</i>)	ufbacksin, uffblacksin
hatt stiarmt so ualsk unt Rümm	Beddlang
jo ha hälln Krom	hat muaret, hatt mannert
	a Jongst hä a Lup
	tup plusset [?]

⁸⁹ Auch Lesart *bockset* möglich.

S. 10

hatt as jo man Fangerhutt foll	übt Nippertje
dett gongt jo un an hollen Tuss	hi as u so gau schochtag
rödag Tess	tu ferrüktin
hi ass diar foll fan	un an Swätsdrööp
hi ha [sic] ham bidiwelt fügen	hi ha [sic] ham an gud Marke ⁹⁰ nimm
sialtögin (<i>Seelzögern</i> [?])	hi ha [sic] ham an orndlik Marke bedden
troch römmelket	kahl Tee ⁹¹
onnar Kleffke	Skuier (Skurr)
wi well nästlin	
Näastlidj	
hi as tu Blocks	hat wort all rocht brastag (<i>Brust</i>)
at Lidj kant ei bitali	

S. 11

Ernstak	flatt di (<i>fleißig</i>)
Apheew	unt Gehial (insgesamt)
Klakkerpapier	Balle Puns ütj übt Lat
muwin d.h. skebbin	frinjigin
	diar as nian Schür un
	Swarar skäst am fan ----- Anker hiwet
	effterschlitjen
	Effterschlitjer
	Hünjern
	hi ass effterk
	a Klok eftergett

⁹⁰ Vorl. *Mark*.

⁹¹ Auch Lesart *Tie* möglich.

Bahnsen, Paul (Sig. BS, BAHNSEN, P.)

Umschrift BS, Bahnsen, P./1.1: Anmerkungen von Pastor Paul Bahnsen, Drelsdorf (Nordfriesland), zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*, 14. November 1845; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 45-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 48.

[Notiz Mechlenburgs auf dem Briefkopf: *Erhalten d. 8. Apr. 1847. Drelsdorf 30. Sept. 1846* E]

Gleichwie den Predigern JÜRGENSEN⁹² und PETERSEN⁹³ treten auch mir starke Zweifel entgegen an der Ausführbarkeit des von Pastor Mechlenburg vorgelegten Planes. Anfangs nahm ich ihn mit Freuden auf; allein je mehr ich denselben zu realisiren suchte, desto schwieriger fand ich ihn. Ich wenigstens bin nicht im Stande mich bei dem Unternehmen zu betheiligen als Mitarbeiter an einem friesischen Blatte, obgleich die friesische Sprache meine Muttersprache ist und ich sie in dem hiesigen Dialecte nicht bloß verstehe, sondern auch noch spreche. Allein wie verschieden ist diese Mundart von der Wiedinger, der Mooringer, der Karrharder, der Amrummer, ja wie verschieden selbst hier in einem kleinen Umfange! Ich lese nur mit Mühe das in jenen Mundarten geschriebene Friesisch und kann nur in meinem Dialecte mit höchster Anstrengung und in der größten Unsicherheit einige Sätze niederschreiben.

Sollte jedoch das von Pastor Mechlenburg Vorgeschlagene in Ausführung kommen, bin ich zu jeder Hilfsleistung erbötig, die in meinen Kräften steht.

Drelsdorf ult. Sept. 1846

P. BAHNSEN

Bakker, Peter Jansen (Sig. BS, BAKKER, P.J.)

Umschrift BS, Bakker, P.J./1.1.: Brief von Peter Jansen Bakker, Midlum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Mai 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Dem S. T. Herrn Pastor Mechlenburg auf Amrum

Ich erinnere, daß Sie mir mal einige von Ihren gesammelten Föhringer-Amrumer Sprüchwörtern zeigten. Ich bedürfte gegenwärtig ein paar, und es wollen mir dieselben nicht beifallen. Wollen Sie mir daher nicht in den nächsten Tagen solche übersenden? Ueber den Zweck derselben einmal mündlich.

Freundschaftlich grüßend

Ihr P. BAKKER

NB. Haben Sie auch folgendes unter Ihrer Sammlung: *Dehst mi Strä, skäl nian Bödder sä; dehst mi Strä an Faadar, saa verspreeg ik di Bödder an Oder*, d. ist: giebst du mir Stroh, sollst keine Butter sehen; giebst mir Stroh und Heu, so verspreche ich dir Butter und Buttermilch.

⁹² Nis Jürgensen (1804-1868), geboren in Lindholm (Nordfriesland); von 1836 bis 1868 Pastor in Horsbüll (Nordfriesland); verheiratet (1836) mit Carolina Dorothea Petersen, Tochter von Richard Simon Petersen (1768-1843), Pastor in der St.-Laurentii-Gemeinde auf Föhr.

⁹³ Peter Petersen (1798 [od. 1793?]-1874), geboren in Fahretoft (Nordfriesland); von 1828 bis 1843 Pastor in Dagebüll (Nordfriesland); von 1843 bis zu seiner Emeritierung 1861 Pastor in Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg).

Umschrift BS, Bakker, P.J./1.2: Brief von Peter Jansen Bakker, Midlum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 29. März 1848; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 32.

Dem S. T. Herrn Pastor Mechlenburg auf Amrum

Mit dem verbindlichsten Danke remittire ich Ihnen endlich Ihre mir gütigst geliehenen Sprichwörter. Bitte aber um Entschuldigung, daß ich sie gar zu lange zurück behalten habe. Dr. CLEMENT⁹⁴ hat durch eine Buchhandlung in Kiel mir ein Exemplar seines *Lappenkorbes* zugesandt, worin ich viele der Sprichwörter finde. Wenn ich einmal das Vergnügen haben werde mit Ihnen zusammen zu kommen, besprechen wir uns darüber. Hoffentlich geschieht dies diesen Sommer, denn Sie werden sich doch nicht ganz und gar in den Dünen vergraben wollen!

Freundschaftlich grüßend

P. BAKKER

Bohn, Broder Nahmen (Sig. BS, BOHN, B.N.)

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.1: Brief von Broder N. Bohn, Leck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom Juli 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Leck im July 1856

Geehrter Herr Pastor!

Schon öfter hatte ich die Absicht, Ihnen mal zu schreiben, schon einmal hatte ich einen Brief fertig, er ist aber, umständehalber, nicht aus meiner Schreibmappe gekommen, aber die Hoffnung, daß Sie vielleicht bald mal persönlich hier eintreffen dürften, war der vornehmende Grund, der Wollen u. Vollbringen fehlte.

Im vorigen Jahre habe ich mich hauptsächlich mit SHAKESPEARE⁹⁵ beschäftigt, dieser größte, und ich möchte wohl sagen, europäische Dichter, hat sich, hauptsächlich in den letzten fünfzig Jahren, eine Menge von Verehrern unter den Deutschen erworben, wie sie wohl kaum irgend ein anderer Autor je wird aufweisen können. Ich stelle seine Werke unbedingt den alten griechischen sowohl als lateinischen Klassikern an die Seite u. habe sie theilweise auch mit einem Fleiße studirt, wie ich ihn früher nie jenen gewidmet zu haben mich [?.]. Bekanntlich sind SHAKESPEARES Werke in dem Zeitraum von 1590-1624 geschrieben worden, u. viele Wörter und Ausdrücke kommen in denselben vor, die jetzt nicht mehr in Gebrauch und daher dunkel u. unverständlich sind. Ich habe mich, um auf möglichst wenige Schwierigkeiten zu stoßen, stets solcher Ausgaben bedient, die von deutschen Herausgebern sowohl mit englischen u. deutschen Anmerkungen und Erklärungen versehen waren. Da habe ich dann, zu meinem nicht geringen Erstaunen, gefunden, daß im SHAKESPEARE eine Menge friesischer Wörter vorkommen, die mir bekannt sind. Ich schließe daher, daß es vielleicht noch weit mehr derselben geben dürfte, wenn ich das Friesische in andren Dialecten, und hauptsächlich das Altfriesische hier hätte. Durch SHAKESPEARE bin ich drauf aufmerksam geworden, daß im Altfriesischen viele Wörter aus dem Friesischen gleich sein dürften, kaufte ich mir ferner die älteren Autoren aus CHAUCERS⁹⁶ Zeit und fand meine Vermuthung richtig bestätigt.

Eine von SHAKESPEARES Tragödien, *Romeo und Juliet* betitelt, habe ich förmlich studirt, u. zu derselben nicht weniger als sechzehn volle Bogen Anmerkungen, Erklärungen usw. geschrieben. Diese Werk, welches wie ich glaube, manches Gute u. man manchen nicht witzlosen Witz enthält, werde ich vielleicht später drucken lassen, nachdem ich nemlich sämtliche Parallelstellen aus dem ganzen SHAKESPEARE zu allen undeutlichen Stellen im *Romeo* extrahirt und gesammelt habe.

Hierbei wäre es mir nun von großem Nutzen, möglichst bewandert in der friesischen Sprache zu sein, und etwaige schwere Ausdrücke vorkommenen Falles durch das Friesische erklären zu können. Wäre das deutsche Publicum, das SHAKESPEARE verehrt, erst drauf aufmerksam, dass es noch eine Sprache auf der Welt gebe, welche zum richtigen Verständnis seines Lieblings, wie ich glaube, Vieles beitragen könnte, so können Sie mir, Herr Pastor! sicher glauben, daß man mit Eifer [?.] näher kennen zu lernen wünschte. Und nicht bloß die

⁹⁴ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

⁹⁵ William Shakespeare (1564-1616); englischer Dramatiker, Lyriker und Schauspieler.

⁹⁶ Geoffrey Chaucer (1342/1343-1400); englischer Schriftsteller und Dichter.

Deutschen, nein! die Engländer selbst würden mit Vergnügen einer der Mütter ihrer Sprache ihre Huldigung darbringen! Denn von der Verehrung, welche SHAKESPEARE gegenwärtig unter seinen sonst so kalten Landsleuten genießt, haben Sie keine [?.].

Es vergeht kein Quartal, in welchem nicht neue Schriften über SHAKESPEARE oder kostbare Ausgaben seiner Werke, mit unerhörter Pracht ausgestattet, erscheinen. Viele, viele Engländer haben allen möglichen Fleiß darauf verwendet, die schwierigen Stellen zu erklären und etwaige neue Lesarten vorzuschlagen; aber desungeachtet, und das ist ein Beweis seiner Geistesgröße, sind viele Stellen noch nicht richtig verstanden worden. Kaum glaublich, u. dennoch wahr ist es, dass die Deutschen grade am meisten zur richtigen Würdigung u. des gehörigen Verständnisses SHAKESPEARES beigetragen haben. SCHLEGELS⁹⁷, LICHTENBERG⁹⁸, GÖTHES⁹⁹, GERVINUS¹⁰⁰ Schriften über den „göttlichen SHAKESPEARE“ sind, obgleich sie vier bis fünf Quartbände umfassen, von Engländern selbst ins Englische übersetzt und von allen Gebildeten of Old England mit einem solchen Enthusiasmus aufgenommen worden, daß sie ebenso oft und gerne wie SHAKESPEARES Werke selbst gelesen werden.

Ich führe das Alles nur an, um Sie auf die Vortheile aufmerksam zu machen, welchen wir für etwaige friesische Unternehmungen haben würden, wenn wir im Stande wären, in der von mir angedeuteten Weise, die friesische Sprache zum Besten des Verständnisses von SHAKESPEARES Schriften anzuwenden. Aus diesem Grunde möchte ich Sie ersuchen, mir Ihre friesischen Arbeiten, hauptsächlich das Wörterbuch in mehreren Dialecten, sowie das Angelsächsische Wörterbuch, welches ich vorigen Sommer bei Ihnen sah, auf einige Zeit zu leihen, indem ich die Versicherung hinzufüge, daß ich solche auf das sorgfältigste in Acht nehme und Ihnen nicht den geringsten Grund geben werde, über Verwahrlosung [..?] Beschwerde zu führen.

Wer weiß, wozu Sie [?.] mit der friesischen Sprache beschäftigt haben! Bitte, wenn Sie nicht in 14 Tagen hierher zu Besuch kommen, schicken Sie sie mir pr. Post – ich will gerne das Porto bezahlen; denn ich brenne vor Begierde daraus etwas für meinen SHAKESPEARE herauszufinden. Was sagen Sie z.B. von englischen Wörter, in denen Sie bloß ei a statt des i einsetzen dürfen, um Amrumsche Wörter herauszubringen! *rib* Rippe; *shrift* Schrift; *sin* Sünde; *to sink* sinken; *ship* Schiff; *fish* Fisch; *dish* Schüssel; *to lift* heben; *to shift* wechseln; *will* Willen; *light* Licht; *still* Stille; *him* ihn; *is* ist; *this* dieser; *to sit* sitzen; *lip* Lippe; *wit* Verstand; *bid* bitten; [?.] *tin* Zinn; *skin* Haut; [..?]; *to klip* beschneiden; *to begin* anfangen; *to drink* trinken; *to spill* verschütten; *to spin* spinnen; *to win* gewinnen; *lith* Glied; *mid-day* Mittag; *midship* Mitte des Schiff usw.

Haben Sie vielleicht selbst schon einen Versuch gemacht, friesische Wörter aus der englischen Sprache zu excerpieren? In einem Catalog antiquarischer Bücher habe ich neulich eine Entdeckung gemacht: es wird nemlich in KÖHLERS (in Leipzig) Magazin ein „Altfriesisches Wörterbuch von VON RICHTHOFEN¹⁰¹ in groß Quart vom Jahre 1840“, broschirt zu einem Preise von 3 Rthlr. Pr. angeboten. Kennen Sie das, wie es scheint bedeutendes Werk? Was meinen Sie, soll ich es bestellen? Bitte, vergessen Sie nicht, mir darüber gleich Ihre Meinung mitzuthemen – denn das Buch könnte sonst leicht anderwärtig abgehen. Eben des Altfriesischen wegen dürfte das Buch für meinen Plan sich sehr gut eignen. Möglich ist auch, daß es hauptsächlich oder wohl ganz sich nur mit der Altfriesischen Mundart beschäftigt. Jedenfalls ist es eine [?.] für die Studien des Friesischen. [..?..]

Haben Sie italienische Bücher? Ich habe bereits 3 der [?.] italienischen Grammatiker durchgemacht u. mich dabei sehr meiner Kenntnisse im Lateinischen u. Französischen gefreut. Es ist eine äußerst melodische Sprache. Im Französischen u. Englischen habe ich diesen Sommer die neuesten Grammatiken durchgearbeitet und mit Vergnügen wahrgenommen, daß auch die Sprach-Lehrbücher jetzt von ganz anderer Einrichtung, die Fortschritte der Wissenschaft gemäß, erhalten. Wenn Sie vielleicht WEBERS „[?.]“ u. LICHTENBERGS „vermischte Schriften“ nicht gelesen haben, so könnte ich sie Ihnen leihen, mit der vollen Ueberzeugung, daß diese vor Witz strotzenden Schriften Ihnen manche wahrhaft heitere Stunde bereiten würden.

Auch habe ich THAMMELS [?] Reise nach der Provence in das südliche Frankreich, 10 Bde., die gewiß nach Ihrem Geschmack sein dürften u. mich, nebst dem jungen MÜLLER so gefesselt haben, daß wir sie nicht aus der Hand legten, ehe wir sie ausgelesen hatten. Diesem ähnlich ist Yoricks „Sentimental Journey“, ein kleines Buch von interessantem Inhalt, ebenfalls, wie ich glaube, ganz in Ihrem Geschmack.

Sie sehen also, daß wenn ich Ihnen für einige Zeit Ihre Unterhaltung, ich meine Ihre gewöhnliche, rauben sollte, ich doch vielleicht im Stande wäre, Ihnen dafür revange zu geben. *Pas pari referies* [?] ist im Guten stets mein Wunsch.

Ich kann nicht leugnen, ich möchte wohl in Merum auf Amrum wohnen u. mich dort *aars la solitude* ganz mit SHAKESPEARE Meisterwerken beschäftigen. Nur schade, daß kein Mälle [?] dort wohnt, dann wären [?.] die nöthigen Mittel zu solchem Feste vorzuschießen und das Vermögen auch der Willen vereinigte!

Was nun Ihren Bruder und seine Familie betrifft, so hat er den großen Plan gefaßt, einen kleinen Zettel in meinem Brief mit anzulegen, der Ihnen die nöthige Aufklärung über seine Gegenwart geben wird. Dr. MAGNEZER [?] läßt Sie vielmals grüßen. Er ist gottlob in diesem Jahre 3 Zoll gewachsen, im Umfange nemlich,

⁹⁷ Friedrich Schlegel (1772-1829); deutscher Kulturphilosoph und Schriftsteller.

⁹⁸ Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799); deutscher Naturwissenschaftler und Schriftsteller.

⁹⁹ Johann Wolfgang v. Goethe (1749-1832); deutscher Dichter.

¹⁰⁰ Georg Gottfried Gervinus (1805-1871); deutscher Historiker und Politiker.

¹⁰¹ Karl Otto Johannes Theresius Freiherr v. Richthofen (1811-1888); verfasste ein *Altfriesisches Wörterbuch* (1840).

denn nach oben zu ist es bei ihm, wie mit den Andern seines Alters, schon zum Stillstand gekommen. Nach unten zu, wenn ich so sagen darf, scheint sein Wachstum noch nicht aufgehört zu haben, denn im Frühjahr hat sich, obgleich zum ersten Mal in seinem Leben, ein Töchterchen bei ihm eingefunden, da [?] es ein nicht wenig vergnügtes Gesicht machte.

Der junge MÜLLER ist, wie Sie vielleicht wissen, in [...?] scheint er auch den Krebsgang gehen zu wollen, doch hat er sich seit dem eines Besseren besonnen u. will bleiben. Für mich war seine Anwesenheit sehr angenehm, da er gerne Schach spielte. Von Lehnsvogt PETERSEN haben Sie wohl sichere Nachrichten, als ich sie Ihnen vom Hörensagen mittheilen kann. Der alte, Ihnen gewiß bekannte Justizrath KÖSTER, versorgt unseren Tisch mit Kartoffeln, dafür hat Ihr Bruder dann gleichsam die Verpflichtung, seine lockeren Ich-Gespräche fast jeden Nachmittag einige Aufmerksamkeit schenken zu müssen. Kartoffeln eß ich gerne, aber unter solchen Umständen können sie doch verdammt [...?..].

Von Küster JANSSENS¹⁰² friesischen Arbeiten habe ich bis jetzt noch nichts gesehen – er hat sich wohl mit Rumpf und Stiel in Kümmel ertrunken.

Man ist hier jetzt dicht bei Leck mit Ausarbeitungen [?] der Eisenbahngleise beschäftigt u. es dürfte vielleicht nicht lange währen, daß wir von hier aus pr. Dampf durch [?] Berge [?] kommen können.

Mir scheint, Sie könnten uns fast [?] gern mal besuchen – es ist ja bald ein Jahr, daß Sie hier waren! Zugleich wäre es sehr schön, wenn Sie sich dann auf 3 Tage hier niederlassen wollten, damit wir uns in Betreff der friesisch-englischen Arbeiten mehr verständigen könnten. Sie werden, da ich jetzt dafür begeistert bin, einen tüchtigen Mitarbeiter an mir haben. Machen Sie daher bis dahin schon einen Plan im Vorwege zurecht, nachdem wir jeder unsern Theil an der Arbeit verabreden [?] können.

Ich komme diesen Sommer wohl nicht nach Amrum. Es geht mir wie Österreich, mit den Finanzen. Haben Sie von CHRISTIAN JOHANNSEN¹⁰³ neulich etwas gehört? Was macht Dr. CLEMENT¹⁰⁴ eigentlich? In den [...?] habe ich lange nichts von ihm gesehen. Er pflegt doch sonst nicht so still zu sein.

Grüßen Sie gefälligst meine Mutter, sowie Ihre Familie von mir, und lassen Sie mich nicht zu lange Ihrer Antwort harren – ich möchte sonst meinen eigenen Weg gehen, der vielleicht nicht der richtige wäre.

Ihr ergebener

B. N. Bohn

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.2: Brief von Broder N. Bohn, Bredstedt (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 12. Oktober 1856; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Bredstedt den 12. Octbr. 56

Geehrter Herr Pastor!

Obgleich ich auf meinen letzten Brief und dem darin enthaltenen Vorschlag keine Antwort von Ihnen bis her erhalten habe, will ich es dennoch nicht unterlassen, Ihnen nochmals in Betreff Ihrer friesischen Arbeiten einige Ansichten und Andeutungen zukommen zu lassen.

Die Kladde Ihrer fr[iesischen] Wörterbuchs habe ich durch Ihren Nachbar Carl seiner Zeit erhalten, und mit Bedauern bemerkt, daß Sie darin die Amrumsche Mundart den Vorrang eingeräumt haben. Das Ganze wäre weit leichter zu tractiren und zu ordnen gewesen, wenn Sie die hochdeutsche Sprache als Grundlage angenommen u. also in die Aufstellung der Wörter einem gewöhnlichen deutschen Lexicon gesetzt wäre. Diesem Verzeichnisse hätten Sie dann nach der Reihe die verschiedenen friesischen Dialecte an die Seite stellen können. Ist es nun nicht möglich, daß Sie diese Abänderung noch treffen? Denn derjenige, welcher sich dazu versteht, seinen einheimischen Dialect auszufüllen, kann sich nur so leichter darin zurecht finden. Ein gewisser Herr LÜTZEN hieselbst Particular, früher Hofbesitzer im Christian-Albrechts-Koog und 1850-54 Mitglied der Schleswigschen Ständeversammlung, aus der Wiedingharde gebürtig, hat sich gegen mich bereit erklärt, Ihnen den vollständigen Widingharder Dialect zu liefern, u. soweit ihm möglich, Andre zu veranlassen, in anderen Mundarten dasselbe

¹⁰² Johann Jannsen (1814-1885), geb. in Niebüll; von 1841 bis zu seinem Tod Küster und Lehrer in Deeßbüll (Nordfriesland).

¹⁰³ Christian Johansen (1820-1871), geb. in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

¹⁰⁴ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

zu thun. Die Muße, welche er jetzt hat, sowie die Lust, sich irgendwie geistig zu beschäftigen, sind hinreichend Bürge für die Ausführung dieses seines Versprechens. Derselbe hat schon vor einiger Zeit im Verein mit dem hiesigen Arzte, Dr. DIEDRICHSEN, und Mehreren, auf die Aufforderung eines Berliner Doctors (Name ist mir entfallen) einige Erzählungen in seinem Dialect abgefasst und nach Berlin eingeschickt. Da dieser Herr LÜTZEN ein sehr gescheiter, ächter Friese ist, und ebenbar nebenbei alle Aussicht hat, durch seinen Vater u. seinen Schwiegervater, Inspector JANSEN in Dagebüll, einst ein sehr reicher Mann zu werden, so dürfte seine Bekanntschaft sowie seine Mitwirkung an Ihrer Lieblingsarbeit für Sie in der Folge von nicht unerheblicher Wichtigkeit sein. Sie wollen mir also hierauf gütigst mittheilen, ob es Ihnen möglich ist, die vorhin berührte Umänderung in Ihrem Wörterbuch zu treffen, oder ob Sie lieber die einmal eingeführte Ordnung durchzuführen geneigt wären. Auf alle Fälle wäre es von Wichtigkeit, dass Hr. LÜTZEN sich Ihrer Schreibart bediente, und zu dem Ende dürfte es wünschenerth erscheinen, dass Sie ihm oder mir je eher je lieber Ihre Lauttabelle in extenso übermachten. Wenn Sie dazu einen vollen Bogen Briefpapier nehmen, läßt sich ein Porto durch eine Freimarke zu 4 R.M. bezahlen. [?.].

Was nun mich selbst betrifft, so bin ich, seit meinem letzten Schreiben, im Besitz des darin angedeuteten altfriesischen Wörterbuches von Freiherr VON RICHTHOFEN¹⁰⁵, und somit im Stande, Ihnen ebenfalls die verschiedenen Altfriesischen Dialecte nebst der Angelsächsischen, Isländischen, Mittelsächsischen, Niederdeutschen u.s.w. seiner Zeit zu kommen zu lassen.

Sie werden hoffentlich hiedurch zu der Einsicht gelangen, daß Sie, bei Ihren sprachlichen Forschungen, besser thun, ganz und gar von Pastoren und Schullehrern, die weder Sinn noch Zeit dafür haben, zu abstrahiren und sich einfachen, reellen Land- und Landsleuten anzuvertrauen. Sie umgehen dadurch zugleich alle Klüngeleien und Spitzfindigkeiten, die Menschen, wie Küster HANSEN¹⁰⁶ auf Sylt, in ihrem kleinlichen Schriftsteller-Dünkel, dabei und gegen zu erhaben für gut, oder vielmehr für groß heißen.

Was nun meine Stellung hier betrifft, so bin ich „Stundenlehrer“ und unterrichte 8 Knaben im Französischen, Englischen, Geometrie, Algebra, Zeichnen. Vorläufig sind mir von Hr. LÜTZEN 200 rthlr. Cour. garantiert; doch bezahle ich Kost u. Logie selbst. Indessen ist Aussicht, etwa später eine größere Einnahme zu erzielen.

Ihr Bruder wird Ihnen wahrscheinlich schon meinen Abschied aus seinem Hause u. die Ursache desselben in einem für ihn vortheilhaften Lichte mitgetheilt haben – doch hindert mich dies nicht, Ihnen zu erklären, daß ich sein Betragen gegen mich am allerwenigsten mit dem Prädikat „nobel“ bezeichnen möchte. Daß er mir kündigte, war mir sehr lieb – ich hatte schon zweimal ohne Erfolg gekündigt – aber daß er mir am 7^{ten} Sept. zum 20^{ten} kündigt, war sehr schlecht, da ich ihm 3 u. 4 Monate voraus gekündigt hatte. Indessen ist es mir ziemlich klar, dass es mehr von seiner Frau als von ihm selbst herrührte. Doch einerlei! – *sait'am uk!* und die Zeit wird lehren, wer dabei gewonnen hat!

Schließlich unterlasse ich nicht, Ihnen zu sagen, daß ich LÜTZENS wegen auf diese Zeilen Ihre Antwort erwarte, und dass ich, falls ich mich hierin täuschen sollte, nicht wieder an Sie schreibe, sondern Herrn LÜTZEN nach meiner Meinung und Methode in Thätigkeit zu setzen suchen werde.

*Mit freundlichem Gruß an Sie und Ihre Familie
zeichnet*

*hochachtungs-ergebenst
B. N. Bohn, cand.*

pr. Addr. des Herrn
Kaufmanns TH. JESSEN
in Bredstedt

¹⁰⁵ Karl Otto Johannes Theresius Freiherr v. Richthofen (1811-1888); verfasste ein *Alt-friesisches Wörterbuch* (1840).

¹⁰⁶ Christian Peter Hansen (1803-1879), Keitum; Sohn von Jap Peter Hansen und Ehefrau Agatha geb. Möller; nach Abschluss des Lehrerseminars in Tondern 1827 zunächst Lehrergehilfe bei seinem Onkel Hans Peter Hansen in Sonderburg; 1829 Nachfolge seines Vaters als Lehrer und Organist in Keitum; mit seinen Schriften und Lithographien machte er Sylt und besonders Westerland über die eigenen Grenzen hinaus bekannt.

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.3: Brief von Broder N. Bohn, Arnis (Amt Kappeln), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 11. April 1868; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Arnis, 11. Apr. 1868

Lieber Herr Pastor!

Seit längerer Zeit schon beschäftige ich mich mit Abfassungen einer Schrift: „Das friesische Element in der englischen Sprache“. Dabei habe ich die eigenthümliche Entdeckung gemacht, dass unser Amrummer Dialect ganz allein mehr Worte der englischen Sprache geliefert hat, als alle anderen Dialecte der nordfriesischen Sprache zusammen, ja dass das Contingent der diesen nachweisbar entsprungenen Wortformen verschwindend klein ist und sich fast auf Null reducirt. Aus dem Grunde ist mir das Amrummer Idiom noch bedeutend wichtiger geworden als die anderen, deren beiden Hauptfactoren: der Sylter und der Mooringer Dialect, mir durch einen zweijährigen Aufenthalt auf Sylt, und ebenfalls in Niebüll, hinlänglich für meinen Zweck bekannt und geläufig geworden sind. Ich habe daher auch bereits eine bedeutende Masse Amrummer Wörter, Ausdrücke u.s.w. gesammelt, dabei aber gefunden, dass ich schon viele vergessen habe. Die Kladde Ihrer Sammlung, welche Sie mir einst überließen, ist mir im Bredstedter Brande, den 29. März 1858, wo meine Bücher von diensteifrigen Helfern aus dem Fenster geworfen und so bei Nacht u. Nebel weggeschleppt wurden, ganz vernichtet worden. Ich erlaube mir daher, nochmals bei Ihnen vorzusprechen, ob es nicht möglich sein dürfte, dass Sie mir, natürlich gegen Bezahlung, von irgend einem schreibkundigen Menschen eine Abschrift Ihrer friesischen Wortsammlung anfertigen ließen?

Es wäre doch schade, wenn Ihre mühsame Arbeit nicht irgend wie einmal zum Druck gelangen sollte. BENDE BENDSENS Buch über den Mooringer Dialect kennen Sie wohl?¹⁰⁷ Das nach dem Druck noch bedeutend vermehrte Manuskript hat er mir geschenkt. Ich erinnere nicht, ob ich zu Ihnen bei meinem letzten Besuch auf Amrum davon gesprochen habe.

Bitte, lieber Herr Pastor, geben Sie mir hierauf umgehend Antwort, und theilen Sie mir zugleich Ihre Lauttabelle für die Aussprache friesischer Wörter mit. – Sie haben bereits so lange und so viel darüber nachgedacht, dass Ihr Urtheil mir von der größten Wichtigkeit ist. – Ich weiß aus Erfahrung, welchen sichren Blick man durch jahrelanges Grübeln, durch das beständige Concentriren seiner Gedanken auf einen Punkt, gewinnt, es ist beinahe eine Art Divination¹⁰⁸, welches ein Solcher, der nichts Ähnliches durchgemacht hat, sich keinen Begriff machen kann!

Benutzen Sie noch das kleine angelsächsische Wörterbuch, welches Sie mir einmal zeigten? – Möchten Sie mir vielleicht den Titel und den Preis desselben mittheilen. Im Fall, [dass] Sie noch ein Exemplar von dem gedruckten Gesang in Westerlandföhrer Mundart von FLOR (glaube ich!) haben, legen Sie es, bitte, in Ihren Brief!

Was macht RICHARD?¹⁰⁹ Ist er noch in Kopenhagen?

Den herzlichsten Gruss an Ihre Familie von meiner Frau und mir. Diverse Steine habe ich noch hier für Sie liegen und vergessen, sie meinen abreisenden Schwestern mitzugeben.

Schliesslich bitte ich nochmals inständigst eine Antwort, um Ihre Lauttabelle, wie den Gesang, und hoffe, dass Sie mich nicht ganz vergessen haben

Ihren

B. N. Bohn

Privatlehrer

¹⁰⁷ Gemeint ist Bende Bendsens *Die nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart, zur Vergleichung mit den verwandten Sprachen und Mundarten*, Leiden, 1860.

¹⁰⁸ Voraussage von Ereignissen.

¹⁰⁹ Richard Friedrich Marstrand Mechlenburg (1847-1913), geboren in Nebel (Amrum); Sohn vom Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg (1799-1875).

Umschrift BS, Bohn, B.N./1.1.4: Brief von Broder N. Bohn, Kappeln (Kreis Schleswig- Flensburg), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 23. Juni 1872; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

.....Cappeln den 23. Juny 1872

Gehrter Herr Pastor!

Seit dem Tode meiner Schwestern habe ich von Amrum nichts gehört, als wenn zufällig ein Wort davon in den Zeitungen erschien. Daher werden Sie gütigst entschuldigen, wenn ich Sie bitte, mir einmal einige Nachrichten von da zukommen zu lassen.

Ist Dr. CLEMENT¹¹⁰ nach America gegangen? Wie viele sind sonst von da ausgewandert? Lebt GERRET MATZEN¹¹¹ noch? CHR. JOHANSEN¹¹² ist ja gestorben. Die Militairpflicht scheint auf den Inseln nicht recht zu gefallen? Schlimm ist es auch jedenfalls für die dortigen Verhältnisse

Was macht Ihre friesische Wörtersammlung? Mir scheint, Kopenhagen hat jetzt kein Interesse mehr an unsrer Sprache. Lieber verkaufen Sie mir Ihre Arbeit nebst den sonstigen friesischen Schriften, welche Sie noch besitzen! Was verlangen Sie dafür? – denn ein friesisches Lexicon muß doch einmal zu Stande kommen, nur sollt' ich selbst deshalb diesen Sommer nach Wyck, um die Kronprinzessin dafür zu interessiren. Ich stehe deshalb schon mit mehreren Gelehrten Deutschlands in Briefwechsel.

Wo ist Ihr Sohn, der studirte? Was machen Ihre anderen Kinder? Bitte, erfreuen Sie mich durch einige Nachrichten von da. Wenn Ihnen das Schreiben Mühe macht, so bitten sie den Lehrer oder einen Andern, mir diese Fragen zu beantworten

Mir und meiner Frau und Tochter geht es Gottlob! sehr gut! Ich lasse mir jetzt ein neues Haus in Neu-Cappeln bauen, das schon in 8 Wochen fertig wird. Zum Herbst werden wir, so Gott will, einziehen.

Grüßen Sie gelegentlich meine Bekannten, sowie Ihre Frau und Kinder freundlichst von mir.

Ihr

B. N. Bohn

Lebt mein Vetter, PETER NAHMENS¹¹³, in Altona noch?

Meine Frau haben Sie gesehen, hier lege ich Ihnen die Photographie meiner Tochter LOUISE bei – so kennen Sie uns alle!

¹¹⁰ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

¹¹¹ Gerret Matzen (1821-1899), geb. in Nebel; Kreuzzollkontrolleur -bzw. assistent; verheiratet (1843) mit Tatje Quedens.

¹¹² Christian Johansen (1820-1871), geb. in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

¹¹³ Peter Nahmens, geb. 1807 in Norddorf; lebte ab 1842 in Altona.

Bremer, Otto (Sig. BS, BREMER, O.)

Umschrift BS, Bremer, O./1.1.1.1: Brief von Otto Bremer an Foeke Buitenrust Hettema, Zwolle (Niederlande), vom 17. Juli 1891; wo sich die Originale befinden, konnte noch nicht ermittelt werden

Halle a/S., Georgstr. 2.
17. juli 1891

Sehr geehrter herr doctor!

Ich danke Ihnen sehr für das vertrauen, welches sich in Ihrer anfrage ausspricht, und ich bin gern bereit, soweit es in meinen schwachen Kräften steht, Ihr unternehmen, das ich mit freude begrüße zu unterstützen. Allein ich kann meine zusage nicht unbedingt geben. Zunächst würde die notwendige voraussetzung meiner beteiligung sein, dass es mir gestattet wäre für Ihre zeitschrift in meiner deutschen muttersprache zu schreiben. Dann aber noch ein anderes: Über niederländische sprache und literatur werde ich voraussichtlich nicht in der lage sein etwas bringen zu können.

für ältere germanische grammatik fühle ich mich für Paul u. Braune's Beiträge verpflichtet. Einiges, was ich für germanische altertumskunde auf lager habe, will ich besonders erscheinen lassen. Es würde sich, wie ich glaube, wesentlich um friesisch handeln, an das Sie, wie ich vermute, auch in erster reihe gedacht haben, indem Sie mich zur beteiligung aufforderten. Es erscheint mir [?] [?.] der gegenwärtigen, auf die dauer nicht haltbaren zersplitterung der wissenschaftlichen aufsätze durchaus notwendig, dass immer mehr eine zentralisation angestrebt werde, derart, dass die eine germanistische zeitschrift ein allgemein anerkanntes archiv für den einen, die andre für den andern zweig der germanischen philologie wird. Gedenken Sie Ihre zeitschrift zur zentralstelle u.a. für friesische philologie zu gestalten, so bin ich bereit einiges, was ich auf lager habe, Ihnen zuzuwenden. Andernfalls würde ich diese artikel an die Beiträge schicken, welche in letzter zeit besonders viel über friesisch gebracht haben und bringen. Soll aber Ihre zeitschrift ein sammelpunkt für friesische arbeiten werden, so erscheint es mir durchaus notwendig, dass dies auch auf dem titel ausdrücklich mit bemerkt werde. Nur unter dieser bedingung würde es mir zur ehre anrechnen [?], wenn Sie meinen namen mit auf das titelblatt setzen wollen. Ich möchte fast glauben, dass bei der gegenwärtig so lebhaft beginnenden erforschung des friesischen es sich sogar lohnen würde eine besondere, besonders paginierte abteilung (ähnlich wie der Anzeiger bei der Zeitschrift für deutsches altertum) für friesisch in Ihrer zeitschrift zu schaffen, die zugleich also eine fortsetzung von Ehrentraut's fries. archiv wäre.

Indem ich diese gedanken Ihrer erwägung anheim stelle, spreche ich Ihnen nochmals meinen verbindlichsten dank für Ihr ehrendes [?] anerbieten aus und verbleibe

mei in rjucht fryske grøtenis
Jou

Dr. Otto Bremer

Clement, Knudt Jungbohn (Sig. BS, CLEMENT, K.J.)

Umschrift BS, Clement, K.J./1.1: Liste mit friesischen Pflanzennamen, 1863; Nachlass von Harald L. Jenssen-Tusch; Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. NKS 424, 8°

Nordfriesische Namen von Pflanzen in der Amringer Mundart (Professor Clement) 1863

19/10 63

[1]	
<i>Buum</i>	Baum
<i>Apelbuum</i>	Apfelbaum
<i>Peerbuum</i>	Birnbaum
<i>Plumbuum</i>	Pflaumenbaum
<i>Ruusbuum</i>	Rosentrauch
<i>Juupbuum</i>	wilder Rosenstrauch
<i>Halüwbuum</i>	Fliederbaum
<i>Kearsbuum</i>	Kirschbaum
<i>Wilgbuum</i>	Weidenbaum
<i>Iakebuum</i>	Eiche
<i>ffüren</i>	föhren, von der Föhre
<i>bökin</i>	buchen, von der Buche
<i>Hagethurn</i>	Hagedorn
<i>Thurn</i>	Dorn
<i>Fissal</i>	Distel
<i>Skrob</i>	eine Art Gesträuch
[2]	
<i>Poalm</i>	in sandigem Boden, ein langstängeliger Strauch im Dünensande wachsend
<i>Halm</i>	Dünensandhaber [sic]
<i>Strük</i>	langer Stängel, z.B. von Kohl (Strunk)
<i>Holtang</i>	Höhlung, Wald
<i>Klant</i> ¹¹⁴	das Unkraut zwischen dem Roggen, mit sehr schöner Blässe und dessen reife Körner schwarz sind
<i>Kraak</i> ¹¹⁵	das gelbe Unkraut zwischen junger Gerste
<i>Hiath</i>	Heide
<i>Raag</i>	Roggen
<i>Berri</i>	Gerste
<i>Hewer</i>	Hafer
<i>Bokwiaten</i>	Buchweizen
<i>Eerten</i>	Erbsen
[3]	
<i>Gears</i>	Gras
<i>Bleed</i>	Blatt
<i>Blaas (pl. Blaasen)</i>	Blüte
<i>Twiiig</i>	Zweig
<i>Sprot</i>	Sprößling
<i>Rut</i>	Wurzel
<i>Wortel</i>	Rübe (lange gelbe und weiße)
<i>Rööw</i>	runde Rübe
<i>Stam</i> [?]	Kartoffelkraut
<i>Ruus</i>	Rose
<i>Nelk</i>	Nelke
<i>Aan</i> ¹¹⁶	das am Salzwasserufer wachsende kurze Gras

¹¹⁴ Jenssen Tusch fügt in Klammern an: *Agrostema git[h]ago*.

¹¹⁵ Jenssen Tusch fügt den lateinischen Namen an, der aber nicht lesbar ist.

<i>Sennep</i>	die Senfpflanze
<i>Slaawgears</i>	das in Dünensandboden wachsende langstängelige Gras
[4]	
<i>Möösk</i>	Moos
<i>Krall (pl. Krallen)</i>	Blume, vorzugsweise Hundsblume
<i>Krelk</i>	Blümchen
<i>Raid</i>	Rohr, Schilfrohr
<i>Drailar und Rosken</i>	Binsendochte und Binsen, erstere für Thranlampen (engl. rushes)
<i>Muurbeien</i>	Kronsbeeren in Hamburg
<i>Stikkelbeibuum</i>	Stachelbeerstrauch
<i>Riiblisboom</i>	Johannesbeerstrauch
<i>Plaant</i>	Pflanze
<i>Beetwortel</i>	rothe Beet
<i>Südj</i>	die zwischen Seewassermarschgras wachsende buschige Pflanze

Ehrentraut, Heinrich Georg (Sig. BS, EHRENTAUT, H.G.)

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.1: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Leipzig, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 23. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Leipzig, 23. May 1850

Spät erst komme ich dazu, Ihnen, hochgeehrter Herr, auf Ihren Brief vom 9^{ten} Februar zu antworten, und Ihnen für Ihre gütige Mittheilung meinen Dank zu sagen. Ich hatte wegen Krankheit einer Tochter den Winter hier zugebracht, und kam gegen Ende März nach Hause, wo ich Ihren Brief vorfand. Viele Geschäfte und die Vermuthung, daß das von Ihnen bezeichnete Schiff nicht mehr in Elsflath sein werde, hielten mich ab, sogleich zu antworten. Von hier aus habe ich nun Anfang dieses Monats den ersten Band meines *Fries[isches] Archivs*¹¹⁷ durch die Hinrichssche Buchhandlung für Sie an JOH. JAC. ESCHELS Söhne in Altona absenden lassen, und hoffe, daß es jetzt in Ihren Händen sein werde.

Das Gedicht, welches Sie mir sandten, war mir um so willkommener, da ich außer OUTZENS *Glossar*¹¹⁸ noch nichts von nordfriesischer Mundart gesehen hatte; denn HANSEN'S *Nahrung für Leselust*¹¹⁹ hatte ich wiederholt bei der Heyseschen Buchhandlung in Bremen bestellt, aber nicht erhalten können, und vermuthete daher, daß es nicht mehr im Buchhandel sein wird. Die norddeutschen Dialecte haben in Deutschland nur ein kleines Publicum, und ich habe mit meiner Zeitschrift kein Glück gemacht. Dennoch habe ich mich entschlossen, es noch mit einem zweiten Bande zu versuchen, an welchem jetzt gedruckt wird. Der Druck geht aber sehr langsam, und es wird im Laufe dieses Jahres auch wohl nicht vollendet werden. Für einen kleinen Artikel von Ihnen wäre wohl noch Platz darin, etwa von der Größe eines Bogens, und er würde mir willkommen sein. Ich würde Ihre ganze Sammlung aufnehmen können, wenn der Absatz meiner Zeitschrift nur so weit gesichert wäre, daß die Druckkosten bezahlt würden.

Allein ich denke, wir lassen den Muth nicht sinken, und wenn in der Politik Ebbe eintritt, dann geht es mit den Wissenschaften vielleicht etwas besser. In dieser Beziehung möchte ich Sie bitten, in den Provinzialblättern Ihres Landes eine Anzeige meines Archivs einrücken zu lassen. Es ist offenbar da wo es sein sollte, nicht gehörig bekannt geworden. Es wäre nur schade, wenn Ihre Sammlung nicht bekannt würde, und ich möchte Ihnen dringend empfehlen, nicht zu ermüden, und emsig fortzuarbeiten, dabei auch besonders Ihr Augenmerk auf Märchen zu richten, wie sie von den Brüdern GRIMM gesammelt sind, auf alte Namen der Monate und Wochentage, und Namen der einzelnen Gestirne. Nach dem, was Sie mir mittheilen, muß ich glauben, daß es am besten wäre, die Mundart von Amrum (weil sie alterthümlich sein wird) besonders darzustellen, und dabei die

¹¹⁶ Jenssen Tusch fügt an: *poa maritima* u. [?.].

¹¹⁷ Das von Heinrich G. Ehrentraut aus Jever herausgegebene *Friesische Archiv* erschien in zwei Bänden, das erste Heft des 1. Bandes 1847, der Rest folgte 1849. Der zweite Band kam dann 1854.

¹¹⁸ Nicolaus Outzen (1752-1826), geb. in Terkelsbüll (b. Tinglev); von 1787 bis 1826 Hauptpastor in Breklum (Nordfriesland); er verfasste ein *Glossarium der friesischen Sprache*, das elf Jahre nach seinem Tod (1837) veröffentlicht wurde.

¹¹⁹ Gemeint ist das vom Sylter Lehrer und Küster Jap Peter Hansen (1767-1855) 1833 herausgegebene Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache*.

Abweichungen der übrigen Mundarten, sofern diese nicht eine besondere Darstellung verdienen, zu bemerken. Sollten Volkslieder da sein, so verdienten diese besonders aufbewahrt zu werden.

Nöthig ist, wie Sie mit Recht bemerken, eine consequente Lautbezeichnung, womit ich mir denn viele Mühe gegeben, und wir haben darin bei einer Sprache, die keine Literatur hat, die größte Freiheit. Sie finden in der Vorrede zum *Lapecoer fen Gabe Scroer* (einem zu Deventer gedruckten Büchlein von HALBERTSMA) etwas über die westfries. Lautbezeichnung. Ganz besonders aber möchte ich Ihnen empfehlen, JACOB GRIMMS *Deutsche Grammatik* (4. Bd.) und dessen *Geschichte der deutschen Sprache* (2. Bd.), auch dessen *Deutsche Mythologie* (2. Bd.) zu studieren, freilich kostbare Werke, aber es gelingt Ihnen vielleicht, sie zu leihen. Für den ersten Anlauf ist auch zu empfehlen VILMAR *Anfangsgrund der deutschen Grammatik*, dritte Ausg. Marburg 1850 (etwa 104 Seiten).

Was die Lautbezeichnung angeht, so möchte ich Ihnen empfehlen, doch noch mal zu überlegen, ob nicht die doppelten Vocale *aa, ee, ii, oo, öö, üü* entbehrt werden können, ich habe sie wenigstens allenthalben durch das Dehnungszeichen [^] ersetzen können. Wahrscheinlich hat man auch auf Amrum den Unterschied zwischen dem scharfen und dem sanften *th*, wie ich ihn auf Wangerog bemerkt und unterschieden habe. Ueber westfries. Grammatik finden Sie einige Auskunft in EPKEMA'S *woordenboek*¹²⁰ zu GIJSBERT JAPICX¹²¹. Ich hoffte, daß CLEMENT¹²² etwas leisten würde für nordfries. Dialecte, allein nach allem, was ich von ihm lese, muß ich glauben, daß es nicht der Fall sein werde, und daß er eine Richtung erhalten habe, die ich für eine verfehlte halten muß.

Prof. HAUPT¹²³ wird Ihre Artikel schwerlich aufnehmen, seine Zeitschrift ist mehr für das Althochdeutsche und Mittelhochdeutsche, und vor 2 Jahren wies er den Aufsatz von MINSEN¹²⁴ zurück, der in meinem Archiv steht, und dieser paßte auch für seine Zeitschrift nicht. JACOB GRIMM, welchem ich das *Archiv* zusandte, dankte freundlich und fügte einige Fragen bei, nämlich nach den Namen mancher Gestirne, der Milchstraße, Orion, des Bären, des Siebengestirns, nach den Namen der Monate, wie Urgroßvater und -Mutter, Urgroßvater etc. heißen? Ob das saterländ. *Wucht* (plattd. *Wicht*) auch bei den Wangeroogern? Wie die Wiesel heiße, etwa *Froie* (niederl. *vraai*) die Schöne? Ob das saterl. *wurug*, ags. *vêrig*, auch b. d. Wang.? Können Sie etwas darin aus dem Nordfriesischen beantworten?

Ich sehe mit Vergnügen weiteren Nachrichten vom Nordfriesischen und fernerer Mittheilungen von Ihnen entgegen. Hier muß ich noch einige Monate verweilen, und meine hiesige Adresse ist: „Beim Medicinalrath GÜNTZ auf dem Thonberge bei Leipzig“, doch wird alles in meine Hände kommen, was Sie für mich nach Jever adressiren.

Mit besonderer Hochachtung

Ihr ergebener

H. G. Ehrentraut

Leipzig, 23. Mai 1850

¹²⁰ E. Epkema: *Woordenboek op de Gedichten en verdere Geschriften van Gijsbert Japicx*, 1824.

¹²¹ Gysbert Japicx (1603-1666), geb. in Bolsward (Niederlande); Schriftsteller.

¹²² Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

¹²³ Moriz Haupt (1808-1874); Professor für Germanistik und klassische Philologie in Leipzig und Berlin; gründete 1841 die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

¹²⁴ Johann Friedrich Minssen (1823-1901); Neffe von Heinrich Georg Ehrentraut; studierte Theologie und Philologie in Jena und Berlin; ging 1847 als Lehrer nach Frankreich.

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.2: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Hannover, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 1. März 1852; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hannover, am 1. März 1852

Hochgeehrter Herr!

Ihren Brief vom 30^e Januar erhielt ich gestern und bin sehr erfreut über Ihre Mittheilungen, wofür ich meinen besten Dank sage. Sehr willkommen sind mir das Märchen und die Volkslieder, und ich hoffe, sie noch im 2^e Bande des *Archivs* anbringen zu können. Ich kann nicht umhin, Ihnen die sorgfältigste Nachforschung darauf zu empfehlen, ob solche Dinge noch sonst im Munde des Volkes leben, und, wenn es der Fall ist, sie genau zu verzeichnen und mit einer Uebersetzung zu versehen. Schaffen Sie sich doch die *Kinder- und Hausmärchen* von den Brüdern GRIMM an, die Sie für einige Thaler haben können.

Mit Ihnen über Lautbezeichnung mich zu verständigen, versuche ich nicht mehr, da es nicht möglich ist; wir schießen immer an einander vorbei, weil es an einem festen *tertium comparationis* fehlt. Am besten mögen dazu Laute aus der französischen und englischen Sprache dienen, nicht aus der hochdeutschen, weil Sie diese anders aussprechen, als die Niedersachsen, diese wieder anders als die Obersachsen. So sagte mir einmal ein Preuße: die Sachsen könnten nie commandiren, weil sie dabei lächerlich würden. Einmal habe ein sächsischer General nach einem Gefecht seine Truppen so angeredet: „Cameraden! heute habt ihr euch mit Rum (Ruhm) bedeckt!“ Vielleicht wird es Ihnen gelingen, in mündlichen Conferenzen mit dem von Ihnen genannten Pastor FRERKS¹²⁵ zu einer festen Lautbezeichnung zu kommen. Lassen Sie sich aber ja nicht durch Herrn Dr. CLEMENT¹²⁶ zu etwas verleiten. Die Zeichen: offen, geschlossen, hell, hoch, tief etc. führen zu nichts und verwirren nur. Er hat gewiß ein ehrenwerthes, redliches Streben, aber für unsere Zwecke taugt er nicht, weil seine Richtung eine (von der meinigen wenigstens) durchaus verschiedene und diametral entgegengesetzte ist, die ich für eine vom Grund aus verkehrte halten muß, durch welche in der Wissenschaft gar nichts geleistet wird. In seiner Anzeige meines *Archivs* in den *Heidelberger Jahrbüchern* hat er auf eine in der That entsetzliche, fast lächerliche Weise an JACOB GRIMM zum Ritter werden wollen, mit dem er sich doch nicht messen kann. Dieser schreibt mir: „Das Wahre, was an seiner Entdeckung über den dreifachen friesischen Infinitiv ist, wenn er ihn wirklich dem nordfriesischen Dialect nach abgelauscht hat, läuft auf ganz bekannte Dinge hinaus: die Infinitive *in* sind althochdeutsch auf *ên* oder *ôn*, die auf *en* althochdeutsch auf *ian*, die auf *an* die altdeutschen starken. Die praeterita auf *-ad* sind althochdeutsch auf *-êta*, *-ôta*, die auf *-d* althochdeutsch auf *-ita* oder *-ta*, und eben so begreifen sich die participia. In den einzelnen Beispielen, wie er sie unter die drei Classen bringt, mag er sich oft täuschen.“

Mich hat ein trauriges Geschick veranlaßt, 4 Jahre in Leipzig und der Gegend zu verleben. Meine älteste Tochter war dort in einer Irrenanstalt; sie schien schon geheilt, und 1½ Jahre gesund. Nun bin ich um Michaelis hierher gezogen, und seit Neujahr hat sie einen Rückfall bekommen, der mich bewogen hat, sie in die Anstalt des Dr. HERMANN ENGELKEN zu Rudwinkel bei Barmen zu bringen.

Diese Dinge haben mich meiner Sprachstudien mehr als hätte sein sollen, entzogen. Ich bleibe auch im nächsten Sommer noch hier; wenn Sie mir aber etwas mittheilen wollen, so können Sie es über Elsflëth nach Jever adressiren.

Leben sie recht wohl und bleiben Sie gewogen

Ihrem ergebenen

H. G. Ehrentraut

(Hildesheimer Straße Nr. 6 in Hannover)

¹²⁵ Knudt Andreas Frerks (1815-1899), geb. in Wyk (Föhr); von 1845 bis 1892 Pastor in der St. Nicolai-Gemeinde auf Osterlandföhr.

¹²⁶ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.3: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Hannover, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 1. November 1853; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hannover, am 1st November 1853
(Theaterplatz Nr. 6)

Geehrter Herr Pastor!

Ihre Briefe habe ich sämmtlich erhalten, und sage Ihnen für Ihre gütigen Mittheilungen meinen besten Dank. Daß ich Ihrem Brief so spät antworte, hat theils in Familienverhältnissen, theils darin seinen Grund, daß ich Ihnen gern mit der Antwort auch mein Buch schicken wollte, und daß dessen Druck, mehr als ich erwartete, verzögert wurde. Hierneben erfolgt es nun mit dem Wunsche, daß es Ihnen einige Unterhaltung gewähren möge. Ich erlaube mir, Ihnen zugleich mein Exemplar von *Kinder- und Hausmärchen* zu verehren, da dieses sonst wohl nicht leicht in Ihre Hände kommen würde, und ich es für wichtig halte, daß Sie es besitzen. Sie sehen daraus, welche Bedeutung diese Märchen in der Wissenschaft haben, und es wird Ihnen vielleicht dazu dienen, um solche Märchen, die ohne Zweifel auch in Nordfriesland existieren, leichter aufzufinden. Wahrscheinlich existiren dort noch viele dieser Märchen, vielleicht gerade so, vielleicht in anderer Form, aber es müssen auch noch andere vorhanden sein, die nicht im Buche stehen.

Schade, daß es in Ihrer Gegend keine Leute giebt, die sich für das vaterländische Alterthum interessiren, sonst pflegt dieses wohl besonders dann der Fall zu sein, wenn die äußeren Verhältnisse unglücklich sind, man wendet sich dann von der Gegenwart ab, um bei einer frühen Vergangenheit zu verweilen. So ist das Studium altdeutscher Sprache und Zustände in Deutschland eigentlich während der napoleonischen Herrschaft erwacht. Sie werden es dabei wohl übersehen, daß das Exemplar, welches ich Ihnen schicke, ein altes gebrauchtes ist.

Sehr habe ich bedauert, daß Sie Ihre Sammlung nach Kopenhagen verkauft haben, von wo aus sie schwerlich jemals ans Licht kommen wird; liegt doch dort schon seit langer Zeit ein Werk von BENDSEN¹²⁷ über das Nordfriesische. Doch ich denke, Sie werden darum nicht unterlassen, weiter zu sammeln. CLEMENT¹²⁸ wäre sehr befähigt, eine nordfriesische Sammlung aufzustellen, allein er publicirt nur Bruchstücke in verschiedenen Schriften, die bald verschollen sind.

Ich wohne seit zwei Jahren hier, um meinen Sohn das hiesige Gymnasium besuchen zu lassen, es wird aber Alles was an mich nach Jever adressirt wird, sicher in meine Hände kommen.

Leider verläßt mich die Tücke des Schicksals nicht, indem meine älteste Tochter seit März in Jever verheirathet ist, wieder seit etwa 6 Wochen ohne Verstand darniederliegt. Gott bessere es!

Leben Sie recht wohl, und erhalten Sie mir Ihr Wohlwollen. Der Himmel möge Sie vor Unheil bewahren.

Ihr ergebener

H. G. Ehrentraut

¹²⁷ Das von Bende Bendsen (1787-1875) verfasste Manuskript *Die Sprache der Nordfriesen, nebst einer vollständigen Sprachlehre derselben. Vergleichend zusammengestellt mit der hochdeutschen und hochdänischen, sowie theilweise mit der englischen, niederdeutschen und der altnordischen Sprache. Für Sprachforscher und geborne Friesen*, befindet sich unter der Signatur Ms. Add. 74,4°, in Det Kongelige Bibliotek zu Kopenhagen.

¹²⁸ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

Umschrift BS, Ehrentraut, H.G./1.1.1.4: Brief von Heinrich G. Ehrentraut, Hannover, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. April 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hannover, am 18^e April 1854

Indem ich Ihnen, hochgeehrter Herr Pastor, auf Ihren lieben Brief vom 29. Novemb. 1853 so spät erst antworte, bedarf ich allerdings Ihrer gütigen Entschuldigung. Die Verzögerung hatte zum Theil darin ihren Grund, daß ich mich viel mit eignen Angelegenheiten zu beschäftigen hatte, daß ist meine bis dahin so unglückliche Tochter jetzt wieder wohl, glücklich verheirathet an einen Lehrer der Schule zu Jever, Dr. MEINARDUS, und erwartet nächstens ihre erste Entbindung.

Sie fragen, ob ich Ihre Arbeiten in das *Fries. Archiv* aufnehmen könne? allein ich bedaure, die Frage verneinen zu müssen, da es noch sehr ungewiß ist, ob ich es werde fortsetzen können, denn die Druckkosten des ersten Bandes sind nicht zur Hälfte bezahlt worden.¹²⁹ Da fällt mir aber ein, Ihnen anzurathen, daß Sie sich an die Genootskap für *Geschied - Oudheid - en Taalkunde* (oder *Letterkunde*) zu Leeuwarden wenden mögen. Es ist dieses eine Gesellschaft von Friesen, welche leidenschaftlich für friesische Geschichte und Sprache schwärmen, welche auch, wie ich glaube, hinreichende Mittel hat, und vieles für friesische Geschichte und Sprache drucken läßt. Wenden Sie sich an diese Gesellschaft unter der von mir angegebenen Adresse mit einem Brief nebst einer Probe Ihrer Arbeiten, und fragen Sie an, ob die Gesellschaft geneigt sei, Ihre Arbeiten zum Druck zu befördern, vielleicht gelingt es Ihnen. Sollte dieses ebenfalls mißlingen, dann wenden Sie sich an JACOB GRIMM in Berlin mit der Anfrage, ob er nicht Mittel wisse, um Ihre Arbeiten zum Drucke zu bringen.

Dr. MINSEN¹³⁰ ist jetzt Professor am Lyceum zu Versailles und hat nicht mehr Zeit, um sich mit friesischen Sachen abzugeben. - An die Dänen in Copenhagen geben Sie ja nichts, sie verachten uns und unsre Sprache, und, wenn Sie gar kein Mittel finden, Ihre Sachen zum Druck zu bringen, dann rathe ich Ihnen, dieselben an irgendeine deutsche Universität, etwa Berlin oder Halle zu schicken, vielleicht können Sie dann noch einmal in späterer Zeit zu Ehren kommen und benutzt werden.

Gerne würde ich Sie und Ihre friesischen Inseln einmal sehen, allein es ist dazu keine Aussicht, und so muß ich mich denn mit dem Wunsche begnügen, daß es Ihnen ferner wohl ergehe, und Sie mir Ihre Zuneigung erhalten mögen.

Ihr treu ergebener

H. G. Ehrentraut

(Theaterplatz Nr. 6)

Feddersen, Christian (Sig. BS, FEDDERSEN, C.)

Umschrift BS, Feddersen, C./1.1: Brief von Christian Feddersen, Nordhackstedt (Kreis Schleswig-Flensburg), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 29. April 1846; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47.

Mit vielem Vergnügen habe ich, *mein lieber Herr Amtsbruder und Landsmann*, Ihre Arbeiten für die Einleitung der Herausgabe einer friesischen Zeitschrift in Empfang genommen, sie durchgelesen und Einiges ihnen hinzugefügt.

Sie haben vielen Ernst und viele Liebe an die Sache gewandt und sehr schätzenswerthe Beiträge geliefert.

Möchte denn die Zeitschrift auch einst ins Leben treten und bei unseren Landsleuten den Anklang finden, den wir derselben wünschen! Manche denken, daß sie, aus Mangel an Theilnahme, sich nicht wird halten können. Doch, wir wollen das Beste hoffen.

¹²⁹ Das von Heinrich G. Ehrentraut aus Jever herausgegebene *Friesische Archiv* erschien in zwei Bänden, das erste Heft des 1. Bandes 1847, der Rest folgte 1849. Der zweite Band kam dann 1854.

¹³⁰ Johann Friedrich Minssen (1823-1901); Neffe von Heinrich Georg Ehrentraut; studierte Theologie und Philologie in Jena und Berlin; ging 1847 als Lehrer nach Frankreich.

Herr HANSEN¹³¹ auf Sylt interessirt sich, wie ich sehe, lebhaft für die Sache. JÜRGENSEN¹³² in Horsbüll hat wenig Vertrauen zum Gelingen derselben, mein Schwager, alt u. schwach hat nichts für Sie thun können; bei mir ist sie leider auch, da ich zu viele Abhaltungen hatte, lange aufgehalten u. nicht meinem innigen Wunsche entsprechend gefördert worden.

Mein Küster JANNSEN¹³³, ein Niebüller, hat die Papiere auch in Händen gehabt u. meines Schwagers Stelle zu vertreten gesucht. Jetzt sind Ihre Arbeiten bei dem guten, ächt friesischen, PETERSEN¹³⁴ in Grossenwiehe. Sie gehen von ihm nach Pastor BAHNSEN¹³⁵ in Drelsdorf, der aber, sehr schwach u. kränkl., wenig dafür thun wird. Ich bin so frei gewesen, zu bestimmen, daß sie auch dem Organisten MARTENSEN in Brecklum, so wie BRODERSEN in Hattstedt u. dem Ständedeputirten INGWERSEN daselbst, endlich aber Schullehrer KETELSEN¹³⁶ in Husum, einem gebornen Lindholmer, die alle meine Freunde sind, mitgetheilt werden. KETELSEN ersuche ich, sie wieder Ihnen zukommen zu lassen. Möchte nun diese Wandrung nicht zu viel Zeit hinwegnehmen!

Es ist schlimm, daß die Vorbereitungen für die Herausgabe der Zeitschrift so weitläufig u. zeitraubend sind u. eben dadurch den Enthusiasmus für die Gegenstände etwas abkühlen. Die pecuniären Bedenklichkeiten kommen dann auch noch mit ihrer lähmenden Gewalt.

Aber, wie gesagt [?], wir wollen hoffen – u. eben deswegen die Sache nicht aufgeben und denken: was lange währt wird endlich gut!

Auf dem Haiderücken des Herzogthums unter den Dänen verbeie ich meine Tage mit tiefem, nagendem Heimweh im Innern. Eine große Linderung wäre es für mich, wenn ich doch auf dem Wege sehr [..?]¹³⁷ Mittheilungen mit meinen Landsleuten in einen lebendigen Verkehr treten und gewissermaßen unter ihnen leben u. ihnen nützen könnte.

Nie sahe ich Sylt u. Amrum u. nie auch den nördlichen Theil der Wieding-Harde. Ich möchte doch gerne das ganze Friesland durch eigne Anschauung kennenlernen. Leben Sie wohl, mein theurer Landsmann, und empfangen Sie meinen herzlichsten Brudergruß.

Herrn HANSEN auf Sylt, mit dem Sie mal [?] doch [..?]¹³⁸ Correspondence stehen, bitte ich bestens zu grüßen u. ihm zu sagen, daß ich, so bald es mir möglich, ihm schreiben werde.

Ihr C. FEDDERSEN

N. Hackstedt d. 29. April 1846

Umschrift BS, Feddersen, C./2.1: Anmerkungen von Christian Feddersen, Nordhackstedt (Nordfriesland), vom 3. März 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 47.

[Eintrag Mechlenburgs auf dem Briefkopf: *Erhalten d. 8. April 1847* C]

In der beschränkten Zeit, die mir zur Erklärung über das, in Hrn. Pastor Mechlenburgs hieneben folgenden Aufsätzen abgehandelten Gegenstände gelassen ist, kann ich nur einige abgerissene Gedanken dem Papier anvertrauen.

Zu vörderst spreche ich hier aus, daß wir Hrn. Pastor Mechlenburg vielen herzlichen Dank schuldig sind für seine gelieferten Arbeiten, die mit so vieler Liebe desgl. vielem Ernst abgefaßt sind. – Eine friesische Zeitschrift wünsche ich mir von ganzem Herzen.

Es versteht sich von selbst, daß die Bemühungen in Beziehung auf dieselbe nicht irgendeine Absonderung der Friesen vom deutschen Volk u. deutscher Cultur Vorschub leisten müßten. Für Wissenschaft u. Kunst, für die öffentl. religiöse Anregung, für das Leben im Staate, für den größern Verkehr, möchte immer die hochdeutsche

¹³¹ Es wird hier nicht deutlich, ob der Sylter Lehrer Christian P. Hansen (1803-1879) oder sein Vater Jap. P. Hansen (1767-1855), ebenfalls Lehrer auf Sylt, gemeint ist.

¹³² Nis Jürgensen (1804-1868), geboren in Lindholm (Nordfriesland); von 1836 bis 1868 Pastor in Horsbüll (Nordfriesland); verheiratet (1836) mit Carolina Dorothea Petersen, Tochter von Richard Simon Petersen (1768-1843), Pastor in der St.-Laurentii-Gemeinde auf Föhr.

¹³³ Johann Jannsen (1814-1885), geboren in Niebüll; von 1841 bis zu seinem Tod Küster und Lehrer in Deezbüll (Nordfriesland).

¹³⁴ Peter Petersen (1798 [od. 1793?]-1874), geboren in Fahretoft (Nordfriesland); von 1828 bis 1843 Pastor in Dagebüll (Nordfriesland); von 1843 bis zu seiner Emeritierung 1861 Pastor in Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg).

¹³⁵ Paul Bahnsen (1800-1853), Efkebüll (Nordfriesland); 1831 Diakon in Garding (Eiderstedt); 1838 bis 1853 Pastor in Drelsdorf.

¹³⁶ Ketel Ketelsen (1806-1859), geboren in Lindholm (Nordfriesland); 1829 bis 1838 Lehrer und Küster in Lindholm; 1838 bis 1848 Lehrer an der Hauptschule in Husum, von 1848 bis 1850 dann an der dortigen Lateinschule.

¹³⁷ Vorlage beschädigt.

¹³⁸ Vorlage beschädigt.

Sprache ihre Herrschaft behaupten u. daher müßte in ihr zu einer möglichst tiefen Gründlichkeit u. gewandten Fertigkeit das friesische Volk gelangen; dahingegen dürfte für den täglichen Verkehr, für die freundschaftl. u. liebevollen Verhältnisse, fürs Familienleben, für die harmlose Erheiterung, für die elterliche Mahnung u. stille Andacht die friesische Sprache in dem Lande unserer Väter nicht ausser Gebrauch kommen. Die Sprache müsse als ein Heiligthum bewahrt, die Bildung daselbst für ihren Wirkungskreis gefördert, u. die Volksvereinigung durch sie gehoben werden.

Wenn die friesische Sprache auch zu einem gewissen Grade zur Schriftsprache v: das in ihr [..?..] gelesen und zwar mit steter Berücksichtigung des Deutschen gelesen würde: so würde dies [?] eben dem deutschen Elemente eine tiefere Einwirkung führen.

Aus dem Vorstehenden schon geht einigermaßen hervor, wie der Inhalt u. die Form dieser Zeitschrift beschaffen seyn müßte.

Die Zeitschrift müßte 1. die erste Anregung fürs Gemüth sein: Gedichte – auch singbare – Mahnungen, Gebete [..?]¹³⁹ und herzliche Briefe, für die erheiternde Erquickung: kleine Poesien, auch singbare, Dialoge, Stellen aus Dramen, Anekdoten, [..?..] drollige Briefe

2. Für den Verstand u. das thätige Leben, jenen zu bilden, dieses zu kräftigen u. reicher zu machen: Sentenzen, Sprichwörter, bildende Gleichnisse – Räthsel – Erziehungsgrundsätze – Lebensgemälde zur Warnung u. Ermunterung. Mittheilungen aus der Naturkunde zur Tilgung des Aberglaubens, Anweisung [?] zu [..?..] – Empfehlung guter Bücher u. s. w.

3. Für das Volksgefühl: Biographische Notizen üb[er] Friesen – Stellen aus der friesischen Geschichte – Beschreibung friesischer Gegenden u. Zustände.

4. Für die Sprache: Mittheilungen von Eigenthümlichkeiten dieses o. jenes Districts, von alten fast ausgestorbenen Wörtern u. Redensarten, von grammatischen Formen, eine nach u. nach gelieferte, vergleichende Darstellung.

Meiner Meinung nach müßte diese Zeitschrift in zwanglosen Heften, unabhängig von dem Husumer Wochenblatt, durch Herrn MEYLER¹⁴⁰ besorgt werden. – In jedem Heft müßte eine gewisse Mannigfaltigkeit der Gegenstände vorkommen, die das Interesse fesseln, ohne zu zerstreuen; die einzelnen Mittheilungen müßten in möglichster Kürze, damit sie nicht ermüdeten, gegeben werden; ein herzlicher, ein heiterer, einfacher u. treuer [?] Ton müßte allenthalben herrschen, die Sprache müßte möglichst rein fries. seyn u. Germanismen vermeiden, jedoch ohne pedantisch peinlich zu werden; es müßte ferner dem Friesischen jeden [?] Dialects immer das Deutsche zur Seite stehen, weil einestheils so alle Friesen am leichtesten alles verstehen u. die einzelnen fremden Dialecte kennen lernen würden u. weil andertheils dann auch die Deutschen mit Vergnügen die Hefte wol lesen könnten.

So viel, um die Form der Zeitschrift anzudeuten. – Es müssen, wie Herr P. Mechlenburg bemerkt, gewisse Männer ausgemittelt werden, die als Repräsentanten dieses u. jenes Districts angesehen werden könnten, an welche alle, die zu gewissen Districten etwas Schriftliches für die Zeitschrift ausgearbeitet hätten, dieses zusenden müssen zur weiteren Behandlung u. Einsendung an den Redacteur der ganzen Schrift. –

Subscribenten für die Zeitschrift könnten am besten durch die Schulmänner im Friesenlande gesammelt u. durch sie auch die Vertheilung der Exemplare in ihren Districten besorgt werden, indem Herr MEYLER nur den einzelnen Küstern im Friesenlande die für ihrem Kirchspiele bestimmten Exemplare zu senden bräuchte. Die gewöhnl. Buchstaben scheinen mir vor den lateinischen den Vorrang zu haben, da sie vom großen Publicum leichter gelesen werden.

Was nun die Orthographie betrifft: so braucht nicht mit so großer Ängstlichkeit auf die Übereinstimmung derselben gesehen zu werden, da Jeder die Sprache seines Districts leicht wird lesen können und da Individuen anderer Districts auch durch die sorgfältigste Orthographie doch nicht völlig in den Stand gesetzt werden, den fremden Dialect richtig zu lesen.

Freilich über Einiges muß man sich verstehen, was M[echlenburg] auch sorgfältig angiebt.

Ich gebe meine Meinung darüber zu erkennen:

1. Ich sähe statt der Verdoppelung der Vocale lieber ein Dehnungszeichen.
2. Ich erwählte *ä*.
3. für unsern Dialect passend *eu*.
4. zu cassiren [?] ebenfalls *v*, *ph*.
5. *ch* u. *z* können in meinem Dialect nicht entbehrt werden.
6. [..?]¹⁴¹ kann auch entbehrt werden.
7. Im Anfange der Silbe möchte ich das *s* nie [..?].
8. das *sch* kann ich nicht ganz entbehren, z. B. *Täsch* Tasche, *Fläsch* Fleisch.
9. *sl*, *sm*, *sj* u. s. w. statt *schl*, *schm*.

¹³⁹ Passage durch Überschreibung nicht sicher zu transliterieren.

¹⁴⁰ August Meyler (1806-1847); Buchdrucker in Husum, Redakteur des Husumer Wochenblatts.

¹⁴¹ Durch Überschreibung nicht zu transliterieren.

In Beziehung auf meinen Dialect muß ich eine Besonderheit bemerken. Es finden darin viele Wörter, in denen ein doppelter Consonant nach einem gedehnten Vocal sich vernehmen lassen, z. B. *fülle* (falten), *Vaullk* (Volk), *hümm* (man), *Strümm* (Strom), *fälle* (fallen).

Für die Mittheilung einzelner friesischer Lieder u. andre Poesien – auch die [?] von Herrn HANSEN auf Sylt geschriebene Comödie, und für M[echlenburg]’s so interessanten grammatt. Mittheilungen fühle ich mich ihm ganz besonders verpflichtet. Die Übereinstimmung der Amrummer u. Sylter u. Föhringer Sprache mit der Meinigen haben mich ungemein erfreut u. auch die Abweichungen haben mich sachlich [?] interessirt. Es wird andern Friesen, welche die Beilage lesen, nicht anders gehen. –

Nach meiner Ansicht könnten folgende Personen Repräsentanten der einzelnen Districte abgeben:

1. Amrum. Past. Mechlenburg
2. Sylt. Küster HANSEN¹⁴²
3. Wiedingharde. Herr Gerichtsschr[eiber] WIEDING¹⁴³
4. Osterland Föhr ? -
5. Halligen. [?.] Küster BRODERSEN in Hattstedt ad. NOMMENSEN[,] Küster in Riesum.
6. Helgoland ?
7. Karrharde. FEDDERSEN¹⁴⁴ in Hackstedt. – Ich erbiere mich zur Repräsentation meines Districts.
8. Niebüll. Deetzbüll. Lindh. Riesum.
Küster NISSEN in Lindholm ad. KETELSEN¹⁴⁵ in Husum.
Küster JANSEN¹⁴⁶ in Hackstedt, gebürtig in Niebüll.
9. Fahrtoft. Dagebüll.
Pastor PETERSEN¹⁴⁷ in Grossenwiehe.
ad. Küster MOMSEN in Fahrtoft.
10. Langenhorn, Bargum, Bordelum?
11. Brecklum, Drelsdorf.
Pastor BAHNSEN¹⁴⁸ in Drelsdorf,
Pastor HEINSEN¹⁴⁹ in Tondern
ad. Küster CLAUSEN¹⁵⁰ in Lügum
ad. Küster MARTENSEN¹⁵¹ in Brecklum.
12. Hattstedt, Schobüll.
Herr Landmesser INGWERSEN¹⁵² in Hattstedt.

N. Hackstedt d. 3^{ten} März 1846

C. FEDDERSEN

[Darunter noch der Zusatz von FEDDERSEN]:

Von Herrn Pastor PETERSEN gehen diese Papiere nach Pastor BAHNSEN u. Organisten MARTENSEN, dann nach Hrn. BRODERSEN u. Hrn. INGWERSEN in Hattstedt, dann nach Hrn. KETELSEN in Husum, der sie gefälligst nach Amrum wieder senden wird.

¹⁴² Christian Peter Hansen (1803-1879), Keitum; Sohn von Jap Peter Hansen und Ehefrau Agatha geb. Möller; nach Abschluss des Lehrerseminars in Tondern 1827 zunächst Lehrergehilfe bei seinem Onkel Hans Peter Hansen in Sonderburg; 1829 Nachfolge seines Vaters als Lehrer und Organist in Keitum; mit seinen Schriften und Lithographien machte er Sylt und besonders Westerland über die eigenen Grenzen hinaus bekannt.

¹⁴³ Feodor Wieding (1791-1850), Schneedeich (Nordfriesland); von 1807 bis 1812 Schulbesuch in Flensburg; er studierte in Kiel und Göttingen und wurde 1819 Advokat in Tondern; 1824 war er Gerichtsschreiber in der Tonder- und Hoyerharde.

¹⁴⁴ Christian Feddersen (1786-1874), Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 in Kiel; Pastor in Fahrtoft (1815) und Niebüll (1822), ab 1832 (an anderer Stelle wird auch 1831 angegeben) in Nordhackstedt; 1842 verfasste er die Schrift 'Fünf Worte an die Nordfriesen'.

¹⁴⁵ Ketel Ketelsen (1806-1859), Lindholm (Nordfriesland); 1829 bis 1838 Lehrer und Küster in Lindholm; 1838 bis 1848 Lehrer an der Hauptschule in Husum, von 1848 bis 1850 dann an der dortigen Lateinschule.

¹⁴⁶ Johann Jannsen (1814-1885), geboren in Niebüll; von 1841 bis zu seinem Tod Küster und Lehrer in Deetzbüll (Nordfriesland).

¹⁴⁷ Peter Petersen (1798 [od. 1793?]-1874), geboren in Fahrtoft (Nordfriesland); von 1828 bis 1843 Pastor in Dagebüll (Nordfriesland); von 1843 bis zu seiner Emeritierung 1861 dann Pastor in Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg).

¹⁴⁸ Paul Bahnzen (1800-1853), geboren in Efkebüll (Nordfriesland); 1831 Diakon in Garding (Eiderstedt); 1838 bis 1853 Pastor in Drelsdorf.

¹⁴⁹ Friedrich Julius Heynsen (1808-1868); Drelsdorf; 1837 Diakon in Brecklum; ab 1844 Archidiakon in Tondern.

¹⁵⁰ Heinrich Th. Nommen Clausen [noch keine Daten ermittelt].

¹⁵¹ Es konnten noch keine Daten ermittelt werden.

¹⁵² Es konnten noch keine Daten ermittelt werden.

[Pastor PETERSEN vermerkt unten auf der Seite: *Grs. Wiehe den 6^{ten} Juni 1846 Empf. PETERSEN*]

[Eintrag Mechlenburgs auf dem Briefkopf: *Erhalten d. 8. April 1847 C*]

Feddersen, Friedrich (Sig. BS, FEDDERSEN, F.)

Umschrift BS, Feddersen, F./1.1: Brief von Friedrich Feddersen, Garding (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 14. Dezember 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Indem ich nach vorstehendem Schreiben Ihre Bitte für C. H. GROTH¹⁵³ nicht erstellen kann, benutze ich diese Gelegenheit, Ihnen werthester Herr Amtsbruder, das kleine Manuskript, welches seit vielen Jahren still im Pulte liegt und nun, da ich dem Friesischen mehr und mehr entfremdet werde, keine Uebersetzung erfahren kann, zuzusenden. Sie können es gerne einige Monathe behalten, indessen zweifle ich, daß es für Sie besonderen Werth haben werde, da es auf Sprachforschung gar nicht angelegt ist.

Ergebenst FR. FEDDERSEN

Garding, d. 14. December 1849

Feit, Paul (Sig. BS, Feit, P./1.1)

Umschrift BS, Feit, P./1.1: Brief von Paul Feit, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 8. Juli 1873 (Teilumschrift); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Gehrter Herr Pastor!

Im Auftrage des Herrn Dr. THEOBALD¹⁵⁴ sende ich Ihnen die Collectaneen zurück, welche derselbe von Ihnen entliehen hat, und füge zugleich ein Wörterbuch bei, das, wenn es auch nicht ganz den Wünschen entspricht, welche Sie in Ihrem Brief vom 9^{ten} v. M. aussprachen, doch hoffentlich zweckgemäß sein wird.

Gleichzeitig komme ich einer Aufforderung des Herrn Dr. THEOBALD nach und erlaube mir Ihnen mitzutheilen, welche Ansicht ich mir nach dem Bekanntwerden mit BRÜCKES *Grundriß*¹⁵⁵, seiner Methode der phonetischen Transkription und RUMPELT'S *natürlichem System der Sprachlaute* über eine Schreibweise gebildet habe, welche die Eigenheiten des friesischen Dialekts am getreuesten wiederzugeben vermöchte. Leider ist es unmöglich gewesen die HANSENSCHE¹⁵⁶ *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache*, deren Sie in Ihrem Cicularschreiben erwähnen, hier zu erlangen und ich kenne aus diesem Buch nur, was in Ihren Sammlungen zu finden ist. M. NISSENS *friesischer Spiegel*¹⁵⁷ dagegen ist mir zur Hand. Ich glaube wohl, daß es für Leute, denen das Friesische Muttersprache ist oder die es wenigstens haben sprechen hören, möglich sein könnte, seine Terminologie zu verstehen; mir, der ich es nicht kann, sind die Erklärungen vieler Laute durchaus unklar geblieben. Es dünkt mich, als müsse er einige hochdeutsche Wörter ganz anders aussprechen, als ich es bisher gehört habe. Um ein Beispiel anzuführen: S. XVII steht, daß das *i* gesprochen werde wie in den deutschen Wörtern *ich, mich, dich, sich, wir, Bier*. Hier sind mir die vier ersten Beispiele völlig unfäßbar.

Auch in Ihrer Tabelle stimmen einige hochdeutsche Beispiele mit meiner Aussprache nicht überein und in Betreff dieser möchte ich Ihnen meine Bedenken vortragen. Gleich auf Tab. A Nr. 2 *Ga^orten, Ha^orke*. Nach Ihrer Erklärung das *a^o* in der Anlage S. 2 muß ich glauben, daß sie diese Worte sprechen wie in *Arten, entarten*,

¹⁵³ Claus Hinrich Groth (*1811), geb. in Garding; wanderte in die USA aus.

¹⁵⁴ Adolf Wilhelm Theobald (1836-1882), geboren in Fischerhude (b. Bremen); studierte ab 1855 Philologie, Philosophie und Archäologie in Göttingen und Jena; promovierte 1861 und zog 1863 nach Hamburg; Mitbegründer des 1875 konstituierten *Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*.

¹⁵⁵ Ernst W. Brücke: *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer*, 1856.

¹⁵⁶ Gemeint ist das vom Sylter Lehrer und Küster Jap Peter Hansen (1767-1855) 1833 herausgegebene Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache*.

¹⁵⁷ Gemeint ist das von dem Stedesander Lehrer und Küster Moritz Momme Nissen (1822-1902) 1868 herausgegebene Buch *De freske Sjemstin me en hugstiüsk Auerseting. Der friesische Spiegel mit einer hochdeutschen Übersetzung*.

nämlich mit langem *a*, entsprechend denjenigen in franz. *l'âme*. Ich jedoch kann *a°* in *Ha°rke* von *a* in *Faß*, *Hast*, fast gar nicht unterscheiden, nur daß das uvulare *r* eine ganz geringe Differenzierung hervorbringt. Auch Ihr *aa* würde ich, wenn es der Laut wäre, den ich in *Aas*, *Aal* spreche, vom *a* in *Arten* nicht zu scheiden wissen; die englischen Beispiele belehren mich jedoch, daß Sie in ein zum *o* sich neigenden Laut darunter verstehen.

In der nächsten Spalte scheint mir *Männer* wohl mehr aus Versehen unter *Käse* gestellt zu sein, das erste hat ja doch kurzen, das zweite langen Vocal.

Für die Bezeichnung des Lautes in *Lauf*, *Bauch* würde ich meiner Aussprache folgend lieber *au* als *aau* wählen, da in derselben das *a* durchaus nicht überwiegt. Ihr *ei* in *Reis* und *eei* in *Feile* habe ich von Ostpreußen sprechen hören; ein Berliner spricht in beiden Fällen *ai*. Mit *Höi* und *pöint* unterscheiden sie *Heu* und engl. *point*. Den ersten höre ich *äu* mit kurzem *ä*, im andern habe ich von Engländern *öi* sprechen hören und so bezeichnet in dem beiliegenden Unterrichtsbrief, dessen System der Schreibung sich leider nur für den Druck eignet und selbst da sehr kompliziert ist.

Endlich auf Taf. D unter 30 u. 34 finde ich Beispiele, die mir nicht einleuchten. In *Huk* spreche ich denselben Laut wie in *Ufer* (Nr. 31), in *Hüte* denselben wie in *über* (Nr. 35); für kurzes *u* und *ü* würde ich *Futter* und *füttern* als Beispiele setzen.

Doch so viel über die Laute selbst, nun zu ihren Zeichen. In Betreff dieser halte ich dafür, dass es wesentlich besser sein möchte, den Circumflex zur Längenbezeichnung zu verwenden als den Vocal zu verdoppeln. Deutet ja doch die Verdoppelung den Diphthongen an, ein Nacheinander und kein Zugleichsein. Hat man sich aber zum Circumflex entschlossen, so folgt darauf mit Rücksicht auf Deutlichkeit und leichte Ausführbarkeit der Schrift zweierlei. Erstens, was auch Sie wünschen, die lateinische Schrift muss gebraucht werden; beim Deutschen *ü* kämen *Armut* und *Huth* [?] in Collision u. Zweitens aber dürften die Strichelchen über *ä* und *ö* aus demselben Grunde nicht über dem Buchstaben stehen bleiben, sondern müssen neben ihn treten und nun nicht mehr in der corrumpten Gestalt, sondern als *e*, aus dem sie ja auch entstanden sind, also *â^e* *ô^e*.

Gehen wir nun noch einen Schritt weiter, benutzen wir nicht nur für *ä* *ö* *ü* die historisch überlieferten Zeichen, sondern versuchen wir mittels der einfachen Vocale *a e i o u* nach diesen Vorbildern auszudrücken, was wir hören, dann kommen wir unbedingt auf die BRÜCKSCHE Lauttafel, welche mir vor den anderen bei weitem den Vorzug zu verdienen scheint. RUMPELT hat zu wenig, LAPSIUS zu viel. BRÜCKE hält die richtige Mitte. Und was die Hauptsache ist, niemand braucht eigentlich die Zeichen zu lernen, niemand wird im Gebrauch derselben irgehen, denn sie sind nicht willkürlich gewählt, sondern naturgemäß gebildet und daher allgemein verständlich.

Der unbestimmte Vocal schließlich, dessen genauere Bezeichnung schlechterdings nöthig ist, wie Sie in der Anlage §4 Anm. andeuten, wird meines Erachtens am passendsten nach LAPSIUS Vorgange mit einem kleinen Kreise unter den Buchstaben bezeichnet. Ein Punkt würde seine Winzigkeit vielleicht besser versinnbildlichen, aber diesen könnte ich nicht auch bei Consantenzeichen zur Bezeichnung der unvollkommenen Bildung verwenden, denn er würde beim Hinzutreten anderer bestimmender Zeichen verschwinden, während der Kreis um sie gezogen werden kann, z.B. *§* [?]. Denselben Kreis über der Linie könnte man den Halbdiphthongen zum Abzeichen geben, die gänzliche Trennung dagegen durch ein tréma ausdrücken.

Habe ich sie richtig verstanden, so würden Ihre Laute nach BRÜCKSCHER Bezeichnung so ausgedrückt werden:

[Es folgt eine Aufstellung der Vokale und Diphthonge].

Für den Consonanten aber halte ich es für unpraktisch sich an BRÜCKE anzuschließen. Man würde dadurch jedermann zwingen, die Grundzüge zu studiren. Einige Zeichen sind zu willkürlich gewählt *ɣ* *ʒ* [?] für stummes und tönendes uvulares *r*. Dann kommen ja nicht alle Laute, die er darstellen kann, im Friesischen vor, z.B. kein *f'*. Trotzdem nur ein Frieser nur labiodentales *f* spricht, würde er doch stets durch die Ziffer ² in einem Kreis von Lauten hineingezogen, die ihm fern liegen. Das wäre für Sprachphysiologen nützlich, nicht für alle; und deshalb scheint mir für unseren Zweck RUMPELT'S Tabelle vorzüglich. *ɣ* *χ* *p* [?] muss man zwar in Kauf nehmen, aber einige fremde Buchstaben wird man nie loswerden. Auch RUMPELT'S Ansicht vom *sch* als einem [ʃ.] *s* mit etwas weiter nach vorn verlegter Articulationsstelle, glaube ich, ist richtiger als die BRÜCKESCHEN; daher wäre der Laut durch ein einfaches Zeichen darzustellen.

Auf zweierlei möchte ich noch zum Schluss Ihre Aufmerksamkeit besonders richten. BRÜCKE und RUMPELT behaupten, das gewöhnlichere *s* sei das alveolare (sehen Sie RUMPELT S. 68 Anm.). Mir wird es nicht ganz leicht, ein solches zu sprechen, höchstens in schneller Rede. Gewöhnlich bediene ich mich des dorsalen und habe dies auch bei sehr vielen anderen gehört. Ebenso soll das linguale *r* gebräuchlicher sein. Ich spreche gewöhnlich das uvulare. Hierüber habe ich nun zwar in GOLDSCHMIDT'S *Oldenburger in Sprache und Sprichwort*, S. 5ff., gelesen, das sei ein Charakteristikum der Berliner und Bremer. Ob nicht auch im Friesischen dies *r* eine größere Ausbreitung hat?

Doch schon zu lange nehme ich Ihre Geduld in Anspruch und nur weil ich Ihre Liebe zur Sache kenne, durfte ich wagen, so ausführlich zu werden und meine Ansicht ohne Umschweife vorzutragen. Es würde mir eine hohe Freude sein, Antwort von Ihnen zu erhalten.

Indem ich Ihnen endlich die Grüße des Herrn Dr. THEOBALD übermittle zeichne ich mich

achtungsvoll

PAUL FEIT

Frerks, Knudt Andreas (Sig. BS, FRERKS, K.A.)

Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.2: Brief von Knudt A. Frerks, Boldixum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 15. November 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

St. Nicolai auf Föhr, d. 15^e Nov. 1851

Mein lieber Mechlenburg!

Etwas lange habe ich die Übersendung, oder, um ehrerbietiger zu reden, Einsendung, der zweiten Spruchsammlung verschlammt, brauche aber nicht um Entschuldigung zu bitten, da der Herr Bruder weder schreibt noch kommt. Möglich, daß in diesen zweiten Cursus einige der ersten wieder mitgelaufen sind, denn wer einen solchen Schatz des Herzens hat, wie kann der wissen, ob er Altes oder Neues hervorlangt? Was die Accente betrifft, so habe ich mein Bestes gethan, den Klang der Vocale durch deutsche Worte in welchen sie mit dem bezeichnenden Tone vorkommt anzugeben, z. B. „*hi skal*“ klingt das kurze a wie in „er hatte“. Genauer als Du in Deinen Föhringer [sic] Sprüchen, glaube ich aber die Übersetzungen angegeben zu haben, mit den für Uneingeweihte nothwendigen Erläuterungen.

JOHNSEN¹⁵⁸ hat mir das gedruckte Exemplar geliehen, allerliebste! will MORITZ HAUPT¹⁵⁹ auch die meinigen wenigen, nur zu, habe nichts dagegen. Erlaube mir die oben angedeutete Critic Deiner Übersetzungen näher zu begründen: „*Wan an Tröggel wat feit, do kent'r sin anj Skitj eg!*“ Du übersetzt: „Wenn ein Bettler etwas erhält“, was einen ganz anderen Sinn giebt. Jeder Nichtfriesen muß hier an ein bloßes Almosen denken, und sich wundern, daß friesische Bettler so putzig sind, bei jedem Stück Brod, das sie erhalten, die Wissenschaft von ihrem Dank zu mahnen i. e. hochnäsiger zu werden. Der Sinn ist aber dieser: Wenn ein Bettler Vermögen erhält, so vergißt er n. n. „*Wat fuh*“ sagt mehr als „etwas erhalten“. So hast Du in mehreren Fällen den Unterschied zwischen friesischen u. deutschen Redensarten zu wenig bezeichnet, lieber Bruder! Bedenke, die Welt liegt im Argen, sie hat die Sprache des Paradieses längst vergessen, ihre unmündigen Kinder, Haupt und der ganze Schwanz, vertragen die feste Speise nicht, Milch den Säuglingen! Die Critic wollest du gnädig aufnehmen!

Ich wundere mich selbst über den Zufluß an Sprichwörtern; ist's wahr: „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nicht leicht“, so ist's wol eben so gewiß, daß Hans nicht vergißt, was Hänschen gelernt. *Düntjes* wollen mir weniger beifallen.

Wie wäre es, lieber Freund, wenn wir auch ältere und neuere Nationalsitten durch den M. HAUPT zu verewigen suchten? Zeit muß ich aber dazu haben, um in aller Muße und Gemüthlichkeit eine Skizze der hiesigen zu entwerfen. Hier gab und giebt es noch manche für Forscher recht interessante Sitten u. Gebräuche, zum B. das Fenstern, die Sitten beim Verloben (*Üjbring*) und das dem Flecken Wyck vielleicht ganz eigenthümliche Bootaufschleppen, wenn ein Fremder ein dortiges Mägdchen freit. Das *Thamsen*, der privilegirte Unsinn in der Thomasnacht, auf föhring *Tham[s]i*, weist Du den Sinn u. den Ursprung dieses gewiß uralten Spectakels! Hast Du Zeit und Lust, so mach' auch Du Dich dran, die dortigen Juxe zu beschreiben, unter Deutschen Alterthümern müssen die friesischen nicht fehlen.

Neues weiß ich nicht, bist ja auch kürzlich hier gewesen, auch die Gegenwart besteht meistens aus Alterthümern. Grüß Deine liebe Frau und V. QUEDENS, wenn Du ihn sprichst, nimm die Grüße der Meinigen und

Deines Dich liebenden Freundes K. A. FRERKS

P.S. Mögtest Du meine Sprichwörter etwa abschreiben und mir dieselben wieder schicken, so könnte ich vielleicht noch Einige zum Besten geben. Jetzt aber erinnere ich nicht mehr, welche ich schon mitgetheilt habe. Natürlich keine Eile!

d. O.

¹⁵⁸ Johann Carl Friedrich Johnsen (1807-1896); von 1843 [od. 1844?] bis 1864 Pastor in der St.-Laurentii-Gemeinde auf Föhr; danach bis zu seiner Emeritierung 1888 Pastor in Munkbrarup (b. Flensburg).

¹⁵⁹ Moritz Haupt (1808-1874); Professor für Germanistik und klassische Philologie in Leipzig und Berlin; gründete 1841 die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

Umschrift BS, Frerks, K.A./1.1.3: Brief von Knudt A. Frerks, Boldixum (Föhr) an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. Mai 1855; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

St. Nicolai auf Föhr, d. 18^e Mai 1855

Lieber Mechlenburg!

Einliegenden Brief des Studiosus PRALL¹⁶⁰ erlaube ich mir, Dir mitzuthemen, als ersten Sprachforscher der Friesen. Wenn es Dir nicht zuviel Mühe macht, bitte so mache auch Du eine Übersetzung des Gleichnisses vom verlorenen Sohn im Amrumer Dialect, ich will eine in meinem Wyker *Freesch* anfertigen. Könntest Du mir auch ein Volkslied mittheilen, so wäre es mir angenehm, dem jungen Manne, den ich von Husum her kenne, damit dienen zu können. Wenn ich ihm dann die Sachen zustelle, werde ich, wenn Du nichts dagegen hast, ihn und seinem Kopenhagener Sprachforscher auf Dich, als einen SALOMO von vielen hundert Sprüchen aufmerksam machen.

Wie gehts Dir denn übrigens, Deiner lieben Frau und Kindern? Grüße bestens! Die letzte Wycker Messe hatte nicht die Anziehungskraft, Euch herbeizulocken, so wird man denn wol bis zum Herbstmarkt auf Euer Antlitz verzichten müssen, denn daß St. Nicolaus nichts über St. Clemens vermag, habe ich nun im [?.] hiedurch erfahren müssen. Oder gedenkt Ihrs diesen Sommer mal zu machen, wie wir Föhringer so oft es machen? Willkommen im Voraus!

Bruder JOHNSEN's¹⁶¹ Tochter ELLIEN ist, wie Du wol wissen wirst, sehr krank, ihr Zustand giebt, nach der letzten Nachricht, die ich erhielt, zu großen Besorgnissen Anlaß. Es würde ein harter Verlust sein für die guten Leute.

Unsern neuen Collegen SCHROEDTER¹⁶² zu St. Johannis hast Du wol schon kennengelernt. Schreibbare Neuigkeiten weiß ich nicht! Den anliegenden Brief bitte gelegentlich zu remittiren.

Leb wohl, es grüßt freundschaftlich Dein K. A FRERKS.

¹⁶⁰ August Prall (1831-1903), Husum; ab 1851 Theologiestudium in Kiel, ab 1855 in Kopenhagen; kam 1857 als Geistlicher nach Heide und wurde dort 1875 zum Propst ernannt.

¹⁶¹ Johann Carl Friedrich Johnsen (1807-1896); von 1843 [od. 1844?] bis 1864 Pastor in der St.-Laurentii-Gemeinde auf Föhr; danach bis zu seiner Emeritierung 1888 Pastor in Munkbrarup (b. Flensburg).

¹⁶² Simon Adolph Schroedter (1804-1862), Oldenburg; Pastor in der St.-Johannis-Gemeinde auf Föhr von 1854 bis 1862.

Hansen, Christian Peter (Sig. BS, HANSEN, C.P.)

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.1: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Christian Johansen, Schleswig, vom 17. November 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 34.

Keitum, d. 17. Novbr. 1861

Lieber Freund Johansen!

Zuvörderst meinen herzlichen Dank für Ihre freundliche Zusendung u. Schenkung Deines Buches über die Nordfriesische Sprache. Ich kann dergleichen Arbeiten nicht beurtheilen, halte sie aber für sehr wertvoll. Es ist nur schade, daß Du u. BENDSEN¹⁶³ u. namentlich Küster NISSEN¹⁶⁴ auf Amrum nicht zusammen arbeiten u. etwa ein friesisch deutsches Wörterbuch in allen fries. Mundarten bearbeitet, wobei jedoch die deutschen Wörter nach dem A, B, C folgen müßten u. die fries. als Übersetzung dabei oder dahinter stehen müßten. Ich würde dabei gern die Sylter Mundart vertreten, allein nur eine untergeordnete Rolle dabei spielen können.

Über Freund CLEMENZ¹⁶⁵ Bibel-Übersetzung freue ich mich ganz besonders; möchte der alte Kerl das Pferd, das er bestiegen, ohne wieder abzufallen, weiter mit Würde u. gutem Erfolg, bis er sein Ziel erreicht, dann würde ich laut in meine Posaune stoßen u. ihm geben, was ihm zukäme.

Ich bin kein Freund von Subscribentensammeln, habe es seit mehreren Jahren beständig abgelehnt; gleichwohl habe ich Deinem Verlangen gemäß eine Ausnahme gemacht u. Deine Pläne vertheilt. Den Erfolg davon abwartend, habe ich mit dem Schreiben an Dich gezögert, bis Du auf Antwort drangst u. der Winter sich einstellte. Von Morsum, Westerland u. List habe ich die Pläne ungeachtet meiner Mahnung noch nicht zurück. Durch den Schullehrer SAKEN [?] in Archsum ist mir angezeigt worden, daß er 9 Subscribenten gesammelt habe, ohne mir die Namen derselben anzugeben. Ich selber habe für mich 1 Expl. gezeichnet, ferner von Küster DAN [?] 1 Expl., von U. BLEIKEN 1 E., von C. BLEIKEN 1 Expl., alle in Keitum, von P.H. BUNDES in Morsum 1 Expl. u. von P.G. PETERSEN in Tinnum 1 Expl. als Unterschriften erhalten. P. WOEGENS, dort neuer Schull.[ehrer] der Norddörfer hat 2 Subscribenten genommen, nemlich P. KAMFT [?] u. sich selbst je 1 Expl.

Es haben also im Ganzen 17 hier auf Sylt bisher subscribirt, jeder 1 Expl. verlangt. Ich zweifle, ob mehrere hier anzubringen sind, da viele schon Deine Arbeiten aus den Jahrbüchern der Landeskunde kennen. Wir haben hier nemlich eine Lesebibliothek od. Gesellschaft u. lassen die Jahrbücher p.p. darin circuliren.

Es scheint mir, daß Du nachgerade Stoff verschiedener Art genug von mir bekommen u. noch zu wenig oder gar nicht benutzt hast, als daß ich mich beeilen möchte, Dir noch mehr zu senden. Ich habe unter Deinen fries. Wörtern z.B. vergebens gesucht nach den Dir einst mitgetheilten Namen der Sylter Düenthäler u. Grabhügel, ebenso hast Du noch ein ganzes Buch voll Sagen von mir, das ich oft entbehre, ohne daß Du es gebrauchst. Bitte, sende es mir lieber gelegentlich wieder zurück sammt meines Vaters Arbeiten. Meine Schulchronik ist leider auch nicht, wie Du mir so gewisse Hoffnungen einst machtest, gedruckt worden.

Ich glaube, wir beide thun besser, daß jeder für sich arbeitet. Mein Fach ist fries. Geschichte, Sage u. Naturkunde, Deins scheint mir fries. Sprachforschung u. Novellendichtung zu sein.

Ich arbeite jetzt an einem größeren Werk „Das schlesw. Wattenmeer u. die fries. Inseln“ mit Illustrationen, habe schon ca. 200 Quartseiten Manuscript fertig u. finde viele Theilnahme theils durch Zusendung Quellen u. Nachrichten theils durch Aufmunterung von Buchhändlern.

Gleichwohl wünsche u. erwarte ich nicht allein, daß wir Freunde bleiben, sondern auch einer des andern Arbeiten, wenn auch¹⁶⁶ nicht sonderlich theilnehmend befördern, sondern so doch¹⁶⁷ mindestens stets recht würdigen u. niemals hindern.

Wenigstens soll es an mir niemals fehlen, um Dir zu beweisen, daß ich noch immer bin u. bleibe

Dein alter aufrichtiger Freund

C.P. Hansen

¹⁶³ Bende Bendsen (1787-1875), geboren in Risum (Kreis Nordfriesland); Verfasser des Werkes *Die Nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart* (1860).

¹⁶⁴ Moritz M. Nissen (1822-1902), geboren Stedesand (Nordfriesland); war von 1858 bis 1865 Lehrer und Küster auf Amrum, danach bis zu seiner Pensionierung in Stedesand; von Nissen stammt ein sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfrisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).

¹⁶⁵ Peter Michael Clemens (1804-1870), geboren in Morsum (Sylt); von 1829 bis 1868 Organist und Kantor an der Michaeliskirche in Schleswig und Oberlehrer an der dortigen Wilhelminenschule; übersetzte in den 1860er Jahren das Neue Testament ins Sylter Friesisch.

¹⁶⁶ Unsichere Transliteration durch beschädigte Vorlage.

¹⁶⁷ Unsichere Transliteration durch beschädigte Vorlage.

N.B. Viele herzliche Grüße an Dich, Deine Frau, CLEMENZ & Familie von meiner Frau u. mir. Ich werde nächstens an Dr. HANDELMANN schreiben.
Nochmals vielen Dank für die Bücher u. Hefte.

d. O.

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.2: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Nils Jürgensen, Horsbüll (Nordfriesland), vom 18. Oktober 1861; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 49 (Materialsammlung zum Nordfriesischen).

*Sr. Hohehrwürden
dem Herrn Pastor JÜRGENSEN in Horsbüll*

Ew. Hohehrwürden sende ich nach Aufforderung des Herrn Pastor MECHLENBURG¹⁶⁸ auf Amrum abermals einige seiner schriftlichen Arbeiten in Betreff der friesischen Sprache in der Hoffnung, daß Sie dieselben an die im früheren Circulair von ihm genannten Herren friesischen Landsleute weiter befördern wollen. Ich habe zur Beförderung seines Zweckes dießmal nichts Passenderes beizulegen gewußt, als das von meinem Vater in der Sylter Mundart verfaßte Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* und ein ebenfalls von ihm verfaßtes *Vater Unser* in der Sylter Sprache. Ich hoffe, daß diese Beilagen namentlich für diejenigen, welche die Arbeiten meines Vaters in der friesischen Sprache noch nicht kennen, nicht unwillkommen sein werden und nach vollendeter Runde dereinst wieder zurückkehren.

*Hochachtungsvoll zeichnet sich
Ew. Hohehrwürden ergebenster*

C. P. HANSEN

Keitum d. 18. Octbr. 1845.

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.3: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 28. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

*Sr. Hohehrwürden
d. Hrn. Pastor Mechlenburg auf Amrum*

Ihr werthes Schreiben v. 13. d. Mts. erhielt ich auf einem Spaziergange nach den Kamper Dünen; sonst würde ich vielleicht Ihnen sofort eine Antwort darauf geschickt haben. Das beifolgende Expl. des *Geizhalses*¹⁶⁹ ist eines der letzten, vielleicht das letzte, welches mein Vater noch hatte, kostet 2 [Mark]¹⁷⁰ 4s. - Von dem *fries. Archiv* des Hofrats EHRENTAUT in Jever habe ich bisher nichts bekommen noch hieselbst gesehen.¹⁷¹ Wollten Sie mir gelegentl. Ihr Expl. desselben auf einige Wochen leihen, so würde es mir sehr lieb sein, sonst muß ich wohl darauf verzichten, es zu lesen. - Es thut mir leid, daß Sie und Ihre liebe Frau so vielfältig durch Sterbefälle Ihrer Kinder in Trauer versetzt worden sind. Ich befinde mich gottlob sammt meiner lieben Frau und Familie wohl. Mein Stiefsohn studiert noch, ist augenblicklich in Jena, meine Tochter ist zu Hause. Meine Naturaliensammlung hat sich in den letzten Jahren stark vermehrt, nicht so meine Alterthümer. Meine litterarischen Arbeiten finden Sie zum großen Teil in FAL[C]KS *Archiv*, in den *schlesw. holst. Landesberichten*, in BIERNATZKIS *Volksbücher*¹⁷² u. in dem *schles. holst. Schulblatte* v. Propst ASMUSSEN abgedruckt. - Wie geht es Ihnen mit Ihren friesischen Arbeiten? Haben Sie vielleicht EHRENTAUTS *Archiv* zum Druck derselben benutzt?

Unter aufrichtiger Erwidrerung Ihrer freundlichen Grüße an Sie u. Ihre Frau zeichne ich mich Ihnen ergebener

¹⁶⁸ Lorenz Friedrich M. Mechlenburg (1799-1875), geboren in Nebel auf Amrum; von 1827 bis kurz vor seinem Tod Pastor in der Amrumer St.-Clemens-Gemeinde; er war einer der Pioniere der friesischen Sprachforschung.

¹⁶⁹ Jap Peter Hansen: *Der Geizhals auf der Insel Silt. Ein Schauspiel in 4 Aufzügen*. Flensburg, 1809.

¹⁷⁰ In der Vorlage befindet sich das Währungszeichen.

¹⁷¹ Das von Heinrich G. Ehrentraut aus Jever herausgegebene *Friesische Archiv* erschien in zwei Bänden, das erste Heft des 1. Bandes 1847, der Rest folgte 1849. Der zweite Band kam dann 1854.

¹⁷² Karl Leonhard Biernatzki gab das *Volksbuch für die Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg* heraus (erschien 1843 bis 1850 für die Jahre 1844 bis 1851).

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.4: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 18. Mai 1859; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Keitum d. 18. Mai 1859

Wohlehrwürdiger hochgeehrter Herr Pastor!

Ihr gefälliges Schreiben v. April muß ich endlich wohl beantworten. Es thut mir in gewisser Beziehung Leid, daß Ihre und anderer Erwartung in Betreff des Hrn. Candid. GROTH¹⁷³ bei der Wahl in Morsum nicht Genüge geschehen. Es predigte derselbe bei weitem am Besten und wird ohne Zweifel anderwärts leicht sein Glück machen. Die Morsumer scheinen im Allgemeinen eine Predigt u. einen Prediger nicht recht beurtheilen zu können. Sie raisonnirten: Wir wollen keinen Deutschen, der zu den Dänen übergegangen, wollen einen Pastor bei dem sie voraussetzten, daß sie kein neues Pastorat zu bauen nöthig haben u.s.w. Sehen Sie, da war natürlich mit Empfehlungen nichts auszurichten. Ich habe es dann auch nicht versucht; doch auch aus gleichen Gründen wie Sie unterlassen.

Für Ihre freundliche Theilnahme an meinem Geschick sage ich Ihnen meinen herzlichsten und ergebensten Dank und nicht minder für ihre gütigen Mittheilungen in Betreff Ihrer Familie. Ich bin gottlob wieder glücklich verheiratet, sonst würde mir das Leben auch sehr einsam u. traurig hier gewesen sein. Mein Vater ist wie Sie wissen todt; mein Sohn ist Notar in Davenport in Amerika, meine Tochter war verheirathet in Hamburg, aber ist leider im Wochenbett im letzten Winter gestorben. Meine Schwester ist seit Jahren todt, mein Bruder ist Arzt in der Bökingharde (in Deetsbüll jetzt).

Mein Beruf als Schullehrer ist ein schwerer. Ich bin schon 56 Jahre alt und seit 30 Jahren im Amte; da kann ich nicht genug Gott danken für die Gnade, daß er mich hat nochmals eine treue Seele finden lassen, die mich in meinem Alter pflegen will u. kann.

Meine alterthümlichen und weiteren wissenschaftlichen Forschungen und Sammlungen beschäftigen mich ganz noch gewöhnlich in meinen Mußestunden; doch beschränken sie sich natürlich mehrentheils auf das Heimathliche. Ich habe aber das Glück bisher gehabt, daß ich für meine litterarischen Arbeiten leicht habe Verleger finden können und daß dieselben stets weit über meine Erwartungen günstig beurtheilt worden sind, selbst von Gelehrten in Deutschland und Dänemark.

Sollte mein Buch der *friesischen Uthlande* Ihnen noch nicht bekannt sein, so werde ich wohl im Laufe dieses Jahres Gelegenheit finden, Ihnen 1 Ex. davon zukommen zu lassen. Jetzt wird ein neues Buch von „Die Insel Sylt, wie es war und wie es ist“ mit Illustrationen und einer Karte der nordfries. Inseln in Leipzig herauskommen. Ein etwas kleineres, ähnliches, jedoch ohne Bilder und Karte „Der Fremdenführer auf Sylt“ (für Badegäste) wird in Mögeltöndern gedruckt.

Was unsere friesische Sprache und die Forschungen in derselben, so die Einigung u. Ordnung derselben betrifft, so ist das Alles etwas zu Trockenes und Schweres u. ich möchte sagen Undruckbares, daß ich stets davor zurückschreke u. mich nicht für befähigt dazu halte und nächstens nicht Zeit, Interesse und Gabe genug dazu habe, um etwas mehr als eine sehr untergeordnete Rolle dabei zu übernehmen. Ich wünsche aber gleichwohl, daß Sie und Ihr jetziger Küster NISSEN¹⁷⁴ u. a. sich in der Beziehung einigen und recht viel verbreiten u. leisten in diesem Zweige unserer heimathlichen Cultur. Ich muß mich mindestens vorläufig mit meinen in den „*Uald Söldrang Tialen*“ dargelegten Proben meiner Orthographie und Anordnung der Sylter Mundart begnügen, finde NISSENS Abhandlung u. Lautbezeichnung etwas gelehrt u. schwer, um allgemein und beliebt zu werden in unserem fries. Volke, das noch wohl an den aller einfachsten Regeln z. B. Verdoppelung der Vocale bei Dehnungen u. dergl. zu lernen u. zu beobachten hat.

Doch ich hoffe, wir sprechen uns alle diesen Sommer. Grüßen sie gef. Ihre liebe Frau u. Familie, Küster NISSEN etc. von mir.

Ich zeichne mich hochachtungsvoll Ihnen ergebenster

C. P. HANSEN

¹⁷³ Gustav Heinrich Groth (1819 od. 1820-1871) aus Lütjenburg; von 1864 bis zu seinem Tod Pastor in Oeversee (Kreis Schleswig-Flensburg).

¹⁷⁴ Moritz M. Nissen (1822-1902), geboren Stedesand (Nordfriesland); war von 1858 bis 1865 Lehrer und Küster auf Amrum, danach bis zu seiner Pensionierung in Stedesand; von Nissen stammt ein sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfriesisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).

N.B. Der Name *Söld'*, *Sald'* oder *Silt* möchte von *Si* oder *Sö* (See) abzuleiten sein, einer Abkürzung von *Silendi* (*Seelaod*, *Sönlaod*) sein. Auch MARTEN KNUT[D]EN¹⁷⁵ wollte *Söl* [?.]¹⁷⁶ *Sööl* (Sohle) herleiten wegen der Form des [...] ¹⁷⁷.

Umschrift BS, Hansen, C.P./1.5: Brief von Christian Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Moritz M. Nissen, Amrum, vom 17. März 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Ich bin gestern eigends für Hrn. Pastor MECHLENBURG¹⁷⁸ nach Morsum zu Capit. L.H. CORNELSEN gewesen, um von ihm den gewünschten Stammbaum der Floorschen Familie zu holen; allein CORNELSEN sagte mir, daß er freilich als Knabe einen solchen Stammbaum gemacht, denselben aber während seiner 36 jährigen Seereisen verloren habe und jetzt nicht mehr denselben herstellig machen könne.

Ferner möchte ich Hrn. Pastor M. mitgetheilt haben von mir, daß es mir nicht bekannt ist, daß man das Wort *Sööl* in der Sylter Mundart anders kenne und gebraucht, als um damit die Sohle (Fußsohle, Schuh- oder Stiefelsohle) anzudeuten, nicht aber Boden oder Grund, obgleich es allerdings damit verwandt sein muß.

Jedoch meine ich, daß man in alter Zeit oft auch von *Sööl* als Rinde, Schicht, Haut, z.B. auf einer andern flüssigen oder festen Masse, gesprochen hat; aber ich bin eigentlich kein Sprachforscher.

C. P. Hansen

Hansen, Jap Peter (Sig. BS, HANSEN, J.P.)

Umschrift BS, Hansen, J.P./1.1: Brief von Jap Peter Hansen, Keitum (Sylt), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 17. August 1845; Nachlass Tycho Mommsen, Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55 (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 50.

[Auf dem Briefkopf vermerkt Mechlenburg: 17. Aug. 1845.]

*Sr. Hochehrwürden
dem Herrn Pastor Mechlenburg*

Ihre Bemerkungen, die Sie über meine Rechtschreibung für die Nordfriesischen Mundarten gemacht haben, habe ich mit Vergnügen durchgesehen. – Ja es freut mich, daß Sie auch mehrentheils in dieser Hinsicht meiner Meinung sind. Die von mir verworfenen Buchstaben *c*, *ch*, *ph*, *q*, *ß*, *v*, *x*, *y* und *z* müssen aus der Silter Mundart durchaus wegfallen, wenn man für keine Sylbe in Zweifel gerathen will, welche Buchstaben man brauchen soll. Die Rechtschreibung der Dänischen Sprache beweiset ja beinahe dasselbe. –

Der Mitlauter *h* muß nur als Anfangsbuchstabe in einer Sylbe vorkommen, in keiner Sylbe als Dehnungszeichen, und das deutsche *ä* nicht als einfacher Selbstlauter, sondern nur verbunden mit *i*, als Dipht[h]ong *iä*.

Ueber alles dieses nebst mitunter einer Bezeichnung der Selbstlauter *a*^{o179} und *e*^o so wie auch der Mitlauter *d'* - *l'* - *n'* - *s'* habe ich mehrere Jahre studirt, und bin jetzt völlig damit ins Reine. Ist es Ihnen etwa gefällig, aus dem mitfolgendem Buche etwas für Ihre Schriftstellerei auszuheben, so habe ich nichts dagegen.

Ich befürchte, daß ich nicht hinlängliche Subscribenten habhaft werden kann, um die Druckkosten zu decken, sonst würde ich es drucken lassen.

Ja wenn jemand auf Föhr oder Ammerum gegen 50 Exemplare a 16 Schilling oder 3 Sechsling für jeden gedruckten Bogen anbringen könnte, so würde ich auch auf Silt wohl fertig werden. Dem Sammler auf Föhr oder Amrum würde ich 10 freie Exemplare geben.

*Mit Hochachtung
ergebenst J. P. HANSEN*

Keitum 1845 Aug. 17.

N. S. Der Herr Doctor SAXILD¹⁸⁰ hat eigene Ansichten über Rechtschreibung, die aber nicht alle solide sind.

¹⁷⁵ Marten Knudten (1779-1866), Schmackschiffer aus Nebel (Amrum).

¹⁷⁶ Vorlage beschädigt.

¹⁷⁷ Vorlage beschädigt.

¹⁷⁸ Lorenz Friedrich M. Mechlenburg (1799-1875), geboren in Nebel auf Amrum; von 1827 bis kurz vor seinem Tod Pastor in der Amrumer St.-Clemens-Gemeinde; er war einer der Pioniere der friesischen Sprachforschung.

¹⁷⁹ Durch den hochgestellten Punkt kennzeichnet JAP P. HANSEN die Länge eines Vokals.

¹⁸⁰ Peter Saxild (1804-1849), geboren in Kopenhagen; von 1838 bis 1847; verfasste 1842 ein Sylter Wörterbuch und 1846 eine Sylter Grammatik; 1847 zog er nach Sønderho (Fanø), danach war er Schiffsarzt; er starb 1849 auf der Rückreise von Westindien nach Kopenhagen.

Hofmann, Dietrich (Sig. BS, HOFMANN, D.)

Umschrift BS, Hofmann, D./1.1: *Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken*, angelegt von Dietrich Hofmann 1950/1960; Nordfriesische Wörterbuchstelle in der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

*Handschriftenverzeichnis von nordfriesischen Handschriften in verschiedenen Archiven und Bibliotheken*¹⁸¹

[Angelegt von Dietrich Hofmann. 195?]. Im Besitz der Nordfriesischen Wörterbuchstelle, Kiel

Inhalt

Bende Bendsen	1-8 ¹⁸²
Kristen Jensen Lyngby	9-12
Nann Mungard	13-25
Kristen Jensen Lyngby	26-27
Otto Bremer	28-29
Bende Bendsen	31
Lorenz Christian Hansen	32-35
Lorenz Friedrich M. Mechlenburg	36-57
Peter Michael Clemens	57-61
Hermann Möllers Nachlaß	62-81
Briefe	62-71
Broder Nahmen Bohn	71-76
Boy Peter Möller	76-77
Johann Friedrich Minssen	77-79
Hermann Möller	79-81
Jap Peter Hansen	81-88
Jürgen R. Hinrichs (Henning Rinken)	88
Bleik Eschels	88
Nann Mungard	89
Aufzeichnung von Pflanzennamen	89-94
Christian Peter Hansen	90-91
Knudt Jungbohn Clement	91
Lorenz F. Mechlenburg u. Moritz Nissen	92-93
Arfst Jürgen Arfsten	93-95
Hermann Schmidt	95-97
Peter Grünberg	97

¹⁸¹ Die Fußnoten sind vom Bearbeiter eingefügt worden. Mit aufgenommen sind auch die von Hofmann unterstrichenen Anmerkungen, wie die jeweiligen Schriftstücke bearbeitet worden sind.

¹⁸² Seitenzahlangebe der Originalfassung des *Handschriftenverzeichnisses*. Wenn nicht anders angegeben, sind die Informationen in den Fußnoten vom Bearbeiter dieser Abschrift eingefügt worden.

/1/ **Handschriften von Bende Bendsen**¹⁸³ in der Kgl. Bibl. in Kopenhagen

Add. 521^b (enthaltend a., b., c.) u. Add. 521^c (enthaltend d., e., f., g.).

a. „Blandet sprogligt indhold. (120 S.).“ Photokopiert.

b. „Übersetzungen in die nordfriesische Sprache. 10.5.1860 (146 S.)“ + 5 Seiten Photokopiert.

c. „Amrumer und moringer Wörter miteinander verglichen.“ 1862 (223 S.). Photokopiert.

d. „Wörtervergleichen (128 S.).“ Exz. (1-112), phot. (113-128)

7 Bogen zu je 16 Seiten (1-16, 17-42 [auf 27 folgt versehentlich 38], 43-58, 59-74, 81-96, 97 - 112, 113-128; es fehlt nichts dazwischen). 1 Blatt mit Inhaltsübersicht:

„Vergleichende Zusammenstellung nordfriesischer Wörter mit ähnlichen oder gleichen aus den verwandten Sprachen.

1. Mit altfriesischen	Seite 1
2. Mit angelsächsischen	3
/2/ 3. Mit englischen	5
4. Mit norwegischen aus der Volkssprache	14
5. Mit dänischen aus dem nördlichen Theile des Herzogthums Schleswig	24
6. Mit holländischen u. niederdeutschen	26
7. Vorerinnerung zuletzt geschrieben, ist aber voran zu setzen vor Seite 1.	106
8. Sprachliches Allerlei	113.“

Auf Seite 1, vor Beginn der Vergleichung, ist folgende Einführung gegeben:

„Der Handschrift meiner nordfriesischen Sprache hatte ich eine vergleichende Zusammenstellung nordfriesischer Wörter mit ähnlichen aus den verwandten Sprachen angehängt, von denen der geehrte Herausgeber, Hr. Doct. u. Professor M. DE VRIES¹⁸⁴, Seite XVI in der Vorrede bemerkt, dass sie, nach dem übrigen Inhalte des Buches, kaum etwas Neues enthielt, und deshalb ausgelassen worden sei. Da es aber doch manchen eben so sehr als mich selbst interessieren möchte, diese Vergleichungen anzustellen: so unterziehe ich mich der Mühe noch /3/ einmal, dieselben von neuem zu sammeln, und mit altfriesischen und angelsächsischen den Anfang zu machen [...]“

In der „Vorerinnerung“ Seite 106ff. ist die Anordnung der mit einem friesischen Wort verglichenen Wörter gegeben (für die Seiten 26 bis 106), da die Bezeichnung der Sprache meist weggelassen ist: holl., nd., dän., oder engl. [in Klammern ist dann manchmal die deutsche Bedeutung gegeben]. BENDSEN bringt dann einige Beispiele für Wörter, die in den verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutung haben (S. 107f.), gibt das von ihm benutzte Wörterbuch an [s.u.], legt seine Ansicht über die friesische Ortsendung *um* dar (mit Ortsnamenlisten aus Deutschland, England usw.) und gibt zum Schluß eine Zusammenstellung von friesischen Ortsnamen mit *Bäirig, Läuynn, Stijn, Stähs, Toft, Hölt* usw. (S. 111f.).

In dem holländisch-niederdeutschen Teil sind von Seite 40 bis 106 (S. 26 bis 40 führt BENDSEN mehr wahllos Beispiele von Verben an, danach ist er das holländische Wörterbuch offenbar systematisch durchgegangen) zahlreiche Verbesserungen mit Bleistift vorgenommen, die aber fast ausschließlich die holländischen Wörter betreffen /4/ (außer einzelnen Änderungen bei englischen Wörtern) und eine Modernisierung der veralteten Rechtschreibung bezwecken. Ob diese Verbesserungen von BENDSEN selbst stammen, ist nicht ganz klar. Die Buchstabenformen sind ziemlich ähnlich, weisen aber kleine Unterschiede auf (z.B. bei *w* und *s*). Bei friesischen Wörtern sind nur ganz vereinzelt Akzente oder Striche hinzugesetzt, wo sie von BENDSEN versehentlich weggelassen sind (aber nicht überall). Dies könnte auch von einem Leser stammen. Ferner ist, z.T. unter Verwendung von Rot- und Blaustift, versucht, eine bessere alphabetische Reihenfolge zu erzielen: Wörter werden durch verschiedene Zeichen an eine andere Stelle verwiesen, z.T. sind ganze Gruppen rot oder blau umrahmt und auf eine andere Seite verwiesen (die Verweise sind dabei in dänischer Sprache, in deutscher Schrift geschrieben, während BENDSEN sonst nur lateinisch schreibt in diesem Manuskript, auch die dänischen Wörter!), außerdem sind Wörter (mit Bleistift) gestrichen und an anderen Stellen wieder eingesetzt. Es wäre u. U. möglich, daß all diese Änderungen doch /5/ von BENDSEN aus einer späteren Zeit stammen,¹⁸⁵ jedenfalls haben aber alle

¹⁸³ Bende Bendsen (1787-1875), Risum (Kreis Nordfriesland); Lehrer, nordfriesischer Sprachforscher und Dichter, Magnetiseur; Verfasser des Werkes *Die Nordfriesische Sprache nach der Moringen Mundart* (1860). Lit. Barløse 1962, Kjørboe 1976, SHBL, Bd. 6, 1991: 51ff., Feitsma/Wilts 1990, Riecken 2000: 84ff.

¹⁸⁴ Matthijs de Vries (1820-1892); Professor für niederländische Sprache und Literatur in Leiden (Niederlande). Die angesprochene Herausgabe war 1860.

¹⁸⁵ In einer Fußnote fügt Hofmann an: „Eine Stelle auf Seite 82 scheint doch zu beweisen, daß die Verbesserungen nicht von Bendsen stammen: 'nd. dat Bold stillen' (fries. *dat Bläujd ställen*).“ Interlinear über *Bold* fügt Hofmann noch an: *lō?*

diese Änderungen (außer den einzelnen, aber auch nicht wichtigen Akzenten und Strichen) keine Bedeutung für die friesischen Wörter.

Bogen 1-6 (S. 1-112) sind exzerpiert. Da es für die Wb.-Arbeit um auf die fries. Wörter und ihre deutsche Bedeutung ankommt, sind im allgemeinen die Wörter aus den anderen Sprachen nicht mit exzerpiert, es sei denn, daß diese ein besonderes Interesse auch für das Fries. haben, oder daß es nicht sicher ist, welche deutsche Bedeutung Bendsen dem friesischen Wort gegeben haben würde. Sonst ist nur die deutsche Bedeutung angegeben, ohne Klammern, wenn Bendsen sie angibt, in [] Klammern, wo sie aus den Wörtern der verglichenen Sprachen oder aus dem Zusammenhang hervorgeht.

Exzerpiert: Hofmann

Kontrolliert: Frl. Jacobshagen

Welche Wörterbücher BENDSEN für die Vergleichung mit der norwegischen Volkssprache und dem nordschleswigischen Dänisch /6/ benutzte, ließ sich bisher nicht feststellen. Jedenfalls nicht IVAR AASEN (das endgültige Wörterbuch) oder MOLBECHS¹⁸⁶ „Dansk Dialect-Lexicon“. Für das Holländische gibt er in der „Vorerinnerung“ an: „Woordenboek der nederduytschen Taalen door WILLEM SEWEL, vom Jahre 1749“, das er selbst besaß.

e. „Friesische Reimwörter (80 S.)“. Photokopiert.

f. „Plattdeutsche Sprachvergleichen (1865) (260 sider)“. + 2 Seiten Vorwort. Exzerpiert. S. 213-244: Photokopiert.

Das Vorwort ist datiert „Arröeskjöbing den 24sten Octbr 1865“. BENDSENS Absicht nach diesem /7/ Vorwort: „[...] die Aehnlichkeit und Verwandtschaft der dänischen und plattdeutschen Sprache mit einander nachzuweisen.“ [...] „Da aber die holländische und nordfriesische Mundart auch in mehrfacher Beziehung damit steht, so konnte ich diese nicht gut dabei ganz übersehen.“

Angeschlossen sind noch eine ganze Reihe von verschiedenartigen Stücken über die dänische Volkssprache, Auszüge aus Büchern, plattdeutsche Gedichte und Geschichten, usw.

S. 213-244, enthaltend die beiden Märchen „Fon den Fisher un sijn Fru“ und „Von den Magandelbohm“ mit friesischer Übersetzung; sind photokopiert.

Auf der dritten Umschlagseite steht: „Sprachenvergleichen, den 1ste Juli 1864“.

Exzerpiert: Hofmann u. Frl. Jacobshagen

Kontrolliert: Schletter

g. „Überschwemmungen in Friesland (16 S.)“. Kein Sprachmaterial.

/8/ B. BENDSEN: „Die Sprache der Nordfriesen“, um 1824. 511 Seiten. Kgl. Bibl. Add. 74,4°. Photokopiert.

B. BENDSEN: „Das alte Nordfriesland“. 306 Seiten. Kgl. Bibl. Add. 682,4°.

Vorgebunden 12 Seiten, enthaltend einen Brief von BENDSEN (S. 1-8) und anschließend das Druckfehlerverzeichnis zu seiner Grammatik.

/9/ Kgl. Bibl. Add. 521a

0 = 1 Seite (Inhaltsverzeichnis?).

1 = 17 Seiten „optegnelser om udsagnsordenes böjning m. m. i Hollingsted, Egebæk, Hjoldelund og Faretoft“ [von den Faretofter Aufzeichnungen (zus. 4 S.) ist Abschrift gemacht.]

2 = 45 Seiten „om holstensk og pommersk plattysk m. m.“

3. „anmeldelse af WIGGERS m.m.“

4 = 9 Seiten „med hensyn til bylovene o.s.v.“ [darunter ein kleiner grüner Zettel: „Paa en Døbefont som fra Pelworm er ført til Büsum: Kieler Bl. V, 212.

*Disse Hirren Döpe, de have wi thön ewigen Ohntoncken
mage lete, Da shöllen össe Berrne in kressent warde“].*

¹⁸⁶ Christian Molbech (1783-1857); Professor in Kopenhagen; Mitglied von *Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab*; Mitherausgeber von Nicolaus Outzens *Glossarium der friesischen Sprache*, das 1837 erschien.

5. Gedruckte und handschriftliche nordfriesische Gedichte (in einem Umschlag mit Aufschrift: „Germanske folkesprog i Slesvig III Nordfrisiske sprogsprøver, trykte og utrykte“).

/10/ a) Gedruckte:

1. *Gesang in der Westerlandföhrer Mundart, verfaßt vor 130 Jahren von Pastor M. FLOR*¹⁸⁷, Nieblum 1847¹⁸⁸. Photokopiert.
2. *Arammud an Dögganhaid birköödar* v. C. JOHANSEN¹⁸⁹. Schleswig 1855. Photokopiert.
3. *Die Nordfriesen beim Empfang Sr. Majestät des Königs CHRISTIAN VIII*¹⁹⁰ Niebüll d. 29sten Juli 1842. Photokopiert.
4. *De seeks Thee-Wüffe* (2 Expl.) Photokopiert.
5. Subscriptionseinladung zu einem Werke in der nordfries. Sprache betr. *De freiske Siémstín (Der friesen [sic] Spiegel)*.¹⁹¹ Photokopiert.

b) Handschriftlich:

1. Drei Lieder. 1. *Enn hartlek Wäilkiemmen tohh den Könning CHRISTIAN VIII voon sinn Fraske*. 2. u. 3. Zwei Gedichte in Odenform, Wiedingharde (auf einem Bogen). Photokopiert.
- 2a. *En Gavltale ved et Reisegilde over et Værtshus i Morsum. Et Sagn*. Frisisk Tillæg til „Vestslesvigske Tidende“ (1858, Nr. 129; 21 Aug.). Gegenüberstellung der „Gavltale“ in Sylter und Mohringer Mundart. Anschließend *En Käämper-Tial*, /11/ bzw. *En Riisen-Saage*, in Sylter und Bredstedter Mundart. Abschrift beider Teile wahrscheinlich von LYNGBY¹⁹². Photokopiert.
- 2b. Zwei Exemplare der „Giebelrede“ (Vorlage der „Gavltale“ in 2a?):
„Übersetzungen einer am 26. Mai 1858, bei der Richtung eines neuen Wirtschafts- und Bäderei=Gebäudes zu Morsum auf Sylt, gehaltenen Giebelrede in die sylterfriesische und mohringfriesische Mundarten.“
Darunter, anscheinend in derselben Schrift wie a.: „[j. Tidsskrift for Philologi og Pædagogik III, 217]“.
Der Titel, der Sylter Text und die Überschrift *Frast Pretjei (Mohringfriesisch)* in einer Schrift, der Mohringer Text selbst von einem anderen Schreiber. Die Texte sind auf Kleinoktavseiten einander gegenübergestellt, je fünf Seiten. Ein Vergleich von a. u. b. ergab nun folgende Unterschiede: bei *Jüghel-Prötjii* u. *Frast-Pretjei* fehlt in b. beide Male der Bindestrich. /12/ Dem Zeichen *ð* in a. entspricht *d'* in 2b. Im Mohringer Text von a., Seite 2 *Braanwensbuddel*, in b. fehlt das *s*.

Friesische Sprichwörter, gesammelt von L.F. MECHLENBURG¹⁹³, = Zeitschrift für deutsches Alterthum, 1851, Bd. VIII, Heft 2, S. 350-376. Aus dieser Sammlung sind auf einem Bogen abgeschrieben: 1. Amrumer Mundart, Nr. 1, 2, 3, 5, 11, 18, 22, dazu eine Reihe der in den Sprichwörtern vorkommenden Wörter mit deutscher Bedeutung in Klammern. 2. Nordmarscher Mundart, Nr. 7, 9, 13, 17, 24.

4. *„D. Martin Luthers litj' Catechismus ount freesch auerseeet von S. CHRISTIANSEN, Schollmeister oun Sellerup Amt Flensborg*. Photokopiert.

¹⁸⁷ Martin Flor (ca. 1677-1728), geboren in Süderende/Föhr; Diakon an der dortigen St.-Laurentii-Kirche.

¹⁸⁸ Diese gedruckte Fassung wurde 1847 vom Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg herausgegeben. Dabei war ihm der Fehler unterlaufen, dass nicht Martin Flor der Verfasser war, sondern Christian Carl Quedens (1728-1762), ebenfalls aus Süderende.

¹⁸⁹ Christian Johansen (1820-1871), geboren in Norddorf/Amrum; ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

¹⁹⁰ Christian VIII (1796-1848); dänischer König von 1839 bis 1848.

¹⁹¹ Gemeint ist *De freske Sjemstin* (1868) von Moritz Nissen (1822-1902).

¹⁹² Kristen Jensen Lyngby (1829-1871); Begründer der dänischen Dialektologie.

¹⁹³ Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg (1799-1875), geboren in Nebel/Amrum geboren; nach dem Theologiestudium in Kopenhagen von 1819 bis 1825 übernahm er 1827 die Pastorenstelle an der St.-Clemens-Kirche in Nebel und führte dieses Amt bis kurz vor seinem Tod aus.

/13/ Ny Kgl. Saml. 1898 fol., Kopenhagen. Nann Mungard.¹⁹⁴

„Insselfriesisch-deutsches Wörterbuch von NANN MUNGARD in Keitum auf Sylt, z. Zeit in Toghale ved Møgeltonder“. I-X, S. 1-223 (+ Sechs Seiten. „Einige Schriftproben als Blattfüllung“).

For Sölring Spraak en Wiis. I-XVII, S. 1-231. Erschien 1909 unter dem Titel: „For Sölring Spraak en Wiis. Eine Sammlung von Sylter Wörtern, wie sie zu Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts auf Sylt gesprochen und vor dem gebraucht worden sind“.

Eilunfriisk Spraak an Wiis. Eine Sammlung und Gegenüberstellung von Sylter, Föhringer und Amrummer Wörtern und Redewendungen. Bewerkstelligt von Männern und Frauen aus dem Volke für das Volk. Hamburg 1913.

Dies der erste, gedruckte Teil (I-X, S. 1-150), *aa-ofkwirke*. Zweiter Teil Manuskript (ein Blatt Kladde, dann Bl. 17-219, angeheftet „Nachtrag und Druckfehler“ zum 1. Teil, Bl. 1-14), *önsmiige-wüterig* (Bl. 17-165). Dann „Conjugation der unregelmäßigen Zeitwörter“ (Bl. 166-174). Personennamen (Sylt, Föhr, Amrum) (Bl. 175-183). Orts-, Flur-, Wege-, Gewässer-, Hügel und sonstige geographische Namen von Sylt, Föhr und Amrum (Bl. 184-195). Kennzeichnung des Viehes durch Ohren/**14**/marken auf Föhr (Bl. 195). Abschrift von Aufrufen usw. über die Rechtschreibung (DE CLERCQ); die Friesenspende (Bl. 196 –209 [201/2 = 1 Bl.]). Register derjenigen Föhrer und Amrummer Wörter welche nicht denselben Anfangsbuchstaben haben wie das Sylter Wort (Bl. 209-219). „Nachtrag und Druckfehler“, *aarberstjing-meetwaling* (Bl. 1-14).

Als Beilagen: zwei Briefe von MUNGARD „An die philologische Fakultät für germanische Sprachen bei der Universität Kopenhagen!“ und „Meget ærede Herr Director!“ (= „Gymnastikdirector RASMUSSEN“), beide vom 29.11.1923.¹⁹⁵

Zu 1: Trotz des Titels enthält das Manuskript im allgemeinen nur die Sylter Wörter. Es scheint sich um den Auszug zu handeln, von dem MUNGARD in dem Brief an die Universität Kopenhagen spricht und den er auf Anraten des verstorbenen Professors HERMANN MÖLLER¹⁹⁶ angefertigt hatte und mit dem Brief zusammen einreichen wollte, um eine einmalige Unterstützung für den Druck zu bekommen (durch Vermittlung von RASMUSSEN). Es ist ein Auszug aus dem großen /15/ Wörterbuch (unter 3.), das MUNGARD in seinem Gesuch ebenfalls erwähnt („ein 5spaltiges Register mit je etwa 20000 Wörter“; ein Drittel davon sei fertig gedruckt, seine Bitte um eine Unterstützung von 800 Mark für den weiteren Druck sei von der preußischen Regierung abgeschlagen worden) und hat als solcher kaum Wert, da nichts Neues hinzugekommen zu sein scheint. Wichtig sind nur S. 101 b (von *oflaap* ab) – 107 a (bis unten *öntan*), da sie die im großen Wörterbuch zwischen dem gedruckten Teil und dem Manuskript, das erst mit Seite 17 beginnt, bestehende Lücke wenigstens für Sylt ausfüllen.

Das Manuskript enthält auch eine vergleichende Aufstellung von Föhr-Amrummer und Sylter Wörtern (S. 185-192), Konjugationstabellen (Sy., FA.) (S. 193-200), Personennamen (S. 202-211), Orts- u. Flurnamen usw. (S. 211-223) und die erwähnten „Schriftproben“ (Sprichwörter Sy, das Föhrer Tanzlied, „Moderne Föhrer Dichtung“: „*Det as an blaft ens faaleg was [...]*“, Amrummer Dichtung von 1760: „*Uun a hemmel [...]*“, Mooringer Friesisch: „*Rüm Hart [...]*“).

/16/ Zu 2: Das sylterfriesisch-deutsche Wörterbuch (S. 1-179) braucht nicht benutzt zu werden, da es gedruckt vorliegt. Es schließt sich noch ein Deutsch-Sylter Wörterbuch an (S. 180-331), das nicht gedruckt ist. Photokopiert.

Zu 3: Als Verfasser des Werkes werden im gedruckten Teil S. VII angeführt:

NANN MUNGARD, Privatier in Keitum

JOH. FRÜDDEN¹⁹⁷, Amtsvorsteher in West-Föhr

CHR. JÜRGENS¹⁹⁸, Kapitän a.D. in Oldsum

Sanitätsrat Dr. KETELSEN¹⁹⁹ in Oldsum

¹⁹⁴ Nann Petersen Mungard (1849-1935); geboren in Keitum/Sylt; fuhr zunächst zur See, danach Landwirt; zwischen 1903 und 1913 führende Persönlichkeiten auf den inselnordfriesischen „Bauertreffen“ und „Friesentreffen“.

¹⁹⁵ Aus Kostengründen konnten nur die ersten zehn Bogen gedruckt werden. Diese Bogen überdauerten die beiden Weltkriege im Haus des Verlages Meyer in Westerland. 1974 wurden sie dann vom Nordfriisk Instituut als Buch herausgegeben.

¹⁹⁶ Hermann Möller (1850-1923); Germanistikprofessor in Kopenhagen.

¹⁹⁷ Johannes Früdden (1851-1919); Kapitän auf verschiedenen Schiffen der Reederei Laeisz in Hamburg; später dann Landwirt und längere Zeit Gemeindevorsteher in Oldsum-Klintum; von 1909 bis 1918 Amtsvorsteher und Deichgraf von Westerlandföhr.

¹⁹⁸ Christian Simon Jürgens (*1875), geboren in Dunsum/Föhr; Kapitän, Landwirt.

HINRICH FLOR²⁰⁰, Landmann in Oldsum
 L.H. RICKMERS²⁰¹, Gemeindevorst. in Süderende
 G. MATZEN²⁰², Gemeindevorsteher in Oldsum
 OCKE H. FLOR²⁰³, Landmann in Oldsum
 L.A. ANDRESEN²⁰⁴, Kapitän a.D. in Oldsum
 /17/ HINRICH A. JAKOBSEN²⁰⁵, Lehrer in Ütersum
 S.W. WÖGENS²⁰⁶, Gemeindevorsteher in Ütersum
 SIMON JACOBS²⁰⁷, Kaufmann in Wyk
 GEORG BOHN²⁰⁸, Lehrer in Övenum
 K.B. KNUDSEN²⁰⁹, Amtsvorsteher in Ost-Föhr
 JÜRGEN WÖGENS²¹⁰, Landmann in Övenum
 MARTIN C. MARTENS²¹¹, Landmann in Övenum
 LEONHARD JENSEN²¹², Landmann in Övenum
 Witwe KEIKE SASS²¹³ in Övenum
 Witwe EICKE JENSEN in Övenum
 NICKELS A. HINRICHSSEN, Gemeindevorsteher in Alkersum
 JAKOB JAKOBSEN²¹⁴, Kapitän a.D. in Goting
 JAN A. HANSEN in Boldixum
 M. BENDIXEN²¹⁵, Amtsvorsteher von Amrum
 JOH. JANNEN²¹⁶, Schiffer in Nebel
 JOH. JENSEN, Landmann und Strandvogt
 BERNHARD SCHMIDT²¹⁷, Schmiedemeister in Nebel
 CARL JESSEN²¹⁸, Kapitän a.D. in Nebel
 HINRICH JESSEN²¹⁹, Schuhmachermeister und Volksdichter in Nebel
 CONRAD KNUDSEN²²⁰, Küster und Lehrer in Nebel
 Witwe EHLKE SCHMIDT²²¹, Wirtin in Nebel
 BOHNE BOHNKEN²²², Küster und Lehrer emer. in Norddorf /18/
 /18/ MECHELNBURG²²³, Pastor emer. in Stenodde †
 MARTIN KÖSTER²²⁴, Landmann in Süddorf
 PAUL A. DIRKS, Privatier in Tinnum
 ERICH JOHANNSEN, Zimmermann und Volksdichter in Keitum

¹⁹⁹ Peter Meinert Ketelsen (1860-1931); geboren in Oldsum/Föhr, gestorben in Wyk; Arzt in Oldsum.

²⁰⁰ Hinrich Flor (1876-1947).

²⁰¹ Lorenz Hinrich Rickmers (*1869), geboren in Süderende/Föhr; Seefahrer, 1. Offizier; Landwirt, Standesbeamter, Gemeindevorsteher.

²⁰² Gerhard Reimert Matzen (1859-1927), Landwirt.

²⁰³ Ocke Heinrich Flor (1853-1924).

²⁰⁴ Lorenz August Andresen (1844-1916), geboren in Boldixum/Föhr; Kapitän, später Gastwirt in Oldsum auf Föhr.

²⁰⁵ Hinrich Alwin Jacobsen (1886-1969), geboren in Oldsum/Föhr; Lehrer in Utersum von 1908 bis 1927, danach Konrektor in Niebüll.

²⁰⁶ Simon Wilhelm Wögens (1870-1936); Gemeindevorsteher in Utersum bis ca. 1919; in der Abstimmungszeit ein engagiertes Mitglied des Deutschen Ausschusses.

²⁰⁷ Simon Adolph Jacobs (1848-1934).

²⁰⁸ Georg August Bohn (1882-1981), geboren in Wrixum/Föhr; von 1908 bis 1929 Lehrer in Oevenum auf Föhr.

²⁰⁹ Knud Broder Knudsen (1846-1917).

²¹⁰ Jürgen August Wögens (1867-1952), Steinmetz und Landwirt.

²¹¹ Martin Conrad Martens (1866-1928).

²¹² Leonhard Theodor Jensen (1861-1926).

²¹³ Keike Sass (1841-1928), geb. Jensen; verheiratet (1860) mit Volkert Cornelius Saß Christiansen.

²¹⁴ Jacob Broder Jacobsen (1866-1938).

²¹⁵ Mathias Bendixen (1864-1942); verheiratet (1883) mit Ida Josephine Jannen.

²¹⁶ Johannes Ermin Jannen (1871-1950); 1871 in Norddorf/Amrum als Sohn des Kapitäns Jan Martin Jannen (1836-1872) und seiner Ehefrau Kresche geb. Cöster (1844-1883) geboren.

²¹⁷ Bernhard Theodor Schmidt (*1859); verheiratet (1885) mit Kresche Brigitte Ketels aus Oevenum auf Föhr.

²¹⁸ Carl Victor Jessen (1864-1936), Kapitän; verheiratet (1896) mit Therese Charlotte Jensen.

²¹⁹ Hinrich Julius Jessen (*1867); verheiratet (1892) mit Pauline Mathilde Cöster.

²²⁰ Lorenz Konrad Knudsen (*1873), geboren in Oevenum/Föhr; Lehrereexamen 1895 in Tondern, danach Lehrer in Ost-Schnatebüll und Klixbüll; von 1904 bis zu seiner Pensionierung 1933 Lehrer in Nebel.

²²¹ Ehlke Elene Schmidt (*1852), geboren in Utersum/Föhr; verheiratet (1876) mit Johann Nicolaus Schmidt.

²²² Bandix Friedrich Bonken, genannt „Böle Bonken“ (1839-1926); geboren auf der Hallig Gröde; ab Oktober 1865 Lehrer und Küster auf Amrum; 1893 vorzeitige Pensionierung; gestorben in Bollhaus nahe Waygaard (Nordfriesland).

²²³ Richard Mechlenburg (1847-1913), geboren in Nebel/Amrum; jüngster Sohn des Amrumer Pastors Lorenz Friedrich M. Mechlenburg; bis zu seiner Pensionierung Pastor in Helmighausen (Westfalen).

²²⁴ Martin Köster (1843-1930); verheiratet (1864) mit Wehn Ahrens.

CARL MEYER, Buchdrucker und Redakteur in Westerland
 CORN. M. CLAASEN, Baumaterialienhändler in Westerland
 MEINERT HAGENDEFELDT, Buchhalter in Westerland
 PETER B. ESCHELS, Landmann in Morsum
 C. OHLSEN, Kapitän a.D. in Westerland
 B. LASSEN, Photograph in Westerland
 M. PROTT, Landmann und Strandvogt in Westerland
 CHR. MATZEN, Landmann in Wenningstedt

Wie weit die Mitarbeit der außer MUNGARD Genannten sich erstreckt hat, ist nicht ersichtlich. Im gesamten Wörterbuch sind keine Gewährsleute für die einzelnen Formen angegeben. Auch das Vorwort gibt kaum Aufschluß über die Arbeitsweise usw. Nur der folgende Abschnitt sagt etwas über das Verfahren:

„Obgleich sich auf Helgoland niemand fand, die von /19/ der Schriftleitung erbetene Ausfüllung einer Spalte mit dem dortigen Friesisch zu machen, so soll damit nicht gesagt sein, daß dort kein Interesse für die gemeinschaftliche Sache vorhanden ist. Im Gegenteil, Helgoland hat dies selbst schmerzlich empfunden und sein Interesse für die gemeinschaftliche Sache dadurch bekundet, daß es der Schriftleitung eine Summe Geld zur Deckung der Unkosten spontan übersandt hat. Was die Erreichung des Hallig-Idioms anbetrifft, so zeigten sich gleich unüberwindliche Schwierigkeiten, auch soll diese Mundart Festlandfriesisch und nicht Inselfriesisch sein; deshalb konnte dies gleich dem Helgoländer nicht mit aufgenommen werden. Pellworm und Nordstrand sind dem friesischen Sprachgebiet schon längst verloren.“

Der Anfang des Vorwortes:

„Inselfriesische Männer und Frauen aus dem Volke von Sylt, Föhr und Amrum haben sich zusammengetan, um den im Schwinden begriffenen Wortschatz ihrer Muttersprache zu sammeln und zum Zwecke der Vererbung auf Kind und Kindeskind im Druck festzulegen. Nur der Erhaltung /20/ und Belebung unserer lieben Muttersprache und keineswegs wissenschaftlichen Zwecken, soll diese Arbeit dienen. Daraus erklärt sich die Abweichung in der Schreibweise von derjenigen, die wir in den wissenschaftlich phonetisch geschriebenen Werken über unsere Sprache finden.

„Einfachheit, äußerste, biedere Einfachheit ist das

Leitmotiv, welches uns die Schreibweise diktiert hat.“

Wir sind uns wohl bewußt, daß schon vor uns gelehrte Männer unsere Muttersprache wissenschaftlich bearbeitet und Wörterverzeichnisse aufgestellt haben, doch die Erfahrung hat gelehrt, daß die Schreibweise dieser Werke auf den Inseln nicht populär werden können, weil es der breiten Volksmasse viel zu viel Mühe macht, alle darin befindlichen Haken und Ösen recht anzuwenden. Deshalb geht unser Bestreben dahin: unter Wahrung der unserer Muttersprache eigenen Formen, in *möglichster* Anlehnung an die deutsche Lautierung, wie sie unsere Kinder in der Schule lernen, uns einer einheitlichen, einfachen und folgerichtigen Schreibweise zu befleißigen; in welcher alle friesischen Dialekte geschrie/21/ben und ohne weiteres von jedem mittleren Volksschulkinde flott gelesen werden können.“

Im gedruckten Teil stehen an den Rändern zahlreiche Anmerkungen von Mungards Hand. Diejenigen am unteren Rand setzen gleichsam die Seite fort und geben Angaben in den Spalten der vier friesischen Dialekte sowie die deutsche Bedeutung. An den linken Seitenrändern sind dagegen meist nur friesische Wörter in einer Form (offenbar der Sylter), ohne deutsche Bedeutung, angegeben (vor allem Verben mit Präfixen). Rechts, neben der deutschen Bedeutung, sind nur vereinzelt Ergänzungen angefügt.

Das Manuskript ist z.T. unübersichtlich und schlecht geschrieben. Die alphabetische Ordnung ist öfter nicht eingehalten, manchmal ist versucht, durch Klammern, Pfeile, Verweise usw., sie herzustellen. Manchmal sind Wörter gestrichen, ohne an anderer Stelle wieder eingesetzt zu sein, wobei nicht sicher ist, ob dies nicht einfach nur vergessen ist. Es finden sich vereinzelt Einfügungen in anderer Tinte und mit Bleistift. Unsicherheiten, was gemeint ist, ergeben sich sehr oft durch MUNGARDS /22/ System der Wiederholung von Wörtern oder Stämmen durch Striche und Pünktchen: “ — bedeutet Wiederholung nach unten“, „ bedeutet Wiederholung des Wortes nach rechts“,²²⁵ z.B. nach unten: *stööpel*, *--böter*, *--riiwe*, *--e*. Mit dem letzten ist offenbar das Verbum *stööpele* gemeint (v.²²⁶ ist auch hinzugesetzt), aber manchmal ist es nicht sicher, ob sich der Strich auf das weiter oben stehende „Grundwort“ bezieht, oder ob MUNGARD den Strich nicht manchmal auch für das direkt darüber stehende Wort (Komparativ u.ä.) setzt. Bei der Wiederholung durch Pünktchen nach rechts besteht andererseits die Möglichkeit, daß MUNGARD der Irrtum unterlaufen ist, die Pünktchen als Zeichen der Wiederholung eines links stehenden Wortes anzuwenden, auch wenn ein anderes Wort dazwischen steht, auf das die Pünktchen dann bezogen werden müssen. Vor allem besteht diese Unsicherheit im Manuskript, wenn der Verdacht oder die Gewißheit besteht, daß in den Mittelspalten (*West-* u. *Ost-Föhr*) nachträglich Wörter eingefügt sind, so daß sich die Pünktchen rechts davon nun auf sie beziehen müssen. Auch bei der Wiederholung nach unten ist durch dazwi/23/schen und Darüberschreiben manchmal Unordnung in das System gekommen. Ganz allgemein kann

²²⁵ In einer Fußnote fügt Hofmann an: „Reihenfolge: *Sylt*, *West-Föhr*, *Ost-Föhr*, *Amrum*, dann die deutsche Bedeutung, hinter der manchmal noch die Helgoländer Form steht.“

²²⁶ Abkürzung für *Verb*.

von dem Pünktchensystem (in beiden Teilen) gesagt werden, daß zu bezweifeln ist, ob sie wirklich immer als vollwertiger Beleg eines Wortes in dem betreffenden Dialekt (*West-* u. *Ost-Föhr, Amrum*) zu nehmen sind (wie es beim Exzerpieren geschehen ist), oder ob sie nicht manchmal einfach ganz mechanisch gesetzt sind und zur Vervollständigung des Bildes.

Im Manuskript sind regelmäßig nur die Vorderseiten beschrieben, doch ist die Rückseite oft für Nachträge zur nächsten Vorderseite (rechts daneben) benutzt.

Es fehlt die erste Lage des Manuskripts (S. 1-16). Die infolgedessen fehlenden Wörter können für Sylt durch das *Inselfriesische Wörterbuch* ergänzt werden (*oflaap* – *öntan*, vgl. S. 15).

Auswertung:

Das große Wörterbuch „Eilunfriisk Spraak an Wiis“ wurde vollständig exzerpiert (von Ende 1950 bis Mitte 1951). Beteiligt waren daran:

stud. phil. Wilhelm Nicolaysen, A (bis *ārewstek*), B, D

/24/ stud. phil. Dieter Jäger, E, F, G, H, I, K

stud. phil. Jakob Schäfer, J, L, M, N, O, P

stud. phil. Fritz Ohrtmann, R, S (bis *streeger*)

stud. phil. Gerhard Schletter, S (*streek* bis Schluß), T, U, W, A (*ārigst* b. Schluß)

Sämtliche Zettel wurden kontrolliert:

stud. phil. Jakob Schäfer, A, E, F, G, H, I, T (v. *tek an*), U, W

Pastor W. Gosch, B, D, R

stud. phil. G. Schletter, J, K, L, M, N, O (bis Ende des gedruckten Titels), P

Verzettelung der Nachträge (Ntr. 1 im gedruckten Teil, Ntr. 2 am Schluß des Ms. zum gedr. Teil):

Frl. stud. phil. Christel Kummer

Kontrolle:

stud. phil. Jakob Schäfer

„För Sölring Spraak an Wiis“ (Mg09 gedruckt und als Ms. Mg09) wurde teilweise herangezogen, ebenso das Inselfriesisch-deutsche Wörterbuch (MgIns), ohne daß viel dabei /25/ herauskam. Bearbeitung durch Frl. Kummer.

Verzettelung der Seiten 101b (*öflaap*) – 107a (*öntau*) des Inselfriesisch-deutschen Wörterbuchs (als Ergänzung der Lücke im Ms. des großen Wb.):

stud. phil. Henry Mohrdieck

/26/ Kgl. Bibl. in Kopenhagen, Add. 521^d II (c-d)

d. Blandede optegnelser og udarbejdelser (von LYNGBY).

1. Brev fra LYNGBY til pastor MECHLENBURG [1860] og et fra MECHLENBURG til LYNGBY (1866).

LYNGBYS foredrag [1858] om forgreningen af nordfrisisk [1858], m.m. [trykt i “Udsigt over det philol. histor. Samfunds Virksomhed i Aarene 1858-9“ Sd. 11 f.].

2. Fremstilling af BENDSENS lydbetegnelse m. m., og omarbejdelse af hans verballære.

3. Grundrids af en amromsk verballære [ein blauer Foliobogen, dazu noch ein weißer in anderer Orthographie – und Schrift? wohl keine Aufzeichnungen mit Quellenwert].

4. Uddrag af RASK²²⁷, GRIMM²²⁸; Knýtlinga saga m. m. (über die Friesen).

5. Lyngbys optegnelser fra Nibøl, Klangsbøll, Bondelum [sic] og Vajgård, (Amrum).

Die Aufzeichnungen von Niebüll und Klanxbüll [vgl. Bjerrum, Nr. 72 u. 100f.] sind mit Lyngbys gedruckter Darstellung und alle Abweichungen auf den Zetteln vermerkt worden.

/27/ Sommer 1954 vergl. durch Herrn cand. phil. R. Köhne (Kontrolle war nicht mehr möglich, weil die Hs. nach Kopenhagen zurückgegeben werden mußte).

²²⁷ Rasmus Rask (1787-1832); gab 1825 eine *Frisisk Sproglære* heraus.

²²⁸ Jacob Grimm (1785-1863); deutscher Philologe.

Die Aufzeichnungen von Bordelum und Waygard [vgl. BJERRUM S. 39, Nr. 122] bestehen aus sechs z.T. ineinander gelegten Bogen aus blauem Papier und einem Bogen aus weißem Papier (S. I-IV, IV frei). Die Aufzeichnungen von Amrum bestehen aus einem blauen Foliobogen samt einem kleinen Sonderzettel [n. BJERRUM, S. 39, Nr. 123, Aufzeichnungen nach MECHLENBURG] und zwei Quartbogen (8 Seiten, davon eine leer) [n. Bjerrum, S. 41, Nr. 136, vielleicht aufgezeichnet nach CHRISTIAN JOHANSEN in Schleswig].
Sie sind exzerpiert worden (Hofmann, Kontr. Behrend, April 1954).

/28/

Nachlaß von Otto Bremer²²⁹

I, 5 „Fünf Zettelkästen eines Nordfriesischen Wörterbuches“. Vier Kästen enthalten eine alphabetisch geordnete Sammlung des föhr.-amr. Wortschatzes nach mündlichen (u. schriftlichen) Mitteilungen von ARFST J. ARFSTEN²³⁰, Nickels Jürgens²³¹ und JÜRGEN SCHMIDT-PETERSEN und Aufzeichnungen BREMERS aus verschiedenen Orten (meist mit der Jahreszahl 1894).

Abgeschrieben von J. Bohn 1954/55.

Der fünfte Kasten enthält a. eine kleine Sammlung a-y. Manchmal stehen Seiten- und Zeilenzahlen dabei, die sich auf JOHANSEN beziehen.

Das Ganze exzerpiert.

Ferner eine Verzettelung Föhrer Wörterverzeichnisse von 1757 und 1758, des Amrumer Vaterunser (zunächst durch die Jahreszahl 1809 bezeichnet – also nach ADELUNG, *Mithridates* II, S. 244 -, später zu 1748 verbessert - nach GESSNER, *Oriental. u. occidental. Sprachmeister*, S. 21) und der f.-a. Wörter aus OUTZEN.²³²

/29/ II, 2 „Amring-Föhringer Sprachlehre von OTTO BREMER 1888, handschriftlich, jedoch gebunden.“

Aus der Lautlehre (S. 34-90) sind alle Wörter und Wortformen, die wichtig schienen, exzerpiert worden: Hofmann u. Mohrdieck, 1954.

II,15 Originalaufzeichnungen von Amrum und Föhr, auf zahlreichen, oft dicht und kreuz und quer beschriebenen Zetteln.

Durchgearbeitet, alles Wichtige exzerpiert. Hofmann, 1954.

/30/ frei

/31/ **Cod. MS. S.H. 204, AA. 4^{to}, Universitätsbibl. Kiel. B. BENDSEN**

Bemerkungen zu Pastor OUTZENS *nordfriesischem Glossarium*. 1854 X, 136 Seiten.

Nach der Einleitung (S. IX) hat BENDSEN OUTZENS *Glossarium* erst 1854 in die Hand bekommen, als sich sein „nordfriesisches Sprachwerk“ schon in Leiden „bei Prof. DE M. VRIES“ [sic] befand, von dem es 1860 („in sechsjähriger Frist“ S. XIX) herausgegeben wurde. Er hat die „Bemerkungen“ wohl auch noch an DE VRIES geschickt (vgl. im gedruckten Buch S. XIII f.), sie sind aber vom Herausgeber wohl nicht berücksichtigt worden, so daß sie Neues enthalten können. In der Einleitung zu den „Bemerkungen“ (S. VIII f.) erwähnt BENDSEN Bruchstücke aus der Bibel (nach Luthers Übersetzung), eine Namensammlung und eine Übersetzung aus Lichtenbergs Schriften, die sich nicht im Manuskript befinden.²³³ Es handelt sich wohl um Stücke, die von de Vries in den Anhang aufgenommen worden sind (S. 445 ff.).

Alles, was von Wichtigkeit sein könnte, ist exzerpiert worden, doch wurde dabei nur die kleine Wörtersammlung von Rask (nicht die Grammatik) zu Rate gezogen, so daß sicher manches Überflüssige dabei ist. Hofmann, März/April 1955.

²²⁹ Otto Bremer (1862-1936); Professor für deutsche Sprache und Literatur in Halle.

²³⁰ Arfst Jens Arfsten (1812-1899), geboren in Nieblum/Föhr; zunächst dort Färber, dann ab 1859 Gastwirt in Husum; Verfasser zahlreicher Stücke in friesischer und plattdeutscher Sprache.

²³¹ Nickels Jürgens (1865-1896), auf Föhr *Negels Jirins* genannt; gab in den Jahren 1893 bis 1896 zusammen mit Otto Bremer den *Ferheng an ömreng Allemnack* heraus.

²³² Interlinear vermerkt Hofmann: „? Outzen ist jedenfalls in der Aufschrift mit angeführt.“

²³³ Interlinear vermerkt Hofmann: „dies und das Weitere S. IX u. X ist mit Bleistift durchgestrichen“.

/32/ Schriften von Lorenz Christian Hansen aus Hattstedt.

Geboren 12.8.1831 in Hattstedt, Eltern (PETER HANSEN u. ELLIEN geb. BOYSEN) beide von dort. 1847 als Pflugtreiber in Witzwort. 1848 konfirmiert. 1848/49 Lehrer in Sterdebüll (Hattst. M.), 1849/52 in Hockensbüll (während dieser Zeit Privatunterricht in Husum). 1852 nach Hause. Deicharbeit, nebenbei Vertretung des erkrankten Küsters BRODERSEN. 1852/53 Winterschule in Rosendahl, Sommer 1853 zu Hause Deicharbeit, 1853/54 wieder Rosendahl. 26.4.1854 Lehrer in Sterdebüll (Bordelum). 1861 Hauskauf. 1862 Heirat mit HELENA MARGARETHA geb. MARTENSEN. 1867 Lehrer in Oster-Bargum. 1880 Stelle in Büttjebüll gekauft. 1882 Frau gestorben. 1895 in den Ruhestand.

„Erzeugnisse der Muse von L.C. HANSEN“. Büchlein in Oktav. Angefangen wohl in der Sterdebüller Zeit. Erste datierbare Gedichte 1864, letztes 1902. Fries.: *Die Süpper. Verjäden*. Ein Polterabendscherz für ein verkleidetes Fräulein.

„Poetische Erzeugnisse in hochdeutscher, plattdeutscher u. friesischer Sprache von L.C. HANSEN = Büttjebüll. 1903. Heft III.“ Oktavheft ohne Deckel. Friesisch: *Die Kore. Di Söpper*.

„Verschiedenes von L.C. HANSEN, Büttjebüll. 1906. Heft V.“ Oktavheft **/33/** ohne Deckel. Friesisch: *Lök Ast, Lök Weest: Hum heetet beest? Di Teepunsch*.

„Poesie und Prosa von Lehrer em. Hansen bei der Bohle. 1908.“ Quartheft von 232 Seiten mit festen Deckeln (Aufschrift außen: „Diarium“ durchgestrichen, darunter „Großvaters Schriften“). Offenbar die letzte, umfassende „Ausgabe“, eingeteilt in Gelegenheitsgedichte, Patriotische Lieder, Trauerlieder, Vorträge und Reden. Fries.: *Lök Oust, Lök Weest: Hum heet et beest?* (S. 8 f.). *Di Kore* (S. 23-26). *Di Teepunsch* (S. 89 f.). *Di Süpper* (S. 90-93). 12. Strophe des „Heimatliedes“ („Wer kennt nicht Friesland am Westseestrand!“): „*Só leet üs nü denn allemoon [...]*“ (S. 109). Anekdote in einem Vortrag ‚Rückblick auf das verflossene 19^{te} Jahrhundert‘ 1.1.1900 (S. 158): „Als unsere Marschbahn eröffnet war, zeigte ein alter Mann in Ost-Bargum seiner hochbetagten Frau den Zug, der von ihrem Haus aus zu sehen war. Als die Frau auf die Schnelligkeit des über die Langenhorner Heide dahin brausenden Zuges aufmerksam wurde, rief sie voll Verwunderung aus: „O Sanke, wat mö'n **dä** Hingste lupe!“ *Dé Hallige* (S. 172-178). *En Täl vordraien áw en Unnerhulungseene ön Sterdebüll*. 9.1.06. *Hans Heewat u. Fedder Füngwat*. (S. 182-194).

„Kleine Familien-Chronik geschrieben von L.C. HANSEN, Ost-/**34/** Bargum. 1895²³⁴“ Quartheft in blauem Umschlag. „I. Meine Vorfahren in Hattstedt“. – „II. Mein Lebenslauf vom Hirtenstab bis zum Orden.“ Am Schluß: „Horstedt, früher Büttjebüll, d. 25ⁿ. Jan. 1897“. Danach noch ein Vortrag und einige Gedichte. Friesisch: Ein Polterabendscherz für ein als alte Tante verkleidetes Fräulein aus Bargum auf einer Hochzeit in Kiel (I. Str. „*Göd Een [...]*“). *Die Söpper*.

„Die ungleichen Brüder (Eine wahre Geschichte zum 4ⁿ Gebot von HELENE BERTHOLD. Nacherzählt von L.C. HANSEN). Büttjebüll d. 18ⁿ Mai 1899“. Quartheft ohne Deckel.

„Vergleichung eines Lehrers mit einem Säemann“ u.a. Quartheft mit blauem Umschlag. Auf dessen Innenseite vorn: „L.C. HANSEN in Sterdebüll 1854“.

„Probsteifragen pro 1858“, „Probsteifragen pro 1859“. (Sterdebüll). Quartheft mit blauem Umschlag (Aufschrift: „Heft II“).

„En kort freesch Beschribung von dö nordfreesche Hallien, schrebben von H ön B“. Doppelbogen in Quart (4 Seiten) u. ein kleinerer Zettel.

„En kort freesch Beschribung von de Nordfreesche Hallien, schrebben von H. on B. 1903“. Ein Quartblatt (S.), **/35/** ein doppeltes Quartblatt (4 Seiten) u. ein Quartblatt (zwei Seiten). Auf dessen Rückseite: *En freesch Räjensexempel*.

„Hans Heewat un Fritz Faitwat“ (mit Bleistift verbessert zu: „Fedder Füngwat“). Am Schluß: „Dec. 1905“. Heft in Quart (zusammengeheftete Blätter ohne Umschlag).

En letj Toorpsgeschichte vordraien aw en Unnerhulungseene ön Sterdebell d. 9ⁿ Jan. 1906. von L.C. HANSEN = Bettjebüll. – Hans Heewat u. Fedder Füngwat. Oktavheft ohne Umschlag.

Die Giezhals. Üttog üt en ul freesch Drama, schreben u. auerseet von L.C. HANSEN b. d. Bohle. 1908. (Bohle, im Sept. 1908). Heft in Quart ohne Umschlag.

En latj Vorword tó min freesche Schräftten. Zettel in Oktav.

Beilagen:

„4 Gedichte von Küster BRODERSEN in Hattstedt † 1859“. (L.C. HANSENS Lehrer, stammte von Oland). Drei Gedichte plattdeutsch, eins hochdeutsch. Quartheft ohne Umschlag.

En fräsk Lied. Am Schluß: „B. BENDSEN, der noch lebt“.

Die Handschriften sind im Besitz von Herrn Lorenz Nissen und seiner Frau in Bordelum/Uphusum.

²³⁴ Interlinear über der Ziffer 5 befindet sich ein Fragezeichen.

/36/ Nachlaß von L. Fr. Mechlenburg
(Staats- u. Universitäts-Bibliothek Hamburg)

Nr. 1^a u. 1^b Amrumer Wörterbuch I-II. Photokopiert.

Nr. 2^a = Kat. Nr. 2^b. Ein Heft 4°, ohne Umschlag. Zählung von Mechlenburg: pag. 1, 3, 5, 7, 9 (= 5 Blätter; diese nach hinten umgeschlagen), dann (Blattbezeichnung): 23 (jetzt oberstes Blatt mit Signatur 2^a u. Bibliotheksstempel), 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41, 43, 45 (37-45 leer), 47 (=13). Zwischen S. 9/10 u. S. 23/24 sind sechs Blätter herausgeschnitten (also S. 11-22).

S. 1: Lauttabellen, S. 2: einige Verbformen, S. 3-7: unregelmäßige Verben (130 Nummern, ungefähr gleich geordnet wie im *Circulaire B*²³⁵, aber noch nicht so vollständig; offenbar Vorarbeit).²³⁶ S. 8-10: weitere Verben, vor allem regelmäßige, Tempusbildung mit Hilfsverben u.ä.

S. 23 *J* im An- und Auslaut (einige Beispiele zusammengestellt).

S. 24 Geschlechtswörter

S. 25 Bildung des Plurals (Beispiele mit *-er*, *-en*, endungslos, Änderung des Stamms). Darunter die Bemerkung: 'Sollte nicht der Genitiv von *Mam Mammen*, /37/ nicht *Mams* heißen? z.B. *Mammen Kluader*. Am häufigsten kommt freilich vor Genitiv *Mam hör* Genitiv *A°tj²³⁷ sin*'. [links am Rand: *A°tjen Biarn*]

S. 26 *her* (Amr.) ihr *herrens hör* OF *hörens-jârang* // *at üüsan at jaauan at herrens* OF *jâu²³⁸at jârang*

S. 27-29 Pronomina

S. 30-35 Adverbia

S. 35 *iar* eher, *iar iar* eher als²³⁹, *iarst.... Ik häd a Iar iar iar hi* [mit Bleistift > *ham*], ich hatte die Ehre eher als er, *iar hi ka°m kam, dan ik wiar a Iiarst*.

Diaram dat ik iar kâm, fîng ik a Iar iar iar ham [<*hi*]

Ik wiar diar, iar hi kâm an diaram fîng ik a Iar iar iar hi.

S. 36: *be-* u. *bi-*, *uf-* u. *deel*

S. 46: „Die Pronomina enden per Krasin am gewöhnlichsten z.B. [...]“. Einzelblatt (zu 2^a): 'Bemerkungen über die Orthographie'. Brief von ARFST J. ARFSTEN vom 3.3.1855 (sicher nur zufällig zu 2^a).

Nr. 2^b „Declinatio Articulorum cum Substantivis & Adjectivis“ (S. 1) = Kat. Nr. 2^a. Ein Heft 4° mit provisorischem Umschlag, S. 1-48 (fälschlich geschrieben 49) beschrieben, dann drei Blätter (= S. 49-54) herausgeschnitten, S. 55-64 leer. Auf der Rückseite des hinteren Umschlages einige Wangerooger Sätze (nach EHRENTAUT²⁴⁰) mit Amrumer Übersetzung. Ein loses Blatt eingelegt: fünf Verben in verschiedenen Mundarten, Wangerooger Wörter.

/38/ S. 2-40 Tabellen für die Dialekte: ‚Amr.Föhr, Silt, Nordmarsch, Nord u. Südbüll (= OUTZEN, daneben oder statt dessen oft Dagebüll und Niebüll mit roter Tinte), Enge, Wi(e)ddingh, angels., westfries.‘

S. 2-7: Artikel mit Substantiv und Adjektiv. S. 8 leer. S. 9: ‚Pronomina Personalialia & Possessiva‘. S. 10-19: Tabellen dazu. S. 20-40: Konjugationstabellen für die Hilfsverben und ein regelmäßiges schwaches Verb (*iare* ehren). S. 41: ‚Unregelmäßige Zeitwörter‘. S. 42: einige Verben notiert. S. 43-48: Liste der Amrumer unregelmäßigen Verben. 142 Nummern. Scheint jünger zu sein als die in *Circulaire B*; vielfach andere Anordnung als in *Circulaire B* (und Nr. 2^a), einige Verben mehr oder anders (drei fehlen aber auch). 2-40 einigex exzerpiert.

Nr. 2^c. Lauter lose Blätter (von der Bibliothek numeriert, verteilt in vier Mappen: ‚Präposition‘ (Bl. 1-47), ‚Conjunctionen‘ (Bl. 48-56), ‚Zur Bestimmung des Geschlechts der Nom.Subst. in Amrumischer Sprache‘ (Bl. 56-80) [81 steht auf einem leeren Blatt der vorhergehenden Mappe], ‚Diminutiva nach u. deren Endungen‘ (Bl. 82 - 84, aber nur Bl. 83 enthält Diminutiva). Die Ordnung unter diesen Rubriken ist problematisch.

Durchgesehen, einzelnes exzerpiert, Bl. 43-116, Bl. 62 photokopiert: Ho.

/39/ Nr. 4^a. Ein Heft 4° (ohne richtigen Umschlag), 48 Seiten, sowie je ein nicht paginiertes Blatt vorn und hinten ‚Amrumer Vocabeln nach Begriffsschlassen‘.

²³⁵ Dieses *Circulaire B*, das er im Oktober 1845 losschickte, war das zweite dieser Art. Das erste hatte er am 23. Juli 1845 versandt. Diese „Circulaire“ waren an verschiedene Pastoren und Lehrer im nordfriesischen Sprachgebiet gerichtet und behandelten vor allem grammatische und orthographische Themen zur friesischen Sprache. Mechlenburgs Absicht war es, mit diesen Schreibern Mitarbeiter für eine geplante friesische Zeitschrift zu bekommen.

²³⁶ Interlinear vermerkt Hofmann: „2., 3. Singular fehlt, manche Verben nachträglich daneben geschrieben.“

²³⁷ Der hochgestellte Punkt bezeichnet in Mechlenburgs Orthographie die Länge des Vokals.

²³⁸ Steht interlinear zwischen *jaauan* und *herrens*.

²³⁹ Über dem *als* vermerkt Hofmann ein Fragezeichen.

²⁴⁰ Heinrich Georg Ehrentraut (1789-1866), Jever; gab das *Friesische Archiv* heraus, das in zwei Bänden erschien: das erste Heft des 1. Bandes 1847, der Rest folgte 1849, der zweite Band dann 1854.

Photokopiert. (Wichtig scheinendes exzerpiert). Ho.

Nr. 4^b. Eine Mappe, fol. Teil 1 fest daran gebunden, Teil 2 lose davon, in sich gebunden (zwei Teile ohne Umschlag), Teil 3 lose Blätter in Papierumschlag.

„Amrumsk – Deutsch Vocabular“ (außen auf der Mappe), in Wirklichkeit: „Deutsch-Friesisches Wörterbuch“ (so auf der ersten Seite, darunter: „A. Amrummer Dialect H Helgolender S Sylter“). 129 Seiten. Auf den Seiten mit geraden Zahlen von 2 bis 114 (also links) ein ausführliches deutsch – amringer Vokabular für den Buchstaben A (*Aal-auszupfen*), auf den Seiten mit ungeraden Zahlen von 5 bis 125 (also rechts) ein vollständiges deutsch – amringer Vokabular (natürlich weniger ausführlich). Photokopiert.

S. 126-128 Nomina propria.

2. Verba. „Alphabetisch die deutschen, neben denselben in Rubriquen Altfr. Westfris. Wang. Sat. AngSax. Isl. Amr.“. 44 Seiten.

3. „Homonymen, gleichlautende Wörter im Amrumschen Dialecte“.

Ein Doppelblatt fol., ein Blatt fol. (halb durchgerissen), ein Blatt 4^o: verschiedene unwichtige Notizen. Zwei Lagen mit je zwei Doppelbogen in 4^o (zusammen 16 Seiten), dazwischen liegend fünf Zettel 8^o. Sätze mit Homonymen.

/40/ Nr. 4^c. Vier verschieden starke geheftete Lagen in losem Papierumschlag. 4^o. „Deutsch – nordfriesisches Wörterbuch: Deutsch, Amrum u. Föhr, Silt, Helgoland, Nordmarsch, Brècklum, 1 Stedesand 2 Enge, Widd. Emmelsbüll, Nieb. Detz., Wang.“ So nur auf der ersten Doppelseite. Eintragungen hier und später außer für Amrum (-Föhr) nur für Stedesand-Enge und Wangerooge vereinzelt, schließlich auch diese aufhörend, nur noch Amrum.

„Liter A‘ (*A-Axt*) und „Litr B‘ (*baar-brettern*). A enthält offenbar kaum viel über Nr. 4^b, 1 (links) hinaus.

Nr. 4^d. Oktavheft (lose in Papierumschlag). Zusammenstellung von Amrumer Wörtern nach den Stammvokalen *ü, u, ö, ò = â, ü (üü), uu = û, öö = ø, aa (â)*.

Eingelegt einige Zettel mit Notizen, darunter einige mit Bleistift geschriebene Sprichwörter.²⁴¹ Durchgesehen. Ho.

Nr. 5^a. 1 Mappe fol. „Nordfriesisch“.

1. „Widingharde“. Verschiedene Notizen und Aufstellungen (darunter eine größere mit Ordnung nach den Stammvokalen und ein fragmentarisches Verzeichnis von Verben, vom Deutschen ausgehend). Viele Ungenauigkeiten und offenbare Fehler. Als Quelle wenig vertrauenerweckend. Einiges exzerpiert. Ho.

2. „Nordmarsch“. Notizen mit Aufstellungen, davon zwei wichtig:

/41/ a) Ein Doppelbogen fol.: In senkrechten Spalten nach dem Anlaut alphabetisch geordnete Wörter mit oder ohne Bedeutungsangabe. Einige Doppelformen, vereinzelt Quellenangabe: F., Fr. (= FRERKS?²⁴²), K., Ket., Ketel (= KETELSEN?). Mit roter Tinte Zusätze nach CAMERER²⁴³, wie Mechlenburg ausdrücklich vermerkt (also von LORENZEN²⁴⁴, was man auch an der Orthographie sieht).²⁴⁵

b) Ein Bogen fol. (quer beschrieben und gefaltet): Nordmarscher Wörter, in senkrechten Spalten nach dem Stammvokal geordnet, teils mit schwarzer, teils (daran anschließend) mit roter Tinte geschrieben. Die schwarzen sind offenbar in der Hauptsache (bis auf wenige am Ende der Reihen) aus den von MECHLENBURG in ZfdA. 8²⁴⁶, 1851, S. 374-76 veröffentlichten Nordmarscher Sprichwörtern²⁴⁷ der Reihe nach ausgezogen (anscheinend mit allen Fehlern),²⁴⁸ die roten aus den nicht veröffentlichten Sprichwörtern? Diese zeigen z.T. andere Formen: *Lad*²⁴⁹ (*Lard*)²⁵⁰, *Binne*, *În*, *dîld*, *skît* (:ian, nian, rian, smiat).

²⁴¹ Interlinear Hofmanns Vermerk: „nicht von Mechlenburg?“.

²⁴² Knudt Andreas Frerks (1815-1899); von 1845 bis 1892 Pastor an der St.-Nicolai-Kirche in Boldixum auf Föhr.

²⁴³ Johann Friedrich Camerer (1720-1792); ab 1751 Mitglied der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften; in seinen *Vermischten historisch-politische Nachrichten* (1758-1762) erschien 1862 im Bd. 2, S. 17-144, Lorenz Lorenzens „Genaue Beschreibung der wunderbaren Insel Nordmarsch [...]“.

²⁴⁴ Lorenz Lorenzen (1720-1790); als Sohn eines Pastors auf Nordmarsch geboren; Studium der Theologie in Kiel; von 1752 bis zu seinem Tod Pastor an der Alten Kirche auf Pellworm; gab 1762 eine „Genaue Beschreibung der wunderbaren Insel Nordmarsch“ heraus. Es erschien in Camerer (1758-1762), Bd. 2, S. 17-144. Dem Vorwort ist zu entnehmen, dass er diese Arbeit schon 1749 verfasst hat.

²⁴⁵ Marginal der Vermerk Hofmanns: „Nach 3^d eindeutig (Nr. 1-29/33 zuerst für sich).“

²⁴⁶ Gemeint ist die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, herausgegeben von Moriz Haupt.

²⁴⁷ Interlinear Hofmanns Vermerk: „Vorlage anscheinend Mechlenburg Nr. 3^a.“

²⁴⁸ Interlinear Hofmanns Vermerk: „auch den nicht im Manuskript stehenden! Lem 21, Köon 15, Mūs 25“.

²⁴⁹ Über dem *Lad* befindet sich die Ziffer 1.

²⁵⁰ Über dem *Lard* befindet sich die Ziffer 2.

Auch von den (schwarzen) Wörtern in a) stammt ein kleinerer Teil (meist die ersten) in den Spalten aus den gedruckten Sprichwörtern²⁵¹, die übrigen entsprechen offenbar so ziemlich (mit einigen Abweichungen in Orthographie und Bedeutungsangabe, vielleicht auch in der Zahl) den roten in b). Es scheinen auch im wesentlichen dieselben Wörter zu sein, die in Mechlenburgs großem Wörterbuch in der Spalte ‚Nordmarsch‘ erscheinen.

a. und b. photokopiert.

/42/ 3. ‚Helgoland‘. Nach MINSEN²⁵². Kein Quellenwert.

4. ‚Stedesand. Nach ds Propst FEDDERSEN²⁵³ Glossarium in Manuscript‘. Nur wenig, kein Quellenwert.

5. ‚Dagebüll‘. Aufstellungen, vor allem von Verben, Ordnung nach Stammvokalen. Einiges exzerpiert (wenn Bedeutung klar). Ho.

Nr. 5^b. In blauem Papierumschlag vier Oktavhefte (ohne Umschlag), A-D, mit durchgehender Seitenzählung (1-128).

A ‚Stedesand – Wörter alphabetisch in [we]lchen nach FEDDERSENS (Propst) Lautbezeichnung aa u. ah vorkommt.‘ (S. 2-32).

Bdas kurze a (S. 35-46) u. äi (S. 49-56).

Cdas au = âu (S. 66-77), ei = èi od. æi (S. 79-81), ai & aai (=âi) (S. 82), è (S. 84-95).

Dä äh ee (S. 98-127). (Rest der Seiten frei oder mit anderen Notizen).

Auszüge aus FEDDERSEN nach Stammvokalen geordnet, nicht sämtliche Wörter, sondern nur ein Teil der jeweiligen Anfangsbuchstaben, dazu Langenhorn (= δ), vereinzelt Dagebüll-Niebüll u. mit Bleistift geschriebene Formen (woher?). Wichtig für Langenhorn, da das Material aus diesem Dialekt mit Hilfe dieser Hefte gesammelt zu sein scheint (also Originalaufzeichnungen), und von hier dann wieder in Mechlenburgs vollständige Abschrift von FEDDERSENS Manuskript übertragen (denn so scheinen sich die Lücken /43/ für Langenhorn in diesem zu erklären). Exzerpiert (soweit etwas damit anzufangen ist). Ho.

Nr. 5^c. In bräunlichem Papierumschlag fünf Oktavhefte (ohne Umschlag).

1. ‚Wangeroog‘ (nach EHRENTAUT).

2. ‚Vocabeln in Dagebüll Mundart‘. Wichtig. Offenbar Originalaufzeichnungen aufgrund der Tabellen von MINSEN im *Friesischen Archiv* I, S. 174 ff., wie die Anordnung zeigt. Die in Abständen vor eins der untereinander stehenden Wörter gesetzten Zahlen (10, 15, 20 usw.) beziehen sich auf die altfriesischen Formen in der ersten Spalte bei MINSEN, die MECHLENBURG offenbar numeriert hatte. (Diese Zahlen tauchen auch in anderen Handschriften von MECHLENBURG vor allem bei Dagebüll Formen auf). Die Bedeutung der Dagebüll Formen, die vielfach nicht angegeben ist (vor allem, wenn sie mit der der altfriesischen Formen übereinstimmt), läßt sich mit Hilfe des *Friesischen Archivs* also unschwer feststellen. MECHLENBURG ist leider nur bis Nr. 564 (‚gehen‘) gekommen. Einigermäßen regelmäßig sind die Eintragungen sogar nur bis Nr. 428 (*Höddj* ‚Hut‘) am Ende von Seite 18. Von Nr. 429 (S. 19) an hat er seine Arbeitsweise geändert und zuerst die deutschen Bedeutungen eingetragen (etwas zur Mitte der Seite hin), während die Dagebüll Form nur noch sporadisch links daneben gesetzt ist (rechts vom deutschen Wort erscheinen dann noch einige Wiedingharder Formen). ô ist also /44/ nur noch z.T. gut bearbeitet, o, û und besonders u nur wenig, die altfriesischen Diphthonge gar nicht. Fast vollständig exzerpiert. Ho.

3. ‚Dagebüll u. Niebüll Mundart. Sätze‘. Zusammenstellung von Vokabeln aus beiden Dialekten (zuweilen dazu auch andere). Ferner eine Reihe von Sätzen in Niebüll Mundart. Alles kaum von Bedeutung.

4. ‚Amrum – Stedesand‘. In der zweiten Spalte Stedesand (Wörter alphabetisch von *aane* ‚ohne‘ bis *fuhr* = *fûn*), in der ersten Spalte z.T. die Amrumer Entsprechungen dazu. Unwichtig.

5. ‚Helgoländer Vocabeln‘ (nach dem *Friesischen Archiv* I, 174 ff.). Unwichtig.

Nr. 3^a ‚Sprichwörter in der Amrumschen Mundart‘. Heft in Quarto, in braunem Papierumschlag.

466 Sprichwörter (und Reime) von Amrum (und Föhr nach einzelnen Sprachformen) (Blatt 2-12). Nr. 467-724 (Blatt 12-16) Übersetzung der Sylter Sprichwörter von J.P. HANSEN²⁵⁴ (in Nr. 3^b die Sylter Fassung). Nr. 725-767 (Blatt 17-18) ‚Später auf Amrum gesammelte Sprichwörter im Amrumer Dialecte‘.

²⁵¹ Interlinear Hofmanns Vermerk: ‚aus der Sammlung in Mechlenburg Nr. 3^d‘.

²⁵² Johann Friedrich Minssen (1823-1901); Neffe von Heinrich Georg Ehrentraut; Studium der Theologie und Philologie in Jena und Berlin; Im Sommer 1846 Sprachstudien auf Helgoland und im Saterland auf; seine ‚Vergleichende Darstellung der Laut- und Flexionsverhältnisse der neufriesischen Mundarten‘ erschienen 1849 im 2. Heft des ersten Bandes des *Friesischen Archivs*.

²⁵³ Friedrich Feddersen (1790-1863); ab 1809 Studium in Kiel; 1815 Pastor in Uelvesbüll, danach in Garding, wo er 1838 zum Propst ernannt wurde; mit dem Manuskript ist sein ‚Friesisch – deutsches Wörterbuch in der Stedesander Mundart‘ gemeint. Das Original ist verschollen, eine Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg befindet sich als Nr. 6 in dessen Nachlass in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

²⁵⁴ Jap Peter Hansen (1767-1855), auf Westerland/Sylt als Sohn eines Dorfschullehrers geboren; fuhr zunächst zur See, übernahm 1800 die Lehrerstelle seines Vaters und wurde dann 1820 Lehrer und Küster in Keitum auf Sylt; von ihm erschien

Offenbar das Manuskript, das TYCHO MOMMSEN²⁵⁵ 1849 mitnahm und nach Leipzig schickte (vgl. die Korrespondenz in der Nachlaßnummer 31), und das dem Druck in *Zeitschr. f. d. A.* 8²⁵⁶, 1851, S. 350 ff. zugrundeliegt. Das Datum 24.5.1846 (Blatt 1) ist wohl das der Niederschrift (zum überwiegenden Teil nach der Vorlage von Nr. 3^c, siehe dort). Die orthographischen Änderungswünsche MECHLENBURGS auf der Rückseite von Blatt 1 (1. *a>â*, 2. *â>ê*, 3. *ham't>ham-t* usw., 4. */45/ üb>üüb*) sind beim Druck berücksichtigt und verständlicherweise auch auf die eingestreuten Nordmarscher Sprichwörter ausgedehnt worden. Außerdem ist versehentlich nicht nur *üüb* zu *üüb*, sondern auch *üs* zu *üüs* durchgehend geändert worden. Einzelne andere Fehler erklären sich aus falschen Lesungen. MECHLENBURG hat offenbar nicht Korrektur lesen können.²⁵⁷ Der Herausgeber hat einiges umgestellt (vor allem die Nordmarscher Sprache für sich genommen), einiges weggelassen, die Übersetzungen aus Nr. 3^b beigelegt. Photokopiert.

Nr. 3^b. Quartheft in braunem Papierumschlag.

Blatt 1-17 Übersetzung der Sprichwörter von Nr. 3^a bis Sprichwort Nr. 748. Blatt 18-24 „*Trihonnerdt en twuntig Söl'ring Spreekuurder*“ [von J.P. Hansen]²⁵⁸. MECHLENBURG zählt 326, die letzte Nummer nach der Anmerkung: „*Oen'ner des 320 Spreekuurder sen friilik Hokken, diär sa forual'let sen, dat ik jaar Sen sallew ek tö düüdin forstuun; man die Muarheid' heed, eed'er min Meening temmelk wat Widts ön höm*“. - Sie sind (offenbar alle) in Nr. 3^a ins Amrumische übersetzt. Auch dort steht das letzte für sich und ist nicht mitgezählt (zwischen Nr. 724 und 725). Blatt 25 leer. Blatt 26 „Nordmarsch: Vergleichende Ausdrücke“ (*sö witt ös en Döow* usw.).

Nr. 3^c. 'Sprichwörter in der Amrumschen Sprache'. 3 Heftchen 16° ohne Umschlag. 65 Seiten (Zählung nach der Photokopie). Erstaufzeichnungen MECHLENBURGS, */46/* nach denen Nr. 3^a zusammengestellt ist, meist, (aber nicht immer) in derselben Reihenfolge. Die Nordmarscher Sprichwörter stehen auch hier mitten zwischen den Amrumer, scheinen also gleichzeitig aufgezeichnet worden zu sein. Einzelne Amrumer Sprachformen erklären sich leicht als Versehen des Aufzeichners (*det* statt *dat*, *as* statt *is*, *so* statt *sö* u.a.).

In einem Brief an EHRENTRAUT vom 19.5.1850 (Nr. 31) schreibt MECHLENBURG: „Mein Vetter Dr. CLEMENT u. Landsmann lieh einmal meine Cladde derselben [Sprichwörter] während er hier war, und erfuhr ich diesen Winter beym Lesen seines *Lappenkorbes*²⁵⁹, daß er einige Hundert derselben darin abdrucken lassen.“²⁶⁰ Daß Nr. 3^c diese „Cladde“ ist, zeigen einige Zusätze von CLEMENTS Hand (das eine oder andere neue Sprichwort, Abweichungen, Erklärungen, von MECHLENBURG nicht benutzt!). Nur die im *Lappenkorb* den westfriesischen Sprichwörtern folgenden (S. 310 ff., Nr. 173-238) scheinen aber aus MECHLENBURGS Sammlungen entnommen zu sein (darunter solche, die nach MECHLENBURG - in Nr. 3^c nicht bezeichnet - von Nordmarsch stammen sollen: Nr. 188, 190).

Die „Cladde“ enthält auch einen Teil der nach Nr. 3^a, Blatt 17 „später“ auf Amrum gesammelten Sprichwörter (die dortigen Nr. 725-745 + 749a = 3^c S. 78-80).

S. 69 ff. Gedicht „*Uun Södder Tsarp üb't Ømrang Lun*“ (= „*Auer Simon*“ */47/* von CARSTEN PAULSEN²⁶¹, (BREMER, *Stacken üb Rimen*, S. 119f., vgl. dessen Einleitung S. 22) mit allerlei Verbesserungen (wie zu erklären, wenn das Gedicht nicht von MECHLENBURG ist? Aufzeichnung aus dem Munde des Dichters oder eines

1809 die friesischsprachige Kömodie *Di Söl'ring Pir'ersdei*, die er zwischen 1788 und 1792, also während seiner Zeit als Seemann, geschrieben hatte.

²⁵⁵ Tycho Mommsen (1819-1900); von 1848 bis 1850 Lehrer an der Gelehrtenschule in Husum, später Leiter eines Gymnasiums in Frankfurt; Bruder des Historikers und späteren Nobelpreisträgers Theodor Mommsen.

²⁵⁶ Gemeint ist die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, herausgegeben von Moriz Haupt.

²⁵⁷ Dass Mechlenburg tatsächlich nicht mehr hat Korrektur lesen können, darüber geben zwei Briefe Mechlenburgs an Heinrich G. Ehrentraut Auskunft, die sich in dessen Nachlass unter der Signatur Hs. Slg. Nr. 596 im Mariengymnasium zu Jever befinden. Im ersten Brief vom 22. Mai 1850 heißt es: „Nur hätte ich sie [die Sprichwörter] gern zuvor corrigirt, da ich sie nur flüchtig und damals noch weniger vollkommen als jetzt, niedergeschrieben habe.“ Im zweiten Brief vom 9. Dezember 1851 schreibt Mechlenburg: „Unbedeutende Druckfehler, ohngeachtet man meine Correctur nicht begehrt hat, haben sich eingeschlichen. Viele aber hinsichtlich des kurzen *ü*, welches in ein *üü* umgewandelt ist. Meine Bemerkung, daß das Amr. *üüs* als, wie, von mir unrichtig *üs* geschrieben, *üüs* geschrieben werden müsse, hat Veranlassung zu diesem letzteren Druckfehler gegeben.“

²⁵⁸ In einer Fußnote vermerkt Hofmann: „Anscheinend nach der Fassung in den 'Darstellungen vermischten Inhalts' (um 1844, vgl. unten Seite 86).“

²⁵⁹ Knudt Jungbohn Clement: *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfrisland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*. Über *Lappenkorb* fügt Hofmann an: „Vorwort: October 1846“.

²⁶⁰ Bei dem Brief an Heinrich G. Ehrentraut aus der Nachlassnummer 31 des Mechlenburgschen Nachlasses in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg handelt es sich um eine selbstangefertigte Kopie Mechlenburgs. Der tatsächlich abgeschickte Brief befindet sich in unter der Signatur Hs. Slg. Nr. 596 in Ehrentrauts Nachlass im Mariengymnasium zu Jever und ist datiert auf den 22. Mai 1850. Die von Hofmann zitierte Passage heißt dort: „Mein Vetter und Landsmann Dr. Clement wird sie wahrscheinlich scharf kritisiren. Viele von denselben hat er in seinem Lappenkorb, wie ich diesen Winter bemerkte, aufgenommen; ich hatte ihm einmal meine Cladde auf kurze Zeit geliehen.“

²⁶¹ Carsten Paulsen (1813-1846); verunglückte als Koch im Atlantischen Ozean.

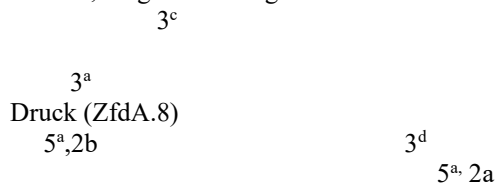
anderen?). Strophe 6 steht von den übrigen durch Sprichwörter getrennt erst Seite 72, ist unvollständig und Strophe 7 fehlt ganz.

S. 76: "Reim: 1845 Sept." (auf einen Verstorbenen).

Nr. 3^d. Blätter u. Blattgruppen, meist fol., in bräunlichem Papierumschlag. Inhalt s. Verzeichnis. Daraus wichtig: „Sprichwörter in Nordmarscher Mundart“. Zwei Doppelbogen fol., S. 1-7 (S. 8 zwei Niebüller Sprichwörter). Die Sprichwörter auf Seite 1 sind offenbar aus Nr. 3^c übertragen in anderer Orthographie). Sie sind dort rot unterstrichen. Drei davon, die bei der Übertragung zunächst ausgelassen waren, sind rechts unten in roter Tinte (wohl derselben, mit der die Unterstreichungen erfolgten) nachgetragen, zwei von diesen nochmals sowie vier weitere in Nr. 3^c nicht unterstrichene in schwarzer Tinte ebenfalls auf der rechten Seite. Die Sprichwörter sind von 1 bis 29 durchnummeriert, den restlichen vier (die Dubletten nicht mitgezählt) fehlt die Nummerierung. Die in Klammern stehenden Zahlen verweisen auf die Nummer in der Veröffentlichung ZfdA. 8.²⁶²

Die Veränderungen in diesen Sprichwörtern gegenüber 3^c (und 3^a sowie /48/ dem Druck) betreffen nicht nur die Orthographie, sondern auch die Sprachformen. Falsche Formen sind (nachträglich) verbessert, z.B. *witj* > *wît* (Nr. 15), *üb* > *öw* (Nr. 26) u.a., die Diphthonge *ua* und *ia* > *û* und *î* (auch gekürzt: -*n Ullen* Nr. 10 u.a., *îa* erhalten in *smiat* Nr. 24).

Für die Nordmarscher Sprichwörter in 3^d, 3^c, 3^a, ZfdA. 8, sowie für die aus diesen entnommenen Sprachformen der beiden Listen in 5^{a,2} ergibt sich folgender Stammbaum:



Von den Wörtern in der Liste 5^{a,2b} stammen die mit schwarzer Tinte zum größten Teil aus den gedruckten Sprichwörtern (wie übernommene Druckfehler zeigen: *hem* statt *ham* Nr. 21, *köön* statt *koon* Nr. 14, *Müs* (*Müüs* statt *Müs* – Zählung nach 3^d), die rotgeschriebenen aus Nr. 3^d (Nr. 34 ff.).

Die Sprichwörter Nr. 34-224 zeigen in 3^d von vornherein (also z.T. ohne Verbesserung) andere Sprachformen als die ersten, anscheinend von MECHLENBURG selbst in 3^c aufgezeichneten, vor allem die Monophthonge *û* (*u*) und *î* statt *ua* und *ia* (*lûs*, *Brûd*, *Skrudder*, *hulle*, *Suss*, *Kullew* usw., *hîl*, *nîn*, /49/ *Bînne* usw.). Solche Formen weichen von denen der Halligdialekte ab. Auch die Erhaltung des -s (-*p*) in *Suss* (*Sûs*) ‚Brunnen‘ (Nr. 69, 167) stimmt nicht zu den Halligen, ebenso *Smas* ‚Schmied‘ Nr. 100, (dagegen aber *Mô* ‚Mund‘ Nr. 202). In den älteren Sprichwörtern erscheint eine solche Form nur einmal (in zwei Belegen): *Duus* Nr. 29 (in 3^c, S. 17, dagegen 3^a Nr. 79 *Duus* mit Bleistift > *Dûa*(s?), am Rand *Duue*, 3^d = *dûs*), *Duus* Nr. 20 (3^c, S. 21, oder *Duas*?, 3^a Nr. 94 *Duus*²⁶³, mit Bleistift > *Dûe*, darüber *Duue*, 3^d *Dûas*>*Dûs*). Monophthonge und Erhaltung des -s (-*p*) stimmen aber zum Wyker Dialekt, wie er durch Pastor K.A. FRERKS (1815-1899) überliefert ist („Gleichnis vom verlorenen Sohn“ in Kgl. Bibl. Kopenhagen Ny Kgl. Saml. 2874, 4^o und Aufzeichnungen von Siebs, vgl. Grundr.²⁶⁴ 1170). Daß FRERKS MECHLENBURG Sprichwörter gesandt hat, ergibt sich aus seinem Brief vom 15.11.1851 (in Nr. 30), mit dem er eine „zweite Spruchsammlung“ schicken will, die er MECHLENBURG abzuschreiben und ihm dann zurückzuschicken bittet, damit er sie weiter vervollständigen kann (MECHLENBURG vermerkt auf dem Brief: „Auf das 2^c Circulair Lautbezeichnung“). Daß die Sprichwörter (jedenfalls von Nr. 34 ab) von FRERKS stammen (1. Sammlung? 2. Sammlung? beide?), läßt sich mit Hilfe der Liste a) in Nr. 5^a wahrscheinlich machen. Die dort mit der Abkürzung Fr. (F.) versehenen Doppelformen sind die ursprünglichen in 3^d, die mit Ket. (Ketel., K.) versehenen sind darüber geschrieben oder Verbesserungen: *ferâlen* F. (Nr. 77), *bêwen* Fr. (Nr. 52b, dagegen *bâwen* F. Nr. 24), Fr. *Dör*²⁶⁵ (Nr. 48), *dônse*²⁶⁶ /50/ (Nr. 52a *dônse* eingeklammert darüber *deense*), Fr. *Dôns*²⁶⁷ (Nr. 97, vgl. im „Gleichnis“ Vers 25 *Dohnsen*), *êg* Ket: *èi* Fr. (Nr. 7 *êg* eingeklammert darüber *èi*! *èi* in Nr. 35, 56 u.a., zuletzt Nr. 220 *ei*, auch im „Gleichnis“ *èi*, Nr. 58 *ei*²⁶⁸ (= 74), *fêr* ‚vor‘ (Fr. *fôr*) (Nr. 4? *feer*>*fâr*²⁶⁹, Nr. 12? *fôr*, am Rand *feer*, vgl. MECHLENBURG: *fôr* ‚für?‘ zu Nr. 20 *fôr*), *fêr* (Ketel.)²⁷⁰ (Nr. 44, 52 *fâr*, Nr. 47 *fâr* eingeklammert, darüber *Fêr*²⁷¹), *în* ‚eine, ein‘²⁷², Fr. (23? *îan*>*în*), *Neie*

²⁶² Gemeint ist die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, herausgegeben von Moriz Haupt.

²⁶³ Über dem zweiten *u* befindet sich der Eintrag *a*?

²⁶⁴ Theodor Siebs: 'Geschichte der friesischen Sprache'. In: *Grundriß der germanischen Philologie*, Bd. 1. Hrg. von Hermann Paul. Straßburg. 1152-1464. 1901.

²⁶⁵ Über *Dör* der Eintrag *Dârensk*.

²⁶⁶ Über *dônse* der Vermerk *dênse*.

²⁶⁷ Über *Dôns* der Vermerk *Dêns*.

²⁶⁸ Über *ei* der Vermerk *eg*.

²⁶⁹ Über dem *fâr* der Vermerk *uâ*.

²⁷⁰ Über dem *fêr* der Vermerk *fâr*.

²⁷¹ Über *Fêr* der Vermerk *u.a.*

²⁷² Interlinear *îan* 'eine'.

Fr.²⁷³ (Nr. 55) *sēwen* (Nr. 34 *sawen*>*sēwen*, Nr. 62 *sēwen*), *sāwen*²⁷⁴ (Nr. 152 *sāwen*²⁷⁵), *Skrudder*²⁷⁶ (Nr. 48 *Skrudder*²⁷⁷), Fr. *Weir*²⁷⁸ (Nr. 133 *Weir*>*Wēr*).²⁷⁹

MECHLENBURG hat also (mindestens) zwei Gewährsleute gehabt. Gegen FRERKS als Mitteleiler von Nr. 34-224 könnte nur *Bābe* ‚Vater‘ sprechen (Nr. 86 ff.), denn in den Anmerkungen zum „Gleichnis“ sagt er ausdrücklich, das Wort habe in Wyk kurzes a, langes a auf den Halligen. Nach den Sprachformen von KETEL(SEN?) hat MECHLENBURG Zusätze und Verbesserungen zu Nr. 34 ff. notiert. Dieser Ket. könnte umgekehrt an Nr. 1-39 beteiligt sein, da die Notiz *êg* Ket: *èi* Fr. sich auf Nr. 7 zu beziehen scheint, während diese Sprichwörter nach der Sprache FRERKS‘ bearbeitet zu sein scheinen (*èi*, *ûa*>*û*, *îa*>*î*). Die Notiz ‚Fr. *för*‘, die sich am ehesten auf Nr. 12 bezieht, wo die Form ursprünglich ist (Nr. 3^c, S. 12, ebenso in Nr. 20, s. 3^c, S. 21, hier zusammen mit *Duus*!²⁸⁰), sowie die Form *Duus* (Nr. 20 u. 29) könnten auf alte Beteiligung auch von FRERKS an Nr. 1-33 deuten, doch spricht dagegen die Stelle in dem oben erwähnten Brief FRERKS‘ an MECHLENBURG: “[...] will MORITZ HAUPT²⁸¹ auch die meinigen [wie die in ZfdA. 8²⁸² gedruckten Mechlenburgs] verewigen, nur zu, habe nichts dagegen“.

/51/ Dafür, daß die Sprichwörter Nr. 34ff. von FRERKS stammen, können übrigens auch die ziemlich häufig verwendeten Akzente (Gravis) zur Bezeichnung der Kürze sprechen (*Hön*, *trông* usw.), denn sie gehören nicht zu MECHLENBURGS System, finden sich dagegen auch in der Gleichnisübersetzung FRERKS‘. Der Akut als Zeichen der Länge kommt allerdings nicht vor (dafür Zirkumflex), der doch im „Gleichnis“ verwendet wird (1855 geschrieben) und auch in einer Aufstellung MECHLENBURGS über „Pastor FRERKS Lautbezeichnung Wrixum Nordmarsch“ erscheint (in Nr. 13, hier ist nur die Länge durch Akut angegeben, Kürze bleibt unbezeichnet), aber FRERKS kann hier ja auch Zirkumflex gebraucht haben, oder dieser ist von MECHLENBURG eingesetzt. Daß MECHLENBURG den Dialekt von FRERKS tatsächlich unter „Nordmarsch“ eingruppierte, ergibt sich aus der eben zitierten Lautaufstellung (FRERKS selbst spricht in seinem Brief von 1855 und in den Anmerkungen zu der Gleichnisübersetzung von „Wycker Freesch“, „Wycker Friesisch“, SIEBS nennt seinen Dialekt „nordstrandisch“).

Nr. 3^d enthält außer den plattdeutschen Sprichwörtern von Augustiny und Tuxen und einigen aus Eiderstedt („en Style obscene, sale, equivoque et burlesque“) folgende kleinere Aufzeichnungen:

Einige (wirklich vorgekommene?) Aussprüche auf Amringisch (auf derselben Seite wie die Eiderstedter Sprichwörter).

Einige Niebüller Sprichwörter und ein Kinderreim („Hoppe, hoppe! ridde!“). /52/ Darüber und darunter Sprichwörtliches von Föhr (Amr.). Abgeschrieben.

Sechs plattdeutsche Sprichwörter „Von FRERKS“. Abgeschrieben.

„Kinderspiele Amrum“ (auch Bräuche der Erwachsenen). Abgeschrieben.

Versuch einer Aufgliederung der Sprichwörter (nach Nr. 3^a) in Sachgebiete. Einige Notizen. (Nicht wichtig).

„Copia eines Schreibens von CHR. JOHANSEN“ (Alliterierende und reimhafte Formeln). Abgeschrieben.

„Friesische Reime v. Silt“ Ein Blatt fol. Märchen von *Henk en Hóank*, einzelne Sylter Wörter und Namen. Alles von C.P. HANSEN, abgeschrieben aus MÜLLENHOFF (1845), mit Angabe der Seitenzahlen.

Nr. 13 ‚1. Circulare. 2. Ueber Lautbezeichnung‘. Blätter und Blattgruppen, meist in Folioformat, in bräunlicher Papiermappe.

1. Entwürfe und Tabellen zu den Circulaireschreiben. Einzelnes abgeschrieben.

Zusammenstellung und Tabellen über Lautbezeichnung.

Nach GRIMM, RASK. Mehrere Blätter LYNGBY, NISSEN²⁸³ u.a.

Nach Pastor FRERKS und Küster RICKMERS²⁸⁴. Ein Blatt. Abgeschrieben.

„Küster RICKMERS Lautbezeichnung“. Ein Blatt

²⁷³ Interlinear der Vermerk *Neete K*.

²⁷⁴ Darüber der Vermerk *sēwen*.

²⁷⁵ Darüber der Vermerk *sen*.

²⁷⁶ Darüber der Vermerk *Skrudder*.

²⁷⁷ Über dem *u* der Buchstabe *a*.

²⁷⁸ Darüber der Vermerk *Wēer*.

²⁷⁹ Marginal der Vermerk: „Unklar ist K. *din Derr* (offensichtlich zu 4)“.

²⁸⁰ Über dem zweiten *u* befindet sich ein Fragezeichen.

²⁸¹ Moritz Haupt (1808-1874); bis 1851 Professor in Leipzig, ab 1853 dann in Berlin; Herausgeber der *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

²⁸² Gemeint ist die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

²⁸³ Moritz Nissen (1822-1902); geboren in Stedesand, Besuch des Lehrerseminars in Tondern von 1843 bis 1846; zunächst Lehrer in Brunsbüttel, Kiel und Gammendorf (Fehmarn), ab 1858 auf Amrum; von 1865 bis zur Pensionierung 1888 Lehrer in Stedesand.

²⁸⁴ Lorenz Hinrich Rickmers (1798-1869); von 1823 bis 1845 Küster an der St.-Laurentii-Kirche in Süderende/Föhr und Lehrer in Oldsum/Föhr.

„Probe nach meiner Lautbezeichnung“. Doppelbogen, darin mehrere Blätter u.a. Interessant noch: „Tabelle der verschiedenen Lautbezeichnung in d. Nordfriesisch. Dialecten neben einander in Rubriquen“. Darüber ein durchgestrichenes Stück „Tägliche Notizen“ 23.-26. 9. 1860, u.a. CHR. JOHANSEN, RICKMERS, FRERKS, NISSEN. (Von FRERKS dasselbe System wie oben).

Entwürfe zu Schreiben MECHLENBURGS friesische Studien betreffend.

/53/ Zwei kleine Zettel, die eigentlich nach Nr. 3 gehörten: 1. Bleistiftaufzeichnung MECHLENBURGS von drei Sprichwörtern und dazwischen dem Reim *Haai an Paai Sten ap föör Daai...*, die alle in Nr. 3^e, S. 42 u. 43 stehen (die Sprichwörter voran, nur durch ein weiteres vom Reim getrennt). *Haai an Paai* ist dort als F(öhringisch) bezeichnet.

2. Zettel mit je zwei Föhr-Amrumer und zwei Niebüller Sprichwörtern, zunächst mit Bleistift aufgezeichnet, dann aber mit Tinte nachgeschrieben. Die beiden von F.-A. und das erste von Niebüll erscheinen auch auf einem Blatt in Nr. 3^d (abgeschrieben s.d.).

Nr. 14^a. Verschiedene Exzerpte, Zusammenstellungen und Notizen. Exzerpte aus dem Westfriesischen (*Lapekoer*), Englischen, etwas Schwedisch u.a., umfangreiche Auszüge aus BENDE BENDSEN. Sehr oft sind die Amrumer Entsprechungen hinzugefügt. Tabellen für den Lautstand verschiedener nordfriesischer und anderer Dialekte, bzw. für die Lautwiedergabe der Quellen. Vertreten ist auch die Niebüller Mundart (mittendrin ist einmal vermerkt: „Nach FEDDERSENS Lied“, was sich offenbar auf das Gedicht auf FRIEDRICH V. von 1748 bezieht, aus dem ein Teil der Wörter stammt) und die Karrharde (M. NISSEN, wohl nach dem *Sjemstin*, und FRIEDRICH FEDDERSEN, /54/ da findet sich aber auch die merkwürdige Angabe: „Stedesander Mundart aus des weil. Propst FEDDERSEN Glossarium (Manuscript 179..) gesammelt v. L.F. MECHLENBURG“. Die Datierung des Ms. noch ins 18. Jh. ist wohl ein Irrtum MECHLENBURGS: FRIEDRICH FEDDERSEN lebte von 1790 bis 1863).

Der Inhalt der Mappe ist recht ungeordnet. Zwischen den Exzerpten usw. liegen allerlei Zettel verschiedenen Formats (manchmal alte Briefe und Bescheinigungen, deren freie Rückseite ausgenützt worden ist) mit Notizen und Aufzeichnungen, darunter wichtig: „Schimpf- u. Schelt-Wörter auf Amrum“ (1 S.), eine Aufstellung über die Bezeichnung von Tieräußerungen (*Hingstar nægre...* usw.), eine interessante Aufzeichnung über *Ælamskåg* („Brot für die Armen), Wörter aus Osterland-Föhr [vielleicht Originalaufzeichnungen, die er auch in sein Wörterbuch aufgenommen hat, anscheinend aber nicht alle; auf der einen Seite steht mittendrin: („*Keike Joh Möller her Amrum her Boldixum*“); stammen alle diese Aufzeichnungen aus Boldixum?], eine Notiz darüber, daß die nach der Pest von 1629 am Leben gebliebenen Frauen auf Amrum für unehrlich gehalten wurden und das „Hexenwort“ bekamen (aufgenommen unter *Traalwurd*), „Anfrage an die Friesen, Insul u. Festlandsfriesen als Hallig-/55/bewohner, Helgolander, Amrumer, Föhringer und Sylter sowie die zwischen der Husumerau u. der Widau und weiter ostwärts wohnenden Friesen“ (Entwurf, Vorschlag eines friesischen Beiblatts zum Husumer Wochenblatt). Interessant ist schließlich ein Blatt mit einer alphabetischen Liste der mit *e* (*ee*, *ê*) anlautenden Amrumer Wörter (meist ohne Bedeutungsangabe), offenbar eine Vorarbeit zum Wörterbuch. Auf demselben Blatt Jerem. 2,22 und Hiob 9,30 ins Amrumische übersetzt.

Alles, was von dem Material aus dem Amrumer Dialekt (ganz vereinzelt auch aus den anderen nordfries. Dialekten) wichtig und aufschlußreich sein könnte, ist exzerpiert worden.

Nr. 14^b. Inhalt ähnlich wie Nr. 14^a. Exzerpte: Gotisch, Altdeutsch, Altfriesisch, Angelsächsisch. Synonyme (Englisch, Dänisch, Deutsch, Amringisch). Engl. Lautlehre. Konjugation und Deklination (Nord-, Ost-, Westfriesisch, Gotisch, Angelsächsisch, Altnordisch). Als Quellen für die altgermanischen Dialekte werden genannt: GRIMM, RASK, WIARDA²⁸⁵.

Nur Weniges war zu exzerpieren.

Nr. 15^a. Heft in 4^o. Tabellen nach MINSEN im *Friesischen Archiv* /56/ I, 174ff. mit Ergänzungen aus verschiedenen nordfriesischen Dialekten. Für Dagebüll kommen über Nr. 564 hinaus verschiedene Formen vor, doch ließ sich im Augenblick nicht nachprüfen, ob sie über das in Nr. 5^e,2 (siehe dort) hinausgehen, oder ob es nicht Wörter sind, die dort schon vor Nr. 564 beiläufig mit aufgezeichnet sind.

Ein paar dieser Formen, die im großen Wörterbuch zu fehlen scheinen, sind für alle Fälle exzerpiert worden, sonst nur einige Sprichwörter und Redensarten, die auf beiliegenden losen Zetteln notiert sind.

Nr. 11,16. Brief von Pastor K.A. FRERKS, St. Nicolai auf Föhr, an MECHLENBURG vom 19.12.1851. Föhringisch. Nr. 11,17. Ein Blatt 4^o mit Notizen zum Entwurf des Circularschreibens, auf der Rückseite amringischer Aufruf beginnend: „*Mìn leew Laanslidj!*“ MECHLENBURGS Schrift. Abgeschrieben.

Ein Blatt fol. amringischer Aufruf mit der Überschrift: „*An fresk Bleed?*“. Nicht von MECHLENBURG geschrieben und wohl auch nicht von ihm verfaßt (Stil wirkt anders). Orthographie im wesentlichen dieselbe wie

²⁸⁵ Tilemann Dothias Wiarda (1746-1826, Emden; ostfriesischer Geschichtsschreiber und erster Sekretär der *Ostfriesischen Landschaft*.

MECHLENBURGS älteste in den Sprichwörtern von Nr. 3^c (1844/45): *ts-* statt *th-*, *a-*, *ä*, *ee*, *aa*, (*-ss-*), /57/ *saa*, *daa* u.a., deutsche Schrift. Abgeschrieben.

Peter Michael Clemens (1804-1870)²⁸⁶

Handschriften in der Schleswig-Holst. Landesbibliothek, Kiel. (Katalog S. 1724).

V 209 - 211 Die Bücher des Neuen Testaments. Ins Friesische übersetzt.

V 209 Die vier Evangelien. Ein Band, 4^o K.

Dit hellig Evangelije van Matthäus. 99 Seiten. Abgeschlossen 5.12.1868.

Dit hellig Evangelije van Markus. 50 Seiten.

Dit hellig Evangelije van Lukas. 190 Seiten.

Dit hellig Evangelije van Johannes. 58 Seiten. Abgeschlossen 28.3.1869.

V 210 *Di Forhandlings van di hellig Aposteler, beskrewen van Lukas*. 100 Seiten. Abgeschlossen, Schleswig, 21. Aug. 1869.

V 211 Die übrigen Bücher.

Dit Bref van di Apostel Paulus ön di Römer. S. 1-37. 29.3.1870

Dit Bref ön di Korinther (I u. II, S. 41 ff.), *Galater* (S. 97 ff.), *Efeser* (S. 108 ff.) S. 41-118

Dit Bref ön die Filipper (S. 121 ff.), *Kolosser* (S. 129 ff.), *Thessaloniker* (I, S. 137 ff., II, S. 144 ff.) S. 121-147. 18.5.1870.

Dit Bref ön Timotheus (I, S. 148 ff., II, S. 156 ff.), *Titus* (S. 163 ff.), *Filemon* (S. 167 f.) S. 148-168.

Dit I. Bref van di Apostel Petrus (S. 169 ff.), *Dit taust Bref* (S. 178 f.) S. 169-179.

/58/ *Dit jest Bref van di Apostel Johannes* (S. 180 ff.), *Dit taust Bref...* (S. 194 f.), *Dit träd Bref...* (S. 195 f.) S. 180-196. 16.6.1870.

Dit Bref ön di Hebräer. S. 197-223. 1.7.1870.

Dit Bref van di Apostel Jakobus. S. 225-234. 3.3.1870.

Dit Bref van di Apostel Judas. S. 235- 237. 17.6.1870.

Di Ipenbaring van Johannes. S. 241-287. Am Ende steht: "gestorben: am 10. August 1870. beendet: 1870. Schleswig, d. 3 Aug."

S. 288: "PETER MOCHEL CLEMENS, geb: d. 21 August 1804 in Morsum Sylt, gest: d. 10 August 1870 in Schleswig. Cantor, Organist und Lehrer zu St. Michaelis in Schleswig von 1829-1868."

Die Kapsel enthält ferner noch (ohne Seitenzählung):

Die erste Niederschrift von *Hebräer 9-13* (S. I-VII = o. S. 209-223). 24.6.1870-30.6.1870.

Die erste Niederschrift von *Di Ipenbåring van Johannes* (S. VIII-XXXI = o. S. 241-287). Sleswig, d. 25 Juli 1870.

Dubletten von I. Korinther 1,1-22 (S. a-b = o. S. 41-42) und I. Korinther 8,10-13 -9,1-22 (S. c-d = o. S. 55-56).

V 208 *Di Psalmen*. Ins Friesische übersetzt.

Dit Bok me di Psalmen. S. 1-172. 25.2.1870.

/59/ In einem Brief an die Gesellschaft für friesische Sprache und Literatur in Leeuwarden vom 11. November 1856 schreibt CLEMENS u.a.: "Durch Herrn Pastor FEDDERSEN²⁸⁷, früher in Nordhakstedt im Herzogthum Schleswig, jetzt in Kellinghusen in Holstein, ist mir die Mittheilung geworden, daß Sie, hochgeehrter Herr, Präsident der Gesellschaft für friesische Sprache und Literatur sind. Daher möchte ich mir die Freiheit nehmen, Ihnen beifolgenden Prospectus einer Übersetzung des *Evangelii Lucä* in die nordfriesische Sprache wie dieselbe auf der Insel Sylt gegenwärtig gesprochen wird, zuzusenden. Auf der Insel Sylt geboren und erzogen habe ich die Sylter-friesische Sprache bis zu meinem 22 Jahre gesprochen, weshalb dieselbe mir jetzt im Jahre 1856 noch eben so bekannt und geläufig ist wie 1826. Wenn die hochgeehrte Gesellschaft für friesische Sprache und Literatur geneigt sein würde, meine Übersetzung des *Evangelii Lucä* in die Sylter-friesische Sprache entgegenzunehmen und einer profunden Durchsicht zu würdigen, so bin ich bereit, Ihnen dieselbe nach beschaffter Vollendung im Manuskript zuzustellen."

Erst am 2. April 1862 schreibt er wieder nach Leeuwarden, nachdem er („vor reichlich einem Jahr“) auf dem Wege über CHRISTIAN JOHANSEN erfahren hatte, daß eine auf seinen Brief von 1856 hin erfolgte Sendung /60/ aus Leeuwarden offenbar verloren gegangen war. "Nachdem ich die Übersetzung des *Evangelii Lucä* in die Sylter-friesische Sprache vollendet und mit lateinischen Buchstaben ins Reine geschrieben habe, möchte ich Sie höflichst und ergebenst bitten, mir gewogentlichst Rathschläge zu ertheilen, was von meiner Seite etwa noch gethan werden müsste, damit selbige etwa durch Ihre Vermittelung, oder durch Unterstützung der hochgeehrten Gesellschaft für friesische Sprache und Litteratur gedruckt werden könnte. Der Gymnasiallehrer Adj.²⁸⁸

²⁸⁶ Peter Michael Clemens (1804-1870), geboren in Keitum/Sylt; von 1829 bis 1868 Organist und Kantor an der St. Michaeliskirche in Schleswig, außerdem Oberlehrer an der dortigen Wilhelminenschule.

²⁸⁷ Christian Feddersen (1786-1874), geboren in Wester-Schnatebüll; 1815 Pastor in Fahretoft, ab 1822 dann in Niebüll; zog 1831 nach Norderhackstedt; gab 1842 die kleine Schrift: *Fünf Worte an die Nordfriesen* heraus.

²⁸⁸ Adjunkt.

JOHANNSEN, welcher auch den sylter Dialect zum Gegenstande seiner Forschungen gemacht hat, erklärt meine Übersetzung des *Evangelii Lucä* nicht nur des Druckes werth, sondern behauptet auch, daß dieselbe für die vergleichende germanische Sprachwissenschaft fruchtbringend sein werde. Mein früheres Anerbieten, Ihrer hochgeehrten Gesellschaft mein nunmehr vollendetes Manuscript zur weitem Verfügung zuzustellen, höflichst und ergebenst wiederholend verharre ich [...].“

Am 31. Dezember 1863 dankt er für eine Büchersendung und für die Nachricht des Vorstandes der Gesellschaft, daß er jedes Jahr eine Sendung bekommen solle. „Laut Ihres geehrten Schreibens vom 18. April 1863 würde der hochgeehrte Vorstand mein Schreiben vom 2. April 1862 ‚innerhalb wenigen Wochen be-/61/antworten‘. Da aber bis jetzt noch keine Antwort vom hochgeehrten Vorstande bei mir angelangt ist, so lebe ich bis weiter in der Hoffnung, daß ich wohl bald eine gefällige Antwort erhalten werde. Die von mir beschaffte Übersetzung des *Evangelii Lucä* liegt seit Ostern 1862 zum Drucke bereit und ich wiederhole das unterm 11. Nov. 1856 gemachte Anerbieten, der hochgeehrten Gesellschaft das Manuscript zuzustellen, wenn ich erwarten kann, daß dasselbe durch Vermittelung Ihrerseits gedruckt werden möchte.“

Aus dem Brief vom 2. April 1862 ist noch folgender Absatz (am Anfang) für die Entstehung der Übersetzung aufschlußreich: „Mit inniger Freude vernahm ich schon vor Jahren, welch ein reges Interesse für friesische Sprache und Litteratur unter den Westfriesen in den Niederlanden herrscht und bei weiterem Nachdenken darüber fühlte ich mich angespornt, auch Etwas für die Conservation der friesischen Sprache zu thun. Unterm 11. Nov. 1856 nahm ich mir daher die Freiheit, an Sie einige Worte im Betreff einer Übersetzung des *Evangelii Lucä* in die Sylter-friesische Sprache zu richten, also lautend: [...].“

(Kopien der drei Briefe auf Mikrofilm).

/62/ Handschriften aus Hermann Möllers Nachlaß
in der Staatsbibliothek in Aarhus

Nr. 357. 69 Briefe über das Friesische an Hermann Möller von:

A.J. ARSTEN (Husum, 24.8.1878. Antwort: Nicht im Besitz der föhninger Lieder von SIMON REINHARD BOHNITZ [!]. Auch von seinen eigenen, in jüngeren Jahren geschriebenen ‚Dorfgeschichten‘ besitzt er nichts mehr).

R.C. BOER (København, 26.7.1892 [auf dän.]. Archivar COLMJON²⁸⁹ um 1884 gestorben. Adresse der Söhne unbekannt).

BRODER NAHMEN BOHN²⁹⁰, Privatlehrer. 1) Rensburg, 12.4.1887. Schickt Hefte, die er auf den Rat von Dr. OTTO BREMER HERMANN MÖLLER zum Kauf anbietet. 67 Jahre alt, ohne Vermögen, ohne Pension, seit einem Jahr ohne Verdienst. 2) Rendsburg, 22.7.1887. Dank für Geld u.a.

OTTO BREMER. Sechs Briefe. 1) Kiel, 25.7.1886. Vor seiner ersten Reise nach Amrum (geplant auch Föhr, Sylt und Helgoland). Bittet um Ratschläge. 2) Norddorf a. Amrum, 4.9.1886. Dankt für Brief „[...] Ich lernte das erste nordfriesische aus dem buch von Johansen und war überrascht, wie viel die germanische sprachwissenschaft aus dieser noch unentdeckten quelle schöpfen kann. Nun, an ort und stelle, sehe ich zwar manches altertümliche geschwunden und den einfluß des hochdeut-/63/schen von tag zu tage bedenklich wachsen, entdecke aber in phonetischer hinsicht so vieles von hervorragender wichtigkeit, das bisher noch absolut nicht schriftlich fixiert gewesen, dass ich mir eine lohnendere sprachreise als diese gar nicht denken kann.“ Macht die Reise mit Unterstützung der preußischen Regierung. Gedenkt eine Laut- und Flexionslehre der Amringer, Föhninger und Helgolander Mundart zu schreiben, legt auf phonetische Genauigkeit großes Gewicht. Hat sich in bezug auf die dazu erforderliche Zeit gründlich verrechnet, Sylter Mundart kann er daher nicht mehr mit verarbeiten. In Kiel fünf Wochen lang alles, was in bezug auf die nordfriesische Sprache geschrieben ist, gesammelt. Umfang seiner Arbeit auf etwa vier Bogen berechnet. Hofft, daß sie neben MÖLLERS ausführlicher Lautlehre nicht überflüssig ist. Bittet, falls es schon soweit sein sollte, um Einsicht in die Korrekturbogen MÖLLERS. 3) Stralsund, 25.7.1887. Der erste Teil der amring-föhningischen Lautlehre so ziemlich fertig. Einleitung und Teil I auf 4 bis 5 Druckbogen geschätzt. Der zweite Teil, der den historischen Zusammenhang mit dem Altfriesischen und Altenglischen darlegen soll, nur zum kleinsten Teil ausgearbeitet. „Auf ihren freundlichen rat hin habe ich dem Verein für nnd. sprachforschung angeboten, das MECHLENBURGSCHES wörterbuch herauszugeben, und habe zusagenden bescheid erhalten. Wenn meine gram-/64/matik oder wenigstens die lautlehre fertig ist, werde ich mich daran machen. Ich bin freilich der ansicht, dass einigermassen druckfertig ausschliesslich das amring ist. Das föhning ist ja so gut wie gar nicht berücksichtigt. Ich halte es für das ratsamste mich vorläufig auf ein amr.-föhningisches Wörterbuch zu beschränken, wie wohl wissenschaftlich am zweckmässigsten ein amr.-föhr., helgol., sildringer wörterbuch sein würde. Das nordfriesische verlangt nach meinem dafürhalten ein besondres wörterbuch für sich. Vorläufig ist abzuwarten, was NISSEN bringen wird. Sein wörterbuch soll alle mundarten behandeln; der erste band ist, wie ich höre, druckfertig.“ 4) Halle, 16.7.1889 (Postkarte). Seine Grammatik von Amrum und Föhr hofft er, in den großen Ferien 1890 ausarbeiten zu können. „Das neue buch von SIEBS scheint

²⁸⁹ Gerben Colmjon; Schriftwart der Selskip foar fryske Tael en Skriftekennisse.

²⁹⁰ Broder Nahmen Bohn (1820- nach 1887), geboren in Nebel/Amrum; Privatlehrer u.a. in Arnis, Kappeln und Rendsburg.

mir die fries. sprachforschung wenig zu fördern. In der wiedergabe der amr.-föhr. wörter finde ich zahllose fehler. Haben Sie die gleiche wahrnehmung für die anderen mundarten gemacht?“ 5) Halle, 22.9.1892. (Postkarte) Hauptteil hochdeutsch und „Sie“. Nachwort: *“Dass fer ha ick tjiisk skrewwen. Ich san bang, dat Dii min Ferreng ei so gudd förstänst, auer dat Dii mi lewen tjiisk skrafft. Könnst uck Sallreng (Söl’ring) skriw. Det förstunn ick nog. Hü widj beest me Din fresk spriakliar?”* 6) Stralsund, /65/ 19.9.1893 (Postkarte). *„Gudd frinj! Föll thoont för Din ‚Bemerkninger om Vedelspang-stenenes tid og de to Gnupaer‘! Diar as all wat madd! Bi dass gilegenhaid fu ick an skreck, dat ick Di, liaw ick, noch ei ans för Din rezension fan Bechtel thoontet ha. Diar ha ick hall auer wes maden; hat hä mi faleg interessiaert. Hü stänt at me Din fresk bucken? Skäl’r ball me klar wurd? Fan mi feest nü ball wedder an Allemnack. Ick gung dass Wonter fan Halle wech efter Oomrem, Fer, Sall an’t Halleglunn. Ick mad hall min Wurdenbuck an min spriakliar klar magi. Man ick ha diar föll werk me. Me a best gröötnissen Dan OTTO BREMER. Stralsund, a 1st Sept. 1893.“*

CHR. BRUUN, Bibliothekar. Kjöbenhavn, 26.9.1878 (Privatdocent Dr. HERMANN MÖLLER Kiel). „Der kleine Katechismus im Föhr. u. Nordstr. Dialekt jetzt nicht in der Kgl. Bibliothek. Keinerlei Auskunft darüber möglich.“

K.A. FRERKS. St. Nicolai auf Föhr, 26.7.1873. Stellt ein paar Formen in Wyker und Föhringer Friesisch zusammen (abgeschrieben). Beschreibung eines glasierten Topfes mit der Jahreszahl 1597 und der Inschrift: EPHET.DV.MVS.DAPPER.BLASSEN.SO.DANSEN.DE.PVREN.ALS.WEREN.SE.RASEN.FRS:VF.SPRICH. BASTOR.ICH.VERDANS.DE KAP(ELL?)

/66/ C.B. VAN HAERINGEN, zwei Postkarten. 1) Haag, 25.8.1919 2) 2.3.1922.

HANSEN, ein Halligfrieser (nicht C.P. HANSEN, wie die Bibliothek angenommen hat). Brief (Kiel, 29.4.79) mit zwei „Kinderspielen“ (Theaterstücken) in halligfriesischer Sprache. Auf dem Briefumschlag: „Herrn Dr. phil. MÖLLER Docenten an d. Univ. Kiel hieselbst bei Hrn. Photograph GRAACH“.

E. HANSEN. Ekensund, 12.5.1878 (an Dr. HERMANN MÖLLER in Kiel) Auskunft über B.N. BOHN. „Unser früherer Hauslehrer, cand. phil. B.N. BOHN von der Insel Amrum, beschäftigte sich in seinen Mußstunden mit einer Arbeit, durch die er, wenn ich nicht irre, die Verwandtschaft der friesischen mit der englischen & plattdeutschen Sprache darlegen wollte & welche wahrscheinlich zunächst die Mundart seiner Heimath betraf. Z.Zt. Institutslehrer in Brügge pr. Bordesholm.“

W. VAN HELTEN. 1) Brief: Groningen, 26.10.1889. 2) Karte: 6.11.1889.

CHR. JENSEN²⁹¹. 1) Keitum, 12.6.1880. Von Frau (C.P.) HANSEN beauftragt, Brief zu beantworten. Schilderung von C.P. HANSENS Tod. „Sie fragen nach der Beschaffung einer neuen Ausgabe des ‚Sylter-Petri-Tages‘ v. J.P. HANSEN. Dieselbe wird hoffentlich im nächsten Jahr beschafft werden, da die Verleger der Chronik usw. sich bereits im vorigen Jahre bereit erklärten, den Verlag und Druck zu übernehmen. Was die Vollendung eines Wörterbuches der Sylter Sprache betrifft, so kann ich Ihnen mitteilen, daß Herr HANSEN dasselbe an /67/ seinem Theile vollendet hat, daß aber Herr Pastor MARTENS²⁹² in Westerland, der die Uebersetzung in die Föhringer Mundart vollzieht und der Unterzeichnete, der den Moringer Dialekt vertritt, noch nicht mit der Arbeit zu Ende gekommen sind. Das Werk ist als Geschenk von Frau HANSEN in meinen Besitz übergegangen. Wenn ich Ihnen bezüglich des Werkes irgend einen Dienst erweisen kann, so bin ich gern dazu erbötig. Hoffentlich werde ich dasselbe der Öffentlichkeit zu übergeben bald im Stande sein.“²⁹³ Im Druck: HANSENS *Beiträge zu den Sagen* [...]. 2) Oevenum, 2.9.1891. Schickt Prospekt über sein Buch „Die Nordfriesischen Inseln“.

F. KLUGE. Jena, 25.11. o.J. Ist dabei, ein angelsächsisches Lesebuch (offenbar die erste Auflage) zum Druck zurecht zu machen. Bittet HERMANN MÖLLER, altfriesische Lesestücke (im Umfang eines Bogens) beizusteuern.

L.F. MECHLENBURG. Amrum, 3.12.1872. (Teilweise abgeschrieben?)

E. MICHELSEN²⁹⁴. 1) Klanxbüll, 8.9.1911. Einladung zur Generalversammlung des Nordfriesischen Vereins am 13.9. in Lindholm. Am Vormittag sog. Arbeitskonferenz unter Vorsitz von Prof. KAUFFMANN²⁹⁵. Aussprache über Anträge Prof. BREMERS: außer dem Jahressheft auch Monographien zur friesischen Sprache und Geschichte herauszugeben, gewisse Grundsätze über die Schreibweise zu vereinbaren. Er persönlich stehe beiden Fragen etwas skeptisch gegenüber „aus Gründen, die Sie ja verstehen werden“. /68/ „Es werden auch Sprachaufnahmen gemacht werden, und es sind Vertreter der verschiedenen Dialekte dazu eingeladen.“ HERMANN MÖLLER eingeladen, ein paar Tage zu Besuch zu kommen. „[...] Auch ich erinnere mich noch sehr wohl der Freundlichkeit und der reichen Belehrungen, die Sie mir bei meinen Besuchen 1889 und 1890 haben zu Teil

²⁹¹ Christian Jensen (1857-1936), geboren im Marienkoog bei Dagebüll; Besuch des Lehrerseminars in Tondern von 1875 bis 1878; danach Lehrer auf Sylt und Föhr, ab 1898 in Schleswig.

²⁹² Jürgen Arfst Martens (1852-1931), geboren auf Föhr.

²⁹³ Am Rand Hofmanns Eintrag: „Offenbar die jetzt dem Deutschen Seminar in Hamburg gehörende Hs. (vgl. B.P. Möller, *Uurterbok*, S. 9).“

²⁹⁴ Ernst Michelsen. Pastor in Klanxbüll.

²⁹⁵ Friedrich Kauffmann (1863-1941); Professor in Kiel; Doktorvater des Föhrer Sprachwissenschaftlers Julius Tedsen.

werden lassen. Ohne diese wäre ich kaum im Stande gewesen, an der Arbeit für das Friesische bzw. der Herausgabe des Jahrbuches mitzuwirken.“ 2) Klanxbüll, 16.5.1916 (Postkarte). Bedauern über den schweren Unfall HERMANN MÖLLERS.

B.P. MÖLLER²⁹⁶. 32 Briefe (u. Postkarten) vom 28.7.1896 bis zum 21.2.1919. (Einige besonders wichtige Stellen abgeschrieben).

HERMANN MÖLLER an B.N. BOHN in Rendsburg; Kopenhagen 13.3.1896. (Als unbestellbar zurückgesandt). Wenn er erfährt, daß BOHN sich wohl befindet und noch Interesse an wissenschaftlicher Beschäftigung hat, will er ihm eine 36 Seiten starke Rezension eines Buches betreffend die Heimat der Angeln senden.

NANN MUNGARD. Keitum, 24.2.1907. (Teilweise abgeschrieben).

R. SCHEPPIG. Westerland, 23.7.1883 (offenbar als Badegast dort).

GUDMUND SCHÜTTE. 1) Eskjær, 29.8.1921. Erbittet Auskünfte über das Amringische und Nordfriesische. Ist bei der Umarbeitung einer größeren Abhandlung über den westjütischen Artikel, die er vor 8 bis 9 Jahren vergeblich bei STREITBERG anzubringen versucht hatte. Gemeinsame westjüt.-amr. Ent-/69/wicklung von altn. *enn*, *en*, *et* zu *æ /a*, *at* u.a. 2) Eskjær, 8.9.1921. Gegen MÖLLERS Auffassung, daß der amringer Artikelgebrauch aus dem Westjütischen entlehnt ist: 1. Neutrumform des Artikels *enn* (isl. *et*, südjüt. *eð*, fr. *et*, *it* = amr. *at*) dem Isländischen und dem gesamten Friesischen (einschließlich Helgoland) gemeinsam. Natürlicher, sie direkt zu identifizieren, als Entlehnung von amr. *a*, das neben *at* steht, aus dem Westjütischen anzunehmen. 2. Nur teilweise derselbe Gebrauch wie im Westjütischen. Dort mit Vorliebe *de* im Plur., im Amring *a*. Sonderentwicklungen von einer gemeinsamen Basis aus u.a. (beigelegt Konzept von MÖLLERS Antwort). 3) Eskjær, 12.3 [1922?]. Hat von HOLGER PEDERSEN gehört, daß dieser und FINNUR JÓNSSON HERMANN MÖLLER für eine Kritik von SCHÜTTES Abhandlung „Om dansk og vestjysk Artikelbrug“ (1922 erschienen) mit heranziehen wollen. Amr.-Föhr. kann man kaum für Westgermanisch halten, vielmehr selbständiger Zwischendialekt mit starker Annäherung an das Westjütische: 1. Der amr.-westjüt. Artikel. 2. Plur. *-r*. 3. Nur äußerst schwach an der ags.-fr. Palatalisierung beteiligt. Mit welchem Recht im übrigen dem Fries. zugezählt? u.a. (+ Konzept MÖLLERS).

THEODOR SIEBS. 1) Leipzig, 24.6.1885. Schon seit längerem mit der friesischen Sprache beschäftigt. Arbeit über den Vokalismus als Dissertation von der Fakultät sehr günstig aufgenommen, wird nächstens, vermutlich in PBB., erscheinen. Für BRAUNES *Sammlung germanischer Grammatiken* die Behandlung des Altfriesischen übernommen, wird auch für die unter Prof. PAULS Redaktion herauszugebende „encyclopaedie der germanischen phi-/70/lologie“ das Friesische bearbeiten. Hielt sich im vorigen Sommer längere Zeit im Saterland und in Wangerooge auf, möchte nun auch das West- und Nordfriesische genau kennen lernen und gedenkt deshalb eine größere Tour dorthin zu machen. Bittet um Mitteilung, „inwieweit eine reise durch Nordfriesland für meine zwecke von wert sein wird“. 2) Bremen, 21.10.1885. Dank für gütige Mitteilungen. Reise nach Nordfriesland während des Septembers und der ersten Zeit des Oktobers ausgeführt. „Ich bin mit den Ergebnissen derselben relativ zufrieden, relativ, weil ich bald den Eindruck gewonnen habe, daß die nordfriesische Dialectforschung für den Nichtfriesen ein ebenso schwieriges als undankbares Arbeitsfeld ist. So habe ich mich, meinem ursprünglichen Plane gemäß darauf beschränkt, einigen Tatbestand festzustellen, hauptsächlich, um ihn einmal für PAUL's *Encyclopaedie* zur Hand zu haben.“ Reise nach Westfriesland auf das nächste Jahr verschoben. Für Kuhns Zeitschrift kleine Arbeit über die Assimilierung. Bittet um Literaturangabe über das „Altnordfriesische“. Arbeit über den altfriesischen Vokalismus erscheint in den nächsten Tagen.

3) Breslau, 5.7.1889. Erst jetzt, nach Jahresfrist, Druck seiner Arbeit fertig geworden. Übersendet ein Exemplar. Hat das Material gesondert gegeben. Ziel: Grund zu legen, auf dem weiter gebaut werden kann. 4) Greifswald, 19.7.1898. Dank für Karte. Möchte erfahren, ob HERMANN MÖLLER die Schrei-/71/bung der kleinen Sylter Spiele so paßt. Geht wahrscheinlich im Herbst wieder dorthin. An HERMANN MÖLLERS Urteil wäre ihm viel gelegen. „Noch eine andere Bitte: Dr. LEITZMANN gab mir vor längerer Zeit beifolgendes kleine Wurster Glossar der Kopenhagener Bibliothek. Ich will es abdrucken, muß aber vorher die Handschrift vergleichen. Das kann natürlich nur einer des Friesischen Kundiger [...]“. Bittet HERMANN MÖLLER, gelegentlich die Handschrift anzusehen. LEITZMANN konnte nichts über sie sagen: aus welcher Zeit? Deutsch? Streichungen vom Schreiber des Glossars? „Man sollte meinen, sie stammten von einem Leser, der sich auf die gute Form keinen Vers hat machen können.“ (Beigelegt eine Abschrift des Glossars und Anmerkungen dazu von HERMANN MÖLLER sowie ein Blatt mit Notizen aus Kosegarten, Höfers Zs.I, 95 u.a.).

5) Greifswald, 8.7.1898 (Postkarte). Dank für sorgfältige Prüfung. 6) Ost-Dievenow, 26.8.1909 (Postkarte). Dank für eine Arbeit MÖLLERS. Übersendet sein Buch über Helgoland. „Auf Sylt macht man jetzt den Unsinn, das Friesische als Lehrfach einzuführen – damit wird man die Mundart und das Hochdeutsche schädigen.“

P.K. THORSEN²⁹⁷. Kjøbenhavn, 31.1.1890. Fragt nach dem Strandinger und Föhringer Katechismus (unter Hinweis auf FALCK²⁹⁸, *Kieler Bl.* II, 108).

²⁹⁶ Boy Peter Möller (1843-1922), geboren in Keitum/Sylt; Lehrer u.a. in Schleswig und Hamburg; gab 1915/16 das *Sölring Uurterbok* heraus.

²⁹⁷ Peder Kristian Thorsen (1851-1920); dänischer Dialektologe.

²⁹⁸ Nikolaus Falck (1784-1850); Professor für Jura und Rechtsgeschichte in Kiel; gab in den Jahren 1815 bis 1819 zusammen mit anderen Professoren die *Kieler Blätter* heraus

Nr. 357a, b I-II, d, e I-III. BRODER NAHMEN BOHN.

Allgemeines: Stammte von Amrum (den Ort gibt er nirgends an), 1819 oder 1820 geboren (vgl. /72/ o. S. 62 seinen Brief an HERMANN MÖLLER). Alle Handschriften enthalten Vergleiche des Englischen mit dem Friesischen (hauptsächlich seinem eigenen amringer Dialekt) in der Art CLEMENTS, aber noch unwissenschaftlicher und frisiomaner (vgl. Bremer 1888: 32). Die englischen Vokabeln und Ausdrücke stammen aus verschiedenen Wörterbüchern (NARES und LEMON nennt er vor allem) und aus der älteren englischen Literatur (etwa von CHAUCER bis SHAKESPEARE, BEN JONSON usw.) 357a, 357b I-II und 357e I-III enthalten am Schluß jeweils ein alphabetisches Inhaltsverzeichnis der englischen Wörter.

Grundsätze für das Exzerpieren: Unbrauchbar sind alle diejenigen amringer Wörter, die genau den englischen entsprechen (gilt vor allem auch für Komposita und Derivativa). Auch wenn sie echt sein sollten, kann man sich nur dann darauf verlassen, wenn sie auch in anderen Quellen vorkommen – und dann brauchen wir BOHN nicht. Anders ist es, wenn er Bemerkungen dazu macht oder Beschreibungen gibt, die zeigen, daß ihm das Wort aus seinem Dialekt wirklich geläufig war. Einige wirkliche Perlen ließen sich bei ihm doch finden, z.B. das für FA. bisher nicht bezeugte Verbum *swerew* ‚sich hin- und herbewegen‘, das durch das im Zusammenhang damit erzählte Jugenderlebnis gesichert ist, oder die Beschreibung der zu dem offenbar sehr altertümlichen *sel-tjüch* ‚Pferdegeschirr‘ gehörenden *sel-stoker* und *wasen*. Überhaupt hat er manche wertvolle Sachbeschreibung und ausführliche Bedeutungsangaben /73/ (manchmal sind sie allerdings auch zu ausführlich und umständlich), die das Material MECHLENBURGS und JOHANSSENS ergänzen können. Natürlich wurde lieber etwas zu viel als zu wenig exzerpiert. Exzerpiert Februar/März 1958. Ho.

Quellen (nach der Liste vorn im 3. Heft von 357e, S. 387-389): Baileys *Engl. Wörterbuch*, „BENDE BENDSENS *Friesische Grammatik in der moringer Mundart*; Manuscript. (In Leiden ist dasselbe im Druck erschienen, aber so voll Druckfehler, daß man keinen Gebrauch davon machen kann!). Das Manuskript besitzt jetzt der Herr Subrektor, Dr. MARXSEN in Rendsburg, dem ich es geschenkt.“²⁹⁹ BÖTTGERS *Engl. Wörterbuch*. Dr. CLEMENT, *Schleswig, das Land der Angeln u. Friesen* usw. CHAUCER. LEMONS *English Etymology*. MIST, *A collection of miscellany letters, selected out of „Mist's Weekly Journal: First volume“*. NARES, *A Glossary &c.* NISSENS *Friesenspiegel*, Altona 1868. SHAKESPEARE. SPENSER. WALKER. *Pronouncing Diction*.

Nr. 357a. 336 S. (eine Reihe davon leer), 8°. Anscheinend eine Art Nachlese zu den übrigen Arbeiten, ursprünglich offenbar einzelne Hefte oder Papierbogen (Bogen mit Buchstabenmustern für Schönschreibübungen dafür benutzt), die nachträglich zusammengebunden worden sind und durchlaufende Seitenzählung erhalten haben /74/ (von BOHN selbst). Folgende Daten sind eingetragen: S. 2: 1. Dec. 84, S. 48: 12. Dec. 1884 (Ende der 2. Lage), S. 84: 4. Dec. 1884 (Ende der 3. Lage), S. 168: 15. Dec. 1884 (Ende der 6. Lage). Die Reihenfolge ist also nicht streng chronologisch. Es ist möglich, daß einzelne Stücke auch noch älter sind.

Nr. 357b I-II „Englische Notate“. 1. u. 2. Bd. Durchgehende Seitenzählung: 1. Bd. S. 1-440 (S. 219-228 herausgeschnitten), 2. Bd. S. 441-1046 (S. 724-725 und S. 754-757 herausgeschnitten). 8°. Scheint älter zu sein als 357e, jedenfalls als der 3. Band (dort S. 387 in der Liste aufgeführt mit dem Zeichen Δ, die entsprechenden Seitenzahlen sind dann in Bd. 3 mit schwarzer Tinte zusammen mit dem übrigen Text niedergeschrieben, während sie in Bd. 1 und Bd. 2 mit roter Tinte nachgetragen sind).

Nr. 357d. Verschiedene Bestandteile, die nachträglich zusammengebunden sind. 4° (kleine Abweichungen der einzelnen Teile im Format und Papier).

(1.) Friesische Sprachproben (S. 2-36, beschrieben bis S. 26): *Di lickstian* (S. 3 f.). *A böd tu da iadgrävars* S. 3-12, beide von S.R. BOHN, Alkersum (dahinter steht: „Den 30. May, 1868“). Gedicht im moringer Dialect; v. BENDE BENDSEN: *Da mánskene* (S. 13). *Det Ringridjen* (S. 14-17, = *Nahmen Sütjers Pretjei* von S.R. BOHN). Matth. 6,25 (-32, S. 17 f., nach BOHN Föhrer Dialekt, in Wirklichkeit offenbar aus CHR. JOHANSEN, S. 108 f.). Sylter Dialekt (S. 18, dieselben Bibelverse). Helgoland (S. 19 „Klaas Werner Sät un fierabend-tid“) /75/ Im Sylter Dialekt dasselbe (S. 19 f., am Ende steht S. 20: „Die 4 letzten Stücke sind aus CHRISTIAN JAPPENS³⁰⁰ ‚Schleswigsches Wattenmeer‘ 1865, entnommen. Den 17. July, 1868.“ „*Gesang in der westerlandföhrer Mundart* von Pastor FLOR in Nieblum, aus dem 16. Jahrhundert.“ (S. 21-23). „Gedicht in der Enger Mundart, von Küster M. NISSEN, nach meiner Orthographie.“ (S. 24-26). Photokopiert S. 3-17.

(2.) Auszüge aus „Altengl. Sprachproben nebst einem Wörterbuch“, hrsg. v. E. MÄTZNER 1867 (S. 1-12, am Schluß: „Cappeln den 1. Aug. 1872. MÄTZNER 1. zurückgeschickt!!“). Auszug aus R. Wülckens ‚Grundriß zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur‘. (S. 13-16). Rest (S. 17-27) leer.

(3.) ‚Friesisches Vocabularium in der amrumer Mundart‘. 1884. S. 1-70 (+ Titelblatt). Zuerst Flurnamen (S. 1-3), dann Wortsammlungen, weder nach dem Friesischen noch nach dem Deutschen alphabetisch geordnet,

²⁹⁹ Interlinear die Angabe: S. 388.

³⁰⁰ Gemeint ist der Sylter Chronist Christian Peter Hansen (1803-1879).

manchmal nach Sachgebieten oder nach der Wortbildung. Englischs Beiwerk fehlt hier. Enthält recht wertvolles Material. Exzerpiert Mai 1958.

(4.) Notizen zu *As you like it*. (S. 1-16).

Nr. 357e I-III. „Das Friesische Element in der englischen Sprache, dargestellt von B.N. BOHN, cand. phil & math. Arnis 1868.“ Darüber steht (offenbar nachträglich geschrieben): „Friesisch – englisches Vocabularium“. Drei Bände in 4°, durchgehende Seitenzählung: I: S. 1-192. II: S. 193-384 (in Wirklichkeit S. 394, da nach S. 337 die Zählung auf S. 328 zurückspringt), III: S. 384 (394)-576 (586); S. 577 (587)-618 (528) leer; /76/ S. 619

(629)-624 (634) alphabetisches Verzeichnis. Zwei Daten in Bd. II: S. 332 (342): Arnis, 10. Sept. 1868, S. 384 (394): Arnis, 14. Nov. 68. Die Anordnung des Stoffes geht von den Stammvokalen der friesischen Formen aus (doch stehen die engl. Wörter nebst deutsch. Bedeutungsangabe voran) in folgender Weise: fr. *a* = [engl.] *a*, fr. *ā* = *a*, fr. *a* = *a*, fr. *a* = *e*, fr. *a* = *i*, fr. *a* = *o*, fr. *a* = *u*, fr. *a* = *ea*, fr. *a* = *ei*, fr. *a* = *ou*, fr. *e* = *e*, fr. *ee* = *ee* usw.

Nr. 357c. B.P. MÖLLER. Entwürfe von Stücken für das *Söl'ring Leesbok* (erschienen 1909), die B.P. MÖLLER anscheinend am 24.2.1909 an HERMANN MÖLLER zur Begutachtung gesandt hatte (allerdings nennt er in einem Brief dieses Datums nur die drei Stücke: *Fosites Land*.³⁰¹ *Die 12 Asegen*³⁰² u. *Das Biikebrennen*³⁰³). (1.) *König Kaarl en Köning Radbod* (vgl. *Leesbok* S. 65 f.), (2.) *Di trötainst Raatman* (vgl. *Leesbok* S. 66 f.), (3.) *Fosites Lön* (vgl. *Leesbok* S. 76 f.), (4.) *Fant Biikebrennen I*. (vgl. *Leesbok* S. 67 f.). Abweichungen gegenüber dem *Leesbok* sind selten und nicht von Belang.

Nr. 357f. BOY P. MÖLLER. (1.) Proben eines Sylter Wörterbuchs A-K, laut Brief vom 8.3.1912 an HERMANN MÖLLER zur Begutachtung geschickt. Ein Heft 4° (36 Seiten). Die Buchstaben A und B sind, wie er auch selbst schreibt, ausführlicher behandelt; für D-K gibt er nur eine kleine Auswahl. Unwichtig bis auf die letzte Seite, wo er aus J.P. Hansen drei Wörter bringt, die nicht mehr bekannt sind.

/77/ (2.) Kritische Anmerkungen zu THEODOR SIEBS, „Sylter Lustspiele“ (Greifswald 1898). Acht Bogen, zum Oktavformat zusammengefasst, Bogen vier nur eine Hälfte (30 Seiten, 29 beschrieben). Brief vom 12.7.1898: „an HERMANN MÖLLER zu beliebiger Benutzung geschickt“. Photokopiert.

Nr. 357g. J.F. MINNSEN. Saterländische Aufzeichnungen. Vier Hefte 318x198cm [!], zusammen 135 Blätter. fol. 1) ‚Pronomen, Adjektivum und die übrigen kleineren Redetheile‘. 55 Seiten + 5 Seiten leer. – Alliteration, Reim u.s.w. 2) ‚Das Substantivum‘. 92 Seiten + 4 Seiten leer. 3) Anhang 1. ‚Mährchen u. Sagen‘. 91 Seiten + 1 Seite leer. 4) Anhang 2. ‚Schwänke und Räthsel‘. 17 Seiten + 3 Seiten leer. Ein Blatt außerdem eingelegt. Nach einem vorn auf Heft 1 aufgeklebtem Zettel von HERMANN MÖLLER bestand die Sammlung aus sieben Heften, von denen Heft 5 bis 7 = Anhang 3-5 an Bibliothekar COLMJON in Leeuwarden ausgeliehen waren und offenbar nicht wieder zurückgekommen sind (vgl. dazu den Brief von R.C. BOER, 26. 7. 1892, oben S. 62). Alle Hefte sollten an Direktor Dr. STRACKERJAN in Oldenburg zurückgeschickt werden, was nicht geschehen ist: „Das Manuskript von Dr. MINNSEN / 7 Hefte: 1) Pronomen etc. 2) Substantiv / 3-7) Anhang 1-5 ist Eigentum des Herrn Director Dr. STRACKERJAN in Oldenburg (im Großherzogtum) dem dasselbe zurückzusenden ist.“ Darunter mit Bleistift: „Heft 5-7 habe ich Herrn Bibliothekar COLMJON in / Leeuwarden geliehen“.³⁰⁴

Heft 1 und 2 enthalten zum größten Teil alphabetisch geordnete Wortschatzsammlungen. Eine entsprechende Sammlung der Verben /78/ fehlt, offenbar deshalb, weil sie im *Fries. Archiv* II, 1854, S. 135-227, samt einem Vorwort unter dem Titel „Mittheilungen aus dem Saterlande“ veröffentlicht ist. Die übrigen Teile sollten sicherlich ebenfalls nach und nach veröffentlicht werden (vgl. zu dem im Anhang 1 genannten Erzähler Harm Græp oder fok hern *Fries. Archiv* II, S. 159), wozu es aber nicht gekommen ist. Sie zeigen dieselbe Orthographie wie die Stücke im *Fries. Archiv*. Die Aufzeichnungen stammen offenbar aus dem Jahre 1846, vgl. *Fries. Archiv* II, S. 157. Die „Mährchen u. Sagen“ und die „Schwänke u. Räthsel“ hat L. STRACKERJAN benutzt und teilweise in deutscher Übersetzung veröffentlicht in seinem Werk „Aberglaube und Sagen aus dem Herzogthum Oldenburg“ (I-II, Oldenburg, 1867), vgl. im Vorwort zu Bd. I, S. III: „Ich muß darauf verzichten, meine Mitarbeiter namentlich aufzuführen [...]. Nur eine Ausnahme gestatte ich mir, indem ich meinem Freunde, Herrn Professor J.F. MINNSEN zu Versailles, auch an dieser Stelle meinen Dank ausspreche für die Bereitwilligkeit, mit welcher er seine im Saterlande zu philologischen Zwecken aufgezeichneten Proben saterschfriesischer Mundart mir zur freiesten Benutzung überließ. Einige der besterzählten Märchen und Schwänke habe ich dadurch meiner Sammlung gewonnen. Leider zwang mich die Rücksicht auf das größere Publikum, dieselben ihres friesischen Gewandes zu entkleiden“. STRACKERJAN hat bei den einzelnen Stücken, die in seinem Buch verstreut sind, nicht angegeben, daß sie aus dem Saterland stammen und übersetzt sind. /79/

³⁰¹ Darüber befindet sich der Eintrag = 3.

³⁰² Darüber befindet sich der Eintrag = 2.

³⁰³ Darüber befindet sich der Eintrag = 4.

³⁰⁴ n einer Fußnote vermerkt Hofmann. „Diese befinden sich jetzt in der Provinciale Bibliotheek van Friesland in Leeuwarden (die Wörterbuchstelle hat durch Vermittlung des Fries. Inst. in Groningen Photokopien bekommen).“

1893 schreibt THEODOR SIEBS (1893: 240): “Seine [MINSENS] reichen Stoffsammlungen, von denen ein Teil in der Übersetzung bei L. STRACKERJAN abgedruckt ist, sind leider unwiederbringlich verloren; eine Anzahl Abschriften neuerer Urkunden und einige Volkslieder hat Professor MINSEN mir gütigst überlassen [...]“. Hiernach wußte MINSEN selbst nicht, wo seine Sammlungen geblieben waren (wohl weil STRACKERJAN nicht mehr lebte und seine Erben von den Handschriften nichts wußten).

Über ein wahrscheinlich von MINSEN stammendes saterfriesisches Wörterbuch vgl. u. S. 80 unter Nr. 516.

Nr. 516. Hermann Möller. Aufzeichnungen, Entwürfe und ausgearbeitetes Manuskript zu einer nordfriesischen Grammatik, u.a. Ein ziemliches Durcheinander verschiedenartiger Bestandteile. Die wichtigsten erwähnt PETER JØRGENSEN, *Nordfries. Beiträge aus dem Nachlaß Hermann Möllers*, København 1938, S. 10-19. Es ist oft nicht zu erkennen, was MÖLLERS eigene Aufzeichnungen sind, und was er aus schriftlichen Quellen hat.

Einzelne Stücke wurden photokopiert (Wiedingharde, Langenhorn, Nordstrand) abgeschrieben (einige Bogen mit Aufzeichnungen aus Bargum – u.a.?) oder exzerpiert (vor allem Halligen und Hattstedt), 1958.

Besonders zu erwähnen: Aufzeichnungen von JOHANNES HANSEN³⁰⁵, /80/ Fehrsholm, ein Oktavheft mit der Aufschrift von HERMANN MÖLLER: „Dreisdorf (Trölssterp)“. Vgl. dazu JØRGENSEN (1938: 21 u. 99f). Photokopiert.

J.F. MINSEN? Kleines schmales Heft (205x82 mm) mit der Aufschrift „Wörterbuch der Sater“ [sic] 87 Seiten, 5 Seiten leer. Von MÖLLER geschrieben, wohl Abschrift nach einem Manuskript von MINSEN. Auf Seite 2 steht: „*ä* bezeichnet den Laut v. MINSENS *a* / *öö* = *ö*“. Vielleicht sind das Änderungen MÖLLERS. Manche Wörter zeigen Abweichungen von den anderen Aufzeichnungen MINSENS, die nicht nur orthographischer Art sind, sondern auf einen abweichenden Dialekt deuten. Ein Vergleich einiger Wörter mit MINSENS Manuskripten und MATUSZAK zeigt, daß es sich wahrscheinlich um Strücklinger Formen handelt, z.B. *äler* ‚Alter‘ = MINSEN *äller* (MATUSZAK S. 21), *ênde* ‚Ende‘ = MINSEN *änd* (MATUSZAK S. 42), *eiwend* ‚Abend‘ = MINSEN *êünd* (MATUSZAK S. 42). Minssen geht sonst von Scharrel aus (*Fries. Archiv* II, 159 f.). Vielleicht handelt es sich hier um ergänzende Aufzeichnungen aus Strücklingen (Utende?, vgl. *Fries. Archiv* II, S. 160), die er ebenso wie die ersten aus Scharrel „mit Hilfe eines Lexicons“ gesammelt hat (*Fries. Archiv* II, S. 159). Die alphabetische Anordnung richtet sich nämlich nach den deutschen Wörtern, obwohl die friesischen vorangehen. Photokopiert.

Nr. 518. HERMANN MÖLLER. Unvollständiges Manuskript. 29 Blätter, /81/ einseitig beschrieben. 1. „Die Stellung des Friesischen innerhalb des Germanischen“ (Blatt 1-27), 2. „Die Dialekte des Friesischen“ (Blatt 27-29). Nichts für das Wörterbuch.

Jap Peter Hansen (1767-1855)

Mediilings fuar Söl'ring fan J.P. HANSEN. Di jest Deel.

Ein Band 8° (Ledereinband). Sylter Archiv in Westerland (Zugang Nr. 168/54 a). Auf dem inneren vorderen Einbanddeckel stehen außer den Archivstempeln folgende ältere Eintragungen: “Zur Bibliothek des Siltervereins“ und (in anderer Schrift): „Von ANDR. H. GROOT“. Auf der Vorderseite des Zwischenblattes rechts gegenüber: “M. THAYSEN“ und: „Dem Sylter Archiv geschenkt von Fräulein THAYSEN mit der Bedingung, daß das Buch nicht von der Insel fortgegeben werden darf. Westerland, Herbst 1931. WILH. JESSEN.“ Das Buch enthält die Ausgabe des „Geizhalses“ samt den Liedern von 1809, doch sind die Lieder versehentlich vor dem „Geizhals“ gleich.

Es folgt das Bild aus der Ausgabe des „Geizhalses“ von 1809, dann das handgeschriebene Titelblatt „*Mediilings* [...]“, das oben und unten den Stempel „Sylter Verein 1817“ trägt. /82/ Das Buch enthält dann die Ausgabe des „Geizhalses“ von 1809 samt den Liedern, doch sind diese versehentlich vor dem „Geizhals“, gleich nach dem Titelblatt, eingebunden worden. Auf ihrem Titelblatt steht unten, wohl von J.P. HANSENS Hand: “*Des Leddtis skul' beeft di Piddersdei iinbün'nen wessen hed.*“ Auf den „Geizhals“ folgt noch handschriftlich: “III. *Skrumel-Koffi*“, enthaltend einige Gedichte. III photokopiert.

[*Mediilings fuar Söl'ring fan J.P. HANSEN. Di taust Deel.*]

Ein Band 8° (Ledereinband). Im Besitz von Herrn HANS GANTZEL in Wenningstedt (vgl. HERMANN SCHMIDT *Nfr. Jb.* 31, 1956, S. 142), Vorsatzblätter auf den inneren Einbanddeckeln fehlen vorn und hinten, sind offenbar herausgerissen worden (vorn hängt innen noch ein kleiner Rest des Papiers), so daß die umgeklappten Endstreifen des Ledereinbandes freiliegen. Auf dem vorderen Zwischenblatt steht auf der Rückseite: “*Aa wedt sa gud wiis, en lees jest di ol'lerleest Sid*“ (bezieht sich auf S. 194: “*Ark, dejt det Bok ön Hun'nen feid* [...]“, vgl. dazu H. SCHMIDT (1956: 142). Danach ist ein Blatt herausgeschnitten, offenbar das Titelblatt. Auf dem übriggebliebenen schmalen Papierstreifen ist auf der Rückseite etwas oberhalb der Mitte noch ein deutsches Schluß-s zu lesen.

³⁰⁵ Johannes Hansen (1854-1877), geboren in Fehrsholm bei Breklum.

/83/ Das nächste Blatt enthält auf der Vorderseite (die Rückseite ist leer) eine „Charade von vier Sylben“. Sie endet: „Das Ganze ist des Bundes Ehrenname, / Dem ich dieß Manuskript / ergebenst dedicire“. Die Auflösung ist: Sild-ter Ver-ein. Danach beginnen die Texte mit durchgehender Seitenzählung (S. 1-194): „I. *Di lekkelk Stjüürman*“ (S. 1-92, andere Orthographie als in der Ausgabe von 1833, statt der dortigen „Schutzworte“ hier „*En Fuaruurd*“, die Rechtschreibung betreffend, sonst anscheinend kaum Abweichungen). Nach Seite 92 ein Blatt mit dem farbigen Bild einer Frau, die einen kleinen Jungen an der Hand hält. Darunter: „C. P. H. fec.“. Unten auf Seite 92 steht dazu: „*Ark Leeser en Leeserin wel nö nog weet, hokken jir ofskellert fölligt. Jü staandt, en lukked wat bisörrigt eeder, dat höör Faader unk ejller Dräng rid let üp – en gurdt Ram.*“ Der Schmutz auf dieser Seite und dem Bild zeigt, daß dieses viel öfter angesehen als das Buch gelesen worden ist. Es folgen ein leeres Blatt und zwei schmale Papierstreifen innen, die zeigen, daß zwei Blätter herausgeschnitten worden sind. Dann geht der Text weiter mit Seite 95: „II. Die Nationaltracht. Ein Gespräch“ (in deutscher Sprache, S. 95-127). Seite 128 leer. „III. Gedichte, Deutsch und Silter“ (S. 129-158). IV. „*Söl’ring Spreekuurder*“ (S. 159-178), darin S. 160 ein /84/ Vers, S. 161-173 (außerdem eigene Seitenzählung: 3-15). „*Di jest Saamling. (200 ual’len en 40 niien.)*“, S. 174-178 „*Di taust Saamling*“ (über 90 Sprichwörter, nicht alphabetisch geordnet wie die anderen). – S. 179-180 leer. – V. „JAPHANSEN, das sind Aufgaben um einen richtigen Satz oder Vers aus versetzten Worten desselben zu suchen.“ (S. 181-192). – S. 193: „*Dit nii Söl’ring Waapen*“ (eine aus Schnörkeln gezeichnete Kaffeekanne mit erklärenden Worten darin). – S. 194: Mahnung, das Buch gut zu behandeln. Es kann kein Zweifel daran bestehen, daß dieser Band und der zuerst beschriebene, der den ersten Teil der *Mediilings* enthält, ursprünglich zusammengehörten. Der zweite Teil ist viel schlechter erhalten, die Vergoldung auf dem Rücken fast ganz verschwunden, aber es ist noch zu erkennen, daß die Beschriftung und Verzierung die gleichen waren. Auf beiden Bänden steht: „*Mediilings fan J.P. HANSEN*“ und weiter unten „1“ bzw. „2“. Die „Charade“ im 2. Band zeigt, daß auch dieser dem Sylter Verein gehörte. Das Titelblatt ist wahrscheinlich deshalb entfernt worden, weil es die Stempel des Vereins trug, ebenso vielleicht auch das Vorsatzblatt auf dem vorderen Einbanddeckel, weil dort ein ähnlicher Vermerk stand /85/ wie an der entsprechenden Stelle im ersten Band. Die Trennung des zweiten Bandes vom ersten scheint schon älteren Datums zu sein, jedenfalls vor der Besitznahme durch M. THAYSEN zu liegen, denn auf dem Zwischenblatt, das im ersten Band diesen Namen trägt, steht im zweiten Band nichts, und auf einer am 16.3.1957 gemachten Tonbandaufnahme erwähnt Frl. LUISE THAYSEN (90 Jahre) nur die Schenkung eines, des gedruckten Bandes von J.P. HANSEN an das Sylter Archiv. Von einem zweiten, handschriftlichen wußte sie offenbar nichts.

Mediilings fuar Söl’ring fan J.P. HANSEN. Di taust Deel. Ein Band, 4° (46 Blätter, Pappeinband). Sylter Archiv in Westerland (Zugang Nr. 168/54 b). Außerdem (älterer) Stempel: „Söl’ring Foriining E.V.“ und handschriftlich auf der Vorderseite des Zwischenblattes rechts oben: „P.J. CLEMENTZ“. Abschrift von anderer Hand. Es fehlen aber Nr. II („Die Nationaltracht“) und Nr. V („JAPHANSEN“, die übrigen Stücke haben keine römische Ziffer mehr) und die Mahnung am Schluß (obwohl der Verweis auf diese auf der Rückseite des vorderen Zwischenblattes vor dem Titelblatt abgeschrieben ist). Der Versuch, das Bild zu kopieren ist vorzeitig abgebrochen worden: nur eine mißglückte Bleistiftzeichnung der Frau ist vorhanden. Die Kaffeekanne am Schluß ist besser gelungen. Ob zur Zeit der Ab-/86/schrift (stammt sie von CLEMENTZ?) das Titelblatt noch vorhanden war, läßt sich nicht mit Sicherheit sagen, weil das hier vorliegende Titelblatt aus der Aufschrift auf dem Rücken und aus dem ersten Teil erschlossen sein kann. Die Rückseite, auf der im Original etwas gestanden zu haben scheint, ist hier leer. [Ohne Wert].

[J.P. HANSEN] „Darstellungen vermischten Inhalts, im freimüthig altfriesischen Stiel. Vom Verfasser des Silter Petritagbuches. I. Die alte und neue Zeit. Ein Schauspiel. II. Die Nationaltracht. Ein Gespräch in der Deutschen Sprache. III. 320 Silter Sprichwörter. IV. Gereimte Produkte: Deutsch, Silter und Dänisch. V. Verzeichniß von Silter Namen.“ Sylter Archiv in Westerland, Sammlung der Söl’ring Foriining. Slg. Dr. CLEMENZ Nr. 4. Ein Band 4°, 73 Blätter (Pappeinband). Keine durchgehende Seitenzählung, jedes Stück für sich. S. I: Titel, II: Bemerkungen zu dem Buch („...min 77 jaarig Hand...“, also etwa 1844 geschrieben), III-X: Vorbemerkungen. (XI-XII +) S. 1-56 „*I Di ual’ en nii Tid üp Söl’. En Komeedi, ofwegselnd Söl’ring en Platdüüts*“. S. 1-20: „II. Die Nationaltracht...“. S. 1-16: „III. *Triihön’nerdt en twuntig Söl’ring Spreekuurder*“. (Danach ein Blatt heraus-/87/geschnitten.) S. 1-40: „IV. Lieder und Gelegenheitsgedichte.“ Zwei Seiten: „Verzeichniß von Silter Namen“. Photokopiert, mit Ausnahme von Teil III; von T. IV nur S. 8-12, 19-20, 22-29, 31, 40-42 (Rest hochdeutsch).

[J.P. HANSEN, Sylter Sprichwörter]. Ein Heft, 8°. Sylter Archiv in Westerland (Stempel: Söl’ring Foriining). 32 Seiten, davon die Sprichwörter auf S. 4-19 (Rest leer oder unwichtige Aufzeichnungen in deutscher und dänischer Sprache). Streichungen und Änderungen. Umstellungen. Offenbar frühere (noch unvollständige) Sammlung als in *Mediilings* II.

[J.P. HANSEN] Bruchstücke von Entwürfen zu *Di lekkelk Stjüürman*. Sylter Archiv in Westerland. Nach einer Notiz auf einem Beiblatt von Dr. HOFFMANN (Archivar), Kiel, aus den Landschaftsakten losgelöst. Drei Doppelbogen, 4°. Die Ränder sind teils ausgefranst, teils beschnitten, so daß auch der Text stellenweise in Mitleidenschaft gezogen ist. Auch beeinträchtigen ihn alte Papierreste mit Klebstoff oder Schmutzflecken, die

jedoch zum Teil entfernt werden konnten. Eine Photokopie der vergilbten, stockfleckigen Blätter würde schwer oder gar nicht lesbar sein. Daher Abschrift nach dem Original gemacht.

/88/ [J.P. HANSEN] *Beskriiwing aur di ual' Bröl'leppen üp Söl'*. Sylter Archiv in Westerland (von der Söl'ring Foriining). Oktavheft mit blauem Umschlag, 14 beschriebene Seiten. Wertlose Abschrift aus Hansens „Die alte und neue Zeit“ (Fehler gleich am Anfang: *Adventsmonnendei* statt *–sennendei*).

Jürgen R. Hinrichs (Henning Rinken)

„Poetische Versuche und Stammverse in Nordfriesische und in deutsche Sprache; ernst und spaß von JÜRGEN R. HINRICHS für sein Pflegesohn GOTTLÖB F. KAISER 1855.“ Sylter Archiv in Westerland (Zugang Nr. 104/55). Ein Band, 4° (Pappband mit Lederrücken). 169 beschriebene Seiten (+ Titelblatt). Vgl. dazu F. HOLTHAUSEN, *PBBetr.*

Photokopiert: S. 1-17, 20-21, 25-28, 31, 35-37, 40-44, 63-65, 145, 147.

Bleik Eschels

Tagebuch des Schulmeisters BLEIK ESCHELS aus den Jahren 1847 bis 1850. Mit Schreibmaschine gemachte Abschrift, die einige Tippfehler enthält. Dem Sylter Archiv geschenkt von Frau GONDEL WIELANDT. Die Stellen in Sylter Sprache abgeschrieben.

/89/

Nann Mungard.

Manuskript zu *For Sölring Spraak en Wiis*. Im Besitz von Hauptlehrer HERMANN SCHMIDT. 360 Seiten, fol., ohne Titelblatt, offenbar Vorstufe zum endgültigen Manuskript. Einleitung fragmentarisch (S. XIII-XV), Syltringisch – Deutsch (S. 1-145), Konjugationstabellen (S. 146-150), Deutsch – Syltringisch (S. 151-320), Sylter Personennamen (S. 321-327), Flur- und Ortsnamen (S. 328-336 [= S. 337, S. 332 ist übersprungen]), Ergänzungen S. 340 f., zu S. 80 f.: *oksen – oom*, fehlen dort), Notizen (S. 359 f.). Enthält offenbar nichts Neues. Laut Eintragung HERMANN SCHMIDTS auf dem vorderen Zwischenblatt wurde ihm das Manuskript am 5. Mai 1933 von Nanns Sohn JENS MUNGARD geschenkt.

Listen mit Pflanzennamen von C.P. Hansen, K.J. Clement, L.F. Mechlenburg und A.J. Arfsten.

(Kgl. Bibl. Kopenhagen, Ny Kgl. Saml. Nr. 424, 8°).

1862/63 korrespondierte H. JENSSEN-TUSCH³⁰⁶, Verfasser des Werkes „Nordiske Plantenavne“ (Kjøbenhavn 1863, 1867-1871) mit einigen Nordfriesen, um friesische (und plattdeutsche) Pflanzennamen von ihnen zu bekommen. Er wollte ursprünglich die „Volksnamen aller in Europa wild-/90/wachsenden und gebauten Pflanzen“ sammeln (Brief an MECHLENBURG vom 4.10.1862), mußte sich dann aber auf die nordischen Namen beschränken (vgl. Vorrede des Buches, S. VII). Die ihm zugesandten Listen sind erhalten in einem Bündel „Plantenavne paa forskellige Sprog“ (3. Packen), die dazu gehörigen Briefe sowie ein Heft „Brevvexling angaaende Plantenavne“ in einem anderen Bündel: „Folkelige Plantenavne. Kilder og Breve“, alle in der Königlichen Bibliothek in Kopenhagen unter der umstehend angegebenen Signatur.

1. C.P. HANSEN: Drei Quartseiten (Faltbrief, auf der vierten Seite die Adresse; an den Rändern sind einige Papierfetzen herausgerissen worden, wahrscheinlich schon beim Öffnen des Briefes). Dazu JENSSEN-TUSCH: „4.10.1862, Skolelærer C.P. HANSEN, Keitum paa Sild: Anmodet om friske Plantenavne“. „17.10.1862, Skolelærer C.P. HANSEN, Kejtum paa Sild: En Fortegnelse over fris. Navne fra Sild“. Aus HANSENS Brief vom 17.10.1862: „Wohlgeborner, Hochgeehrter Herr Major! Es thut mir leid, auf Ihre ehrenhafte Zuschrift vom 4. Oct. d. J. antworten zu müssen, daß ich mich nie gründlich mit der Botanik beschäftigt habe, und, daß es ohne Zweifel in der uncultivierten friesischen Sprache, mindestens in /91/ der Sylter Mundart, noch gar sehr an bestimmten und besonderen Namen für die meisten der in Europa und selbst für viele der im Frieslande wachsenden Pflanzen-Species fehlt. Die plattdeutschen Benennungen der hier wachsenden Pflanzen sind mir aber noch weniger als die friesischen bekannt. Ich bin daher bei dem besten Willen nicht im Stande, Ihre mir gegebene Aufgabe auch nur einigermaßen genügend lösen zu können; erlaube mir aber, Ihnen statt meiner einen anderen emiritirten früheren Organisten und Lehrer, Namens HANSEN, der sich irgenwo in Angeln in der Nähe

³⁰⁶ Harald Chr. Luder Jenssen-Tusch (1815-1894), Kopenhagen; dänischer Major; gab das Buch *Nordiske Plantenavne* (1867-1871) heraus.

von Flensburg aufhält, [...] zu empfehlen. – Als Beweis, daß es mir nicht an dem guten Willen fehlt [...] wollen Sie das beifolgende kleine Verzeichniß von sylterfriesischen Namen hier vorkommender Pflanzen, wie ich solches – selbst nicht ohne Hilfe anderer – in der Eile gesammelt und entworfen habe, annehmen und ansehen [...]“.

2. K.J. CLEMENT: Vier Oktavseiten (ein gefalteter Bogen). S. 1 von JENSSEN-TUSCH: “(Professor CLEMENT [t< s]) 1863“, „19/10 63“. Die Jahreszahl ist falsch, vgl. im Briefbuch: “19.10.62, Prof. CLEMENT i Hamburg: fris. Navne fra Amrum“. Ein Brief CLEMENTS ist nicht dabei, und JENSSEN-TUSCH scheint auch nicht vorher oder nachher an ihn geschrieben zu haben.

/92/ 3) L.F. MECHLENBURG (u. M. NISSEN): Acht Oktavseiten. MECHLENBURG hat offenbar zwei Quartbogen in der Mitte gefaltet und nacheinander beschrieben, wobei er die Hälften durch Fol. A, B, C und D bezeichnete. Durch nachträgliches Zusammenheften der beiden (Doppel-)Bogen ist die Reihenfolge in Unordnung geraten (Seitenzählung nicht von Mechlenburg):

C	D
A	B

Auf Seite 1 ist links oben die Jahreszahl 1863 (falsch), rechts oben 1862 nachgetragen. – Briefbuch: “4.10.62, Pastor LOR. FR. MECHLENBURG, St. Clemens paa Amrum: Anmodet [...]“ – (23.12.62) “Pastor MECHL. paa Amrum: meddelt fris. Navne fra Amr.“ – „10.1.1863: Past....MECHL....: Takket for Brevet og de fris. Navne af 23.12.62. – Beide Briefe JENSSEN-TUSCHS an MECHLENBURG sind in dessen Nachlaß (Nr. 30) in Hamburg erhalten (doch stammt der zweite vom 21.1.1863), ebenso MECHLENBURGS Brief in Kopenhagen: “St. Clemens Pastorat auf Amrum, d. 23. Dec. 1862. [...] Es freut mich sehr, daß ich, gerade aus Interesse für meine Geburtsinsel, mich mit der Flora Amrums (die Cryptogamen ausgenommen) seit einigen Jahren bekannt gemacht hatte u. auch die fries. Benennungen (leider nur wenige der über 300 Arten hier wildwachsenden Pflanzen) wußte. Auf Föhr ist nur ein Einziger, der es da vermöchte, er war da Färber, wohnt jetzt als Gastwirth in /93/ Husum, heißt A.J. ARFSTEN. Er kennt alle Arten, die auf Föhr wachsen, und wird, da er ein Föhringer von Geburt, auch, wie ich voraussetze, viele friesische Namen wissen, freilich nur wenig andere als ich mitgetheilt habe, aber doch wol einige, die ich nicht weiß. Auf Sylt wäre der emerirte [sic] Küster HANSEN in Keitum etwa im Stande, Ihrem Wunsche zu entsprechen. / Die mit B. bezeichneten Benennungen habe ich unsrem p.t. Küster NISSEN zu verdanken. / Mit meiner Lautbezeichnung werden Sie hoffentlich wol fertig werden“. (Es folgen noch Hinweise zur Rechtschreibung, solche auch auf der Innenseite des Briefumschlages).

4. A.J. ARFSTEN: 12 Quartseiten, zusammengeheftet. In vier Spalten geordnet: “Linnéische Benennung, Hochdeutsch, Plattdeutsch, Föhring“ die beiden letzten nur teilweise ausgefüllt. – Briefbuch: “9.2.63 Gästgiver A.J. ARFSTEN i Husum: Anmodet om fr. Pl. – (16.2.1863) “Gästgiver ARFSTEN i Husum: fris. Navne fra Föhr og Husums Omegn“. – „3.3.63, Gästgiver A.J. ARFSTEN i Husum: Takket for Brevet og Meddelelser, d. 16. 2.“ – Aus Arfstens Brief: “Husum, 16.2.1863. – [...] Die Einlage enthält ein Verzeichniß der sämtlichen Pflanzen, welche ich auf Föhr, Amrum und in der Umgegend Husums gefunden habe. In Hinsicht der Synonymik habe ich mich nach den in den neueren /94/ botan. Werken eingeführten Benennungen gerichtet. Neben den Pflanzen, von welchen ich die plattdeutschen und föhringer Namen wußte, habe ich dieselben eingeführt, da es aber in diesen Sprachen nur wenige Pflanzennamen giebt, so habe ich diese Rubriken nur sehr mangelhaft ausfüllen können [...]“. – Aus einem Brief ARFSTENS an MECHLENBURG (Nachlaß Nr. 30): “Husum den 28 Novb 1863. [...] Dem Major v. JENSEN TUSCH habe ich ein vollständiges Verzeichnis meines Herbariums ausgearbeitet mit lateinischen, deutschen und föhringer Namen in so weit ich die Namen in dieser Sprache auszudrücken im Stande war; viele Mühe hat es mir gekostet und eine Abschrift habe ich nicht davon genommen. Ihre Briefe von demselben empfangen Sie eingeschlossen. Die höheren Offiziere, die bei mir kommen, kennen den Major alle und er soll eine achtungswerthe Persönlichkeit sein [...]“.

Die Angaben über die Kopenhagener Handschriften und Briefe und die Briefzitate stammen zum größten Teil aus einem Brief von Pastor W. Gosch in Rendsburg vom 19.7.1958 (einige zusätzliche Aufschlüsse aus den Photokopien). Dieser fand sie am 30.6.1958 in der Königlichen Bibliothek, als er im Auftrage der Wörterbuchstelle dort nach ihnen forschte (der Anlaß dazu waren die beiden Briefe /95/ von Jenssen-Tusch und der von Arfsten im Mechlenburgschen Nachlaß in Hamburg).

Listen photokopiert. Exzerpiert August/September 1958 [?]. Ho.

Hermann Schmidt
(Wenningstedt/Sylt).

Fünf Schreibhefte mit eigenen Aufzeichnungen, von ihm ausgeliehen am 11.2.1959.

Heft I (schwarzer Pappumschlag). Aufschrift: "Ergänzung zu den beiden Sylter-Fries. Wörterbüchern H. SCHMIDT". 40 Seiten, 4°. S. 1-24: alphabetisch geordnete Wortsammlung (für jeden Buchstaben eine Seite, doch steht auf manchen Seiten nichts, auf anderen wenig), S. 25-32 pass.: einzelne Buchstaben wiederholt, für die eine Seite vorn nicht gereicht hatte. S. 32 außerdem: "*Nii Staabriimen, diar jit ek drüket sen!*" (Sieben Nummern). S. 33-40: Wörter und Sätze (meist ohne Übersetzung). Mit Tinte oder Tintenstift geschrieben.

Heft II (schwarzer fester Pappeinband). Aufschrift: "*Ual' Söl'ring Brüken*". H. SCHMIDT 78 Seiten (+ Seite 79: der hintere Pappdeckel innen), 4°, dazu zehn eingelegte lose Zettel verschiedenen Formats. S. 1-16 = (mit Ausnahme von Seite 16 sind nur die Seiten mit ungeraden Zahlen beschrieben): "*Ual' Söl'ring Brüken*" (58 Nummern, manche sind mit Rotstift in der Mitte schräg durchgestrichen). S. 16-79 (S. 20, 22, 26, 30, 32, 34 frei) und die Zettel enthalten Aufzeichnungen /96/ verschiedener Art. Auch hier ist manches gestrichen. In der Mitte von Seite 36 steht unter einem quer durchgezogenen Strich: "Vom 18.12.29 ab". Mit Tinten-, Blei- oder Farbstift geschrieben.

Heft III (schwarzer Pappumschlag). Aufschrift: "*Söl'ring Uurter*" (darunter, durchgestrichen: "Seltene Sylter Worte, die zu beleben sind. H. SCHMIDT"). 34 Seiten, 4° (S. 33/34 hinten eingeklebt, dazu als „S. 35“ zwei hinten auf die Innenseite des Umschlags geklebte Zettel). Mit verschiedenartigen Aufzeichnungen vollgeschrieben (Tinten- oder Bleistift). Keine Streichungen.

Heft IV (grauer Pappumschlag). Aufschrift: "*Söl'ring H. SCHMIDT*" (gestrichen: der Name einer Schülerin). 12 Seiten, 4°, u. sechs lose Zettel verschiedenen Formats. Aufzeichnungen mit Tinten-, Blei- oder Farbstift, auf Zettel 3 u. 4 auch mit Tinte.

Heft V (schwarzer Pappumschlag). Aufschrift: "Volksbräuche [gestr.: und Aberglaube]. H. SCHMIDT auf Sylt." 32 Seiten, 4°, davon aber nur S. 1-10 beschrieben (S. 1-9 mit Tinte, S. 10 mit Tintenstift). Dazu zwei lose eingelegte kleine Zettel (einer mit Schreibmaschine, zwei mit Lilastift). Nur wenig auf *söl'ring*, meist hochdeutsch.

/97/

Hermann Schmidt

Neue Aufzeichnungen zugesandt am 16.6.1959.

VI. 7 zusammengeheftete Blätter (21x15 cm).

Peter Grünberg

(Lehrer in West-Bordelum)

Zwei Schreibhefte mit schwarzem Pappdeckel, 4°. I: 36 Seiten (S. 30-33 leer), II: 40 Seiten. Kladde zu seiner Examensarbeit über das Drelsdorfer Friesisch (um 1931). Diese selbst ist, wie das Schulamt mitteilte, 1946 eingestampft worden. Aus Heft I sind die Seiten 1-18 kopiert worden. Sie enthalten Gegenüberstellungen von Wörtern mit ähnlichen, aber doch verschiedenen Vokalen (*ul* ‚Handfeger‘ – *ul* ‚alt‘ usw.). Zurückgeschickt am 20.8.59.

/98/

Halligen

1.) „Ein wenig Halligfriesisch findet sich auch in der Kirchenchronik der Kirchengemeinde Langeneß-Nordmarsch.“

2.) Vielleicht noch Wortsammlung im Besitz von K. HANSEN. Im Aufsatz ist nicht alles veröffentlicht worden, „da für die phonetische Schreibweise Buchstaben in der Druckerei nicht vorhanden waren“.

Nfr. Jb. 1928, S. 173, aus: KARL HANSEN „Die Heimatsprache von Langeneß als Grundlage für den Deutschunterricht.“

3.) „Der erste Teil der Koogsordnung und Verhandlungen darüber sind in Langenesser Mundart niedergeschrieben von dem Gründer des Kooges auf Hallig Nordmarsch bei Langeneß BANDIX FRIEDR. BONKEN †. Die Koogsordnung ist in Verwahrung des jeweiligen Gemeindevorstehers.“ *Nfr. Jb.* 1928/S. 173.

/99/

Hermann Schmidt

Neue Aufzeichnungen bei der Niebüller Arbeitstagung übergeben, am 17. Febr. 1960.

Heft VII. Schwarzes Schulheft mit der Aufschrift „Ergänzung zum Syltring. Wörterbuch“. 25 Seiten beschrieben. Oft ohne Bedeutungsangabe oder Übersetzung.

Am 16.3.1960 an H. Schmidt zurückgeschickt.

Nann Mungard

(von Hermann Schmidt am 17. Febr. 1960 geliehen).

Manuskript, doch nicht das zum Druck gereichte, des Buches „For Söl'ring Spraak en Wiis“. HERMANN SCHMIDT am 5. Mai 1933 von NANN MUNGARDS Sohne JENS MUNGARD geschenkt. Folio XIII— XV, 337 Seiten + 2 Seiten.

2. Nachträge und Berichtigungen zu „For Sölring Spraak en Wiis“ von NANN MUNGARD. Oktavheft, 40 Seiten.

Hermann Schmidt am 2. Dez. 1933 übersandt.

3. Handexemplar NANN MUNGARDS seines Buches „For Sölring Spraak en Wiis“ mit interlinearen und marginalen Eintragungen des Verfassers.

H. Schmidt am 5. Mai 1933 geschenkt.

Jenssen-Tusch, Harald C. (Sig. BS, JENSSEN-TUSCH, H.C.)

Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.1: Brief von Harald Christian Jenssen-Tusch, Kopenhagen, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 4. Oktober 1862; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Kopenhagen, gl. Kongevej 24.
d. 4^{ten} Oktober 1862

Vielgeehrter Herr Pastor!

Ogleich Ihnen ganz unbekannt, erlaube ich mir doch, mich mit einer Bitte an Sie zu wenden. Seit ungefähr einem Jahr beschäftige ich mich nämlich mit einer botanisch-linguistischen Arbeit, dem Sammeln der Salkonarien [?] aller in Europa wildwachsenden und gebauten Pflanzen, und obschon die hiesigen Bibliotheken mir eine reichhaltige Hilfsquelle waren und sind, so habe ich doch schon längst eingesehen, dass ich meine Arbeit nie genügend vollführen kann, wenn einsichtsvolle und wohlwollende Männer mich nicht unterstützen. Deshalb gerade erlaube ich mir sie, werthester Hr. Pastor! mit der Bitte anzugehen, mich mit Ihren Kenntnissen beizustehen und mir die friesischen und plattdeutschen Namen aller Ihnen bekannter wildrankender oder kultivierter Pflanzen mitzuthemen. Zur Arterkenntnis der Pflanzen wäre die Angabe der lateinischen Synonymen am zweckmässigsten, das Nennen der hochdeutschen oder dänischen jedoch hinreichend. In der Hoffnung, dass Sie mir meine Bitte nicht übel nehmen, und in der Erwartung, daß Sie mich nicht ohne Antwort lassen werden, habe ich die Ehre mich zu nennen

H. JENSSEN-TUSCH
Major

Umschrift BS, Jenssen-Tusch, H.C./1.2: Brief von Harald Christian Jenssen-Tusch, Kopenhagen, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 21. Januar 1863; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 30.

Kopenhagen, Lykkesholms Allee 22, d. 21^{sten} Januar 1863

Hochgeehrter Herr Pastor!

Empfangen Sie meinen innigsten Dank nicht allein für Ihre werthvollen Mittheilungen, sondern auch für die freundliche Art und Weise, mit der Sie mir fremden Manne entgegengekommen. Seien Sie davon überzeugt, dass ich Ihre Freundlichkeit hoch werthschätze, und daß ich Ihren guten Wunsch zum neuen Jahr mit den besten und aufrichtigsten Wünschen für Sie erwidere. Möchte der liebe Gott Ihnen ein ruhiges, glückliches und zufriedenes Alter schenken!

Ihre Schreibart hat mich sehr interessiert und war mir sogleich geläufig, da ich selbst ein Anhänger von RASK³⁰⁷ und N. M. PETERSEN³⁰⁸ bin; auch nähre ich die Überzeugung, dass man, allem hartnäckigen Beharren beim Herkömmlichen ungeachtet, noch dereinst es soweit kommen wird, unsere vielseitigen Buchstaben mit wirklichen Lautzeichen zu vertauschen.

Durch Ihren Beitrag ist ein großes Stück in meiner Arbeit ausgefüllt worden. Leider habe ich dessen mehrere, so dass es nur langsam fortschreitet. Ich erlaube mir mich auf Sie zu berufen, wenn ich an Herrn ARFSTEN³⁰⁹ schreibe. An den Herrn Küster HANSEN³¹⁰ habe ich mich vergebens gewandt; er hat mir nicht geantwortet. Mit wiederholten Dank empfiehlt sich Ihnen, hochgeehrter Herr Pastor!

Ihr ganz ergebener H. JENSSEN-TUSCH

³⁰⁷ Rasmus Rask (1787-1832); dänischer Sprachforscher; gab 1825 eine *Frisisk Sproglære* heraus.

³⁰⁸ Niels Matthias Petersen (1791-1862), geboren in Sanderum (b. Odense); 1845 Berufung zum Professor für nordische Sprachen an der Universität in Kopenhagen; er war Freund von Rasmus Rask, dessen gesammelte Werke er nach dessen Tod herausgab.

³⁰⁹ Arfst Jens Arfsten (1812-1899), geboren in Nieblum (Föhr); zunächst Färber auf Föhr, zog er 1859 nach Husum, wo er eine Gastwirtschaft betrieb; er verfasste zahlreiche friesische Texte, in erster Linie Anekdoten.

³¹⁰ Christian Peter Hansen (1803-1879), geboren in Keitum (Sylt); Sohn von Jap Peter Hansen und Ehefrau Agatha geb. Möller; nach Abschluss des Lehrerseminars in Tondern 1827 zunächst Lehrergehilfe bei seinem Onkel Hans Peter Hansen in Sonderburg; 1829 Nachfolge seines Vaters als Lehrer und Organist in Keitum; mit seinen Schriften und Lithographien machte er Sylt und besonders Westerland über die eigenen Grenzen hinaus bekannt.

Johansen, Christian (Sig. BS, JOHANSEN, C.)

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.1: Brief von Christian Johansen, Ribe (Dänemark), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 25. August 1845; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Ripen d. 25. August 1845

Ew. Hochehrwürden werden von dem Herrn Dr. SAXILD³¹¹ gehört haben, daß ich auf Sylt gewesen bin und beabsichtigt habe, die liebe Heimathinsel zu besuchen. Da ich aber den Montag ungenutzt ließ, mußte ich am Dienstage vorlieb nehmen, von Rantum wieder nach Keitum zurückzuziehen. Dazu kam noch, daß nachdem der Mutter endlich gut geworden, meine Ferien bis auf 8 Tage verstrichen waren, u. ich mich daher beeilen mußte, nach dem Festlande hinüber zu kommen. Es harren nämlich ca. 20 Seminaristen aus dem nördlichen Schleswig meiner in Hadersleben, von wo wir nach Fühnen abreisen werden. Auch von Ripen aus habe ich Gesellschaft. - Ihren Plan für ein friesisches Wochenblatt sah ich bei dem Herrn Dr. SAXILD. - Indem ich hoffentlich im nächsten Jahre mit meinem Studium fertig seyn werde, hoffe ich, daß mir als denn Muße genug übrig seyn wird, ab u. zu einen Beitrag für das genannte Blatt zu liefern. - Was deucht Ihnen von der in dem Märchen *Letj Ehlki an grat Ehlki* befolgten Orthographie? Ich habe dasselbe so an Hr. MÜLLENHOFF³¹² in Kiel überliefert, wie es mir von alten Leuten auf Amrum erzählt worden ist. Hat MÜLLENHOFF ihre Sprichwörtersammlung erhalten? Ich habe in einem Briefe an ihn dieselbe erwähnt.

Leben Sie mit den werthen Ihrigen sehr wohl u. seyn Sie recht herzlich begrüßt von

Ew. Hochehrw. ergebensten

C. JOHANSEN

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.2: Brief von Christian Johansen, Mastrup (Dänemark), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 31. Oktober 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Lieber Herr Pastor!

Ihr Geehrtes vom 16. d. M. ist mir richtig [sic] geworden u. ich ermangele nicht Ihnen meinen besten Dank dafür abzustatten. Ich hatte mich entschlossen diesen Nachmittag nach Hadersleben (1 Stunde von hier) zu gehen u. Ihren Gruß an die Frau Justizräthin RÜBENER zu bestellen; da ich aber fast durchnäßt von der Kirche nach Hause komme, setze ich mich hin Ihr liebes Schreiben zu beantworten. Schon im vorigen Herbst fing ich an einige 'Bilder aus dem friesischen Familienleben' zu entwerfen, wurde indeß nur mit dem rohen Umriß eines einzigen fertig u. bin so frei, Ihnen denselben mitfolgend zu übersenden. Ich fühle es sehr wohl, daß die Darstellung namentlich in den beiden letzten Kapiteln gar zu gedrängt ist, will aber versuchen, es in meinem *A Weddargungar* besser zu machen. Freilich versprach ich in meinem letzten Schreiben Ihnen schon zu Weihnachten Einiges übersenden zu wollen, erkrankte aber im November u. laborirte lange an einem bösen Nervenfieber, welches mich 15, schreibe fünfzehn Wochen ans Bett fesselte; nun bin ich, Gott sei Dank, wieder wohlauf. - Die beifolgende Erzählung³¹³ ist die einzige, die ich bis jetzt vollständig bearbeitet habe; die andere betrachte ich noch wie im fernen Nebel liegend. Das Märchen *Letj Eelki an grat Eelki pp* ist, wie sie es hier finden, größtentheils eigene Dichtung. - Ich habe es vorgezogen, das geschärfte *aa* durch *a* zu bezeichnen, also: *lakalk*, nicht *lokalk*, ferner: *dat ar ja biwa^orat*. Ich hatte mir anfangs vorgenommen, der Regel „daß ein Consonant, wenn er zwischen zwei Vocale trifft, von welchen der erste am stärksten betont wird, verdoppelt werden muß“ zu folgen, bin aber davon abgewichen; auch haben sich einige Inconsequenzen eingeschlichen, die ich zu entschuldigen bitte. - Es wäre gewiß zu wünschen, daß wir einige Vorarbeiten für eine friesische Orthographie - in aller Kürze dargestellt - besäßen, wovon jeder, der mit uns für die Aufrechthaltung unserer Muttersprache arbeiten will, sich eine Abschrift verschaffen und sich darnach richten müßte. Wie wäre dieß

³¹¹ Peter Saxild (1804-1849), geboren in Kopenhagen; von 1838 bis 1847; verfasste 1842 ein Sylter Wörterbuch und 1846 eine Sylter Grammatik; 1847 zog er nach Sønderho (Fanø), danach war er Schiffsarzt; er starb 1849 auf der Rückreise von Westindien nach Kopenhagen.

³¹² Karl Müllenhoff (1818-1884); Kieler Germanist; Herausgeber der *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg* (1845).

³¹³ Gemeint ist sein Prosastück *Aaremmud an dögenhaid*.

wohl zu bewerkstelligen? Das Abstrahiren der Regeln aus zum Teil fremden Dialecten hat große Schwierigkeiten.

Ich habe diesen Sommer Prof. MARTENSENS³¹⁴ *Den christelige*³¹⁵ *Daab* u. ERIKSONS³¹⁶ *Om Baptister og Barnedaab samt flere Momenter af*³¹⁷ *den kirkelige og speculative Christendom*³¹⁸ studirt u. ebenfalls einige Aufsätze für SÖRENSENS *Maandsblade for* [?.] geliefert, werde jetzt aber „A Wedergungar“ anfangen.

Ich möchte mir erlauben, Ihnen GRUNDTVIGS³¹⁹ *Lykönskning til Danmark med det denske* [?.] zu empfehlen.

Ich bitte Ihre liebe Frau herzlich zu grüßen samt gelegentl. meinen besten Gruß an meinen Onkel JAN MARTINEN³²⁰ zu bestellen. Mit wahrer Ergebenheit und vorzüglicher Hochachtung bin ich der Ihrige

C. JOHANSEN

Mastrup 31. Octbr. 1847

d. 4. Nov. - Gestern Nachmittag war ich in Hadersleben u. bestellte Ihren Gruß an die Frau Justizräthin RÜBENER u. ihre Tochter; ich sprach nur die Letztere, indem die Mutter sich nicht ganz wohl befand. Uebrigens befanden sie sich wohl und lassen hiedurch ihren besten Gruß an Sie abstatten. - Sie wollen gütigst das schlechte Äußere der mitfolgenden Blätter entschuldigen; ich habe dieselben des Umschlages beraubt, um das Gewicht und das Porto zu vermindern.

derselbe

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.3: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Dezember 1848; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Lieber Herr Pastor!

Einmal zur Ruhe gekommen habe ich denn wieder die alte Bahn betreten, mit anderen Worten: Ich lebe jetzt wieder für meine Schule und lasse in meinen Freistunden dann und wann die Phantasie frei schwärmen u. schmücke die Sagen und Märchen unserer Vorzeit aus. Jetzt bin ich mit einer Erzählung, welche die Einführung der Reformation zum Gegenstande hat, beschäftigt. Der Schauplatz meiner Erzählung ist *Bärendä°l*. Da lasse ich den vornehmsten Inselfriesen der damaligen Zeit, dem ich den Namen *Hark Girris* gebe, wohnen, lasse ihn Reisen nach Holland pp. machen. Er bringt eine gedruckte deutsche Bibel mit, liest daraus vor, verschließt sie wieder in seinem alten Uhrgehäuse; das Volk beschuldigt ihn, daß er *a nei Liar* zugethan sey; er wird von den Mönchen verfolgt; der eifrigste Verfolger, der von Nieblum aus eine Reise nach Amrum macht um (wie HEIMREICH³²¹ schreibt - wir stehen hier auf geschichtlichem Boden -) die dortigen Mönche zu ermahnen, bricht auf dem Rückwege zwischen Witzum u. Heddehusum das Genick pp. Diese Notizen sind Anknüpfungspunkte für meine Erzählung. Da ich die Lage *Bärendä°ls* nicht ganz genau kenne, so möchte ich Sie hiedurch ersuchen, mir eine Zeichnung (Karte) dieses Ortes zu entwerfen, worauf ich gerne die Namen der angränzenden Ackerflächen wie auch der alten Grabhügel bemerkt haben möchte. Diese Namen würden nämlich Anleitung geben, noch mehr Stoff für die Erzählung zu finden. Diese Zeichnung könnte gern in aller Eile hingeworfen seyn; die geometrische Richtigkeit ist für meinen Zweck ja durchaus Nebensache. Ferner - Sie werden meine Zudringlichkeit gütigst entschuldigen - möchte ich gerne wissen, wie der letzte (oder die letzten) katholischen Prediger auf Amrum geheißen haben, welche Namen die Kleidungsstücke des weiblichen Geschlechts (muthmaßlich) gehabt haben in jener Zeit. - Vielleicht läßt sich die Sage „von den verschwornen Leuten“ auch noch mit meiner Erzählung verschmelzen. -

Ich werde, wenn ich die erbetenen Notizen von Ihnen werde empfangen haben, wieder eifrig an die Arbeit gehen u. so frey seyn, Ihnen dieselbe zu übersenden. Die orthographischen Bemerkungen in Ihrem letzten lieben Briefe werde ich benutzen. Mit den meisten bin ich einverstanden. Namentlich sehe ich auch jetzt ein (was mir u. auch

³¹⁴ Hans Lassen Martensen (1808-1884), geboren in Flensburg.

³¹⁵ Vorlage: *xstel*.

³¹⁶ Magnus Eriksson (1806-1881), isländischer Theologe.

³¹⁷ Vorlage: *i*.

³¹⁸ Vorlage: *Xstendom*.

³¹⁹ Nikolai Frederik Severin Grundtvig (1783-1872), geboren in Udby (Dänemark); Pastor, später Bischof; einer der geistigen Wegbereiter der nationalen Erweckungsbewegung in Dänemark; er schuf die Grundlagen des dänischen Volksschulwesens.

³²⁰ Jan Martinen (1801-1885), geboren in Norddorf (Amrum); verheiratet (1821) mit Ingke Feders (1803-1883); er war ein Bruder von Christian Johansens Mutter Medgen Martinen.

³²¹ Gemeint ist die *NordFresische Chronick* (1666) von Anton (Walther) Heimreich (1626-1685), geboren in Trindermarsch (Alt-Nordstrand), ab 1662 Pastor auf Nordstrandisch-Moor.

Ihnen früher nicht einleuchten wollte), daß wir einen Consonanten, der zwischen 2 Vocale tritt, von welchen der erste am stärksten betont wird, verdoppeln müssen. Wenn wir diese Regel consequent durchführen, so ist in vielen Fällen die Verdoppelung eines Vocals überflüssig, wodurch wir unsre Orthographie vereinfachen; also *utulakki* (einen Brief), *klappi*, *stuppi*, *grabbi*; aber *gråble* (HANSEN³²² würde hier *gra^oble* schreiben).

Inliegend übersende ich Ihnen ein altes nordfriesisches Siegel oder vielmehr den Abdruck eines solchen. Hr. KLINKER, mein Freund, besitzt dasselbe in Kupfer gestochen u. seiner Gunst verdanke ich beifolgendem Abdruck. Rings um die Kante steht die Mönchsschrift: „Sigillum Wirkshardae“. Die Wirksharde existiert bekanntlich seit 1634 nicht mehr. Auf dem Schiffe sind eine Jungfrau und ein Mönch abgebildet.

Wie gerne wäre ich bisweilen einige Stunden bei Ihnen; doch, es kann ja nicht seyn, ich hoffe aber, daß wir einander im nächsten Sommer sehen werden.

Meine liebe Frau u. ich leben glücklich u. zufrieden u. schmeicheln wir uns oft mit der Hoffnung, daß sie, lieber Herr Pastor, uns in einer ruhigeren Zeit, die wir nicht ferne zu seyn hoffen, von Husum aus besuchen u. ein paar Tage unser Gast seyn wollen. Unter den herzlichsten Grüßen von meiner Frau u. mir bin ich mit

Hochachtung und Ergebenheit der Ihrige
JOHANSEN

[Randnotiz]: Hr. Pastor SOTHMANN³²³ läßt Sie freundlichst grüßen. Buchdrucker AUG. MEYLER³²⁴ stand mit einem Hattstedter oder Schobüller der friesischen Grammatik wegen in Verbindung. Der jetzige Buchdrucker, HEINRICH MEYLER³²⁵, wußte jenen Hattstedter [...?] nennen, wollte indeß versuchen, ob [...?].³²⁶ Meinen Onkel JAN MARTINEN³²⁷ bitte ich zu grüßen.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.4: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 24. September 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Husum, sonst Oldersbeck d. 24. Sept. 49

Lieber Herr Pastor!

Ihr liebes Schreiben wurde mir Sonntag-Nachmittag eingehändigt. Ich freue mich Ihres Wohlergehens und ermangele nicht, Ihnen u. Ihrer lieben Frau zu dem ferneren Gedeihen u. Wohlergehen des letzten Ankömmlings, ihres zehnten Kindes, so wie zur Heirath Ihres CHRISTIAN³²⁸ meinen herzlichsten Glückwunsch abzustatten. - Wie gerne hätte ich Sie diesen Sommer, wenn auch nur für einige Stunden, von Angesicht zu Angesicht zu sehen u. Altes und Neues mit Ihnen zu besprechen. -

Ihre Grüße bestellte ich noch am Sonntag-Abend an unsern lieben Pastor SOTHMANN³²⁹; er läßt Sie wieder aufs Herzlichste grüßen. Die Meinigen u. ich befinden sich, Gott sei Dank, wohl; meine Frau befindet sich in gesegneten Umständen. Alle grüßen Sie u. die lieben Ihrigen herzlich.

Daß Sie und Dr. CLEMENT³³⁰ meine „Armuth u. Tugend“ mit Interesse gelesen haben, freut mich u. werde ich nicht ermangeln, Ihnen bald ein Mehreres der Art zu predicieren.³³¹ Ihre Mahnung „nicht zuviel Modernes hinauskommen zu lassen“ verstehe ich vollkommen und werde mir Zwang anthun, derselben nachzukommen, doch

³²² Jap Peter Hansen (1767-1855), geboren in Westerland (Sylt); fuhr zunächst 15 Jahre zur See; 1800 wurde er Küster und Lehrer in Westerland als Nachfolger seiner Vaters Peter Hansen; von 1820 bis 1829 war er dann Lehrer und Küster in Keitum; von Hansen erschien 1809 die erste friesischsprachige Komödie *Di Gidtshals, of di Söl'ring Pid'ersdei* (Der Geizhals oder der Sylter Petritag), die er zwischen 1788 und 1792.

³²³ Mathias Nicolaus Sothmann (1790-1864), geboren in St. Michaelisdonn; 1823 Kompastor in Mildstedt (b. Husum), von 1829 bis 1851 dort dann Pastor.

³²⁴ August Meyler (1806-1847); Buchdrucker in Husum, Redakteur des Husumer Wochenblatts.

³²⁵ Heinrich August Meyler (1774-1835); Buchdrucker in Husum.

³²⁶ Der gesamte Satz ist durch Beschädigung der Vorlage nicht vollständig zu transliterieren.

³²⁷ Jan Martinen (1801-1885), geboren in Norddorf (Amrum); verheiratet (1821) mit Ingke Feders (1803-1883); er war ein Bruder von Christian Johansens Mutter Medgen Martinen.

³²⁸ Christian Riese Mechlenburg (1829-1865), geboren in Nebel (Amrum); Sohn des Amrummer Pastors Lorenz F. Mechlenburg (1799-1875); lernte Schiffsbauer in Apenrade; zog 1848 nach Fanø, wo er am 6. Oktober 1849 Kirsten Hansdatter heiratete; 1858 ging er nach Australien, um dort Gold zu suchen; starb in Amoy (China).

³²⁹ Mathias Nicolaus Sothmann (1790-1864), geboren in St. Michaelisdonn; 1823 Kompastor in Mildstedt (b. Husum), von 1829 bis 1851 dort dann Pastor.

³³⁰ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

³³¹ Gemeint ist Johansens friesisches Prosastück *Arammud an Dögganhaid bi-rköödar*.

fürchte ich gar zu wohl, daß man ein GRUNDTVIG³³² sein müßte, wenn man alle Formen der Gegenwart abstreifen sollte. - Schade, daß ich heute Morgen bei meiner Abreise so manche Sächelchen vergaß, die Sie interessiert haben würden; doch ich will das Versäumte wieder gut zu machen suchen.

Die Hauptperson in meiner friesischen Geschichte „die Einführung der luth. Reformation auf Amrum und Föhr“, lasse ich in Amsterdam mit dem vertriebenen dänischen König CHRISTIAN II.³³³ zusammentreffen, lasse ihn des Königs Günstling u. Liebling werden, schildere darauf seinen Plan, die Friesen für den vertriebenen König zu gewinnen usw. Ich hoffe, ein kleines volkstümliches Denkmal dadurch zu errichten.

Ich muß abbrechen. Schreiben Sie mir bald einmal. Gottes Segen über Sie, die lieben Ihrigen u. Ihre ganze Gemeinde!

Mit wahrer Hochachtung und Ergebenheit der Ihrige

CHR. JOHANSEN

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.5: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Lieber Herr Pastor!

Sie könnten mir mit Recht zürnen, weil ich so lange Zeit nichts habe von mir hören lassen; doch glaube ich auf Ihre gütige Entschuldigung rechnen zu dürfen, wenn ich daran erinnere, daß erst heute etwas Erhebliches vorgefallen u. ich nicht unterlasse, Ihnen selbiges mitzutheilen.

Meine gute Frau wurde nämlich diesen Vormittag um halb 11 Uhr von einem gesunden u. wohl gestalteten Töchterlein glücklich entbunden u. befindet sich den Umständen nach wohl. Das die erfreuliche Kunde, die mein Brief Ihnen, dem bewährten Freunde, überbringt u. die meine Frau u. ich den dortigen Verwandten durch Ihre gütige Vermittlung nebst den herzlichsten Grüßen zu kommen lassen möchten. Das Kind wird den Namen meiner sel. Mutter (Mätgen, ohne Verstümmelung) erhalten. -

Den Herrn Dr. MOMMSEN³³⁴ habe ich als einen warmen Friesenfreund kennen gelernt. Wie oft suchen wir in der Ferne, was uns so nahe liegt! So ging's mir im vorigen Sommer bei der Ausarbeitung meiner Novelle: Die Einf. der Reformation auf Amrum. Ich bedauerte es oft, Ihre orthographischen Tabellen nicht bei der Hand zu haben, und siehe, ich finde sie bei MOMMSEN. Eine friesische - ich hoffe auch, volkstümliche - Übersetzung des Liedes „Ein feste Burg pp.“ erhalten Sie angeschlossen. In m. Novelle lasse ich den alten Buh dieses Lied auf *Klöwenhuug* inmitten einer Volksversammlung anstimmen.

Doch, ich sende Ihnen nächstens pr. Schiff Gelegenheit, statt eines Briefes, ein Buch, die erwähnte Novelle. Die besten Grüße an Sie, die l. Ihrigen u. die Unsern von meiner Frau u.

Ihrem wahrhaft ergebenen

C. JOHANSEN

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.6: Brief von Christian Johansen, Oldersbeck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 27. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Lieber Herr Pastor!

Heute Vormittag wurde mir Ihr lieber Brief vom 22. d. M. durch meinen Schwiegervater eingehändigt. Meine Frau und ich unterlassen nicht, Ihnen unsern herzlichsten Dank für die Theilnahme an unserm Wohlergehen, das Sie durch Ihr Schreiben an den Tag legen, abzustatten. Wir befinden uns, Gott sei Dank, wohl u. wünschen, daß der himml. Vater auch Sie und die Ihrigen durch seinen Segen begleite.

³³² Nikolai Frederik Severin Grundtvig (1783-1872), geboren in Udby (Dänemark); Pastor, später Bischof; einer der geistigen Wegbereiter der nationalen Erweckungsbewegung in Dänemark; er schuf die Grundlagen des dänischen Volksschulwesens.

³³³ Christian II. (1481-1559), war von 1513 bis 1523 König von Dänemark.

³³⁴ Tycho Karl Johannes Mommsen (1819-1900), geboren in Garding (Eiderstedt); ab 1838 Studium an der Christian-Albrechts-Universität in Kiel; 1843 Promotion zum Dr. phil.; ab 1848 Kollaborateur (Hilfslehrer) an der Gelehrtenschule in Husum; floh 1850 nach der Niederlage der Herzogtümer Schleswig und Holstein gegen die Dänen nach Altona; danach Lehrer in Eisenach und Oldenburg (Ostholstein); übernahm 1864 die Leitung eines Gymnasiums in Frankfurt am Main; 1864 erschien mit der Pindar-Herausgabe seine größte wissenschaftliche Publikation; 1886 trat er in den Ruhestand.

Angenehm war es mir zu erfahren, daß Sie m. Übersetzung des Liedes „Ein feste Burg pp.“ volksthümlich finden u. hoffe ich, daß es mir auch gelungen ist, in der Novelle den Volkston zu treffen. Falls ich in diesen Tagen mit dem Reinschreiben derselben nicht fertig werden sollte, übersende ich sie Ihnen später, jedenfalls bald. -

Herr BIERNATZKI³³⁵ in Friedrichstadt, den ich zu Ostern besuchte, in dem ich ihm einige Aufsätze für sein „Volksbuch“ lieferte, habe ich auf Ihre Sprichwörtersammlung aufmerksam gemacht; er interessierte sich aber weniger dafür, als für geschichtliche Nachrichten aus unserer Vorzeit u. Bilder aus dem Volksleben der Friesen. KOHLS Schrift „Die Inseln und Marschen pp.“³³⁶ fand er schlecht. Sie würden Herrn BIERNATZKI sehr verpflichten, wenn Sie ihm Schilderungen der Sitten u. Gebräuche der alten Amrumer, Biographien alter Seefahrer u. Ähnliches zukommen lassen wollten. Er hat mich freilich nicht aufgefordert, Ihnen dies mitzuthemen, doch bin ich überzeugt, daß er gerne Derartiges aufnähme. Nebenbei bemerke ich, daß BIERNATZKY gut bezahlt. Von dem Volkskalender 1850 sind ca. 2000 Ex. abgesetzt (das Ex. kostet 20s).

Nächsten Sonntag wird unsere Kleine getauft werden u. ich werde morgen das Weite suchen müssen, weil meine Frau Wände u. Dielen einer gründlichen Reinigung unterwerfen will u. durch m[eine] Anwesenheit alsdann nicht sehr erbaut sein wird. -

Diesen Winter forderte ich meine Commune auf, durch kleine Beiträge eine Summe zusammen zu kriegen, um eine Jugendbibliothek zu errichten. Der Erfolg überstieg meine Erwartungen; es kam so viel zusammen, daß ich 45 der besten Jugendschriften anschaffen konnte. Ich beabsichtige nun, jährlich zu oben beregten Zweck eine Sammlung zu veranstalten u. hoffe schöne Früchte von dieser Einrichtung reifen zu sehen. Mein Schuldistrict ist zum großen Theile von recht gebildeten u. biederer Landsleuten bewohnt u. es daher nicht anders sei, als daß ich mich unter ihnen wohlfinde u. mich vor der Hand nicht nach Beförderung sehne. Die Postmeisterin LOBSEN (v. Föhr) ist noch bei uns. Pastor SOTHMANN³³⁷ ist jetzt ziemlich verlassen (kinderlos), er hat jetzt eine Brudertochter der verstorbenen Frau - aus Stopping, Amte Hadersleben - bei sich. Unsere beiden Prediger sind in politischer Rücksicht Antipoden, SOTHMANN Däne, HINRICHSSEN³³⁸, Schleswig-Holsteiner, u. harmoniren mithin schlecht. In Ostenfeld sind ärgerliche Auftritte vorgefallen, weil die deutschgesinnte Gemeinde ihren Pastor BECK³³⁹ in dem Verdachte hat, daß er es mit den Dänen hält. Wann werden wir endlich dahin gekommen sein, daß wir dergleichen als unwesentliche Dinge betrachten? Möge der Friede bald wiederkehren mit s. Segnungen! Hier sind wir freilich der Meinung, daß der Krieg bald wieder losbrechen werde; die junge Mannschaft geht getrosten Muthes nach Rendsburg. Noch immer liegt die drückende Last der Einquartierung auf Husum. Auch die Dörfer Rødemis, Mildstedt u. Oster-Husum sind davon heimgesucht, wir bis jetzt noch frei geblieben.

Neulich fand ich in Prof. EISELEINS deutscher Grammatik eine Samml. alliterierender Formeln. „Älter u. edler“, so behauptet E., „als das reimhafte Element ist in der deutschen Sprache das der Anklänge oder Alliterationen“. Vorstehendes möchte auch auf die friesische Sprache bezogen werden können u. ist es mir schon gelungen, in derselben mehrere solcher Formeln zu finden. Beispiele: 1. *Hi witj weder Bu nog Ba*. 2. *Bitjan an Breegan*. 3. *Bütj an Ban*. 4. *Sidj an Siäk*. 5. *Nijf njaf*. 6. *Kisjki, Kasjki*. 7. *Fa°n Lidj an Lun*. 8. *Lagtar an Löögh*. 9. *Skun an Sköömas*. 10. *Kuad an Kiät*. 11. *Winj an Wedar*. 12. *Dom an desag*. Reimhafte Formeln: 1. *Weder Hiäts nóg Wiäts*. 2. *Sa°san an Bra°san*. 3. *Hirri, sait Girri, a Hörn as man!* -

Außerdem ist es mir aufgefallen, daß eine Menge Zeitwörter im Friesischen die Eigenschaft haben, daß sich die Art und Weise der Thätigkeit, od. besondere Eigenschaften od. Gemüthsstimmungen des Subjects pp. durch mehrere Formen ausdrücken läßt. Beispiel: waschen *thau, thwaiki*; graben *grobi, gröbki*; stehen *stun, staantji*; gehen *gung, göönki*; brüllen *brole, brölki* pp.

Indem ich bitte, die schlechte Schrift dieses Briefes gütigst entschuldigen u. wegen der Anordnung des Stoffes Nachsicht beweisen zu wollen.

Meine Frau u. Schwiegereltern lassen bestens grüßen, ingleichem

Ihr ganz ergebener

C. JOHANSEN

Es ist wahrscheinlich, daß ich im Laufe des Sommers eine kl. Ausflucht nach Amrum machen werde. Den Herrn Dr. MOMMSEN³⁴⁰ werde ich morgen besuchen.

³³⁵ Karl Leonhard Biernatzki (1815-1899) Altona; Pastor, Publizist; gab das 'Volksbuch für die Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg' heraus (erschien 1843 bis 1850 für die Jahre 1844 bis 1851).

³³⁶ Gemeint ist das 1846 von Johann Georg Kohl herausgegebene *Die Inseln und Marschen der Herzogthümer Schleswig und Holstein. Nebst vergleichenden Bemerkungen über die Küstenländer, die zwischen Belgien und Jütland liegen*.

³³⁷ Mathias Nicolaus Sothmann (1790-1864), geboren in St. Michaelisdamm; 1823 Kompastor in Mildstedt (b. Husum), von 1829 bis 1851 dort dann Pastor.

³³⁸ Joh. Henning Vollrath Hinrichsen (*1804), geboren in Husum; von 1835 bis 1850 Kompastor in Mildstedt (Nordfriesland).

³³⁹ Caspar Laurits Bech (1803-1872), geboren in Hadersleben; Pastor in Ostenfeld (Nordfriesland) von 1843 bis 1872.

³⁴⁰ Tycho Karl Johannes Mommsen (1819-1900), geboren in Garding (Eiderstedt); ab 1838 Studium an der Christian-Albrechts-Universität in Kiel; 1843 Promotion zum Dr. phil.; ab 1848 Kollaborateur (Hilfslehrer) an der Gelehrtenschule in

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.1.7: Brief von Christian Johansen, Schleswig, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 26. März 1861; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Schleswig d. 26. März 1861

Lieber Herr Pastor!

Hoffentlich werden Sie zugleich mit diesem Brieflein einen Abdruck der Steinsetzungen nebst einer Beschreibung, die ich unter Kreuzband auf die Post befördert habe, empfangen. Sie werden daraus sehen, daß die Sache Anklang und Interesse gefunden hat. Dr. HANDELMANN³⁴¹, Privatdocent in Kiel, interessirt sich sehr für unsere Sprache u. Alterthümer u. befördert alles zum Druck, was ich durch seine Vermittlung der Kieler Universitätsbibliothek zustelle.

Meine Sammlung friesischer Wörter wird auch gedruckt. Es sind 4 Bogen fertig und mit dem 5. oder 6. wird die erste Lieferung geschlossen werden. Selbstverständlich werde ich mir das Vergnügen machen, Ihnen einige Exemplare zuzustellen. Wollten Sie dann auch Se. Majestät etwa 2 Exemplare der friesischen Wortsammlung u. ebenfalls 2 Exemplare der Steinsetzungen nebst Beschreibung zustellen, so würde mir solches sehr lieb sein, u. werde ich Ihnen für diesen Zweck 2 würdig ausgestattete Exemplare mittheilen. Die „Steinsetzungen“ werde ich nebst Beschreibung gleich heften lassen u. sie Ihnen später mit der Wörtersammlung zustellen. Die Wörter sind nach Wörterclassen geordnet u. bei jedem derselben kleine Notizen hinzugefügt. Ich habe mich wesentlich Ihrer Orthographie bedient, die mir ihrer Einfachheit wegen am meisten zusagt; mit B. BENDSENS³⁴² Orthographie habe ich mich nicht befreunden können. Schade nur, daß ich Sie nicht hier habe, um mich in Zweifelfällen mit Ihnen zu berathen. - Ich glaube so ziemlich alle originellen Ausdrücke u. Redensarten mit dem Ganzen verwebt habe, daß meine Arbeit wohl ein getreues Bild unserer lieben [?.] Muttersprache abgeben wird. Für Ihr gütiges Angebieten, mir Ihre Sammlungen zur Benutzung zu überlassen meinen herzlichsten Dank. Bitte: Senden Sie mir gefälligst, was Sie entbehren mögen, nach Husum. Bitte die Adresse mit „Bücher u. werthlose Papiere“ zu bezeichnen u. „pr. Frachtpost“ darauf zu setzen. In neuerer Zeit versteht man auf den Postcomptoirs unter werthlosen Papieren alles, was nicht zu Geldpapieren gerechnet werden kann. - Die übrigen friesischen Dialekte habe ich nur wenig berücksichtigt; aufrichtig gesagt, fürchte ich mich fast, mit NISSEN³⁴³ anzubinden, da wir uns schwerlich rücksichtlich der Orthographie verständigen würden. NISSEN's System ist mir zu künstlich. Einer sorgfältigen Bewahrung der mir übergebenen Papiere u. Manuscripte so wie einer richtigen Wiederablieferung wollen Sie sich versichert halten. Ich habe diesen Winter auch eine Beschreibung der Insel Amrum nach Ihrer „Topographie pp“ ausgearbeitet, die ebenfalls gedruckt werden wird. Auch die Karte, die ich copirt habe, wird gedruckt werden. Selbstverständlich habe ich in meiner Beschreibung Ihrem meinem Herzen theuren Namen diejenige Erkenntlichkeit gesichert, die ihm gebührt, indem ich in Noten das Entlehnte bezeichnet habe. Es freut mich ungemein, daß es mir endlich gelungen ist, unsere Angelegenheiten ans Licht zu ziehen. Freilich bringt die Arbeit mir weder Ehre noch Brod in's Haus, ist im Gegentheil nur mit Kosten verbunden; dennoch bin ich es wohl zufrieden, da Dr. HANDELMANN u. Prof. MÜLLENHOFF³⁴⁴ Wege gefunden haben, die Druckkosten zu decken.

Im Uebrigen steht alles bei uns - d. h. in meinem Hause - beim Alten, wenn gleich die Umgebung Schleswigs jetzt gewaltig krieglerisch aussieht. Ob die Zeitläufte es erlauben werden, daß BENTZEN³⁴⁵ u. ich im Laufe des Sommers nach Amrum kommen, ist wohl die Frage. Ich habe BENTZEN noch gestern Nachmittag gesprochen.

Husum; floh 1850 nach der Niederlage der Herzogtümer Schleswig und Holstein gegen die Dänen nach Altona; danach Lehrer in Eisenach und Oldenburg (Ostholstein); übernahm 1864 die Leitung eines Gymnasiums in Frankfurt am Main; 1864 erschien mit der Pindar-Herausgabe seine größte wissenschaftliche Publikation; 1886 trat er in den Ruhestand.

³⁴¹ Heinrich Handelsmann (1827-1891); Redakteur der 'Jahrbücher für die Landeskunde der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg'; 1866 zum Professor ernannt; 1873 Direktor des Antiquarischen Museums der Kieler Universität.

³⁴² Bende Bendsen (1787-1875), Risum (Kreis Nordfriesland); Verfasser des Werkes *Die Nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart* (1860).

³⁴³ Moritz M. Nissen (1822-1902), geboren Stedesand (Nordfriesland); war von 1858 bis 1865 Lehrer und Küster auf Amrum, danach bis zu seiner Pensionierung in Stedesand; von Nissen stammt ein sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfrisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).

³⁴⁴ Karl Müllenhoff (1818-1884); Kieler Germanist; Herausgeber der *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg* (1845).

³⁴⁵ Jens Otto Paluda v. Bentzen (1815-1888), geboren in Næstved (Dänemark); Premierleutnant u. Rittmeister; verheiratet (1844) mit Auguste Friederike Mechlenburg; sie lebten von 1845 bis 1863 in Schleswig.

Alles steht wohl in s. Hause u. er erzählte mir auch, daß RICHARD³⁴⁶ sich nach mir erkundigt u. gefragt hätte, ob ich nicht bald einmal nach Flensburg kommen würde; B. und ich werden ihn in diesen Tagen einladen, zu Ostern herüber zu kommen.

Wer im Rohre sitzt, hat gut Pfeifen schneiden; wer aber in Schleswig sitzt u. über Amrum u. die Amrumer Sprache schreibt, ist oft in Verlegenheit, was u. wie er schneiden u. schnitzeln soll; wollten Sie nun, der Sie im Rohre sitzen, mir *trâwweise Râid* schicken, so käme ich auch in's Rohr. Wenn Sie mir über die „Kinderspiele“ u. „merkwürdige Tage u. Zeiten“ auch noch etwas mittheilen möchten, so würde es mir gehen, wie dem *Tröggel* pp.

Liebe Grüße von meiner Frau, meinen Kindern u. mir, die Sie mit Ihrer Frau zum bevorstehenden Feste theilen wollen mit vielen Glückwünschen von

Ihrem ganz ergebenen

C. JOHANSEN

Bitte alle dortigen Verwandten u. Freunde bestens zu grüßen.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.1: Brief von Christian Johansen, Schleswig, an Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, vom 22. Oktober 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaiesjesintrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 29.

Schleswig d. 28. Octbr. 1860

Verehrtester Herr,

Der Herr Prof. DE VRIES³⁴⁷ in Leiden ist so gütig gewesen, mir behufs Anknüpfung einer Verbindung mit der verehrlichen Gesellschaft „Selskip foar Frysce tael in Scriftenkinnisse“ zu erlauben, mich zu meiner Empfehlung auf seinen Namen zu berufen, u. so erlaube ich mir denn, Ihnen gegenwärtiges Schreiben als Einlage in dem Briefe an Herrn DIRKS zuzustellen.

Seit einer Reihe von Jahren hat mein Interesse sich meiner nordfriesischen Muttersprache zugewendet, u. ich habe, so weit meine Kräfte u. meine Zeit es erlaubten, mich der Pflege des friesischen Elements angenommen. Durch eine Reihe von Aufsätzen in hiesigen öffentlichen Zeitschriften so wie durch ein paar kleine Druckschriften („Ärammud an Dögganhâid“, Schleswig bei Serringhausen, 1855, 16 Seiten; „Die Seemannswittwe auf der Düneninsel, ein Bild nordfriesischen Landes u. Lebens“, Kiel, Schwer'sche Buchhandl. 1860, 100 Seiten) suchte ich den Sinn für friesisches Volksthum bei meinen Landsleuten zu beleben; später sammelte ich Materialien zu einer Grammatik der nordfriesischen Sprache im Amrumer u. Westerlandföhrer Dialekt, wobei die übrigen Dialekte der Insel- u. Festalndsfriesen gebührende Berücksichtigung fanden, u. bearbeite das Ganze jetzt für den Druck.

Da ich nun den lebhaften Wunsch hege, auch meinen friesischen Stammesgenossen in den Niederlanden möglichst nützlich zu werden, habe ich mir die Freiheit nehmen wollen, Sie, verehrtester Herr, höflichst zu ersuchen, mir gefälligst über eine Frage Auskunft zu geben. Es ist die Frage: „Wie erzielen wir eine Uebereinstimmung der friesischen Orthographie?“

Ich bin nämlich noch keineswegs rücksichtlich der Lautbezeichnung zu einem befriedigenden Abschluss gekommen, u. würde es der verehrlichen „Selscip foar Frysce tael in Scriftenkinnisse“ Dank wissen, wenn selbige mir Winke u. Rathschläge (Hinweisungen auf dort erschienene Schriften über diesen Gegenstand) zukommen zu lassen die Güte haben wollte, wie ich denn andererseits gerne bereit bin, der verehrlichen Gesellschaft Nachrichten über nordfr. Dialekte u. nordfr. Sprachproben zukommen zu lassen, und Ihnen die Versicherung gebe, dass dahinzielende Wünsche mir stets willkommen sein werden u. ich denselben nachkommen werde.

*Mit vorzüglicher Hochachtung
ergebenst*

Chr. Johansen,

Gymnasiallehrer

³⁴⁶ Richard Friedrich Marstrand Mechlenburg (1847-1913), Nebel; Sohn des Amrumer Pastors und friesischen Sprachforschers Lorenz F. Mechlenburg; zunächst Pastor in Sachsenhausen, dann in Helminghausen (Waldeck); verheiratet (1878) mit der in Kopenhagen geborenen Concordia Hense (1845-1930).

³⁴⁷ Matthijs de Vries (1820-1892), Professor für niederländische Sprache und Literatur.

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.2: Kopie bzw. Entwurf von Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, seines Briefes an Christian Johansen, Schleswig, vom November 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaesynttrum, Sig. FLMD, Selskip, F1, Nr. 30.³⁴⁸

Leeuwarden, Nov. 1860

Geehrter Herr!

Mit großem Vergnügen empfang ich von Herrn DIRKS Ihr Schreiben dd 22. Oct. 1860 und es ist mir angenehm im Interesse unserer Sprache und unseres Volkes eine neue Verbindung mit einem Nordfriesen anknüpfen zu können.

Gerne hätte ich schon früher eine Antwort an Sie abgesendet, aber ein kleines Schriftchen, was ich Ihnen zur Benutzung schicken wollte, war nicht vorrätig und nun scheint es sogar vergriffen zu sein.³⁴⁹ Es ist zwar nicht von besonderem Werth, denn es ist eine Buchhändlerspecialedition, allein [?.] es wäre mir dadurch leichter gewesen, Ihnen die hier erschienenen Schriften und ihren relativen Werth besser anzudeuten. So bald ich es [?.] werde, schicke ich es [?.].

Ich beschränke mich daher vorläufig auf die Bezeugung, dass es mich freuen wird, wenn Sie die Güte haben wollen, mir anzuzeigen, wie ich Ihnen am schleunigsten und wenigsten kostspielig, einige der Schriften, herausgegeben von der Selskip foar [?.?] Ihren Forschungen an: H.S. SYSTRA³⁵⁰ „Inleiding tot de friesche spraakkunst“ und „Klank- en schriftleer der friesche taal, of eerste afdeling der friesche spraakkunst“. Ich werde noch einige andere dazufügen und hinschicken, sobald ich nur weiß wie.

Der Vorstand der „Friesch Genootschap“, von welchem Verein ich gleichfalls die Ehre habe Mitglied zu sein, hat mich ersucht sie zu bitten, wenn Sie welche Aufsätze hätten, diese nur herüber zu schicken, sei es Herrn DIRKS, sei es mir. Wir können dann sehen, in wiefern Sie sie am besten schicken, entweder für die Werke des „Genootschap“, oder für die des „Selskip“.

Was nun die Frage betrifft: „Wie erzielen wir eine Uebereinstimmung der friesischen Orthographie?“, ich werde diese Frage mit anderen erwägen und Ihnen gerne unsere Gedanken über diesen Gegenstand mittheilen.

Ich fürchte aber, die beabsichtigte Uebereinstimmung wird schwerlich, vielleicht nie kommen. Sie werden aus den Schriftchen in westfriesischer Mundart, welche ich Ihnen zukommen zu lassen mich beehren werde, bemerken, dass es hier bei uns nicht viel besser ist als bei Ihnen. Jeder schreibt hier [?.?] sind die Ohren der Westfriesen seit ungefähr drei bis vierhalb Jahrhundert dem holländischen so sehr gewöhnt worden, dass, bei [?.] frühere Dürftigkeit echtfriesischer Schriften, das Volk seine Sprache fast nicht mehr als Schriftsprache betrachtet. Es hat daher für ein Theil die Fähigkeit verloren die Schrift zu lesen, wenn sie in einer Orthographie abgefasst sind, die weniger mit dem holländischen übereinstimmt.

Man ist jedoch auch hierin in den letzten zehn Jahren viel, sehr viel vorausgekommen.

Da ich nun einmal schreibe, möchte ich Sie schliesslich höflich bitten die Güte haben zu wollen mir gelegentlich mitzutheilen, ob Herr P.M. CLEMENS³⁵¹, Cantor an der Michaelis Kirche und Oberlehrer an der Wilhelminen Schule in Schleswig niemals etwas von unserer Gesellschaft erhalten? Ich fürchte es und würde es bedauern.

In der Hoffnung einer baldigen Antwort empfiehlt sich

ergebenst

T.R. Dykstra

Archivar und Bibliothekar der Provinz Friesland

Präsident des „Selskip foar friesche taal in skriftenkennisse“

Umschrift BS, Johansen, C./1.1.2.3: Brief von Christian Johansen, Schleswig, an Tiede R. Dykstra, Leeuwarden, vom 3. Dezember 1860; Archiv des Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaesynttrum, Sig. FLMD, Selskip, F.1. Nr. 31.

Schleswig d. 3. Decbr. 1860

Hochgeehrter Herr!

³⁴⁸ Die vorhandene Kopie ist an einem Rand unvollständig, so dass nicht alles sicher zu transliterieren ist.

³⁴⁹ Am Rand befindet sich die Angabe eines französischen Titels.

³⁵⁰ Harmen Systra (1817-1862), Mitbegründer der *Selskip foar Fryske Tael en Skriftekennisse*.

³⁵¹ Peter Michael Clemens (1804-1870), geboren in Morsum (Sylt); von 1829 bis 1868 Organist und Kantor an der Michaeliskirche in Schleswig und Oberlehrer an der dortigen Wilhelminenschule; übersetzte in den 1860er Jahren das Neue Testament ins Sylter Friesisch.

In Erwiderung Ihres Geehrten vom 25. d. M. beeile ich mich, Ihnen meinen ganz ergebensten Dank für Ihre Mittheilungen auszusprechen. Sie sind so gütig gewesen, mir eine Zusendung kleiner Schriften in Aussicht zu stellen, wofür ich ebenfalls meinen verbindlichsten Dank abstatte. Da der Weg des Buchhandels über Leipzig aber ein sehr langsamer und noch dazu häufig unsicherer ist, dürfte es wohl am gerathesten sein, die Frachtpost zu benutzen. Manuscripte und kleine Schriften werden als sogenannte „werthlose“ Papiere, wenn die Packete mit dieser Bezeichnung versehen sind, ziemlich billig befördert, wenigstens im dänischen Staate.

Durch das beifolgende Packet beehre ich mich, Ihnen für das „Selscip“ oder d. „Genootschop“ einige Kleinigkeiten zur beliebigen Verwendung zu übersenden.

Der friesischen Uebertragung einer Scene aus Goethes „Faust“ habe ich selbstverständlich einen localen Charakter aufdrücken müssen, und dürften die hinzugefügten Erläuterungen unter dem Text wohl hinreichend sein, holländischen Lesern das Verständnis zu eröffnen. Die Mittheilung über das äusserst merkwürdige Skalnasthal in den Dünen der Insel Amrum habe ich einer von mir verfassten kleinen Abhandlung für die Kieler Jahrbücher entlehnt. Die friesische Arbeit ist nur als ein Auszug anzusehen.

Es stehen Ihnen noch folgende meiner fr. Arbeiten gern zu Diensten:

Eine volksthümliche Beschreibung der nordfriesischen Inseln u. Halligen.

Schilderungen aus dem friesischen Familienleben.

Nordfriesische Sprichwörter und Redensarten.

Biographische Notizen ausgezeichneter Nordfriesen (Seefahrer, Mathematiker pp.).

Kleine Gedichte.

Verzeichnis nordfr. Personennamen.

Ein Aufsatz über die Hausmarken.

Ein Aufsatz über Sitten u. Gebräuche, Aberglauben pp. der Nordfriesen u.s.w.

Im Auftrage des Herrn Cantor Clemens hieselbst habe ich Ihnen noch die Anzeige zu machen, dass ihm keine Zusendung von der verehrlichen „Gesellschaft“ zu theil geworden ist.

Eine gefälligen weitem Mittheilung entgegensehend zeichnet sich

Hochachtungsvoll u. ganz ergebenst

Chr. Johansen

Gymnasiallehrer

P. S. Von meinen beiden kleinen friesischen Druckschriften habe ich leider keine mehr vorrätig.

D. O.

Jürgensen, Nis (Sig. BS, JÜRGENSEN, N.)

Umschrift BS, Jürgensen, N./1.1: Brief von Nis Jürgensen, Horsbüll (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 2. Juni 1846; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51.

[Auf dem Briefkopf Mechlenburgs Vermerk: *Horsbüll 1846 d. 2 Juny.*]

Horsbüll d. 2^e Juny 46

So eben, *werthester Freund Mechlenburg*, empfangen ich Dein Schreiben vom 27. Mai, Morgens um ½ 10 Uhr. Der Bote wartet, und es wird mir schwer, da eben andre Dinge mich beschäftigen und die Zeit mir äußerst beschränkt ist, im Nu meine Gedanken zu sammeln. Doch, Du willst Fürlieb nehmen, wie es gegeben wird, und übers Herz [?.] kann ich nicht, meine Antwort zu verhehlen und die Gelegenheit ganz unbenutzt vorüber gehen zu lassen. – Ich danke Dir herzlich für das von Dir empfangene Lebenszeichen. Daß ich an Deinen erlebten trüben Schickungen, wie auch an den Deine Familie betreffenden erfreulichen Begegnissen aufrichtigen Antheil nehme, davon wirst Du wol ohne meine weitere Versicherung Dich überzeugt halten, wofür ja schon Deine Mittheilungen bürgen.

Der in [?.] sich befindende junge Mensch ist ein Sohn eines hiesigen Landmannes, CHRISTIAN JESSEN, aus Südfeddersbüll, ein recht wackerer Bursche, dem es dort, wie Deinem Sohne, ganz wohl gehen soll.

Doch zunächst jetzt zu der Sache, die Dir so sehr am Herzen liegt. Auf Deine aufrichtige Beichte wegen des gegen mich gehegten ungerechten Verdachtes, ertheile ich Dir hiemit gerne Absolution. So ganz unschuldig fühle [ich] mich selbst doch auch nicht. Die Sachen lagen hier wol etwas länger, als hätte seyn sollen. Ich war

mit denselben in einer gewissen Verlegenheit, noch in einer größeren, als die zweite, weitre gesandte [?] Sendung von Sylt – zwei Sendungen mit Begleitungsschreiben habe ich nämlich erhalten – ankam. Versuche und Erfahrungen haben mich gelehrt, daß es mir nicht möglich ist, als Repräsentant des Wiedingharder Dialects mich zu betheiligen, auch habe ich ein qualificirteres Subject nicht auffinden können, als den Gerichtsschreiber oder Advocat, wie er genannt ist, WIEDING³⁵² in Tondern.

Die Sachen sind zur weiteren Beförderung nach genommener Notiz an den Organisten emer. CARSTENS (nicht HANSEN)³⁵³ in Niebüll expedirt, oder vielmehr von mir persönlich ihm zugestellt worden. – In einem angelegten Begleitungsschreiben habe ich meine Meinung in Betreff dieser Angelegenheit in der Kürze darzulegen gesucht und wird auch solches an Pastor FEDDERSEN³⁵⁴ gelangt seyn. Freylich kann ich nicht ganz Deine Ansichten theilen, und ein gewisser Horror vor der Schwierigkeit des Unternehmens erfaßte mich namentlich bey Durchlesung Deiner zweiten Sammlung. Der Plan geht nach meiner Ansicht zu weit, und halte ich ihn für kaum ausführbar, ja die Ausführung desselben in der Ausdehnung, wie er vorgelegt ist, wie sie möglich wäre, will mir nicht einmal als zweckmässig erscheinen. Doch ein Weiteres hier darüber nicht. Mein Schreiben, welches den beiden angelegt ist, wird hoffentlich später Dir zu Gesichte kommen, und so magst Du Dich auf den Richterstuhl der Kritik setzen, und wenn es gelingen will, alle meine Bedenklichkeiten todt schlagen. Vielleicht die geistige Kraft der Friesen erscheint mir zu gering, weil isolirt und zerstückelt; vielleicht das Band ihrer Sprache erscheint mir als zu schwach oder wenn ich so sagen darf, obgleich ich in diesem Augenblick das Recht [...?...] in Anspruch nehme, alles zu sagen, was mir eben einfällt – zu sehr zerrissen, vielleicht – ich frage für Dich und Pastor FEDDERSEN zu fest [?] dem großen [...] Geiste an und habe mich demselben mit zu großer Hingebung in den Arm geworfen. – Doch, halt! ich will auch selbst nicht anklagen, sondern das in dieser Angelegenheit Andern überlassen.

Genug, ich verweise auf die den Acten beyfolgenden Worte! Nimm mit diesen flüchtig hingeworfenen Zeilen Fürlieb. A propos: warum hast Du nicht Horsbüll in Deine Reiseroute aufgenommen! Nun, Du weißt, worum ich bitte, wenn es möglich ist, sie abändern, und mit Deiner Familie auch das Horsbüller Pastorat mit einem Besuche erfreuen.

Meine Frau und Schwiegermutter befinden sich wohl! Ich glaube doch, daß auch in diesem Sommer meine Schwiegermutter nach Föhr kommen wird.

Besondere Grüße an Dich und den werthen Deinen von Deinem

N. JÜRGENSEN

Umschrift BS, Jürgensen, N./2.1: Anmerkungen von Pastor Nis Jürgensen, Horsbüll (Nordfriesland), vom 14. November 1845 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 51.

[Eintrag Mechlenburgs auf dem Briefkopf: *Horsbüll in Widdingharde 1845 d. Novbr. B erhalten d. 8. April 1847*]

Ein Vorschlag und Plan zur Bildung, oder vielmehr zur Ordnung einer friesischen Schriftsprache liegt mir vor. – Indem ich nach flüchtigem Einsehen augenblicklich aus Mangel an Muße das Sendschreiben [...?] bey Seite legen mußte, verfolgte mich der Gedanke an diese Sache, durch die ich mich gewissermaßen überrascht gefunden hatte. – Wie möchte selbige angefaßt und auszuführen seyn? Diese Frage schwebte mir auf einem eben zu machenden [...] vor. –

Wie wird es möglich seyn, die so sehr divergirenden Mundarten in eine Schriftsprache zu concentriren, welche alle Friesen auch nur verständlich seyn möchte? Die friesische Ursprache, ohne Zweifel auch immer in allen Theilen des Friesenlandes sich gleich, ist verloren, oder doch so sehr mit fremden Elementen vermischt, daß sie sich, bey dem gänzlichen Mangel an älteren Schriften in friesischer Sprache, nicht wieder auffinden, geschweige denn wiederherstellen läßt.

³⁵² Feodor Wieding (1791-1850), Schneedeich (Nordfriesland); von 1807 bis 1812 Schulbesuch in Flensburg; er studierte in Kiel und Göttingen und wurde 1819 Advokat in Tondern; 1824 war er Gerichtsschreiber in der Tonder- und Hoyerharde.

³⁵³ Carsten Erich Carstens (1810-1899), geboren in Tondern; Theologe und Historiker; 1840 Diakon in Tondern; ab 1864 Propst in Tondern.

³⁵⁴ Christian Feddersen (1786-1874), Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 in Kiel; Pastor in Fahretoft (1815) und Niebüll (1822), ab 1832 (an anderer Stelle wird auch 1831 angegeben) in Nordhackstedt; 1842 verfasste er die Schrift 'Fünf Worte an die Nordfriesen'.

³⁵⁵ Vorlage beschädigt.

Die Gegenwart mit der nächsten Vergangenheit würde der Boden seyn, auf den man sich stellen müßte. Welche Aus- und Ansichten aber, wenn der Gedanke sich beregt nach den verschiedenen Gegenden des Friesenlandes? Wie lassen sich die Endpunkte durch das Band einer gemeinsamen Schriftsprache näher vereinigen? Sollte etwa eine einzelne Mundart zu Grunde gelegt werden, welche zwischen allen andern am ersten als in der Mitte stehend möchte angesehen werden können? Und welche wäre etwa diese? Wäre es wol möglich, eine Brücke zu schlagen zwischen dem Festland und den Inseln? Sollte aber eine friesische Schriftsprache in den Variationen der einzelnen Dialecte auftreten, also in einem Kirchspiele so und in einem andern wieder anders, was würde dabey herauskommen? – Ein genügendes Resultat wollte mir unter solchen Gedanken nicht kommen.

Was soll ich nun aber sagen und thun, nachdem ich das Circulaire des Pastors Mechlenburg durchgelesen habe? Starke Zweifel an der Ausführbarkeit des Planes treten mir entgegen; doch, was Freund MECHLENBURG³⁵⁶ zunächst will, Feststellung einer einfachen Orthographie auf Grund der mir freilich vorher unbekannten Orthographie des weil. Küsters HANSEN³⁵⁷ auf Sylt, scheint mir nicht unmöglich, ein Versuch zu diesem Zwecke wenigstens nicht gewagt. – An gelehrte Sprachforschung und Sprachordnung soll und kann hieby nicht gedacht werden, und eine Kritik wäre eben nicht zu fürchten.

Nun sollte ich aber den Wiedinger Dialect vertreten, etwas was für mich geradezu unmöglich ist, da ich, obgleich von Geburt ein Fries, mit dem Wiedinger Dialect, der vielfach und bedeutend von dem Mooringen abweicht, viel zu wenig bekannt bin. – Und wo den Mann hier finden, der Interesse, Muße und Geschick hätte, sich diesem Geschäfte zu unterziehen? Da ich einen solchen Mann hier nicht aufzufinden wüßte, so habe ich es versuchen wollen, hinsichtlich der aufgestellten Punkte von eingebornen Wiedingern mich belehren zu lassen, und die etwa auf diesem Wege erzielten Resultate hinzustellen. Allein die Erfahrung hat mich überzeugt, daß dieser Weg für die kurze Zeit, die mir gegeben, gar zu lang und zu mühsam ist, und zu schlüpfzig, um gewisse Tritte auf demselben zu thun. –

Unterdessen ist mir ein zweites Rundschreiben zugegangen, und hat dieses mir vollends den Muth benommen, mich bey dem Unternehmen zu betheiligen. Mancherley neue Bedenken und Schwierigkeiten sind mir, indem ich mich mit der Sache beschäftigt habe entgegnet, und muß ich frei bekennen, daß ich den Plan in der Ausdehnung, in welchen er nunmehr vorgelegt ist, für so großartig ersehe, daß er bey der vorhandenen Zersplitterung der friesischen Sprache nicht ausführbar seyn möchte, und daß es mir sehr zweifelhaft ist, ob derselbe, wenn er wirklich ausgeführt würde, dem Häuflein Friesen überhaupt zum wahren Heile gereichen möchte. –

Der deutsche Buchstabe ist näher, die deutsche Litteratur auch näher, der deutsche Geist der Geist, durch welchen wir genährt und großgezogen sind und in welchem wir erstarken sollen; was in dieser Hinsicht irgend eine Absonderung der Friesen bezweckt oder herbeyführen kann, ist, meiner Ansicht nach, vom Uebel. –

Schreibe bey Gelegenheiten ein friesisches Wort, wer Lust dazu hat und wer es kann; und hieby möchte allerdings eine Feststellung einer ganz einfachen Orthographie für die friesische Sprache dienlich seyn. –

Meine friesischen Brüder wollen es mir nicht verübeln, daß ich als ein solcher, der an dem in Vorschlag gebrachten und angelegten Plane nicht theilnehmen kann, mir erlaubt habe, in Vorstehendem meine Gedanken und Ansichten darzulegen und Ihrer Beurtheilung anheim zu geben. –

Ohne ein begleitendes Wort die mich interessierenden Acten weiterziehen zu lassen habe ich nicht über mich [...].

Sollte es sich nachher herausstellen, daß diese Sache andrer Orten Anklang findet, und ein gedeihlicher Fortgang und Erfolg in Aussicht steht, so würde alstbald [?] für den Wiedinger Dialect ein fähiger Mitarbeiter, etwa der von Pastor MECHLENBURG in Vorschlag gebrachte Advocat WIEDING, zu suchen seyn.

Horsbüll d. 14. Novbr. 1845

N. JÜRGENSEN [?.]

Ketelsen, K. (Sig. BS, KETELSEN, K.)

Umschrift BS, Ketelsen, K./1.1: Brief von Ketel Ketelsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 6. April 1847; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 52.

[Auf dem Briefkopf Mechlenburgs Eintrag: *Husum 6. April 1847. Erhalten 8. April 1847.* F]

³⁵⁶ Lorenz Friedrich M. Mechlenburg (1799-1875), geboren in Nebel auf Amrum; von 1819 bis 1825 Studium in Kopenhagen; von 1827 bis 1875 Pastor in der St.-Clemens-Gemeinde auf Amrum; er war ein Pionier der nordfriesischen Sprachforschung.

³⁵⁷ Jap Peter Hansen (1767-1855), geboren in Westerland (Sylt); fuhr zunächst 15 Jahre zur See; 1800 wurde er Küster und Lehrer in Westerland als Nachfolger seiner Vaters Peter Hansen; von 1820 bis 1829 war er dann Lehrer und Küster in Keitum; von Hansen erschien 1809 die erste friesischsprachige Komödie *Di Gidtshals, of di Söl'ring Pid'ersdei* (Der Geizhals oder der Sylter Petritag), die er zwischen 1788 und 1792.

Geehrter Herr Pastor!

Indem ich die Ehre habe, Ihnen hiemit das Circulair zurückzusenden, muß ich, leider, zu meinem Bedauern bemerken, daß ich, durch allerlei nothwendige Arbeiten verhindert, in den hier sehr kurzen Osterferien nicht die Zeit habe erübrigen können, der friesischen Angelegenheit die gehörige Aufmerksamkeit zu widmen. Gerne hätte ich daher die Papiere in Betreff der friesischen Sprache etwas länger behalten; aber ich sehe ein, daß auch in den ersten [sic] Wochen die Zeit dazu mir fehlen wird, und daher halte ich es doch für rathsam, Ihnen dieselben fürs Erste zu remittiren. Sollten Sie die Hefte einmal auf längere Zeit, etwa auf ein Vierteljahr, entbehren können, so möchte ich sie mir noch gern wieder ausbitten.

Was übrigens die Angelegenheit selbst betrifft, so scheint mir allerdings die Auffindung einer allen Friesen gemeinschaftlichen Orthographie das einzige Mittel zu sein, durch welches sich etwas zur Erhaltung u. Erhebung der friesischen Sprache würde thun lassen. Daß die Auffindung einer solchen Schreibart, die allen Friesen gemeinschaftlich und allen möglichst verständlich wäre, bei der großen Verschiedenheit der vielen Dialecte schwierig, ja sehr schwierig sein wird, sehe ich ein; ob aber unmöglich? – darüber steht mir zur Zeit noch kein Urtheil zu.

Was den von dem Herrn Pastor FEDDERSEN³⁵⁸ gemachten Vorschlag, daß Jeder auf seine Weise, in seinem Dialecte schreibe, betrifft, so vermag ich nicht einzusehen, wie dabei etwas Ersprößliches für die friesische Sprache würde herauskommen können.

Daß es dem friesischen Volke so sehr an Interesse fürs Lesen eines friesischen Blatts fehlen würde, wie Herr Pastor PETERSEN³⁵⁹ meint, glaube ich nicht. Es ist jetzt auch unter den Friesen, wie fast überall, weit mehr Sinn fürs Lesen, als vor einigen Jahren. Davon zeugen doch ja auch die in verschiedenen Districten des Friesenlandes in den letzten Jahren errichteten Lesevereine. –

Ob ich mich für die Sache interessire – das ist ja keine Frage. Welcher Friese liebt nicht sein Volk? – Und wo bleibt das Volk in seiner Eigenthümlichkeit, wenn die Sprache untergeht? Ist ja doch die Sprache größtentheils die Trägerin der Nationalität eines Volkes. – Ob aber ich in dieser Sache jemals einigen Nutzen würde stiften können, selbst wenn mir vielleicht einmal mehr Zeit zu Gebote stände, als jetzt eben – das ist eine andere Frage, und das allerdings bezweifle ich sehr, da ich obgleich ein Friese (ein Lindholmer) von Geburt u. meine Muttersprache noch ebenso mächtig (d. h. im Sprechen) als in meinen Knabenjahren, doch nie versucht habe, in friesischer Sprache Etwas zu schreiben. – Sollte aber die Sache zu Stande kommen können, und sollte es mir möglich sein zur Beförderung derselben Etwas zu thun, so würde es von meiner Seite von Herzen gern geschehen.

Mit dieser Versicherung empfiehlt sich Ihrem freundschaftlichen Andenken hochachtungsvoll

Ew. Hochehrwürden ergebenster

K. KETELSEN

Husum, 6. 4. 47

³⁵⁸ Christian Feddersen (1786-1874), Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 in Kiel; Pastor in Fahretoft (1815) und Niebüll (1822), ab 1832 (an anderer Stelle wird auch 1831 angegeben) in Nordhackstedt; 1842 verfasste er die Schrift 'Fünf Worte an die Nordfriesen'.

³⁵⁹ Peter Petersen (1798 [od. 1793?]-1874), geboren in Fahretoft (Nordfriesland); von 1828 bis 1843 Pastor in Dagebüll (Nordfriesland); von 1843 bis zu seiner Emeritierung 1861 dann Pastor in Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg).

Matzen, Richard (Sig. BS, MATZEN, R.)

Abschrift BS, Matzen, R./1.1: Aus einem Brief an den Amrummer Sprachverein, 1963; Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/299, Nr. 25

Aus einem Brief an den Amrummer Sprachverein, 1963

Während meiner Besuche auf der Insel, habe ich immer wieder die Feststellung gemacht, dass unsere liebe alte Muttersprache am Aussterben ist. Sehr viele friesische Wörter, die in meiner Jugend noch oft gebräuchlich waren, sind der heutigen Jugend nicht mehr geläufig.

Die heutigen Kinder sind in 20 Jahren die Erwachsenen und die ältere Generation von heute ist dann nicht mehr am Leben und mit ihnen ein weiterer Teil der Sprache. Unsere friesische Sprache wird von Jahr zu Jahr ärmer.

Von dem Wortreichtum und der Prägnanz seiner Ausdrucksweise wie Knut Jungbohn [Knut Jungbohn Clement] sie noch erlebt, gelobt und beschrieben hat, ist ein großer Teil nicht mehr vorhanden. I Dr Otto Bremers Buch finden wir ein Gedicht „Di Kupman“. Wenn wir heute seine Körbe auspacken, wird die Jugend nicht die Hälfte der zu Tage kommenden Herrlichkeiten namentlich nennen können.

In dem gleichen Buch steht das kleine Gedicht „Bi Strunn“. Wie wunderbar schön wird da das Spiel der Meereswogen und draußen am Horizont das Schiff beschrieben. Solche Gedichte vermag heute niemand mehr zu machen. Unsere Sprache ist dafür zu arm geworden.

Die schnelle Entwicklung der Technik mit ihren Gebrauchsgegenständen und die zunehmende Überfremdung haben das Ihre dazu beigetragen. Viele alte Gebrauchsgegenstände mit friesischen Namen sind nicht mehr im Gebrauch. Was neu hinzugekommen ist, hat keinen friesischen Namen erhalten.

Hier einige Beispiele:

Das Fahrrad wird noch hier und da *Well* genannt, es hat aber einen Lenker, einen Rahmen, Schutzbleche, Pedalen, Mäntel, Schläuche und Ventile.

Zweites Beispiel: In den Stuben sind die Wände tapeziert. Die Fußböden gebohnt, mit Linoleum und Teppich belegt. Die Fenster sind mit Gardinen verhängt. Von der Decke hängt ein fünfarmiger Kronleuchter. An der Tür sitzt der Serienschalter. Von der Möbelausstattung will ich nicht reden, viele Möbel tragen ausländische Namen. So kann man durch Haus, Stall und Gartengehen. Überall das gleiche Bild: Zurückdrängung der friesischen Sprache.

Als vor 200 Jahren die Kartoffel nach der Insel kam, hatten unsere Vorfahren bald den geeigneten Namen *Erdapel* dafür. 100 Jahre später kam die Erdbeere nach hier, es ist auch nicht der Versuch gemacht worden, dafür einen friesischen Namen zu finden.

Als die Tranlampe *Quiak* durch die Petroleumlampe ersetzt wurde, hatte diese anfangs auch noch einen *Quess*. Mit der Zeit wurde daraus ein Docht. Nun kennt die Jugend bald weder das eine noch das andere.

Drittes Beispiel: Im Laden verlangt eine Kundin ein halbes Pfund Wurst. Ich frage, wie ich die friesische Bezeichnung für Wurst? Die Verkäuferin antwortet: „Auf Sylt sagt man *Marag*. Wie der Amrummer Name dafür ist, weiß ich nicht, *Isterbinj* ist die Bezeichnung für eine bestimmte Wurstsorte.“ *Marag* ist auch der alte friesische Name dafür auf den Inseln und auch auf dem Festland. *Ik ha Honger an gung tüss, am mi a Margan tu stopin* war früher eine gebräuchliche Redensart.

Viertes Beispiel: Ich fragte ein größeres Mädchen: „*Wat as an Bösam, an Kniap, an Knurd?*“ Eine richtige Antwort bekam ich nicht.

Ich fragte: „Wie heißt Seele auf Friesisch?“ Betretenes Schweigen.

Ich habe hier und da Studien betrieben – habe 12jährige Mädchen befragt:

Was ist ein *Spanruss*, *an Rael*, *an Monk*, *an Quard*, *an Wrelk*? Niemand konnte mir Antwort darauf geben. Ich fragte: *Wat as Hobbel*, *Tjuarl*, *Way*, *Pekel*? *Wat as an Griss*, *an Galt*, *an Aaren*, *an Huaram*? Keine Ahnung.

Aber nicht alleine in Haus und Hof, auch draußen in der Natur die gleichen Feststellungen.

Größere Schulkinder, Knaben und Mädchen, traf ich am Strand. In der Nähe trippelten einige kleine Vögel. Meine Frage: „Was sind das für Vögel?“ „Strandläufer“ war die Antwort. Ich fragte weiter: „Es sind mehrere Arten darunter, wer kennt die friesischen Namen dafür?“ Ungläubige Gesichter – keine Antwort.

Wer kennt:

ein *Grank* Halsbandregenpfeifer

Mösk Steinschmätzer

Stönnerk Alpenstrandläufer

Smarlang gew. Strandläufer

Walsk Han [Höön?] Kampfläufer, auch welsches Huhn.

Allgemeines Schweigen! Das ist traurig, denn vier von den benannten Vogelarten brüten auf der Insel. Ich erkannte sie als Junge schon am Flug und an der Stimme.

Der junge Naturforscher Georg Quedens hat den Kampfläufer fotografiert und beschrieben, doch den friesischen Namen *walsk Höhn* kannte er nicht. In meiner Jugend war ein Ausdruck wie nachstehender gebräuchlich: *Jo kessbeddet bialn an ging üs an Paar walsk Höhner übanöder dehl*.

Das nächste Beispiel!

Mehrere Schulkinder sammeln Muscheln am Strand. Meine Frage lautet: Wie ist der friesische Name für Muschel? Keine richtige Antwort. *Skal* Mehrzahl *skalen*.

Wie heißt die Herzmuschel auf Friesisch? *Kamken*.

Wie heißt der Seestern auf Friesisch? *Fiewfutt*.

Vor 100 Jahren wurde die Herzmuschel auf den Sandbänken gegraben, nach Husum geschickt und dort zu Kalk gebrannt. *Kamken* ist ihr friesischer Name, das Graben nannte man *kaamkin*. Dann war da noch etwas, keine Muschel, aber etwas Ähnliches. Eine Absonderung vom Tintenfisch. Auf meine Frage: Was ist das? – allgemeines Schweigen. Ein Mädchen nannte es Kanarienvogelfutter, aber der deutsche oder friesische Name war allen unbekannt. Der lateinische Name ist Sepia, der deutsche Name Schulp und der friesische *Sködderskal*. *Sködderskalen* gab es früher viel mehr am Strand als heute, die meisten fand man bei *a Hörn*. Lehrer Clausen hat sie von der ganzen Schulklasse sammeln lassen, dann wurden sie schön gewaschen und verpackt verschickt. Der Erlös dafür bildete den Grundstock zur Schulbibliothek Norddorfs. Das ist kaum 70 Jahre her und ist nun schon vergessen. Der heutigen Jugend ist es selbstverständlich, dass eine Bibliothek vorhanden ist. Es wäre wohl angebracht, dass die heutige Jugend es erfährt, wie unter der Anregung und Leitung von Lehrer Clausen und fleißiges Sammeln der Kinder die erste Bibliothek der Schule entstanden ist.

Meyler, August (Sig. BS, MEYLER, A.)

Umschrift BS, Meyler, A./1.1: Brief von August Meyler, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 10. Februar 1844; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55 (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 46.

*Sr. Hohehrwürden
Herrn Pastor Mechlenburg auf Amrum*

In Erwiderung Ihres geehrten Schreibens bemerke, daß ich nicht abgeneigt bin, auf Ihren Vorschlag in Betreff der Herausgabe eines friesischen Blattes einzugehen, doch bin ich der Meinung, da nicht immer Stoff vorhanden sein möchte, selbiges in zwanglosen Heften, etwa jedes Heft zu 2 bis 3 Lagen, erscheinen zu lassen. Das Schwierigste wird übrigens sein, hier oder in der Nähe einen Mann zu finden, der die Correctur übernimmt, da ich von der friesischen Sprache durchaus nichts verstehe, und selbige schwer zu lesen und zu verstehen scheint. Die einzusendenden Manuscripte müßten jedenfalls sehr deutlich geschrieben sein. Ich werde suchen [sic], mich mit Männern hier in der Nähe in Verbindung zu setzen, die sich für die Sache interessiren, und Ihnen sodann die desfallsigen Resultate melden. Bei Beginn des Frühjahres müßte es wohl das Erste sein, eine Aufforderung an die Friesen zur Subscription pp. zu erlassen, und werden Ew. Hohehrwürden mir zu der Zeit wohl über das Nähere Mittheilungen machen. Die gütigst mitgesandte Aufforderung werde [ich] aufheben. Ich hoffe, das beabsichtigte Unternehmen wird glücken.

Eiligst.

*Mit vorzüglicher Hochachtung
ganz ergebenst
AUG. MEYLER*

[Notiz Mechlenburg am unteren Briefrand: *Jun. 1847. gestorben 41 J. alt*]

[Wortlaut der im Brief angesprochenen „Aufforderung“:]

„V. e. Friesen werden diejenigen Landsleute (Einige oder Einer in jedem Districte, wo eine besondere friesische Mundart gebräuchlich ist) ersucht ihren Namen, Stand u. Wohnort (entweder am 23. Juny (Volksfest) bey dem

Dr. CLEMENT³⁶⁰ oder vorher in der Expedition des Husumer Wochenblatts) gefälligst aufzugeben, welche sich dafür interessiren, wenn ein friesisches Blatt in den verschiedenen Mundarten u., in zwanglosen Heften zu Stande käme u. es übernehmen wollte (e. Jeder in s. Districte) die dazu einzuliefernden Aufsätze u. dies zwar nach einer im Vorwege zu bestimmenden einfachen Orthographie, zu corrigieren. –

An ihrem Geburtsorte angestellte Prediger u. Schullehrer u. sonst wer v. Rechtschreibung u. Sprache einig[e] Kenntnisse hat, würden sich dazu qualificiren u. werden die sich zur Uebernahme jener Verrichtung Meldende nähere Auskunft mittelst eines Circulairschreibens durch den Bittsteller zu gewärtigen haben.“

[Über diesem Text befindet sich der Vermerk Mechlenburgs: *Husum[er] Wochenblatt 1845 N° 23.*]

Möller, Hermann (Sig. BS, MÖLLER, H.)

Umschrift BS, Möller, H./1.1: Brief von Hermann Möller, Süderbrarup (Kreis Schleswig-Flensburg), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 9. Dezember 1872 (Teilumschrift); Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hochgeehrter Herr Pastor!

Ihr Schreiben hat mich sehr geehrt und erfreut und Ihr freundliches Anerbieten, mir bei meiner Arbeit behülflich sein zu wollen, verpflichtet mich zu großem Dank. Auch die gegebenen Mittheilungen über Ihre Arbeiten zur nordfriesischen Sprache waren mir sehr erwünscht. Entgangen waren mir nur die von Ihnen gesammelten Sprichwörter in HAUPTS Zeitschrift³⁶¹. Außerdem aber wußte ich nicht bis zu welchem Grad der Vollendung Ihr Glossar gediehen sei. Von Ihren Bestrebungen für die Gewinnung einer einheitlichen Orthographie hatte mir HANSEN³⁶² auf Sylt Mittheilung gemacht, doch hatte ich über die von Ihnen gewählten Mittel keine weitere Kunde erhalten.

Um zunächst in Bezug auf das Ziel, das ich zu erreichen strebe, durchaus kein Hehl vor Ihnen zu haben und zugleich Sie in den Stand zu setzen, darüber zu urtheilen in wie weit ich hoffen darf dasselbe zu erreichen, möge folgendes dienen. Ich arbeite an einer Grammatik der nordfriesischen Sprache und beabsichtige dieselbe, wenn ich sie, wie ich hoffe, bis zum Mai nächsten Jahres etwa vollendet haben werde zu meiner Doctordissertation zu verwenden. Die Grammatik einer Sprache wie die nordfriesische kann keine puristische sein, wie es z.B. die BENDSEN'sche sein will³⁶³: es wird natürlich niemand sich hinsetzen und das Nordfriesische aus einem Buche erlernen wollen, sie hat also ein Verfallen ins Kleinliche, wie es der Fehler der B'schen Grammatik ist, zu vermeiden. Eine Grammatik der nordfriesischen Sprache muß vielmehr eine wissenschaftliche sein, d. h. eine auf der Vergleichung mit den verwandten Sprachen beruhende. Als ursprünglich dänischer Philologe habe ich mich in Leipzig vollständig der neueren vergleichenden Richtung zugewandt. Diese wird auch auf die germanischen Sprachen angewandt werden müssen und können, seit wir, nachdem GRIMM zuerst die historische Richtung gelehrt hat, eine tiefere Grundlage gewonnen haben. Im letzten Jahre habe ich mich fast allein mit den germanischen Sprachen beschäftigt und besonders mit dem für meinen Zweck am meisten in Betracht kommenden Gothischen und Angelsächsischen. Den Plan zu einer Grammatik des Nordfriesischen habe ich schon lange gehegt. Die directen Vorarbeiten aber im März d. J. begonnen. Die Silter Mundart war mir von Haus aus bekannt. Sie befähigte mich auch die Amrumer, die mir zuerst aus JOHANSENS Arm. u. Tugend³⁶⁴ bekannt wurde, zu verstehen. Später habe ich aus JOHANSEN³⁶⁵ von Ihnen genannter Arbeit und zerstreuten Angaben in

³⁶⁰ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geboren in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

³⁶¹ Gemeint ist die von Moriz Haupt (1808-1874), Professor für Germanistik und klassische Philologie in Leipzig und Berlin, 1841 gegründete *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

³⁶² Christian Peter Hansen (1803-1879), Keitum; Sohn von Jap Peter Hansen und Ehefrau Agatha geb. Möller; nach Abschluss des Lehrerseminars in Tondern 1827 zunächst Lehrergehilfe bei seinem Onkel Hans Peter Hansen in Sonderburg; 1829 Nachfolge seines Vaters als Lehrer und Organist in Keitum; mit seinen Schriften und Lithographien machte er Sylt und besonders Westerland über die eigenen Grenzen hinaus bekannt.

³⁶³ Bende Bendsen: *Die nordfriesische Sprache nach der Moringen Mundart, zur Vergleichung mit den verwandten Sprachen und Mundarten*. 1860, Leiden.

³⁶⁴ Gemeint ist CHRISTIAN JOHANSENS 1855 gedruckte friesische Novelle *Arammud an Dögganhaid bi-rköödar*.

³⁶⁵ Christian Johansen (1820-1871), geboren in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

Dr. CLEMENTS Schriften ein reicheres Material zusammengetragen. Die Angaben CLEMENTS³⁶⁶ scheinen mir aber mit Vorsicht zu benutzen zu sein, da seine Tendenz, das Nordfriesische dem Englischen möglichst ähnlich zu machen, ihn oft zu weit fährt. [Es folgen einige Beispiele]. Hinsichtlich des festlandfriesischen Dialekts bietet BENDSEN für die Mooringer Mundart eine ausgiebige Fundgrube. Die Enger kenne ich aus NISSEN³⁶⁷ und aus kleinen Notizen, die ich mir selbst diesen Sommer gesammelt habe; über die Wiedingharder Mundart hat mir LYNGBY³⁶⁸ geschrieben, doch kann man aus ihm schon ein Bild derselben gewinnen. Die Langenhorner Mundart scheint mir von allen am meisten von dem vorauszusetzenden gemeinsamen Altnordfriesisch abzuweichen, daher ich sie vollständig habe links liegen lassen. Besser ist die Drelsdorfer, über die ich die Angaben eines Bekannten habe. Von der Hattstedter Mundart weiß ich leider gar nichts als die Wortformen, die NISSEN vorn bei seiner Aussprache und gelegentlich unterm Text gibt. Diese zeigen einen verhältnismäßig reinen Vocalismus. Auch übertrifft die Hattstedter Mundart alle nordfriesischen Mundarten durch die Bewahrung der Endung des Plur. Präs. ags. *-aß*, altfries. *-ath*, hattst. *-et*. Es kann dies auch allerdings niederdeutscher Einfluß sein, dem diese Mundart mehr als die anderen ausgesetzt ist. Ich habe an den Küster von Hattstedt ein Verzeichnis fester Verbalformen geschickt, mit der Bitte um die entsprechenden Angaben. Habe aber keine Antwort bekommen. Ebenso fehlt mir die noch auf den Halligen gesprochene Nordstrander Mundart. Obwohl ich drei Jahre auf Oland war, habe ich dieselbe doch nicht sprechen gelernt, vielleicht aber würde dadurch auch meine Kenntnis der Silter Mundart unsicher geworden sein. Nur die beiden Lieder HEIMREICHs in seiner Chronik³⁶⁹ und das bekannte Nordmarscher Gespräch über Davids Buße lassen mich auf die Gehaltung dieser Mundart schließen.³⁷⁰

Ich werde es nicht unterlassen, die von Ihnen mir gütigst angebotene Beihilfe in Anspruch zu nehmen und mir ein Verzeichnis mir zweifelhafter grammatischer Formen zusammenstellen, das ich Ihnen in Kurzem zuschicken werde. Gegenwärtig erlauben sie mir, da sie auf die orthographische Frage näher eingehen, die ich natürlich auch einer sorgfältigen Erwägung habe unterwerfen müssen, daß ich Ihnen mittheile zu welchen Resultaten ich bis jetzt gekommen bin.

Eine systematische und consequente Bezeichnung der Laute ist bei der nordfriesischen Sprache, wenn man sämtliche Mundarten mit heranziehen will, schwieriger als bei jeder andern, selbst als bei der englischen, wenn man hier die ganze bisherige Orthographie über den Haufen werfen und durch eine phonetische ersetzen wollte. Denn während die englische Sprache 8 kurze und 7 lange Vokale hat [es folgt die Aufzählung], besitzt die nordfriesische Sprache nach meiner Zählung 18 kurze und 12 lange Vokale. Eine Orthographie der Silter Mundart hatte ich mir schon gemacht, noch ehe ich überhaupt daran dachte, die Arbeit endlich zu beginnen: ich habe diesselbe aber wesentlich modificiren müssen, als ich einen Einblick in die festländischen Mundarten that in welchen sich Laute fanden, die die Silter gar nicht kannte.

In den Prinzipien stimme ich mit Ihnen überein. Bei genauer Bezeichnung der Quantität der Vocale braucht man nicht zu der Verdoppelung der Konsonanten zu greifen. Im Auslaut verwerfe ich die Konsonantenverdoppelung, obwohl sie bei Dauerlauten noch erträglich ist. Die Verdoppelung eines Explosivlautes aber, wie z.B. eines p, wie sie von den Festländern so häufig gesetzt wird, finde ich geradezu unästhetisch. [Es folgen noch eine Reihe orthographischer Bemerkungen].

Trotz aller Vorsicht, mit der ich zu Werke gegangen zu sein glaube, wird meine Orthographie unpopulär sein, dessen bin ich mir sehr wohl bewußt. Meine Arbeit gilt aber zunächst der Wissenschaft, dem Volke sind grammatische Fragen doch zu schwierig und zu fernliegend, und wenn es auch ein Interesse an seiner Sprache hat, so doch nicht über die Grenzen seiner Mundart hinaus. Selbst ein Mann wie mein werther Lehrer C. P. HANSEN auf Silt, ist in diesem Punkte von Localpatriotismus, dem Erbfehler der Nordfriesen, nicht frei. Wenn ich in diesem Sommer z.B. mit ihm über eine Wortform des Festlandfriesischen sprach, war seine Geringschätzung, wenn sie auch nicht ausgesprochen wurde, doch unverkennbar. Es geschah dies bei der Gelegenheit eines an NISSEN gesandten Enger Wörterverzeichnisses, zu dem derselbe die entsprechenden Silter Ausdrücke wünschte. Es scheint, daß NISSEN an einem Glossar sämtlicher nordfriesischer Mundarten arbeitet; wenn ich aus dem Wenigen, das mir zu Gesicht gekommen ist, auf das Ganze schließen darf, so fürchte ich, daß NISSEN sich zu sehr ins Kleinliche verliert. Es kann ja z.B. doch kein Interesse haben und darf in keinem Falle Gegenstand eines Glossars werden, welche Verstümmelungen Fremdwörter wie 'accurat' und dgl. in den verschiedenen Mundarten erleiden. [Es folgt eine eingehende Beschreibung seines Vokalsystems].

³⁶⁶ Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geboren in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

³⁶⁷ Moritz M. Nissen (1822-1902), geboren Stedesand (Nordfriesland); war von 1858 bis 1865 Lehrer und Küster auf Amrum, danach bis zu seiner Pensionierung in Stedesand; von Nissen stammt ein sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfriesisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).

³⁶⁸ Kristen Jensen Lyngby (1829-1871), geboren in Nibe (Dänemark); Mitbegründer der dänischen Dialektologie.

³⁶⁹ Mit diesen beiden Liedern sind *Yn Miren-Söng* und *Yn Een-Söng*, die sich in Originalhandschrift, 1662, im Manuskript für die Ausgabe der Heimreich'schen *Nordfriesischen Chronik* 1668, in Det Kongelige Bibliotek, København, Ny Saml. 1461 4°, fol. 10^r-10^v befinden.

³⁷⁰ Dieses Gespräch ist gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schleswig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 116-119.

Ich bitte zu entschuldigen, daß meine orthographische Auseinandersetzung sich wider meinem Willen in die Länge gezogen hat. Wenn ich in dem einen oder anderen Punkte inconsequent gewesen, oder ein unpraktisches Mittel ergriffen, oder das Unrichtige getroffen habe, so werde ich eine Belehrung von Ihnen mit Dank aufnehmen. Sollten Sie sich zu einer Erwiderung bewogen fühlen, noch ehe ich sie um Aufklärung über einige weitere Punkte gebeten haben werde, so bitte ich sie hinzufügen zu wollen, ob bei aufrichtiger Behandlung der Sache im sog. Inf. II wirklich wie CLEMENT und JOHANSEN wollen, der starken Konjugation der Endung *-an*, der ersten schwachen *-en* zufällt, ob das Volk wirklich ausnahmslos *driivan*, aber *tjimmen* 'kämmen' spricht, oder ob diese Untertheilung nur zur Gewinnung einer gewissen Symmetrie aufgestellt, in Wirklichkeit aber unbegründet ist. [Er zählt dann einige Beispiele auf, wo JOHANSEN und CLEMENT nicht übereinstimmen, und fragt Mechlenburg daher:] Schwankt hier der Gebrauch oder ist der Grund der, daß der eine das Verb als zu den starken, der andere zur ersten schwachen Conj. gehörig ansieht? Vom Standpunkte der historischen Grammatik aus ist zu einer Verschiedenheit der besprochenen Endung in beiden Conjugationen kein Grund vorhanden.

Mein Vater erwidert Ihren freundlichen Gruß und bedauert sehr, während seines langjährigen Aufenthaltes an der Westsee nie Sie und Ihre Insel besucht zu haben. Unter aufrichtigem Dank für die bewiesene Güte und die versprochene Hülfe.

Hochachtungsvoll

HERMANN MÖLLER stud.phil.

Mommsen, Tycho (Sig. BS, MOMMSEN, T.)

Umschrift BS, Mommsen, T./1.1: Brief von Tycho Mommsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 25. September 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Nur in höchster Eile, mein sehr lieber Herr Pastor, kann ich Ihnen schreiben, da wir mitten im Abhalten des Schulexamens sind und Ihr Ueberbringer wenige Stunden hier ist. Ich hätte längst geschrieben, wenn mein unartiger Bruder aus Leipzig mir geantwortet hätte, ich werde nun nachtreiben. Leider ist unsre Lage jetzt so, daß ein langes Bleiben für mich wohl kaum sein wird, sondern entweder ein Mitkämpfen oder ein Auswandern. Aber noch ist es ja nicht so weit. Ich bin so bedrängt mit Geschäften, daß ich mich damit begnügen muß, Sie noch einmal meiner unwandelbaren Freundschaft und Hochachtung zu versichern.

Vielen Dank für die Redaction der Hochzeitslieder! Grüßen Sie bestens.

Husum, 25. Sept. 49

Ganz der Ihrige

T. Mommsen

Umschrift BS, Mommsen, T./1.2: Brief von Tycho Mommsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 11. November 1849; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Husum 11. Nov. 1849

Verehrter Freund!

Endlich kann ich Ihnen melden, was mir von Leipzig zur Nachricht zugekommen ist. Ich hatte meinem Bruder einen ganzen Plan Sie im Interesse der Wissenschaft für die Erforschung und Fixierung der nordfriesischen Idiome frei zu stellen vorgelegt. HAUPT's (Professor MORITZ HAUPT³⁷¹) längere Abwesenheit im Bad hatte die Antwort so lange verzögert. Mein Bruder schreibt:

„... laß das Reisestipendium nur gleich bei Seite; weder GRIMM - den ich übrigens gar nicht kenne - noch die Akademie noch irgendein Sterblicher thut dafür etwas, so einfach und vernünftig an sich die Sache ist. Aber dafür kann Rath werden, daß die Sachen zum Druck und auch einiges Honorar herauskommt. HAUPT ist gern bereit die Sprichwörter für seine Ztschr. zu nehmen und sie mit 6 [Reichstaler] (d. i. denke ich 6 [Reichstaler] Preuß.) pr. Bogen zu honoriren; wenn ferner der Herr Pfarrer alle seine Sachen herschicken will und sie sich

³⁷¹ Moriz Haupt (1808-1874); Professor für Germanistik und klassische Philologie in Leipzig und Berlin; gründete 1841 die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

einigermassen dazu eignen als Buch gedruckt zu werden, so wird HAUPT thun, was er kann ihm einen Verleger und einige Thaler zu verschaffen. Ich denke, das wird das Beste sein. Da du die Sachen kennst, wirst du selbst beurtheilen können, ob es nöthig ist HAUPTEN die Aenderungsbefugniß zu übertragen. HAUPT meinte, es sei ganz hübsch, daß von Amrum noch einmal etwas Vernünftiges ausgehe nach so vieler Unvernunft,³⁷² und hatte seine große Freude an den Sprichwörtern.³⁷³ Das von SALOMONS Katze ist aus dem alten Volksbuch von SALOMON und MOROLF, wo SALOMON sich eine Katze zum Lichthalten zuzieht u. MOROLF sie mit einer Maus aus dem Context [sic] bringt. - Von den Gedichten könnte Mechlenburg auch gleich einige der besten und ältesten mitschicken. Es wäre hübsch, wenn sich auf dieser Insel noch recht viel Gutes und Altes fände, und wenn man dem Manne etwas Brot und Ehre schaffen könnte.“

Soweit mein Bruder. Ich denke, Sie sehen daran, daß es nicht an mir gelegen hat, wenn Ihre Frisca nicht gefördert sind. Ich habe inzwischen (jener Brief ist vom 18. Oct.) einen 2. von Leipzig d. d. 2. Nov. bekommen, worin schon eine Antwort gemahnt wird. Diese habe ich denn auch vorläufig gegeben, daß ich erst Ihre Ordre abwarten müsse, um das Manuscript nach Leipzig zu schicken, worum ich Sie nun also bitte. Nach meiner Meinung sind Ihre Sammlungen da in den besten Händen, und können Sie Herrn Prof. HAUPT die Befugnis zur Aenderung gern zugestehen, da er gewiß keinen Mißbrauch davon machen wird.

Inzwischen habe ich auch den Schullehrer JOHANNSEN³⁷⁴ in Oldersbeck kennen gelernt, der mir eine von ihm geschriebene Novelle vorlegte. Leider war ich so in der Pflicht, daß ich kaum sagen kann, den wie es schien sehr liebenswürdigen Mann kennen gelernt zu haben.

Unsre Zustände sind ziemlich trostlos, die Landesverwaltung in Flensburg zahlt uns unser sauer verdientes Gehalt nicht aus, dabei haben wir Einquartirung und Execution. Dabei leiden wir, weil wir am Rechte halten, und werden noch mehr leiden müssen, bis wir denn entweder mit Waffengewalt vertrieben, oder durch die Noth zum Weggehen gezwungen werden. Ehe ich aber ein Verbannter bin, möchte ich gern Ihre Sache, die mir wie Sie wissen aus reinem Interesse der Wissenschaft am Herzen liegt, wenigstens zu einem theilweisen Resultat gebracht haben, und bitte Sie also um schleunige Verhaltensbefehle.

Kommt es so, wie ich Ihnen eben angedeutet, so werde ich wohl nie wieder Ihre wunderbare Insel noch Sie und die gefährliche Inge wiedersehen, aber hören sollen Sie doch von mir, bis ich verhungert bin. Grüßen Sie Ihre liebe Frau.

Ganz der Ihrige

Tycho Mommsen

Umschrift BS, Mommsen, T./1.3: Brief von Tycho Mommsen, Husum, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 8. Mai 1850; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Husum 8. Mai 1850

Lieber Herr Pastor!

Es ist mir eigen gegangen mit verschiedenen Leuten von Amrum u. Föhr, welche Sie mir zugesandt haben oder die ich gesprochen habe, ohne daß ich im Stande war bis zu Ihrer Abreise einige Zeilen an Sie aufzusetzen. Ich hätte Ihnen schon lange schreiben sollen, namentlich was mein Bruder der Professor in Leipzig im Januar schrieb, daß Prof. HAUPT³⁷⁵ daselbst die friesischen Sprichwörter in seine Zeitschrift aufnehmen wird, und Sie seiner Zeit (ich denke, das heißt doch im Laufe dieses Jahres) auf 15 Rthlr. Honorar dafür rechnen können. Ich schreibe dies so wie es mir geschrieben ist, obgleich ich den Leipzigern mitgetheilt hatte, daß Sie dies keineswegs als eine Geldspeculation betreiben. Das Uebrige, welches sich noch (wohlbehalten) in HAUPT's Hände befindet, hält dieser nicht für den Abdruck in seiner Zeitschrift geeignet, ich werde es also mit einem der Bücherpakete, die ich ab und an von Leipzig bekomme, wieder herkommen lassen, und einem Manne, den Sie mir wohl einmal zuweisen (wir sind jetzt umgezogen u. wohnen bei H. Agenten SCHMIDT, Großstraße) wohlverpackt anvertrauen. Dem möchte ich die Angelsächsische Grammatik, bearbeitet von THORPE, (Englisch

³⁷² Am Rand MOMMSENS Vermerk: *BOHN CLEMENT!*, womit der von Amrum stammende Historiker und Sprachwissenschaftler Knudt Jungbohn Clement (1803-1873) gemeint ist.

³⁷³ Am Rand MOMMSENS Vermerk: *Ich hatte einige der heftigsten [?] brieflich mitgetheilt.*

³⁷⁴ Christian Johansen (1820-1871), geb. in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

³⁷⁵ Moriz Haupt (1808-1874); Professor für Germanistik und klassische Philologie in Leipzig und Berlin; gründete 1841 die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

geschrieben) beifügen, welche freilich der Universitätsbibliothek in Kiel gehört, von mir aber daher mit der Anfrage entliehen ist, ob ich sie Ihnen zustellen dürfte. Ich habe zwar hierauf keine Antwort in dem sonst sehr freundlichen Schreiben des Bibliothekars Prof. RATJEN bekommen, sehe es aber als eine stillschweigende Genehmigung an, da er mir das Buch u. noch einige andre (OUTZEN³⁷⁶, HANSEN³⁷⁷) geschickt hat. Ich könnte Ihnen dann auch das Büchlein von HETTEMA beilegen, das ich wegen seiner sehr kleinen Kleinheit sonst fast zu verlieren fürchte.³⁷⁸

Landmesser INGWERSEN weiß Nichts von dem problematischen Verfasser einer Grammatik des Hadstedt-Schobüllers Dialects; selbst habe ich in Hadstedt, von wo ich sonst allerlei Aufzeichnungen, so gut ich es an einigen Sonntagnachmittagen konnte, eingesammelt habe, Nichts drüber erfahren können. Ich werde aber nächstens noch einen Versuch bei Predigern u. Schullehrern machen, mit denen ich dort noch nicht in Verbindung getreten bin. Zu der neuen Acquisition in Betreff Stedesands gratulire ich. Wenn das möglich wäre, daß Sie eine Parallelgrammatik der Nfr. Dialecte zusammenstellen könnten, so könnten wir das gewiß in Leipzig gedruckt bekommen. Vielleicht daß auch etwas Honorar dabei herauskäme. JOHANSEN³⁷⁹ habe ich gesehen, doch nur einmal flüchtig. Er versprach, mir HANSENS Buch im Sylter Dialect zu verschaffen, hat sich aber nun seit einem halben Jahre nicht sehen lassen. Ich habe von Kiel aus nur das kleine Lustspiel „Der Geizhals“, Flensburg, 1809.³⁸⁰

Ostern waren wir in Oldesloe. Mein Vater, pastor loci, ein Widingharder Friese, war sehr gerührt über seines Sohnes Bemühungen, daß seine heimatliche Sprache ein Bischen zu Ehren komme. Neulich hat er brieflich mich um Mittheilung friesischer Sprichwörter gebeten, was ich nicht kann, da Ihr Mspt. in Leipzig liegt. Wollen Sie einem alten 67jähr. Manne ein Vergnügen damit machen, so schicken Sie mir und ihm einige der saftigsten. Für Ihre Briefe u. Grüße meinen herzlichen Dank. Was die Erweiterung der letzteren betrifft, so kann sie mehr werden, quod [...?] vertet.

Grüßen Sie zunächst Ihre liebe Frau, dann MÜNSTERS³⁸¹, JOHANSENS, FRERKS³⁸² und auch die gefährliche INGE.

Ihr MOMMSEN

Umschrift BS, Mommsen, T./1.4: Brief von Tycho Mommsen, Altona, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 11. Mai 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Altona 11. Mai 1851
Große Mühlenstr. Nr.47

Werther Freund,

Nun schon fast $\frac{3}{4}$ Jahr vertrieben u. brotlos, wenigstens amtlos, habe ich nach den neuesten Schritten von dänischer Seite die Hoffnung jemals wieder nach Schleswig zurückzukehren aufgegeben. Ich bitte Sie also mir die noch bei Ihnen befindlichen Bücher von GRIMM³⁸³, RASK³⁸⁴ u. HETTEMA³⁸⁵ zurückzuschicken, da ich der Kieler Universitätsbibliothek alles, was ich dort geborgt habe, zurückgeben will, u. selbst meine Bücher zusammenhaben muß, sei es um sie zu verkaufen, sei es um sie ins Ausland mitzunehmen.

Prof. HAUPT hat die Sprichwörter in seiner Zeitschrift schon vor mehreren Monaten abdrucken lassen: ich habe nur davon gehört.³⁸⁶ Sie selbst haben vermutlich ein Ex. in Händen. Das Liedchen von *Trintje* und *Drügsees*³⁸⁷

³⁷⁶ Nicolaus Outzen: *Glossarium der friesischen Sprache, besonders in nordfriesischer Mundart, zur Vergleichung mit den verwandten germanischen und nordischen, auch mit zweckmässigem Hinblick auf die dänische Sprache*. Kopenhagen, 1837.

³⁷⁷ Jap Peter Hansen: *Der Geitzhals auf der Insel Silt. Ein Schauspiel in 4 Aufzügen*. Flensburg, 1809.

³⁷⁸ Gemeint ist das von Montanus de Haan Hettema 1841 herausgegebene Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*.

³⁷⁹ Christian Johansen (1820-1871), geb. in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumers Friesisch heraus.

³⁸⁰ Jap Peter Hansen: *Der Geitzhals auf der Insel Silt. Ein Schauspiel in 4 Aufzügen*. 1809, Flensburg.

³⁸¹ Hans Münster (1815-1872), geboren in Lützhorn (Holstein); von 1845 bis 1856 Lehrer an der Schule in Oldsum (Föhr).

³⁸² Knudt Andreas Frerks (1815-1899), geboren in Wyk; vom 15. September 1843 bis April 1845 Kompastor in Husum; von Juli 1845 bis 1892 Pastor in der St. Nicolai-Gemeinde auf Osterlandföhr.

³⁸³ Grimms *Deutsche Grammatik*.

³⁸⁴ RASMUS RASKS *Angelsächsische Grammatik* in einer englischen Übersetzung von BENJAMIN THORPE.

³⁸⁵ Gemeint ist das von Montanus de Haan Hettema 1841 herausgegebene Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*.

³⁸⁶ Diese Sprichwörter von Lorenz F. Mechlenburg sind veröffentlicht unter dem Titel 'Sprichwörter in der Amrumschen Mundart', in der *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, 1854, Bd. 8, S. 350-374.

³⁸⁷ Gemeint ist das von Pay Jensen (1746-1781) aus Wrixum (Föhr) verfasste Spottgedicht *Wat klüftig küüren*.

habe ich, in Berücksichtigung Ihrer gütigen Genehmigung, vor einigen Wochen dem Prof. MÜLLENHOFF³⁸⁸ in Kiel mitgetheilt, welcher eine Abschrift davon genommen hat. Er hielt es indeß nicht für sehr alt.

Aus der Zeitung haben Sie sowohl die Geburt meines Töchterleins (Elisabeth), als auch vielleicht den Tod meines lieben Vaters und die Absetzung meines Bruders, des Prof. in Leipzig, erfahren. Prof. HAUPT³⁸⁹ ist sein Leidensgenosse, dieser wird indeß, wenn MANTEUFFEL u. Consorten es nicht hindern, an Prof. LACHMANN'S Stelle nach Berlin kommen. Mein Bruder geht vermuthlich nach Italien.

Es gehört viel Muth dazu das Leben zu ertragen. Noch habe ich einen Rest davon, der aber nicht lange mehr vorhalten wird.

Leben Sie wohl! Ein zweiter Besuch auf Ihrer Insel stand nicht in meinen Sternen geschrieben.

Herzlichst der Ihrige TYCHO MOMMSEN

Umschrift BS, Mommsen, T./1.5: Brief von Tycho Mommsen, Altona, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 12. Juli 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

12. Juli 1851

Lieber Freund,

Ich erhalte so eben von meinem Bruder 3 Ex. des Heftes der Zeitschrift, in welchem Deine Sprichwörter abgedruckt sind, auch Deine übrigen Ms. zurück, so wie 10 [Mark] Preuß. Ct. Honorar. Letzteres übersende ich Dir einliegend, während ich das Bücherpaket Herrn J. J. ESCHELS, Gr. Elbstraße, einhändige, der es Dir billiger zukommen lassen kann als ich pr. Post.

Ich habe eine kleine Bedienung in Eutin erhalten, von der ich mit Familie nicht leben kann (300 Rbthlr.) und muß also noch immer auf bessere Zeiten hoffen. Reichlich 14 Tage bleibe ich noch hier. In diesen wäre ich disponibel, wenn ich eine billige Gelegenheit nach Amrum fände. Aber noch regiert die Casinopartei, und da bekomme ich wohl kaum einen Paß.

Herzliche Grüße an Deine liebe Frau! Uns geht es (Frau u. Töchterchen) wohl, das Kind ist zart, wird aber hoffentlich - es ist eben vaccinirt - dieses Unwohlsein gut überstehen.

Dein TYCHO MOMMSEN

Münster, Hans (Sig. BS, MÜNSTER, H.)

Umschrift BS, Münster, H./1.1: Brief von Hans Münster, Oldsum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 19. Oktober 1847; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Oldsum, den 19^{te} Oct. 1847

Es hat lange gedauert, lieber Herr Pastor, ehe ich an die Ihnen bei Ihrem Hiersein versprochenen Bemerkungen über Ihre Arbeiten oder richtiger zu Ihren Arbeiten in Betreff der friesischen Orthographie gegangen bin. Ich will gar keine Entschuldigungen vorschieben, als da sind: andere Arbeiten u. d. gl., sondern kurz und gut sagen: Ich mochte nicht, d. h. ich war nicht aufgelegt. Grund: Ich habe mich lange unwohl befunden; vor meiner Reise, welche ich im Juli machte, schon, zum Theil auch während derselben und noch recht nach derselben. Jetzt ist es gottlob vorüber und ich denke sogleich wieder ans Arbeiten, nachdem ich eine Zeitlang nur das gethan, was sich nicht aufschieben ließ, also nur für die Schule und in der Schule, und oft mit Beschwerde. Ich kann nun auch nicht meinen Vorsatz ausführen, Ihnen selbst Ihre Papiere wieder zu überliefern. Meine liebe Frau kehrte erst Ausgangst August wieder heim und die Fahrt nach Amrum unterblieb. – Zur Sache, auf daß nicht die Vorrede größer werde u.s.w. 2 B. d. [.?.] 2,33.

Erlauben Sie mir zuerst einige Bemerkungen über den Zweck Ihrer Arbeiten über die friesische Sprache; es sind Gedanken, welche mir beim wiederholten Durchlesen Ihrer Vorschläge eingefallen sind, eingefallen, sage ich, denn sie sind nicht gehörig geprüft und gesichtet, um vor der Kritik eines Mannes zu bestehen, der wie Sie, Herr

³⁸⁸ Karl Müllenhoff (1818-1884); Kieler Germanist; Herausgeber der *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg* (1845).

³⁸⁹ Moriz Haupt (1808-1874); Professor für Germanistik und klassische Philologie in Leipzig und Berlin; gründete 1841 die *Zeitschrift für deutsches Alterthum*.

Pastor, sich so viel mit der in Rede stehenden Sache beschäftigt. Ich habe dieselben eine Zeitlang mit mir herumgetragen, sie zuweilen aufgefrischt, und biete sie Ihnen dar, wie sie gewachsen sind.

1. Eine besondere Sprache bildet sich in Folge einer gewissen Abgeschlossenheit eines Menschenstammes, welche bedingt wird durch den Wohnplatz, seine Lage und Beschaffenheit, Klima pp; die daraus wieder entspringenden Sitten, die Lebensweise in weitester Bedeutung, die Beschäftigungen geben den Grundstoff für die Sprache, wie der Menschengestalt die Form.

2. Wie die Sprache eins der Merkmale der Nationalität ist, so wächst die Sprache auch mit einem Volke heran. Wie diesem seine Vorstellung und Ideen in demselben entstehen, wie das Volksleben sich in verschiedenen Richtungen ergießt u. in verschiedene und vollkommene Form sich darstellt; so berechnet [?]³⁹⁰ sich die Sprache in Begriffen, wird sie mannigfaltiger und ausgebildeter in den Formen. Das Gefäß wächst mit dem Inhalt in organischem Zusammenhange.

3. In dem Maaße, in welchem die Bildung eines andern Volkes auf ein Volk influirt, nimmt auch die Sprache des letzteren von der der ersteren etwas an, zunächst in Bezeichnungen, vielleicht auch in Formen, also im Bau. Es wäre ein vergebliches Bemühen, eine Sprache von allem Fremden zu reinigen, nämlich von allem Naturgemäßen (naturgemäß Hineingekommenen).

4. Gewinnt ein Volk so über das andere das Übergewicht, daß seine Cultur und die daraus entsprechenden Lebensformen und Verhältnisse dem andern eingepflanzt werden, so werden auch die Früchte – ich bleibe beim Bilde des Baumes, welches mir vorschwebte – dem Pfropfreis entsprechen.

Die Sprache ist eine Frucht; es ist daher in solchem Falle Zehn gegen Eins zu wetten, daß dasjenige Volk, zu welchem die Bildung so gekommen ist, die Sprache in welcher sie kam, wenigstens in den Lebensformen, Verhältnissen und Äußerungen unter sich herrschen sehen wird, welche die Blüthe seiner Cultur sind, also als Schriftsprache u. höhere Umgangssprache. Seine eigene Sprache wird, wenn sie auch Umgangssprache des ungebildeteren Volkstheiles oder überhaupt des gemeinen Lebens bleibt, doch in wissenschaftlicher Beziehung wie überhaupt in Bezug auf die höheren und ausgebildeteren Lebensverhältnisse verarmen und unbrauchbar werden. Das lehrt die Geschichte. Auf ähnliche Weise erhebt sich ja auch Einer von den unter einem Volke herrschenden Dialecten über die andern.

5. Was soll ein Volk, dem es so mit seiner Sprache, ein Volksstamm, dem es so mit seinem Dialect gegangen ist, damit anfangen? Sprache und Dialect gebrauchen, wozu sie gut sind, nämlich nationale u. Stammesvorzüge damit festzuhalten, (aber sie nicht selbst als einen solchen ansehen); bestimmte lokale Verhältnisse damit zu bezeichnen und seinen Verstand durch Vergleichung derselben mit der herrschenden Sprache des höheren Lebens zu schärfen, letztere dadurch selbst gründlicher und allseitiger aufzufassen und vielleicht sogar auszubilden. Die Nationalität eines Volkes aber, welches sich in solcher Lage befindet, muß durch andere Mittel aufrecht erhalten werden, als durch das Streben, die [?.] und das Gefäß der Cultur durch die eigene ihr untergeordnet gewordene Sprache wieder zu verdrängen oder jene durch diese zu ersetzen.

Diese Mittel sind, nach meiner Ansicht: Bewahrung des von den Vorfahren überkommenen und von [?.] theuer errungenen guten Institutionen, Gesinnungen und Sitten bei zeitgemäßer Fortbildung und Umgestaltung derselben (sonst würden die Nachkommen nicht im Geiste der Vorfahren handeln, denen diese Errungenschaften auch einmal wie Neues waren und wo er ihnen als Zeitgemäßes so festgestellt wurde, wie die Nachkommen sie ererbten.). Bei dieser Bewahrung der guten Volkseigenthümlichkeiten, aber Anschließung an dasjenige Volk, mit welchem das in Rede stehende in Hinsicht der Cultur ein Ganzes bildet und Aneignung des Guten, welches das überwiegende Volk in Sitten und Institutionen hat. Jede andre Eifersucht zwischen Völkern und Volksstämmen, als die edle, nicht im Guten zurückstehen zu wollen; jeder andre Nationalstolz als derjenige der ein Volk von religiöser Indifferenz oder gar Irreligiosität und vor moralischer Gesunkenheit, wie vor Stillstand in der wahren Cultur bewahrt, ist Thorheit und von unheilvollen Folgen. Wir sind Alle aus Einem Blute und die Nachkommen haben nicht die Geschichte der Vorfahren gemacht.

6. Resultate in Beziehung auf die Sprache. Das Volk hat die Aufgabe, die Bildungssprache gründlich und allseitig sich anzueignen, sie in seine Gewalt zu bekommen. Eine Staffel dazu ist die eigene Sprache, welche von den Jugendbildnern dazu angewendet werden muß, Vorstellungen zu erwecken, zu verdeutlichen und in verschiedene Verhältnisse zu einander zu setzen, mit einem Wort v: denken zu lehren. Dabei wird aber zugleich die Bildungssprache angewandt, so daß mündlich hin und zurück übersetzt wird, welches Sprachübungen und zwar vergleichende, in der Bildungssprache giebt. Später, in dem Sprachunterrichte, tritt zwar die Umgangssprache zurück, aber wird in schwierigen Fällen als Hilfsmittel gebraucht, nämlich dann, wenn Formen der Bildungssprache deßwegen schwer eingehen, weil die Umgangssprache hinderlich ist, auch wohl sonst hie und da z. B. *dat* und *det* = daß und das; *saa* und *to* = so und zu. – Auf diese Weise werden beide Sprachen Eigenthum des Volkes durch eine wahre Geistesgymnastik.

Eine Schrift, welche zu diesem Verfahren Anleitung gäbe (nein! Anleitungen sind nur oft Eselsbrücken), sondern das Material dazu böte in vergleichenden u. damit Winke gebender Anordnung, wäre ein sehr verdienstliches Werk. Lieber Herr Pastor, ich bitte Sie im Interesse der friesischen Zunge und d. Sprache, denken Sie diesem Vorschlage einmal weiter nach. Wollen Sie auf denselben weiter eingehen, so bin ich zur Mittheilung

³⁹⁰ Durch Bibliotheksstempel nicht sicher zu transliterieren.

weiterer Gedanken, welche zum Theil schon in meinem Unterrichte zur Ausführung gekommen sind, gerne erbötig.

Sie sehen, lieber Herr Pastor, daß ich Ihre Thätigkeit für die friesische Sprache in eine andere Bahn gelenkt wünsche, insofern es sich um die Ausbeute der Sprache für das Volk selbst handelt. Eine Zeitschrift in der Mittheilungen in der friesischen Mundart (das ist doch mehr als eigene Sprache) überhaupt würden von den meisten Lesern nur zur Unterhaltung gelesen werden und daher für die Sprache wenig Gewinn bringen, (so glaube ich), wenigstens nicht den, den ich im Auge habe.

Aber nur zum Theil wünsche ich Ihre Thätigkeit dieser Richtung zugewandt zu sehen, den andern Theil der Sprachforschung gewidmet. Nämlich so:

Ich denke mir, daß in den jetzt bestehenden nordfriesischen Mundarten manche Schätze für den Sprachforscher vergraben liegen. Diese zu heben und zu Tage zu fördern, wäre ja ein Unternehmen, wodurch auch die nordfriesische Mundart dem Untergange und Vergessen entzogen würde, ja wodurch auch dem friesischen Stamme mittelbar genützt würde, wenn die Ausbeute deutscher Sprachforschung durch die Kanäle des Volksunterrichts erst besser zu dem Volke zurückfließen wird, als es bis jetzt der Fall ist. Zur Hinarbeitung auf dieses Ziel wäre nach meiner Ansicht die Darstellung einer nordfriesischen Sprachformenlehre, Etymologie und Grammatik (Syntax eingeschlossen) enthaltend; gelehnt im ersteren Theile auf ein Wörterbuch, geordnet nach Wortstämmen und im letzteren Theile auf Mittheilungen friesischer Sprachproducte, nöthig. Der etymologische Theil nebst dem Wörterbuch müßte möglichst viele friesische Dialecte berücksichtigen, die Grammatik auch die Abweichungen in den Dialecten.

Dazu müßte eine Orthographie festgestellt werden, besonders auch in Rücksicht auf die Mitarbeiter. Um mein Scherflein dazu beizutragen, will ich noch meine Gedanken über HANSENS³⁹¹ Kritik der deutschen Orthographie hersetzen, in Hoffnung, daß einige Streiflichter auf die friesische Orthographie durch dieselbe werde geworfen werden.

Zur Beurtheilung der deutschen Orthographie ist es meiner Meinung nach durchaus nöthig sich zu erinnern:

1. daß die deutsche Sprache durch Abschleifung der Endungen und Zusammenziehung von Silben viele Veränderungen erlitten hat, in Folge daran in manchen Wörtern Buchstaben stehen, die oberflächlich angesehen, überflüssig sind;

2. daß auch die Aussprache mehr abgeschliffen ist und die Lautübergänge nicht mehr so scharf markirt, als es früher geschehen sein mag.

In Summa: Wir stehen der Urbildung der Sprache ferner; sie ist ungenau, da ihr Gebäude fertig dasteht, nicht mehr so sehr ein aus dem eigenen Geiste entsprungen Bewußtes, sondern mehr als ein angeeignetes Object. Wir müssen zum Urstandspuncte zurückgehen, wenn wir die Orthographie von der rechten Seite angehen wollen. Es wird uns dann gehen, wenn wir anders auf solchen Standpunct kommen können, wie es GÖTHE mit der Betrachtung des Straßburger Münsters ging. Ich ahne in der deutschen Orthographie eine tiefe Gesetzmäßigkeit, welches vielleicht der schaffende Geist sich nicht klar bewußt wurde, nach welcher er aber, weil sie in seinem innersten Wesen liegt, handeln mußte.

Ich gehe zum Einzelnen der HANSENSCHEN Kritik.

1. Es ist doch ein Unterschied zwischen dem Klange des gedehnten hellen *e* und des gedehnten *ä*, *beten* muß nicht *bäten* gesprochen werden u.s.w. (*Leder* nicht *Läder*). Ebenso in Bezug auf die kurzen Laute des hellen *e* und *ä*: *fest* bedeutet nicht *fäst*, *Bett* nicht *Bätt* u.s.w.

2. Die Bezeichnung der Dehnung eines Vokals durch Verdoppelung des Lautzeichens (z. B. *baar*) beim *i* durch Hinzufügung des *e*, oder durch Hinzufügung eines *h* ist nach meiner Ansicht nicht so willkürlich, wie es jetzt wohl scheint, sie ist vielmehr, meiner Ansicht nach, in der Aussprache begründet. Ein Stimmlaut (Vokal) zwischen 2 Consonanten schließt sich an den anlautenden wie an den auslautenden Consonanten an. Grund daran ist die Nothwendigkeit eines Überganges von Laut zu Laut, bedingt durch die in der Stellung der Sprechwerkzeuge. Spricht man z. B. das Wort *baar*, so öffnet sich der Mund zum *a*, nachdem der Lippenlaut *b* heraus ist. An das *a* soll sich unmittelbar das *r* anschließen, das *a* muß also fortönen, während die Zunge sich zur Hervorbiegung des *r* an den Gaumen biegt. Dieses Fortönen ist der Übergang vom *a* zum *r*, welcher bemerkbar wird, weil der Vokal gedehnt lautet. Weil er aber bemerkbar wird, so wird er auch bezeichnet, in diesem Fall, wie in ähnlichen Fällen, durch Verdoppelung des Vokals.

Ist der Vokal ein *i*, so wird der durch Dehnung des Vokals bemerkbare Übergang durch ein *e* bezeichnet, z. B. in *vier*.

Geschieht die Bezeichnung der Dehnung durch *h*, so wird der Anschluß an den folgenden Consonanten durch einen schwachen Hauch vermittelt. Oft ist dieser Hauch der Rest oder das Überbleibsel einer Silbe, von welcher der unter dem Hauch darin befindliche *e* durch Abschleifung der Aussprache verschwunden ist, z. B. *Lehen* – *Lehn*. So auch vielleicht *wohenen* für *wohnen*, von *wohin*. So auch *Viehe* – *Vieh*.

Das *th* ist kein Dehnungszeichen, z. B. *Thier*.

³⁹¹ Jap Peter Hansen (1767-1855), geboren in Westerland (Sylt); fuhr zunächst 15 Jahre zur See; 1800 wurde er Küster und Lehrer in Westerland als Nachfolger seiner Vaters Peter Hansen; von 1820 bis 1829 war er dann Lehrer und Küster in Keitum; von Hansen erschien 1809 die erste friesischsprachige Komödie *Di Gidtshals, of di Söl'ring Pid'ersdei* (Der Geizhals oder der Sylter Petritag), die er zwischen 1788 und 1792 verfasste.

Die Umlaute *ä, ö, ü, i* (von *e*) enthalten schon einen Übergang zum folgenden Consonanten in sich (daher die frühere Schreibung *ae* u.s.w.) werden daher zur Bezeichnung der Dehnung nicht verdoppelt. Die Vokale *a, o, u*, gehen zuweilen durch ein fast nicht merkliches *e* in den folgenden Consonanten über, welches dann auch nicht bezeichnet wird, z. B. *mal, Dom*.

So möchte bei dem Vokal *i* der Übergang früher in einigen Fällen durch ein schwachlautendes *a* vermittelt worden sein, z. B. in *mir, dir*. Bei Abschleifung der Aussprache fiel dasselbe weg und es findet keine Dehnungsbezeichnung statt.

Die Bezeichnung der Kürze des Vokals geschieht oft durch Verdoppelung der folgenden Consonanten; dies ist jedoch keineswegs immer der Fall, weil nicht immer nöthig. Zwei Consonanten nach dem Vokal verlangen schon kurze Aussprache desselben, daher fällt in solchen die Verdoppelung weg.

Das scharfe *s* (*ß*) und *g* (*ch*) nach einem Vokal haben in der Regel dieselbe Wirkung. Es scheinen aber dennoch Fälle übrig zu bleiben, wo Willkür in Rücksicht auf die Verdoppelung herrscht, z. B. *Mann* und *man*. Um hier Gesetzmäßigkeit zu finden, muß man sich erinnern, daß die Verdoppelung bei flexiblen Wörtern eintritt, die Verdoppelung aber fehlt bei solchen, welche Partikeln sind. Ist sie bei letzteren vorhanden, so weist sie auf eine abgeworfene Endung hin, z. B. *wann* – *wannen*; *dann* – *dannen* (*dannenhero*). Die unflexiblen Wörter der Schärfungsbezeichnung nicht, weil die Dehnung bezeichnet wird (oder wurde), wo sie eintritt.

In der Regel wird das *i* durch Hinzufügung eines *e* gedehnt; tritt es aber mit dem *e* voran zusammen zu *ei*, so pflegte man häufig als Nachschlag des gedehnten Lautes noch ein *i* hinzuzufügen, z. B. *seii*. Das zweite *i* wurde als ein langes geschrieben, also: *seij*, später in dieser Form: *seÿ*. Daraus ergibt sich, daß hier vom Ypsilon nicht die Rede ist, obwohl die Figur derselben da steht. Das Ypsilon findet sich nur in fremden Wörtern, wo es ja auch seinen wahren Laut hat.

Das *a* hat im Deutschen nur den Laut, welchen HANSEN den flachen nennt, nicht den dumpfen, den im Dänischen das *aa* hat. *Haben* z. B. muß also nicht mit solchem Laut des *a* gesprochen werden, wie das *aa* im dänischen Worte *paa*.

Daß HANSEN sich im Gebrauch der Buchstaben *r* und *s* u. *k* und *g*, *ch* und *k*, *s* und *ß*, *ch* und *g*, *pf* und *f* nicht zurechtfinden kann, liegt einestheils in seiner deutschen Aussprache andertheils darin, daß er vergißt, daß bei fremden Wörtern billigerweise die fremde Orthographie beibehalten wird.

Ich will das über die deutsche Orthographie Gesagte zusammenfassen in das Facit: Zur Beurtheilung derselben muß man auf die Entstehung und Herleitung der Wörter sehen. Diese soll bezeichnet werden durch die Orthographie und das ist wichtiger, als die Bezeichnung der Aussprache, welche durch Übung gelernt wird. Jene aber, die Bezeichnung der Entstehung und Herleitung der Wörter führt zur Einsicht in die Anverwandschaft und damit also dem Verständniß der Sprache.

Von diesem Grundsatz muß nach meiner Meinung ausgegangen werden, wenn man eine Orthographie machen will, wie Sie es in Beziehung auf die nordfriesische Mundart thun müssen.

Wenn Sie mir erlauben wollen, darauf etwas näher einzugehen, obwohl ich kein Kenner dieser Mundart bin, so will ich zum Schluß dieser Bemerkungen noch einige Gedanken hersetzen.

1. Die Orthographie der nordfriesischen Mundart, als einer altdeutschen, muß sich an die altdeutsche Schreibung anschließen, namentlich die Übergangsvokale bezeichnen (s. oben).
2. Sie muß aber die rechte Hand der englischen und die linke der dänischen Orthographie reichen, in der Schreibart der Wörter, welche in diesen Sprachen, vielleicht mit einiger Abänderung, vorkommen. (Die holländische müßte vielleicht auch zuweilen gehört werden?).
3. In Folge des sub. 1. Gesetzten bedarf die friesische (nordfr.) Orthographie einiger Vokalverbindungen, welche eine besondere Aussprache haben. Diese Aussprache müßte bestimmt werden, ebenso der abweichende (vom jetzigen Deutsch abweichende) Laut einiger Consonanten und endlich einiger Consonantenverbindungen, welche das jetzige Deutsch ebenfalls nicht hat.

Ich will einige Beispiele zur Erläuterung hinzufügen.

Vokalverbindung: *ea* = *a* gedehnt; (od. *ia*?).

Consonantenverbindung: *gh* = *g* mit einem Hauch als Ausgang des Kehllautes, besonders zum Anschluß an ein folgendes *t*.

Also: *Leaght* (Licht) (od. *Liaght*?).

Vokalverbindung: *eo* (oder *io* oder Consonant u. Vokal *jo*?) = *o* gedehnt mit einem Vorlaut des Consonanten *j*.

Also: *Leoghter* (spr. *Ljoghter*) (Leuchter, oder eigentlich Laterne).

Vokalverbindung: *oo* = *u*

Also: *Boosem* (spr. *Bußem*) Stall, wie das engl. *Schooner*. So entschieden des Anschlusses wegen an das Dänische *Baas* [...?] erinnere ichs nicht gefunden zu haben) u. an das eiderstedt-plattdeutsche *Boos*.

So auch: *Mattaalem* (*Mattålem*) (oder *Mattialem*?).

Wenn *ia* für gedehntes *ee*, so *ea* für gedehnte helle *e*.

Kean spr. *kên* (kennen).

Kj = *tj*. Als *Kjetel* (nomen propr. Ketel) sprich *Tjetel* (*e* beinahe *i*).

Beiläufig von den Eigennamen: *Arfst*, heuer geschrieben *Arvest*, als *Ariovist*.

Das mag genug sein; ich bin auf ein mir nicht genügsam bekanntes Feld gekommen und in Gefahr, mich zu verirren, wenn nicht schon geschehen. Wollen Sie solche Streifzüge mehr, so bitte ich um Winke auf ein gewisses Ziel.

Noch eines: Was sagen Sie dazu: *Klintum*, *Klntem* = die Hügel (also nicht nach Dr. CLEMENTSCHEN³⁹² Schreibung *Klantham*); *Tüftum*, *Taftem* = die Taft oder Taften (Teften); *Nieblum*, *Naiblem* = die neuen Bohnen (Wohnungen, von *Bolig* [dän.], *Naibüllham* oder *Niebüllham* oder *Niebelham* oder *Nieblumham*, wäre ja Tautologie (*Büll* = Wohnung u. *ham* = Heim(ath)).

Wenn meine Arbeit Sie auch Ihrem Ziel nicht näher führen hilft, so bitte ich doch, dieselbe als Beweis eines guten Willens und der Würdigung Ihrer Bestrebungen anzusehen.

Hiemit empfiehlt sich Ihnen zu geneigtem Andenken

Ihr ergebenster MÜNSTER

Nissen, Moritz Momme (Sig. BS, NISSEN, M.)

Umschrift BS, Nissen, M./1.1: Brief von Moritz M. Nissen, Gammendorf (Fehmarn), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 19. Dezember 1857; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Gammendorf (Fe[h]marn) den 19^{ten} December 1857

Ew. Hochehrwürden

Bitte ich sehr um Entschuldigung wegen meines langen Schweigens. Ich trage aber nur halb die Schuld. Nach Ihrem freundlichen Schreiben vom 3^{ten} Juni, ergriff ich sogleich die Feder, um Ihnen meine Lautbezeichnung mitzutheilen. Ich wollte die Sache öffentlich besprechen, und wandte mich an den Buchdrucker PETERSEN in Rendsburg, der mit brieflich mitgetheilt hatte, daß er bereit sei, friesische Gedichte u.s.w. in sein Blatt 'Dampfer' aufzunehmen. Ich schickte ihm ein Gedicht und zugleich meine Lautbezeichnung, und bat ihn, er möge Ihnen, wenn Sie das Blatt vielleicht nicht hielten, diese betreffende Nummer zusenden. Der Buchdrucker speculirte nämlich auf den Druck meines friesischen Werkes. Nun hatte derselbe wahrscheinlich in Erfahrung gebracht, daß die Subscription einen schlechten Fortgang habe, und demzufolge meine Sachen ad acta gelegt. Ich brannte vor lauter Ungeduld und doch konnte ich die Lage der Sache nicht ändern. Ich wandte mich an die Flensburger Zeitung, und diese nahm zwei von den Probegedichten mit einer gegenüberstehenden Übersetzung auf. Sie stehen in No. 220 vom 15. September. Ich theilte dieselben mit, weil einige Subscribentensammler mir schrieben, daß die Leute die Gedichte gar nicht zu enträthseln vermochten. Nur von Ihnen, Herr Pastor, ging ein günstiges Urtheil über die Probegedichte ein. Ich drücke Ihnen dafür im Geiste die Hand und statte Ihnen meinen innigsten Dank ab. Jetzt werden zwei andere Gedichte mit einer Übersetzung, wahrscheinlich in den nächsten Nummern des Altonaer Wochenblattes gedruckt. Ich theile dieselben mit, um mehr Theilnahme bei meinen Landsleuten zu erwecken. Ich suche Trost in dem Gedanken: „Was lange dauert, wird endlich gut“.

Ich habe hier auf Fe[h]marn die glücklichsten Jahre verlebt; doch hat Fe[h]marn nichts zu meinem Glücke beygetragen: denn mein Glück ist da, wo ich nicht bin. Die Heimath geht mir über Alles. Für mein Volk habe ich - außer meiner Schulzeit - Tag und Nacht gearbeitet. Ich hoffe zu Gott, daß die Folgen nicht ausbleiben werden. Für die Jugend meines Volkes thätig zu sein ist lange mein Wunsch gewesen. Durch Ihre gütige Verwendung bei der St. Clemens Schulcommission werde ich gewiß dieses Ziel erreichen. Gerne hätte ich mich persönlich gemeldet, aber meine Casse erlaubt mir dieses nicht; habe ich der Sprachsache in Verhältnis zu meinen Einnahmen doch schon zu große Opfer gebracht. Zum Schlusse theile ich Ihnen mit, daß Ihre Lautbezeichnung keinen geringen Einfluß auf die meinige gehabt hat.

Gehorsamst

M. NISSEN

³⁹² Knudt Jungbohn Clement (1803-1873), geb. in Norddorf (Amrum); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

Peters, Eschel (Sig. BS, PETERS, E.)

Umschrift BS, Peters, E./1.1: Brief von Eschel Peters, Borgsum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 31. August 1845; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Borgsum den 31. August 1845

Ehrwürdiger Herr Pastor Mechlenburg auf Amrum

Ihr geehrtes Schreiben von 16. August habe ich den 17. Nachmittag erhalten als ich den inhalt gelesen hatte, ging ich gleich nach HARK ERCKENS Wittve ich wußte das Sie Roth *kortel*, *Smock* und *blanck belt* hatte, das heißt bey meiner Ankunft auf Föhr 1825 ein Junges mädchen ist in benannte Kleider bey uns im Hause gewesen. Die Wittve hat sich später an andere zur verpflegung übergeben und die haben die Alten überreste vernichtet nichts ist mehr da.

Mit FRDR. PAULSENS Müller habe ich gesprochen über die Balade (oder Tansgesang). Er ist der meinung daß wir die noch auffinden können, wenn daß so ist, werde ich sie abschreiben, und Ihnen gleich übersenden.

Ihr Ergebenster

ESCHEL PETERSEN

Petersen, Peter (Sig. BS, PETERSEN, P.)

Umschrift BS, Petersen, P./1.1: Anmerkungen von Peter Petersen, Großenwiehe (Kreis Schleswig-Flensburg), vom 3. Juli 1846 zu Lorenz F. Mechlenburgs 1845 verschickten *Circulaire A* und *Circulaire B*; Nachlass Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), Mappe 53.

[Eintrag Mechlenburgs auf dem Briefkopf: *Groszwiehe 1846 d. 3. July. Erhalten d. 8. April 1847.* D]

Pr. [?.]

Mit dem Herrn Pastor Mechlenburg theile ich vollkommen die Ansicht, daß vor Allen die Gesetze der Sprache aufzusuchen und die Orthographie des Friesischen festzustellen wäre, und zolle ihm meine volle Achtung, sowohl wegen seines deßfälligen Eifers, als namentlich der anliegenden Leistungen halber. Aber – die Frage liegt doch nahe, - wie ist hier zum Ziele zu gelangen? Auffallend groß ist in dem kleinen Frieslande die Verschiedenheit der Dialecte. Soll nun Eine derselben, etwa der vollkommenste, der reichste und reinste (und welcher wäre dieser?) zur Basis genommen, zur Schriftsprache erhoben werden? Damit wäre indeß noch keine geregelte Sprachlehre und keine Orthographie gewonnen; wie Jedem bekannt sein wird, der irgendwie versucht hat, seine Gedanken friesisch niederzuschreiben, indem man dabei gar bald stutzt und sich der einen Inconsequenz nach der anderen schuldig macht. Gesetzt aber, es gelänge, den Sylter-[,] Amrummer-[,] Föhringer-[,] Wieding- oder Bökingharder, oder welchen andern friesischen Dialect also zu reinigen und zu regeln – jedenfalls ein hübsches Stück Arbeit! – daß derselbe mit einigem Fug als friesische Schriftsprache könnte geltend gemacht werden, wo wären alsdann die Leser des intendirten Wochenblatts oder der beabsichtigten Zeitschrift zu suchen? Die paar Mitarbeiter daran und außer diesen, die wenigen Beamten, welche, Friesen von Geburt, hieran Interesse nehmen mögten, würden nicht verschlagen, aber auf wen könnte und dürfte hier außer diesen zu rechnen sein? Meines Bedünkens bliebe ein winziges Häuflein unsres Völkchens übrig, falls es hier überall noch einen Rest geben sollte. Versteht doch schon der Dagebüller den Westerland-Föhringer, spricht dieser friesisch, so wenig vollkommen, als der Sylter und Amrummer, und ich glaube nicht zu irren, daß im Ganzen dasselbe Verhältniß statt findet zwischen dem Wiedingharder und dem Brecklummer, Dreisdorfer, oder dem Bewohner der Hattstedter Marsch und umgekehrt. Und nun vollends eine Sprache lesen, – man stelle ein Versuch an mit dem anliegenden Büchelchen – in welcher die allerwenigsten ja etwas Geschriebenes oder Gedrucktes gesehen haben. Ich fürchte, daß hier die Regeln der annoch aufzusuchenden Rechtschreibung, auch vollkommen richtig angewandt, doch das Verständniß nicht eröffnen würden und traue wenigen, gar wenigen unserer lieben, durch und durch verständigen, aber im Ganzen unter einem schweren Drucke seufzenden Landsleute so viel Intereße für unsere Muttersprache zu, die bekanntlich hie und da kaum bis

zur Grenze des Kirchspiels ausreicht, daß sie sich der Mühe unterwerfen sollten, die hier entgegentretenden Schwierigkeiten zu überwinden. Daß aber das neu erscheinende friesische Wochenblatt einen derartigen Spracheifer zu wecken im Stande sein werde, dürfte denn doch eine allzu sanguinische Hoffnung sein. – Etwa eine neue Sprache durch Verschmelzung der verschiedenen Dialecte zu bilden – wie mir das Herr Pastor Mechlenburgs Ansicht zu sein scheint – würde, abgesehen von den bedeutenden und sehr bedeutenden Schwierigkeiten einer solchen Arbeit, wiederum schwerlich aushelfen, dürfte vielmehr nur die Folge haben, daß lediglich diejenigen unseres kleinen Volkes, welche Zeit, Lust und Talent zur Erforschung der Eigenheiten des Friesischen hätten, daran Interesse nähmen. Wo aber wäre der doch von Allen beabsichtigte, mittels des fraglichen Wochenblattes zu erzielende Einfluß auf unsere friesischen Brüder, unser Volk zu suchen, bei welchem ich überhaupt wenig Lesesucht, noch weniger philologisches Interesse, aber desto mehr ernste Hinweisung auf das Materielle habe kennen gelernt. Die Friesen mir hier als mitlesendes, ja mitstudirendes Publicum zu denken, ich gestehe, nein! das vermag ich nicht. Demnach bliebe hier wol nichts anderes übrig, als daß wir, nach der Ansicht meines lieben Nachbarn, Pastor FEDDERSEN³⁹³, ein Jeder die Sprache redeten, darin wir geboren werden, ohne uns sonderlich um die Regeln der Sprache zu bekümmern. Das würde denn dem friesischen Wochenblatt, der Zeit- oder Quartalschrift [?] eine eigenthümliche Physiognomie geben, anziehend vielleicht für den Sprachforscher von Profession; ob [?] für unser Volk dürfte allzugroßen Bedenklichkeiten unterliegen. Daß indeß eine deutsche Uebersetzung beigegeben würde, müßte sich, obgleich der Inhalt dadurch halbirt und die Kosten des Blatts verdoppelt werden würden, als Nothwendigkeit ergeben. Sollte aber diese Uebersetzung nicht schon ein vollgültiges Attestat dafür gelten können, daß mit einem friesischen Volksblatte – nicht fortzukommen?

Das liebe Landsleute! sind ein paar Bedenken, die sich mir bei dem in Frage stehenden Plan aufgedrungen haben und von denen ich nicht annehme, daß irgend Einer von Ihnen selbige als aus der Ferne herbeigezogen ansehen wird. Gerne mögte auch ich, nach dem Maaße meiner Kraft auf die Hebung unsres herrlichen Volkes einwirken, zu welchem mein ganzes Wesen sich hingezogen fühlt; aber solches mittels der Feder in friesischer Sprache zu thun, dazu sehe ich allganz keine Hoffnung. – Unter brüderlichem Gruße an Bekanntere und Unbekannte.

Großenwiehe, den 3. Juli 1846

PETERSEN

Redlefsen, P. (Sig. BS, Redlefsen, P.)

Umschrift BS, Redlefsen, P./1.1: Brief von P. Redlefsen, Leck (Nordfriesland), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 16. Februar 1854; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Leck d. 16^t Febr. 1854

P. P.

Euer Hochwohllehrwürden müssen entschuldigen, daß ich die mir aufgetragene Arbeit unvollendet wieder zurücksende. Oefters habe ich wieder versucht, nachdem ich die Arbeit eine Zeitlang bei Seite gelegt hatte, meinem Versprechen zu Ihrer Zufriedenheit nachzukommen, habe aber einestheils der Schwierigkeiten wegen, die damit verbunden sind, und andernteils aus dem Grunde, weil es mir an der zu einer solchen Arbeit nöthigen Ruhe und Ausdauer fehlt, meinen Vorsatz aufgeben müssen. Da ich von der Richtigkeit des Wenigen, was ich eingezeichnet habe, nicht vollkommen überzeugt bin, so schrieb ich dieses mit Bleifeder ein, damit es desto leichter zu entfernen wäre. Vielleicht hätte ich es auf diese Weise ganz vollenden können, doch schien mir das vielleicht Unrichtige schlechter als nichts zu sein, und ich habe mich deshalb entschlossen es so zurückzusenden, da mich Ihr Herr Bruder, mein Prinzipal schon vor längerer Zeit daran mahnte, und Sie Ihr Wörterbuch vielleicht zu andern Zwecke gebrauchen wollen.

Von Ihrer Güte hoffe ich, daß Sie mir dieses nicht übel nehmen und Nachsicht mit mir haben.

Ergebenst

P. REDLEFSEN

³⁹³ Christian Feddersen (1786-1874), Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 in Kiel; Pastor in Fahretoft (1815) und Niebüll (1822), ab 1832 (an anderer Stelle wird auch 1831 angegeben) in Nordhackstedt; 1842 verfasste er die Schrift 'Fünf Worte an die Nordfriesen'.

Ricklefs, Nickels Georg (Sig. BS, RICKLEFS, NICKELS G.)

Umschrift BS, Ricklefs, Nickels G./1.1: Lebensbeschreibung von Nickels G. Ricklefs, [1925] (Teilabschrift); Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/252 (Nachlass Johannes E. Jannen).

In der folgenden Abschrift sind einige Abkürzungen von Ricklefs, z.B.: P. für Pastor, kl. für klein, v. für von sowie fehlende Interpunktion ohne Kennzeichnung geändert worden. Vom Abschreiber eingefügte Anmerkungen befinden sich in eckigen Klammern.

/1/ Nachstehend sollen folgen einige Erinnerungen aus meinem Leben, die noch in meinem Gedächtniß geblieben sind.

Als Sohn rechtlicher Eltern bin ich am 26. Juni 1841 geboren, getauft am 2. July desselben Jahres. Mein Vater, Erk Ricklefs, war Seemann u. fuhr, so viel ich weis, die letzten Jahre seines Lebens als Harpunier auf einem Grönlandfahrer. Er verunglückte im Jahre 1851 den 28. Januar zwischen Hörnum und Amrum. Mutter, Göntje mit Namen, mit drei Kindern, 12, 9 u. 3 Jahre alt in nur bescheidenen Verhältnissen zurücklassend. Das 4te Kind, Erk Ricklef genannt, wurde 3½ Monat nach Vaters Tode geboren. Mutter besaß noch eine Kuh u. ein eigen Haus. Mit der Kuh sind wir Kinder denn groß geworden. Hart und schwer war Mutter ihr Loos, die 4 Kinder zu erziehen. Schwer hat sie arbeiten müssen. Doch der liebe Gott gab ihr Kraft und Mut, ihr von ihm auferlegtes Schicksal geduldig zu tragen. Mit der Kuh u. durch Reepen drehen haben wir uns denn bis zur Confirmation hindurch geholfen.

Mutter betete öfters, daß der liebe Gott sie nur soweit helfen mögte, daß sie kein Armengeld annehmen sollte und ihr Gebet ist erhört worden. Sie ist davon bewahrt worden.

/2/ Am 2ten Fbr. 1857 bin ich confirmirt worden. Vor meiner Confirmation bin ich 2 Jahre, 1855 u. 56, mit einem Föhringer Commandeur (Simon N. Paulsen) nach Grönland gefahren. Nach meiner Confirmation bin ich dann gleich [nach] Hamburg u. nach See gekommen so um die Mitte des Februar Monats u. fuhr mit der Brigg BERNHARD, Capt. H. P. Ricklefs. Die erste Reise ging nach Callao [Peru] mit Stückgüter (allerlei Kaufmannswaaren) u. von da nach [?.] Eland [?], um eine Ladung Guano zurück nach Hamburg, wo wir dann im April 1858 wieder anlaufen. Nun konnte ich Mutter schon mit einigen Marken mehr erfreuen. (Nebenbei bemerkt, mein 3 Jahre älterer Bruder „Ricklef“ fuhr in China mit ein Captain Boi Diederichsen von Amrum.) Denn im Mai ging die Reise mit der BERNHARD wieder nach England um Kohlen, um von da nach Valparaiso. Hier verließ unser Capt. H. P. Ricklefs krankheitshalber das Schiff. Wir bekamen dort einen andern Cpt., Hans Kühl mit Namen. Die Reise nach Valparaiso sollten wir nicht mit dem Schiffe vollenden. Am Cap Horn, die von vielen so gefürchtete Gegend, wurde unser BERNHARD ein Raub des Sturmes, die dort oft mit besonderer Stärke wüthen. Den Untergang unseres Schiffes will ich noch etwas näher beleuchten. Unser neue Cap. Kühl war nicht mehr so jung u. hatte seine ganze Lebenszeit nach den Westindischen Inseln gefahren, hatte bis dahin den Aequator noch nicht passiert. /3/ Hatte mehrere Jahre eine kleine Brigg geführt.

Wie es nun in der Welt einmal so ist: andre Herren, andre Methoden. So wurde denn auch auf unserem BERNHARD manches geändert, und nicht immer fürs Beste, bis der Capt. U. Steuermann nicht mehr harmonirten, z.B. wenn ein Schiff auf der Fahrt rund ums Cap Horn begriffen u. aus der Passath Gegend ist, wird gewöhnlich danach getrachtet, die America Küste in 40 bis 45° SBreite zu nähern u. westlich Falkland Inseln nach Süden zu kommen. Davon wollte unser Capt. Kühl nichts wissen; so oft der Steuermann ihm sagte, bekam er die Antwort, wir wollen rund Cap Horn segeln mit dem SO Passathwind, und alles wurde an Bord so eingerichtet als wenn der Passath kommen mußte. Leeseegel u. Spieren, Fallen, alles wurde nach oben gebracht, wie auf den Westindienfahrer. Der Steuermann erhielt des Öfteren die Antwort: „Ein schlechtes Pferd, daß seinen Sattel nicht tragen kann!“ Das Pferd ließ aber den Sattel fallen. Als unser Hans Kühl, wie er schließlich genannt wurde, seinen Ir[r]tum einsah, da saßen wir in der Patsche, ganz im Osten von den Falkland Inseln. Nun wollte er dann westlich der Inseln, wie der Steuermann öfters gesagt hatte. War der Wind nun N.W. oder nördlich, mußten wir immer am Wind liegen, was die Fahrt sehr verkürzte. Nach 154 tägiger Reise von Shields waren wir auf 58° SBrt. u. [hier ist ein Freiraum] WLg. angelangt, als ein furchtbarer Sturm losbrach, in dessen Verlauf eine einzige „Sturzwelle“ schlimmster Sorte /4/ Unser Schiff auf die Seite warf u. gänzlich Wrack wurde, mußten Gr. Mast u. Vor. Stengen kappen, waren somit ein Spielball der Wellen, für 2 Tage, 21. u. 22. Octbr. (mir unvergeßlich) stündlich den Untergang u. Tod vor Augen. Am 22. Octbr. Mittags näherte sich uns die engl. Brigg ESPERANZA aus Guarnsey, Capt. Robertson, wollte uns wohl mitnehmen, sollten ihm aber einige Trossen u. Rollen Segeltuch mitbringen. Letzteres taten wir nicht, denn wir dachten nur ums Leben zu retten, nebst ein kleines Bündelchen Zeug. Der Sturm wehte noch mit frischer Kraft. Der Engländer lag nur fürs Gr. U. Marssegel am Winde. Wie wir da denn Längsseite kamen in unserer Nußschale, wurde uns nicht ein Seil zugeworfen, im Gegenteil, der Capt. brüllte von hinten: „Schopp âf“, welches Wort mir noch heute vor die Ohren gellt. Denn das wäre unser sicherer Tod gewesen. – Hiervon will ich nur schweigen –.

21 Tage waren wir noch da an Bord und mußten eine Hugathar [?] durchmachen; als wir in Valparaiso fast nackend u. bloß gelandet waren. Hier wurden wir vom dänischen Consol wieder mit Kleider versehen, so daß

wir wieder nach See gehen konnten. Auch erhielt ein Jeder der Mannschaft einen vom Consol gezeichnet u. gestempelte Bescheinigung, daß ein Jeder seine verdiente Gage bei dem Rheder in Altona holen konnte. Der erste Steuermann, der Koch u. ich, kamen auf die Hamburger Bark MARBS, Capt. Wieda, an Bord u. waren die ersten von der Mannschaft, /5/ die in Altona ankamen. Wir meldeten uns bei dem Wasserschouten, um durch ihn unsere verdiente Heuer zu erlangen. Anstatt Heuer, presentirte uns der Schout jedem von uns eine Rechnung, der Koch u. ich sollten dem Rheder noch reichlich 40 und der Steuermann reichlich 50 chilenische Thaler zu bezahlen. Wir antworteten: dann müssen sie uns nur einstecken, wir haben nichts zu bezahlen. Er antwortete: Leute, ihr seid im Rechten, wollt ihr Euer Recht verfolgen, so will ich euch sehr gern behülflich sein. Was denn auch geschehen ist. Es kam zum Prozeß, der 14 Monate dauerte und zu unseren Gunsten ausfiel. Herr Donner, unser Rheder, hat wohl schön berappen müssen. Es geschah ihm recht.

In Altona angekommen, traf ich meinen Onkel B. G. Tönissen, kam von Australien. Er nahm mich mit nach Hause, ich hatte noch 8 Tage Zeit, bevor ich wieder an Bord konnte bei Cpt. A. Schau, Schiff CANDACE [sic], mit demselben war ich 2 Jahre, 1859 bis 1861, machten in der Zeit 2 Reisen nach der Westküste von America. Dann kam ich an Bord bei Capt. H. Boysen, Föhringer, Schiff HUMBOLDT, fuhr mit demselben mehrere Reisen nach New York u. Quebec hin u. zurück mit Passagiere. Durch Wohlwollen von Cpt. Boysen u. dessen Bruder Boi H. Boisen von Nieblum, wurde es mir ermöglicht, um daß Steuermann Examen abzulegen. Erhielt beim Examen den ersten Charakter. Es gab damals den 1. u. 2. Für den ersten durfte keine Antwort schuldig bleiben u. kein Fehler im Rechnen sein. /6/ 1863 am 18. bis 20. Octbr. hatte ich das Steuermanns u. auch zu gleicher Zeit [mein] Schifferpatent in Händen (hatte erst eine Vorschule in Föhr, Febr. bis Mai, und bevor ich nach Hamburg auf die Navigationsschule ging am 1. Juni, verlobte ich mich mit Christine Gerrets, war die Braut meines 1862 im August verstorbenen Bruders Ricklef, liegt in Tiensien beerdigt.

Anfang November kam ich an Bord der hamb. Brigg ELEONORE, Capt. Andresen, als 2^{ter} Steuermann, machte mit demselben eine Reise nach Africa, Kamerun u. Gabon. Dauer der Reise 6 Monate. Wegen ungesundes Klima wollte [ich] nicht wieder mit.

Kam dann gleich an Bord bei der hamb. Brigg CITADELLA, Capt. Volkert Diedrichsen von Hooge. Gingen über England mit Kohlen nach St. Thomas, von da nach Port au Prince, wo wir Bauholz luden für Boston. Verließen Port au Prince am 20. Sept. 1864 u. am 21. Strandeten [wir] an der Küste der Insel Gr. Inagua nachts um 1 Uhr. Bevor die Sonne über den Horizont kam, waren die Masten schon aus dem Schiff. Eine wahre Räuberbande die dortigen Einwohner. Hier mußten wir verweilen bis ein Schiff vorbeikam und uns mitnahm nach Cap Haiti. Dort lag die Brigg PICOLET [sic], von derselben Rhederei, mit der der Capt. u. wir beiden Steuerleute dann als Passagiere nach Hamburg kamen.

Es war gegen Weihnachten und ich ging denn erst zu Hause. Des nächsten Jahres am 10. März 1865 traten wir in den Stand der heiligen Ehe. Wohnten zu Miete bei meinem Schwager P. N. Petersen.

/7/ Im April desselben Jahres ging ich wieder nach Hamburg, um meinem Beruf treu zu bleiben. Hier traf ich meinen letzten Cpt. Diedrichsen, war an Bord auf der Bark HENRICA TEODORE [sic] als Steuermann. Er sagte mir: Ich habe Aussichten um wieder ein Schiff zu bekommen (es war die Schoner Bark) COQUITT, bekomme ich aber keine Gewißheit in 8 Tagen, so gehe ich mit diesem Schiffe aus, dann hat mir der Inspector nächste Reise ein Schiff versprochen. Bekomme ich die COQUITT als Capt., so sollst Du mit als 1. Steuermann. Gut u. schön sagte ich, dann will ich mich in den 8 Tagen um nichts weiter bemühen. Besuchte nun des öfteren Diedrichsen. Nach 8 Tagen Morgens sagte Diedrichsen zu mir, ich gehe mit HENRICA TEODORE als Steuermann los, da ich keine Gewissheit bekommen kann.

Darauf ging ich nach meiner Schlafstelle u. meldete meiner lieben Frau die vereitelte Hoffnung. Hatte den Brief aber noch nicht zu Ende (es war Nachmittag 4 Uhr), da kommt Diedrichsen fast außer Atem, komm gleich mit an Bord, ich habe den RICARDO von derselben Rhederei als Capt. bekommen, du als Steuermann. Wie sind doch Gottes Wege u. Führungen so oft wunderbar. Nun waren auf einmal alle Sorgen beseitigt. Die erste Reise ging mit dem bald neuen Schiff (hatte nur eine Reise nach der Westküste gemacht) wieder nach Valparaiso. Hatten eine schöne Reise dorthin, unter anderem auch 6 junge Leute als Passagiere, die voller Humor und gute Erwartungen hoffend, uns allen die Reise angenehm machten. Schrieben eine Zeitung, die jeden Sonnabendabend ausgegeben u. bei einer kleinen Bowle /8/ vorgelesen wurde. Die Zeitung berichtete über alle erdenklichen kleine u. große Ereignisse der Woche. Einige der Exemplare der Zeitung habe ich noch in Händen. Die Zeitung trug den Namen des Schiffes RICARDO [?.] als Freistaat proklamirt wurde, der Capt. als Präsident und die beiden Steuerleute als Minister u. der Koch als Polizei errichtet.

Kamen dann nach einer 90-tägigen Reise Morgens bei ausnahmsweise frischen „Suda“ [?] Briesen im Hafen von Valparaiso an. Der Hafen war auffallend leer von Schiffen und vor demselben kreuzten einige Kriegsschiffe, eines von denselben kam etwas näher und feuerte einen Pingschuß [?] ab. In Folge der frischen Briesen hatten wir die Kriegsschiffe passiert, ahnten aber nichts Böses, ließen uns Zeit zum Ankern, da es im Hafen stille wurde u. wir nach seichtem Wasser zu kommen trachteten. Im selben Moment kommt ein Boot auf die Seite, wie ich überschauete, waren alle bis an die Zähne bewaffnet; da ertönte auch sofort der Ruf: „Vamos offaira“. Es sei Krieg zwischen Spanien u. Chile. Dürften keine Verbindung mit dem Lande. Der Hafen sowie alle übrigen in Chile seien blockiert. Die Blockade hatten wir ja gebrochen, nur schade, daß wir unser Anker nicht gleich fallen ließen so hatten sie und nichts anhaben können, so mußten wir nun denn wieder aus, u. segelten nach Arica (Peru), wo wir 6 Wochen lagen. Da erhielten wir die Erlaubniß nach Pasinda [?], ein kleiner Hafen etwas nördlich von

Valparaiso zu segeln, wo wir dann nach ungefähr 4 Wochen ankamen u. unsere Ladung löschten. Machten dann mit dem kleinen schönen Schiffe mehrere Reisen von 1865 bis 1870 Januar als wir mit einer Ladung Salpeter nach Hamburg kamen war unser Rheder gestorben. Er hatte 6 Schiffe, 5 davon waren verkauft, u. unser sollte auch nach der Erlöschung auch verkauft worden. Als Ligger wollte ich nicht an Bord bleiben /9/ und ging dann wieder zu Hause. Ende Januar 1870, da legte sich noch ein Winter ein, der 4 Wochen anhielt. Wir auf den Inseln von allem Verkehr abgeschnitten, nur Briefpost war ab und zu erhältlich. Ich war nun wieder Steuermann zu Fuß. Den Winter über blieb ich zu Hause und beschäftigte mich mit fischen. Im Mai Monat bekam ich eine Heuer als erster Steuermann mit meinem Vetter Volkert Ricklefs Schiff NECKAR. Sollte warten auf näheren Bescheid. Ich wartete auch 4 Wochen, wagte mich kaum aus dem Hause, bevor täglich die Post gekommen war. Schließlich, in der späteren Hälfte vom Juni, traf die Nachricht ein, daß ich hinausgeschoben war durch Hafenmeister Petersen sein Sohn aus Altona. Mein Vetter war von genannten Herren in Geldangelegenheiten abhängig. Hier hatte die Macht des Geldes die Oberhand bekommen u. der Sohn des Hafenmeisters, ein noch junger u. unerfahrener Mann, bekam meine mir zugedachte Stellung.

Darauf ging ich denn nach Hamburg so gegen Ende July. Dort angekommen, waren nur mäßige Aussichten um baldigst eine Heuer zu bekommen. Hier legte sich der liebe Gott wieder ins Mittel u. bewies, daß er doch noch Herr über die Macht des Geldes sei. Man fing an zu munkeln /10/ vom Krieg u. mein Rivale wurde denn auch sofort eingezogen zur Marine u. ich kam doch wieder in die mir versprochene Stellung, große Freude für meinen Vetter Volkert, auch natürlich für mich. Nahm über die Stellung nur wieder an mit der Bedingung, im Fall der junge Petersen wieder frei kommen sollte, ich nicht wieder weichen wollte.

Nachdem ich nun ein paar Tage meine neue Stellung angetreten, kam ich eines Morgens an Bord, so steht da mit großen, weitsichtbaren Buchstaben „verkauft“ an der Außenbordseite angeschrieben. In der Meinung es seien dummen Jungenstreiche, ließ [ich] die Schrift sofort entfernen. Kurz nachher kommt der Capt. eines uns längs Seite liegender Brigg u. sagte zu mir: Na, ihr sollt auch hinunter auf der Elbe, daß verkauft stand ja auch auf Eurer Seite. Nun ging mir ein Licht auf. Die Hafenbehörde hatte solches dahingeschrieben. Mittlerweile kam der Capt. an Bord. Wie ich das nun berichtigte [sic], machte er sofort kehrt u. nach seine Rheder Marbs. Kommt bei ihm aufs Contor, und in der ersten Aufregung sagt er: Herr Marbs, der NECKAR ist verkauft sagte der Steuermann. Er antwortete: Capt., was fehlt Ihnen, sind Sie nicht recht bei Sinnen. Der Steuermann sagte ferner, morgen früh um 8^h soll das Schiff von der Stadt, hinunter auf die Elbe. Das ist mir nichts von bewußt sagte Herr Marbs, es ist mein Eigentum, wollen Morgen früh mal sehen was mein Eigentum so mir nichts dir nichts antasten tut. Ich bin zur Stunde da. Am anderen Morgen Punkt 8^h war der Rheder [da] u. auch so [sic] gleicher Zeit die Mariner, um das Schiff zu /11/ lösen. Der Rheder bekam richtig die Oberhand und die Mariner zogen ab. Es dauerte aber nur eine kleine Weile, da erschien die Hafenbehörde und verschwanden mit dem Rheder u. Capt. in der Cajüte. Nach einer kleinen halben Stunde kamen sie wieder heraus. Steuermann, sagte der Rheder: es hilft nichts, ich muß ihn ziehen lassen.

Des Nachmittags wurde dann hinuntergeschleppt nach Grauerort. Hier wurden wir mit 15 Schiffen in einer Reihe ziemlich dicht nebeneinander, Kopf nach Westen, verankert. Hier wurden die Schiffe tief beladen mit Sand. An jeder Seite der tiefen Wasserlinie wurde ein (sogen[ann]tes) Port gehauen, circa 1½ Fuß im Rechteck, von innen eingesetzt, dann mit je einer Spiere von der Port zu[m] Lukenrand hingesetzt und dann mit Kleinkeilen festgekeilt. Ein wuchtiger Schlag gegen die Spiere, daß sie fiel und in kurzer Zeit lief dann das Schiff voll Wasser. Zum Versenken kam es nicht. Überhaupt unser Schiff ging beladen 22 Fuß tief, waren des öfteren mit niedrig Wasser auf Grund. Da wir einsehen konnten, daß das versenken nichts wurde, reinigten u. malten [wir] in- u. außenbords. Am 8. Decbr. mußten [wir] Eises halber unsere Sperre verlassen u. wurden nach Hamburg geschleppt. Im Laufe des Winters kam ein Norweger u. kaufte das Schiff.

Nun wieder mal Steuermann zu Fuß, wanderte denn wieder nach Hause, um Denkübung für die Zukunft zu halten. Im Vorwinter waren hier auf Amrum 2 Schiffe gestrandet, da verdiente denn Mancher ab u. zu ziemlich gut.

Im Lauf des Frühjahres 71 war ich mehreremal nach Hamburg, um Stellung zu suchen, immer vergebens.

/12/ Die Zeiten wurden im Laufe des Jahres immer flauer, u. schließlich keine Aussichten um wieder anzukommen. Da entschloß ich mich u. reisete Anfang Octbr. 71 nach America, um dort mein Heil zu suchen. Wollte nun, da ich die engl. Sprache nicht so mächtig war, um als Officier zu fahren, lieber an Land arbeiten. Ging mit ein Bekannten nach Boston. Erhielt dort eine Stelle in einer Zuckers Fabrik. Keine leichte, und auch sehr heiße Arbeit, so daß man den Tag über durchnaß von Schweiß u. dann Mittags und Abends mit die nassen Kleider in der strengen Kälte hin u. zurück zum Essen mußten. Hier war ich 3 Monate, verließ die Arbeit u. ging nach Plymouth in eine Reepschlägerei. Hier war es ländlich, die Fabrik lag ½ Std. p. Bahn von der Stadt. Die Arbeit leicht und hier gefiel es mir recht gut. Hatte schon meine Meinung aufgemacht, hier bleibst du u. läßt später deine Frau zu dir kommen. Der Mensch denkt – Gott lenkt.

Nachdem ich dort so ungefähr 3 Monate gearbeitet, konnte ich eines Morgens nicht aus dem Bette kommen, meine beiden Beine steif wie [ein] dicker Knotenstok. Arzt kam u. sagte, sie können daß stillstehen an der Maschine nicht ab, da sie als Seemann ein bewegteres Leben gewohnt sind. Nachdem nun meine Gesundheit wieder hergestellt, reisete ich von da ab nach Chicago. Hatte mich inzwischen bei Bekannten erkundigt, und die Rückantwort lautete befriedigend. Hies demgleich [?], mußst Deinen alten Beruf zu Wasser wieder aufnehmen

und fuhr 1872, 73 u. 74 bis August des Sommers auf den Binnenseen /13/ von Nordamerika. Das erste Jahr als Matrose, dann als Steuermann. Verrichtete im Winter verschiedene Arbeiten bis zum genannten August Monat, als plötzlich die Frachten so heruntergingen, daß die Schiffe schon ihr Winterquartier bezogen. Dann schleunigst den Bündel geschnürt u. auf nach Europa. In New York verheuerte ich mich mit noch 2 Landsleute, Volkert Flor u. Boi G. Quedens als Matrose nach Danzig. 20 Dollar Maut, Schiff NICOLAUS, Capt. Berg. Die Reisedauer 2 Monate. Waren Mitte Dezember wieder auf Amrum. 1874.

Da die Zeitverhältnisse um von Hamburg wieder anzukommen nur traurig, bleib ich, mich mit verschiedenen Arbeiten beschäftigend, zu Hause. In der Zeit als ich in America war, kaufte meine Frau unser jetziges Haus. War alt (Kaufsumme 1300 M) u. hat manchen Groschen gekostet, bis es so ist, wie es jetzt ist. Manches davon selbst ausgeführt.

Im Frühjahr 75 nahm ich eine Stellung an als Steuermann auf einem kleinen Dampfer SYLT, Capt. Hoeck. Fuhr im Sommer Passagiere von Husum nach Wyk a Föhr u. Nösse auf Sylt; in den Monaten, wo der Austernfang betrieben wurde, Austern von Sylt u. Amrum nach Husum. Diesen Dienst quittierte ich wieder nach 3 Monaten, weil der Capt. ein so netter lebenswürdiger Mann hätte sein können, war es aber leider nicht. Es wurde mir schon gleich gesagt, da bist du nicht lange, traf ja auch zu.

Den Winter über wurde tüchtig Aal gestochen u. Kaninchenjagd betrieben. Im März 1875 ging ich nach Wyk an Bord des Gaffelschoners /14/ HENRIETTE, Schiffer Okke Bohnitz aus Midlum, ein neues Fahrzeug, war erst im Winter fertig geworden. War eigentlich gebaut für die Fischerei bei Island. Verließen den Heimathafen Mitte März, bestimmt nach Hartlepool. Besatzung im Ganzen 4 Mann. Das Schiff war sehr stark gebaut, aber in vieler Hinsicht nicht praktisch u. zweckmäßig. Der größte Fehler war, daß die Masten nicht richtig standen im Schiff. Die waren so hingesezt, daß die Segel für beide Masten gebraucht werden konnten. Auf diese Art von Bau war der Groß Mast 2 Fuß zu weit nach hinten, die Folge war, daß wir das Gros Segel nicht genügend benutzen konnten. In Hartlepool angekommen, war die Ordre nach Plymouth (engl. Kanal) mit Kohlen. Auf der Reise nach dort traf uns schon allerlei Mißgeschick. Muß vorher erwähnen, daß der Schiffer (ausgelernter Zimmermann) u. auf großer Fahrt nur als Zimmermann u. 2^{ter} Steuermann gefahren, also ein praktisch ausgebildeter Seemann nicht war. Beweis hierfür: daß er nichts von Abtrifft wissen wollte und nur wenig auf den Strom achtete und uns im Laufe des Sommers manchmal nahe am Rande des Verderbens brachte.

Dabei war mein lieber Okke ein leidenschaftlicher Jäger, wenn sich nur ein Vogel blicken ließ, gleich mit dem Gewehr hinterher u. die notwendigsten Schiffsarbeiten bleiben liegen. Waren ja nur 2 Mann auf Wache. Okke sein Gehilfe stand die mehrste Zeit am Ruder, und das Essen hatte manches mal zu viel Hitze u. manches mal zu wenig. – Auf der Reise von Hartlepool nach Plymouth, am Morgen des dritten Tages, /15/ liefen [wir] in den englischen Kanal ein. Okke hatte die Abend- u. Morgenwache gehabt. Als ich denn Morgens aufgestanden u. mich auf Deck waschen wollte, sah ich sogleich, daß sich die HENRIETTE sich so schwerfällig, ähnlich wie ein Balken im Wasser bei mäßiger Briesse sich bewegte. Sah außerbords, da lag das Schiff bis an den Schanz [?.] (Leibholz) zu Wasser. Nahm den Peilpflock u. fand beinahe 4 Fuß Wasser im Schiff, nun hieß es an die Pumpen. Pumpten dann ununterbrochen bis Mittag, da war es schon weniger geworden. Bis zum Abend, dann hatten wir das Schiff leer. Die vorige Nacht, nach den Downs zu, hatte es ziemlich geschwubbelt mit Wasser, den Tag über im Kanal war ruhiges Wasser. Da das Wasser im Schiff nicht wieder zunahm, mußte das Wasser irgendwo von oben hereingekommen sein. Auf die Suche fanden denn, daß in den Wasserausfluß in der Schanzverkleidung (Leibholz) eine Luftschraube im Leibholz offenstand. Wie war die offengekommen? Auf folgende Weise. Eine Trosse hing über die Leeseite der aufrecht auf die Luken stehende Boot zum trocknen. Als auf der Abendwache mehr Briesse gekommen, auf irgendeine Weise bei kleinen so aus die Ausflußstelle herausgeschleppt sein u. so die Luftschraube offengedreht haben. Nachdem dies Übel beseitigt, brach an dem darauf folgenden Tag bei schlanker Briesse der Klüverbaum. Kamen denn Abends mit dem Baum längs Seite in den Hafen von Plymouth an. Hier wurde eine Ladung China Clay für Konkorn [?] auf Mersey Revier – oberhalb Liverpool [geladen].

/16/ Nachdem wir hier in Konkorn [?] angekommen waren und die Ladung gelöscht hatten, wurde das Schiff inwendig im Raum gründlich gereinigt und luden den Salz für Island (Isefjord u. Düråfjord [?]). Nachdem wir einige Tage contrairen Windes wegen stillgelegen hatten, setzen [wir], als der Wind und Wetter für uns günstig geworden, unsere Reise nach Island fort. Gingen zwischen Irland und Schottland durch; als wir dann wieder freie See hatten, setzte SW Wind mit stürmisches Wetter ein, das uns bis an die Isländische Küste brachte.

Auf dieser Reise sollten wir wieder erfahren, wie Unrecht mein lieber Okke hatte, daß Strom und Abdrift nicht genügend in Betracht gezogen worden war. Statt daß wir bei der SW Ecke von Island waren (hier liegen ein paar Insel[n] oder vielmehr Boks), eine kleine Stadt vom festen Land entfernt. Was unter Umständen eine gute Durchfahrt war. Da wollen wir hindurch, sagte Okke. Ich antwortete, sind wir auch recht? Denn 30 Engl. Meilen östlicher lagen ebenfalls auch einige Boks frei von der Küste, war aber keine Durchfahrt. Ich hatte Wache zur Koj. Okke aber im festen Glauben an seine Idee hielt auf die Durchfahrt, wie er fest meinte, zu, u. hinein. Aber „o weh“ – hier waren wir in einen richtigen Hexenkessel geraten. Die Haare standen mir glaube ich in die Höhe als ich auf Deck kam. Es war totenstille, Boks überall, wo man hinsah, ein ohrenbetäubendes Geschrei von hunderten von Vögel u. daß rauschen der Brandung an die Boks. Ich sagte Okke, wo bist du doch hereingekommen, ein Ausgang war /17/ nicht zu sehen. Ich weiß es wahrhaftig nicht mehr, war seine Antwort. Nun war guter Rat teuer. Doch wir hat mehr Glück als Verstand und Gottes Hand war mit im Spiele; ein kleiner Windzug kam und aufs gerate Wohl das nächste Loch unversehens, u. siehe, es glückte.

Wie wir erst aus dem Kessel waren, setzte allmählich wieder Briese ein und nun steuerten wir wieder westwärts 4 bis 5 Stunden bei schöner Brise; dann waren wir erst an dem S.W. Punkt von Island, und wieder einen festen Abgangspunkt.

Es war Abends 8^h, ich hatte wieder die erste Wache. Flaue und müßige [sic] Briese, 20 MI Fahrt, für die Wache schrieb ich ins Journal, und sichtete voraus ein zu Anker liegenden Fischer, Ende meiner Wache. Wie ich um 4^h wieder auf Wache kam sagte Okke[:] Ich habe diese Wache 28 MI. Gemacht. War ja schön (aber arge Täuschung) in Folge von [?.] Luft). Hättest mal sehen sollen, wie der Fischer schnell aus Sicht war, nicht wahr Nommen, sagte Okke. Er stimmte bei.

Wir steuerten Nordwärts bis am Abend. Dunkel wurde es ja nicht, da waren wir nach Okke sein Bestek an der Mündung des Dürafjords [?], unsere Bestimmung. Der Wind war nun gegen u. wir kreutzten hinein. Es wurde immer enger u. keine Häuser oder sonst irgend, was auf Ansiedlungen hindeutete. Schließlich sahen [wir] ein Mann in ein kleines Boot, hielten auf den zu, viel konnten [wir] nicht von ihm zu wissen bekommen, doch so viel, daß wir wieder mal verkehrt waren, und /18/ wie er andeutete, wieder heraus mußten. Also Fahrt gemacht. – Kurze Zeit darauf kam der Wind wieder von See ein, also wieder, erst ein u. denn auskreuzen. Waren auf Okke seine Wache nicht 28, sondern nur 20 Meilen vorwärtsgekommen.

Kamen denn doch den nächsten Tag in Dürefjorden an. Löschten hier einen Teil unserer Ladung und gingen denn nach Isefjord, wo der Rest gelöscht wurde. Nahmen Ballast ein, um nach Archangel zu segeln. Versuchten noch etliche Male auf der Reise längs der Westküste von Irland zu fischen mit Angeln um Kabeljau; da war unsere HENRIETTE nicht für geeignet. Die Bauart war zu flach [?] im Boden. Die Fischerleine soll so ungefähr senkrecht im Wasser bleiben, standen aber immer querab von der Seite, und die Fische, die wir erbeuteten, waren nur Wenige. Das war die eigentliche Speculation des Rheders, Fritz Lorenzen, „leider verseeht“.

Die Reise von Isefjord nach Archangel ging glücklich von statten, erreichten den Hafen ohne besondere Vorfälle. Hier löschten wir unsern Ballast, u. nahmen Hafer ein für London. Die Mannschaft des Leichters, die unsern Ballast mit aushalfen, erhielten dafür 10 Rubel, die gleich nach getaner Arbeit im „Wutji“ vertrunken wurden. Der Leichter blieb des Nachts längsseits liegen. Einer der Leute war beim an Bord gehen zu Wasser gefallen u. ertrunken. Er wurde tags darauf aufgefischt und auf der Kante am Lande hingelegt. Hier mußte er zur Strafe liegen bleiben in der Sommerhitze, weil er betrunken in die Ewigkeit eingegangen war. /19/ Seine Frau und Kinder saßen in der ganzen Zeit neben der am Lande liegenden Leiche, durften dieselbe, wie mir gesagt wurde, nicht fortnehmen.

Hier nahmen wir eine Ladung Hafer ein für London. auch diese Reise ging so ziemlich gut bis vor die Themse. Eines sei nur noch erwähnt. Unser Gr. Gaffeltopsegel war zu groß u. stand nicht ordentlich bei dem Winde segeln, sonst konnten wir es überhaupt nicht gebrauchen, eben deshalb, wie vorhin schon erwähnt, die Masten nicht richtig im Schiffe standen. Ich sagte zu meinem lieben Okke im Hafen, ich wollte wohl ein Kleid in der Mitter herausnehmen, dann würde es gut zu stehen kommen. Bekam zur Antwort, daß will ich wohl tun, wenn wir unterwegs sind. Waren ein Tag von dort weg, als N. FZ. [?] mir beim Wachewechsel sagte, nun sollst mal sehen, wenn auf Deck kommst, was wir gemacht haben. Da hatten sie in der obern Spitze einen Knoten gemacht, und Freund Okke war recht vergnügt über seine Kunst als Segelmacher. Ich sagte, besser wir nehmen es gleich herunter, denn es tut doppelt so viel Schaden als es nützte. Gut, denn nehmen wir es weg.

Beim auflösen des Knotens waren da ich weiß nicht wie viele kleine Löcher und Bruchstellen in dem neuen Segel; wurde weggelegt u. für die Reise nicht mehr gebraucht. Nun weiter, beim einsegeln in der Themse, es war mit dunkelwerden /20/ Wind günstig über Hochwasser gewesen. Ich sagte zu Okke, wollen wir nicht lieber ankern, daß gegen Strom segeln schafft doch nichts, dann sollen wir mehr Wind haben. Nein, bekam ich zur Antwort, da wollen wir noch hin, und er zeigte den Fleck auf der Karte. Es war kein Mondschein und sehr dunkel. Ich warf ab u. zu das Senkblei, und meldete es sofort als es flacher wurde. Da auf einmal ein Stoß, u. fest saß HENRIETTE, drehte sich dwars Strom. Warfen die Segel herunter, und setzten Boot aus, um erst zu sehen, nach welcher Seite es flacher oder tiefer wurde: Nach links wurde es tiefer, also dahin muß unser Werpanker mit möglichst viel Leinen. Hievten, was wir konnten, aber alles umsonst. Dann bekamen wir erst zu essen u. auch etwas Ruhe. Versuchten nochmals zu hieven, aber umsonst. Ein paar Stunden hatten wir wohl festgesessen, da nahm ich einen langen Stock, u. fand, daß nun vorne in Lee mit 15 Fuß langer Stock kein Grund mehr reichen konnte, mitschiffs in Lee nur ein paar Fuß, und hinten wieder tiefes Wasser war. Waren also in höchst gefährlicher Lage; wiederum hieven, half aber alles nichts. War also Mahlsandgrund und die Gefahr nahe, untergewühlt zu werden. Ich sagte zu Okke, laßt uns die Segel mal wieder aufsetzen. Nein, nein, meinte er, die Segel drücken ihn nur fester an den Sand heran.

Okke ging in seine Cajüte und studierte auf der Karte, wo wir wohl sein könnten. Ich, mit meine beiden Gehülfen schnell u. so sachte wie möglich bei, u. setzten das Schonersegel u. Vok kant /21/ denn nach dem Gr. Segel, da kam Okke aber auch gleich. Ich sagte, jetzt laß uns nur ein Augenblick zufrieden. Das Gr. Segel stand noch nicht recht „kant“, da neigte das Schiff sich ein wenig über u. flott war es in 5 Minuten. Ich rief, Gr. Segel herunter, griff das Steuer, u. ließ die HENRIETTE in Folge unsers Werpankers, außerhalb derselben durchdrehen u. Anker in 5 Faden Wasser. Holten denn noch unser Werp ein und legten uns nach langer harter Arbeit zur Ruhe, bis es Tag war. Da war es bald wieder niedrig Wasser, und sahen, wo wir waren. In der Mitte von Stearness. Verschiedene Wracks saßen nicht weit von uns. Es kam ein Wasserlotse an Bord und frug, seid ihr auf Grund gewesen, was wir nicht leugnen konnten. Da habt ihr Glück gehabt, daß ihr wieder losgekommen seid. Es

ist eine Seltenheit, gewöhnlich mahlen die Schiffe unter, wie ihr ja auch dort noch sehen könnt. Er lotsete uns denn die Themse herauf. Von hier ging es nach Sonderland um Kohlen für die Heimat Wyk.

Zu Anfang Octbr. kamen wir da in Sonderland an, erhielten Ordre von unsern Rheder Fritz Lorenzen. Wenn es möglich wäre, daß wir noch vor den 10. Novbr. die Heimat erreichen könnten, nach der Zeit sei Assecuranz Prämie um 20 Mk höher, u. ermahnte den Schiffer doch ja zu trachten, um die Süd zu bekommen, um von da nach Schmaltief segeln, denn der Strom setzte immer stark Nordwärts.

/22/ Da kam er aber bei Okke an den Unrechten. Er wollte, wie schon gesagt, nichts von Strom u. Abdrift wissen. Das hatte uns schon angeführt u. sollte noch ärger werden. Von Sonderland aus hatten wir gute Gelegenheit u. gutes Wetter u. steuerten von da direct auf Helgoland. Es war an einem Sonntag, als wir uns Helgoland nähern sollten, u. ich hatte die Vormittagswache zur Koy gehabt. Die Luft war nicht rein. Es hatte keine Observation gehabt. Ich sah aber sofort als ich an Deck kam, daß das Wasser eine hellgrüne Farbe angenommen hatte. Warf das Loth u. hatte 10 Fd. Wasser und Grund. Wo sind wir nun Okke, sagte ich. An die Süd, war seine Antwort. – Kann unmöglich sein nach unser steuern, wir sind nach meiner Meinung nördlich von Helgoland und so war es auch.

Des Nachmittags lief der Wind südlicher u. nahm an Stärke zu. Mußten reffen u. legten über Backbord, halsen südwestlich. Wind immer mehr zunehmend. Abends im Halbdunkel passierten wir die schwarze Tonne vom Helgoländer Riff [..?..]. Der Wind [..?] uns bis zum Sturm. Nahm den nächsten Tag wieder ab u. der Wind lief westlicher. Steuerten nun erst für Helgoland u. dann den Kurs fürs Schmaltief (hätten wir unsers Rheder Mahnung befolgt, dann wären wir jetzt schon zu Hause gewesen), kamen dort Abends mit dunkel werden bei der Anseglungstonne an. Wetter war gut u. Wind westlich. Ich sagte, sollen wir nicht einsetzen, ich nehme /23/ das Loth, ja sagte Okke, dann nimmt Nommen das Steuer u. Heme den Ausguck und ich will dann in der Cajüte auf die Karte passen. Dann will ich aber nicht, Okke, du mußt mit an Deck sein u. nicht in der Cajüte.

So drehten wir denn bei auf Steuerbord Hals südwärts, nächsten Morgen sprang der Wind nach N.W. u. fing an zu pfeifen für ein paar Tage. Kamen noch schließlich beinahe bis Borkum Riff wieder hinaus. Es blieb Sturm und stürmische Witterung, bis wir Schließlich noch nach Cuxhaven einlaufen mußten. Lagen dort noch 8 Tage, als sich das Wetter zum Bessern änderte, und wir denn doch den Heimathafen erreichten. Es war denn Sonnabend, als wir vor Wyk den Anker fallen ließen mit 30 Faden Kette. Wind S.O., Wetter gut. Schiffer u. die beiden Leute gingen an Land. Ich sagte zu den Letzteren, bleibt nicht so lange.

Mit der Flut des Abends schuckte, so wie das Wasser stieg die HENRIETTE direct auf den Anker zu. Ich hatte 2 schlimme Hände, konnte nicht machen als winken um Abhülfe mit der [..?..]. Schließlich um 11^h kamen die beiden Leute wieder an Bord. Mußten ein Werp ausbringen, und denn an Land u. holten [..?..]. Wie er denn kam, kriegten wir das Schiff doch wieder frei vom Anker. Hatte schon, wie sich später herausstellte, 40 Fuß vom losen [..?] Kiel verloren.

Den nächsten Tag kam ich an /24/ Land in ärztliche Behandlung für 8 Tage bei Fritz Lorenzen im Hause. Das war ein harter und schwerer Sommer für mich. Den schwierigsten, den ich je erlebt habe. Als meine wunden Hände soweit waren, daß ich keine ärztliche Behandlung nötig hatte u. nach Hause wollte, frug Fritz Lorenzen, ob ich wohl nächsten Frühjahr wieder mitwollte, war meine Antwort ja, d.h. vorher müssen Sie mir 3 Teile bewilligen: Fritz: und die drei Teile sind, denn Nickels Antwort: erstens soll der Schoner einen Mann mehr haben, 2^{ens} muß ich etwas Heuer mehr haben und 3^{ens} muß die Lebensart an Bord etwas besser sein. Er sah mich eine Zeitlang stumm an, sagte denn schließlich, wenn ich denn zu alle 3 Teile ja sage, kann ich denn so bei Weihnachten herum mal wieder Vorfragen, was ich bejahte.

Eben zu selben Zeit waren mehrere Amrumer in Husum beim Baggern beschäftigt, kamen mit mir zu gleicher Zeit zu Hause. Waren jeden Winter [..?] Monat; gewöhnlich bis Mitte Februar im trauten Heim. Die sagten mir, es käme zum Frühjahr eine Stelle frei, und ich sollte mich doch darum bei Zeiten bewerben, was ich auch tat und die Stelle erhielt. Verdiente eben soviel als auf dem Schoner.

Zu Weihnachten kam auch Fritz, als ich ihm mein Vorhaben mitteilte, ward er unwillig und schrieb mir gar keine nette Antwort. Er erhielt eine eben desgleichen. Wurde denn doch wieder gut. Mitte Februar reiste ich mit die übrigen Amrumer nach Husum. Trat dort meinen neuen Dienst an [..?..] /25/ der Bagger saß noch im Dock.

Hier sollte ich nicht lange bleiben. Nur 11 Tage. Am 11. morgens, wir waren grade beim Kaffeetrinken, da kommt Julius Schmidt die Treppe herunter. Guten Morgen. Guten Morgen. – Habe wieder ein Schiff als Führer bekommen. Habe nicht lange Zeit. Guten Morgen. – Guten Morgen, glückliche Reise. Als er die Treppe aufstieg, sagte ich mehr nur als Scherz: Wenn Du [..?..] Steuermann brauchen kannst, hier sitzt einer. Am nächsten tag kommt ein Brief von Altona. Schmidt hatte ihn angefangen u. der Rheder zu Ende geführt. Ich hatte gesagt, ich wollte wohl mit als Steuermann, möchte sofort kommen.

Nun hieß es, das Richtige zu treffen. Einer riet mir zu, der Andre bleibe bei uns. Ich erachte es als eine Fügung von Gott. Du mußt deinem Beruf treu bleiben, das tat ich denn u. reiste ab, telegraphirte an meine Frau: reise nach Altona, gehe mit Schmidt als Steuermann, sende Kleider nach.

Abends 10^h kam ich in Altona an u. am nächsten Morgen 5^h ging ich mit Schmidt zusammen per Steamer nach London, wo das Schiff lag. Es war der JOACHIM CHRISTIAN von Altona. Der Captain desselben war auf der Rückreise gestorben. Die beiden Steuerleute waren noch an Bord. Sie hatten sich wohl um die Führung nach des Capt. Todes gestritten, der zweite hatte die Überhand bekommen. Nun waren sie beide frei.

/26/ Sollten hier eine Ladung Stückgut einnehmen für Algoa Bai [Südafrika], dann hatten [wir] ein paar hundert Tons Kohlen an Bord als Ballast nach Batavia & Surabaja um Zucker, Fallmouth für Ordre, zu laden. Das Einnehmen der Ladung dauerte 4 Wochen. In der letzten derselben kam die Mannschaft von Hamburg u. nachdem das Schiff seeklar gemacht worden war, setzten [wir] die Reise mit allem wohl versehen an Bord nach Algoa Bai fort.

Als Cpt. Schmidt u. ich zuerst an Bord des Schiffes kamen, lag es längsseite einer schottischen Bark, die lag am Kai zu laden und als er fertig war, nahmen wir seine Stelle ein. Diese schottische Bark hatte einen wunderhübschen Bernhardiner Hund an Bord. Als nun die erwähnte Bark ein paar Tage weg war, kommt da ein Herr bei mir an Bord u. frug. ob ich den Hund auch kannte, u. ihn vielleicht gesehen hatte, was ich ersteres mit ja u. letzteres mit nein beantwortete. Gut, sagte er, er war der Rheder des Schiffes, wenn sie bis Dienstag Mittag den Hund bringen können (es war Sonnabend u. der Hund verschwunden), dann bekommen sie 2£ Sterling, dann geht das Schiff fort. Ich nun in meiner freien Zeit auf der Suche nach dem Hund, Rufname war „Hector“, aber vergebens, verdiente die 2£ nicht.

Aber 14 Tage nachher, als wir beim Laden waren, kommt der Hund mit 2 Seeleute den Kai entlang. Wie er nun an die Stelle kam, da sein Schiff lag, sprang er bei mir an Bord, läuft quer über Deck und schaute an der andren /27/ Seite über Bord. Ich rufe ihn beim Namen, und er kommt zu mir u. lege ihn fest, frei auf unser Hinterdeck. Wir beide wurden bald gute Freunde.

Wir lagen noch 14 Tage da, es kam aber keine Nachfrage nach demselben u. wir hatten nun einen Prachthund an Bord.

Mit 14 Mann Besatzung, davon waren 7 von Amrum als: der Cpt., ich als erster Steuermann, Georg [?] Peters, Bootsmann, meine beiden Brüder Tycho u. Erk Ricklefs, Matrosen, Conrad Bonnigsen, Matrose, u. Hinrich Ricklefs, Kajütsjunge, verließen wir den Hafen von London. Die Reise ging glücklich vonstatten, ohne Nennenswertes zu berichten, erst nach Algoa Bai u. dann nach Batavia.

Hier erhielten [wir] Ordre, um nach Surabaya zu segeln, um die Ladung einzunehmen. Bevor wir Batavia verließen, verkaufte der Capt. aus Liebe zum Gelde unsern schönen Hund, den Liebling aller an Bord, an einen dort ansässigen Europäer. Der hatte ihn an die Kette gelegt und nun die Folge: Das Tier heult ununterbrochen 2 Tage, so daß die anliegenden Nachbarn keine Ruhe finden konnten. Dann nimmt einer der Nachbarn ein Gewehr u. schießt ihn aus dem Fenster übern Haufen. Das war das Ende der Hundegeschichte. Der Preis, wofür er verkauft worden war, sagte der Capt., sei 110 Gulden gewesen, warents mehr? Mir gab er 10 Gulden ab.

In Surabaya angekommen, erkrankte mein Bruder Tycho sehr schwer, war einige Wochen im Hospital, konnte doch noch mit gehauer Not wieder mit an Bord als wir seefertig, um die Rückreise anzutreten.

/28/ Dieselbe ging auch glücklich u. ohne Unfall vor sich, nach Fallmouth für Ordre. Reisedauer 87 Tage. Die Ordre lautete „Havre“. Hier angekommen, löschten wir u. nahmen Ballast ein für Hamburg. Die Frau des Captains kam in Fallmouth an Bord. Das Schiff sollte nach Hamburg um neuen Kupfer. Auf dieser Reise hatten wir in der Nordsee sehr schweren Sturm zu bestehen. Die Frau des Captains sollte zu wissen bekommen, was Seemannsleben ist. Sie lernte so viel, daß ihr Mann absolut nicht wieder nach See gehen sollte.

In Hamburg angekommen, bedankte der Capt. die Seefahrt, nachdem das Schiff nach Neuhoof gebracht worden u. Ballast gelöscht und auf die Helling kam. Nächsten Tag kam der junge Dreyer an Bord mit der Botschaft von seinem Vater, er sollte mir sagen, ich sei entlassen. Ich sagte dem, was habe ich denn verbrochen, auf einmal entlassen zu werden, das hättet ihr auch gestern sagen können, ich hätte denn meine Sachen in Altona an Land gegeben, jetzt kommt es ir ich weiß nicht was zu kosten. Das können meine Zimmerjungen dahin bringen, sagte er, ich habe nur Vaters Befehl ausgerichtet.

Ich packte meine Sachen und war wieder mal Steuermann zu Fuß. Ging denn nach dem Capt. hin u. sagte, da ich Herrn Dreyer nicht kannte, er möchte mich doch noch, ehe ich nach Hause reisete, Herrn Dreyer vorstellen. Was denn auch sogleich geschah. Hier ist der Steuermann Ricklefs vom JOACHIM CHRISTIAN, worauf er sagte, Sie haben ja wohl gut aufgepaßt /29/ Antw.: Ich berufe mich auf Capt. Schmidt, Herr Dr., daß ich Ihr Intresse in jeder Hinsicht wahrgenommen habe. Er sagte dazu, ja. Denn sagte der Rheder, es sind schlechte Zeiten, das Schiff sitzt auf meiner eigenen Helling, da sitzt er einstweilen lange gut, und damit schwieg er, so daß ich merkte, kannst gehen. Da nahm ich nochmals das Wort u. sagte: Capt. Schmidt hat, wie er sagt, das Schiff bedankt. Ich möchte mich denn noch als Führer empfehlen, aber da kam ich schön an. Dreyer: „Was denken Sie! ich kenne Sie ja gar nicht, das Schiff bleibt womöglich ½ Jahr auf der Werft sitzen, gehen Sie nur Ihres Weges.“ Ich dachte bei mir selbst, „hättest Du bloß nichts gesagt“. Die Ursache, warum ich einen so schnöden Bescheid bekam, klärte sich später auf.

Ich reisete denn nach Hause u. war 3 Wochen dort, da bekam ich zu hören, der JOACHIM CHRISTIAN sei von der Helling, u. sollte Stückgüter laden von Cellao, u. Schmidt stünde [?] noch als Capt. Ich schrieb sofort an Herrn Dreyer, was ich gehört, u. empfahl mich wieder als Steuermann. – Zu gleicher Zeit hatte Herr Dreyer an Schmidt geschrieben, er möchte mir sagen, wenn ich mitwollte als Steuermann, sollte ich sofort kommen. Unsere Briefe hatten sich unterwegs gekreuzt.

Den nächsten Tag hatte das Postboot das Unglück u. kam auf sein Anker zu sitzen u. sank oder lief voll Wasser. Da lag grade ein Schiff fertig nach Husum, ich ging, um nur vorwärts zu kommen, damit weg. Bekamen unterwegs Sturm, Reisedauer 2 Tage.

/30/ Endlich nach 3 Tagen nach Empfang des Briefes von Herrn Dr. kam ich Abends spät in Altona an. Da war schon einige Male Nachfrage nach dem Steuermann gewesen. Noch an dem Abend, ich möchte sofort Morgens nach dem Comptoir kommen, ehe ich an Bord ging. Bekam da vom Buchhalter einen versiegelten Brief von Herrn Dreyer, den sollte ich in Zwischenzeit, wenn ich keine Ladung längs Seite hatte, eigenhändig an Herrn Aug. Bolten übergeben. Das geschah dann am nächsten Vormittag [?.], übergab den Brief u. wollte mich sofort wieder entfernen. Er öffnete den Brief, sagte zu mir, warten Sie einen Augenblick. Nachdem er den Brief gelesen, sah er mich mit sein schwarzen Augen an, als wenn er **mir** mit denselben durchbohren wollte, frug dann, **mit wieviel Ballast** braucht das Schiff: Antwort: 220 T., wieviel unter eine Ladung Stückgut? Antw.: Ist schwer für mich zu sagen, wenn ich nicht weiß, woraus die Ladung besteht. Na, ist auch nicht ihre Sache, gehen Sie nur an Bord und nehmen Ladung über. Nun, für 2 Tage ließ sich kein Mensch bei mir blicken, Ladung, **die Menge**, kaum Zeit, um an Land zu essen.

Am 3^{ten} Tag Morgens kommt der alte Buchhalter Andresen, sagt, gib mir nun mal dein Ladebuch, Herr Dreyer will dich mal befragen. Zieh dich man ein Bischen nett an.

Als ich über die Reeling ging, sagte er noch, wünsch dir viel Glück. Da erst ging mir der Gedanke auf, sollte da etwas hinter stecken? Bei Dreyer angekommen, war er ein anderer, sehr freundlicher Herr. Mußte mich hinsetzen /31/ und ihn meine Lebensgeschichte erzählen. Als ich damit zu Ende war, sagte er, wenn ich nun Ihnen den JOACHIM CHRISTIAN als Führer übergebe, sind Sie damit zufrieden? Ich hoffe, antwortete ich ihm, daß ich das mir von Ihnen geschenkte Vertrauen würdig erweisen kann und Sie mit mir zufrieden sein werden, soll mein stetes Bestreben sein, und so ist es auch geworden.

Im Laufe des Gesprächs erzählte er mir noch, so oft ich Capt. Schmidt nach Ihnen gefragt, hat er mir stets nur mit Achselzucken geantwortet, was sollte ich davon denken. Mein Sohn hat mir aber gesagt, das Schiff sei in allen Teilen gut gepaßt worden, was ja Hauptsache am Steuermann liegt.

Nun gehen Sie, lieber Capt., mit Gott, Schmidt ist auch nicht als Meister geboren, und telegrafieren Sie nun auch Ihre Frau über; so verlebten wir noch einige Wochen im trauten Beisammensein. –

Die Reise ging, wie vorhin angedeutet, nach Callao u. wurde glücklich in 96 Tage zurückgelegt. Das Haus, an dem ich consignirt war in Callao, war ein englisches mit Namen „Grocce Brothers“, hatte auch an desselben einen offenen Empfehlungsbrief von meinem Rheder mit. Dort angekommen, frugten sie mich, wo ich nun hinwollte. Mir ganz gleich wohin, nur wo ich das mehrste Geld für meinen Rheder verdienen kann. Habe eine Fracht nach Havanna, mit Guano in Säcken, 14 Dollar Gold, willst du dahin. Morgen früh sage ich Euch /32/ Bescheid.

Nachdem ich mir an Bord das hin u. wieder ausgerechnet, ging ich den nächsten Morgen an Land u. sagte, sichere mit die Fracht. Antw.: No one shall enter Havana Harbour exsept You.

Während des Löschens frug ich des Öfteren an, um die Charter zu unterzeichnen, bekam immer zur Antwort, wir arbeiten, um für Guanapa zu laden u. bekommen es auch soweit. Ein u. aus gehend war ich an dies Haus gebunden.

Nun lag da eine Bremer Brigg, die war **ausgehend** frei. Den nächsten Morgen geht der Capt. der Brigg schon früh an Land, ich rief, wohin so früh? – Habe Ordre von **Grocce** Brothers erhalten hinzukommen. Warte ein Augenblick u. nimm mich mit. Ich ahnte nichts Gutes. Kommen da Beide und da sagten sie gleich zu mir, keine Angst, deine Charter ist sicher. Nun sollten die [?] Beiden nach Lima – **ich sage, ich gehe mit u. richtig, der Bremer ging mit die Charter u. ich** hatte das nach sehen, **und einmal angeführt**.

Der Frachtenmarkt war sehr flau. Da boten sie mir eine Fracht an der Küste, nach Paita [Peru], um eine Ladung Algaroba Holz an 2 Soles für 100 Stück. Ich nahm sie an, um nur weg zu kommen. Machte die Reise in 3 Wochen ab, u. bekam denn eine Zuckerfracht von Salavery nach Lionpool 2 [Pfund] Tonne.

In Paita angekommen, hatte die **Grocce** Brothers mich wieder angeführt, es war kein Ablader da u. auch keine Ladung. Ich frug den Hafen Capt., er sagte, die sind /33/ Land einwärts, die das Holz haben. Es geht eine kleine Spurbahn dorthin. Ich setzte mich den nächsten Tag, es war an einem Sonnabend, auf die Bahn, um nach dem Ablader zu suchen.

Die Passagiere waren lauter Peruaner. Als der Zug gerade gehen wollte, tritt noch ein Europäer ein, auf den ersten Blick erkennbar auch als Engländer. Kommt gleich auf mich zu, frug wohin, ich sagte, nach Friderico Blume, das ist mein Partner, sagte er. Ich lade dich aber ein, heute Nacht bei mir als Gast zu verweilen, es war Abends, Morgen bring ich dich nach Blume hin. Ich habe da oben ein schönes Hotel. (Ich war sehr erfreut und wurde auch noch arg getäuscht.)

Wir fuhren denn im Dunkel der Nacht 30 engl. Meilen landeinwärts, als es hieß, wir sind am Ziel. Wanderten im Sande wohl 5 Minuten als der Engländer sagte: „Here is mine Hotel.“ Nun die Beschreibung Die Wände von Bambuspfähle und Baumblätter, innen Sandboden bis über die Knöchel, in der Mitte 2 Pfähle eingerammt, ein paar Bretter darüber diente als Tisch u. Sitzplatz, in einer Ecke saß bei einer spärlichen Lampe ein altes Negerweib u. machte auf ein paar Steinen ein frugales Mahl zurecht. Wie wir Beiden unsere Abendmahlzeit verzehrten, kamen ca. 20 Peruaner vor den Eingang zur Hütte u. forderten ihren Lohn, soweit ich es verstehen konnte. Er wollte nicht herausgehen, denn sie hatten den ganzen Tag nichts getan, denn die Peruaner sind sehr faul. Der Engländer hielt sich tapfer, und die Eingeborenen wollten auch nicht weichen, lagerten sich vor dem Eingang. /34/ Die Uhr war bei dem hin u. her schon über 10 geworden u. Zeit für Ruhe u. Schlaf war da, aber wo? –

Endlich wurde ich in einer Ecke ein Loch gewahr, ich frug meinen Wirt, und ich wünschte, mich hinlegen zu können. Er zeigte mit der Hand nach dem Loch. There is the bed ready for us und wir gingen in dem Loch hinein. Hier waren zwei primitive Betten, 4 Stühle im Erdboden eingeschlagen, mit Querleisten verbunden, Bretter darüber, das war die Bettstelle, er hatte davon 2. Ein Keilkissen u. eine Pferdedecke u. das Lager war fertig.

Bevor wir uns hinlegten, wurde das Loch von innen mit eine bereitstehende Tür aus demselben Stoff, wo die Wände u. Außenwände von waren und denn von innen mit ein paar alte Kisten verrammelt. Dann reichte er mir einen Revolver u. er selbst auch einen. Dann legten wir uns hin und unterhielten uns, aber so laut, daß die, die vor dem Eingang lagerten u. noch unvermindert schwadronierten, uns stetig hören konnten, u. das hielt an bis den nächsten Morgen um 3 Uhr. So, sagte er zu mir, jetzt leg dich nur hin zu schlafen, nun will ich wohl mit die Herren, die auch noch da lagerten, fertig werden.

Mit Tag werden war er dann angefangen u. die Kulis an die Arbeit getrieben, jeder sollte mit seinen Maulesel 6 Touren mit Holz aus dem nahen Wald machen, bevor sie ihren Lohn bekommen /35/ und das hatte der Engländer bis Mittag erreicht.

Dann brachte er mich hin zu meinen Ablader Frederico Blume; war ein Deutscher u. wurde dort auch sehr nett aufgenommen, u. versprach mir schnelle Beladung, was auch geschah.

Nächsten Tag (Montag) reisete ich wieder nach Paita. Kam dann nach einer schnellen Reise von 13 Tagen in Callao an. Nachdem die Ladung gelöscht, ging ich sofort wieder weg nach Salaverra [heute: Salaverry, Peru], hatte den Ballast in Paita an Bord behalten. Salaverra ist kein Hafen, [?.] liegt an der Küste, mit ein Schiffsboot ist nicht zu landen, da eine ganze Strecke von der Küste starke Brandung ist. Verbindung mit Land geschieht nur mit die Leichter, die die Ladung an Land bringen. Dieselben sind eigens für den Zweck gebaut. Ähnlich wie nebenstehend [kleine Skizze] sind 3eckig, sehr praktisch.

Von hier aus ging eine Spurbahn landeinwärts, u. die mußte ich wieder benutzen, um vorwärts zu kommen. Denn eine Parthie von meiner Ladung lag am Strande, konnte aber nichts an Bord bekommen, weil die Leichter immer voll von Ladung lagen von einem Kohlendampfer, der alle ein um andern Tag ankam.

Das sah ich 2 Tage ruhig mit an, da war die Geduld alle u. ich ging landeinwärts auf die Suche. Hatte mich vorher beim Bahnführer erkundigt, war circa 40 engl. Meilen vom Schiffe, da hielt der Zug auf freiem Felde. Der Fahrer deutete /36/ mich einem großen weißen Hause, das ist dein Ablader, der dort wohnt. Die Bahn sollte noch eine ziemliche Strecke weiter u. um 2 Std. zurück, denn sollte ich wieder da sein.

Ich wanderte wohl 20 bis 25 Minuten. [Um] das Haus war eine hohe weiße Mauer, hinter derselben waren die Wohn- und Wirtschaftswohnungen.

Als des Herrn Haus aufgefunden war, redete ich denselben auf engl. an, er aber antwortete mir auf Deutsch: Sie sind der erste deutsche Captain, der mich hier oben besucht, Sie halt ich acht Tage gefangen.

Ich mußte mich hinsetzen. Er schrieb denn einige Zeilen an den Bahnschaffner, und sandte seinen Diener mit dem Briefe nach der Bahn. So, sagte er, Sie bleiben hier 8 Tage und dann ist Ihr Schiff beladen, ich bringe Sie denn hinunter nach dem Schiffe. Er hielt Wort.

In der Zeit habe ich dann denn vieles erlebt u. gesehen u. von ihm erzählen lassen. Nun eine kleine Beschreibung: Er hatte da eine Fläche bebautes Land, so ungefähr, wie er sagte, 8 bis 9 engl. Meilen un Geniert. In der Mitte das Wohn- und Wirtschafts Gebäude, umgeben u. umschlossen von einer hohen Mauer, mit nur ein Zugang. Da drinnen war eine Welt im kleinen Maasstab. Da war, ich darf sagen, Alles zu haben, was zu der Leibes Nahrung u. Notdurft gehört. 300 Chinesische Arbeiter, verschiedene Aufseher u. nur 1 Deutscher, er war der Zuckerkocher.

Wenn man durch den Eingang einkam, so war links das Gefängniß, rechts Arbeiter Wohnung. Das Gefängniß war selten leer. Die Sträflinge mußten aber mit Ketten an den Beinen arbeiten.

/37/ Er, der Plantagenbesitzer, war Gerichtsherr u. was weis nicht was Alles in Einer Person. War da ein kleiner König, hatte auch sein eigen geprägtes Geld aus Guttapercha in verschiedenen Münzsorten in Umlauf, Dollar, halbe, viertel u. Cents.

Die nächste Wand zur linken, war ein großer Laden, wo die Arbeiter alles haben konnten, daneben eine Rumbrennerei u. eine Schmiede mit Gießerei. Die andre Wand zur Rechten, erst die Wohnungen für die Aufseher, dann die Küche, und dann daneben Gesinde Wohnungen u. der Herrnsitz. Die letzte Wand, quer dem Eingang gegenüber, war die Zucker Mühle u. zugehörigen Gebäuden. Ein großartiger Betrieb hier in der Wildniß.

Eine kleine Spurbahn brachte das Zuckerrohr vom Felde ein zur Mühle, wurde durch 3 aufeinander liegende große Walzen gequetscht, der Saft lief in ein Bassin u. das ausgequetschte Rohr kann als Feuerung für die Maschine in Benutzung.

Morgens um 3 Uhr saß Herr Albrecht schon zu Pferde, solange ich da war, natürlich mit. Bekleidet mit ein Ponscho (schonischer [?] Überwurf), eine Art Decke mit ein Schlitz in der Mitte, warf man über den Kopf, ein großer Strohhut, dessen Rand bis über die Schultern reichte. So ausgerüstet, dauerte unser Ritt auf dem gesattelten Maulesel von 3 Uhr bis 8 Uhr Morgens und Nachmittags um 4 Uhr ging die Reise wieder los, in andrer Richtung bis 8 Uhr Abends.

Albrecht hatte sein Notizbuch in der Hand und schrieb, was nicht in Ordnung, nieder, teilte denn seine Befehle an die Aufseher zu Hause aus. Die ganze Fläche Landes war bebaut, Pflanzen u. Erndten tat er das ganze Jahr hindurch.

/38/ Als ich 4 Tage gewesen, sagte er des Abends, morgen wollen wir meine Tochter u. Schwiegersohn mal besuchen, die besitzen auch eine kleine Zuckerplantage mit Ochsenbetrieb, etwas weitete landeinwärts. Am nächsten Morgen ging die Reise denn los. Erst wieder auf unser Maulesel nach der Bahn. Bedienter auch pr. Mole [sic] mit.

Als der Zug ankam, kamen erst die Pferde in ein Wagen u. wir in einen andern, u. weiter ging die Reise wohl circa eine kleine Stunde. Auf einer Station wurde halt gemacht und wir ritten dann noch eine gute ½ Stundeweiter. Auf diesem Wege passierten wir einen, wie es mir schien, ausgetrockneten Wasserlauf. Auf meine Frage erhielt ich die Antwort: das Wasser kommt aus dem Gebrige, ist zum größten Teil Schneewasser, kommt alle ½ Jahr, ist auch bald wieder an der Zeit, daß es kommt. Wir bewässern unser Land damit weiter unten durch künstliche Ableitungsräben. Regnen tut es da nie.

Wie wir die Stelle passiert hatten, waren wir unserm Ziel auch nahe, ungefähr 15 Minuten weiter. Hier wurden wir aufs Herzlichste empfangen und bewirtet. Auch hier gab es allerlei zu betrachten, unter anderem eine schöne Wohnung.

Als wir Abends zur Ruhe uns begeben wollten, wurden wir in einen geräumigen, prachtvoll ausgestatteten Saal geführt, wo 2 große Himmelbetten hinter Musquito Netzen uns Beiden zur nächtlichen Ruhe aufnahmen. In diesem Raum war nur eine Tür. Eine kleine Weile hatten wir uns unterhalten, als unser /39/ Bedienter einkommt, die Tür zumacht und dann sich auf seinen Ponscho (Art Mantel) quer vor die Tür niederlegte. Ich frug Herrn Albrecht, was das zu bedeuten hatte. Antw.: Wenn sie uns überfallen wollen, müssen sie erst über den hin. Und er erzählte weiter, wobei ich, müde von dem langen Ritt in der brennenden Sonne, zuletzt einschlief.

Am nächsten Morgen mit Tagesgrauen weckt mich Herr Albrecht auf mit folgenden Worten: Wachen Sie jetzt endlich mal auf, die ganze Nacht habe ich mich an Ihnen geärgert. Mein halbes Vermögen geb ich hin, wenn ich eine Nacht so ruhig schlafen könnte, wie Sie es diese Nacht getan.

Er war mehrfacher Millionär. Dann erzählte er weiter: So wie sich mein Betrieb vergrößerte, daß ich denselben nicht mehr mit Ochsen betreiben konnte, schaffte ich mir alle Neuerungen in Maschinen an, daß die Eingeborenen sich fast über die Wunder wunderten. Als ich mir aber einen Dampfpflug anschaffte und in Betrieb setzte, da war es Alle, das war zu viel für deren Begriff, und Neider, namentlich Engländer, die sich hier nach und nach ansiedelten, mögen wohl mitgeholfen haben. Da hieß es auf einmal, der Mann sei im Bund mit dem Teufel und von der Zeit an bin ich mein Leben nicht mehr sicher. Sei immer in Angst vor Überfall von hinten.

Noch eine Nacht waren wir hier, da hieß es Morgens früh, das Wasser ist gekommen, heute Nacht. In aller Eile wurden die Pferde gesattelt u. los ging es. Als wir nun an die Stelle kamen, wo vorhin von erwähnt ist, /40/ war an Stelle eines ausgetrockneten Wasserlaufs, ein reißender, dahinrasender Strom getreten, schon ungefähr 150 Meter breit. Steine von der Größe eines Kinderkopfs, sausten nur so vorüber. Hinüber müssen wir, sagte Herr Albrecht, sonst müssen wir hier wenigstens 4 bis 5 Monate warten. Das war für mich keine schöne Nachricht.

Schließlich sagte Herr Albrecht, der Neger (unser Bedienter) muß zuerst, stolpert sein Pferd, denn ist er verloren u. wir bleiben hier, kommt er gut hinüber, wollen wir nach. Und richtig, er kam gut über ans andere Ufer. So Captain, sagte er, jetzt wir. Ich gehe vor u. folgen sie mir. Lassen sie die Zügel los, das Pferd hat seinen eigenen Willen u. halten sie sich an der Mähne fest. Und siehe da, es glückte, ein Gott Lob u. Dank stieg zum Himmel empor, als das Pferd das andere Ufer betrat. Es war eine bange ¼ Std. Lieber im schwersten Sturm auf See, als auf dem Rücken eines Pferdes in solcher Strömung.

Am Abend desselben Tages kamen wir wieder auf Lasso Blanco an. Hier blieb ich noch 2 Tage, dann sagte Herr Albrecht, so, nun ist ihr Schiff beladen. Nun bringe ich Sie hinunter nach ihrem Schiff. Mußten noch erst übernachten in Tronquilla [?], eine kleine Stadt. Hier hatte er ein eigen Haus, bewohnt von ein altes Ehepaar (Peruaner). Die hüteten das Haus u. wenn er oder Frau u. Kinder einen Ausflug nach der Stadt machten, sorgten die beiden Alten für das nötige im Hauswesen. So auch für uns, wir kamen dort des Abends mit dunkelwerden an. /41/ In kurzer Zeit saßen wir bei ein frugales Abendessen (wurde vom Hotel geholt) und verschwanden in den dort üblichen Himmelbetten.

Am nächsten Morgen ging es denn weiter nach dem Ankerplatz, wo das Schiff lag, vollbeladen u. fertig, um den nächsten Tag nach See zu gehen. Durch diese meine Reise ins Innere des Landes, hatte ich wenigstens 14 Tage Zeit gewonnen für das Schiff. „Zeit ist Geld“.

Des nächsten Tages verließen wir unsern Ankerplatz mit allem für die bevorstehende Reise wohl versehen. Bestimmungsort war Liverpool. Vollbrachten die Reise ohne Unfall in 82 Tagen. Hier ließ ich meine Frau hinüberkommen u. wir verlebten denn einige Wochen im glücklichen Beisammensein.

Nachdem die Ladung gelöscht u. Ballast eingenommen war, segelten [wir] unter Lotsenkommando nach Cardiff, um Kohlen zu laden für Hongkong. Hier in Cardiff wechselten meine Untersteuerleute. Georg Peters ging nach - Hause u. als wir hier ankamen, stand Boi O. Bohn schon am Ufer u. erwartete uns. Nach 14 Tagen hatt wir unsere Ladung Kohlen eingenommen, und waren nun wieder fertig, um die neue Reise anzutreten. Tags zuvor

war meine liebe Frau in Begleitung von Georg Peters über London nach Hause gereist. Wie schnell waren die Wochen unseres Zusammenlebens dahin geeilt.

So verließen wir denn mit Gott den Hafen von Cardiff. die Reise ging auch ohne Unfall glücklich von statten, erreichten den Hafen von Hongkong in 118 Tagen. /42/ Die Ankunft hier erfolgte auf einen Freitagabend. Am nächsten Tag hat man dann allerlei zu tun und daß kein Zeitverlust fürs Schiff u. Rheder eintreten kann.

Als ich Morgens an Land ging, gab ich noch Befehl an die Steuerleute, keine Bomböte an das Schiff heranzulassen in der freien Zeit der Mannschaft. Bomböte haben allerhand für die Matrosen zu schachern, hauptsächlich den chinesischen Fusel, die Leute ganz von Sinnen bringen. Denn ich hatte eine zusammengewürfelte Mannschaft fast aller Nationen an Bord in England bekommen. Und richtig, ein paar hatten es fertiggebracht, in der Mittagsstunde eine Flasche von diesem Fusel zu bekommen, u. in Folgen davon blieb denn auch nicht aus. Als ich Abends an Bord kam, sagte der Steward, der eine Matrose hat den kleinen Russen, war Decksjunge, ganz blutig geschlagen. Ich ging gleich nach dem Logies u. sagte den Mann: Du unterstehst mir nicht u. schlägst den Jungen wieder, dann bekommst du es mit mir zu tun und damit ging ich aus der Kajüte.

Wir aßen Abendbrod und um ½ 9 legte ich mich zur Ruhe. Bekanntlich hat jeder 2^{te} Steuermann immer im Hafen die erste Ankerwacht von 8 bis 9 Abends. Wie er nun seinen Hintermann um 9^h wecken will, sitzt der erwähnte betrunkene Matrose auf dem Tisch im Logies und sagt zu dem Steuermann: Where is that bleady Captain, I am going to kill him. Der kommt hin u. sagt mir es. Ich antw., wers sagt, tut es nicht. Er ist ja betrunken.

/43/ Ungefähr eine ½ Stunde nachher kommt der Betrunkene auf Halbdeck, geht auch Backbord nach hinten, da war auch eine Eingangstür, doch verschlossen, geht auf Steuerbord Seite wieder nach vorne. Kurz nachher kommt er wieder, ganz nackt, ein Messer in jeder Hand direct in die Kajüte. Die Steuerleute beide wachend, springen aus der Koje, dann nimmt er Reißaus nach vorne. Die übrige Mannschaft kann auch nicht schlafen vor sein lamentieren. Ich ging denn mit die Steuerleute nach dem Logies, befahl die Mannschaft den Mann zu fesseln. Was denn auch geschah. Er wurde in Eisen gelegt u. die Füße zusammengebunden bis zum nächsten Morgen., es war den Sonntag.

Mit Tag werden ging die Polizeiflagge hoch, und in einige Minuten war der Mann abgeholt u. wir hatten denn Ruhe an Bord. Ich bekam denn nachher Ordre, den nächsten Tag 10 Uhr Morgens beim Hafencaptain zu erscheinen u. Zeugen mitzubringen. Dort vor dem Gericht wurde der Mann zu 5 Pfund Strafe verurteilt, ich protestierte, half aber nichts, sie konnten ihm nicht mehr auflegen.

Von da ging ich zum deutschen Consulat, der war denn ärgerlich, daß ich zuerst das engl. Gericht angesprochen hatte. Ich erklärte ihm, daß es für mich nicht anders möglich war, da alles in engl. Häfen ruht u. geschlossen ist am Sonntag. Na, denn kommen Sie heute Nachmittag u. bringen den Mann u. Zeugen mit. Mein lieber Consul war aber auch nicht nüchtern, auch am Nachmittag noch nicht.

Wie ich da mit dem Mann und 3 Zeugen ankam, frug der Consul den Übertäter: /44/ Wollen sie abgemustert werden? was er sofort bejahte. Capt., dann münstern [sic] sie den Mann ab u. damit ist die Sache abgetan. Auch hier half mein protestieren nichts. Da ich hier beim deutschen Consulat kein Schutz bekommen kann, so muß ich mich ja fügen u. mustre den Kerl ab. Ich fürchte nur für meinen Rheder seine Geldbörse, sonst schickte ich ihn in Eisen nach Hause, gab ich ihm zur Antwort. Der Consul damals war kein Berufsconsul, sondern nur ein Kaufmann.

Als die Ladung Kohlen gelöscht war, nahmen [wir] Ballast ein u. segelten nach Manilla um eine Ladung Zucker u. Hanf für London. Die Rückreise nach London verlief dann ohne Unfälle u. nichts Bemerkenswertes. Reisedauer 97 Tage.

Hier in London verlebten meine Frau u. ich mal wieder einige Wochen im trauten Beisammensein miteinander, welches Glück einem Seemannspaar nur selten geboten wird.

Hier nahmen wir eine Ladung (engl. Stucky [?]) besteht zum größten für gewöhnlich aus Eisengut. Verließen den Hafen tief beladen mit der Bestimmung „Shanghai“. Auf dieser Ausreise, in der Nähe vom Cap d. Guten Hoffnung, wurde ich eines Morgens beim ersten Tritt auf Deck gewahr, daß der Großmast sich während des Nachts vornüber gebeugt hatte (Steuermann Boysen war eifrig beim Deckwaschen). Ein Glück, es war ziemlich ruhiges Wetter u. See. Sofort alle Segel am Großmast eingenommen u. der Schaden wurde denn des Tagsüber gemacht durch Verstärkung mit großen Reserven Spieren, /45/ so daß wir getrost unsere Reise fortsetzen konnten. Erreichten auch denn ohne weitre besondere Vorfälle den Hafen von Shanghai in 120 Tagen.

Von hier wollte ich, da ich nach Hongkong sollte, dort hin um einen neuen Mast, wurde mir aber von Assecuranz wegen nicht erlaubt. Das Stück Holz zu demselben kostete allein unbearbeitet 450 Taler, reichlich 2000 Mk. Nahmen den alten Mann aus u. den neuen ein, mit der eignen Mannschaft.

Von hier nach Hongkong u. [?.] mit Reis, denn von Hongkong über [?.] (Insel Formosa) mit Zucker nach Jokohama. Auf dieser Reise beobachtete [ich] an der Ostküste von Formosa eine sehr starke Strömung nach Norden, wurden ca. 30 bis 35 engl. Meilen gegen den Wind in 24 Std. versetzt.

Ferner auf dem Wege nach Japan beobachteten [wir] Nachts vulkanische Ausdrücke, war schauerlich schönes Naturereignis, einen brennenden Berg zu sehen. Werde dasselbe nie vergessen.

Von Japan ging die Reise nach [?.] um Bohnen- u. Erbsen Ladung für Hongkong. Hier mußten [?] [wir] nach Entlöschung noch ins Trockendock, um zwei eiserne Knie im Unterraum durch neue zu ersetzen. Nahm hier

denn eine Ladung chinesisches Stückgut ein für Havre u. Hamburg. Eine sehr gute Fracht £ 3.10 pr. [..?..] = 42 Cbikfuß.

Hatte eine sehr schöne u. schnelle Reise. 119 Tage, gegen den Monson den China See herunter. In der Zeit vom 28. Juni bis 11. August verließen Hongkong 11 Schiffe, alle dieselbe Reise nach Europa. Ich war der Letzte, der abging, u. der 3^{te}, der in Europa ankam.

/46/ Von der [?.] (Asenxion), von wo aus ich mich im Vorbeisegeln „reporten ließ“, hatten [wir] nur 37 Tage Reise. War 8 Tage, nachdem diesen Report mein Rheder erhalten hatte, auch schon im Bestimmungshafen Havre. Löschte dort $\frac{3}{4}$ der Ladung u. ging mit dem Rest nach Hamburg, wo wir eben vor Weihnachten ankamen. Nachdem wir hier den Rest der Ladung gelöscht, kam ein gutes Resultat für Rheder u. mich heraus, hatten 110 Tons mehr ausgeliefert als eingenommen. Wohl nicht glaublich, aber wahr. Es lag größtenteils an der Kumpfer [sic] Ladung. War alles in conische Tubs verpackt, u. von verschiedener Größe, so daß sie sehr schlecht standen. Wir hatten die Dinger ehrlich eingemessen. In Frankreich maßen die Deckleute nur Länge u. das dicke Ende, und danach bekam ich die Fracht ausbezahlt.

Ladeten hier [an der Seite: in Hamburg] wieder Stückgut nach Callao, während welcher Zeit ich 6 Wochen zu Hause sein konnte. Verließen Hamburg in den ersten Tagen von März. (Als wir aus dem Hafen ausholten, holte die Hamb. Bark BONITO, Capt. Wesenberg, ein, war 1 Tag vor mir in Hongkong abgegangen. Der Capt., ein älterer Mann, auf der Reise gestorben. An der Börse ließ dessen Rheder mich zu sich kommen, sagte, Sie haben ja eine schöne Reise gehabt, wie haben Sie das gemacht? Antwort: Ich habe nur die Gelegenheiten, die mir geboten wurden, benutzt. – Wo bleibt aber mein Bonito. Ich weiß es nicht, Wesenberg wollte die Ost Passage bentzen. Ich bin den China See heruntergegangen).

Hatten von der Elbe bis Callao eine schöne Reise (ohne Unfall) von 92 Tage. Nachdem die Ladung gelöscht, segelten [wir] nach Pisagua, um Salpeter zu laden, Falmouth for Ordre. /47/ Reisedauer von Callao nach Pisagua 21 Tage. Von hier nach Falmouth 84 Tage, erhielten hier die Ordre nach Schields zu segeln. Nahmen einen Küstenlotsen, der uns nach 5 Tagen dort hinbrachte. Löschten u. nahmen wieder Ladung ein, Kohlen u. Cooks für Rio de Janeiro, Reisedauer von Schields nach Rio 48 Tage.

Bei unserer Ankunft daselbst herrschte das gelbe Fieber, hatte doch zuerst das Glück, um die Ladung zu löschen nach ein in der Bai liegenden Insel zu kommen. Die Insel war Fieber frei. Von der Gesundheitsbehörde u. [?.] bekam ich die Ordre, die Mannschaft nicht in der heißesten Tageszeit, 10^h Morgens [?.] 3^h Nachmittags arbeiten zu lassen, was auch strengstens befolgt wurde. Die Ladung wurde durch Neger gelöscht, die Mannschaft hatte nur die Aufsicht im Raum, daß Kohlen und Cooks nicht zwischen einander gemengt wurden.

Gleichzeit mit der Arbeit, wurde von der Behörde auch das Baden der Mannschaft verboten. Das obenerwähnte Glück, hier an der Insel zu löschen, sollte nur von kurzer Dauer sein. Das Ende kam durch die Widerspenstigkeit eines Matrosen (Ostpreuße) dem Steuermann gegenüber. Wir hatten nämlich beschlossen, statt wie gewöhnlich 6^h Morgens, eine halbe Stunde früher, $\frac{1}{2}$ 6^h mit der Arbeit zu beginnen, um das Schiff In- und außenbords tüchtig zu waschen, was in den heißen Gegenden notwendig geschehen muß, namentlich bei hölzerne Schiffe. Die Leute hatte doch von 10 bis 3^h frei.

/48/ Unser Beschluß wurde Abends bekannt gegeben. Als am nächsten Morgen die Arbeitszeit beginnen sollte, kommen alle, bis auf unsern Ostpreußen. Auf wiederholten Befehl vom Steuermann auszukommen, erklärte er, die Uhr sei noch keine sechs. Bei Frühstückszeit erzählte der Steuermann es mir. Der Preuße will nur arbeiten von 6 bis 6.

Von dieser Insel bis zur Stadt Rio fuhr ein kleines Dampfboot 3mal am Tage, Morgens 8^h, Mittags 1^h, Nachmittags 4^h hin u. zurück. Mit dem 8^h Dampfer ging ich zur Stadt, sagte dem Steuermann, mit dem 11^h Boot schicke den Mann, ich werde ihn dann wahrnehmen und zu dem Consulat bringen. Wir sind jetzt im Hafen, da muß u. wird der Consul wohl für sorgen. Das Boot kam aber an dem Tage nicht zur bestimmten Zeit, sondern 1 $\frac{1}{2}$ Stunden später, $\frac{1}{4}$ vor 3^h. Ich fragte den Capt. des Bootes, wie kommt denn das nun, solche Verspätung? Das kommt wegen dem Mann, war die Antwort, er wollte erst seine Mittagsruhe. Wir kommen leider beim Consul zu spät, die machten um 3^h Schluß.

Ich bringen den Mann hin zum Schiffshändler [?] u. sagte ihm [?.], hier um 4^h geht das Boot wieder retour, ich komme gleich wieder. Kurz nachher, als ich zurückkam, saß er auch in der Türe, ich ging hinein, da waren noch 3 Kapitäne mehr u. [..?..]. Wie ich an die Tür komme, ist der Preuße verschwunden. Helft mir mal such, sagte ich, ich kann ihn doch nicht hierlassen. Ach was /49/ sagten sie, lasse den Kerl laufen u. behandle ihn als Deserteur. Das tat ich denn auch, weil mir die Zeit zum suchen nicht zu Gebote stand.

Am nächsten Tag gehe ich zum Consulat, um den Mann als desertirt anzumelden; dort traf ich den Mann schon an. Der Consul sagte mir, daß er ihm alles gesagt hatte, daß er unweigerlich alle Befehle an Bord vom Steuermann befolgen sollte, u. übrigens scheint er ja ein gutmütiger Mann zu sein. Ich sagte, gut, möchte Sie bitten, ihm dasselbe noch einmal in anderer Gegenwart zu sagen.

Der Consul zog sich darauf in sein Privatzimmer zurück u. befahl dem Secretair meinen Wunsch zu erfüllen. Er fing folgendermaßen an: Sie gehen jetzt mit dem Capt. u. befolgen des Steuermanns Befehle weiter kam er nicht. Der Mann fiel in die Rede. Ik bin hier in dat dütsche Consolat u. will di dütsche Gesetze weten. Der Secretair zu mir: Haben die Leute nicht die Seemannsordnung im Logies? Antwort: Ja [?.]. Ihr habt ja die Gesetze an Bord. Dat sün nicht die dütsche Gesetze, die will ik hier aft Consolat wette, worauf der Secretair erregt antwortete, schwatzen Sie! Denn öffnete der Consul sein Tür u. frug, was ist denn hier los? Ich antwortete

ihm: Der gutmütige Mann zeigt jetzt mal seine Zähne. Schmeißen Sie den Kerl heraus (Polizei war zugegen). Das geschah sofort. Darauf sagte der Consul zu mir: Capt., jetzt bekümmern Sie sich nicht mehr um den Mann, folgt er Ihnen, ist es gut, folgt er nicht, denn werden /50/ wir ihn bald unschädlich machen.

Daraufhin folgte er mir bis an Bord u. fügte sich den nächsten Tag wie gehörig bis zum Abend, als es Feierabend war. (Anm.: Es war der Mannschaft auch das Baden verboten). Wie nun der Mann aus dem Schiffsraum kommt, ich saß gerade auf dem Hinterdeck, wohl um mich zu trotzen, aufspringt, sofort über Bord, nötigt auch seine Kameraden, es sei schön im Wasser. Ich sagte nichts, denn ich wußte wohl die Folgen.

Es war am Sonnabend. Den nächsten Morgen lag er steif u. konnte sich nicht rühren. Die Krankenflagge ging hoch u. eine Stunde später kam der Krankendampfer u. nahm den Mann mit; Fieber im höchsten Grade u. Dienstag Mittag lag er schon in der [?.].

Nun kam das Schiff u. Mir das Nachspiel. Ich lag einige Meilen von der Stadt entfernt an einer Insel zu löschen, die sonst fieberfrei war. Mußte den Löschplatz verlassen und wurde zwischen Insel u. Stadt isoliert, mußte hier den Rest der Ladung in Leichter löschen, was mit einem Koste- u. Zeitverlust verbunden war.

Auch auf wohlmeinenden Rat des Consuls, ließ ich nach dem Endlöschen das ganze Schiff inwendig u. verschiedene Sachen mit Carolol [?] Wasser desinfizieren, welches für mich sehr beruhigend wurde [?.?] noch [?] nach 3 Tagen, als ich den Hafen schon verlassen hatte, auf See wieder ausbrach, jedoch, gottlob, nicht so heftig mehr auftrat u. ohne weitere Opfer zu fordern. Zwei Mann von der Besatzung mußte ich noch in Rio im Hospital zurücklassen. Waren also 3 Männer weniger, wofür ich dort nur 1 Mann /51/ Ersatz bekommen konnte. Ich habe diesen Aufenthalt in Rio nur etwas näher beschrieben, weil man daraus sehen kann, wie oft kleine Ursachen große Wirkungen hinter sich ziehen können. Denn hätte der Steuermann nicht so pflichtwidrig zu Anfang der Reise gehandelt, so wäre der Streit zwischen Ihm u. den Matrosen nicht gekommen, ja, die ganze Geschichte [?.] vermieden worden. Wer Du auch bist, der dies vielleicht später mal liest, höre: Üb immer Treu (Pflichttreue in Amt u. Beruf) u. Redlichkeit bis an dein kühles Grab, und weiche keinen Fingerbreit von Gottes Wegen ab.

Von Rio ging die Reise in Ballast nach Mazatlan [mexikanische Westküste] weiter. Am Cap Horn fielen 2 Männer von der Mars Raa auf Deck. Morgens um 5 Uhr. Hätte auch vermieden werden können, will dieses aber lieber nicht näher beleuchten. Der eine von den Beiden lebte noch ein paar Stunden, der zweite lag 19 Tage ohne Besinnung. Der erste blutete stark aus Nase, Mund u. Ohren, welches ich nicht zu stillen vermochte, der Zweite hatte keine sichtbaren Verletzungen davon getragen. Da konnte ich denn nichts weiter tun als fortwährend kühle Compressen um seinen Kopf zu legen. Das Essen füllte ich ihm täglich ein, wie ein kleines Kind. Am 19^{ten} Tage öffnete er zum Male wieder den Mund zum Sprechen u. die ersten beiden Worte, die er sagte, waren „Faar – Mar“ – „Vater – Mutter“. Er war ein Däne und wurde noch allmählig wieder gut. Doch nach oben habe ich ihn nicht mehr gehen lassen.

/52/ Sonst verlief die Reise bis Mazatlan ohne weitere Unfälle. Hier löschten [wir] unsern Ballast, nahmen 200 Tons Silbererz als Ladung für Europa ein. Versiegelten denn nach Altata weiter im Golf hinauf. Ankerten auf der Außenrhede, ziemliche Strecke vom Lande entfernt, um Blau Holz zu laden, nachdem dieses eingenommen, segelten [wir] nach La Paz, um den Rest der Ladung, Perlenmutter Schulen [?] u. Orchilie [?] (eine Art Moos). Auf die Reise dorthin (5 Tage) hatten [wir] wieder ein kleines Abenteuer. Komme ich da im Halbdunkel Abends in der Kajüte. Dort standen 6 Deckstühle, überzogen mit weißen Segeltuch, die am Tage der Steward sauber gemacht hatte. Auf einen der Stühle lag dem Aussehen im Halbdunkel nach, u. wie ich meinte, ein geteertes spiralförmig zusammengelegtes Tau. Ich unwillig, dachte bei mir selbst, ein Stück schmutziges Tau auf die reinen Stühle, streckte die Hand aus, um dasselbe fort zu nehmen; da auf einmal wurde der Kreis lebendig und aus der Mitte heraus [ragte] ein circa 10cm langer Hals empor. Ich erschrak nicht wenig, riß die Tür hinter mir zu und stieß den Stuhl um u. rief die Steuerleute, machten Licht u. sah nun eine Schlange in der Cajüte herumtummeln. Machten Jagd darauf, bekamen sie schließlich, den Kopf mit der Feuerzange zu fassen, holten eine Flasche u. kriegten das Tier da schließlich hinein. In Ermangelung von Spiritus, goß [ich] Rum, wo es sich zu Tode lief in einem Knäuel. Habe das Tier noch als Erinnerung in Händen.

/53/ In La Paz angekommen, erzählte ich das kleine Abenteuer meinem Ablader. Er sagte, wie er das Tier sahe: Danken Sie ihrem Schöpfer, daß Sie von dem Tier nicht gebissen sind, in fünf Minuten wären Sie eine Leiche gewesen. Es gibt kein Gegengift gegen diesen „Biß“ oder Stich, als man muß das Tier mit den Zähnen zermalmen, um das Leben zu erhalten. Ein Eingeborner lebt hier ein Stück Landeinwärts, hats getan, ist aber nur ein förmliches Skelett – nur Haut u. Knochen. Soweit der Bericht meines Abladers.

Von La Paz segelten [wir] wieder nach Mazatlan, um den Rest der Ladung einzunehmen. Da inzwischen die Zeit der dort gefährlichen S.O. Stürme war, ging ich nicht in den Hafen hinein, blieb draußen vor liegen, um den letzten kleinen Rest der Ladung überzunehmen. Bekam dann auch zu wissen durch den Hafencaptain, daß dort ein schlimmes Fieber ausgebrochen sei, seit meinem ersten dortigen Aufenthalt. Wollte denn lieber mit dem Hafencaptain an Land fahren und keine von der Mannschaft dahin lassen. Ließ mich den ersten Tag wieder an Bord setzen u. ging dann die nächsten Tage mit die Leichter, die die Ladung auf das Schiff brachten, hin u. her. Wer flüchten konnte von die Einwohner, flüchtete Landeinwärts, viele starben dahin als Fliegen. Der Ort war seit meinen ersten dortigen Aufenthalt(vor 5 Wochen), ich möchte fast sagen, menschenleer geworden.

Nur den letzten Tag, wie ich an Land war, um das Schiff auszuclaren, holte mich mein eigenes Boot mit 2 Mann zur festgesetzten Stunde vom Lande ab. Die beiden, 2^{ter} Steuermann u. 1 Leichtmatrose waren, /54/ wie sie sagten, wohl ¼ Stunde zu früh dagewesen, mußten es Beide mit dem Leben bezahlen.

Am dritten Tag, als wir von dort segelten, hatten die Beiden, leider, leider, ihren Lauf vollendet u. eingegangen zu der ewigen Heimat. Nun war meine Mannschaft bis auf 10 Mann zusammengeschmolzen. Es war mir hier nur möglich gewesen, 1 Mann Ersatz vor der Ausreise zu bekommen.

Die Heimreise ging dann noch ziemlich gut, bis hier in der Nordsee u. vor der Elbe ein böser Sturm noch durchzumachen war. Der liebe Gott wendete alles zum Guten.

Nach einer reichlich 100tägigen Reise kamen [wir] dann wohlbehalten auf der Elbe an. Für mich eine schwere Reise, sollte aber noch nicht alles sein, kamen noch schließlich bei Papensand auf Grund, und mußte ein größerer Schlepper requiriert werden.

In Hamburg angekommen, hatte auch mein Rheder Mißerfolge gehabt und war nicht in der Lage, das Schiff wieder für längere Zeit auszurichten, da auch der Kupfer u. die [?.] erneuert werden sollten. So mußte es denn, so schwer es dem lieben Manne auch wurde, unter dem Hammer u. wurde verkauft nach der Osten [?] –

Ich schnürte meinen Bündel u. war Capt. zu Fuß.

Es war 1884 den 21. Febr. als ich den Fuß wieder auf der Heimatinsel setzen konnte. Im Laufe des Jahres war ich ein paar mal nach Hamburg um einer [sic] Anstellung auf der Cosmos Linie zu bekommen wäre. Da waren keine Aussichten vorhanden.

/55/ Ich sollte zuerst eine Lebensbeschreibung einreichen, dann könnte es vielleicht sein, als 4ter Officier angestellt zu werden.³⁹⁴ Ersteres hätte ich ja leicht machen können, aber Letzteres war mir denn doch zu stark – als Dritter würde ich wohl für kurze Zeit annehmen, aber nicht als 4^{ter}, war meine Antwort. – Das war meiner Ehre zu nah, da ich 6 Jahre Führer eines Schiffes auf großer Fahrt gewesen.

In Hamburg mich einzuquartieren, um auf eine entsprechende Beschäftigung zu warten, würde mir zu teuer gewesen sein, so entschloß ich, auch als Schiffer auf ein kleines Fahrzeug zwischen Hamburg – Amrum, Föhr u. Sylt mit Frachtgüter zu fahren. Selbiges habe [ich] denn 1885, 86 u. 87 in den Monaten von März bis Mitte Novbr. getan. Dann war ich doch alle 14 Tage zur Stelle, wenn da etwas auftauchen sollte. In dieser Zeit verzog mein Rheder von Altona weg nach Liegnitz.

Im Laufe des Sommers 87 war da gute Aussicht eine Stelle als Capt. auf einer Bark UNDINE vorhanden. Da konnten meine Bekannten dort mir nicht schnell genug zu fassen bekommen. Ich war gerade des Morgens von Altona nach Sylt abgesegelt. Sie schrieben denn an meinen Rheder in Liegnitz um ein Führungsattest u. wie dasselbe präsentiert wurde, war es leider zu spät. Da war zu viel Zeit inzwischen verloren gegangen. Da habe ich auch die Fahrt aufgegeben. Ich sagte mir, selbst der HERR will es nicht haben, daß du wieder fort sollst. Meine Frau war es ganz recht, sie wollte, ich sollte nicht wieder weg, sie möchte nicht mehr alleine sein.

/56/ Von meine Reisen Amrum – Hamburg muß ich noch eine [Geschichte], die mir unvergeßlich bleibt, erwähnen. Es war mit Schiffer M. Q.; sein Gaffelschoner, getakelter u. guter Segler. Wir lagen beide in Altona. Er lud Stückgut u. gab mir M. 800, ich möchte nach Elmshorn u. eine Ladung Kartoffeln kaufen für Amrum. Gesagt, getan.

An Cuxhafen traf ich wieder mit Q. zusammen, es herrschte stürmische Witterung. Nach 2 Tagen schien es am Morgen besser zu werden, doch das Barometer verhielt sich noch ruhig, wollte nicht in die Höhe. Am Mittag, mit Hoch Wasser, wollte Q. fort. Er hatte seine Frau so wie Jürgen Jensen u. Frau, die von America kamen, an Bord. Ich hatte nichts mit in Sinn, weil wir denn mit dunkelwerden vors Schmalteief ankommen würden. Ich das einsegeln in dunkler Nacht mir noch nicht zutraute u. die Luft auch nicht einladend aussah. Doch Er überredete, wir bleiben zusammen usw. Wir verließen Cuxhafen ungefähr gegen 2^h. Das Wetter war noch gut, hatte, da der Meinige segelte, miteinander verbunden. Alles ging auch soweit gut. In der Nähe von Trischen Sand, wurde ich eben vor dunkelwerden ein Schiff gewahr, welches allem Anschein festsaß.

Ich rief Q., der sich noch nicht seit der Elbe auf Deck hatte blicken lassen (aber hätte ich bloß stillgeschwiegen), denn so wie er dasselbe auch gewahr wurde, da fuhr der Geldbeutel in ihn, und wollte, ich sollte dorthin, was ich auf keinen Fall wollte, mit ein brechender dunkler Nacht mutwillig in Gefahr begeben. Absolut nicht.

/57/ Da er mit seinen platten Ewer es auch nicht riskierte, kam er auf den teuflischen Gedanken, u. derselbe wurde von Allen unsern Gehülften und mitfahrende Frau u. Passagieren [unterstützt], so daß ich dem wohl oder übel schließlich nachgeben mußte, [?.] auf See Schiffe wechseln, was denn auch im Nu geschah. An unsere Sachen zu wechseln war keine Zeit, die Dunkelheit ließ sich schon bemerken. Verabredet wurde noch, daß, wenn da nichts zu machen, er denn uns durch zeigen von Licht wieder nähern wollte. Eine Stunde nach dunkel werden, sah ich ihn uns schon näher kommen sowie er uns passirt war, löschte er sein Licht aus.³⁹⁵

Mittlerweile war der Wind schon stark aufgefrischt aus S.W. Ich beriet [mich] mit meinen Gehülften, um beizudrehen u. den Morgen abzuwarten. Der Wind nahm zu bis zum harten Sturm. Eine schreckliche Nacht für mich. Q. hatte eine große Deckladung von Weinkisten, aber auch nicht festgemacht, so daß ich ununterbrochen

³⁹⁴ Vorlage: dann könnte es vielleicht sein, um eine Anstellung als 4ter Officier angestellt zu werden.

³⁹⁵ Die gesamte Passage ist schwer verständlich, da Ricklefs einzelne Wörter vergessen hat.

im Dunkeln Arbeit hatte, um nur nichts von dem Gut zu verlieren, ging auch noch gut ab. Mit Tagwerden wurden wir aber so weit nördl. getrieben u. konnten Schmaltief oder Rütergat nicht mehr in der hohen See erreichen. Denn also vor dem Winde nach List, wo wir fast ganz erschöpft gegen Abend ankamen. Die beiden Frauen halbtot von Seekrankheit. Eine schreckliche Tour. Doch Gottlob u. Dank alles gut geblieben, auch nicht das Geringste verloren. Ich schickte sofort telegraphisch Nachricht nach Hause /58/, ob die Ladung für Sylt bestimmt, ich hier erst löschen sollte. – Rücktelegramm: „Noch heute kommen.“

Dort angelangt, war Q. längst wieder nach der Strandungsstelle, unweit Büsum. Die Ladung Kartoffeln (sein Eigentum) hatte er in ein anderes Fahrzeug im Hafen zu Steenodde geworfen u. denn wieder fort. Hier an der Strandungsstelle, oder in dessen Nähe, sank ihm sein eigenes Schiff unter die Füße weg, so daß meine sämtliche Sachen aus demselben heraus u. am Deich antrieben, wodurch mir vieles verloren ging, u. sonst beschädigt war. Unter andern verschwanden meine sämtliche Papiere, die in einer Blechdose wohl verwahrt waren, auf Nimmerwiedersehen. Es ist gar nicht ausgeschlossen, daß heute noch irgendwo in der Welt ein zweiter N. G. Ricklefs existiert. An den Papieren fehlte für Legitimation gar nichts.

Quedens sein Fahrzeug wurde noch wieder von Büsumer Fischer gehoben. Ich war bei der Gelegenheit derjenige, der das Nachsehen hatte.

1888 im Frühjahr kam ich mit beim Tonnenlegen u. Aufnehmen, welcher Job ich 13 Jahre bis 1901 beibehielt u. dann meine Entlassung nahm. Das kam so: Mittwoch vor Ostern waren wir mit dem Auslegen fertig, bis auf 2 Tonnen im Vortrapptief, die ja damals nicht viel Bedeutung hatten. Grün Donnerstag u. Stillfreitag gingen ich und mein College C. M. nicht hin (das Wetter u. Gelegenheit war gut), da der Schiffer bei unser weggehen nichts gesagt vom wieder kommen. /59/ Am Sonnabend Morgen dasselbe schöne Wetter, segelten denn bei Zeiten hinaus mit dem Ebbstrom. Bei einsetzender Fluth, als wir noch kaum fertig waren, frischte die Brise auf und denn ist das Wasser gleich unruhig, da bekam das Fahrzeug eine kleine Schramme. Bei einsegeln redete nicht gebührl. der Schiffer mich an, wenn es so wird, werde ich mich umsehen um andere Leute. Da ich doch nicht Schuld war, daß das Wetter nicht eine Stunde länger schön blieb, so antwortete ich einfach, ist gut, dann bin ich ja frei u. fertig.

Desselben Jahres wurde ich als stellvertretender Gemeinde- u. Armenvorsteher gewählt, welche Ämter ich bis 1894 innegehabt habe. 1890 fing ja das Badeleben hier an. Pastor v. Bodelschwingh hatte im Norden der Insel einen ziemlichen Streifen Dünenland angekauft; dort wurden denn 3 Häuser errichtet. Gebaut aus Holz, kamen p. Schiff von Norwegen. Durch den immer mehr zunehmenden Fremdenverkehr in den letzten 80 Jahren bangte unserem damaligen Pastor Tamsen um seine Gemeinde und wandte sich um Hülfe an Herrn Pastor v. Bodelschwingh. Derselbe hat denn auch sein Möglichstes getan, indem er 1890, 1892 bis 94 Hospiz 2 u. 3 und später 4 u. auch das große Ambronenhause in Norddorf gebaut hat. Auch ist das Weltbad im Norden der Insel so ziemlich im Weiterdringen gehemmt worden. Wo hingegen im Süden das Weltbad im vollen Gange ist u. Gott gebe, daß es auch nicht die Übermacht bekomme, denn so ist es um das Wohl unserer kleinen Insel geschehen. Der kleine Damm da im Norden sollte gern erhalten bleiben.

/60/ Zu Anfang d. Jahres 1890 wurden die Grundmauern für die 3 Häuser Hospiz I zwei Fuß hoch gelegt, da im April daß Schiff mit der Ladung dann erwartet wurde. Es kam auch gegen Ende des Monats an vors Schmaltief. Kreutzte dort 2 Tage bei schön Wetter u. n[ord]östlichem Wind. Kein Schiffer wollte hinaus, um das Schiff einzuholen (denn die Reden gingen oder hörte man, das soll alles aus milden Gaben zusammengebracht werden), waren wohl der Meinung, es umsonst zu tun. Am 2^{ten} Tag d. Nachm. Kommt Pastor Tamsen [in] unser Haus, ich war gerade vor die Tür beschäftigt, u. frug, wissen Sie mir nicht zu helfen? Ich kann keinen Schiffer bekommen, der das Schiff einholt. Will sehen u. ging denn gleich nach Ste[e]nodde zu C.R. Sollen wir nicht aus u. holen das Schiff da draußen ein? Ja, sagte er, bekommt man da was für? Antw. Ja sicher. Gut, dann sollten wir ja nötig 1 Mann mehr sein. Wir trafen C.P., dieselbe Frage u. auch dieselbe Antw.

Verließen dann Steenodde um 3 Uhr P.M. Kamen mit dunkel werden bei dem Schiffe an. Frage: Wohin? Amrumer Lotse haben? Ja – dann folgen sie uns aus, u. ankern für die Nacht bei uns bis Morgen früh. Nächsten Morgen bei einsetzender Flut, lichteten Anker und kreutzten bei leichter N.O. Brise dem Hafen zu, wo wir mit Hochwasser eintrafen. Das Schiff konnte nicht des Tiefgangshalber nicht hoch genug aufkommen, daß die Wagen fahren konnten. Es mußte lichten [?]. K. sein Fahrzeug u. C.P. sein Vater worden denn gleich beschäftigt. Auch W. [?] sein Prahm wurde benutzt. Nach 2 Tagen konnten die Wagen am Schiff herankommen. Es hat keiner umsonst gearbeitet, u. die losen Reden verstummten alsbald.

/61/ Der Bau ging auch rüstig vorwärts u. die Häuser konnten schon am 4. July eingeweiht werden. Inzwischen war Pastor Tamsen zu mir gekommen, ob ich nicht für das Aufrichten der Häuser sorgen wollte. Daß habe ich denn mit bestem Wissen u. Gewissen getan. Später im Herbst kamen Pastor Koopmann von Hamburg u. Pastor von Bodelschwing[h]. Vom Letzteren wurde mir denn nach Übereinkunft, die ganze Anstreicherei des – u. auch die späteren erbauten Häuser – definitiv übergeben.

Die Arbeiten habe ich denn treulich 7 Jahre ausgeführt u. geleitet. 1892 kam Bruder Ahlmann als Geschäftsführer u. als Obergewalt auf die Hospize 2 u. später 3. 1896 u. 97 hatte Bruder Ahlmann als Nebenhilfe für die Außenarbeiten Diakonen von Bielefeld. Dieselben spielten sich hier bald auf als Herren, vor denen wir Amrumer den Hut lüften sollten. Was ich mir denn doch nicht gefallen lassen wollte in mein Fach. So kam es denn 97 wegen Badezelten ausbringen mit den Herren zum Bruch. Ich beschwerte mich beim Forstrat

Datter, Hausvater im Hospiz I. Das half, u. die Herren ließen mich in Ruhe, solange die Häuser geschäftlich tätig waren. Nachher im Octbr., wie alle abgereist waren, fing die alte Geschichte wieder an. Da schrieb ich am 16. Dec. 1897 an Pastor Bodelschwing[h] die reine volle Wahrheit, am Schluß des Schreibens unterwarf ich mich dessen Urteil (von Bodl.). Sagte er, ich sollte weiterarbeiten, werde ich es tun, sollte ich aufhören, wäre es mir auch recht. Habe aber nie eine Antwort von Herrn von Bodelschwing[h] bekommen. Nur Mitte März 1898 eine gedruckte Postkarte: Bestätigen den Empfang ihres Schreibens vom 16. Octbr. 1897, unterzeichnet „Kehrer“. Den Herrn kannte ich nicht damals u. nahm an, daß ich von Bodelschwing[h] entlassen sei und arbeitete nicht mehr. – Im August desselben Jahres bekam ich zu hören, von Bodelschwingh sei hier. Ich ging denn nächsten /62/ Tages hin u. wollte mich erkundigen, warum ich keine Antwort auf mein Schreiben erhalten. Dort angekommen, hörte ich, von Bodelschwingh sei schon 10 Tage hier u. reise morgen früh wieder ab, er habe es sehr eilig. Ich ließ mich doch anmelden. Wie ich ihn begrüßte, sagte er: Wo stecken Sie den eigentlich, ich habe Sie ja noch gar nicht gesehen? Antwort: Herr von Bodelschwingh, ich arbeite hier doch nicht mehr seit März d. J. Warum nicht? Haben Sie meinen Brief vom Octbr. vorigen Jahres nicht erhalten? Was für ein Brief? – Was für ein Brief, erzählen Sie, erzählen Sie. Herr von Bodelschwingh, es ist eine längere Geschichte, ich will Sie nicht länger stören, ich habe die Abschrift des Briefes zu Hause, den übergebe ich Sie morgen früh, wenn sie beim Gemeindevorsteher vorfahren. Gut, gut, das tun Sie Ricklefs. Am nächsten Morgen übergab ich von Bodelschwingh den Brief. Er dankte u. sagte, sobald ich in Bielefeld komme, werde ich die Sache untersuchen und Sie sollen benachrichtigt werden. Habe auch hierauf keine Nachricht bekommen. Mein Brief ist wohl unterschlagen und Pastor von Bodelschwings Antwort ist wohl nie abgeschickt.

„Welte Herrn“

Später habe mal vom Hausdiener Ehlert gehört, mein Schreiben hätte viel Staub in Bethel aufgewirbelt. Ich habe ihm geantwortet: ich habe die Wahrheit gesagt u. ich nehme kein Wort von dem, was ich geschrieben, zurück, auch nicht mal das Tüttelchen vom i.

Im Herbst 1888 wurde mir das Amt des stellvertretenden Gemeindevorstehers u. auch zu gleicher Zeit als Armenvorsteher übertragen. Diese beiden Ämter habe ich dann 6 Jahre innegehabt. 1892 im Frühjahr wurde ich vom Kirchen Vorstand u. Kollegium als Kirchenältester gewählt, welches Amt ich 31½ Jahre, bis 1923 im Nov. Vorgestanden habe. Mitglied des Kirchenkollegiums bin ich nie gewesen vorher, ehe ich Ältester wurde.

/63/ Während der 6 Jahre als stellvertr. Gemeinde- u. Amtsvorsteher, könnte [ich] noch Manches anführen, will aber mit Schweigen darüber hinwegsehen, weil sämtliche leitende Männer von damals längst alle im Grabe ruhen. Friede ihrer Asche!

Meine steten Gehülfen beim Anstreichen waren in den 7 Jahren mein Bruder T. R. u. P. N. Johannes, beide in Norddorf wohnhaft. Nachdem ich die Arbeit niedergelegt hatte, waren vorläufig auch die Beiden ohne Verdienst. Wir drei worden uns denn einig uns ein passendes Fahrzeug anzuschaffen. Mir wurde es denn überlassen, darüber Erkundigungen ein zu holen. Fand denn auch bald heraus, daß in Kiel eins zu haben sei. Darauf reisten P. N. J. u. ich denn nach dort. War auch ein gutes, schnellsegelndes, wie uns gesagt wurde, Fahrzeug, hatte bis dahin dem Kieler Jachtclub angehört. Inventar war auch in gutem Zustand. Verlangt worden M. 2000 u. schließlich kamen denn herunter auf M. 1500. Mir bangte aber vor dem Tiefgang. Den konnten wir nicht genau zu wissen bekommen. Reiseten denn doch nicht handelseinig wieder zu Hause. Dort angekommen, kommt Johannes wieder, wir müssen sehen, das wir das Fahrzeug bekommen. Bruder [?.] ist ganz ungehalten, daß wir es nicht bekommen haben. Du mußt wieder schreiben. Das tat ich denn. Machte denn ein Angebot, daß ich meinte, so bekommst du es doch nicht und bot M. 1000, worauf telegraphirte Antwort: acceptirt. Da war ich doch angeführt. Meine Kollegen waren froh u. wir sollten denn sofort wieder reisen. Ich sagte, denn müßt ihr Beide nur erst, ich kann in den ersten beiden Tagen unmöglich mit wegen der Heuernte. Ich nehme dann das Geld mit. Ab gehen die beiden. Wie ich denn den dritten Tag komme, sah ich schon von weitem, daß das Fahrzeug tiefer ging als uns /64/ gesagt wurde, denn es war jetzt auf dem Trockenen. Ich sagte zu den beiden Kollegen: das Fahrzeug geht ja tiefer wie 3½ Fuß, da können wir noch zurücktreten. Nein, sagte Joh., das ist schon gerichtlich umgeschrieben u. der Eigentümer ist schon fort. Ohne Bezahlung? Das soll der bisherige Führer desselben in Empfang nehmen. Nun gute Miene zum bösen Spiel. Wie wir mit demselben hier ankamen, war der Brodneid auch gleich zur Hand. Das alles anzuführen will ich nun übergehen. Unsere Kollegenschaft dauerte auch nicht lange, da saß ich mit dem Kutter allein.

Habe ihn dann noch bis 1904 gehabt u. denn in Esb[j]erg verkauft für 1200 Kronen. Das Fahrzeug war für M. 1000 sehr, sehr billig, ging aber für hiesige Gewässer, namentlich im Norden, reichlich tief - 4½ Fuß. Sonst so frisch u. gesund wie ein Fisch im Wasser.

In den ersten neunziger Jahren schafften [wir] uns noch die 2^{te} Kuh an. Hielten dann 2, bis ich das Fahrzeug allein bekam, da mußten [wir] die 2^{te} wieder abschaffen, da meine Frau mit häuslicher Arbeit überbürdet wurde. Es war Anfangs des Jahrhunderts, denn legte ich mich auf Inschriften auf Grabsteinen einzumeißeln, in der Zwischenzeit. Verschrieb denn die Steine und fertigte die Inschrift zu Hause, daß Geschäft ging auch Anfangs sehr gut, auch wurden alte Grabsteine gereinigt, frisch gestrichen u. Inschrift erneuert. Aber der Neid trat hier

auch sehr bald ein, in kurzer Zeit waren 4 Conquerenten da u. verschrieben für auswärtige Firmen fertige Denkmäler. Vielfach, wie ich erfuhr, waren kurz nachdem Einer die Augen für das Zeitliche geschlossen, die Herren schon dahinter, um die Lieferung für einen Grabstein. Da war mein Geschäft auch nichts mehr. Da sagte auch eine liebe Frau: Wenn die zur Regten wollen, gehe du zur Linken. Habe denn mich /65/ denn bis ins hohe Alter viel mit Anstreicher Arbeiten aller Art beschäftigt.

1905 trat Dr. Ide an mich heran, ich möchte doch ein kleines Boot anschaffen, um hier vom Wattufer mit Gäste von seinem Sanatorium zu rudern. Spiegelte mir einen reellen Verdienst hier beim Hause vor. Anfangs hatte [ich] keinen Sinn u. Glauben dafür, aber durch Überreden kam es schließlich doch zu Stande. Da hier nur seichtes Wasser ist, wollte ich mir ein zweckmässiges, sehr flach gehendes Boot bauen lassen, u. er sollte dann für eine Anlegestelle am Ufer sorgen. Das geschah dann von uns beiden. 1906 im Frühjahr war alles soweit fertig, u. mein schöner Verdienst des Sommers war im Ganzen M. 30, kaum genug für Unterhaltungskosten an Farbe u. Oel. Das nächste Jahr war noch schlechter u. damit auch aus mit rudern u. segeln. Die nächsten Jahre von 1908 bis 1913 inclusiv.

Habe dann, von Mitte Juli, wenn die Heuerndte geborgen war, bis Mitte September vom Norddorfer Strande aus gesegelt u. gerudert. Und gut in der Zeit mit dem kleinen Boot verdient. Verkaufte es dann an Herr Ferdinand Stender in Norddorf für M. 200. Auch hier war der „Neid“, der mich auf mein liebes Amrum so oft entgegengetreten, der Hauptgrund, daß ich mein Boot so bald wieder verkaufte. Die Mehrzahl der Gäste ihr erster Tritt war fast immer nach dem kleinen, sauberen Boot, wodurch der Neid füglich neue Nahrung fand. Bis zuletzt ein kaum den Kinderschuhen entschlüpfter frecher Bengel J. J. mich alten Mann die Worte entgegenschleuderte: Mach, daß du wieder hinkommst, wo du hergekommen bist. – Sein Vater, noch 3 Jahre älter als ich, war auch noch da mit zum schiffen. Seitdem, es war im Sept. 1913, habe ich denn das oder den /66/ Beruf auf dem Wasser für immer „valet“ gesagt, den ich, wie auch aus Vorstehendem ersichtlich ist, mit einige Unterbrechungen seit 1855 treu geblieben u. das Wasser mein Haupt Erwerbszweig gewesen ist.

In den letzten 1880er Jahren wurde von der Kirchen-Vertretung beschlossen, eine Orgel für unsere Kirche anzuschaffen u. auch sofort in Angriff genommen. Durch zeichnen von freiwillige Beiträge (die Kirchenkasse war nicht besonders) u. auch durch freiwillige Arbeiten kam es trotz manche Gegner in kurzer Frist zur Ausführung. Der Missionsacker u. auch ein Acker vom Pastorat Land wurden mit Korn bebaut. Alle Arbeiten zum größten Teil unentgeltlich verrichtet u. die Erndte zu Gewinn [?] gemacht. So war in kurze Jahren die Schuld abgetragen.

Dann im Jahre 1900 wurde das Pastorat neu aufgebaut, oberhalb des Dorfes. Das alte Pastorat, bei der Kirche, wurde an den Inselarzt Dr. Ide verkauft für annähernd M. 5000. Der Neubau kostete M. 20000. Durch eine namhafte Beihilfe vom Consistorium und dgl. von der Gemeinde, wurde die Kirchenkasse bedeutend erleichtert, so daß auch hier die Schuldenlast in nicht gar langer Zeit wieder gedeckt waren.

1908 wurde dann der Turm an unsere Kirche erbaut. Schon Jahre vorher war auch hierfür ein kleiner „Fund“ angesammelt worden. Durch Kirchen Gaben, die bei Beerdigungen hier üblich, durch aufgestellte Büchsen mit der Aufschrift „Für unseren Turm“ an den Ein- und Ausgängen u.s. mehr.

In den Jahren 1900 bis 1910 wurde auch verschiedenes inwendig an unser Gotteshaus verbessert, was für mich eine große Freude war, da ich von jeher ein großes Interesse für das Gotteshaus gehabt habe, und daß ich habe mithelfen dürfen für die Verbesserungen zu beraten, /67/ darüber freue ich mich noch heutigen Tages.

Etliche von den Verbesserungen inwendig in der Kirche habe [ich] denn doch durchführen können, vielfach aber nur mit Verdruß u. Aerger, daß es bei mir den Anschein hatte, ich sollte Amtsmüde gemacht werden, nahm mir aber vor, die Flinte nicht so leicht ins Korn zu werfen, wie bei der weltlichen Gemeinde. Auch hierin hatte ich eine gute Stütze an meiner lieben heimgegangenen Frau. Wenn ich mitunter verdrieß- und ärgerlich zu Haus kam, hielt sie mir immer nur 4 Worte vor, nämlich: Leide, meide, dulde, schweige! Das habe ich denn auch befolgt u. für gut befunden, ein einfacher, aber gutes Rezept, um Frieden zu halten, denn während der Bauperiode 1900-1909 war ich mitunter, wie mir schien, als Kirchenältester nicht vielmehr wert als das 5^{te} Rad am Wagen. Davon wurde ich 1909, als ich mal in Hamburg kam, eines besseren belehrt. Dort sah ich am Straßen Wagen ein kleines 5^{tes} Rad, welches sehr gute Dienste tat, es leitete u. hielt die übrigen 4 Räder immer auf dem Schienenstrang. Da dachte ich, denn bist Du doch auch noch wohl etwas mehr in deinem Amt. Nach Ehre, Ruhm vor der Welt habe nie getrachtet – auch nicht nach Reichtum. Habe den Herrn nur gebeten, Armut u. Reichtum gib mir nicht, sondern nur meinen bescheidenen Teil. Das ist mir geworden u. bin in meiner Lage glücklich u. zufrieden. Einige Jahre später hat denn unser Gotteshaus noch elektrisches Licht u. Kirchenheizung bekommen. Auch wurde ein Leichenwagen angeschafft. Was in unserer lieben Kirche denn erneuert u. verbessert wurde, ist alles zur Ehre Gottes geschehen. Ihm sei Preis und Dank für „Alles“.

/68/ In einer Vollsitzung des Kirchen Vorstandes während des Turmbaus, wurde auch über den Glockenguß verhandelt u. einstimmig angenommen, daß die Inschrift von der alten Glocke auch wieder auf der neuen stehen sollte: „Kommt, laßt uns anbeten und knien und niederfallen vor dem Herrn“, Psalm 95,6. Unser Pastor, ein Friese, wünschte, daß auch ein kleines friesisches Wort mit eingegossen würde. Das wurde dann dem Vorstand überlassen, was er für ein Sprüchlein sein sollte. Da die Zeit bemessen war, sollte jedes Mitglied des Vorstandes

für die nächste Sitzung sich etwas zurechtgedacht haben. Alle hatten es leider, auch der Pastor, vergessen, bis auf meine Wenigkeit. Ich hatte 2, einen längeren u. einen kürzeren. Der kürzere wurde denn auch angenommen u. lautete: „Tu Gods Iar, man Klang jam hiar, Maarn and Inj“. Diese Worte sind oder stehen nun in ehener Schrift an der Seite, u. der erste Spruch am Kopfe der Betglocke u. rufen uns Tag aus Tag ein mahnend zu: „Mensch bedenke dein Ende.“

Ob da wohl Viele an denken, wenn die Betglocke ruft? Ich bezweifle es. Für die Mehrzahl ist es nur eine Zeitglocke.

Heute Abend, also am 9. Decbr., will ich wieder fortfahren mit meinen Erinnerungsschreiben. Ja, der 9^{te} Decbr. 1863, ein nie vergeßlicher Abend für die Bewohner unserer Insel. Wie viele Tränen vergossen u. wie viel Herzeleid an dem Tage über unsere Heimat gekommen ist nur Gott bekannt. Verunglückten doch an diesem Tage doch 9 von der Insel draußen in der Brandung. Neun [sieben?] Familienväter u. 2 Jünglinge im besten Alter.

/69/ Ein unvergeßlicher Tag für die Einwohner Amrums. 6 waren Väter von mehreren Kindern. Durch milde Gaben wurde eine beträchtliche Summe Geldes zusammengebracht, das Mehrste vom Ausland! Von der Insel nichts oder doch nur wenig. Statt das Geld, welches doch um die große Not für die Wittwen und Waisen zu lindern hergegeben war, unter die Betroffenen zu verteilen, wenn auch nicht alles, so doch hätte es ab u. zu ausgeteilt werden müssen. Stattdessen hatte sich eine Commission gebildet, die leider gar zu engherzig damit verfahren haben. Wie mir später erzählt worden ist, war mit dem Funde speculirt worden u. dadurch auch noch vergrößert worden. Wenn es aber umgekehrt gewesen, statt Gewinn – Verlust, ob es denn auch wieder ersetzt worden wäre?

Ferner ist mir gesagt worden, daß die Wittve Jans [?] mit 6 Waisen u. die Wittve W. mit 2 Waisen von einem Commissions- oder Verwaltungs Glied, bei dem sie um etwas mehr Unterstützung angefragt, zur Türe ausgewiesen sind, u. dergleichen mehr. Darüber will ich lieber mit Schweigen hingehen.

Anfang d. 1890er Jahre passierte ein ähnliches Unglück, wobei 2 Familien Väter auch ihr Leben einbüßten, auch unversorgte Wittwen u. Kinder hinterließen. Dafür liefen auch viele milde Gaben ein, dieselben sind dann aber sofort an die Hinterbliebenen verteilt worden, was ja auch recht war.

Eben zu der Zeit waren noch 2 Personen, die ihr Scherflein von der damaligen Verwaltung des Fundes von 1863 d. 9. Decbr. holen durften. Die Verwaltung wurde zu derselben Zeit von etlichen Männern geführt, /70/ die zur Zeit des großen Unglücks noch auf der Schulbank gesessen, wollten von da an den Rest des Geldes für andere Zwecke in der Gemeinde verteilen. Bis dahin war noch nie ein Mitglied in der Verwaltung gewesen, der ein rechtmäßiges Erbe von den Verunglückten war. Da trat G. Hansen, dessen Vater, ein Bruder von meiner Frau, unter den Verunglückten war, und ich für meine Schwiegermutter als Beteiligten auf und stellten den Antrag an den damaligen Landrat 1893 in Tondern, an Aufteilung des Geldes an die berechtigten Erben. Ein Rechtsanwalt bekam es in Händen u. die Sache schlummerte wieder ein totalit[er]. 190 [nur diese Angabe] nahmen wir beiden die Sache wieder auf, u. nach viel Schreibereien u. auch Unannehmlichkeiten kamen wir endlich zum Ziel, der Fund wurde aufgelöst und an die rechtmäßigen Erben verteilt. Nach Angaben des Landrats annähernd M. 14000. Könnte hierüber noch Manches anführen, aber ein Schwamm darüber ist das Beste.

Im Jahre 1915 d. 10. März konnten wir Beide durch Gottes Gnade unsere goldene Hochzeit feiern. Wurden, ebenso wie 1865 wieder in der Kirche vor Gottes heiligen Altar eingesegnet, durch unsern Pastor Ketels von Föhr gebürtig. Am 26. August desselben Jahres mußte meine liebe Christine nach Gottes unerforschlichen Rat mich verlassen nach nur 8tägiger Krankheit. Es war ein schwerer Schlag für mich. Aber Er, der die Wunden schlägt, heilt sie auch wieder. Er hat mich bis hierher gnädig u. voller Güte weitergeführt, so daß ich jetzt loben und danken kann, der Herr hat alles wohl gemacht. Ihm sei Lob, Ehre u. Preis in Ewigkeit. Amen.

/71/ Als meine Frau starb, war eine Verwandte, ein Mädchen von 16-17 Jahren bei mir. Ich sagte zu demselben, wenn wir beide gut miteinander längs kommen können, denn können wir so weiterwirtschaften bis Mutter (die war z. d. Z. in America zum Besuch) wieder zurückkommt, dann können wir es anders regulieren. Aber das ging nur eine kurze Zeit, daß ich einsah, so hältst du es nicht lange aus. Die Kuh mußte ich verkaufen u. denn am Neujahrstag 1916 ließ ich das Mädchen gehen. Das Essen schmeckte mir nicht mehr u. des Nachts war kein Schlaf, oder doch nur wenig, mehr vorhanden. Aerger, Verdruß und Stillschweigen waren die Ursache. Schweigen mußte ich, um nicht immer in Uneinigkeit zu leben. –

Von da an bin ich bis 1921 allein gewesen. In der Kriegszeit habe [ich] noch selber Korn gebaut u. daß ging auch ganz gut. Ich hatte dann immer Korn u. ein kleines Schweinchen, was ja in der Zeit sehr viel wert war. Des öfteren mußte man sein eigenes Korn stehlen oder verstecken, um es nicht anderen zu überlassen u. selbst darben. Ich glaube nicht, daß man dadurch Unrecht getan hat, u. wenn? – so habe ich um Verzeihung der Sünde längst gebeten u. die Schuld ist mir vergeben.

Von den Kriegerlebnissen ließe sich ja noch Manches anführen, aber im Großen u. Ganzen haben ja alle Einwohner dasselbe erlebt. Es hieß immer, wenn der Krieg nur erst zu Ende, dann wird alles besser. Aber, aber, daß dickste Ende sollte noch kommen u. es kam. Alle für die alten Tage aufgesparten Groschen wurden genommen. Viele, ja viel sind bettelarm geworden. Und wohl Mancher hat, um das Dasein zu fristen, /72/ den

Bettelstab in die Hand nehmen müssen. Wir waren, freilich für eine kurze Zeit, Millionäre, Milliardäre, aber dann Ende 23 plötzlich Schluß – Schluß. Am Schlimmsten für uns alte Leute, die nichts mehr verdienen konnten.

Gott hat geholfen, Gott hilft noch u. Gott wird weiter helfen.

/73/ Nachträglich noch einige Nacherinnerungen

1855 d. 16. März schleppten meine Mutter u. ich meinen Koffer auf einem kleinen Holzschlitten gebunden von Eicken‘ Haus (jetzt Richard Flor) grade übers Eis nach Ütersum. Mutter ging noch am selben Tag wieder zu Hause. Einige Tage nachher brach das Eis auf u. gegen Ende des Monats ging die Reise pr. Eisboot nach Dagebüll. Ungefähr einige 20 Mann waren wir zusammen. In Dagebüll wurde sämtliche Bagage der Mannschaft auf 2 Leiterwagen gepackt u. wir zu Fuß hinterher. In Niebüll wurde übernachtet u. am nächsten Morgen frühzeitig ging es weiter bis Flensburg. Hier war noch der ganze Hafen u. weit hinaus nach Hollnis, mit einer dicken Eisdecke zugefroren. Es waren damals fünf Schiffe von Flensburg, die nach Grönland auf Robbenfang ausgingen, mit einer gesamt Besatzung von reichlich 200 Mann. Die sägten dann einen Kanal von guter Schiffsbreite. Hierin wurden denn die Schiffe einer hinter dem andern bis ins freie Wasser gezogen.

Am 8. April verließen wir alle zusammen die Stadt. Als wir denn hinauf in den Trichter kamen (zwischen Färöer und Norwegen) kamen uns ein Norweger u. ein Engländer entgegen von Grönland mit ihrem Fang, und wir sollten noch hin. Kamen auch hin u. unser Fang auf dem Schiff ich war, war – 140 Seehunde – die anderen mehr oder weniger auch dasselbe. Ein nettes, fettes Geschäft für die Beteiligten.

1856 ging es etwas besser, da verließen wir die Stadt Ende Februar u. kehrten im Anfang July zurück mit 4500 Robben. - Meine Gage war 4 Mark pro Monat. Da blieben doch immer noch ein paar Mark mehr übrig als Kuhhirte zu sein. Konnte dann doch noch im August Halm bergen für die Winterarbeit.

/74-75/ Anekdotische Geschichten über seine Reisen 1859 bis 1861 auf der CANDAZE, Kapitän Anton Schau.

/76/ 1848-1851

In den Jahren hatte Amrum drei oder 4 (bestimmt weis ichs nicht) Kanonen. Die lagerten in der Scheune vom Pastorathause. Eine Abtlg. Küstenwache sollten die Kanonen abholen u. lagerten auch in der Scheune. Es wollte aber kein Fuhrmann von Amrum dieselben fahren. Da kam eines Tags [ein] Fuhrwerk von Osterland Föhr. Am nächsten Morgen wurden sie aufgeladen um übers Watt nach Föhr. Wie es hieß „abfahren“, standen 2 Männer bereit, Knudt Sönken u. Tönis G. Tönissen mit jeder ein scharfes Messer, an jeder Seite des Wagens u. so wie die Pferde anzogen, waren im Nu die Seitenstränge durchschnitten. Anfangs große Aufregung, doch der Schaden wurde gemacht. Die beiden Männer wichen nicht, es sollte nochmals losgehen, da riefen andere Männer: laßt sie ausgehen, es nützt doch nichts. Weg gingen unsere Kanonen. – Wo sie wohl abgeblieben sind? Letzteres habe [ich] nicht selbst miterlebt, sondern von Z. [?] erzählt worden.

Im Frühjahr desselben Jahres wurde mein Onkel [wahrscheinlich Gerret Ricklefs (1794-1862)] sein Fahrzeug genommen u. mit 4 Mariner bemannt. Lag dann den Sommer über bei der Nordspitze als Wachtschiff.

Zu derselben Zeit kreuzte in hiesige Gewässer ein deutsches Kanonenboot unter Leutnant Lamp. Derselbe hatte sich in Wick ausgelassen, wenn die Amrumer sich nicht fügen wollen, hole ich mir mal einen Jungen von dort u. spieze ihn auf an meinen Mast. Eines guten Tages durfte ich mit meiner Großmutter nach der Nordspitze der Insel gehen, sie wollte Halm holen. Wie sie da bei der Arbeit, kommen da 12 bis 15 Mann vom Wasser her. „Dett san Dänsken“, sagte meine Großmutter. So wie die Leute von dem Wachtschiff sie gewahr worden, stiegen sie in ihr Beiboot u. landeten auf der Seite nach Föhr (es war einsetzende Flut) und wanderten nach Föhr zu. Das Wasser kam ihnen zuvor u. mußten umkehren. Einer der hat wohl ein Bischen schwimmen können. /77/ Er kriegte doch das Boot zu fassen u. in kurzer Zeit waren sie alle 4 wieder an Bord. Da war ich froh u. sagte zu Großmutter, jetzt brauchen unsere Hermanns doch nicht so ertrinken. Es waren 3 von den 4 mit Namen Hermann. Die waren von uns Jungens gute Freunde, waren den Sommer hindurch fast täglich im Dorfe. Ihr Standquartier war immer bei Ricklef Flors, wo wir Jungen viel verkehrten.

Wie die nun an Bord ihres Schiffes waren, sagte ich zu Großmutter: Nun will ich noch mal auf die hohe Düne herauf u. nachsehen, wie weit die Dänen sind. Da waren die Dänen halbwegs nach Sylt herüber. Ich verweile noch ein wenig auf der Düne, da auf einmal kragt ein Schuß, u. kaum 2 Schritt von mir entfernt schlägt die Kugel ein, daß der Sand mir um die Ohren fliegt. Schnell herunter nach Großmutter – noch ein Schuß, u. ehe wir um die Düne herum, noch ein dritter. Eine von den 3 Kugeln wurde später gefunden. Größer wie ein mittelgroßer Kinderball, aus massiven Eisen.

Am folgenden Tag wollten meine Eltern nach Nebel, um kleine Einkäufe zu machen, ich durfte wieder mitgehen. Gegen Abend, als wir in Norddorf ankamen, stand bei der Kreuzung „Naierhoog“ ein Posten, wie meine Eltern vorbeigehen wollten, hielt er sein Gewehr wagrecht sie vor, sie dürfen nicht ins Dorf hinein. Na, na, sagt mein Vater, ich wohne hier im Dorf, ich will durch, bin nur nach Nebel gewesen um Nahrungsmittel u. sonstiges; er hatte eine Feuerzange beim Schmidt erstanden, hielt es noch in Händen. Er ließ uns denn doch

gehen. Bei Fr[iedrich] Erken Haus (jetzt Jul[ius] Schau) standen eine Anzahl Männer aus dem Dorfe, und unter andren ein Festlandfriese, Cl[aus] Groth, Dachdekker, hatte in Norddorf gearbeitet u. wollte zu Hause. Er läßt dich nicht durch, sagt mein Vater. Ich will Euch zeigen, daß ich durchkomme. Er geht.

/78/ Die andern Männer voll Erwartung stehen bleibend, bis C. Groth sich dem Posten nähert. Der macht dasselbe Manöver mit seinem Gewehr wie bei meinen Eltern. C. Groth versteht die Sache anders. Wie der Posten sein Gewehr senkt, greift dieser mit beide Hände zu, entreißt dem Posten das Gewehr, tritt ein paar Schritte zurück und legt auf den Posten an. Dieser nimmt Reißaus was er nur laufen kann. Rund um Cornelius Knudten Haus [heute: Ual Öömrang Wiartshüs] u. um Peter Jensen Haus [heute: Haus Michaelsen], dann unters Dorf bis M. Matzens Staven, da lagert der vorerwähnte Leutnant Lamp mit seinem Troß.

Cl. Groth geht aber nicht nach Nebel, sondern kommt herunter zu den Männern. So, jetzt auf, dem Leutnant Lamp entgegen. Die ganze Colonne durchs Dorf und treffen mit Lamp zusammen beim Schulhause (jetzt Hüttmann). Groth sofort auf den Leutnant Lamp zu, greift ihn vor die Brust und drückt ihn rückwärts in die Tür des Schulhauses: Nun laß noch mal ein Wort merken, daß du einen Amrumer Jungen an Dein Mast spießen willst, so wirst Du hier an dieser Stelle von uns aufgespießt. Seine Soldaten standen dabei u. rührten kein Glied. Das war alles im Nu geschehen, Lamp zog ruhig ab. – Ein paar Tage später, nachdem die Dänen auf der Nordspitze kundschafteten, landeten sie von Sylt kommend, eine Parthie Soldaten auf Liinsand, die konnten denn von hier beobachtet werden, wie sie nach Föhr wanderten. Das sahen die von dem Wachtschiff an der Nordspitze auch. Verließen dann ihren Posten und kamen gegen Dunkelwerden ins Dorf, wollten nach der Südspitze, da lagen deutsche Fahrzeuge. Auch C[ornelis] Bendixen als Leutnant auf einem deutschen Dampfer war da. Die 4 Männer frugen um ungehindert nach der Wittdün zu kommen. Nur immer längs am Dünenrand, so kommt ihr hin u. es ist ihnen geglückt. Von sich warfen sie denn ihre Leibriemen, Patronentasche [.?.] u. dgl. m. fort. Mein Vater sammelte die Sachen zusammen u. mein älterer Bruder trug sie nächsten Tags nach Zollinspector Ahrens in Süddorf.

Das ist alles, what ick witj.

/79/ 1861 April – 63. Jan.

Einiges über die Paketfahrt Hamburg – New York in den oben erwähnten Jahren. Erst eine kleine Beschreibung des Zwischendecks auf solche Schiffen. Das ganze Zw[ischen]deck von vorne bis hinten war an jeder Seite Betten aufgestellt u. v. Groß Luk bis Vorluk u. hinter dem gr[ößen] Mast bis ganz nach achtern in der Mitte auch an jeder Seite eine Reihe. Die Betten, oder vielmehr Bettstellen, waren auf folgende Weise 3 u. 4schlfrig hergestellt. Ein eisernes Gerippe wurde der ganzen Länge aufgestellt, alle 6 bis 7 Fuß eine Querstange u. Querbrett doppelreihig. Oben und unten mit lange Bretter belegt u. ein Brett an der Außenseite auf die Kante angebracht. Die Eisenteile war alles mit Haken u. Oesen versehen. Leicht angebracht u. ebenso leicht wieder fortgenommen. Matrazen, Bettzeug, Eßgeschirr u. Nachtgeschirr mußte jeder mitbringen u. sich selbst ein Lager suchen u. zurechtmachen. Morgenkaffee und Abendtee mußte sich jeder in sein eigenen Behälter vom Koch holen. Mittags wurden je 10 Mann ihre Suppe u. Fleischkloß in einem hölzernen Kübel verabreicht, mußten es aber auch selbst vom Koch abholen, sich einen Speisemeister auswählen, der dafür zu sorgen hatte, daß Jeder genug bekam u. dass auch der Kübel reingemacht wurde. Anfangs gab es Weichbrod u. später Hartbrod auch zur Genüge. Die Dauer der Hinreise war für gewöhnlich 40 bis 60 Tage, einmal waren es auch 65. Wenn nun in New York so 3 bis 400 Mann dort auf einmal das Schiff verlassen mußten, war dasselbe für einige Tage grade wie ausgestorben.

Nun fing die Arbeit für die Mannschaft sofort an. Zuvor hat sich jeder sein Sturmanzug, Seestiefel u. Südwester angezogen, an den Beinen die Oelhosen festgeschnallt, ebenso die Oeljacke um den Leib eingeschnürt, Aermel an den Handgelenken festgeschnürt. An einem solchen Anzug haftete das Ungeziefer nicht, denn da war übergenug von vorhanden.

/80/ Alle die alten Matrazen, Strohsäcke u. umherliegende allerlei alte Sachen wurden über Bord geworfen, Bettstellen heruntergerissen, Bretter reingemacht, überhaupt das ganze Zwischendeck gereinigt u. fertig für neue Ladung gemacht.

Wenn auf einer solchen Reise, namentlich im Frühjahr, die Nacht über unruhiges Wetter, so sammelt sich in dem engen Raum eine wahre Pestluft an, so daß auf die Dauer Krankheiten u. Ungeziefer im Großen sich mehren, ist ja nicht zu verwundern. Bei der Verschiedenheit der Personen, namentlich wenn davon die polnischen Juden dazwischen waren.

Eine Reise, im April, verließen Hamburg mit 300 im Zwischendeck. Wenn ich (war Proviantverwalter) des Morgens zuerst dahinunter mußte, um nach dem Rechten zu sehen, konnte ich es, ohne den Mund mit ein Tuch, in dem ein Klumpen Werg war, verbunden nicht machen.

Eines Tages beschwerte sich eine Familie, in ihrer Nähe liege ein junger Mann, sei ganz unrein. Er wurde gemeldet u. derselbe kam vors Brett. Er wurde entkleidet auf Deck, nach Seemannsart gehörig abgeschrappt, mußte sich denn auf einen großen Kübel mit Wasser angefüllt setzen auf ein kleines Brett. Wie er eben darauf saß, bekam das Brett einen kleinen Stoß u. rücklings lag der Mann im Wasser. Herausgekommen, nochmals hart abgerieben u. mit einem weichen Lappen abgetrocknet. Längs dessen Rückgrat war er ganz wund von Läusen gefressen. Nun kam die Nachkur, mit der bekannten grauen Salbe wurde der Körper abgerieben, eine böse Kur.

Inzwischen waren alle seine Siebensachen über Bord expedirt u. einige von den Passagieren gaben dann reine Kleider heraus, nun konnte er, gereinigt, sich wieder einquartieren. Diese Procedur hatte gründlich geholfen. Eine andere Reise komme ich morgens in meinen Proviantraum, da war eingebrochen während der Nacht. Derselbe war nur provisorisch, aber nicht diebstahlsicher aufgeschlagen u. ohne viel Mühe zu öffnen.

/81/ Beim Morgenkaffee kam es zur Sprache, da sagte einer von den Steuerleuten, es lagen verschiedene Pflaumensteine auf Deck, beim Waschen [?]. Das muß bestraft werden, sagte der Capt. Der Übeltäter war auch bald ausfindig gemacht. Ein Passagier, Russe, der dicht an der Tür vom Proviantraum lag, hatte das Werk ausgeführt. Doch wie sich später herausstellte, war er von einem Schiffsjungen dazu veranlaßt worden. Er, der Russe, hatte sich wohl nicht genügend verteidigen können. Doch die Strafe vorweg. Beschreibung des Letzteren: Das schwarze Brett wurde hergeholt, mit großen Buchstaben stand darauf geschrieben: Pflaumendieb u. Plum Tuev [?]. Wir hatte deutsche u. dänische Passagiere. Es wurde dem Russen auf dem Rücken festgebunden, dann eine Handspake als Gewehr über die Schulter tragend, mußte er den ganzen Vormittag quer über Deck spazieren, es war noch ziemlich kalt u. regnigtes Wetter. Mittags hieß es zum Essen gehen u. denn wiederkommen. Er kam auch traulich wieder. Da hieß es, nun sollst Du aufgehen u. totgeschossen werden. Gehe zuvor hin u. nimm Abschied von deinen Freunden. Mittlerweile war ein Joltau mit Schlinge an der Boyin [?] Raa gebracht. Als er nun von allen Abschied genommen, wurde ihm die Schlinge unter die Arme gesetzt und im Nu baumelte er in der Luft, dann gab der Capt. 2 Schreckschüsse, und er war wieder im selben Nu an Deck. Vorher weinte er bitterlich, ließ schließlich alles ruhig über sich ergehen. Sein Verführer hätte eigentlich die Strafe erdulden sollen. War ihm auch für später zgedacht. Er rückte aber im November in New York vorher aus. Wenn ich daran denke, tut mir der junge Russe noch leid.

/93/ [...] Zu Osten des Kirchhofs liegt ein Stück Land, benannt „Sark Hesk“. Über dasselbe Land hat meine Schwiegermutter mir Nächststehendes erzählt: Eine Frau, die nach ihrer Entbindung u. vor ihrem ersten Kirchgang nach der Entbindung, die Kirche vorbeigegangen war, von den Behörden enteignet worden, zu Gunsten der Kirche, was dazumal strafbar gewesen sei; Schwieger Mutter war 1798 geboren.

In meinen Jugendjahren wurde ähnliches noch gehalten. Eine Ehefrau mußte nach der Entbindung nicht die Kirche passieren, ihr erster Gang sollte nach der Kirche sein und wurden dort im Vorhof vom Geistlichen mit ein Gottes Wort eingelesen, wie es genannt wurde. Sie waren dann in ihrem vollen friesischen Brautschmuck. /94/ Eine solche Wöchner[in] hatte immer eine nahe Verwandte, *Allawöff* genannt, als Begleiterin. Standen dann, nach der Predigt, während die beiden Strophen von Nr. 273, 2 u. 3 gesungen wurden; bei der 2^{ten} Strophe opferten sie ihre Gabe auf dem Altar. Diese alte Sitte hat sich noch gehalten bis 1893.

Konfirmation wurde abgehalten immer am ersten Sonntag im Februar, weil die mehrsten Jungens zur See gingen. Wann das abgeschafft worden ist, kann ich nicht sagen, ich bin in den Jahren abwesend gewesen. Wahrscheinlich nach Pastor Mechlenburg. Er starb 1874 [recte: 1875], war 48 Jahre hier im Amte.

Bei Beerdigungen stand der Pastor vor dem Altar nach der Predigt und sang „Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben“, und der Küster, ebenfalls singend, antwortete: „Und der Geist spricht: Daß sie ruhe von ihrer Arbeit u. ihre Werke folgen ihnen nach.“

Nach jedem Gottesdienst wurde das Lied: „Unsern Ausgang segne Gott“ usw. gesungen.

Vor Anfang des Gottesdienstes las der Küster nachstehendes Gedicht im Chor stehend: „Herr ich bin eingekommen in dieses heilige Haus, zu hören, was Gott Vater, mein Schöpfer, du Herr Jesus, mein Erlöser, du werter heilige Geist, mein Tröster, willst zu mir reden. So öffne denn Herr durch deinen heiligen Geist mein Herz, daß ich aus der Predigt lernen möge zu sorgen über meine Sünden und mich damit im Leben und Sterben tröste, an Jesum zu glauben und um mich täglich in heiligen Wandel zu bessern. Herr, höre u. erhöhe dies mein Gebet, durch unsern Herrn u. Heiland Jesus Christus. Amen.“

/95/ Nach Pastor Mechlenburg kam hier 1876 Pastor L. Beck. Ein gebürtiger Baier, noch junger Mann, wohl eben in die 40er Jahre. Ein eifriger u. mutiger Kämpfer für das Buch Gottes. Er trat gleich zu Anfang seines Amtes ernst auf u. nahm kein Blatt vor dem Mund, wie man sagt. Unsere Gemeinde war bei der Schwachheit unseres lieben Mechlenburg so allgemählig eingekullt. Jeder meinte, er sei gut für den Himmel oder doch leicht da hinein zu kommen. Beck seine Predigten sagten ein Anderes. Es dauerte aber nur kurze Zeit, da wurden Mehrere die Augen geöffnet, daß er wohl doch in Manchem recht hatte. Die Folge war, daß die Gemeinde sich in 2 Partien spaltete, für oder wider. Die für das Wort waren, was ja wie zu erwarten war, die kleinere Partie, denn jeder will ja sicher in den Himmel, so wie es am bequemsten ist: huldigen das Schöpferwort, lustig gelebt u. selig gestorben.

Die nun für Gottes Wort waren, wurden von der größeren Masse Beckleute genannt. Schade für die Gemeinde, daß er hier nur 2 Jahre blieb. Das, was anjetzu noch an kirchlichem Leben auf der Insel ist, stammt die Grundlage wohl noch durch Beck seine Predigten her.

Später unter Pastor Tamsen konnte die kleine Partie noch das jetzige Missionshaus bauen, denn sie wurden aus dem Schulhause, wo sie ihre Versammlungen abhielten, von den Gegnern vertrieben. Die nannten das erbaute Haus den Zankapfel der Gemeinde. Die Gegner von damals ruhen fast alle in kühler Gruft und in dem Hause wird noch des Öfteren zu Gemeinde guten Zwecke verwandt u. Gottesdienste abgehalten.

So wie die Zeit die schwersten Wunden heilt, sind auch die Hetzreden, die über dem Hause gehalten worden sind, verstummt. Und der liebe Frieden ist nun eingekehrt.

/97/ [...] An Buß- und Betttag wurde nachmittags die Litanei gesungen. Der Pastor leitete den Gottesdienst ein. Der Küster sang dann kniend am Altar vor u. die Gemeinde sang dann die Antworten.

An dem ersten Hauptfesttag im Jahr, wie Ostern, Pfingsten u. Weihnachten, opferte die ganze Gemeinde ihre Gabe auf dem Altar, während das Lied 262 „Ich singe dir mit Herz u. Mund“ gesungen wurde.

Diese alten schönen Sitten u. Gebräuche haben sich fast alle erhalten, bis unser lieber Pastor Tamsen die Insel krankheitshalber verlassen mußte. Ihm hat die Gemeinde es zu verdanken, daß das Hospiz hierher gekommen ist. Wie das Weltbad im Südende festen Fuß hatte, bangte Ihm um seine Gemeinde und Er rief Pastor von Bodelschwing[h] an um Hülfe. Wohl gut, daß es so gekommen (die Hospizen sind gewisser Maßen ein Damm gegen das Weltbad), sonst wäre Amrum schon längst ein zweites Sodom. Mit dem christlichen Leben geht es so wie so, leider, ja leider, abwärts. Pastor Tamsen war hier von 1878 bis 1891 – im Frühjahr – im Amte.

Nach Pastor Tamsen kam 91 Pastor Müller bis 1904. Während der Zeit vieles von dem althergebrachten unserer Kirche verloren ging. Wo unser lieber Pastor Tamsen seine Gemeinde öfter /98/ zugerufen: Haltet fest an Eure Vatersitten und Gebräuche, wo die schwinden, schwindet der Glaube mit. Er hat, leider, leider, nur zu recht gehabt. Gott u. Christus werden so allmählig an die Seite gestellt.

Von 1905 bis 1906 war hier Pastor Meier im Amte. Aus besonderem Grunde nahm das Consistorium ihn wieder fort von hier und 1907 setzten sie hier als Vikar Pastor Weidemann ein. Weidemann war ein leidenschaftlicher Maler. Hat auch längst den Prediger Rock ausgezogen. Lebt, wie ich gehört habe, z.Z. in Keitum auf Sylt zum Studium der Meereswellen.

1908 wurde hier durch Gemeindewahl Pastor Ketels gewählt u. vom Consistorium bestätigt. Er stand hier im Amt bis 1921. Er war hier sehr beliebt, zog der Kinder wegen besseren Schulgangs nach Altona.

1908, während seines Amtes hier, wurde der Turmbau ausgeführt, bekamen elektrisches Licht u. auch Heizung in der Kirche. Auch wurde eine Capelle auf Wittdün gebaut, wo in der Hauptsaison er jeden Sonntag predigte, vor dem Gottesdienst hier in Nebel. So wie auch ein Friedhof für Heimatlose, oben bei der Windmühle angelegt, ein paar Jahre vor seinem Antritt. Dort ruhen z.Z. 22 angetriebene Leichen

Nach Pastor Ketels kam unser jetziger Pastor Arnold. Er war mehrere Jahre in Nordschleswig im Amte. Der liebe Gott gebe, daß Arnold hier noch lange Jahre sein Amt hier verwalten möge. Er ist der achte Pastor, /99/

der bei meiner Lebenszeit Gottes Wort von der Kanzel verkündet. – Nur so bald kein Wechsel mehr. Küster u. Lehrer in Nebel haben wir in meiner Zeit Stuck – Nissen – Bonken – Wanner u. Knudsen gehabt. Letzterer ist z.Z. noch im Amte.

Im Jahre 1925 war hier ein Herr M...r aus Kiel [gemeint ist Theodor Möller] anwesend im Monat Juni, um die alten Grabdenkmäler nachzusehen. Unter seiner Leitung wurden sämtliche alten Steine, die Schriftplatten, gereinigt, daß sie leserlich, abgeschrieben u. photographiert, die Namen der Steinmetze niedergeschrieben und die Steine mit Nummern versehen. Bei dieser Arbeit war auch ich die ganze Zeit tätig, was mich noch heute freut, daß ich habe als alter Mann noch in Etwas mithelfen dürfen u. können. Wie mir erzählt worden ist, soll diese Arbeit noch im druck erscheinen.

Will mit diesem nun mit Erinnerungen zu schreiben aufhören.

Erwähnt sei noch, daß unsere Orgel in der Kirche 1887 zum erstenmale seine Stimme in der Kirche, zum Lobe Gottes, ertönen konnte; u. 1903 wurde die evangelische Kapelle in Wittdün erbaut u. eingeweiht, die Baukosten wurden vom Consistorium bestritten

/100/

Nun noch eine kleine Erzählung von der Reise eines Fechtbruders (Handwerksbursch) von Ütersum auf Föhr über das dichtgefrorene Wattenmeer nach Norddorf-Amrum. Nicht Selbsterlebtes, sondern von meinem alten ehrwürdigen Lehrer M...en [gemeint ist Johann Martensen] erzählt. Es muß in den letzten Jahren der 1860er gewesen sein, die genaue Jahreszahl habe [ich] vergessen. Von 1865 bis 70 war ich nicht zu Hause, kam erst im Frühjahr 70. Zum besseren Verständniß folgt am Schluß eine kleine Skizze [fehlt!].

Der Fußweg von Föhr nach Norddorf geht so ziemlich in gerader Richtung über das Eis. Der Fechtbruder ist wahrscheinlich spät auf dem Wege gewesen, die Dunkelheit hat ihn wohl überrascht u. auch diesige Luft geworden. Auf die Art hat er den Fußpfad verloren u. rechts vom Wege abgeschwenkt, landet den circa 800 bis 1000 Schritt nördl. von dem rechten Wege, da ungefähr bei dem kleinen Kreuze auf der beiliegenden Skizze erwartet. Er deutet bei sich selbst, muß nur zwischen Eis u. fest Boden loswandern, denn triffst du wohl auf Häuser.

Wandert nun anstatt nach Süden in nördliche Richtung weiter, immer zwischen Eis u. festem Boden (durch kleine Pfeile gekennzeichnet) rund um die Nordspitze von Amrum, längs der Westseite am Strand, bis er schließlich ein Haus antrifft. War das Haus fürs Rettungsboot an der Süd West Ecke der Insel. Ein großes Haus, doch fast ohne Fenster, bloß ein paar kleine Dinger, klopft an, aber kein Einlaß. Er denkt, muß nur weiterwandern, sieht sich aber weislich vor, daß er nicht wieder zurückgeht, nur vorwärts. Wandert weiter eine lange Strecke, als er eine Wagenspur antrifft. /101/ So, denkt er, kommst du doch bald bei Häusern. Die Wagenspur verfolgt er durch die Dünen. Da kommt aber der Kreuzweg (siehe Skizze), bekommt unglücklicher

Weise den verkehrten u. wandert nun an der Innenseite von den Dünen (vorher an der Außenseite) nach Norden auf dem Wagenspurweg. Wandert wieder geraume Zeit u. kommt, wie er vermutet, bei einer Festung. Hohe Wälle, eine große Eingangspforte, die verschlossen, drinnen ein kleines Haus, ruft u. bittet um Einlaß, aber keine Antwort u. verfolgt denn den Weg weiter, trifft denn auch Häuser an. Ist auch schon in den Dämmerstunden des Morgens, klopft an, an das erste, ein kleines Haus (das war bis damals von einer alten Frau bewohnt u. denn vor Kurzem gestorben u. nicht bewohnt. Er wandert weiter. Zum nächsten Haus, damals P. W. Peters gehörig. Klopft an, die Frau macht ein Fenster auf u. zeigt hin nach dem alten Schulhaus, dabei ist das Wirtshausfenster wieder zu. Das Haus stand, wo jetzt Frau Hüttmann wohnt. Er denkt, ist ja doch merkwürdig u. sonderbar hier. Er geht weiter und klopft an bei dem nächsten Haus, das war bei meiner Mutter, die zeigt ihm denn zu ihrem Nachbar, da ist Wirtschaft. Es war auch schon bei Tagwerden u. die Wirtsleute schon aufgestanden. Der Wirt war Strand- und auch zugleich Dorfvoigt. Läßt sich sein Wanderbuch geben, ja, sagt er, nun erst etwas zu essen, denn ausruhen bis gegen 11 Uhr, denn geht die Post wieder auf Föhr. Ihr Buch ist gestern 12 Uhr Mittag, in Ütersum auf 24 Stunden nach Amrum u. zurück ausgestellt, da müssen sie wieder mit fort. Ob der Mann seine Reise von Föhr über Eis nach Amrum jemals wieder vergessen hat?

Nachtrag zu Seite 54

Das Ende meiner letzten Reise will ich noch ein wenig besser beschreiben. Es könnte manchem Leser in späteren Zeiten vielleicht von Nutzen sein, auch wenn er kein Seemann ist.

Es war in der letzten Hälfte von Decbr., da kein Mondschein, lange dunkle Nächte. Passirten Texel bei leichter westl. Brise u. gutes Wetter. Warfen das Tiefloth alle 4 Stunden, bis nach Borkum Riff, von da ab alle 2 Stunden; legten jedesmal die Beschaffenheit des Bodens so wie die gemessene Tiefe u. die Uhrzeit [fest], um so den genauen Ortsstand des Schiffes bestimmen zu können [...]. Zwischen Elbe u. Helgoland bekamen [wir] einen Seelotsen gegen 2 Uhr P.M., u. steuerten nun unter dessen Leitung nach der Elbe zu.

Ungefähr in der Mitte zwischen Helgoland u. dem 1. Elbfeuerschiff, lief der Wind plötzlich um nach S.S.O., das Barometer stand schon längere Zeit sehr niedrig. Ich sagte zu dem Lotsen, sollen wir nicht lieber umkehren u. zusehen, daß wir wieder freie See bekommen. Er protestierte, gab meinen Rat denn doch nach u. wir kehrten um. Da nahm auch die Brise ständig zu. Wir fingen an, um die leichten Segel zu bergen, bis bloß die Sturmsegel: die beiden U. Marssegel u. Vorder- u. Hinter Sturmstagesegel.

Wir machten kehrt u. 6 Uhr Abends u. um 10 Uhr lagen wir bereits unter Sturmsegel. Zu der Zeit war der Wind schon wieder zurück bis S.W. und es wehte unheimlich, so daß wir uns jetzt gefahrdrohend Helgoland näherten. Und zu alle dem kroch der Wind allmählich westlicher. Da wollte der Lotse wieder kehren u. in dem heulenden Sturm nach der Elbe zu, und denn ankern vor beide Ankern beim 4^{ten} Elbfeuerschiff. Es war noch Flut. Ich sagte, nein, das geht nicht. Ich bin nur schwach von Hülfe (ich hatte nämlich 2 Mann auf der Rückreise verloren, wir können dem Schiff nicht die erforderliche Kette zeitig genug geben, brechen die uns, denn sind wir verloren, wollen warten bis aufs äußerste. Wenn die Segel bloß halten, bis wir frei sind von Helgoland. Denn haben wir wieder einige Stunden Zeit gewonnen.

Nachts um 12 Uhr waren wir grade auf die Höhe von Helgoland, da brach der Bolzen im Leibholz von dem hintern Sturmstagesegel, dasselbe war im Nu in Fetzen. Da kam der Lotse wieder u. wollte nun abhalten u. hinter u. hinter die Düne bei Helgoland zu Anker gehen u. die Masten kappen. Ich lehnte wieder, aus vorherigen Gründen, entschieden ab. Eine kleine Stunde u. wir sind frei von der Insel. Die kleine Stunde war kaum entflohen, da zerriß das Vor. U. Marssegel, aber wir waren doch soweit geborgen, daß wir nun Raum u. circa 5 bis 6 Stunden Zeit zu treiben hatten. Der Wind wehete nun orkanartig aus W.S.W. Unser Kurs war jetzt N.O., also direct nach den Amrumer Gründen. Es war 1^h Nachts.

Ich war in den letzten 36 Stunden fast nicht von Deck gewesen u. fast am Rande meiner Kräfte. Ging denn um 3½ Uhr ungefähr in meine Kammer, wollte nachdenken über mein Verhalten, wenn wir die Amrumer Sandbänke uns näherten.

In meiner Kammer lag meine Bibel auf dem Tisch, um aus derselben Trost zu suchen, schlug ich dieselbe auf u. Jesaias 43v.1 stand vor mir. Setzte mich auf den Rand von mein Bett, las den ersten Vers, weiter kam ich nicht, auch nicht zum Nachdenken, ich bin denn rückwärts hin ins Bett gefallen u. eingeschlafen, bis ich um ½ 6^u geweckt wurde. Der Wind sei jetzt umgesprungen nach N.W. Nun hatten wir guten Wind nach der Elbe und kamen am nämlichen Tag noch nach der Rhede von Glückstadt. Ein Gott Lob u. Dank stieg empor zum Helfer in der Not.

Wer dies später mal lesen sollte, der denke mal ernstlich nach. Wenn die Not am größten, ist Gottes Hülfe am nächsten.

Umschrift BS, Sörensen, L.S./1.1: Brief von Lorenz S. Sörensen, Oevenum (Föhr), an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 30. Oktober 1851; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hochgeehrter Herr Pastor!

Mein Versprechen erfülle ich leider etwas spät. Das mitfolgende Gedicht habe ich nach einem Exemplar, das Herr K. FR. KNUDSEN³⁹⁶ hieselbst durch den vormaligen Organisten P. J. PETERS³⁹⁷ in Wrixum hatte, buchstäblich abgeschrieben. Dasselbe hat, nach meiner Meinung, weder durch seinen Inhalt noch durch seine Form, gar kein Werth, und wird Ihnen doch gewiss Vergnügen machen. Das Buch, welches Sie mir zum Binden mitgaben, glaubte ich längst durch den Buchbinder in Ihren Händen, als derselbe es mir kurz vor dem letzten Jahrmart zustellte. Ich bedaure, daß Sie es so lange haben entbehren müssen. Gerne diene ich Ihnen wieder, wenn es mir möglich ist, und verspreche ein ander Mal expeditur zu sein. Nochmals meinen verbindlichsten Dank für den so angenehmen 16. August.

Herzlichen Gruß an Sie und die Frau Pastorin von

Ihrem ergebensten L. S. SÖRENSEN

Theobald, Adolf (Sig. BS, THEOBALD, A.)

Umschrift BS, Theobald, A./1.1: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 10. Juli 1873; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Euer Hochwohlgeboren,

erlaube ich mir beiegehend per Post ein Wörterbuch der deutschen Sprache sowie einen Theil Ihrer Manuscripte zu übersenden.

Das Wörterbuch, aus 4 Bänden in 4° bestehend, ist mit weißem Papier ausreichend durchschossen und dürfte somit Ihren Anforderungen entsprechen.

Von Ihren Manuscripten habe ich vorläufig außer dem Amrumer Glossar noch eine Copie der Lautbezeichnungs-Tabellen, die Correspondenz und 3 Circularschreiben zurückbehalten, behufs Vergleichung mit dem Entwurfe einer etwa heraus zu gebenden Zeitschrift für Niederdeutsche Sprache und Volksart, in welcher das friesische Element eine besondere Gruppe zu bilden haben würde.

Zugleich avisire [ich] Ihnen hierdurch die Uebersendung des noch in meinem Verwahrsam befindlichen Amrumer Glossar, welches ich der Sicherheit halber unter Recommendation an Ihre Adresse absenden werde, sobald ich von Ihnen Nachricht über den Empfang dieser Sendung habe und damit weiß, daß Sie es erwarten.

Ich empfehle mich Ihnen mit vorzüglicher Hochachtung

Dr. A. THEOBALD

³⁹⁶ Knudt Broder Knudsen (1781-1853), geboren in Oevenum (Föhr); Kapitän; verheiratet mit Rosina Maria Hassold (1791-1876).

³⁹⁷ Peter Jung Peters (1759-1842), geboren in Wrixum (Föhr); war von 1791 bis 1842 Lehrer in Wrixum sowie Küster und Organist an der St.-Nicolai-Kirche in Boldixum (Föhr); in den Jahrgängen 1823 bis 1826 der *Schleswig-Holsteinischen Provinzialberichte* erschienen unter dem Titel 'Beschreibung der Insel Föhr' Aufsätze von ihm.

Umschrift BS, Theobald, A./1.2: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 23. März 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.³⁹⁸

Hochgeehrter Herr Pastor!

Vor längerer Zeit schickte Ihnen Herr PAUL FEIT³⁹⁹, mit dem ich zusammen germanistische Dinge treibe, einen Theil Ihrer Schriften und einen Vorschlag für eine systematische Lautbezeichnung mit der Bitte um eine gefällige Beurtheilung derselben und eine Order, ob wir Ihre Wörterbücher, die sich wol verwahrt noch hier befinden, Ihnen zurückschicken sollen; [...?...] eine Sammlung der Ortsnamen von Flandern bis Nordfriesland beschäftigt, weiter [?] ein vergleichendes Vocabular der friesischen Dialekte habe ich auch mannigfach verhandelt, nur möchten wir die Sache möglichst systematisch angreifen und das verzögert wol etwas die Ausführung. Herr Dr. RÜDIGER⁴⁰⁰ hat sich jetzt vorzugsweise historischen Forschungen (über Hamburgs Zunftverhältnisse) zugewandt, in denen er sich unbestreitbare Verdienste erwirbt. Später hoffe ich ihn auch zu einer Betheiligung an diesen sprachlichen Dingen bewegen zu können. Herr Dr. FEIT, ein Schüler MÜLLENHOFFS⁴⁰¹, der jetzt mit mir zusammenarbeitet, will sich erst an das Niederdeutsche [?]. Auf alle Fälle werden Ihre werthvollen Sammlungen, die sorgfältig feuerfest verwahrt sind, den Sammel- und Ausgangspunkt unserer Bestrebungen bilden. Wenn ich Sie im vorigen Sommer recht verstanden habe, wünschten Sie ein altes Lexicon zum Auszeichnen der friesischen Wortformen, wenn das beifolgende genügt, sende ich Ihnen noch ein anderes, damit sie die Blätter zerschneiden können. Auch von MAX MÜLLERS Vorlesungen⁴⁰² habe ich mir den zweiten Band für sie bestellt, den ich, wenn sie erlauben, Ihnen zur freundlichen Erinnerung an meinen [?] hinzugefügt war ein durchschossenes altes Wörterbuch für [...?] und eine Ausgabe der Arbeit von BRÜCKE⁴⁰³ oder RUMPELT⁴⁰⁴.

Da wir nun Pfingsten in Bremen einen Verein für Niederdeutsche Sprach- und Volksart zu constituiren denken, der sich gerade mit diesen Dingen beschäftigen sollte, wäre uns eine gefällige Rückadressirung von Ihrer Seite und ein Urtheil, auf das wir uns bei der Versammlung (die sich an den Hamburgischen Geschichtsverein anschließt) uns berufen könnten, in hohem Grade erwünscht.

Herr FEIT und Herr Dr. RÜDIGER lassen sich Ihnen angelegentlichst empfehlen. Mit ausgezeichneter Hochachtung.

Ihr ganz ergebener Adolf Theobald

Umschrift BS, Theobald, A./1.3: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 25. April 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.

Hochgeehrter Herr Pastor!

Für Ihr gefälliges Schreiben meinen verbindlichsten Dank. Die gewünschten Bücher schicke ich einliegend mit großem Dank zurück und bitte um eine kurze Empfangsbescheinigung. Pfingsten werde ich jedenfalls für einen Bericht über Ihre Sammlungen sorgen.

Herr FEIT⁴⁰⁵ ist jetzt in Lübeck am Catharineum als Lehrer angestellt und bittet mich Ihnen seinen Dank für Ihren freundlichen Brief auszusprechen. Eine eingehende Äußerung über die Lautbezeichnung aus Ihrem Munde

³⁹⁸ Es fehlen einige Passagen. Ob nur in der Kopie oder auch im Original, muss noch geklärt werden.

³⁹⁹ Paul Feit (*1850); Feit war ein akademischer Schüler von Karl Müllenhoff, der ihn anregte, eine Sammlung friesischer Ortsnamen anzulegen sowie die niederdeutschen Mundarten zu studieren; ab 1874 war er Gymnasiallehrer in Lübeck, später in Ohlau (Schlesien).

⁴⁰⁰ Otto Rüdiger (1845-1904); studierte in Halle und Kiel Geschichte, klassische Philologie und Germanistik; er war ein akademischer Schüler Karl Weinholds; Privatlehrer in Hamburg.

⁴⁰¹ Karl Müllenhoff (1818-1884); Kieler Germanist; Herausgeber der *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg* (1845).

⁴⁰² Max Müller: *Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache* (1861-1863), dt. Übersetzung Leipzig, 1866-1870.

⁴⁰³ Ernst W. Brücke: *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer*. Wien, 1856.

⁴⁰⁴ H. B. Rumpelt: *Das natürliche System der Sprachlaute und sein Verhältnis zu den wichtigsten Cultursprachen, mit besonderer Rücksicht auf deutsche Grammatik und Orthographie*. Halle, 1869.

⁴⁰⁵ Paul Feit (*1850); Feit war ein akademischer Schüler von Karl Müllenhoff, der ihn anregte, eine Sammlung friesischer Ortsnamen anzulegen sowie die niederdeutschen Mundarten zu studieren; ab 1874 war er Gymnasiallehrer in Lübeck, später in Ohlau (Schlesien).

wäre uns beiden und ebenso Herrn Dr. RÜDIGER⁴⁰⁶, der jetzt wieder bei mir wohnt, sehr erwünscht gewesen. Mit der Andeutung, daß Sie RUMPELTS⁴⁰⁷ Bezeichnung den Vorzug geben, stimme ich einestheils vollkommen überein. Sie sagen Zahlen sind nicht populär, ich erlaube mir hinzuzufügen, sie sind auch nicht der Sache selbst entnommene Bezeichnungen, also auch nicht eigentlich wörtlich wissenschaftlich. Aus demselben Grunde aber würde ich, mit Ausnahme des klassischen Häkchens, RUMPELTS 27 für die nasalirten Vokale, für Vokalbezeichnung der [?.] BRÜCKE⁴⁰⁸ *a^e a^o* [BRÜCKE f. 23] den Vorzug geben.

Auch aus dem Dänischen und Schwedischen ließen sich Bezeichnungen wie *ø* und *å* ohne Gefahr heranziehen.

Die übersandten Bücher bitte ich so lange zu behalten, wie Sie Ihnen dienlich sind.

Auf alle Fälle würde es ein großer Gewinn sein, wenn eine Wörtersammlung streng nach einem philologischen Schema, welches es auch sei, aufgestellt würde. Die Herbeiführung eines gleichartigen Verfahrens hierfür in Niederdeutschland würde ich für eine Hauptaufgabe des eventuell zu begründenden Vereins halten. Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung verehrter Herr Pastor empfiehlt sich Ihnen

Ihr ganz ergebener

ADOLF THEOBALD

Umschrift BS, Theobald, A./1.4: Brief von Adolf Theobald, Hamburg, an Lorenz F. Mechlenburg, Amrum, vom 14. Mai 1874; Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl v. Ossietzky, Sig. NLFM: 31.⁴⁰⁹

Hochgeehrter Herr Pastor!

Vor einiger Zeit ließ ich Ihnen durch meinen Buchhändler ein Exemplar der RUMPELTSCHE Schrift zustellen⁴¹⁰. Die Vorschläge RUMPELTS scheinen, ich meine natürlich die Buchstabenschrift, wie anderen Herren hier auch Dr. RÜDIGER⁴¹¹ sehr geeignet zur Verständigung über die Fixirung der Laute; vielleicht haben Sie die Güte mir etwaige abweichende Ansichten gelegentlich mitzuthemen. Zunächst bin [?] ich mit [?..?] mit Wikingerzüge [?] Ihnen übersenden werde.

Herrn NISSEN⁴¹² in Stedesand habe ich besucht, es wäre sehr erwünscht, wenn eine übereinstimmende Bezeichnung der Laute für alle solche Arbeiten herbeigeführt werden könnte, daß von einem Punkt aus alle Beobachtungen gemacht werden, ist ja wie Sie selbst festgestellt haben, unmöglich.

Mit der Bitte, die Verspätung meines Berichtes zu entschuldigen, mich Ihrem Herrn Sohn zu empfehlen und wenn möglich den Plan auszuführen, den Sie in Ihrem liebenswürdigen Schreiben andeuten, über die Gastlichkeit der Uhlenhorster persönliche Untersuchungen anzustellen, zeichne ich als Ihr hochachtungsvoll durch denselben ergebenster

ADOLF THEOBALD

⁴⁰⁶ Otto Rüdiger (1845-1904); studierte in Halle und Kiel Geschichte, klassische Philologie und Germanistik; er war ein akademischer Schüler Karl Weinholds; Privatlehrer in Hamburg.

⁴⁰⁷ H. B. Rumpelt: *Das natürliche System der Sprachlaute und sein Verhältnis zu den wichtigsten Cultursprachen, mit besonderer Rücksicht auf deutsche Grammatik und Orthographie*. Halle, 1869.

⁴⁰⁸ Ernst W. Brücke: *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer*. Wien, 1856.

⁴⁰⁹ Es fehlen einige Passagen. Ob nur in der Kopie oder auch im Original, muss noch geklärt werden.

⁴¹⁰ H. B. Rumpelt: *Das natürliche System der Sprachlaute und sein Verhältnis zu den wichtigsten Cultursprachen, mit besonderer Rücksicht auf deutsche Grammatik und Orthographie*. Halle, 1869.

⁴¹¹ Otto Rüdiger (1845-1904); studierte in Halle und Kiel Geschichte, klassische Philologie und Germanistik; er war ein akademischer Schüler Karl Weinholds; Privatlehrer in Hamburg.

⁴¹² Moritz M. Nissen (1822-1902), geboren Stedesand (Nordfriesland); war von 1858 bis 1865 Lehrer und Küster auf Amrum, danach bis zu seiner Pensionierung in Stedesand; von Nissen stammt ein sechsbändiges, unveröffentlichtes *Nordfrisches Wörterbuch* (abgeschlossen 1889).